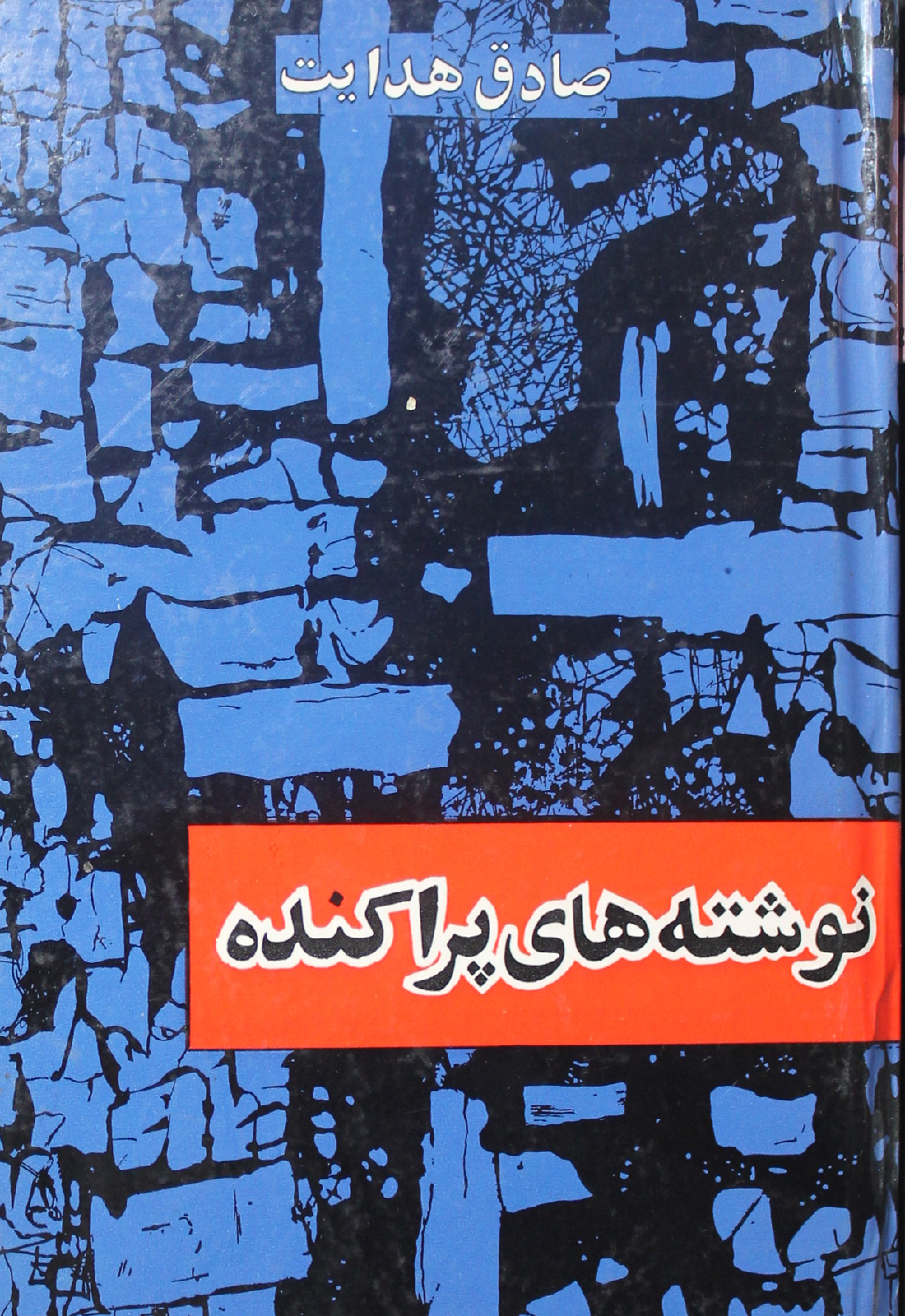


صادق هدایت

نوشته های پراکنده

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

S.No. 2,141

13/5/52

L 2122

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

مجموعهٔ نوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت —۲—

مجموعهٔ
نوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت

چاپ دوم ـ با تجدید نظر کامل

K UNIVERSITY LIB.
Acc No 121519
Date 5.4.77

مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر

چاپ دوم ۱۳۴۴

صادق هدایت
(تهران ۱۲۸۱ - پاریس ۱۳۳۰)

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

عنوان نوشته‌های صادق هدایت در چاپ جدید
بنگاه مطبوعاتی امیرکبیر

	محل و تاریخ چاپ نخست:
۱ـ فوائد گیاهخواری	برلن ۱۳۰۶
۲ـ زنده بگور (مجموعه داستان)	تهران ۱۳۰۹
۳ـ پروین دختر ساسان	تهران ۱۳۰۹
(و «اصفهان نصف جهان»	تهران ۱۳۱۱)
(بهمراه کتاب « انتظار » از حسن قائمیان)	
٤ـ سه قطره خون (مجموعه داستان)	تهران ۱۳۱۱
٥ـ سایه روشن (مجموعه داستان)	تهران ۱۳۱۲
٦ـ علویه خانم	تهران ۱۳۱۲
(و «ولنگاری» تهران ۱۳۲۳)	
۷ـ نیرنگستان	تهران ۱۳۱۲
ـ مازیار (با م . مینوی)	تهران ۱۳۱۲
۹ـ وغ‌وغ ساهاب (با م . فرزاد)	تهران ۱۳۱۳
۱۰ـ ترانه های خیام	تهران ۱۳۱۳
۱۱ـ بوف کور	بمبئی ۱۳۱۵
۱۲ـ سگ ولگرد (مجموعه داستان)	تهران ۱۳۲۱
۱۳ـ گزارش گمان شکن	تهران ۱۳۲۲

۱۴ـ زند وهومن یسن — تهران ۱۳۲۳
(و «کارنامهٔ اردشیر پاپکان» تهران ۱۳۲۲)

۱۵ـ حاجی آقا — تهران ۱۳۲۴

۱۶ـ گروه محکومین (با حسن قائمیان) — تهران ۱۳۲۷

۱۷ـ مسخ (با حسن قائمیان) — تهران ۱۳۲۹

۱۸ـ مجموعهٔ نوشته های پراکنده — تهران ۱۳۳۴
(شامل داستانها ، ترجمه ها ، مقاله ها وجزوه های گوناگون)

۱۹ـ توپ مرواری

فهرست مندرجات این مجموعه

شمارهٔ صفحه در داخل ( ) ، تاریخ ومحل چاپ نخست هر نوشته

در داخل [ ] ذکر شده است :

توضیح گرد آورنده (ازصفحه یك)

۱ ـ داستانها

کلاغ پیر (۱۸ ـ ۲۳)

[شمارهٔ یازدهم ـ ۲۸ اردیبهشت ۱۳۱۰ دورهٔ سوم ـ افسانه]

تمشك تیغ دار (۲۶ ـ ۴۳)

[شمارهٔ بیست و سوم ـ ۸تیر ۱۳۱۰دورهٔ سوم ـ افسانه]

مرداب حبشه (۴۶ ـ ۵۱)

[شمارهٔ بیست وهشتم ، ۲۶ تیرماه ۱۳۱۰ دوره سوم ـ افسانه]

حکایت بانتیجه (۵۴ ـ ۵۵)

[شمارهٔ سی ویکم ـ دورهٔ سوم ـ ۲مرداد ۱۳۱۰ افسانه]

کور و برادرش (۵۸ ـ ۱۰۰)

[شمارهٔچهارم‌وپنجم ـ دورهٔ سوم ـ یازدهم‌اردیبهشت ۱۳۱۰افسانه]

سایهٔ مغول (۱۰۲ ـ ۱۱۸)

[مجموعهٔ «انیران» ـ تهران ۱۳۱۰]

آقا موشه (۱۲۲ - ۱۲۴)

[شمارهٔ هشتم - آبان ماه ۱۳۱۸ - مجله موسیقی]

شنگول ومنگول (۱۲۴ - ۱۲۶)

[شمارهٔ هشتم - آبان ماه ۱۳۱۸ - مجله موسیقی]

لچک کوچولوی قرمز (۱۲۷ - ۱۳۰)

[شمارهٔ دوم - سال دوم - اردیبهشت ۱۳۱۹ مجلهٔ موسیقی]

سنگ صبور (۱۳۱ - ۱۳۸)

[سال‌ششم وهفتم مجله موسیقی، سال سوم - مهرماه ۱۳۲۰]

جلو قانون (۱۴۰ - ۱۴۱)

[شمارهٔ یازدهم و دوازدهم مجلهٔ سخن - سال اول - مرداد و شهریور ۱۳۲۲]

شغال وعرب (۱۴۴ - ۱۵۰)

[مجلهٔ سخن- سال دوم شمارهٔ پنجم -اردیبهشت ۱۳۲۴]

دیوار (۱۵۲ - ۱۸۵)

[شمارهٔ یازدهم و دوازدهم دی و بهمن ۱۳۲۴ - مجله‌سخن]

فردا (۱۸۸ - ۲۰۶)

[شمارهٔ هفتم و هشتم - دورهٔ دوم خرداد و تیرماه ۱۳۲۵ مجله پیام نو]

قصهٔ کدو (۲۰۸ - ۲۱۸)

[شمارهٔ چهارم دورهٔ سوم - مهر ۱۳۲۵ - مجلهٔ سخن]

آب زندگی (۲۲۰ - ۲۴۸)

[روزنامهٔ مردم - سال ۱۳۲۳]

اوراشیما (۲۵۰ - ۲ - ۲۵۰)

[شمارهٔ اول سال دوم - دیماه ۱۳۲۳ - مجله سخن]

۲- مقاله ها، قطعات وجزوه های گوناگون:

مقدمه‌ای بر رباعیات خیام (۲۵۲ - ۲۶۱)

[تهران - ۱۳۴۲ - کتابخانهٔ بروخیم]

انسان وحیوان (۲۶٤ - ۲۹۰)

[تهران - ۱۳٤۳ - کتابخانهٔ بروخیم]

مرگ (۲۹۲ - ۲۹۳)

[شمارهٔ یازدهم - دورهٔ چهارم - بهمن ماه ۱۳۰۵- مجله ایرانشهر
چاپ برلن]

اوسانه (۲۹٦ - ۳۲۷)

[تهران - «آریان کوده» - ۱۳۱۰]

گجسته ابالیش (۳۳۰ - ۳٤۲)

[تهران - ۱۳۱۸ - کتابفروشی ابن‌سینا]

ترانه های عامیانه (۳٤٤ - ۳٦٤)

[شمارهٔ ششم و هفتم - دورهٔ اول شهریور ماه ۱۳۱۸ -
مجلهٔ موسیقی]

چایکووسکی (۳٦٦ - ۳۷۲)

[شمارهٔ سوم - سال دوم - خرداد ماه ۱۳۱۹ - مجله موسیقی]

درپیرامون لغت فرس اسدی (۳۷٤-۳۸۰)

[شمارهٔ هشتم - سال دوم - آبان ماه ۱۳۱۹ - مجله موسیقی]

شیوهٔ نوین درتحقیق ادبی (۳۸۲-۳۹۱)

[شمارهٔ یازدهم و دوازدهم - بهمن و اسفند ۱۳۱۹ - سال دوم
مجله موسیقی]

داستان ناز (۳۹٤ ـ ٤۰۱)

[شمارهٔ دوم ـ سال سوم ـ اردیبهشت ۱۳۲۰ ـ مجله موسیقی]

شیوه‌های نوین درشعرفارسی (٤۰٤ـ٤۰۹)

[شمارهٔ سوم ـ سال سوم ـ خرداد ماه ۱۳۲۰ ـ مجله موسیقی]

شهرستانهای ایرانشهر (٤۱۲ ـ ٤۳۳)

[شمارهٔ اول و دوم و سوم ـ سال هفتم ـ مجلهٔ مهر]

یادگار جاماسب (٤۳٦ ـ ٤٤٥)

[شمارهٔ سوم وچهارم وپنجم ـ سال اول ـ مجله سخن]

فلکلریا فرهنگ توده (٤٤۸ ـ ٤۸۳)

[شمارهٔ سوم و چهارم وپنجم وششم اسفند۱۳۲۳ تاخرداد ۱۳۲٤

سال دوم مجله سخن]

چندنکته دربارهٔ ویس ورامین (٤۸٦ ـ ٥۲۳)

[شمارهٔ نهم و دهم ـ مرداد و شهریور ۱۳۲٤ مجله پیام نو]

خط پهلوی والفبای صوتی (٥۲٦ـ٥٤۱)

[شمارهٔ هشتم ونهم‌شهریور ومهر۱۳۲٤سال دوم ـ مجله سخن]

هنرساسانی درغرفهٔ مدالها (٥٤٤ ـ ٥٤۸)

[شمارهٔ پنجم ـ دورهٔ سوم ـ آبان ماه ۱۳۲٥ ـ مجله سخن]

۳ ـ آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته‌است :

سامپینگه Sampingué(٥٥۲ ـ ٥٦٤) (متن‌فرانسه : ٥٦٥ ـ ٥۷٦)

[ژورنال دوتهران ـ ۱۳۲٤]

هوسباز Lunatique (٥۸۰ ـ ٥۹۸) (متن فرانسه : ٦۰۱ ـ ٦۲٥)

[ژورنال دو تهران ـ سال ۱۳۲٤]

La Magie en Perse (٦۲٥ ـ ٦٤۰)

[مجلهٔ«Le Voile d' Isis»، شمارهٔ ۷۹ـ ژوبه ۱۹۲٦ سال

سی‌ویکم چاپ پاریس .]

توضیح

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

علاوه بر نوشته های گوناگونی که از صادق هدایت به صورت کتاب مستقل و جداگانه منتشر شده ، نوشته های پر ارزش دیگری نیز از وی بطور پراکنده به یادگار مانده است که لازم بود جمع‌آوری شود ومانند سایر نوشته های او دوباره به چاپ برسد. جناب آقای هدایتقلی هدایت (اعتضاد الملك) پدر ارجمند صادق هدایت ، انجام این امر را بعهدهٔ اینجانب محول فرموده‌اند واینجانب نیز کلیهٔ نوشته های پراکندهٔ صادق‌هدایت‌را که برخی‌ازآنها بوسیلهٔ صادق مورد تجدیدنظر قرار گرفته، پس از جمع‌آوری و طبقه بندی در اختیار ناشر قرار داده‌ام.

صادق هدایت که بیشتر وقت خود را به مطالعهٔ نوشته های نویسندگان بزرگ خارجی وداخلی میگذراند، با اطلاعات وسیع وتشخیص دقیقی که داشت ، گاه ضمن مطالعه، به اثری از یکی از نویسندگان خارجی و یابه یك موضوع درخور تحقیق و تتبع برخورد میکرد که توجه او بجانب آن معطوف میشد و لذا در صدد بر می آمد که آن اثر را به فارسی بر گرداند و یا دربارهٔ موضوع مورد توجهٔ خود به تحقیق و تتبع پرداخته نظریات خویش را به صورت مقاله‌ای بچاپ برساند. غالب این نوشته‌ها ازحیث حجم طوری نبود که بتوان‌آن رابصورت کتابی جداگانه منتشر کرد ، ناگزیر میبایستی آنرا در یکی از مجله ها یا نشریه های

مناسب درج نمود، همین نوشته هاست که اینک قسمت اعظم متن مجموعهٔ حاضر را تشکیل میدهد .

قسمتی دیگر از نوشته های این مجموعه عبارت از آثاری است که در زمان حیات هدایت به صورت جزوه های کوچک بچاپ رسیده و عنوان بیشتر آنها در فهرست آثار وی ذکر شده است . این جزوه ها عبارتست از :

رباعیات حکیم عمر خیام .

انسان وحیوان .

سایهٔ مغول .

اوسانه .

گجسته ابالیش .

آب زندگی .

فردا .

افسانهٔ آفرینش .

که متن دقیق آنها نیز عیناً در اختیار ناشر قرار داده شده است .*

البته با قطعی که برای آثار هدایت در چاپ جدید در نظر گرفته شده ، هیچ یك ازاین جزوه هارا نمیتوان بصورت کتاب جداگانه منتشر کرد چه با قطع مزبور عدهٔ صفحات هریك از آنها معدود خواهد بود .

---

*محل وتاریخ انتشار ونام ناشر جزوه های مزبور به ترتیب عبارت است از :

تهران ۱۳۴۳ کتابخانهٔ بروخیم ـ تهران ۱۳۴۲ کتابخانهٔ بروخیم ـ تهران ۱۳۱۰ مجموعهٔ انیران ـ تهران ۱۳۱۰ آریان کوده ـ تهران۱۳۱۸ کتابفروشی ابن‌سینا ـ تهران روزنامه مردم ۱۳۲۳ ـ تهران تیرماه ۱۳۲۵ مجلهٔ پیام‌نو ـ پاریس ۱۹۴۶ ادرین مزون نو.

گذشته از این، ضرورت خاصی در میان نیست که هر نوشتهٔ هدایت به صورت کتاب جداگانه بچاپ برسد، چه منظور اساسی این است که آثار وی بطرز و شکل مناسبی در دسترس علاقه مندان قرار گیرد.

* * *

نوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت‌را به‌سه دستهٔ متمایز زیرمیتوان تقسیم کرد:

اول ـ داستانها.

دوم ـ مقاله ها، قطعات وجزوه های گوناگون.

سوم ـ آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است.

درمجموعهٔ حاضر نیز نوشته های مزبور به ترتیب فوق طبقه بندی شده است.

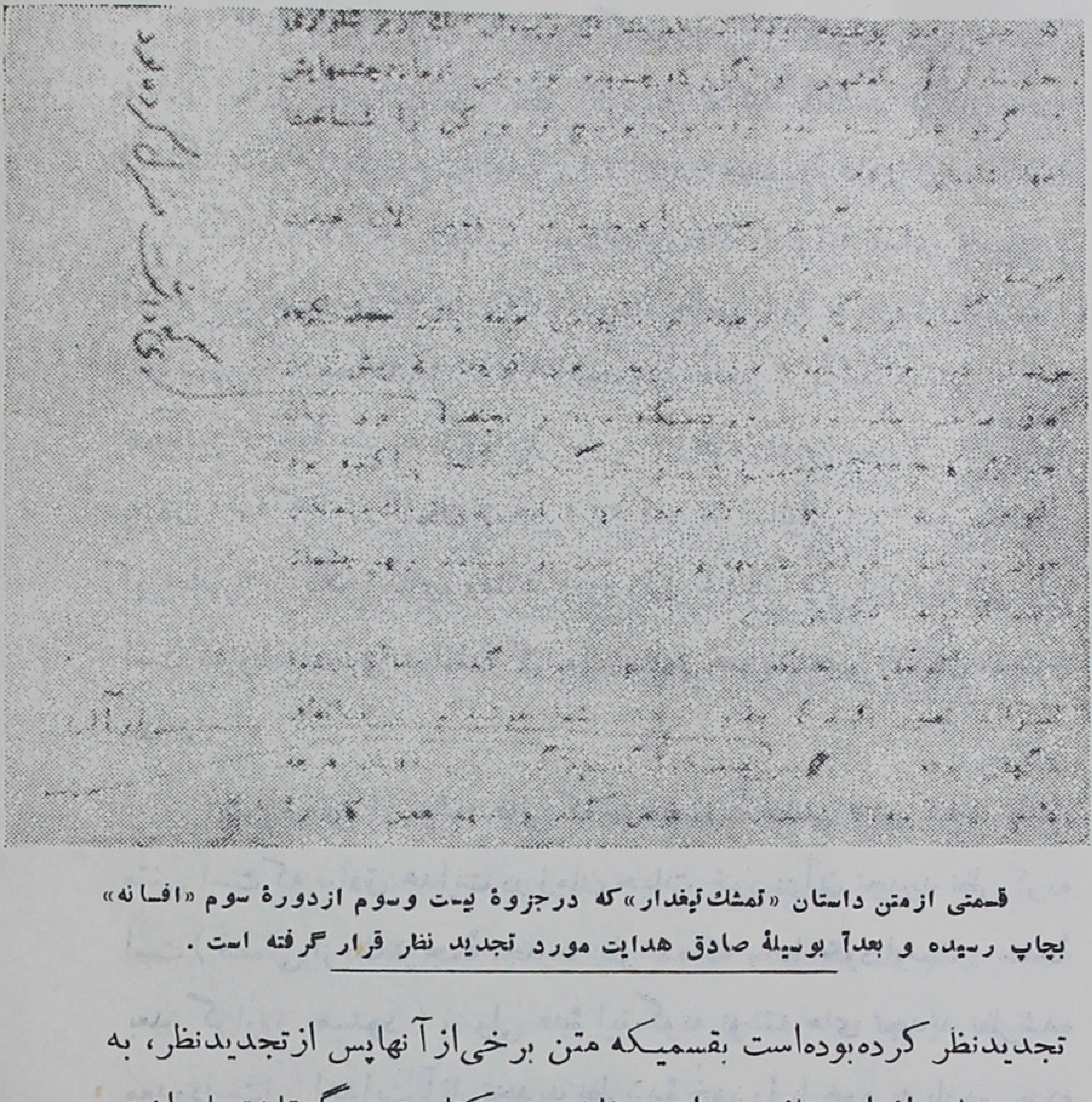
بنابه نظر جناب آقای اعتضاد الملک، عنوان آثار صادق هدایت در چاپ جدید طبق فهرستی خواهد بود که در صفحه ۷ و ۸ مجموعهٔ حاضر ذکر شده است و نوزده عنوان را شامل میشود. درنتیجه از آثار هدایت، آنچه در زمان حیات او به صورت کتاب جداگانه منتشر شده است در آینده نیز بهمان وضع و صورت اولیهٔ خود انتشار خواهد یافت، مگر «علویه خانم» و «ولنگاری»، «پروین دختر ساسان» و «اصفهان نصف جهان»، «زند وهومن یسن» و «کارنامهٔ اردشیر پاپکان» که به ترتیب دو بدو با هم منتشر خواهد شد. البته جمع دو اثر به علت مناسبت یا مشابهت موضوع و یا همزمانی آنها از نظر تاریخ نوشتن یاتاریخ انتشار نیست بلکه فقط به علت کمی حجم آنهاست که ناگزیر باید هردو اثر را یکجا منتشر ساخت

البته ممکن است طرح دیگری را برای عنوان بندی نوشته‌های صادق هدایت در نظر گرفت، مثلا مقالهٔ «فلکلور یا فرهنگ توده» (مندرج در صفحهٔ ۴۴۸ تا ۴۸۳ مجموعهٔ حاضر) را با کتاب «نیرنگستان» که اخیراً بچاپ رسیده‌است ومقالهٔ «ترانه های عامیانه» (مندرج در صفحهٔ ۳۴۴ تا ۳۶۴ مجموعهٔ حاضر) را با جزوهٔ «اوسانه» (مندرج در صفحهٔ ۲۹۶ تا ۳۲۷ مجموعهٔ حاضر) یکجا منتشر کرد و همچنین ترجمهٔ متن های پهلوی یعنی: «زند و هومن یسن»، «اردشیر پاپکان»، «گزارش گمان شکن»، «گجسته ابالیش»، «شهرستانهای ایرانشهر» را یکجا چاپ ومنتشر نمود وقس‌علیهذا، ولی اکنون نظر این است که وضع و صورت اولیهٔ کتابهای صادق هدایت حتی الامکان محفوظ بماند.

متن برخی از نوشته هائی که در مجموعهٔ حاضر چاپ شده مطابق متنی است که صادق هدایت در زمان حیات خود درآن تجدید نظر کرده است (قسمتی ازیك ترجمهٔ تجدید نظرشده که بخط خود اوست درصفحهٔ بعد گراوور میشود)، ولی عدهٔ اینگونه نوشته های تجدید نظرشده معدوداست‌زیراهدایت آثار تجدید نظرشدهٔ خود را با خود به پاریس برده بود و اکنون معلوم نیست که آثار مزبور در تصرف کیست.

البته اصول انسانیت و شرافت چنین حکم میکند حال که آثار صادق‌هدایت، برای‌نخستین‌باربس از درگذشت‌او، به‌جهانیان معرفی میشود چنانچه کسی‌متن‌تجدیدنظرشدهٔ یکی‌ازنوشته‌های‌اورا دراختیار دارد آنرا بی‌مضایقه در اختیار ناشر بگذارد...

تا آنجا که اینجانب اطلاع دارم هدایت در همهٔ آثار خود



قسمتی ازمتن داستان «تمشك تیغدار» كه درجزوهٔ بیست وسوم ازدورهٔ سوم «افسانه» بچاپ رسیده و بعداً بوسیلهٔ صادق هدایت مورد تجدید نظر قرار گرفته است .

تجدیدنظر کرده بوده‌است بقسمیکه متن برخی‌از آنهاپس از تجدیدنظر، به نسبت زیادی‌افزایش‌یافته بوده‌است مثلادرمورد کتاب «نیرنگستان»، یادداشت‌هائی که هدایت به کتاب مزبور افزوده بوده حتی از متن اصلی کتاب نیز تجاوز میکرده است، چه هدایت عموماً بین هردو صفحهٔ «نیرنگستان» یك یادوبرگ کاغذ سفید چسبانیده روی آنها یادداشتهائی نوشته بوده است ولی متأسفانه نوشته های تجدید نظرشدهٔ هدایت اکنون مفقودالاثر است و کتاب «نیرنگستان» نیز که اخیراً منتشر شده از روی همان متن اولیه چاپ شده است .

بهر جهت، گذشته‌از چند داستان و چند مقاله که توسط صادق هدایت مورد تجدید نظر واقع شده و در اختیار اینجانب بوده‌است، بقیهٔ نوشته ـ های مجموعهٔ حاضر طبق متن های دست نخورده ای است که از صادق هدایت بجای مانده و عیناً در اختیار ناشر گذاشته شده است. چون درمتن این نوشته ها هیچگونه دخل و تصرفی صورت نگرفته است لذا اگر در چاپ حاضر از طرف مصحح چاپخانه اشتباهات معمولی چاپ و یا افتاد گی ـ هائی پیش نیاید متن نوشته‌های این مجموعه عین متنی است که در زمان حیات هدایت یکبار بچاپ رسیده است.

البته دربارهٔ متن این نوشته ها نیز در اینجا بحث و یا اظهار نظری نخواهیم کـرد ، این کاررا باید به موقعی مو کول نمود که قصد تحقیق و تتبع در آثار صادق هدایت و یا قصد تجزیه و تحلیل این آثار درمیان باشد و اکنون چنین قصـدی در کار نیست ، فعلا منظور عمدهٔ ما فقط جمع آوری متن نوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت است و اگر این کار اکنون صورت نمیگرفت، باتوجه به‌اینکه برخی‌از نوشته‌های هدایت نایاب و برخی کمیاب است و از وجود برخی دیگر نیز جزدوستان و نزدیکان هدایت کسی راخبر نیست ، جمع آوری نوشته های پراکندهٔ هدایت در آیندهٔ دورتر بسی دشوار تر بود .

اینك دربارهٔ هریك ازقسمتهای سه گانهٔ این مجموعه توضیحاتی‌را که سودمند پنداشته‌ایم به اختصار خواهیم نوشت :

قسمت اول - داستانها

قسمت اول این مجموعه شامل داستانهائی به‌شرح زیر است :

الف - داستانهائی که نوشتهٔ صادق هدایت است ودر نشریه‌های مختلف به چاپ رسیده ولی هیچ یك از آنها در مجموعهٔ داستانهائی که بوسیلهٔ صادق هدایت منتشر شده نقل نگردیده است ، مانند : داستان « حکایت بانتیجه » ، « سایهٔ مغول » ، « فردا » ، « آب زندگی »:

حکایت با نتیجه (صفحهٔ ۵۴ - ۵۵)

داستان « حکایت بانتیجه » داستان کوتاهی است که نخستین بار در جزوهٔ سی ویکم ازدورهٔ سوم « افسانه » به‌چاپ رسیده است . این داستان درهیچ‌یك ازمجموعه‌هائی که‌بوسیلهٔ‌صادق‌هدایت منتشرشده نقل نگردیده است ، زیرا داستان مزبور اهمیت چندانی در بر ندارد ، بقسمیکه حتی میتوان آنرا از جزو آثار هدایت حذف کرد ولی چون بهرحال بوسیلهٔ صادق هدایت نوشته شده و درمجموعهٔ « افسانه »بچاپ رسیده است دراین مجموعه‌نقل گردیده است .

این داستان ازنوشته‌های بسیارقدیم هدایت میباشدوازحیث ارزش ادبی ، به پای هیچ یك ازنوشته‌های دیگر صادق نمیرسد .

سایهٔ مغول (صفحهٔ ۱۰۲ - ۱۱۸)

داستان «سایهٔ مغول» نخستین بار درسال ۱۳۱۰ درمجموعه‌ای بنام «انیران» بهمـراه‌دو داستان ازدو نویسندهٔ دیگر منتشر شده است . پس از یکی دو هفته از درگذشت صادق هدایت ، یکی از کتابفروشهای تهران، باجلب موافقت یکی ازدو نویسندهٔ‌دیگر، عجولانه اقدام به‌چاپ

مجدد کلیهٔ داستانهای مجموعه نامبرده نموده بوده که چون قانوناً مجاز بدین عمل نبوده است مورد تعقیب واقع گردید ولی بعداً جناب آقای اعتضاد الملك از تعقیب ناشر مزبور صرف نظر فرموده اند .

برای توضیح لازم است افزوده شود که اصولا چاپ یك اثر در یك مجله یا یك نشریهٔ عمومی، بهیچ یك از نویسندگان آن مجله یا نشریه حق نمیدهد که بعدها هروقت بخواهند اثر خودرا دوباره چاپ کنند آثار کسان دیگری را که در آن مجله یا نشریه درج شده است نیز بهمراه اثر خود بچاپ برسانند. فقط درصورتی میتوان چنین عملی را کرد که آن اثر با یك یاچند اثر دیگر به‌صورت کتاب مستقلی بچاپ رسیده باشد و درنتیجه همهٔ آن آثار، حکم اثر واحدی را پیدا کنند وگرنه در یك مجله یا نشریه که هر کس مجاز ومختار است که نوشتهٔ خودرا در آن درج نماید وغالباً هیچ یك از نویسندگان ازموضوع نوشتهٔ نویسندهٔ دیگر خبر ندارد ونسبت به درج یاعدم درج آن نیز نمیتواند اظهارنظر کند، نویسندگان آن مجله یا نشریه نمیتوانند نوشته های دیگران را فقط به این دلیل که زمانی در کنار اثر آنها بچاپ رسیده بدون اجازهٔ نویسنده ویااجازهٔ کسانی که نسبت به آن اثر قانوناً دارای حقوقی میباشند چاپ کنند. بهمین جهت داستان «سایهٔ مغول» را بایدازمجموعهٔ انیران استخراج وجزونوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت منظور نمود .

«فردا» (صفحهٔ ۱۸۸ - ۲۰۶)

داستان «فردا» نخستین بار در شماره‌های خرداد وتیر ۱۳۲۵ مجلهٔ «پیام نو» چاپ شده وهنگام چاپ چند نسخه بطورجداگانه بصورت جزوهٔ کوچك نسخه برداری شده است .

ترجمهٔ فرانسهٔ این داستان درهمان سال در « ژورنال دو تهران » (Journal de Tehran) بچاپ رسیده است وبعداً آقای ونسان مونتی(Vincent Monteil) * وابسته سفارت فرانسه درتهران نیزآن را ازنو به فرانسه گردانیده در سال ۱۹۵۲ با ترجمهٔ داستان «بن بست» درتهران منتشر کرده است.**

آب زندگی (صفحهٔ ۲۴۰ - ۲۴۸)

« آب زندگی » نخستین بار در پاورقی روزنامهٔ مردم در تهران به‌چاپ رسیده و ضمناً هنگام چاپ، چند نسخهٔ به صورت جزوهٔ جدا-گانهٔ استخراج شده است ، ولی چون تاریخ چاپ در روی جزوه ها قید نگردیده است ودورهٔ روزنامه مزبور نیز اکنون از دسترس اینجانب خارج میباشد ،لذا تاریخ انتشار این داستان‌مشخص نیست ولی تاآنجا که اینجانب بخاطر دارم داستان مزبور اولین بار درسال ۱۳۲۲ یا ۱۳۲۳ در تهران چاپ ومنتشر شده است .

داستان مزبور در چاپ جدید با مجموعهٔ « زنده بگور» یکجا انتشار یافته است ولی چون اکنون،همانطور که‌قبلا گفته شد، نظر براین است که شکل اولیه ووضع اصلی کتابهای صادق هدایت محفوظ بماند‌در

☆ Vincent Monteil نویسنده معروف کتاب :
« Sadegh Hedayat » است که توسط اینجانب به فارسی ترجمه شده وبا یادداشتهای مفصلی که ازچند برابر متن اصلی کتاب تجاوزمیکنند درسالهای اخیر دوبار درتهران به‌چاپ رسیده است .

☆این کتاب باعنوان: Deux Nouvelles بوسیلهٔ «انجمن‌روابط فرهنگی ایران وفرانسه» باهمکاری قسمت «ایرانشناسی» انجمن در ۸۰ صفحه چاپ شده و شامل متن اصلی و ترجمهٔ فرانسه میباشدکه در برابر هم قرارداده شده است .

آینده این داستان جزو نوشته‌های پراکندهٔ صادق هدایت بچاپ خواهد رسید و مجموعهٔ « زنده بگـور » بهمان شکل و وضع اصلی خود منتشر خواهد شد.

البته داستانها وترجمه های دیگری نیز از آثار شخصی صادق هدایت ویا از ترجمه‌های او درنشریه های مختلف به چاپ رسیده است که چون بعداً بوسیلهٔ نویسنده در مجموعهٔ داستانهای او نقل گـردیده یا بصورت کتاب جداگانه منتشر شده است لذا از چاپ آنها در مجموعهٔ حاضر خود داری شده است ، مانند :

۱ـ «**درد دل میرزا یدالله**» که درجزوهٔ بیست وهشتم ازدورهٔ سوم ۲۶ تیر ۱۳۱۰ «افسانه» بچاپ رسیده‌ولی بعداًدرسال ۱۳۱۱ با عنوان «محلل» درمجموعهٔ «سه قطره خون» عیناً وبدون تغییر نقل شده است. ✡

۲ـ داستان « **شبهای ورامین**» که درجزوهٔ سی‌ودوم دورهٔ سوم، پنجم مرداد ۱۳۱۰ «افسانه» به چاپ رسیده وبعداً درسال ۱۱۱۲ باهمین عنوان در مجموعهٔ « سایه روشن» نقل شده است. دربارهٔ این داستان مانند سایر نوشته ها در اینجا مجال بحث نیست معذالك بی مناسبت دیده نمیشود نظری‌را که پروفسور«هانری ماسه» مستشرق معروف وعضو انستیتو ورئیس مدرسه زبانهای زندهٔ شرقی پاریس‌در سخنرانی ای که در مجلس یاد بود چهارمین سال مرگ هدایت که از طرف اتحادیه دانشجویان ایرانی در پاریس منعقد شده بود دربارهٔ این داستان اظهار کرده‌انددراینجا نقل‌شود:

✡ متن «درد دل میرزا یدالله» با متن «محلل» دقیقاً مقابله شده و تفاوتی بین‌آن دومشاهده نشده است. البته اگر تغییرقابل ملاحظه‌ای بنظر میرسیدشاید بی‌مناسبت‌نبود که‌متن اولیه‌داستان که باعنوان دیگری به‌چاپ رسیده بوده دراین مجموعه نقل شود.

« صادق هدایت بخوبی موفق به لمس ودرك پست و بلندی ها و درخشند گی های دنیای پر ازرازی شده است که احساسات ماآن رانمی‌تواند دریابد. بعنوان مثال نوول «شبهای ورامین» که مانند «بوف کور» یکی ازطویلترین نوولهای اوست وبعقیدهٔ من در شمار بهترین‌آنها قرار دارد حس درك مسائل مخفی را می‌توان ملاحظه کرد.»✡

۳ ـ داستان «**مسخ**» اثرنویسندهٔ معروف چك «فرانتس‌کافکا»، که نخستین بار درشماره‌های مختلف سال اول مجلهٔ «سخن» به چاپ رسیده‌و بعداً درسال ۱۳۲۹ بصورت کتاب مستقل باچند داستان دیگر از «کافکا» ترجمهٔ اینجانب، چاپ شده است.

٤ـ داستان «**گراکوس شکارچی**» اثر «فرانتس‌کافکا» که اولین‌بار در شمارهٔ اول دورهٔ سوم مجلهٔ سخن چاپ شده و بعد در مجموعهٔ «مسخ» که درفوق ذکر گردیده بچاپ رسیده است.

دیگر اینکه در سالهای اخیر عده‌ای ازداستانهای هدایت درمجله‌ها و نشریه های مختلف داخلی و خارجی چاپ شده که همهٔ‌آنها را از مجموعه هائی که بوسیلهٔ صادق هدایت منتشرشده بود، استخراج ونقل کرده بوده‌اند. ولی بسیاری از خوانند گان، آنهارا جزوآثار چاپ نشده یاآثار تدوین‌نشدهٔ صادق هدایت میپنداشته اند. دراینجا لزومی دیده نمی‌شود که فهرست اینگونه داستانها ذکر گردد زیرا اکنون همهٔ‌مجموعه‌های داستان صادق هدایت منتشر شده و در دسترس مردم است.

ب ـ داستانهائی که صادق هدایت از آثار نویسندگان معروف خارجی ترجمه کرده است:

✡ متن این سخنرانی درشمارهٔ خرداد ماه ۱۳۲٤ مجلهٔ «اندیشه و هنر» درج شده است.

از داستانهای مزبور فقط داستان «مسخ» و «گراکوس شکارچی» نوشتهٔ «فرانتس کافکا»، در مجموعهٔ «مسخ»* بهمراه چند داستان دیگر ازهمین نویسنده درسال ۱۳۲۹ درتهران چاپ ومنتشر شده‌است ولی تا کنون داستانهای دیگری از ترجمه‌های هدایت بصورت کتاب مستقل به چاپ نرسیده‌است، مگر ترجمهٔ چندداستان از نویسندگان مختلف که در اسفند سال ۱۳۲۸ بوسیلهٔ کتابفروشی «محسن» بدون اجازه چاپ ومنتشرشده بود که پس از اعتراض صادق هدایت و تعقیب قانونی ناشر، قسمت اعظم نسخه های کتاب ضبط و از میان برده شده است. علت از میان بردن این نسخه ها یکی این بود که وضع کتاب ازنظرطرز چاپ وغیره رضایت بخش نبود و دیگر نظر به اینکه داستانهای منتشر شده از ترجمه های قدیم هدایت بود و بعد ها هدایت در آنها تجدید نظر کرده بوده و ناشر که بدون اجازه به چاپ آنها اقدام کرده بود، جز به همان متن قدیم که به علت وجود غلط های بیشمار چاپی و افتادگی ها محتاج تجدید نظر بوده، دسترسی نداشته‌است لذا هدایت نمیتوانست قبول کند که کتاب بدان صورت ناقص منتشر شود ولذا جداً خواستار ازمیان بردن نسخه‌های موجود شده بوده است.

اما توجه صادق هدایت به‌ترجمه، برای تفنن و یا سرگرمی

---

* درمسابقه ای که روزنامهٔ هفتگی **Figaro Litteraire** برای تعیین دوازده جلد بهترین رومانهای خارجی قرن اخیر (۱۹۵۰ - ۱۸۵۰) در پاریس ترتیب داده بود هیئت داوران این مسابقه که از شخصیت های بزرگ ادبی فرانسه بوده اند در مرداد ماه ۱۳۳۴ «مسخ» کافکا را نیز جزو دوازده جلد بهترین رومانهای خارجی اعلام کرده اند.

هدایت، سالها پیش تر از آن که «فرانتس کافکا» در محافل ادبی خارجی درست شناخته شود به‌آثار او توجه داشته‌به ترجمهٔ چند اثر از وی من‌جمله داستان «مسخ» مبادرت کرده بوده است

خود ودیگران نبوده است بلکه بیشتر بر اثر علاقه‌ای بود که وی نسبت به‌یك عده از نویسندگان مهم خارجی‌داشت. غالباً هدایت وقتی نویسنده‌ای را می‌پسندید وفکر وی را با فکـر خود کم وبیش هم‌آهنگ میدید عندالفرصت در صدد بر می‌آمد برای معرفی او اثری از او را بفارسی بگرداند. گذشته ازاین،اصولا هدایت برای ترجمه اهمیت زیادی قائل‌بود وفعالیت ادبی اونیز در اوائل امر بمیزان قابل توجهی متوجه ترجمه‌بود.

در انتقادی که هدایت به ترجمهٔ کتاب « بازرس » اثر« گو گول» نویسندهٔ معروف‌روسی، نوشته و درصفحهٔ ۵۲ شمارهٔ اول مجلهٔ پیام نوسال اول، مردادماه ۱۳۲۳، درج شده‌است چنین میگوید :

« ادبیات ایران بیش ازهر چیز به ترجمهٔ شاهکارهای ادبی قدیم‌و جدیدخارجه‌نیازمنداست . زیرایکی ازعلت‌های‌بزرگ‌جمود وعدم تناسب ورشدفکری وادبی کنونی ما نسبت به کشورهای‌متمدن ، نداشتن تماس با افکار و سبکها و روشهای ادبی دنیای امروزه است . همانطور که امروز ناگزیریم ازلحاظ علمی وهنری وفنی ازدنیای متمدن استفاده بکنیم ، از لحاظ ادبی وفکری نیزراه دیگری در دسترس ما نخواهد بود و برای این منظورنیازمند به ترجمهٔ دقیق وصحیح‌آثار ادبی دنیا هستیم. متأسفانه‌باید اقرار کرد که ازاین حیث بسیار فقیر میباشیم ، بطوریکه از هزار یک آثاری که باید ترجمه و شناخته شده باشد بفارسی ترجمه نشده است و آنچه شده طرف اطمینان نمیباشد ، چون‌اغلب درماهیت این کتابهادخل وتصرف فاحشی شده است وعبارات مسخ گردیده بنحویکه بااصل تطبیق نمیکنند . »

از چند سطر فوق میتوان نظر صادق هدایت را دربارهٔ اهمیت و

تأثیر ترجمهٔ آثار نویسندگان خارجی و نیز دربارهٔ وضع آثاری که در ایران ترجمه‌شده است بخوبی دریافت.

اما اکنون وضع ترجمهٔ آثار خارجی نسبت به‌سالهای پیش هنوز اسف انگیزتر است. ترجمه‌هائی که در این روزها منتشر میشود غالباً جز از حیث زیبائی جلد وروی جلد و یا از حیث گراوور تصویرهای متن یا خارج از متن، که اغلب عیناً از اصل کتاب برداشته میشود، غالباً شباهتی با اصل ندارد.

نه تنها مردم عموماً به اهمیت کار ترجمه واقف نیستند بلکه بیشتر کسانی که به‌ترجمهٔ آثار نویسندگان خارجی می پردازند و با دریافت حق ترجمه منافع نسبتاً سرشار میبرند نیز به اهمیت کار خود و مسئولیتی که وجداناً بر عهده دارند آشنا نمیباشند. تذکر این نکته شاید بی فایده نباشد که بر خلاف آنچه تصور میرود کار ترجمه از برخی جهات حتی از کار نویسندگی مهمتر ودشوارتر است چه اگر مثلا نویسنده‌ای فکر معینی درسر داشته باشد وبخواهد آن فکر را بیان کند از آزادی کامل برخوردار است ومیتواند بهر نحوی که مایل باشد آن فکر را به روی کاغذ بیاورد ولی کار مترجم بدین آسانیها نیست. آزادی مترجم سخت محدود است. مترجم موظف است فکر وسبك نویسندهٔ دیگری را عیناً و دقیقاً منعکس سازد بقسمیکه هیچ تفاوتی جز از نظر وسیلهٔ بیان، یعنی زبان، بین اصل وترجمه درمیان نباشد واین کار چندان ساده نیست ومحتاج دقت وممارست خاصی است ومقدماتی را لازم دارد که آسان بدست نمی آید. بخصوص ترجمهٔ متن های ادبی که در آنها برخلاف متن های خشك اقتصادی و تجاری و مانند آن غالباً هزار نکتهٔ باریکتر ازمو گنجانیده شده است. در این مورد مترجم خود باید آن نکته ها را درست درك و احساس کند و به شیوهٔ

نویسندگی وطرز تفکر و حالات روحی نویسنده و زبان نویسنده و زمان نویسنده ومحیط نویسنده کاملا آشنا باشد و خود نیز درکار نویسندگی آنقدر ورزیده باشد که درفاصله مدتی که سر گرم گردانیدن یك اثر است، بتواند خودرا بجای نویسندهٔ اصلی بگذارد، ودر چارچوب فکری وهنری اومحصور ومقید شود . همین چیزهاست که کار ترجمه را از هرکار دیگر نویسندگی دشوار تر ومهمتر میسازد . دراینجا مجال بحث دربارهٔ ترجمه نیست فقط در تائید نظر صادق هدایت چند سطری دراین خصوص دراینجا افزوده شده است .

نکتهٔ دیگری که باید گفته شود این است که برخلاف کشورما در کشورهای دیگر برای‌ترجمه‌اهمیت زیادی قائلند زیراآنرا یگانه وسیله ایجاد ارتباط فکری وفرهنگی بین‌خود و کشورهای‌دیگر میدانند . همین آشنائی به اسلوب گوناگون ادبی و هنری وفکری ملتهای مختلف است که میتواند وسائل تحول فکری و تکامل ادبی یك کشور را فراهم کند . مثلا«روسیه تاقرن هیجدهم از نظر ادبی‌آثار قابل توجهی نداشت . انتشار ترجمهٔ دقیق نوشته های نویسندگان بزرگ فرانسه وانگلستان و آلمان درروسیه سبب شد که زمینه بوجودآمدن ادبیات درخشان و پر ارزشی در کشور اخیرفراهم گردد . متعاقب این امر عده‌ای شاعرونویسنده وهنرمند درروسیه بوجود آمده‌اند که پایهٔ ادبیات شگرف و کم نظیر کشور مزبور را پی ریزی کرده‌اند . (به شمارهٔ ۳ دورهٔ سوم مجله سخن رجوع شود .)

در ایران ، همانطور که صادق هدایت نوشته است ما به ترجمه ادبیات خارجی بسیار نیازمندهستیم ولازم است دراین راه ، کوششی‌عظیم مصروف داریم وهر گز به این‌کار ، جز با احراز صلاحیت و رعایت کمال دقت وامانت ،دست نزنیم.

مسلماً اگر دلزدگی و دلسردی صادق هدایت نبود وی از این راه نیز خدمت بزرگی به ادبیات ما میکرد هر چند که سهم او در این زمینه نیز چندان کم نیست وترجمه‌های او میتواند سرمشق دقت وامانت برای مترجم‌های امروزی ما باشد.

بهرجهت، داستانهائی که هدایت از نویسندگان خارجی ترجمه کرده ودر مجموعه حاضر نقل شده است عبارتست از:

۱ - «کلاغ پیر» (۱۷- ۲۴)

از نویسندهٔ معروف نروژی:

Alexandre Lange Kielland (1849 - 1906)

این نویسنده از پیشروان ناتورالیسم و رادیکالیسم در ادبیات نروژاست که داستانها و رومانها ونمایشنامه های زیادی ازخود بیادگار گذاشته است.

۲- تمشك تیغدار (صفحه ۲٦ - ۴۳)

از نویسندهٔ معروف روسی:

Anton Pavlovitch Tchekhov، که چند سالی پیش از انقلاب شوروی از این جهان رخت بربسته است. این نویسندهٔ قدیم روسیه را بسیاری ازمردم ایران میشناسند و به آثار وی کم و بیش آشنا هستند. زمانی که هدایت اثر فوق را منتشر میکرد هنوز این‌نویسنده در ایران شناخته نبود. علت توجه هدایت به‌آثارچخف، براثر نزدیکی فکری ای بود که بین او و هدایت وجود داشت. نوشته های چخف، گذشته از سادگی و لطافت فوق العاده، شامل هجو و انتقاد ظریفانه و

نا آشکاری‌است دربارهٔ اجتماع ومسائل اجتماعی .

چخوف درنوشته‌های خویش ازروی بیدادگریها ورذالتهای جامعه بشری پرده برمیگیرد . وی برای‌انسان احترام‌زیادی قائل‌است بخصوص نسبت به مردم گمنام محبت و دوستی عمیقی ابراز میدارد ، اینها درست خصائص‌ی‌است که هدایت و نوشته‌هایش باآن مشخص است .

۳- «مرداب حبشه» (صفحهٔ ۴۶ - ۵۱)

از نویسندهٔ معروف ومعاصر فرانسه :

Gaston Cherau، نوشته‌های **Cherau** عموماً شامل توصیف‌وتشریح زندگانی مردم استانهای مختلف فرانسه است .

۴- «کور و برادرش» (صفحهٔ۵۸ - ۱۰۰)

از رومان نویس معروف اطریش :

Arthur Schnitzler (۱۹۳۱ - ۱۸۶۲) نویسندهٔ شوخ‌ورآلیست. داستان «کور و برادرش» یکی از داستانهای لطیف و گیرای «شنیتسلر»است وشامل توصیف وتجزیه‌وتحلیل استادانه‌ای‌است ازعواطف بی‌شائبه برادری، که تا اعماق روح هرخواننده را شدیداً متأثر میکند و ضمناً حاوی انتقاد ظریفانه ای است از خباثت ذاتی ورذالت جبلی آدمی که نمونهٔ‌آن طبیعت مسافری است که برای یك تفریح احمقانه ،آرامش فکری ورابطهٔ صمیمانهٔ دوبرادر را برهم میزند .

۵ـ «در جلوقانون» (صفحهٔ ۱۴۰ ـ ۱۴۱) و «شغال و عرب» (صفحهٔ ۱۴۴ ـ ۱۵۰)

از نویسندهٔ بزرگ چک : **Franz Kafka** . شخصیت و آثار این نویسنده در «پیام کافکا» که بهمراه کتاب «گروه محکومین» ترجمهٔ اینجانب چاپ شده به تفصیل مورد بحث قرار گرفته است و علاقه مندان میتوانند به اثر مزبور مراجعه کنند .

٦ـ «دیوار» (صفحه ۱۵۲ ـ ۱۸۵)

اثر نویسندهٔ معاصر ومعروف فرانسه :

Jean Paul - Sartre ، پیشوای جنبش کنونی اگزیستانسیالیسم درفرانسه . این نویسندهٔ بزرگ را عدهٔ زیادی ازروشنفکران ایرانی می‌شناسند ، در اینجا برای معرفی این نویسنده و تجزیه و تحلیل آثار وی مجالی نیست .

۷ـ «قصهٔ کدو» (صفحهٔ ۲۰۸ ـ ۲۱۸)

از نویسنده و محقق معاصر فرانسه : **Roger Lescot** ، مترجم زبر دست کتاب «بوف کور» ، کسی که توانسته است «بوف کور» صادق هدایت راآنطور که باید به محافل مهم ادبی فرانسه معرفی کند. نظریات نویسندگان بزرگ فرانسه دربارهٔ ترجمه ومتن کتاب «بوف کور» بوسیلهٔ اینجانب در شماره‌های مختلف سالهای اخیر مجله سخن درج گردیده که با مراجعه بدانها میتوان ضمناً به شخصیت ادبی روژه لسکو نیز پی برد .

اما دربارهٔ «قصهٔ کدو» که متن آن درشمارهٔ چهارم مهر ماه ۱۳۲۵

مجلهٔ‌سخن درج گردیده، درمجلهٔ مزبور چنین توضیح داده شده‌است :

« قصهٔ « کدو » از کتاب « متون کردی » Textes Kurdes تألیف آقای روژه لسکوفرانسوی اقتباس شده است. مؤلف که محقق زبان وادبیات وآداب ورسوم کردی است دوجلد کتاب بعنوان فوق انتشارداده که جلد اول شامل قصه‌ها وامثال کردی است وجلد دوم منظومه مفصلی است بنام « مه‌مه الن » . متن کردی قصه‌ها وامثال واشعار به الفبای دقیق لاتینی نوشته شده و ترجمهٔ آنها در صفحه مقابل به زبان فرانسه درج گردیده است .

« قصهٔ کدو» را آقای صادق هدایت بفارسی نقل کرده‌اند . عین این قصه با اختلافهای جزئی در نواحی مختلف ایران و میان اقوام دیگر ایرانی رائج ومعروف است »

۸- «اوراشیما» (صفحهٔ ۲۵۰ - ۲۵۰ر۶)

« اوراشیما » افسانهٔ ژاپونی است که ازیکی ازمجموعهٔ افسانه‌های ژاپونی‌ترجمه‌شده‌ودرشمارهٔ دیماه۱۳۲۳ مجلهٔ‌سخن چاپ‌شده‌است‌ولی‌چون درموقع‌چاپ‌این‌مجموعه اشتباهاً این افسانه ازنظر دورمانده بوده است‌لذا ترجمه متن‌آن درپایان قسمت دوم این‌مجموعه‌نقل گردیده. البته درچاپ بعدی افسانهٔ مزبور در محل خودطبق معمول برحسب تاریخ ترجمه درج خواهد شد .

ج- داستانها و افسانه هائی که هدایت جمع آوری کرده‌پس از تصحیح وتنظیم واظهار نظر به‌چاپ رسانیده است :

عدهٔ داستانها و افسانه هائی که هدایت جمع‌آوری کرده‌نسبتاً زیاد

است . هدایت به جمع آوری قصه‌ها ومثلهای فارسی علاقهٔ بسیاری داشت. زمانی که در ادارهٔ موسیقی کشور کار میکرد به پیشنهاد اودر رادیو اعلام شده بود هر کس قصه‌ای ازولایات بفرستد دررادیو پخش و فرستندهٔ آن نیز معرفی خواهد شد. قصه هائی که از گوشه و کنار میرسید، پس از آنکه هدایت آنها را مطالعه، تصحیح وتنظیم میکرد دررادیو پخش میشد. برخی ازاین قصه‌ها نیز با نام فرستنده آنها در مجلهٔ «موسیقی» بچاپ رسیده که گاه هدایت توضیحی نیز دربارهٔ آنها می‌افزوده است. البته این گونه قصه‌ها (هرچند که درحقیقت هدایت آنها را تصحیح وتنظیم میکرد و گاه توضیحاتی نیز به آنها می‌افزود) دراین مجموعه نقل نشده است. در این مجموعه فقط قصه هائی نقل شده است که هدایت رأساً آنها را جمع آوری نموده درمجلهٔ موسیقی چاپ کرده‌است وازقصه‌هائی که هدایت شخصاً جمع آوری کرده نیز متأسفانه بیش ازچند قصه درمجلهٔ مزبور چاپ نشده و بقیهٔ قصه های جمع آوری شده را هدایت به دیگری بخشیده است.

هدایت در جمع آوری قصه ها ومثلهای عامیانه و یاکارهائی ازاین قبیل مطلقاً قصدخودنمائی و تظاهر نداشته است بلکه همیشه بی‌سر وصدا هر گونه خدمتی که ازوی برمیامده صمیمانه انجام میداده است.

آقای مجتبی مینوی درخطابه ای که درجلسهٔ یادبود صادق‌هدایت درروز بیست وپنجم فروردین ماه ۱۳۳۱ ایراد کرده‌اند ومتن کامل آن در کتاب «صادق هدایت» ترجمهٔ اینجانب نقل شده دربارهٔ یکی ازاینگونه موارد چنین اظهار داشته‌اند:

«آقای میرزا علی اکبرخان دهخدا کتاب امثال وحکم رامینوشتند وهریك ازدوستان وآشنایان ایشان هرچه می‌یافت وهرقدر میتوانست به

ایشان کمك میکرد . بیش از همه کس صادق هدایت به ایشان کمك کرد : مجموعه‌ای داشت ازامثال عامیانه‌دریك کتاب دویست صفحه‌ای که درحدود دوهزار مثل در آن نوشته بود ، این کتاب را بی مضایقه تقدیم آقای دهخدا کرد ونمیدانم که آنراهرگز ازایشان پس گرفت یانه.»

هدایت همینکه میدید کسی درموضوعاتی که او وارد است قصد مطالعه دارد گذشته ازراهنمائی های گرانبهائی که صمیمانه به اومیکرده است یاد داشتهائی که خود داشته نیز همه را بی مضایقه در اختیار او می گذاشته‌است واینجانب اکنون نمی‌خواهم‌این گونه مواردرا برشمارم .

بهرجهت از قصه ها و افسانه هائی که هدایت شخصاً جمع آوری کرده ودر مجلهٔ موسیقی بچاپ رسیده است عبارتست از :

« آقا موشه » (صفحهٔ ۱۲۲ ـ ۱۲۴) ، « شنگول و منگول » (صفحهٔ ۱۲۴ ـ ۱۲۶) ، « لچك کوچولوی قرمز » (صفحهٔ ۱۲۷ ـ ۱۳۰) ، « سنگ صبور » (صفحهٔ ۱۳۱ ـ ۱۳۸) .

قصهٔ « آقا موشه » و « شنگول منگول » در شمارهٔ آبانماه ۱۳۱۸ مجلهٔ موسیقی بهمراه شرح کوتاهی با عنوان « متلهای فارسی » به‌چاپ رسیده و این دو قصه در پایان شرح مزبور بعنوان نمونهٔ متل های فارسی ذکر شده است .

اما قصه های « لچك کوچولوی قرمز » و « سنگ صبور » به ـ ترتیب درشمارهٔ دوم سال دوم مجلهٔ موسیقی باعنوان «افسانه برای خرد ـ سالان » و شمارهٔ ششم و هفتم سال سوم مجلهٔ موسیقی با عنوان « متلهای عوامانه » بچاپ رسیده است که این دو قصه در حقیقت دو نمونهٔ دیگر ازمتلهای فارسی‌است ولذا درمجموعهٔ حاضر به‌دنبال قصه‌های «آقاموشه» و « شنگول ومنگول » ذکر شده است .

قسمت دوم - مقاله ها ، قطعات و جزوه های گوناگون

نوشته هائی که از صادق هدایت در قسمت دوم این مجموعه چاپ شده از نظر موضوع عبارتست از :

۱ - نوشته های تحقیقی و تتبعی .
۲ - نوشته های فنی و تخصصی .
۳ - نوشته های انتقادی .
۴ - ترجمهٔ متن های پهلوی .
۵ - مقدمه ها .

البته در مجموعهٔ حاضر نوشته های فوق برحسب تاریخ انتشار درج شده و بعللی طبقه بندی فوق رعایت نشده است .

اما در بارهٔ مقدمه هائی که صادق هدایت نوشته است فقط مقدمهٔ کتاب « رباعیات حکیم عمر خیام » (چاپ تهران - ۱۳۰۳) با عنوان « مقدمه‌ای بر رباعیات خیام » در این مجموعه نقل شده و مقدمه های دیگر از قبیل « پیام کافکا » که مهمترین و مفصلترین مقدمه‌ای است که به قلم صادق هدایت نوشتهٔ شده و در سال ۱۳۲۷ بهمراه کتاب « گروه محکومین » ترجمهٔ اینجانب چاپ شده است و مقدمهٔ کتاب « کارخانهٔ مطلق سازی » ، ترجمهٔ اینجانب ، در مجموعهٔ حاضر نقل نشده است زیرا کتاب « گروه محکومین » بزودی در مجموعهٔ آثار هدایت بچاپ خواهد رسید و کتاب « کارخانهٔ مطلق سازی» نیز بعدها ، همینکه فراغتی برای اینجانب حاصل شود ، تجدید چاپ خواهد شد . بنابرین چون مقدمه - های مزبور هریك مربوط به کتاب معینی است لذا چاپ جداگانهٔ آنها در این مجموعه ضرورتی ندارد ولی مقدمه‌ای که بر رباعیات خیام نوشته شده چون دیگر اصل کتاب جداگانه بچاپ نخواهد رسید و این مقدمه

نیز در شرح حال حکیم عمر خیام است و صورت مستقلی دارد لذا متن آن در اینجا نقل شده‌است . و اینك چند کلمه دربارهٔ مقدمهٔ مزبور :

مقدمه‌ای بر رباعیات خیام (صفحهٔ ۲۵۲ - ۲۹۰)

این مقدمه یکی از قدیم ترین نوشتهٔ صادق هدایت است که وی در سال ۱۳۰۳ آنرا با رباعیات خیام در تهران منتشر کرده است. از روی این مقدمه میتوان پی برد که هدایت در همان اولین روزهای جوانی خویش به این فیلسوف بزرگ ایرانی توجه داشته است . بعلاوه ازمطالعهٔ مقدمهٔ مزبور میتوان به‌آسانی پی برد که هدایت درآن مواقع نیز پیوسته با کتاب های خارجی سر و کار داشته مرتباً به آنها مراجعه می کرده است .

هدایت بعد ها کتاب پر ارزش دیگری با عنوان « ترانه های خیام » منتشر کرد که چه از نظر شیوهٔ تحقیق و چه از نظر انتخاب و طبقه بندی رباعیات با جزوهٔ « رباعیات حکیم عمر خیام » تفاوت قابل- توجهی بشرح زیر داراست :

۱ - در « رباعیات حکیم عمرخیام » رباعی های انتخاب شده طبق معمول تذکره نویسی، به ترتیب حروف تهجی است ولی در ترانه های خیام» هدایت رباعیات خیام‌را از نظر فکر فلسفی آنها طبقه بندی کرده است .

۲ - در جزوهٔ « رباعیات حکیم عمر خیام » صادق هدایت شرح حال خیام را بعنوان مقدمهٔ رباعیات شاعر قرار داده است ولی در « ترانه- های خیام » روش تحقیق او دربارهٔ خیام ورباعیات خیام‌صورت علمی‌تر و مرتب تر بخود میگیرد. صادق هدایت در صفحهٔ ششم ترانه های خیام

مینویسد : « در اینجا ما نمیخواهیم بشرح زندگی خیام بپردازیم و یا حدسیات و گفته های دیگران را راجع باو تکرار کنیم . »

توجهٔ هدایت بخیام صرفاً برای انجام یك کار تحقیقی و تتبعی نبود بلکه بیشتر از این جهت بود که بین خود او و خیام هم آهنگی و شباهت فکری وجود داشته است. صادق هدایت خیام ورباعیات اورا از آن جهت می‌پسندید که در حقیقت وجود خویش و افکار خویش را در وجود این فیلسوف بزرگ وآثار وی منعکس میدید ، موضوعی که نویسندگان خارجی نیز بدان توجه کرده‌اند : مثلا پاستور والری رادو (Pasteur-Valery - Radot) عضو آکادمی فرانسه، درمقالهٔ مفصلی که با عنوان « یك نویسندهٔ نومید : صادق هدایت » در مجلهٔ معروف «Hommes et Monde » چاپ پاریس نوشته است ومتن کامل آن بوسیلهٔ اینجانب بفارسی ترجمه شده و در شمارهٔ اردیبهشت ماه ۱۳۳۳ مجلهٔ « سخن » درج گردیده است چنین میگوید :

«با قریب هزار سال فاصله ، هدایت صدای عمر خیام، سخن سرای نومید دیگر ایرانی را منعکس میکند . خیام به مردم اندرز میدهد که فراموشی و بیخبری را در باده و عشق بجویند . ولی هدایت برای درد بشری چیزی‌عرضه نمی کند ، حتی افیون‌را . هردو برای ما از فلاکت و مذلت زندگی سخن میرانند ولی گلستانهای خیام در عالم هدایت ، زیبائی‌های خمارآلود خود را از دست میدهد : بلبل شور انگیز به «بوف کور » و گل سرخ خوشبوی به « نیلوفر بی بو » تبدیل می‌یابد . در عهد خیام، نومیدی جنبهٔ احساساتی‌داشت ولی دردورهٔ هدایت این‌نومیدی‌ماوراء طبیعی شده‌است . »

باید گفت که تنها از حیث بدبینی (درمعنی محدودکلمه) نیست که بین خیام و هدایت مشابهت فکری میتوان یافت بلکه این مشابهت بیشتر از این حیث است که آنها هر دو به عقاید و افکار قالبی زمان خود پشت پا زده بودند ، متعصبین را استهزاء میکردند ، قرار داد های اجتماعی و عقاید پوچرا رسوامیساختند،ظلم و بیداد گریرا تخطئه میکردند ، بازهد فروشی ، ریاکاری و عوامفریبی بشدت مخالف بودند . بدنیا با نظر تحقیر و تنفر مینگریستند ، خود را به هیچ مقام و هیچ قدرتی نبستند، از هیچ مقامی مداحی نکردند . با تعصب های مذهبی ، خرافات و محدودیتهای فکری در مبارزه بودند. بایك مطالعهٔ سطحی درآثار خیام و نوشته‌های هدایت، مشابهت ونزدیکی فکری و احساسات مشترك این دو نابغهٔ بزرگ را به آسانی میتوان دریافت ، بحث در این باره را باید به ـ فرصت دیگری گذاشت .

انسان وحیوان (صفحه ۲۶۴ ـ ۲۹۰)

بعد از « رباعیات حکیم عمر خیام » که در سال ۱۳۰۳ در تهران بچاپ رسیده ، جزوهٔ کوچك « انسان وحیوان » ازقدیم ترین اثر هدایت است . همانطور که در مورد « رباعیات حکیم عمر خیام » متذکر شدیم علاقهٔ هدایت بخیام سبب شده بود که‌وی، بعداز انتشار جزوهٔ « رباعیات حکیم عمر خیام » مطالعهٔ خود را در بارهٔ خیام دنبال کند و بالاخره کتاب « ترانه های خیام » را ، که امروز یکی از پر ارزش ترین مطالعه دربارهٔ خیام است از خود بیادگار بگذارد ، دراین مورد نیز هدایت، که گوشتخواری را طرد کرده بود و آنرا با مقام انسانیت سازگار نمیدید، پس از انتشار جزوهٔ « انسان وحیوان » مطالعهٔ خود را همچنان ادامه داد

و بالاخره کتاب « فواید گیاهخواری » را در سال ۱۳۰۶ در برلین بچاپ رسانید .

عده‌ای تصور می کنند که هدایت پس از مسافرت به هند ، تحت تأثیر عقاید مرتاضان هندی ، گوشتخواری را ترك گفته بوده است ولی حقیقت چنین نیست، هدایت خیلی پیشتر ازسالهائی که« انسان وحیوان» را نوشته است « گیاهخوار » بود . قلب رؤف و مهربان او وعلاقه‌ای که وی بحیوانات داشت از همان اوان جوانی او را مانع بود که دهان به گوشت حیوانات بیالاید .

هر چند هدایت در تألیف کتاب « انسان و حیوان » و « فوائد گیاهخواری»محرك مشترکی داشته‌است، معذالك این دو کتاب‌درحقیقت هریك اثری جداگانه محسوب میشود ونباید اصولا یکی را در تعقیب یا تکمیل دیگری پنداشت . نظر به اینکه جزوهٔ « انسان وحیوان » وجزوهٔ « رباعیات حکیم عمرخیام » در نخستین سالهای نویسندگی صادق هدایت منتشر گردیده وبعداً کتابهای «ترانه‌های خیام» و « فوائد گیاهخواری » که در همین زمینه ها ولی باتفصیل بیشتری نوشته‌شده ، لذا هدایت‌دیگر جزوه های مزبور را در فهرست آثار خویش ذکر نمیکرده است .

مرگ (صفحهٔ ۲۹۲ - ۲۹۳)

این قطعهٔ کوچك که در گان (بلژیك) نوشته شده نخستین بار در صفحهٔ (۶۸۱ ـ ۶۸۰) شمارهٔ یازدهم از دورهٔ چهارم مجلهٔ ایرانشهر چاپ برلین مورخ اول بهمن ماه ۱۳۰۵ (۲۲ ژانویهٔ ۱۹۲۷) یعنی در روزهائی که هدایت در فرانسه مشغول تحصیل بود ، درج گردیده و درسال گذشته (۱۳۳۳) در مجموعهٔ « پروین دختر ساسان » مجدداً به چاپ

رسیده است . ولی بدلائلی که در صفحات پیش ذکر کرده‌ایم اکنون قطعهٔ مزبور در مجموعهٔ حاضر نقل شده و در آینده نیز در همین مجموعه بچاپ خواهد رسید .

اوسانه (صفحهٔ ۲۹۶ - ۳۲۷)

« اوسانه » جزوهٔ کوچکی است در ۳۶ صفحه که در سال ۱۳۱۰ بوسیلهٔ صادق هدایت در تهران چاپ شده و متن آن عیناً در مجموعهٔ حاضر نقل گردیده است . صادق هدایت در سال ۱۳۱۸ مقاله‌ای با عنوان « ترانه های عامیانه » در شمارهٔ ششم و هفتم دورهٔ اول مجلهٔ موسیقی بچاپ رسانیده که در حقیقت آنرا باید در تعقیب و تکمیل « اوسانه » محسوب داشت . در مقالهٔ مزبور پس از ملاحظات کلی دربارهٔ ترانه های عامیانه نمونه‌هائی از ترانه های عامیانه ذکرشده است که چند تای آن در « اوسانه » قبلا ذکرشده بوده ولی در مقالهٔ مورد بحث متن آنها کاملتراست ومتن برخی نیز با متن قبلی تفاوتهائی دارد وبرای اینکه خواننده آسانتر بتواند آنها را با هم مقایسه کند چند ترانه را از مآخذ فوق در زیر ذکر میکنیم البته اگر کسی ذیعلاقه باشد میتواند سایر ترانه ها را خود مطالعه کند :

ترانهٔ معروف « گنبد کبود » که متن آن در « اوسانه » چنین ضبط شده :

یکی بود یکی نبود

سر گنبد کبود ، پیر زنیکه نشسته بود .

اسبه عصاری میکرد ، خره خراطی میکرد ،

سگه قصابی میکرد ، گربه بقالی میکرد ،

شتره نمد مالی میکرد ، پشه رقاصی میکرد ،
عنکبوته بمبازی میکرد ، موشه ماسوره میکرد ،
مادر موش ناله میکرد . فیل آمد بتماشا
پاش سرید بحوض شا ، افتاد و دندونش شکس
گفت : چکنم ، چاره کنم ، روم و بدرواره کنم
صدای بزغاله کنم : اوم اوم اوم به . . . !
دنبه داری ؟ . . نه ! پس چرا میکی : به ؟

ولی در « ترانه های عامیانه » متن آن چنین است :

یکی بود ، یکی نبود ،
سر گنبد کبود ، پیر زنیکه نشسته بود ؛
اسبه عصاری میکرد ، خره خراطی میکرد ،
سگه قصابی میکرد ، گربه بقالی میکرد ،
شتره نمد مالی میکرد .
پشه رقاصی میکرد ، کارتونه بمبازی میکرد ،
موشه ماسوره میکرد ، مادر موشه ناله میکرد ؛
فیل اومد به تماشا ، پاش سرید بحوض شا ،
افتاد و دندونش شیکس .
گف : « ننه جون دندونکم ، از درد دندون دلکم ،
اوسای دلاك را بگو ، مرد نظر پاك را بگو ،
تا بشکنه دندونکم . »

دیگر ترانهٔ « دیشب که بارون اومد » (صفحهٔ ۳۲٤ این مجموعه) که در اوسانه چنین است :

دیشب که بارون اومد ، یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ، نازك بود وخون اومد ،
خونش چکید تو باغچه یه دسه گل در اومد ،
رفتم گلش بچینم ، پرپر شد و ور اومد
رفتم پرپر بگیرم ، کفتر شد وهوا رفت ،
رفتم کفتر بگیرم ، آهو شد و صحرا رفت ،
رفتم آهو بگیرم ، ماهی شد و دریا رفت !

ولی در « ترانه های عامیانه » چنین ضبط شده است :

دیشب که بارون اومد ، یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ، نازك بود وخون اومد ،
خونش چکید تو باغچه یه دسه گل در اومد ،
رفتم گلش بچینم ، پرپر شد و هوا رفت ،
رفتم کفتر بگیرم ، آهو شد و صحرا رفت ،
رفتم پرپر بگیرم کفتر شد و هوا رفت ،
رفتم آهو بگیرم ، ماهی شد و دریا رفت .

و نیـز ترانهٔ «تو که ماه بلند در هوائی » (صفحهٔ ۳۱۱ این مجموعه) در «اوسانه» چنین ضبط است :

تو که ماه بلند در هوائی
منم ستاره میشم دورت و میگیرم ،
تو که ستاره میشی دورم ومیگیری؟
منم ابری میشم روت و میگیرم
تو که ابری میشی روم و میگیری

منم بارون میشم تن تن میبارم ،
تو که بارون میشی تن تن میباری ؟
منم سبزه میشم سر در میارم ،
تو که سبزه میشی سر در میاری ؟
منم گل میشم وپهلوت می‌شینم ،
تو که گلی میشی پهلوم می‌شینی ؟
منم بلبل میشم چه چه میخونم .

ولی در مقالهٔ « ترانه های عامیانه » به استثناءِ سه چهار بیت اول که در هر دو یکی است بقیه تغییر کرده و شش هفت بیت نیز به آن افزوده شده است :

ای ماه بلند در هوائی !
تو که ماه بلند در هوائی ، منم ستاره میشم دورت رومیگیرم ،
تو که‌ستاره‌میشی‌دورم‌رومیگیری، منم ابری میشم روتو می گیرم ،
تو که ابری‌میشی روموميگیری ، منم بارون میشم تن تن می‌بارم ،
تو که بارون میشی تن‌تن‌می‌باری، منم سبزه میشم سر در میارم ،
تو که سبزه میشی سر در میاری ، منم بزی میشم سر تو میخورم ،
تو که بزی میشی سرمو میخوری، منم قصاب میشم سر تو میبرم ،
تو که قصاب میشی سرمو میبری ، منم پشم میشم میرم تو شیشه ،
تو که پشم میشی میری تو شیشه ، منم پنبه میشم در تو میگیرم ،
تو که پنبه میشی درمو میگیری ، منم دشك میشم تو اطاق می‌افتم ،
تو که‌دشك میشی‌تو اطاق‌می‌افتی ، منم‌عروس میشم‌پهلویت می‌شینم ،
تو که عروس میشی پهلوم میشینی، منم دوماد میشم پهلوت میشینم ،

تو که دوماد میشی پهلوم میشینی،   منم ینگه میشم درهارو میبندم .

ترانهٔ « لالا لالا گل پونه » (صفحهٔ ۳۰۹ این مجموعه) که متن آن در « اوسانه » چنین است :

لالا ، لالا گل پونه ،   گدا آمد در خونه ،
نونش دادیم بدش آمد ،   خودش رفت وسگش آمد .
لالا ، لالا گلم باشی ،   تو درمون دلم باشی ،
بمونی مونسم باشی ،   بخوابی از سرم واشی .
لالا ، لالا گل خشخاش ،   بابات رفته خدا همراش ،
لالا ، لالا گل فندق ،   ننه‌ات آمد سر صندق ،
لالا ، لالا گل پسه ،   بابات رفته کمر بسه ،
لالا ، لالا گل زیره ،   چرا خوابت نمیگیره ؟
که مادر قربونت میره .

ولی در مقالهٔ « ترانه های عامیانه » ترانهٔ مزبور چنین ضبط شده است :

لا لا لا گل پونه ،   گدا اومد در خونه ،
نونش‌دادیم،خوشش‌اومد،   خودش‌رفت وسگش‌اومد،
چخش کردیم بدش اومد .

☆☆☆

لا لا لا گل خشخاش ،   بابات رفته خدا همراش ،
لا لا لا گل فندق ،   ننه‌ات اومد سر صندق ،
لا لا لا گل گردو ،   بابات رفته توی اردو ،

لا لا لا لا گـل پسه ، بابات رفته کمر بسه ،
لا لا لا لا گـل سوسن ، بابام اومد چشم روشن ،
لا لا لا لا گـل زیره ، چرا خوابت نمیگیره ،
که مادر قربونت میره ؟

در مقالهٔ « ترانه های عامیانه » ترانه های دیگری ذکر شده که قبلا در « اوسانه » نیامده است .

پیرامون لغت فرس اسدی (صفحهٔ ۳۸۴ - ۳۹۱)

این مقاله‌انتقادی که ابتدا در شمارهٔ هشتم سال دوم آبانماه ۱۳۱۹ مجلهٔ موسیقی بچاپ رسیده درتعقیب وتکمیل مقاله‌ای است که درشمارهٔ ششم و هفتم‌از سال دوم مجلهٔ‌مزبور باعنوان « لغت فرس اسدی » بچاپ رسیده است . درمجلهٔ موسیقی دربارهٔ مقالهٔ مزبور چنین توضیح داده‌شده :

« . . . نیز بعد از یك مراجعهٔ دقیق نکات دیگری بنظر رسیده که از نظر اساس زبان فارسی بی اهمیت نیست . اینك آقای هدایت آنها را یادداشت کرده‌اند . »

شیوهٔ نوین در تحقیق ادبی (صفحهٔ ۳۸۴ - ۳۹۳)
داستان ناز (صفحهٔ ۳۹۴ - ۴۰۱)
شیوه های نوین در شعر فارسی (صفحهٔ ۴۰۴ - ۴۰۹)

پیش از آنکه توضیحی در بارهٔ متن مقاله های بالا بدهیم لازم است متذکر شویم که این مقاله ها سابقاً در مجلهٔ موسیقی به امضای

اشخاص دیگری به چاپ رسیده ولی نویسندهٔ آنها صادق هدایت میباشد.

مسلم است که ذکر یا عدم ذکر دو سه مقالهٔ فوق که رویهمرفته متن آنها از بیست صفحه تجاوز نمیکند بهمراه آثار صادق هدایت، تأثیری درنوشته‌های هدایت ندارد ونیز مسلم‌است که اینجانب نیز سودی ندارم که این چند صفحه را بی اطمینان کامل و یا بدون تأیید کسانی که مطلعند جزو نوشته های هدایت معرفی کنم، اینگونه تشبثات در صورتی ممکنست فرض بشود که احتیاجی بچنین کار درمیان باشد وحال آنکه همه میدانیم گذشته از وسعت و تنوع بی نظیر آثار هدایت اصولا خود او از بی‌نیازی، بیشتر نوشته های چاپ نشدهٔ خود را پیش از مرگ ازمیان برده است.

چند شب پیش‌ازحرکت هدایت به‌پاریس، بادوستانم آقایان اکبر هوشیار و دکتر محمد باقر هوشیار استاد دانشگاه تهران، در منزل هدایت بودیم، هدایت مقدار زیادی ازنوشته های خودرا درحضور ما پاره کرده در زنبیل زیر میز تحریر خود ریخت، هنوز که‌هنوزاست هروقت من و آقای دکتر هوشیار بهم میرسیم از این موضوع ابراز تأسف وتأثر میکنیم که چرا آنشب هدایت را از این کار مانع نشدیم.

در مقاله‌ای که یکی از دانشجویان ایرانی از پاریس فرستاده و در شمارهٔاول مجلهٔ«کبوترصلح» چاپ تهران مورخ پانزدهم اردیبهشت ۱۳۳۰ درج شده چنین اظهار شده است:

«روز اول آوریل که یکشنبه بود بعد ازچند روز بسراغش رفتم.

دیدم تو زنبیل زبالهٔ اطاقش پر از کاغذپاره‌است . بعد معلوم‌شد سه‌تا رومان و چهار تا نوولهائی‌را که اواخر- یعنی پیش از آمدن به فرنگ نوشته- پاره کرده است . موضوع دو تـای آنها را خودش برایم گفت : من بـا اصرار حتی به حیله خواستم کاغذ پاره ها را از چنگش در بیاورم ولی نگذاشت . . . میگفت : «دیگر نمیخواهم یك کلمه فارسی ازم بماند - بنویسند ، دیگران بنویسند ، بمن چه . . . از من نباید بماند » .

« . . . من اتفاقاً جوری سرصحبت را واز کردم که قدری درد دل کرد . میگفت : نوولی را که نوشته بودم یادت هست ! این قصهٔ کوتاهی بود که در پاریس نوشته و بعد پاره کرده بود ، اسمش "عنکبوت لعنت- شده ,, بود . »

بنا بر این نه‌خود هدایت علاقه داشت که فلان یافلان‌اثر به‌او نسبت داده شود و نه همانطور که گفته‌ام، اینجانب نفعی دارم که نوشته‌ای را بی‌جهت جزو آثار هدایت منظور کنم . نوشته های هدایت غالباً دارای مشخصاتی است که کمتر کسی میتواند بآسانی از آن تقلید کند ، دیده‌ایم آنهائی که در راه تقلید از نوشته های هدایت گام برداشته‌اند حاصلی جز ناکامی نبرده‌اند و از نوشته هایشان آنچه به نوشته های هدایت شباهت دارد همان است که یا عیناً از اثر هدایت برداشته‌اند و یا بطور مستقیم و یاغیر مستقیم ازشوخیها و گفته‌های روزمرهٔ او اخذ کرده‌اند و اگر آثار آنها اکنون ارزشی دارد به‌طفیلی اعتبار وارزش آثاری است که تقلید کرده‌اند. بنابر این اگر به نوشته‌هائی برخورد شود که خصائص نوشته- های هدایت را واجد باشد تردید در انتساب آنها بصادق هدایت مطلقاً

جائز نیست تا چه رسد به اینکه اطمینان قطعی نیز در میان باشد که آن نوشته ها از صادق هدایت است.

امروز که اینجانب در صدد بر آمده‌ام بنا بوظیفه‌ای که دارم نوشته‌های صادق هدایت را جمع آوری کنم بدون توجه به بی نیازی صادق هدایت، نا گزیر هستم که هر نوشته‌ای را که بقلم اوست، ولو بامضاء دیگری منتشر شده باشد، معرفی کنم. «توپ مرواری» نیز زمانی قرار بود بنام یك روزنامه چی چاپ شود و این موضوع در یکی از نامه‌های هدایت بمرحوم دکتر شهید نورائی که عین آنها دراختیار مجلهٔ سخن میباشد * صریحاً ذکر شده است. اگر اتفاقاً روزنامهٔ آن شخص دوچار توقیف نمیشد و این کار صورت عمل بخود میگرفت، امروز تکلیف «توپ مرواری» چه بود؟ آیا این اثر میبایستی از آثار آن روزنامه نویس که حتی سرمقاله‌های مبتذل روزنامهٔ او را این و آن مینوشتند، شمرده شود یا اثر مزبور میبایستی بوسیلهٔ اشخاص مطلع و دوستان هدایت، جزو آثار صادق هدایت معرفی گردد؟

☆☆☆

بهرجهت ذیلا دربارهٔ متن هریك از سه مقالهٔ فوق توضیح مختصری داده میشود:

☆ شادروان دکتر حسن شهید نورائی در وصیت نامهٔ خود نامه هائی را که صادق هدایت از سال ۱۳۲۵ تا دیماه ۱۳۲۹ به او نوشته بوده به آقای دکتر مسعود ملکی واگذار کرده است و آقای دکتر ملکی نیز مجموعهٔ این نامه ها را در اختیار مجلهٔ سخن قرار داده‌اند. از این نامه ها فقط چندتا در شمارهٔ سوم از دورهٔ ششم مجلهٔ سخن بچاپ رسیده است.

دربارهٔ مقاله های « شیوهٔ نوین در تحقیق ادبی » و « داستان ناز» جز چند کلمه حرفی نداریم که به‌صفحات بعد موکول میکنیم ، بدواً بهتر است دربارهٔ مقالهٔ « شیوه های نوین در شعر فارسی » صحبت کنیم : این مقاله که نخستین بار در شمارهٔ سوم سال سوم مجلهٔ موسیقی با امضاء شخص دیگری بچاپ رسیده ، نوشتهٔ صادق هدایت است . طبق گفتهٔ یکی از دوستان ، روزی هدایت در منزل وی اظهار داشته بود : « چطوره با این شعرای معاصرمان یك شوخی بکنیم ؟» و از همان روز این فکر در هدایت قوت گرفت و در نتیجه چندی بعد وی مقالهٔ فوق را با همکاری همین دوست تنظیم نمود .

طرح این مقاله چنین است که پس از ذکر نام مکتبی ساختگی که به «isme-» ختم میشود و از برخی کلمات مناسب فارسی و فرانسه گرفته شده (مانند باباشملیسم ، **Fadisme** وغیره) ، شعری به تقلید شعر بعضی از شعرای مورد نظر، بعنوان مثال در مورد هر مکتب آورده شده است . با توجه باینکه شعرهائی که در این مقاله بدانها اشاره شده غالباً اثر کسانی است که از دوستان و آشنایان هدایت بوده‌اند میتوان دریافت که این مقاله بهیچوجه جنبهٔ جدی ندارد بلکه انتقادی است ساده وخودمانی. دوستی وآشنائی هدایت با این اشخاص تا بدرجه‌ای بود که اگر لحن انتقادی هدایت از این حد هم شدید تر و تند تر میبود (و در این مقاله در برخی از موارد لحن انتقاد و معنی کلمات بکار برده شده اند کی تند است) چون همهٔ آنها بیغرضی و بی نظری هدایت را میدانستند و برای وی احترام زیادی قائل بودند هر گز کمترین رنجشی از او حاصل نمیکرده‌اند .

صادق هدایت هر گز اهل خرده گیری بیجا و انتقاد بشیوه ای که امروز رائج میباشد نبوده است ، یعنی هدایت هر گز تحت تأثیر حس کینه جوئی وحسادت و یا برای نان قرض دادن ونان قرض گرفتن دست به‌انتقاد نمیزد، برخلاف شیوه‌ای که متأسفانه امروز رواج دارد ، شیوه‌ای که وضع انتقاد را ، از بسیاری جهات ، از وضع کنونی ترجمه نیز اسف انگیز تر و افتضاح آمیز تر کرده است .

در کشورما امروز انتقاد فقط حربه‌ای‌است برای تصفیهٔ حسابهای شخصی و اطفاءِ آتش حسد و کینه . و حال آنکه در امر انتقاد هدف شایسته تر و شرافتمندانه تری بایدتعقیب شود. بعلاوه انتقاد کننده ، باید بدواً برای‌انتقادصلاحیت لازم‌را احراز کند، نه‌همینکه امکان بچاپ زدن مقاله‌ای برای کسی که از راه های دیگر فعالیتهای ادبی نتوانسته است شهرتی کسب کند ، فراهم گردید ، بفکر انتقاد بیفتد و آنوقت هم پست - ترین وآسان ترین وسیله یعنی فحاشی و ناسزا گوئی را بعنوان ابزار کار انتقاد انتخاب کند ، و گستاخانه به این و آن بتازد . شما به دوره های مجلهٔ معروف «**Critique**» چاپ پاریس که مجله‌ای است برای انتقاد کتاب و چند ماهی است که در تهران رقیب پیدا کرده است ! مراجعه کنید و به بینید که نویسند گان آن که ها هستند و شیوهٔ انتقاد آنها چگونه است.

اینجانب فعلا به عللی قصد تصریح بیشتری را ندارم . معذلك از یکی از این انتقاد کنند گان که اخیراً مقالهٔ انتقادی او را خوانده ام میپرسم آیا وی که لابد خود را در فن انتقاد متخصص میداند ، میتواند عملی پست تر از این بما نشان بدهد که کسی بعنوان انتقاد در بارهٔ

یك اثر ادبی ، تمام کوشش خود را برای توهین به این و آن بکار برد و به‌پست‌ترین عمل متشبث شود ازقبیل اینکه مثلا نام ساختگی وموهومی را که در یك اثر ادبی بکار رفته است تغییر دهد و از روی‌آن نام‌دیگری جعل نماید و بکوشد که با استنباط های غرض آلود ، نوشته‌ای را که صرفاً جنبهٔ انتقاد عمومی وکلی دارد مزورانه به مورد خاصی منطبق کند. آیا انتقاد ادبی یعنی توسل به جعل ، تزویر و تحریف برای توهین ناروا به این و آن ؟ متأسفانه ما امروز ، در زمینهٔ انتقاد ادبی ، با اینگونه اعمال پست و ناپسند زیاد مواجه میشویم ، اعمالی که بهیچوجه شایستهٔ هیچ منقد شرافتمند نیست و هر گز نظیر آنرا در محیط دیگری جز در محیط ما که دوچار انحطاط کامل اخلاقی است ، نمیتوان نشان داد .

اینجانب هیچیك از افراد این گروه از منقدین نو ظهور را ندیده‌ام و نمیشناسم . البته دلم میخواهد که از جوانان دانشمند ما یک کادر انتقادی آبرومند و شایسته‌ای تشکیل بشود ، کادری که وجود آن در کشورماضروری است . اکنون که‌برحسب اتفاق موردی پیش‌آمده‌است دوستانه به‌آنها میگویم که راه غلط دیگران را از نو نپیمایند و کار انتقاد را جدی تر و شرافتمندانه تر تلقی کنند و پیش از آنکه به این کار دقیق دست بزنند بروند و به بینند که شیوهٔ صحیح انتقاد ادبی چگونه است و انتقاد کننده چه شرائطی را باید واجد باشد . و تا روزی که همهٔ اسباب این کار را فراهم نکنند بگزاف تکیه بدین جای نزنند . یا لااقل،بروند و مقدماتی ترین اصول فن انتقاد را فرا بگیرند و آنها را کم وبیش رعایت کنند. چه برای این‌کار ، دانش مادر زادی کافی نیست و هر فرد از مدرسه گریخته‌ای نمیتواند رهبری ادبی جمعی را بعهده

بگیرد . دیگراینکه بخصوص باید درانتقاد از تشبث به جعل و تزویر و توهین ونظائر اینگونه اعمال که‌توسل به‌آنها، در هررشته‌ای از فعالیتهای بشری که باشد، ناپسند است احتراز بجوید وتوجه داشته باشد که غرض از «انتقاد کتاب» «انتقاد اشخاص»آنهم در معنی‌ای که بعضی ازمنقدین استنباط میکنند، نیست . هیچ انتقاد کننده‌ای حق ندارد به بهانهٔ انتقاد یك اثر ادبی و به اتکاءِ گفته یا نوشتهٔ این و آن و یا استنباط نادرست شخصی، بی‌جهت بدیگران بتازد واز بی‌مایگی گفته‌های مبتذل‌دیگران را از نو تکرار کند . آنچه مسلم میباشد این است که مردم ، هرچه را هر کس بگوید ، نمی‌پذیرند و برای هر گفته جوی ارزش‌قائل نمیشوند مگر صلاحیت گوینده برای آنها محرز باشد ، ولذا اینگونه منقدین، زیاد هم نسبت به تأثیر انتقاد خویش خوش بین نباشند چه انتقاد آنها سرنوشتی بهتر از سر نوشت رقت انگیز برخی از انتقادهای مشابه را نخواهد داشت .

امید است این اشارهٔ مختصر و سر بسته کافی باشد زیرا ما اکنون قصدتصریح‌وتوضیح‌بیشتری را نداریم، بعلاوه دراینجامجال بحث وسیعتری نیز برای ما موجود نیست .

*

از مطلب دور افتاده ایم . منظور ما توضیح مختصر در بارهٔ مقاله هائی بود که هدایت آنها را با نام اشخاص دیگری بچاپ رسانیده است که از آن جمله مقالهٔ « شیوه های نوین در شعر فارسی » است . قبل از شروع به توضیح دربارهٔ متن مقاله های مزبور لازم است نکته زیر نیز روشن شود :

ممکن است عده‌ای تصور کنند که چون هدایت نام خود را در زیر این‌مقاله‌ها ذکر نکرده ، پس مایل نبوده است که این مقاله‌ها باو نسبت داده‌شود. مسلماً اگر اینجانب نیز چنین تصوری‌مینمودم هرگز این مقاله‌ها را جزوآثارهدایت معرفی نمیکردم ولی درحقیقت چنین نیست. هدایت در مورد کتاب « وغ وغ ساهاب » نیز اسم خود را ذکر نکرده نام مستعار « یاجوج و ماجوج » را بکار برده بوده است ، معذلك کتاب « وغ وغ ساهاب » را همیشه در فهرست‌آثارخودش منظور مینموده است و ثانیاً هدایت در دوره های مجلهٔ موسیقی که در اختیار اینجانب میباشد جلوی مقاله‌هائی که خود نوشته است با مداد سبزعلامت گذاشته وجلوی این مقاله نیز همان علامت را گذاشته است که میرساند آنرا نیز جزو آثار خود منظور میداشته‌است. بعلاوه درپایان این مقاله بعداً یادداشتهائی با خط خود افزوده است (که عیناً در زیر گراوور میشود) و اگر صادق

(۱) اینجانب نسخهٔ این کتاب را در دسترس دارد و حاضر است در مقابل دستمزد شایان منتخباتی از آن تهیه کرده در معرض استفادهٔ عموم بگذارد.

عین پاورقی صفحهٔ آخر مقالهٔ «شیوه های نوین درشعر فارسی» که صادق هدایت پس از چاپ به خط خود توضیحاتی دربارهٔ متن بدان افزوده است .

(صفحهٔ ۲۸ شمارهٔ سوم سال سوم مجلهٔ موسیقی ـ خرداد ماه ۱۳۲۰)

نمیخواسته است این مقـاله به او نسبت داده شود دلیلی برای نشانه ـ گزاری و یا تجدید نظر آن در میان نبود . گذشته از این، ممکن است نویسنده‌ای در دوره‌ای معین، بنا به‌ملاحظات خاصی مایل نباشد نام خود را صریحاً زیر برخی از نوشته های خود بگذارد ولی بعد ها که علل و عوامل‌مز بوراز‌میان‌میرود دیگر موجبی برای‌پوشیده‌نگاهداشتن نام‌نویسنده باقی نخواهدماند . هدایت میدانست گذشته از اینکه برخی‌از دوستانش از جریان اطلاع‌دارند، بسیاری‌ازمردم‌نیز نوشته‌های اورا میشناسند واگر مایل نمیبود مقاله‌ای به او نسبت داده شود آن مقاله را اصلا منتشر نمیکرد .

موقعی که قرار بود « قضیهٔ توپ مرواری » درپاریس چاپ شود ، هدایت‌در‌یکی ازنامه‌های خود به‌شادروان‌دکترشهیدنورائی نوشته‌بود که لازم نیست نام او بعنوان نویسندهٔ «توپ مرواری» ذکر شود و مردم خود خواهند فهمید که نویسندهٔ‌آن کیست .

بهرجهت اگر اینجانب حس میکردم که هدایت مایل نیست این چندمقاله‌بنام‌اومعرفی گردد هر گزاصراری‌نداشتم که‌آنهارااز آثارهدایت معرفی کنم ، زیرا همانطوریکه قبلا نوشته‌ام وجود و یاعدم یکی‌دومقاله چه تأثیری میتواند در آثار هدایت داشته باشد .

اما در بارهٔ متن مقالهٔ « شیوه های نوین در شعر فارسی » :

متن این مقاله بیشتر شامل اشارهٔ طنز آمیز بشعر هائی است از شعراء معاصر که غالباً در آنها وزن شعر اصلی و مناسبت و مضمون آن بترتیبی که خواننده را متوجهٔ شعر اصلی بکند رعایت شده است . ولی مسلم است که همهٔ خوانند گان ، یا شعر اصلی را ندیده‌اند و یا اگر

دیده باشند وزن و مضمون آن را بخاطر نسپرده‌اند و اکنون هم بدان دسترسی ندارند، بهمین جهت بی‌فایده نیست که‌ما بخوانندگان کمک کنیم.

نخستین شعر این مقاله با عنوان «در صفت سر که‌شیره»، شعری است اشاره به یکی از شعر های ملك الشعراء بهار که در مذمت شراب و شرابخوارگی سروده بوده است:

اگر باده نوشی به پیمانه نوش ‏ به آئین مردان فرزانه نوش

کز افزونی می ز دلها گناه ‏ بروید چو از تند باران گیاه

اگر گفتهٔ من پسند آیدت ‏ مخورمی که ازمی گزند آیدت

و در این مقاله بدان چنین اشاره میشود:

زسر که شیره که گوید ترا زیان خیزد

زترش و شیرین کس را زیان چسان خیزد

اگرچه مایهٔ نفخ است غم مدار ازآن

که نفخ نیز بیك لحظه از میان خیزد

عصیر دانهٔ انگور را سه خاصیت است

بگویمت بیقین کز میان گمان خیزد

یکی که باشد شیرین وآن‌دو دیگر را

تو خود بنوش و بدان کان دو ز امتحان خیزد

شعر دیگری نیز به تقلید از شعر معروف ملك الشعراءِ با عنوان «دماوند» که دو بیت اول آن چنین است:

ای دیو سپید پای در بند

ای گنبد گیتی ای دماوند

از سیم به سر یکی کله خود
زآهن به میان یکی کمر بند
الخ .

ساخته شده بوده باین شرح :

ای صاف و سفید کلهٔ قند
افراشته همچو کوه الوند
از کاغذ آبیت کله خود
وز نخ بمیان یکی کمر بند

ولی هدایت همان شعر بالا را کافی دانسته است.

بعد از شعر فوق بشعر معروف « ایرج میرزا » با مطلع :

قصهٔ شنیدم که بوالعلا بهمه عمر
الخ .

در این مقاله چنین اشاره میشود :

قصهٔ شنیدم که اشتری بچراگاه
الخ .

سپس اشاره به منظومهٔ مفصل با عنوان « زیر آسمان باختر » از آقای دکتر لطفعلی صورتگر است که‌درشمارهٔ نهم و دهم ویازدهم از سال دوم مجلهٔ ادبی «مهر» بچاپ رسیده و قسمت دوم آن چنین شروع میشود:

چیست زیبائی آنچه فکر بشر
هیچ بر شرح آن نیارد تاب
پیش گیتی شناس دانشور
پرسشی کس پدید نیست جواب

و در این مقاله : باعنوان « روی بام مطبخ » بدان چنین اشاره میشود :

چیست دل درد آن که در روده
اند کی از خوراک گیر کند
وز فشارش چو روده شد سوده
آدمی را ز عمر سیر کند.

بعد اشاره به یک « خماسی » از « افسر » است که درصفحهٔ ۱۵ دیوان وی چاپ سال ۱۳۲۱ درج است :

بهر تو لباس وطن ای دوست نکوست
آن جامه که از عدوست شایستهٔ اوست
انصاف بده که فرق دارد یا نه
این بافتهٔ خودی است آن بیگانه
این رشتهٔ دشمن است آن رشتهٔ دوست

و در این مقاله بدان چنین اشاره شده :

کاری که نکو بود نمودار بود
و آنرا بهمه جای خریدار بود
هر کس که قلمکار نکو بافته است
بس سود که از بافته‌اش یافته است
هرکار نکو همچو قلمکار بود.

پس از این اشاره به منظومهٔ نسبتاً بلند با عنوان « پروانه وچراغ برق » از آقای سید حسین شجره است که دوسطر آخر آن که درحقیقت مضمون ومفهوم شعر را تا حدی معرفی میکند چنین است :

الهی عشق را شعله بر افروز
وزان شعله دل پروانه میسوز

ز نور برق شد پروانه بیزار
برایش شمع را یارب نگهدار

و در این مقاله بدان چنین اشاره شده است :

چراغ برق را پروانه‌ای گفت :
که آخر از چه با گرمی نه‌ای جفت ؟
جوابش داد آن معشوق روشن
نمیسوزم ترا ، بد میکنم من ؟

بعد اشاره به شعر« نا گفته ها » اثر آقای دکتر خانلری است ، شعری درهیجده بیت که نخستین بار درشمارهٔ اول سال دوم مجلهٔ موسیقی مورخ فروردین ماه ۱۳۱۹ بچاپ رسیده و چند بیت اول آن چنین است :

چند پرسی که لب از بهر چه بستم ز سرود
راز دل چون نتوان گفت ز گفتار چه سود
سخن بیهده سرمایهٔ فخر من و توست
بس کنم کان گره از کار دل من نگشود
نکته ها دارم زآنها که نیاید به بیان
نغمه ها دانم زانها که نگنجد به سرود

الخ .

و در این مقاله :

چند پرسی که چرا جان من از غم فرسود
خوردنی چون نبود راستی از عمر چه سود
بوستانیست درآن سوی جهان سخت فراخ
که پرست از هلو وسیب و به و شفتالود

چاشنی‌هاست در آن میوه کز آنجا آرند
که نه آنرا تو در انجیر بیابی و نه تود. . .

بعد اشاره به آثار دکتر تندر کیاست که در آبانماه سال ۱۳۲۰ با عنوان «شاهین» درتهران منتشر گردیده ودراین مقاله باعنوان «شترمرغ» بدان اشاره شده است . دکتر در مقدمهٔ کتاب خود چنین نوشته است :

« معنی جان لفظ است ؛ لفظ نمایندهٔ معنی است . لفظ باید هرچه بیشتر پیرو ، ساخت و آئینه معنی باشد . » که در این مقاله بدان چنین اشاره شده است :

« معنی شل است ، لفظ لخت است .

لفظ نباید شل بشود تا هر چه بیشتر پیرو ساخت و آئینهٔ معنی باشد . »

درصفحهٔ ۱۴ « شاهین‌شمارهٔ یك » آقای دکتر چنین مینویسد :

اه سوختم ، اوه ای خدا ! . . هستی کمك ! . . کوآب ؟ ! آب !

. . . .

در شب فرو ماندم ، فغان ! تیره دل و جان و تنم .
بس ، بیکسی تا کی ؟ ! بس است !
ای نور مهر، ای‌نور مهر ، کن روشنم ، کن روشنم !
بیمهر سست و بیکس است
دلواپس است !

و درین مقاله بدین قسمت چنین اشاره شده است :

« اه ای دلم ، اه ای خدا ، دکتر کمك ! ! ای وای ! ای وای !
ای جوش شیرینا ! بیا ! کن راحتم ! کن راحتم !

دل درد، دردی مشکل‌است   درد دل است . »

بعد صحبت دربارهٔ شعر « اندوهناک شب » از نیمایوشیج‌است که از دوستان قدیم صادق هدایت میباشد و در آن زمان با صادق هدایت در ادارهٔ مجلهٔ موسیقی همکاری نزدیك داشته است .

برای اینکه خواننده به‌ارتباط بین شعر فوق و شعری که در این مقاله بدان اشاره شده آسان پی ببرد در زیر قسمتی مختصر از شعر « اندوهناك شب » که در شمارهٔ دهم سال دوم مجلهٔ موسیقی دیماه ۱۳۱۹ بچاپ رسیده نوشته میشود :

هنگام شب که سایهٔ هرچیز زیر و روست ،
دریای منقلب
در موج خود فروست ،
هرسایهٔ رمیده به کنجی خزیده است ،
سوی شتابهای گریزندگان موج
بنهفته سایه‌ای
سربرکشیده ز راهی

و در مقالهٔ مورد بحث با عنوان « فرخناک روز » بدان چنین اشاره شده است :

هنگام روز سایهٔ هر چیز مختفی است
و در اطاق
از رنگهای تلخ که بوئی دهند تند
بس غولها
خیلی بلند بالا

از دور میرسند چو موجی ز کوهها
تا
فریاد بر کشند .

دیگر اینکه « خانوادهٔ بزاز» در این مقاله اشاره است به «خانوادهٔ سرباز » ، جزوهٔ کوچکی در ۴۸ صفحه، شامل یک مقدمه کوتاه و یک منظومه اثر نیمایوشیج که در اسفند ماه ۱۳۰۵ در تهران منتشر شده است .

در مقدمهٔ « خانوادهٔ سرباز » صفحهٔ ۲ چنین نوشته شده :

« گفتند انحطاطی در ادبیات آبرومند قدیم رخ داده است مدتها در تجدد ادبی بحث کردند . شاعر کارد می‌بست جرأت نداشتند صریحاً به او حمله کنند کنایه میزدند . . . » که در این مقاله بدان چنین اشاره میشود :

« درمقدمهٔ کتاب " خانوادهٔ بزاز „ ضمن بیان سبک خود و دشواریهائی که برای هر متجددی درشیوع دادن نظریات تازه پیش میآید میگوید : « شاعر جفتک میانداخت جرأت نداشتند باو حمله کنند . »

سپس اشاره‌ای است بشعر « یادداری » اثر کاظم رجوی که در شمارهٔ هشتم سال دوم مجله موسیقی مورخ آبان ماه ۱۳۱۹ بچاپ رسیده و چند سطر اول آن چنین است :

یاد داری که شبی با تو به گردش رفتیم ؟
در خیابان مصفی ، لب جو بنشستیم ؟
اندرآن شب چه سخنها با هم گفتیم ؟
بر لب جوی چه پیمانها با هم بستیم ؟

و در این مقاله :

یاد داری که شبی کشك و لبو میخوردیم
عکس تو نیز ز بالین من آویخته بود
اندکی کشك ولبو بر سر آن ریخته بود
ما بانگشت خود ازعکس توآن بستردیم؟

البته شعر اخیر از حیث شکل و وزن همانند شعر اصلی است که چند سطر ازآن در فوق ذکر شده ولی از حیث معنی و مضمون اشاره به شعر دیگری است از همین شاعر که با عنوان « عکس تو » درشمارهٔ دهم سال دوم مجلهٔ موسیقی مورخ دیماه ۱۳۱۹ درج شده و چند بیت اول آن چنین است :

روزی که بمن دادی آن عکس دلاویزت
آوردم و بگرفتم در شیشه و قاب آنرا
آویختم از بالین ، در خانهٔ خواب آنرا
تا هرسحری بینم روی فرح انگیزت

الخ

در پایان این مقاله به مترجمی که نمایشنامهٔ یکی ازنویسندگان معروف‌فرانسه را باعنوان دیگری بنام‌خود بچاپ رسانیده‌اشاره‌شده است و فعلا از تصریح بیشتر صرفنظر میشود.

اما دربارهٔ « حکیم رهبر » آنچه در این مقاله نوشته شده عیناً

و بی کمترین تغییر از آثار خود او نقل گردیده است*.

شیوهٔ نوین در تحقیق ادبی – این مقاله ای است انتقادی دربارهٔ جلد هفتم از خمسهٔ نظامی که در شمارهٔ یازدهم و دوازدهم از سال دوم مجلهٔ موسیقی با امضای شخص دیگری بچاپ رسیده است. کسانیکه بشیوهٔ هدایت آشنا هستند بآسانی میتوانند نویسندهٔ مقاله را تشخیص بدهند وچون این طرز انتقاد از ابتکارات صادق هدایت است لذا تشخیص اینکه این مقاله به قلم اوست چندان دشوار نیست.

داستان ناز – مقالهٔ «داستان ناز» انتقادی است دربارهٔ «داستان ناز»، داستانی که بصورت جزوهٔ کوچکی در آبان ماه ۱۳۱۹ در ۱۰۷ صفحه، در تهران منتشر شده و داستان نهم از سلسلهٔ داستانهائی است که بوسیلهٔ کتابفروشی «رازی» بچاپ رسیده است. مقالهٔ انتقادی مزبور با امضای شخص دیگری در مجلهٔ موسیقی بچاپ رسیده بود و با توجه به‌متن آن به‌آسانی میتوان دریافت که نویسندهٔ آن صادق هدایت است.

فلکلر یا فرهنگ توده (صفحهٔ ۴۴۷ – ۴۸۳)

این مقاله نخستین بار در شمارهٔ سوم تا ششم سال دوم مجلهٔ سخن بچاپ رسیده و بعد ها هدایت یاد داشتهائی در حاشیهٔ قسمتهای مختلف آن افزوده است که در چاپهای بعدی برای تکمیل متن از آن استفاده

---

* به دیوان «حکیم میرزا فضل الله رهبر، نیریزی شیرازی» چاپ ۱۹۳۸ مصر، رجوع شود.

کند و چون محل این یادداشتها دقیقاً مشخص نیست لذا نمیتوان آنرا در متن منظور نمود و مقاله ای که در مجموعه حاضر بچاپ رسیده عین همان متنی است که درمجلهٔ سخن بچاپ رسیده‌است. یادداشتهائی که هدایت درحاشیه صفحات مختلف این مقاله افزوده بشرح زیر است و شاید درچاپهای بعد بتوانیم آنهارا مورد مطالعه دقیق قرار داده و بعضی‌را با متن اصلی بیامیزیم :

درامتدادطول حاشیهٔ قسمت آخر صفحهٔ ٤٥١ که با عبارت « این جنبش درایران . . الخ » شروع میشود چنین افزوده شده است :

Methode muséologique

در حاشیه صفحه ٤٥٣ در قسمتی که نام کتابها و رساله ها دربارهٔ فلکلر ایران ذکر شده :

پارس عشایر قشقائی

امینی اصفهان

وچند سطرپائین تر درحاشیه نوشته شده است :

پیام نو مردم سخن

سطر اخیر در مقابل سطر :

« کوهی کرمانی، هفتصد ترانه- چهارده‌افسانه۱۳۱٤» قرار میگیرد و با سطر بعدی :

«مجلهٔموسیقی سال‌اول۱۳۱۸ شمارهٔ ٦ - ۷ - ۸» نیز نسبتاً نزدیک است .

درصفحهٔ ٤٥٥ قسمت ۳ - خوراک :

سنگک

لواش تافتون

کته هریسه

دالار

رب غوره غوره

در صفحهٔ ٤٥٦ : قسمت ٥ ـ منزل :

رف

اشیائی که در طاقچه می‌چینند

عکسها و دعاهائی که به دیوار می‌آویزند .

در وپیکر

صفحهٔ ٤٥٦ : قسمت ـ ٦ ـ اسباب خانه :

غلك

صفحهٔ ٤٥٧ : قسمت ١ ـ کار در دهکده :

دام

صفحهٔ ٤٥٧ : قسمت ت) برای مبادله :

اسلحه شمشیر

قفل چاقو

دخل اول چراغ

صفحهٔ ٤٥٨ : در سطر دوم پس ازکلمهٔ « زندانیان » :

(ترانه ها ـ اعتقادات وکارهای دستی آنها)

درصفحهٔ ٤٥٨ : درقسمت ٣ ـ تفریح وآسایش :

کفتربازی

معرکه گیری

سرسره بازی

درصفحهٔ ٤٥٨ : در قسمت ب ـ ورزشها :

شنا   چاله حوض بازی

صفحهٔ ٤٥٨ : قسمت پ ـ درآمد ـ تمول ـ ١ محصول کار :

رشوه گیری

صفحهٔ ٤٥٩ : ب ـ دانش عوام ـ ١ـ علم توده راجع به اشیاء وموجودات :

ستارهٔ دنباله دار

ستارهٔ سهیل

صفحهٔ ٤٦٠ : ت ـ گیاه شناسی :

حنا

صفحهٔ ٤٦٠ : ث ـ جانور شناسی :

(درمان ناخوشی جانوران اهلی)

تازی   شکاری

سگ گله

صفحهٔ ٤٦٠ ـ ٤٦١ : گاه شماری وهوا شناسی و اوزان ومقادیر :

روزهای بد یمن وخوش یمن

دوازده برج

صفحهٔ ٤٦١ : قسمت : ٢ ـ علم پیشنیان وموضوعهای تاریخی :

مقویم

صفحهٔ ٤٦١ : قسمت ٣ ـ رساله های فنون توده :

تفسیر قرآن

ابوالفتوح رازی

صفحه ٤٦١ قسمت حکمت عامیانه ـ ۱ فلسفه توده :

هرچه در عالمه درآدمه

صفحهٔ ٤٦٢ـ۲ـ جامعه شناسی و اخلاق عامیانه :

سید آل کوفته دشمن مال مفته

نه مشت دارم نه پشت دارم

خدا پاک میکنه وخاک میکنه

صفحهٔ ٤٦٢ : ۳ ـ کتابهای مربوط به اخلاق و امثال : (زیر مجمع الامثال) :

جامع التمثیل

نقده سلسله

صفحهٔ ٤٦٢ : ت ـ هنرشناسی ۱ ـ هنرهای زیبای توده :

زنگ قاشقک

صفحهٔ ٤٦٢ : ۲ ـ ادبیات توده :

رستم نامه

حملهٔ حیدری

سلیم جواهری

سیاحت نامه

حاتم طائی

کتاب شاهزاده هرمز

حیدر بک

بدیع الملک وبدیع الجمال

خاور نامه

ورقه و گلشاه

معراج نامه

هفت پیکر

داستان امیرحمزه گیتی گشای

قهرمان نامه

نوش آفرین
ابن ملجم وسنگتراش
سلطان جمجمه
چهار درویش
داستان فلك ناز
ملك بهمن
سراج القلوب

صفحهٔ ٤٦٥ ـ جشنها و افسونهای کشاورزی
کوسه
شب‌چره } (روی این دوسطر بامداد خط کشیده شده)
شب نشینی }

صفحهٔ ٤٦٥ مذهب عامیانه
خداشناسی عامیانه :
خواجه خضر و الیاس

صفحهٔ ٤٦٥ ـ پرستشهای عامیانه :
مرشد قالب
سر سپردن
اولیاء کارهای خارق‌العاده که به‌آنها نسبت میدهند
درویشها فرقه ها
یزیدی علی‌اللهی نقش بندی
مولوی خانقاه
مرتاضین
ذکر آداب ورسوم لباس عقاید .

صفحهٔ ٤٦٦ـ ث برای آمرزش :

شیشه

اشکدان

صفحهٔ ٤٦٦ الف - پیوند

همخونی : خانواده :

خال کوبیدن

موچین

صفحهٔ ٤٦٨ - ح) سستیها

و بیماریها :

ناخوشیهای درونی

جوع استسقا

غمباد

ناخوشیهای جلدی -

سالك

زگیل - زرد زخم

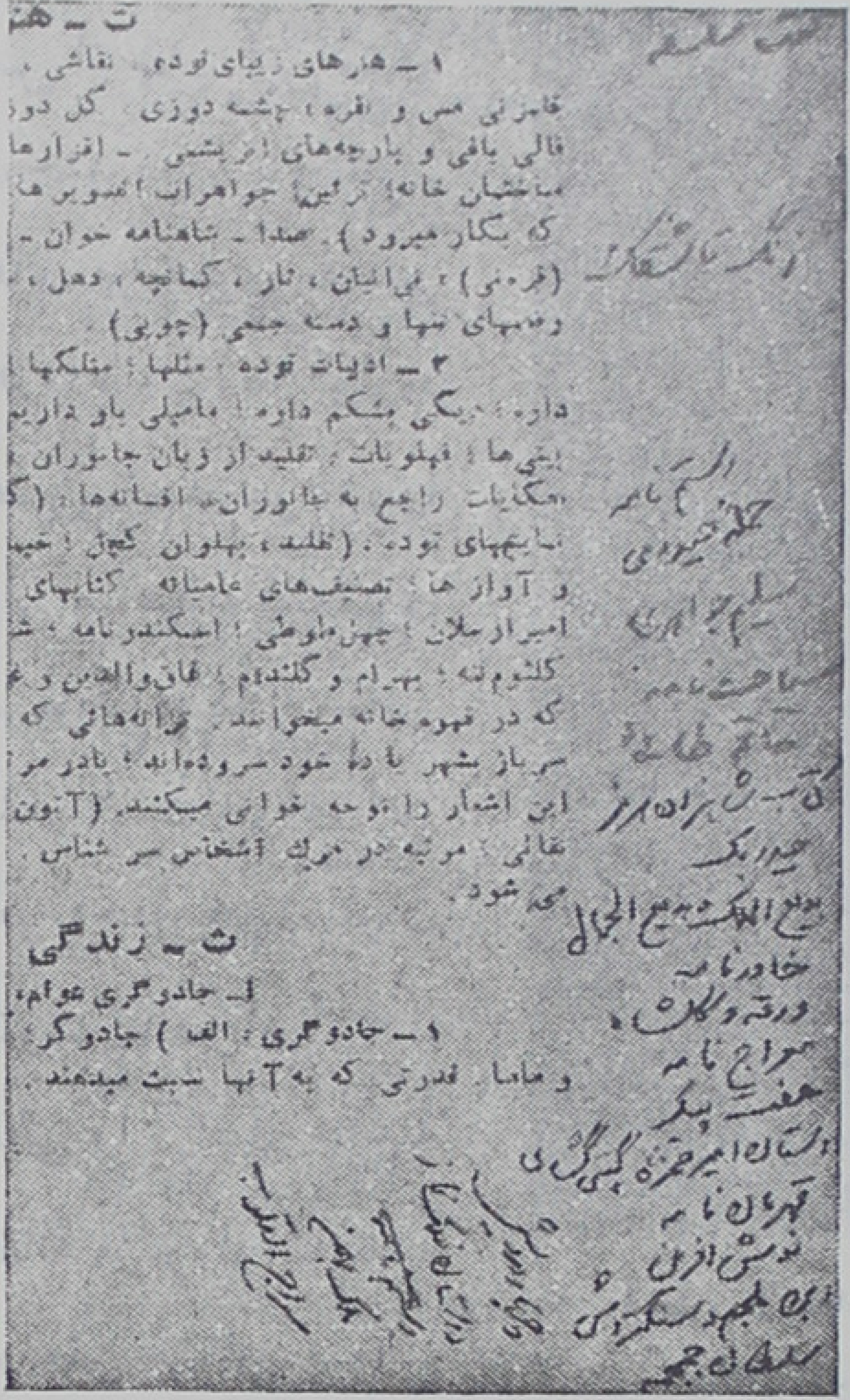
ودرپایان مقاله : اصطلاحات

در کرمان‌پلومرگان به‌خرج

دادن میگویند .

صفحهٔ ٤٦٩ پیوست (پروندهٔ محرمانهٔ فلکلر) :

کلثوم ننه


ت - هنر

۱ - هنرهای زیبای توده : نقاشی ،

قلمزنی مس و نقره ؛ پشمه دوزی ؛ گل دوزی

قالی بافی و پارچه‌های ابریشمی - ابزارها

ساختمان خانه ؛ تزئین ؛ جواهرات ؛ تصویرها

که بکار میرود) . صدا - شاهنامه خوان -

(قرنی) ؛ نی‌انبان ، تار ، کمانچه ، دهل ،

رقصهای تنها و دسته جمعی (چوبی) .

۳ - ادبیات توده : مثلها ؛ متلکها

داره ؛ یکی بشکم داره ؛ ماملی باو داریم

بیتی‌ها ؛ پهلوبات ؛ تقلید از زبان جانوران

حکایات راجع به جانوران ؛ افسانه‌ها ؛ (

نمایشهای توده . (تقلید ، پهلوان کچل ؛ خیمه

و آوازها ؛ تصنیف‌های عامیانه کتابهای

امیرارسلان ؛ چهل‌طوطی ؛ اسکندرنامه ؛

کلثوم‌ننه ؛ بهرام و گلندام ؛ فلک‌ناز و

که در قهوه‌خانه میخوانند . ترانه‌هائی که

سرباز شهر یا ده خود سروده‌اند ؛ یا در

این اشعار را نوحه خوانی میکنند . (آ

عالی ؛ مرثیه در مرگ اشخاص سرشناس

مه شود .

ث - زندگی

ا - جادوگری عوام .

۱ - جادوگری : الف) جادوگر

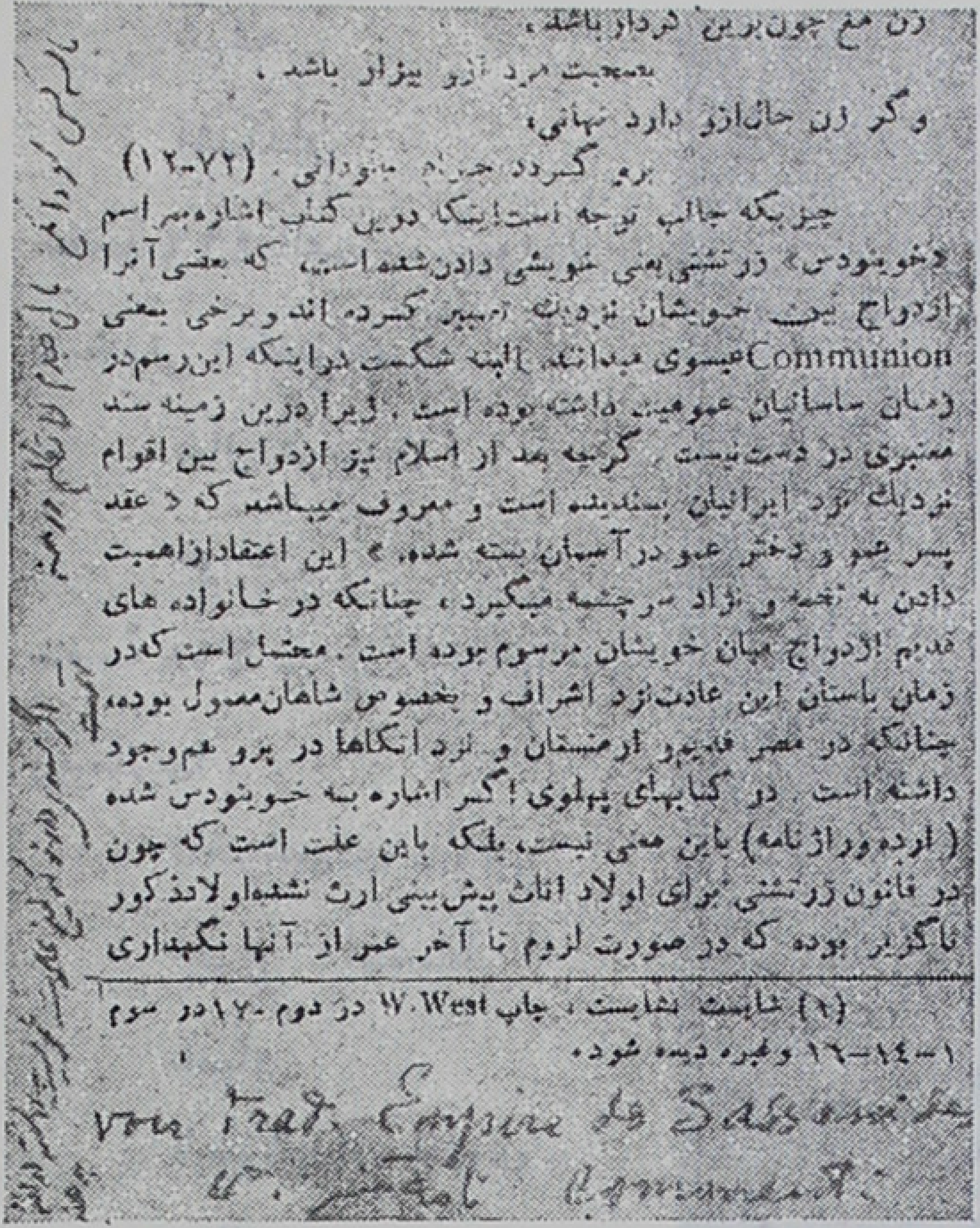
و ماما . قدرتی که به آنها نسبت میدهند .

قسمتی از مقالهٔ «فلکلر یا فرهنگ توده» که هدایت بخط خود در حاشیهٔ آن یادداشتهائی افزوده است .

چند نکته دربارهٔ ویس و رامین (صفحهٔ ۴۸۶ تا ۵۲۳)

این مقاله نخستین بار در شمارهٔ نهم و دهم مورخ مرداد و شهریور ۱۳۲۴ مجله پیام نو بچاپ رسیده که عین متن آن در مجموعهٔ حاضر

نقل شده است. هدایت پس از چاپ این مقاله درچند مورد یادداشت‌های مختصری به متن افزوده‌است (به گراوور همین صفحه رجوع شود) ولی متأسفانه قسمتهای مربوط دقیقاً مشخص نشده است و برای این امر به‌حدس‌هم نمیتوان متوسل شد و یادداشت‌هائی را که در حاشیهٔ مقالهٔ مزبور نوشته شده در متن منظور نمود. معذالك برای اطلاع



زن مغ چون برین کردار باشد،
بصحبت مرد ازو بیزار باشد،
وگر زن جان ازو دارد نهانی،
بروی گردد حرام جاودانی. (۷۲-۱۲)

چیزیکه جالب توجه است اینکه درین کتب اشاره بمراسم «خویتودس» زرتشتی یعنی خویشی دادن شده است، که بعضی آنرا ازدواج بین خویشان نزدیك تعبیر کرده اند و برخی بمعنی Communion عیسوی میدانند. البته شکست دراینکه این رسم در زمان ساسانیان عمومیت داشته بوده است، زیرا درین زمینه سند معتبری در دست نیست. گرچه بعد از اسلام نیز ازدواج بین اقوام نزدیك نزد ایرانیان پسندیده است و معروف میباشد که «عقد پسر عمو و دختر عمو در آسمان بسته شده.» این اعتقاد از اهمیت دادن به تخمه و نژاد سرچشمه میگیرد، چنانکه در خانواده های قدیم ازدواج میان خویشان مرسوم بوده است. محتمل است که در زمان باستان این عادت نزد اشراف و بخصوص شاهان معمول بوده، چنانکه در مصر قدیم و ارمنستان و نزد انکاها در پرو هم وجود داشته است. در کتابهای پهلوی اگر اشاره به خویتودس شده (ارده وراز نامه) باین معنی نیست، بلکه باین علت است که چون در قانون زرتشتی برای اولاد اناث پیش بینی ارث نشده و لا اولاد ذکور ناگزیر بوده که در صورت لزوم تا آخر عمر از آنها نگهداری

(۱) شایست نشایست، چاپ W. West در دوم ۱۷۰ در سوم ۱-۱۴-۱۶ وغیره دیده شود.

قسمتی از مقالهٔ «ویس ورامین» که هدایت بخط خود درحاشیهٔ آن یادداشتهائی افزوده است.

خوانندگان، این یادداشتها را در زیر ذکر میکنیم:

۱ ـ در حاشیه مطالب قسمت آخر صفحهٔ ۴۹۱:

الهی نامه عطار **voir** چاپ اسلامبول.

۲ ـ در ذیل قسمت مربوط به «عقاید اسلامی» صفحهٔ ۴۹۲:

حورعین = خورچشمان: **av**

۳ ـ در حاشیهٔ مطالب قسمت آخرصفحهٔ ۵۰۳:

بمنظور آزمایش بیگناهان و

٤ ـ در ذیل و حاشیهٔ قسمتی از مطالب صفحات ٥٠٥ و ٥٠٦ :

Voir trad.Empire des Sassanides de Christenesn and comment نامه تنسر

« با سه کس سودا مکن   مال جدم لاتکلم ور منه »

« تهمت . اگر سندی دارند که این عادت عمومیت داشته ارائه بدهند . »

یادداشت اخیر، ظاهراً چون درحاشیه نزدیك به عبارت : «. . . البته شك است دراین که این رسم در زمان ساسانیان عمومیت داشته بوده است زیرا در این زمینه سند معتبری در دست نیست . . . . . » (صفحهٔ ٥٠٦) نوشته شده میتوان گفت که مربوط به همین عبارات می باشد .

٥ ـ در حاشیهٔ عبارت :

« اشاره به فرشتهٔ عجیبی میشود که نیمِ تنهٔ آن از آتش و نیم دیگر از برف است » (صفحهٔ ٥١٣) اضافه شده است : « سراج القلوب **voir**»

٦ ـ درحاشیهٔ مقابل شعر :

بگفت این دایه آنکه همچنین کرد ،

به تنبل دیو را زیر نگین کرد .

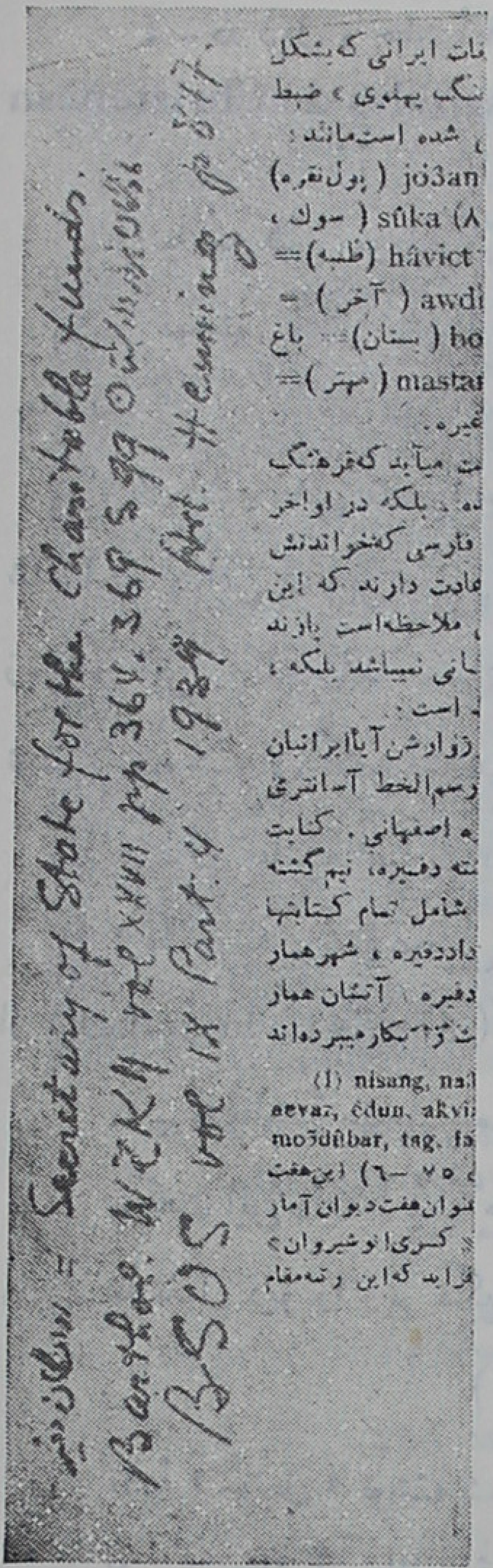
(صفحهٔ ٥١٤)

کلمهٔ « جنبل » نوشته شده است .

٧ ـ در حاشیهٔ مطالب قسمت اول صفحهٔ ٥٢٠ :

کلمه « پریکان» افزوده شده .

خط پهلوی و الفباء صوتی
(صفحهٔ ۵۲۶-۵۴۱)



قسمتی از مقالهٔ « خط پهلوی و الفبای صوتی» که هدایت بخط خود در حاشیهٔ آن یادداشتهائی افزوده است .

این مقاله، نخستین بار درشماره‌های هشتم و نهم سال دوم مجلهٔ «سخن» به چاپ رسیده، بعدها هدایت فقط در دو مورد یادداشت مختصری درحاشیهٔ نوشته که در زیر ذکر میشود .

درحاشیه قسمتی که از «لحم» مثال آورده‌شده (صفحهٔ ۵۲۸) نوشته شده است :

گوشت لخم .

و درحاشیهٔ قسمتی که در بارهٔ کتابت فارسی:

رم دفیره ، گشته دفیره و غیره

صحبت شده یادداشت زیر دیده‌میشود :

روانگان دفیر = Secretary of State for the Charitable funds .
Barthol. WZKY vol. XXVII pp364' 369S99
BSOS vol . IX Part 4 . 1939
Art . Henningp 847

و با مداد در سطر دوم نوشته فوق چنین خوانده میشود :

« مادگان هزار دادستان . » (به ـ گراوور همین صفحه مراجعه شود .)

گردانیده از متن‌های پهلوی

آنچه صادق هدایت از متن‌های پهلوی به فارسی گردانیده‌عبارت است از :

زندوهومن یسن

اردشیر پاپکان

گزارش گمان شکن

گجسته ابالش

شهرستانهای ایرانشهر

یادگار جاماسب

آمدن شاه بهرام و رجاوند

« زند و هومن یسن » و «اردشیر پاپکان» دریك‌جلد بوسیلهٔ بنگاه مطبوعاتی امیر کبیر چاپ شده و متن شهرستانهای ایرانشهر ، گجسته ابالیش، ویادگارجاماسب به‌ترتیب درصفحه‌های(۳۴۲-۳۳۰و۴۳۳-۴۱۲و ۴۴۵-۴۳۶) مجموعهٔ حاضر نقل گردیده است .

میماند « گزارش گمان شکن » و « آمدن شاه بهرام ورجاوند » : « گزارش گمان شکن » که در سال ۱۹۴۳ در تهران بچاپ رسیده خود کتاب مستقلی است که باید بعدها جداگانه بچاپ برسد .

« آمدن شاه بهرام ورجاوند » ترجمهٔ کوتاهی است برابر یک صفحه که درشمارهٔهفتم سال‌دوم مجلهٔ سخن مورخ تیر ماه ۱۳۲٤ بچاپ رسیده و در موقع چاپ این مجموعه از قلم افتاده است .

حال که از ترجمهٔ متن های پهلوی صادق هدایت ذکری به میان آمده بی‌مناسبت نیست که دربارهٔ این‌ترجمه‌ها، نظرجناب آقای پور داود

را که صالح ترین فرد برای اظهار نظر در این زمینه هاست در اینجا نقل کنیم :

استاد ارجمند، در مقاله ای که بمناسبت در گذشت « بهرام گور انگلساریا » دانشمند پهلوی‌دان، در شمارهٔ ششم خرداد ماه ۱۳۲۴ مجلهٔ سخن سال دوم نوشته دربارهٔ ترجمه های پهلوی صادق هدایت چنین اظهار نظر کرده است :

« آقای صادق هدایت که از جوانان فاضل ماست در مدت دوسال در بمبئی نزد این استاد بزرگوار پهلوی آموخت و ارمغان خوبی از آن دیار به ایران آورد . چند ترجمه از نوشته های پهلوی ایشان به فارسی شیوا و روان که در تهران انتشار یافت بخوبی میرساند که بهرام گور نمایندهٔ برازنده‌ای به مرز وبوم باستانی خود فرستاد . »

قسمت سوم ـ آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است

قسمت سوم مجموعهٔ حاضر شامل متن آثاری است که هدایت به ـ زبان فرانسه نوشته است وعبارتست از دو داستان با عنوان :

« **Sampingué** » و « **Lunatique** » ومقاله‌ای با عنوان :

«La Magie en Perse»

دربارهٔ داستان **Sampingué** همانطور که درصفحهٔ ۳۲ چاپ دوم کتاب « صادق هدایت » تألیف « ونسان مونتی » که بوسیلهٔ اینجانب به ـ فارسی ترجمه شده توضیح داده‌ام در سال ۱۳۲۴ در شمارهٔ هفتگی ژورنال دو تهران که با عنوان **Samedi** منتشر میشده بطبع رسیده است ، ولی چون قسمتهائی از آنرا بریده بودند هدایت بعنوان اعتراض به ادارهٔ روزنامهٔ مزبور پیغام فرستاده بود که ازچاپ **Lunatique** خودداری‌نمایند

و اینجانب تصور میکردم که داستان «Lunatique» دیگر درروزنامهٔ مزبور بچاپ نرسیده است . یك نسخهٔ ماشین شده از متن داستان مزبور دراختیار اینجانب بوده که‌قسمتی‌ازآنرادرکتاب«صادق‌هدایت» که در فوق ذکر شده نقل کرده‌ام ولی بعداً معلوم شده است که این داستان نیز در روزنامهٔ فوق چاپ شده است . Pasteur Valery - Radot، عضو فرهنگستان فرانسه در مقاله ای که در مجلهٔ وزین «مردان و جهان» (Hommes et Monde) چاپ‌پاریس نوشته‌است* در بارهٔ داستانهای LunatiqueوSampingué چنین میگوید :

«در۳۷-۱۹۳۶(هدایت)درهنداقامت گزید.درآنجاست که‌دوداستان به‌فرانسه‌نوشت که از هندوئیسم متأثر است، یکیLunatiqueدیگر Sampingué . این دوداستان از زیباترین داستانهای اوست.»

سپس نویسندهٔ مزبور در مقالهٔ خود چنین میگوید :

«چه بسیار از شخصیت های خیالی او در فکر خود کشی هستند ، مانند این هندو بچهٔ ملیح ، سامپینگه ، که در آرزوی این است که به‌کابوس حیات پایان بخشد و دو باره در دنیای بهتری که درآن موجودات "اثیری" هستند و وی بتواند درآن پیوسته از عطر گلها سرمست باشد، پا به عرصهٔ وجود بگذارد .»

«هدایت باوجود نومیدی، مانند قهرمان داستان سامپینگه‌اش در آرزوی "سرزمین شگفتی بود که ساکنین آن احتیاجات ناهنجار آدمی را نداشته باشند ، سر زمین سحر انگیزی که ساکنین آنرا خدایان و قهرمانان تشکیل دهند و از جمال و لطف وزیبائی سرشار باشد" هدایت

---

* مقالهٔ مزبور بوسیلهٔ اینجانب ترجمه شده و در شمارهٔ پنجم دورهٔ پنجم مجلهٔ سخن مورخ اردیبهشت ۱۳۳۳ چاپ شده است .

میل داشت در این سر زمین مردان و زنان زنده دل و شادکامی را ببیند که دسته دسته با چهرهٔ خندان و اطوار گرم دلدادگان دست‌در آغوش...، درحالیکه نغمه های ملایم و غم‌انگیز می‌سرایند در آن گردش‌میکنند.»

هدایت در یکی از نامه های خود به شهید نورائی گفته است که داستانهای دیگری نیز بفرانسه نوشته که هنوز تمام نکرده ولی آنها را نیز از میان خواهد برد. این نامه ها اکنون در اختیار ادارهٔ مجلهٔ سخن‌است.

بنا بر این قسمت سوم این مجموعه فقط شامل دو داستان «سامپینگه» و «هوسباز» و مقاله « La Magie en Perse » میباشد که چون سابقاً در شمارهٔ هفتادو نهم مجلهٔ **Le Voile d' Isis** مورخ ژوئیه ۱۹۲۶ چاپ پاریس‌درج شده، اکنون‌متن‌آن در دست‌است.

ترجمهٔ فارسی دو داستان فوق توسط یکی از بستگان بسیار نزدیك هدایت‌صورت گرفته ویکبار هم در مجموعهٔ «پروین دخترساسان» بچاپ رسیده‌است که اکنون عیناً دراین مجموعه نقل میشود.

اینجانب نیز داستانهای مزبور را از روی متنی که در اختیار داشته‌ام ترجمه کرده‌ام که بعد ها منتشر خواهم کرد. اما دربارهٔ مقالهٔ «**La Magie en Perse**»،این‌مقاله‌راشخصی‌قبلا درمجلهٔ‌جهان نو شمارهٔ‌اول‌سال‌دوم‌بفارسی‌ترجمه کرده‌است‌واینجانب‌تصورمیکردم که‌ترجمهٔ مزبور قابل قبول است، اما پس از مقابلهٔ آن با متن، متأسفانه معلوم شد که قسمتهای مهمی از متن حذف شده و آنچه نیز ترجمه شده با متن تطبیق نمیکند. موقعی باین موضوع پی برده شد که دیگر فرصت کافی نبود که بتوان به ترجمهٔ مجدد مقالهٔ مزبور اقدام نمود،

ناگزیر باید ترجمهٔ فارسی این مقاله را به بعد موکول کرد و در چاپهای بعد به‌این مجموعه افزود.

*

البته این مجموعه شامل همهٔ نوشته های پراکندهٔ صادق هدایت نیست و درچاپ حاضر نوشته های زیر بعللی درج نشده است:

۱ ـ جزوهٔ **افسانه آفرینش** ـ جزوهٔ کوچکی‌است‌درسی‌ودوصفحه که‌درسال۱۹۴۶ درپاریس‌دریکصدوپنج‌نسخه‌غیرفروشی‌بچاپ رسیده‌است.

۲ـ **طاس چل کلید** ـ آقای‌هانری ماسه‌در نطقی که درجلسهٔ‌یادبود هدایت که بمناسبت چهارمین‌سال مرگ‌وی‌درپاریس منعقد شده‌بود ایراد نموده چنین اظهار داشته است:

« پس از مراجعت از هامبورگ نزدیك یازدهٔ صبح به ملاقات من آمد، برای من هدیه ای آورده بود و گفت: این « طاس چل کلید » را بعنوان یادبود برای شما آورده‌ام. من باو گفتم هنوز خیلی چیزها دارید که بنویسید و نویسنده‌ای هستید که موجب افتخار کشورتان خواهید شد ولی او جواب داد من از این چیزها صرفنظر کرده‌ام. » ✩

۳ ـ چند مقالهٔ انتقادی دربارهٔ کتاب و فیلم:

الف ـ انتقاد بر ترجمهٔ رسالهٔ غفران ابوالعلاءِ معری مندرج در شمارهٔ نهم سال دوم مجلهٔ پیام نو مورخ مرداد ۱۳۲۴.

ب ـ انتقاد بر فیلم « ملانصر الدین در بخارا » که در شمارهٔ اول سال اول پیام نو مورخ مرداد ۱۳۲۳ چاپ شده.

ج ـ انتقاد برترجمهٔ کتاب «بازرس» اثر گوگول که درهمان شمارهٔ مجله پیام نودرج شده.

✩ به شماره خرداد ماه ۱۳۳٤ مجلهٔ « اندیشه وهنر » مراجعه شود.

۴ - « **البعثة الاسلامیه فی بلاد الافرنجیه** » جزوهٔ کوچکی که بچاپ نرسیده و چاپ آن بیعدمو کول میشود .

۵-« **آمدن شاه بهرام ورجاوند** » ترجمهٔ کوتاهی است از متن پهلوی که در صفحه ۵۴۰ سال دوم مجلهٔ سخن بچاپ رسیده است .

۶ - چندین مقاله که در نخستین دورهٔ روزنامهٔ مردم بچاپ رسیده وهدایت در تنظیم آنها دخالت مستقیم و مؤثر داشته است .

۷- « **نامه‌های صادق هدایت** » که میتوان آنها را بصورت کتاب جداگانه بچاپ رسانید .

۸ - « **قضیهٔ توپ مرواری** » که خود میتواند بصورت کتاب مستقلی بچاپ برسد. اینجانب خلاصهٔ قسمت مهمی از آن را در ترجمهٔ کتاب « صادق هدایت » تألیف « ونسان مونتی » نقل کرده ام .

ممکن است یکی دو نوشته دیگر نیز از صادق هدایت در گوشه و کنار بچاپ رسیده باشد که فعلا در نظر نیست و اکنون فرصت تفحص بیشتر موجود نمیباشد ، چنانچه بعدها با آنها برخورد شود به این مجموعه افزوده خواهد شد .

۹- در شمارهٔ یازدهم-دوازدهم بهمن و اسفندماه ۱۳۱۸ مجلهٔ موسیقی از طرف صادق هدایت شرح مختصری دربارهٔ دستچینی از مجموعه ترانه-های کردی اظهار نظر شده است که بواسطه اختصار و بعلت اینکه یادداشت مزبور اهمیت و تفصیلی در بر ندارد از نقل آن در این مجموعه صرفنظر شده است.

۱۰ - در شمارهٔ چهارم سال دوم مجله موسیقی مورخ تیرماه ۱۳۱۹، ترانه‌ای در بارهٔ « رقص چوپی به زبان لری » و « ترانه کردی » و « آواز شروه دشتستانی » نقل گردیده که پنج شش سطر بعنوان مقدمه از طرف صادق

هدایت نوشته شده و از زحمت فرستندگان از طرف مجلهٔ موسیقی سپاسگزاری شده‌است ـ البته لزومی دیده نشده است که این چندسطر دراین مجموعه نقل شود .

۱۱ـ درشمارهٔ نهم از سال دوم مجلهٔ موسیقی مورخ آذر ماه ۱۳۱۹ تحت عنوان ترانه های فارسی دو ترانه از ترانه های شوشتری درج شده که هدایت پس از چاپ در یکی دو مورد در آن تصحیحاتی بعمل آورده است ولی این دو ترانه از طرف یکی از هنرآموزان خوزستان در سال ۱۳۱۳ جمع‌آوری و بهنرستان موسیقی فرستاده‌شده وهدایت در تهیه و تنظیم آن دخالت مستقیم نداشته لذا دراین مجموعه متن آن نقل نشده‌است.

۱۲ـ در شمارهٔ دهم ـ سال دوم مورخ دیماه ۱۳۱۹ مجلهٔ موسیقی افسانه‌ای با عنوان «ملاچغندر» که از افسانه هائی است که ازطرف ادارهٔ موسیقی کشور ازادارهٔ باستانشناسی خواسته شده بود تا در رادیو از آن استفاده‌شود، درج گردیده البته‌این افسانه قبلا بوسیلهٔ هدایت مورد مطالعه‌و تجدیدنظر قرار گرفته سپس در مجلهٔ موسیقی چاپ شده‌است و چون نام فرستندهٔ این افسانه معلوم نیست وبعلاوه هدایت فقط به تصحیح و تنظیم متن افسانه‌پرداخته بوده که‌درمورد بسیاری ازاینگونه‌داستانهاوافسانه‌هاانجام میداده‌است‌لذا ازنقل‌افسانهٔ مزبور نیز درمجموعهٔ حاضر خودداری‌شده‌است .

۱۳ـ دیگر قصهٔ « بلبل سر گشته » که در شمارهٔ ۶ و ۷ مجلهٔ سخن سال سوم چاپ شده و هدایت توضیحاتی دربارهٔ قدمت آن واینکه شبیه این قصه در بین سایر ملل نیز سابقه دارد در پایان آن افزوده است .

✡✡✡

در پایان لازم است متذکر شوم که هر چند گرد آوری و انتشار « نوشته های پراکندهٔ صادق هدایت» کتباً ازطرف پدرصادق به‌اینجانب

محول گردیده و ناشر نیز طی نامه‌ای دخالت مرا خواستار شده است و درشمارهٔ اول نشریهٔ «کتابهای ماه.» نیزپیش از انتشار این‌مجموعه،مرا بعنوان گرد آورندهٔ «نوشته های پراکندهٔ صادق هدایت» معرفی کرده‌اند،معذالک اگرعدم‌ذکرنام‌اینجانب ، بعلت‌اینکه قسمتی‌ازمطالب این «توضیح» جنبهٔ شخصی دارد ، موجب بروز ابهاماتی نمیشد از ذکر نام خویش در اینجا صرفنظر مینمودم .

آنچه مسلم میباشد این است که ذکر یا عدم ذکر نام اینجانب برای عده‌ای تفاوتی در بر ندارد زیرا اگر نام اینجانب در اینجا ذکر نمیشده‌است این‌عده‌بدوستان هدایت ، فرداً یاجمعاً،میتاخته‌اند که گرد-آوری«نوشته های پراکندهٔ هدایت» ازوظایف دوستان‌هدایت‌بوده وآنان از زیر بار این کارشانه خالی کرده اند وحال‌نیز که بنا به ضرورت پیش-گفته ، نام اینجانب ذکر میشود این عده طبق معمول، حرفهای سابق خود را از نو تکرار خواهند کرد .

حسن قائمیان

تهران – ۱۳۳۴

چاپ دوم این مجموعه در ۷۲۴ صفحه: (۶۵۲ صفحه متن و هفتاد و دو صفحه توضیح، در چاپخانه شرکت سهامی افست در فروردین ماه ۱۳۴۴ بپایان رسیده است.

یادی از «اعتضادالملک»

موقعی که درحدود نیمی از مجموعهٔ حاضر بچاپ رسیده بود با کمال تأسف، هدایتقلی‌هدایت (اعتضاد الملک) ، پدر صادق هدایت ، از این جهان رخت بر-بست .

پس از در گذشت صادق هدایت ، من این پیر مرد مهربان و داغدیده را که همچون پدر دوست و گرامی میداشتم و وی نیز نسبت به من محبت پدرانه داشت ، در روز اول هر هفته مرتباً زیارت میکردم و ازمحضر دلپذیر اولذت میبردم . مهربانی وی‌به‌دوستانش تا بدرجه‌ای بود که‌در دوره ای‌که بعلت عارضهٔ کسالت‌نمیتوانسته‌ام مانند معمول بدیدن او بروم خود او غالباً ، با وجود ناتوانی‌وپیری ، بدیدن من می‌آمد و هر بار که یکی از آثار صادق هدایت ازچاپ خارج میشد ، با آنکه میدانست که من نخستین چاپ همهٔ آنها را دارم ، برای ابراز ملاطفت، یك نسخه‌از آن ها را ، پس از آنکه به خط خود که همیشه با عبارت : « به رسم یادگار . . . » شروع میشد موشح میکرد ، بمن میداد .

اعتضاد الملك از افراد کم نظیری بود که سراسر عمر خویش را در کمال شرافتمندی و بزرگواری زیست. از بلندی مقام وی همین بس که فرزندی چون صادق هدایت پرورده است، طبعاً هنردوستی و فضائل اخلاقی اعتضادالملک در تربیت هنری و اخلاقی فرزندانش بی تأثیر نمیتوانست باشد.

چاپ مجموعهٔ حاضر، بیشتر نتیجهٔ علاقه و توجه آن مرحوم به جمع آوری و انتشار آثار صادق هدایت است. هرگز فراموش نمیکنم آن روزهائی را که یك نسخه از اوراق چاپ شدهٔ این مجموعه را برای ملاحظهٔ او میبردم و او پس از آنکه باشوق و علاقهٔ خاص آن را مدتی مطالعه و زیر و رو میکرد غالباً در حالیکه تبسمی بر لب داشت، میپرسید: «گفتین چند صفحه میشه؟ پس کی چاپش تمام میشه؟...» تا آنجائی که من احساس کرده ام در سالهای اخیر هرگز چیزی برای اعتضاد-الملك لذت بخش تر از دیدن یك اثر چاپ شدهٔ صادق هدایت نبود.

متأسفانه وی پیش از پایان چاپ این مجموعه از این جهان رفت. اما تالحظه‌ای که وی دراین

جهان بود با علاقهٔ بی نظیر و سلیقهٔ خاص، برای نشر آثار صادق هدایت میکوشید بی آنکه نظری به سود مادی این کار داشته باشد، چنانکه از وجوه حاصل از چاپ آثارصادق هدایت هرگز دیناری برداشت نکرده بود و همهٔ آن را درحسابی جداگانه برای مصارفی از قبیل ساختمان آرامگاه صادق تخصیص داده بود.

مانند «اعتضاد الملك» در این کشورزیاد نیستند که‌درگذشت آنها نادیده‌گرفته شود.

مرگ‌این‌مردشریف وبزرگوار یکی از داغهای ماندنی است که دست روزگار به دل دوستان‌وی نهاده‌است.

حسن قائمیان

نوشته های پراکنده صادق هدایت

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

١ - داستانها

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

کلاغ پیر

از : الکساندر لانژ کیلاند ، نویسندهٔ نروژی
(۱۸۴۹-۱۹۰۶)

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

آن بالا، برفراز جنگل ، کلاغ کهنسالی پرواز میکرد . او فرسنگها بسوی شرق میپیمود تا کنار دریا -گوش خوکی را که در زمان فراوانی پنهان کرده بود از زیر زمین بیرون بیاورد. حالا آخر پائیز بود و چیز خوراکی پیدا نمیشد.

« وقتیکه یك کلاغ میپرد » ، بابا بر هم گفته ، باید دور خودشان را نگاه بکنند تا دومی آنرا به بینند . اما این کلاغ یکه و تنها بود و آسوده خاطر در هوای نمناك با بالهای نیرومند و سیاه مانند زغالش ، سیخکی بسوی شرق میپرید .

ولی کلاغ در همان حالیکه آرام و اندیشناك پرواز میکرد چشمهای تیزبین او به دور نمائی که پائین او گسترده شده بود مینگریست و قلب پیرش از خشم لبریز شده بود .

هرسال کشتزار های کوچك به رنگ زرد یا سبز ، آن پائین ، زیادتر و فراخ تر میشد و جنگل را خرده خرده فرا میگرفت . بعد هم خانه های کوچك با بامهای سرخ و دود کشهای کوتاهی که دود زغال از آن بیرون میامد ، پدیدار میشد . همه جا آدمها و هر سو کار آدمیزاد ! دورهٔ جوانیش را بیاد آورد ، چندین زمستان از آن میگذشت . آنوقت بنظر میامد که این سرزمین ، بخصوص برای یك

کلاغ دلیر و خانواده‌اش درست شده. جنگل بی‌پایان گسترده بود، با خرگوشهای جوان، گروه بیشمار پرندگان کوچك و کنار دریا مرغهای آبی با تخمهای درشت قشنگ و هرچه دلشان میخواست ولی اکنون بجای اینها چیز دیگری دیده نمیشد مگر خانه ها، لکه های زرد کشت زار و سبز چمن زار و آنقدر کم چیز پیدا میشد که یك کلاغ پیر نجیب زاده باید فرسنگها بپیماید تا یك گوش پلید خوك را جستجو بکند. «آه آدمها - آدمها»، کلاغ پیر آنها را میشناخت.

او بین آدمها بزرك شده بود، آنهم بین اشخاص بزرك. در یك ده اشرافی نزدیك شهر بود که دورهٔ بچگی و جوانی او گذشته بود. ولی هر دفعه که از آنجا میگذشت در آسمان، خیلی بالا پرواز میکرد تا او را نشناسند. هروقت که در باغ سایهٔ زنی را میدید گمان میکرد همان دختری است که او میشناخت، با سفیداب روی گونه هایش و گره‌ای که بیخ گیسویش زده بود، در صورتیکه حقیقتاً او همان دختر بود ولی با موهای سفید و لچك بیوه زنها بسرش.

آیا او پیش این اشخاص ممتاز خوشبخت بود؟ تا اندازه‌ای آری، چه در آنجا به اندازهٔ فراوان خوراك داشت و میتوانست خیلی چیزها را بیاموزد ولی در هر صورت آنجا برایش زندان بود. سال اول بال چپ او را چیده بودند، بعد هم بالاخره چنانکه آن آقای پیر میگفت، یك زندانی التزام داده بود.

همین التزام بود که او زیرش زد و یك‌روز بهار این اتفاق

افتاد، چون یك زغن سیاه درخشانی را دید که از روی آسمان پرید و گذشت.

مدتی بعد - چندین زمستان گذشته بود، او بقصر بر گشت. ولی بچه هائی که نمیشناخت سوی او سنگ پرتاب کردند. آقای پیر و دختر جوان آنجا نبودند. با خودش گفت: « لابد آنها رفته اند بشهر». چندی بعد آمدند و همان پذیرائی را از او کردند.

پس کلاغ پیر - چون در این مدت او پیر شده بود - حس کرد که ته دلش از این پیش آمد مجروح شده. حالا او پیوسته خیلی دور از بالای خانه پرواز میکرد چون نمیخواست که سر و کارش با آدمها باشد. آقای پیر و دختر جوان اگر مایل بودند میتوانستند چشم بهراه او بمانند زیرا کلاغ مطمئن بود که آنها انتظارش را دارند.

او آنچه نزد اینها آموخته بود فراموش کرد. همچنین لغتهای آنقدر سخت فرانسه را که آن دختر در اطاق پذیرائی به او یاد داده بود و اصطلاحات آنقدر تند و زننده ای که او پیش خود در آمیزش با نوکرها و خدمتگارها فرا گرفته بود.

در خاطره اش دو جمله بیشتر نمانده بود که نمایندهٔ دو قطب دانش گم گشتهٔ او بشمار میامد و وقتیکه سر دماغ بود گاهی اتفاق میافتاد بگوید:

« خانم سلام»، ولی هنگامیکه خشمناك میشد فریاد میزد: « خاك بگور شیطان».

در هوای نمناك، تند و خدنك می پرید. کلهٔ سفید

Kashmir University Library
Accession No. 121519

پشته های کنار دریا را که از دور میدرخشید دید. در این هنگام یك لکهٔ سیاه بزرگی بچشمش خورد که آن پائین ممتد میشد، این باطلاق بود. اطراف آن روی بلندیها خانه هائی وجود داشت، ولی روی هامون که یك فرسنگ درازای آن میشد هیچ نشان آدمیزاد پیدا نبود. توده های زغال، و در انتهای آن تل های کوچك سیاه دیده میشد که بین آنها چاله‌های آب تلالؤ میزد.

کلاغ پیر فریاد زد: «خانم سلام»، و روی هامون شروع کرد به‌رسم کردن دایره‌های بزرك، آهسته و با احتیاط پائین آمد و میان مرداب روی کندهٔ درختی نشست.

آنجا تقریباً مانند روز های باستان دنج و خاموش بود. در گوشه و کنار، جاهائیکه زمین کمی خشك تر بود، ریشه های بزرك از هم گسیختهٔ خاکستری از زمین بیرون آمده مانند ریسمان گره خورده بهم پیچیده بودند. کلاغ پیر پی برد که پیش از این در اینجا درخت بود ولی اکنون نه جنگل نه شاخه و نه برك هیچکدام نبودند. تنها تنهٔ درختها در زمین سیاه و نرم مانده بود ولی بیش از این ممکن نبود که تغییر بکنند باید بهمین شکل بمانند، آدمها کاری از دستشان برنمیاید.

کلاغ پیر کمی در هوا بلند شد، خانه ها از اینجا دور بودند. میان مرداب بقدری مطمئن و آرام بود که دوباره نشست و پر های سیاه خود را با تکش براق کرده چند بار گفت: «خانم سلام».

ولی ناگهان، از خانه‌ای که نزدیکتر از همه بود، دید چند

نفر آدم با یك ارابه و یك اسب می‌آیند ، دو بچه هم بدنبال آنها افتادند و راه پر از پیچ و خمی را ما بین تپه‌ها در پیش گرفتند که آنها را بمرداب راهنمائی میکرد ، کلاغ فکر کرد : « آنها بزودی خواهند ایستاد » . ولی آنها نزدیك میشدند . پرندهٔ پیر هراسان شد چون خیلی شگفت انگیز بود که آنها جرأت کردند آنقدر دور بروند . بالاخره ایستادند . مردها تبر و بیل برداشتند . کلاغ دید که به کندهٔ درختی میزنند که میخواستند آنرا از زمین در بیاورند .

با خودش گفت : « بزودی خسته خواهند شد . »

ولی اینها خسته نمیشدند و با تبرهای تیز برنده که کلاغ میشناخت ، پیوسته مینواختند . آنقدر زدند که آخر کنده به پهلو خوابید و ریشه های بریدهٔ خود را در هوا بلند کرد .

بچه‌ها از جوی کندن در بین چاله‌ها خسته شده بودند . یکی از آنها گفت : « این زاغی را ببین ! » سنگ برداشته و پاورچین پشت تپهٔ کوچکی رفتند .

کلاغ خیلی خوب آنها را میدید ولی آنچه تا کنون دیده بود خیلی بدتر بود : هر کس پیر و سالخورده بود هیچ جا آرامش و آسودگی نداشت آنجا هم بهمچنین . در این مرداب نیز ریشه های خاکستری درختهائی که کهنسال‌تر از پیرترین کلاغ‌ها بودند و آنقدر سخت در زیر زمین متحرك بهم پیچیده بودند آنها نیز میبایستی جلو تیغهٔ تبر تن بقضا بدهند . در اینوقت بچه‌ها خوب نزدیك شده بودند و خودشان را آماده میکردند که سنگها

را بیندازند . او با بالهای سنگین خودش پرواز کرد .

ولی در همان حالیکه در هوا بلند شد آدمهائی را که مشغول کار بودند و این بچه ها را که آنجا احمقانه با دهان باز مانده باو نگاه میکردند دید . پرندهٔ پیر حس کرد که خشم گلوی او را فشرده . پس مانند عقاب روی بچه‌ها فرود آمد و همانوقتی که بالهای بزرگ خودِ را در گوش آنها بهم میزد با آواز ترسناکی فریاد زد : « خاك بگور شیطان ! » .

بچه ها فریاد زننده‌ای کشیده روی زمین افتادند . وقتیکه جرأت کردند سرشان را بلند بکنند دو باره همه جا خلوت و خاموش شده بود ، تنها از دور یك پرندهٔ سیاهی پرواز میکرد .

آنها تا آخر عمرشان مطمئن بودند که شیطان بصورت یك پرندهٔ سیاه با چشمهای آتشین در باطلاق بآنها جلوه کرده بود .

ولیکن این چیز دیگری نبود مگر یك کلاغ پیر که بسوی شرق پرواز میکرد تا گوش خوکی را که چال کرده بود از زیر زمین بیرون بیاورد .

۲۸ اردیبهشت ۱۳۱۰

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

تمشك تیغ دار

از : آنتون چخوف ، نویسندهٔ روسی
(۱۸۶۰–۱۹۰۴)

از صبح زود تکه های بزرگ ابر روی آسمان را پوشانده بود . هوا ملایم ، نیم گرم و کسل کننده بود ، مانند روزهای خفه که پس از مدتی ابر ها وعدهٔ باران میدهند و بالاخره نمیبارد . این هوا روی کشتزار سنگینی میکرد . ایوان ایوانیچ بیطار و پروفسور بورگین ، نفس زنان راه میرفتند و کشتزار بنظر شان بی پایان میامد . از دور بدشواری آسیا های بادی میرونوسیستکو را میشد تشخیص داد . دست راست یك دسته تپه های پست ممتد میشد که در افق پشت دهکده نا پدید میگردید . این دو نفر شکار چی میدانستند که آنجا کنار رود خانه چمن زار ، بید های سبز و خرم و خانه های اشرافی وجود دارد . از بالای یکی از تپه ها یك کشتزار دیگر بهمان بزرگی دیده میشد ، با تیر های تلگراف و یك قطار راه آهن که مانند کرم میخزید و میگذشت . روز هائیکه هوا خوب است ، شهر هم دیده میشود ؛ اکنون در آرامش بنظر میآمد که همهٔ طبیعت فرمانبردار و اندیشناك است . ایوان ایوانیچ و بورگین حس میکردند که عشق این کشتزار بسرشان زده بود و هردوآنها فکر میکردند که مملکت آنها چقدر بزرگ و زیباست .

بور گین گفت : ـ دفعهٔ پیش در انبار کدخدا پرو کفی میخواستید حکایتی برایم نقل بکنید .

آری حکایت برادرم را میخواستم بگویم .

ایوان ایوانیچ آه بزرگی کشید و چپق خود را آتش زد تا حکایتش را شروع بکند ، ولی درست در همین وقت باران گرفت و پنج دقیقه بعد باران درشت و سنگینی شد بطوریکه نمیشد پیش‌بینی کرد که کی بند خواهد آمد .

ایوان ایوانیچ و بور گین اندیشناك ایستادند . سگها که خیس شده بودند دم ها را بین پا هایشان گرفته با حالت غمناکی بآنها نگاه میکردند .

بور گین گفت : « باید به جائی پناهنده بشویم . برویم پیش آلیوخین ، دور از ما نیست . »

ـ برویم .

کمرشان را سفت کردند و همینطور از روی مرز های درو شده راه جلو خودشان را در پیش گرفتند ، تا اینکه از جاده‌ای سر درآوردند ؛ ناگهان درختهای تبریزی یك باغ و بعد بامهای سرخ انبار ها پدیدار شد . رودخانه نمایان گردید و چشم انداز تا روی بندآب پهنی با یك آسیا و یك دستگاه حمام سفید کرده ممتد میشد . اینجا سوفینو جایگاه آلیوخین بود .

آسیا که کار میکرد صدای باران را خفه‌کرده بود ، بند آب موج میزد ، پهلوی ارابه ها اسبهای تر شده با سرهای خمیده انتظار میکشیدند ؛ در صورتیکه یك دسته کارگر که کیسه روی کولشان

بود میامدند و میرفتند. منظره‌ای گل آلود، اندوهناك و غم انگیز بود و بند آب حالت سرد و موذی داشت. ایوان ایوانیچ و بورکین حالا خودشان را تروتلیس، چرك و ناراحت حس کردند. پا های آنها از تپله سنگین شده بود و زمانیکه راه جاده را پیش گرفتند و بسوی انبار ها بالا میرفتند، ناگهان خاموش شدند مثل اینکه میانشان شکرآب شده بود.

در یکی از انبار ها یك آسیا تق و تق خرمن باد میداد؛ از در باز آن خاك و خاشاك بیرون میزد. جلو آستانهٔ آن خود آلیوخین ایستاده بود. مردی بود چهل ساله بزرگ، تنومند با موهای بلند که بیشتر بیك هنرمند یا دانشمند شبیه بود تا بخداوند ده. پیراهن سفیدی داشت که خیلی وقت پوشیده بود. یك کمربند از ریسمان، یك زیر شلواری بجای شلوار و بکفشهای او گل و کاه چسبیده بود؛ بینی او مانند چشمهایش از گرد و غبار سیاه شده بود؛ ایوان ایوانیچ و بورکین را شناخت، اظهار شادمانی کرد.

با لبخند گفت: «آقایان! بفرمائید منزل. همین الان خدمت میرسم.»

خانهٔ او بزرگ و دو طبقه بود. آلیوخین طبقه پائین در دو اطاق با سقف طاقی و پنجره های کوچك که پیش از این اطاق صاحب ملك بود با دم و دستگاه ساده و مختصری که داشت منزل کرده بود. بوی نان چاودار، ودکا و یراق درشکه در آنجا پراکنده بود. آلیوخین بندرت در اطاقهای بالا میرفت آنهم

وقت پذیرائی . یك خدمتکار جوان و خیلی خوشگل که مهمانها از دیدن او ایستادند و بهم چشمك زدند از دو نفر شکارچی پذیرائی کرد .

آلیوخین در حالیکه در دالان بآنها برخورد گفت : « آقایان شما نمیتوانید تصور بکنید که چقدر از دیدن شما خوشحالم . این یك اتفاق ناگهانی بوده ! ... » پس از آن بخدمتکار گفت : « پلاگییا، به‌این آقایان هرچه لازم دارند بده تا لباسشان را عوض بکنند و منهم همین کار را خواهم کرد ، ولی اول باید برویم خودمان را بشوئیم چون بنظرم میآید که از بهار تا حالا خودم را نشسته‌ام . آقایان ! آیا میخواهید بحمام برویم ؟ در این مدت همه‌چیز آماده خواهد شد . »

پلاگییای تر و تازه و خوشگل ، با دلربائی رخت زیر و صابون آورد و آلیوخین با مهمانهایش بسوی رودخانه رفتند .

با لبخند بآنها گفت : « آری خیلی وقت است که من خودم را خوب نشسته‌ام ، شما می‌بینید که من حمام خوبی راه انداخته‌ام . پدرم آنرا ساخته ولی من وقت ندارم از آن استفاده بکنم . »

روی یك پله نشست . موهای بلند و گردن خود را صابون زد ، آب دور او رنگ دارچین شد .

ایوان ایوانیچ گفت : « آری ... راستی هم که ... » و سرش را با حالت پرمعنی تکان داد .

آلیوخین با حالت شرمنده تکرار کرد : « خیلی وقت است که من خودم را باین خوبی نشسته بودم » و دوباره صابون زد ، آب

دور او مثل مرکب آبی تیره شد.

ایوان ایوانیچ زیر باران خودش را در آب انداخت تا بیرون از حمام شنا کرد، دستها را از هم باز میکرد و دور او امواج مرتب میزد که نیلوفرهای روی آب را تکان میداد. او تا میان بند آب شنا کرد، زیر آبکی رفت و یك دقیقه بعد از جای دیگر سر در آورد بعد دورتر شنو کرد. دوباره زیر آبکی رفت. میخواست برودخانه برسد در حالیکه کیف کرده بود تکرار میکرد: «آه خدایا... آه خدایا!» تا آسیا شنا کرد آنجا چند کلمه با موژیکها حرف زد. برگشت میان بند آب طاق‌واز شنا کرد، روی صورتش باران میامد.

الیوخین و بورگین رخت پوشیده بودند و خودشان را آمادهٔ رفتن میکردند ولی هنوز او شنا میکرد و زیرآبکی میرفت.

میگفت: «آه خدایا ما را ببخش، پروردگارا...!»

بورگین باو تشر زد: «برویم، دیگر بس است.»

بخانه برگشتند. وقتیکه چراغ آن بالا در اطاق بزرگ روشن شد، ایوان ایوانیچ و بورگین به ریخت خنده آوری بالاپوش خانگی ابریشمی و پاپوشهای گرم پوشیدند و روی صندلیها نشستند. در صورتیکه آلیوخین شسته و روفته با موهای شانه‌کرده نیم تنهٔ نو میرفت و میآمد و ظاهراً از پاکیزگی لباس خشك و کفش سبك کیف میکرد. در این هنگام پلاگییای خوشگل که باهستگی روی قالی راه میرفت، با لبخند افسونگر در سینی چائی و مربا آورد، همین وقت بود که ایوان ایوانیچ حکایتش را شروع کرد.

چنان مینمود که نه تنها آلیوخین و مهمانش باو گوش میکردند بلکه همهٔ خانمهای پیر و جوان ، صاحبمنصب‌ها که با حالت آرام و سختی در قابهای دور طلائی خودشان نگاه میکردند باو گوش می‌دادند .

ایوان ایوانیچ شروع کرد : « ما دو برادر هستیم من و نیکلای برادر دو سال کوچکترم - من در قسمت علمی کار کردم و بیطار شدم و نیکلای از سن نوزده سالگی وارد مالیه شد . پدرمان چیمشا مالایسکی که بچهٔ قدیمی قشون بود ، صاحب منصب شد و برای ما اسم خانوادگی و کمی دارائی گذاشت که بعلت بدهکاریهای او ما نتوانستیم پس از مرگش نگاهداریم . ولی دورهٔ بچگی خودمان را در دهات و در آزادی پرورش یافتیم . مثل دهاتیها شب و روز را در کشتزار ها یا در جنگلها بسر میبردیم ، اسبها را نگهمیداشتیم ، پوست درختها را میکندیم ، ماهی میگرفتیم و غیره ... و میدانید کسیکه در دورهٔ زندگانیش یك ماهی کوچك گرفت ، یا موسم پائیز یکدسته پرنده را دید که یك روز سرد و روشن از بالای دهکده پرواز میکنند این آدم هرگز شهر نشین نمیشود و تا آخرین روز زندگیش کشش مخصوصی بسوی کشتزار در خودش حس میکند .

« برادرم در مالیه پکر میشد ، سالها میگذشت و او سر یك کار مانده بود ، همیشه همان کاغذ ها را سیاه میکرد و فکری نداشت مگر اینکه برود در دهات .

« کم کم این دلگیری او مبدل بیك میل قطعی شد .

آرزو میکرد که جائی کنار رودخانه یا دریاچه، ملك کوچکی برای خودش بخرد.

« نیکلای آدم خوب و آرامی بود و من او را دوست داشتم، اما بدون اینکه با این آرزوی او همراه باشم که همهٔ عمرش را آدم در یك خانهٔ دهاتی در زندان بماند. میگویند که آدم بیشتر از سه آرشین ✡ زمین احتیاج ندارد ولی سه آرشین بدرد مرده میخورد، برای یك نفر آدم زنده کافی نیست. همچنین میگویند کـه هرگاه مردمان تحصیل کرده بطرف دهات کشیده بشوند و ملکی برای خودشان دست و پا بکنند بهتر است. ولی این ملکها درست سه آرشین چاله است. شهرها، کشمکشها، داد و غوغای آدمها همهٔ اینها را ترك بکنند و خودشانرا در یك ده کوره بخاك بسپرند! اینکه زندگی نمیشود، این خود ستائی است، تنبلی است؛ یك جور زندگی رهبانی، زندگی تارك دنیا، بدون کار نمایان است. آدمیزاد نه محتاج بسه آرشین زمین و نه احتیاج به ده دارد، او محتاج بهمهٔ کره زمین و تمام طبیعت است تا بتواند آزادانه همهٔ تراوش افکار خودش را آشکار بکند.

« برادرم در اطاق تحریرش نشسته بود، آرزو میکرد که یك سوپ کلم از سبزیکاری خودش بخورد، جلو خورشید بخوابد، و ساعتهای دراز روی نیمکت جلوی خانه‌اش بنشیند، کشتزار و جنگل را تماشا بکند.

✡ واحد مساحت باندازهٔ یك گز و نیم

«کتابهای کشاورزی و دستور سالنامه‌ها موجبات خوشحالی او را فراهم میکرد و بهترین سر گرمی او بود. همچنین او دوست داشت روزنامه بخواند، ولی در آن اعلانهای فروش فلان قدر مساحت زمین، چمن زار با ساختمان و آب جاری و باغ و آسیا و مرداب را میخواند و در فکر او خیابانها، باغ، گلها، میوه ها، لانه های سار، ماهیهای مرداب و هزار گونه از این جور چیز ها نقش می‌بست. این پرده ها مطابق اعلانهائی که او میدید تغییر میکرد؛ ولی هر کدام از این ملکها بطور قطعی معلوم نبود چرا همیشه تمشك تیغ دار داشت. او نمیتوانست هیچ ملکی، هیچ گوشهٔ شاعرانه ای را تصور بکند که تمشك تیغ دار نداشته باشد.

«میگفت: زندگانی در ده از خیلی جهات برتری دارد، جلو ایوان چائی میخورند در صورتیکه روی مرداب اردکها شنا میکنند. بوی آن گواراست و ... و همچنین تمشك تیغ دارهم هست.

«نقشهٔ ملك خودش را میکشید و همیشه یکجور بود: ۱ـ خانه ارباب ۲ـ خانه رعیتها ۳ـ سبزیکاری ٤ـ تمشك تیغ دار. او بسختی زندگی میکرد، بد میخورد، بد مینوشید و پی در پی پس‌انداز میکرد و صرفه جوئی خودش را در بانك میگذاشت. باندازه ای پس‌انداز میکرد که من دلم بحال او میسوخت. هروقت باو پول میدادم یا در موقع عید برایش میفرستادم آنرا کنار میگذاشت. وقتیکه کسی فکری در کلداش جایگیر شد هیچ کاری نمیشود کرد.

« سالها گذشت برادرم را در اداره دیگر نامزد کردند ، او چهل سالش شده بود و همیشه اعلان روزنامه ها را میخواند و پیوسته پس‌انداز میکرد . بعدها شنیدم زناشوئی کرده با همین فکر که یك ده با تمشك تیغ دار بخرد ، زن بیوهٔ پیر زشتی را گرفت بدون اینکه کمتر تمایلی نسبت باو داشته باشد ، فقط برای اینکه او قدری پول داشت . با زنش بهمان سختی زندگی میکرد ، بدشواری شکمش را سیر میکرد و پول او را در بانك به اسم خودش گذاشته بود . آن زن سابقاً زن رئیس پست بود . آمخته بخوراك و مشروب خوب بود ولی با شوهر دومی با نان سیاه هم سیر نمیشد . با این طرز زندگی بنیه اش از دست رفت و سال سوم روحش را بخدا داد . طبیعتاً برادرم یکدقیقه از فکرش نگذشت که سبب مرگ او شده باشد - پول و الکل آدم را چیز غریبی میکند ، در شهر ما یك تاجر هنگام مرگش گفت برای او یك بشقاب عسل آوردند و هرچه اسکناس و برات داشت با عسل خورد تا اینکه کس دیگری از آن بهره مند نشود . یکروز در ایستگاه راه آهن من به چارپایان وارسی میکردم در همین موقع خریدار آنها افتاد زیر قطار راه آهن ، یك پایش بریده شد ما او را روی دست میبردیم ، خون فوران میزد ، دیدن آن ترسناك بود و خود او پی در پی پای بریده‌اش را میخواست برایش پیدا بکنند میترسید مبادا صد روبل که در چکمهٔ او بود گم بشود . »

بورکین گفت : - اینجا شما از موضوع خارج شدید .

ایوان ایوانیچ گفت : « بعد از مرگ زنش ، برادرم فکرش

را جمع کرد و یك ملك را انتخاب نمود ، طبیعتاً بیخود بود که پنج سال استخاره بکند چون سر خرید کلاه سر آدم میرود و چیز دیگری را میخرند تا آنچه را آرزو میکرده اند . برادرم با میانجیگری یك کمپانی سیصد و سی و شش گز زمین با ساختمان و اطاق رعیتی و باغ خرید. اما بدون سبزیکاری و بدون تمشك خار دار و بدون مرداب و اردك بود .

« از میان ملك او یك رود خانه میگذشت ، اما آب آن قهوه‌ای رنگ بود و در نزدیکی آن استخوان میسوزانیدند . ولی نیکلای اهمیتی نداد . تمشك تیغ دار وارد کرد کاشت و در ملك خودش زندگی میکرد .

« سال گذشته رفتم باو سری بزنم ، با خودم گفتم باید دید چگونه او خودش را اداره کرده ، برادرم در کاغذ هایش ملك خود خود را کیمالا یسکووه می‌نامید . یك روز بعد از ظهر وارد کیمالا یسکووه شدم . هوا گرم بود ، همه جا قنات ها ، نهر ها ، پرچین ها ، مرز بندی ها و کاج هائی که ردیف کاشته بودند ، معلوم نبود چطور باید وارد حیاط شد و اسب را باید کجا بست .

« رفتم بطرف خانه ، یك سگ چاق سرخ رنگ شبیه به خوك از من پذیرائی کرد . خواست پارس بکند ولی تنبلی او را منصرف کرد . از آشپزخانه زن آشپز بیرون آمد با پا های برهنه کپلی ، او هم شبیه خوك بود ، بمن گفت که اربابش بعد از ناهار خوابیده . رفتم پیش برادرم روی تختش نشسته بود و یك لحاف تا روی زانویش کشیده بود . پیر و فربه شده بود ، از ریخت برگشته

بود ، گونه ها ، بینی و لبهایش جلو آمده بود ؛ مانند اینکه تمام اسباب صورتش چشم براه بود که او زیر لحاف صدای توپ بکند .

« ما در آغوش یکدیگر افتادیم و از شادی و غم گریه کردیم ، بفکر اینکه پیش از این جوان بودیم و حالا هردومان موهای خاکستری داشتیم و هنگام آن رسیده بود که بفکر مرگ بیفتیم . رختش را پوشید و همراه من آمد تا ده خودش را نشان بدهد .

« از او پرسیدم : چطور در اینجا بتو خوش میگذرد ؟

« جوابم داد : ای خوبست ، خدارا شکر ! من خوب زندگی میکنم !

« او یك مستخدم فکسنی اداره بیش نبود ، حالا یك مالك حقیقی شده بود ، یك صاحب اختیار . آب و هوای آنجا به او ساخته بود ، عادت کرده بود و بمیل و سلیقه خودش آنجا را درآورده بود . او خیلی میخورد ، حمام بخار میرفت ، چاق میشد . و با اتحادیه رعیتها و باد و کارخانه مرافعه داشت . اگر موژیکها او را حضرت والا خطاب نمیکردند باو برمیخورد و همچنین مثل یك بارین * بتزکیهٔ نفس خود جداً میکوشید . او کارهای خیر میکرد ، نه از روی خلوص نیت بلکه برای خود نمائی .

« آنهم چه کارهای خیری ؟ به موژیکها در هر ناخوشی که میگرفتند جوش شیرین و روغن کرچك میداد . روز های

---

* خداوند ده

جشن فرمان میداد در میان ده سرود مذهبی بخوانند ، بعد هم یك نصف سطل ودکا بخشش میکرد ، گمان میکرد که لازم است - آه ، اینهمه سطلهای ترسناك ودکا ..! امروز یك مالك بزرگ برای خسارت چمن زار، موژیکها را بمحکمه میفرستد و فردا روز عید به ایشان یك سطل ودکا میدهد . آنها مینوشند و فریاد هورا میکشند و در حال مستی بخاك پای او میافتند و باو سلام میدهند . بهبود زندگی و فراوانی ، در روسها تنبلی و لاف و گزاف خیلی بی شرمانه تولید میکند . برادرم در مالیه میترسید کمترین عقیدهٔ شخصی ابراز بکند ، حالا با لحن وزارت مآب حقیقت گو شده بود : تعلیم و تربیت لازم است ، ولی برای مردم عوام هنوز خیلی زود است . تأدیب جسمانی عموماً زیان آور میباشد ولی در بعضی مواقع سود مند و بموقع است .

« او میگفت : من دهقان را میشناسم و میدانم با او چگونه رفتار بکنم . دهقان مرا دوست دارد ، همینکه لب تر بکنم جانش را نثار من میکند .

« با لبخند بزرگمنش و صورت حق بجانب که بخود گرفته بود گفت :

« بهمهٔ این مطالب خوب دقت بکنید ، و بیست مرتبه تکرار میکرد : " ما نجبا ،، یا " من با وجود نجابت خانوادگی ،، بیادش نمیامد که پدر بزرگ ما موژیك بود و پدرمان یك کهنه سرباز و نام خانوادگی سر در گم ما : " چیمشا

گیمالایسکی ،، بنظر او معروف ، خیلی گوارا و در گوش خوب صدا میکرد .

« اما این مربوط به او نیست ، راجع بخودم است . در این چند ساعت که پیش او بودم تغییر عجیبی در افکارم پیدا شد . برایتان بگویم ، شب وقتیکه ما چائی میخوردیم آشپز یك بشقاب پر از تمشك درشت آورد ، آنها را نخریده بودند از حاصل باغ بود . اولین چینی بود که از بته های جوان زده بودند . برادرم خندید و یك دقیقه در خاموشی با چشمهای پر از اشك تمشکها را تماشا کرد . اضطراب نمیگذاشت او حرف بزند . بعد یکی از آن ها را گذاشت در دهانش ، با فیروزی بچه‌ای که اسباب بازی دلپسند خودش را بچنگ آورده بمن نگاه کرد :

« چه خوبست ؟

« و با حرص آنها را میخورد و تکرار میکرد :

« آه چه خوبست ! از آن میل کنید .

« تمشکها سفت و ترش بودند اما همانطور که پوشکین گفته : " فریبی که ما را خورسند میکند بیش از صد حقیقت برایمان ارزش دارد . ،، من یك آدم خوشبخت را میدیدم که به‌آرزوی مقدس خودش رسیده بود ، بمقصد زندگانیش نایل شده بود و آنچه را میخواست باو داده بودند ؛ از خود و از سرنوشت خود راضی بود . فکری که من از خوشبختی میکردم همیشه آغشته با قدری غم و اندوه میشد ، ولی از مشاهدهٔ یك آدم خوشبخت احساس سختی که همپایهٔ نا امیدی بود بمن دست داد ، بخصوص شب خیلی بد گذشت .

« تختخوابم را بغل اطاق برادرم درست کرده بودند و من می‌شنیدم که برادرم خوابش نمیبرد ؛ بلند میشد نزدیك بشقاب تمشك میرفت و یکی از آن میخورد

« من پیش خودم تصور میکردم که رویهمرفته چقدر اشخاص راضی وجود دارند و چه تودهٔ بیشماری را تشکیل میدهند . باین زندگی نگاه بکنید ، کناره گیری و تن پروری زورمندان ، نادانی ناتوانان و شباهت آنها با جانوران ، به دور یك زندگی مسکنت آمیز و دور از حقیقت زیست میکنند و با فساد ، شرابخواری و دروغ بسر میبرند . با وجود همهٔ اینها در همهٔ خانه ها ، در کوچه ها ، چه خاموشی و چه آرامشی ! میان پنجاه هزار مردم شهر ، یکنفر پیدا نمیشود که فریاد بزند و ناسزا بگوید . می‌بینم میروند ببازار ، روز میخورند ، شب را میخوابند ، حرفهای بی مزه بهم میزنند ، زناشوئی میکنند ، پیر میشوند ، با چهرهٔ گشاده مرده‌های خودشان را بگور میسپارند . ولی آنهائی که درد میکشند ما نمی‌بینیم ، ما نمیشنویم و آنچه در زندگی ترسناك است میگذرد و کسی نمیداند که کجا در پس پرده پنهان است . همه جا آرامش و خاموشی است ، تنها سرشماری گنگ اعتراض میکند : آنقدر دیوانه ، انقدر سطل های عرق که نوشیده شده ، آنقدر بچه هائی که از گرسنگی مرده اند . . . و یك چنین نظمی تقریباً لازم است . آدم خوشبخت خوشبختی خودش را حس نمیکند مگر وقتیکه بدبختها را به بیند که بار خودشان را در خاموشی بدوش میکشند . بدون این خاموشی خوشبختی غیر ممکن است ، این یك منتر عمومی

است که چشمها را خیره کرده ، باید که پشت در هر آدم راضی و خوشبخت ؛ یکنفر دیگر با زنگوله بایستد و از تکان دادن پی در پی آن ، او را آگاه بکند که بدبختهائی وجود دارند و خوشبختی بیخودی است و دیر یا زود زندگی چنگال خودش را به او نشان خواهد داد. یك بدبختی ناگهان روی میدهد. ناخوشی ، تنگدستی ، ورشکست و هیچکسی نخواهد دید ، نخواهد شنید ، چنانکه اکنون او مال دیگران را نمی‌بیند و نمیشنود . اما کسیکه زنگوله در دستش باشد نیست . آدم خوشبخت زندگی میکند و همان گیر و دار های زندگی او را بتکان میآورد . تقریباً همانطوریکه باد درخت تبریزی را بلرزه میاندازد و همه چیز بخوشی میگذرد !

ایوان ایوانیچ برخاست و گفت : « در این شب پی بردم که منهم چقدر از خوردن و شکار کردن راضی و خوشبخت بوده ام ، منهم میآموختم که چگونه زندگی باید کرد ، بچه چیز باید اعتقاد داشت و چگونه باید دهاتی ها را راهنمائی کرد . همچنین میگفتم که تعلیم و تربیت یك روشنائی است که لازم است ولی برای تودهٔ مردم خواندن و نوشتن کفایت میکند ، میگفتم آزادی یك نعمت است ، نمیشود از آن چشم پوشید ، همانطوریکه از هوا نمیشود صرف نظر کرد ، ولی باید انتظار کشید . آری من از اینجور حرفها میزدم و حالا از شما میپرسم ـ و بورکین را با حالت خشم آلود نگاه کرد ـ آدم بنام کی انتظار بکشد ؟ « آنها بچه دلخوشی انتظار بکشند ؟ از شما میپرسم ؟... بنام کدام عقیده ؟ بمن میگویند

که همهٔ کارها را یکمرتبه نمیشود کرد و هر فکری در زندگی خرده خرده عملی میشود و بموقع خودش. ولی این را که میگوید؟ که ثابت کرده که این مطلب راست است؟... شما برای خودتان اساس کارها را روی، نظام طبیعی چیز ها قرار میدهید. آیا مطابق قانون است که من آدم با فکر و زنده، پهلوی یك چاله بایستم و چشم براه بمانم که چاله خود بخود انباشته بشود و یا گل و لای آنرا پر بکند؟ در صورتیکه شاید بتوانم از روی آن بگذرم و یا رویش یك پل بیندازم ـ و باز هم به‌نام که چشم براه بمانم؟... انتظار بکشند هنگامیکه یارای زندگی ندارند! ولی در هر صورت باید زندگی کرد و همگی آنرا دوست دارند!...

«من صبح زود از پیش برادرم رفتم. از این ببعد ماندن در شهر برایم تحمل ناپذیر بود. آرامش و خاموشی مرا خفه میکند. من میترسم که به پنجره ها نگاه بکنم چون حالا هیچ منظره‌ای برایم آنقدر سخت نیست مگر اینکه یك خانوادهٔ خوشبخت را که دورهم نشسته اند و چائی میخورند ببینم من دیگر پیر شدم و بدرد کشمکش نمیخورم، همچنین توانائی ابراز تنفر را هم ندارم. فقط در روح خودم شکنجه میشوم، از جا درمیروم و خودم را میخورم. شبها از بسکه فکر میکنم سرم درد میگیرد و نمیتوانم بخوابم... آه اگر من جوان بودم!»

ایوان ایوانیچ قدم میزد و بحالت اندیشناك تکرار میکرد:

«اگر جوان بودم!

ناگهان نزدیك آلیوخین رفت و دست او را فشرد و با آهنگ

خراشیده گفت : « پاول کنستانتی ییچ ، از بنیهٔ خودتان نگاهید ، بخواب غفلت نروید ! تا جوان و نیرومند هستید ، چالاك هستید ، از کار خوب کوتاهی نکنید ! خوشبختی وجود ندارد و نباید وجود داشته باشد . اگر زندگی یك معنی و مقصدی دارد این معنی و مقصد خوشبختی ما نیست بلکه چیزی عاقلانه‌تر و بزرگتر است : "خوبی بکنید!»

ایوان ایوانیچ همهٔ اینها را با لبخند خیرخواهانه و تمنا آمیز گفت ، مانند اینکه برای خودش میخواست .

بعد سه نفری که روی صندلیهای خودشان در گوشه های مختلف تالار نشسته بودند خاموش ماندند حکایت ایوان ایوانیچ به بورگین و آلیوخین مزه نکرد ، در صورتیکه صاحبمنصبها و خانمها که بنظر میآمد زنده اند و از درون قاب دور طلائی خودشان نگاه میکردند برایشان خسته‌کننده بود که حکایت یك مستخدم بیچاره‌ای را گوش بدهند که تمشك و ماهی میخورده ، نمیدانستند برای چه میخواستند حرف اشخاص دولتمند و زنها را بشنوند و حضور عکس اشخاصیکه سابق براین اینجا میزیستند و چلچراغ روپوش دار ، صندلیها و قالیهای گرانبها گواهی میداد که آنها پیشتر همینجا راه میرفتند ، می‌نشستند و چائی میخوردند. همچنین حضور پلاگییای خوشگل که آهسته می‌خرامید بهمهٔ این سرگذشت میارزید .

آلیوخین خیلی مایل بود برود بخوابد ، چون برای سرکشی بکارهایش از سه ساعت بصبح مانده بیدار شده بود . چشمهایش

بهم چسبیده بود ولی میترسید مبادا مهمانهایش در پنهانی او چیز قابل توجهی نقل بکنند، از اینجهت مانده بود.

آنچه ایوان ایوانیچ نقل کرده بود آیا خوشمزه بود؟ آیا راست بود؟ دنبال آن نمیگشت، ولی مهمانهایش نه از گندم حرف زدند نه از یونجه و نه از شیرهٔ درخت. اما از چیزهائیکه مستقیماً با زندگی او بستگی نداشت. او با زندگانی خودش خوشبخت بود و میخواست بآن ادامه بدهد.

بورگین بلند شده گفت: وقت رفتن و خوابیدن است، اجازه بدهید بگویم شبتان بخیر.

آلیوخین خدا نگهداری کرد و پائین رفت. مهمانهایش بالا در اطاق بزرگی ماندند که دو تخت خواب چوبی منبت کاری آنجا بود. دست راست کنج دیوار یك صلیب عاج بود. تخت خوابهای پهن و نو که پلاگییای خوشگل درست کرده بود بوی گوارای شمد تازه میداد.

ایوان ایوانیچ رختهایش را کند و خوابید، لحاف را بسرش کشید: «خدایا ما را ببخش، گناهکارهائی که ما هستیم!»

چپق خودش را روی میز گذاشت. بوی تند چوب سوخته میداد و بورگین تا مدتی خوابش نبرد، نمیتوانست بفهمد این بوی بد از کجا میآید.

تمام شب را باران به پشت شیشهٔ پنجره میخورد.

۸ تیرماه ۱۳۱۰

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

مرداب حبشه

از :گاستون شرو ـ رومان‌نویس معروف فرانسه
(۱۸۷۴-)

طرف صبح که ما کنار مرداب رسیدیم روی فرش* خلوت بود. در اثر طوفان شب پیش زمین هنوز نمناك بود و پرندگان زیادی آنجا دیده میشد.

ناگاه ماده آهوی کوچکی بی سر و صدا از میان سبزه ها پدیدار شد و این خود غریب مینمود، چه در این ساعت هنگام آب خوردن آهو ها نبود. پوزهٔ سیاه قشنگش را بالا گرفته هوا-خوری میکرد. گوشهای پهن او تکان میخورد. پس از آنکه مطمئن شد بسوی آب رفت، گردنش را دراز کرده وارد مرداب گردید و مشغول آشامیدن شد.

در اینوقت ما برآمدگی غیرطبیعی شکمش را دیدیم: این حیوان آبستن و زائیدنش نزدیك بود.

او خیلی آهسته مینوشید. گاهی سرش را از آب بیرون میآورد و با حرکت تند و ناگهانی که به او حالت بی صبری میداد، نفس تازه میکرد.

پشت سرش نی ها تکان خورد و یك آهوی نر که جفت او بود پیدا شد و مو موی آهسته که مانند زمزمهٔ ملایمی بود،

---

* بضم «ف» بزبان گیلکی ماسه زار کنار دریا را گویند که فرانسهٔ آن « بلاژ » است.

کرد . ماده آهو رویش را بر گردانید . آهوی نر نزد مادهٔ خود آمد ، او را بوئید و از روی بی میلی یك جرعه آب با او نوشید .

اول ماده آهو بر گشت و جفت او بدنبالش افتاد ماده آهو جای شن زاری را انتخاب کرد ، دستهایش را تا نموده با احتیاط دراز کشید .

طوری واقع شده بود که ما آشکارا برجستگی شکمش را میدیدیم . با دوربین ، لبهای سیاه حیوان کوچك زیبا که آهسته نشخوار میکرد پیدا بود . بنظر می‌آمد که نگاه دلربای او متوجه چیزی نبود .

آهوی نر پهلوی او ایستاده گاهی پف پف میکرد و دم کوچکش تکان میخورد .

ماده آهو دوباره بلند شد ، رفت آب نوشید و هربار بهمان جای اولش بر گشت و بهمان وضع خوابید . آهوی نر از او جدا نمیشد و هر لحظه صدای زمزمه اش بگوش ما میرسید : بجفت خودش که مینگریست زمزمه میکرد ، او را می‌بوئید بعد کمی دور میشد ، گردش میکرد . سرش پائین بود ، کمی سبزه زار باب دندان پیدا نموده مشغول چریدن شد .

ناگهان راهنمای ما که نزدیك من بود به آرنجم زده آهسته گفت :

ـ دابید

« دابید » یعنی مار .

این یك مار بود با تنهٔ اژدها.

چگونه آنجا آمده بود؟... آیا از بیشه آمده یا از لای دو تا سنگ بیرون لغزیده بود و تا کنون زیر سایه پنهان بود که ما او را ندیده بودیم؟

آهسته می‌غلطید. بطور نا محسوس، مانند بلای ناگهانی میلغزید و هنگامیکه با ماده آهو یك گز فاصله داشت بجای خودش خشك شد. سرش را که بالا گرفته بود یکمرتبه بلند کرد و بشکل یك چوبدستی درآمد که موازی با زمین بود.

تن دراز او بهم کشیده شد، چنبر زد و بدون حرکت ماند، بطوریکه با دوربین تنفس آهستهٔ او را نمیتوانستیم تشخیص بدهیم. ماده آهو سرش را بر گردانیده باو نگاه میکرد.

در ده‌قدمی جفت او نیز سر جایش ماند و خیره به او می نگریست.

شاید ده دقیقه گذشت. ما طوری واقع شده بودیم که نمی‌توانستیم او را با گلوله بزنیم. بعد راهنمای بومی در گوشم گفت:

- میخورد. ما او را زنده میگیریم!

ناگاه کلهٔ مار مانند گلولهٔ توپ روی گردن غزال فرود آمد و به اندازه‌ای اینکار جلد و چابك انجام گرفت که ما حملهٔ او را ملتفت نشدیم.

پیش‌آمدی هولناك روی داد - پردهٔ نمایش شروع شد: مار سه حلقه دور تن ماده آهوی خوابیده، که پاهایش

را با حرکت های مرتب مانند تپش قلب بدشواری تکان میداد، زد.

آنوقت آهوی نر با دو جست کوتاه در رسید. خودش را جمع و جور کرد، سر خود را بسوی جانور خزنده پائین گرفته پس رفت، پیش آمد و دو شاخ باو زد.

اژدها دهن خود را از گلوی شکارش برداشت، سرش را بسوی جانور گستاخ گرفت و باو نگاه کرد.

آهوی نر سر جایش خشك شد.

ولی حلقه های مار آهو را فشار میداد و پا های شکار که بهوا بلند شده بود دیگر تکان نمیخورد.

ما دیدیم که از تن شکنجه شدهٔ ماده آهو، تودهٔ تیره فامی بیرون آمد که از خون میدرخشید و به روی شن زار افتاد.

اژدها سرش را روی سر ماده آهو گذاشت، مثل اینکه او را نوازش میکرد. تن دراز او بطور نامحسوس تن شکار را فرا گرفته روی آن سنگینی مینمود و منتظر بود حلقه های تازه ای دور او بزند.

یك تودهٔ تیره رنگ کوچك دوباره از تن ماده آهو بیرون آمد ولی تولد ناگوار انجام نگرفت.

در اینوقت آهوی نر گردنش را با بی صبری تکان میداد و پایان این پیش آمد ترسناك و بچهٔ خود را که می‌جنبید مینگریست. بعد جلو رفت او را لیسید و زمزمه های کوچك کرد.

در این مدت اژدها برفشار خود افزوده بود و بدون اینکه

ما به بینیم چگونه اینکار را صورت داد، تن او دور شکارش مانند فنر پیچیده بود . سرش را بسوی مرداب گرفت و با تنهٔ خود شکار خویش را که می‌فشرد و از ترکیب انداخته بود بهمراهش میکشید . دهن باز ماندهٔ ماده آهو با زبان بیرون آمده اش پیدا بود .

به این ترتیب دو جانور که یك تن بیشتر نداشتند، داخل آب شدند .

آهوی نر آرایش بچه اش را تمام میکرد و به آب که گاهگاهی پیچ و خم مسی رنگ جانور خزنده از رویش پدیدار میشد ، مینگریست .

ما از تماشای این دو نمایش بجای خودمان بی‌حرکت مانده بودیم .

دسته های پرندگان میآمدند ، آب مینوشیدند و شنا میکردند .

طبیعت منظرهٔ خاموش و آرام بخود گرفته بود .

ما دیدیم که بچه آهو سر پا ایستاد . روی پاهایش پیل پیلی میخورد . سرش را تکان میداد مانند اینکه خودش را برای حرکت آماده میکرد . آهوی نر او را با فشار پوزهٔ نرم خود بسوی بیشه میراند . سپس هردو داخل بیشه شدند .

مدتی بعد دیدیم اژدها از آب بیرون آمد .

چنبرهای او از هم باز شده بود . دم او روی ماسه کشیده میشد و باقیمانده تنهٔ آهو را بدنبال خودش میآورد .

وقتیکه تنهٔ ماده آهو نمایان شد ممکن نبود که شکلش را تشخیص بدهیم . سر نداشت و تن زیبای او با استخوان خرد شده بشکل یك کیسهٔ شل و سر خالی درآمده بود .

اژدها بیش از یکساعت طول داد تا خوراکش را تمام بکند. آدمهای ما که راهنما خبر کرده بود ، با قلاب و ریسمان رسیدند. خزندهٔ بزرگ مانند مردهٔ لمس و باد کرده از حال رفته بود . دهنش از کار افتاد و بی حرکت بود .

غروب آفتاب که شد در همان نزدیکی روی زمین ماسه زار کوچك ، رد پای یك گله آهو را پیدا کردیم . اگر چه کمی دور بودند ولی آنها را دیدیم : پنج ماده آهو با آنها بود که بچه بدنبالشان میدوید و بچه آهوی یتیم با یکی از آنها بود .

۲۶ تیرماه ۱۳۱۰

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

حکایت با نتیجه

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

یك مرد معمولی بود اسمش مشدی ذوالفقار، یك زن معمولی داشت اسمش ستاره خانم.

همینکه ذوالفقار از در وارد شد گوهر سلطان، مادرش، دوید جلو برای ستاره خانم مایه میگرفت و میگفت:

« بیغیرت، زنت فاسق جفت و تاق دارد، پس کلاهت را بالاتر بگذار! دورهٔ ما اگر مرد غریبه در میزد زن جوان که توی خانه بود ریگ زیر زبانش میگذاشت تا مثل پیرزنها حرف بزند. حالا هم بالای منبر میگویند ولی کی گوش میدهد؟ امروز ستاره برای صد دینار یخ تا کمرکش کوچه یکتا شلیته دوید. صبح بالای پشت بام رختخواب جمع میکرد من سر رسیدم دیدم با علی چینی بند زن توی کوچه اذا اصول در میآورد. خدا رحم کرده که ریختش از دنیا برگشته، مثل مرده از گور گریخته شده. خاك بسر بی‌قابلیت خودم که دختر استاد ماشاالله را نگرفتم که مثل یك دسته گل بود، از هرانگشتش هزار تا هنر میریخت. نمیدانم بمالش مینازد یا به جهازش. من خودم را کشتم تا نان خمیر کردن را به او یاد بدهم، مگر شد؟ یك من آرد را خراب کرد، ترش شد دور ریختم دوباره از سر نو آرد خمیر کردم چونه

گرفتم. هرچه بهش میگویم جواب میدهد: «آمدم وسمه کنم نیامدم وصله کنم...»

تا اینجا که رسید ذوالفقار دیك خشمش بجوش آمد، دیوانه‌وار پرید توی اطاق بعادت هرروزه شلاق را از گل میخ برداشت افتاد بجان ستاره خانم بیچاره، حالا نزن کی بزن. تازیانه با چرم سیاهش مانند مار دور تن او می‌پیچید. بازوی او را الف داغ الف داغ سیاه کرده بود. ستاره خودش را در چادر نماز پیچیده ناله میکرد ولی فریاد رسی نداشت.

بعد از نیمساعت در باز شد گوهر سلطان با صورت مکار لبش را گاز گرفته بود برای میانجیگری جلو آمد دست ذوالفقار را گرفت و گفت:

«خدا را خوش نمیاید، مگر جهود گیر آوردی؟ چرا اینطور میزنی؟ پاشو ستاره خانم، پاشو جانم، من تنور را آتش کرده ام، لوك خمیر را بردار بیار باهم نان بپزیم...»

ستاره خانم رفت از زیر سبد لوك خمیر را برداشت وقتیکه دم تنور رسید دید مادر شوهرش دولا شده توی تنور را فوت میکند. دست برقضا پایش رفت توی بادیه آب، با لوك خمیر دمرو افتاد روی گوهر سلطان و مادر شوهرش تا کمر توی تنور فرو رفت بعد از نیمساعت که ستاره خانم از غش دروغی بهوش آمد گوهرسلطان تا نصف تنه اش جزغاله شده بود!

نتیجهٔ این حکایت بما تعلیم میدهد که هیچوقت عروس و مادر شوهر را نباید تنها دم تنور گذاشت.

دوم مرداد ماه ۱۳۱۰

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

گور و برادرش

از : دکتر آرتور شنیتسلر - نویسندهٔ معروف اتریشی
(۱۸۶۲-۱۹۳۱)

ژرونیموی کور از روی نیمکتی که نشسته بود بلند شد رفت نزدیك میز ، گیتار خودش را که در دسترس او پهلوی یك گیلاس شراب گذاشته بودند برداشت و شروع کرد به ساز زدن . او صدای چرخ اولین درشکه ای را که از دور مسافر میآورد شنیده بود . کور کورانه بسوی در رفت و آن راهی را که خوب مـی- شناخت پیموده از چندین پله چوبین که مشرف به حیاط سر- پوشیده بود پائین رفت . برادرش نیز به دنبال او افتاد و هر دو آنها پهلوی پله پشت بدیوار ایستادند تا اینکه در پناه باد بوده باشند . باد سرد نمنـاکی زمین خیس خورده را جاروب می کرد و در در هـای باز فرو می رفت .

همهٔ درشکه ها که راه گردنهٔ استلوییو را پیش میگرفتـند ناچار از زیر طاق تاریك این کاروانسرای کهنه میگذشتند و مسافر هائیکه از ایتالیا میآمدند و میخواستند از قلهٔ تیرول بالا بروند اینجا آخرین ایستگاه آنها بود ولی هرگز درشکه ها در اینجا نمیماندند ، زیرا در این جاده یکنواخت کـه دورش تپه های خشك بود مسافر هرچه جستجو میکرد کرانهٔ آسمان را نمیدید .

کور و برادرش هردو ایتالیائی بودند و تابستانهای خودشان

را در این دیار میگذرانیدند بطوریکه مثل خانهٔ خودشان به اینجا آشنا شده بودند .

دلیجان پست با چند درشکهٔ دیگر رسید . بیشتر مسافران بدقت خودشان را در شنل ها و پتو ها یشان پیچیده بودند و از جایشان تکان نخوردند . چند نفر که شتاب زده بنظر میآمدند پیاده شدند و صد قدمی زیر طاق راه رفتند . هوا تیره و تار میشد . باران یخ زده‌ای بزمین میریخت . پس از یك رشته روز های درخشان بنظر می‌آمد که پائیز بی مقدمه رسیدن خود را اعلام کرده بود .

کور آواز میخواند و بهمان آهنگ باز گیتار میزد ، مثل اغلب اوقات که او شراب مینوشید صدایش نامساوی گاهی تیز و زننده میشد ، فاصله بفاصله سر خود را بسوی آسمان بلند میکرد مانند این بود که بیهوده تضرع مینمود ولی چهرهٔ او با لبهای آبی رنگ و شیار های سیاهی که ریش نتراشیده رویش داده بود تودار مانده بود .

برادر بزرگترش خاموش پهلوی او ایستاده بود . وقتیکه یکنفر در کلاهی که او در دست داشت پول کوچکی میانداخت با سر اشارهٔ تشکر میکرد و بخشش کننده را با نگاه گم گشته‌ای مینگریست . سپس با حالت پریشان چشمهای خود را مانند برادر کورش برمیگردانید و جلو خودش را خیره نگاه میکرد مثل این بود که او از داشتن چشم و از دیدن روشنائی شرمسار بود چون هیچیك از پرتو آن نمیتوانست در تاریکی که کور را فرا گرفته بود روزنه‌ای پیدا بکند .

ژرونیمو گفت : « برایم شراب بیار » و کارلو که آمخته بفرمانبرداری بود با شتاب روانه شد . از پله ها که بالا میرفت ژرونیمو دوباره شروع کرد به آواز خواندن . از دیر زمانی بود که آهنگ صدای خودش را نمیشنید ولی به آنچه در اطراف او میگذشت بخوبی پی‌میبرد . او خیلی خوب صدای دو نفر را شنید ، یك مرد جوان و یك زن جوان را که آهسته با هم گفتگو میکردند . از خودش پرسید آیا چندمین بار بود که این دو نفر به اینجا آمده بودند و از اینجا میگذشتند ؟ چونکه او اولا کور بوده و ثانیاً اغلب مست بود و گمان میکرد یکدسته مردم معینی پیوسته از این گردنهٔ کوه میگذرند ، گاهی از شمال به جنوب و زمانی از جنوب بشمال میروند ، از اینقرار این دو نفر را از قدیم میشناخت .

کارلو آمد یك گیلاس شراب بدست ژرونیمو داد . کور گیلاس خودش را بطرف آن دو نفر تکان داد و گفت :

ـ بسلامتی شما خانمها ، آقا ها !

مرد جوان گفت متشکرم ولی زن جوان که از کور میترسید رفیقش را کمی دورتر کشید .

یك درشکه که خانوادهٔ پر سر و صدائی را آورده بود ، ایستاد . در آن پدر و مادر و سه تا بچه و یك خدمتگار بود .

ژرونیمو در گوش برادرش گفت : « خانوادهٔ آلمانی » .

پدر بهر یك از بچه هایش یك سکه پول داد که هر کدام به نوبت خود رفتند و آن را در کلاه گدا گذاشتند . هر دفعه

Kashmir University Library
Accession No. 121519

ژرونیمو به علامت تشکر سر خودش را خم میکرد . بچهٔ از همه بزرگتر نگاهی از روی ترس و کنجکاوی به کور کرد . کارلو بچه را نگاه میکرد مثل همیشه وقتیکه بچه ها را میدید بیادش میافتاد که ژرونیمو تقریباً همسال آنها بود وقتیکه آن پیش‌آمد ترسناك روی داد و وی چشمش را روی آن گذاشت . بیست سال گذشته بود ولی برای او این یادگار از موشکافی جانگدازش هیچ نکاسته بود . او هنوز فریاد زننده‌ای که بچه کشید ، در حالیکه روی چمن زار افتاد ، میشنید هنوز لکه‌های لرزان درخشانی که خورشید روی دیوار سفید باغ نقش انداخته بود میدید ، صدای ناقوس کلیسا را که درست در همین لحظه بلند شد می‌شنید .

مانند اغلب اوقات ، در این روز او نزدیك پنجرهٔ اطاق بازی میکرد و گلولهٔ خود را بسوی درخت زبان گنجشك که جلو دیوار مقابل بود انداخت . از شنیدن فریاد برادر کوچك ، بزودی پی برد که بچه در حال دو میآمده از باغ بگذرد زخمی شده . فوتك تیراندازی خودش را بزمین گذاشت . از پنجره پائین جست و بسوی بچه شتافت که روی سبزه افتاده بود و صورتش را با دستهایش پنهان کرده ناله میکرد و بخودش می‌پیچید . یك چکه خون روی گونهٔ راست او سرازیر شده تا روی گردنش روان بود . در کوچك باغ باز شد و در همین وقت پدرش که از مزرعه برمیگشت نزدیك آمد . هردو آنها جلو بچه که شیون و زاری او بریده نمیشد بزانو نشستند و بی‌اندازه سر در گم شده بودند . همسایه‌ها آمدند . وانلی پیرزن بالاخره توانست روی بچه را به بیند . آهنگری که

کارلو پیش او شاگردی میکرد بنوبه خودش آمد و چون ادعا میکرد که در طبابت دست دارد فوراً گفت که چشم راست خوب نمیشود. طبیب پسچیاود را بزودی آوردند، حرف او را تصدیق کرد و همان شب خطری که چشم چپ را تهدید مینمود پیش بینی نمود. او گول نخورده بود. یك سال دیگر همهٔ دنیا برای ژرونیمو نبود مگر تاریکی. اول کوشش کردند او را متقاعد بکنند که بعد ها معالجه میشود و بنظر میآمد که او باور کرده. کارلو که از حقیقت آگاه بود شبها و روز ها روی جادهٔ بزرك ما بین موستان و بیشه ها پرسه میزد با فکر ثابت که خودش را بکشد. اما بکشیشی راز خودش را آشکارکرد. کشیش گفت که وظیفهٔ او آنست که زنده بوده باشد و زندگانی خود را در تحت اختیار برادرش بگذارد.

کارلو به مطالب او پی برد و حس ترحم شدیدی پیوسته او را شکنجه مینمود و داروئی برای درد خودش پیدا نمیکرد مگر زمانی که با برادر کوچکش بسر میبرد، مو های او را نوازش میکرد، پیشانی او را می‌بوسید، برایش قصه‌های دراز نقل میکرد، پیشانی او را میبوسید، برایش قصه های دراز نقل میکرد تا سر او را گرم بکند. با او در کشت‌زار گردش میکرد. او را روی تپه هائی که مو کاشته بودند راهنمائی مینمود. همچنین از کار خودش نزد آهنگر دست کشیده بود تا یکدقیقه از برادرش منفك نشود. پدر که برای آیندهٔ او پریشان خاطر بود بعضی چیز ها به او گوشزد کرده و به پسرش نصیحت کرده بود که دوباره دنبال کار خودش را بگیرد ولی او بحرف پدرش گوش نکرد. یکروز

کارلو پی برد که دیگر ژرونیمو از درد خودش حرفی نمیزند و خودش اینطور معنی کرد که کور فهمیده بود دیگر آسمان ، تپه ها ، جاده ، مردم و روشنائی را نخواهد دید کارلو بیش از پیش اندوهگین شد و بیهوده کوشش میکرد بخودش دلداری بدهد . با خودش تکرار میکرد او بوده که سبب این بدبختی شده بدون اینکه عمداً خواسته باشد . گاهی صبح زود وقتیکه برادر کوچکش هنو خواب بود برمیخاست و در باغ میگریخت آنقدر ترس او زیاد بود از مشاهدهٔ بیدار شدن این چشمهائی که هرروز روشنائی را جستجو میکردند .

در همین اوان بود که کارلو بخیالش افتاد به ژرونیمو که آواز گوارائی داشت ساز بیاموزد . استاد مدرسه تلا که گاهی یکشنبه ها میآمد آنها را به‌بیند به ژرونیمو گیتار زدن را آموخت . کور شك نداشت پیشه‌ای را که باو میآموختند یك روز مایهٔ نان در آوردن او خواهد شد .

بنظر میآمد که از تاریخ این روز غم انگیز تابستان ببعد بد بختی بطور قطعی در خانهٔ لاگاردی پیر جایگزین شده بود . حاصل هر سال کمتر شد . یکی از خویشان بخو بریده آنها مقدار کمی پول از او در آورد که همهٔ پس انداز آنها بشمار میامد . بالاخره پدرش در یك روز گرم ماه اوت میان مزرعه سکته کرد و مرد و چیز دیگری از خودش باقی نگذاشت مگر قرض . دارائی کوچك آنها فروخته شد . دو برادر بدون پول دهکده را ترك کردند .

کارلو بیست ساله بود و ژرونیمو پانزده سال داشت. از این وقت برای آنها زندگانی خانه بدوشی و دربدری شروع شد که هنوزهم ادامه داشت. کارلو فکر کرده بود یك کاری که از آن بقدر کافی نان در بیاید برای خودش و برادرش پیدا بکند ولی موفق نشد. بخصوص بجهت ژرونیمو که نمیتوانست آرام بنشیند و پیش از همه چیز مایل بود روی جاده ها ولگردی بکند.

بیست سال میگذشت که کو ها و دره ها را در اطراف ایتالیا از شمال و تیرل را از جنوب می‌پیمودند و تا اندازه‌ای که ممکن بود خودشان را به جا هائی که موسم آمد و شد زیاد مسافرها بود میرسانیدند.

پس از چند سال محققاً کارلو همان غم و اندوه جگر-خراش را که پیشتر از دیدن فروغ خورشید یا چشم انداز قشنگی بیاد کوری برادرش میافتاد حس نمیکرد ولی حالا این حس تبدیل شده بود بیك ترحم شدیدی که او خودش خودش را میخورد و این حالت مانند تپش قلب و نفس کشیدن در طبیعت او جایگیر شده بود و هنگامیکه ژرونیمو مست میکرد خورسند میشد.

درشکه‌ای که خانوادهٔ آلمانی را میبرد دور شد. کارلو همان طوریکه دوست داشت روی پلکان چمباتمه زد. ژرونیمو که دستهایش آویزان و صورتش به سوی آسمان بود ایستاده بود.

ماریا خدمتگار از اطاق کاروانسرا بیرون آمد و از آن بالا به آنها گفت: «چیزی گیرتان آمد؟»

کارلو رویش را هم برنگردانید. کور دولا شد و گیلاس را که

روی زمین گذاشته شده بود برداشت و بسوی خدمتگار تکان داد مثل اینکه بسلامتی او مینوشد. گاهی سر شب آن خدمتگار در اطاق کاروانسرا پهلوی او می‌نشست و او گمان میکرد که این زن خیلی خوشگل است.

کارلو خم شد جاده را وارسی کرد. باد میوزید، باران تندی میبارید، بطوریکه صدای چرخ درشکه‌هائی که نزدیك میآمد در میان این هیاهو گم میگشت. بلند شد و در جای همیشگی خود پهلوی برادرش نشست.

ژرونیمو دوباره شروع کرد بخواندن و در همانوقت درشکه‌ای که در آن یکنفر مسافر بیشتر نبود رسید. درشکه چی بچابکی اسبها را باز کرد و بیدرنگ وارد اطاق کاروانسرا شد. مسافر شنل بارانی خاکستری بخودش پیچیده بود تا مدتی بدون اینکه از جایش تکان بخورد در ته درشکه مانده بود. بنظر میامد که این آواز را نمیشنید. کمی گذشت از درشکه پائین آمد بدون اینکه از آن دور بشود، از بالا بپائین قدم میزد. دستهایش را بهم میمالید تا گرم بشود. ناگهان متوجه گداها شد آمد جلو آنها ایستاد و با نگاهی از روی کنجکاوی آنها را برانداز کرد کارلو به نشان سلام با سر اشاره کرد. مسافر جوان خوشگلی بود با چشمهای درخشان و صورت صاف بدون ریش. پس از آنکه مدتی پهلوی گداها ایستاد با حالت اندیشناکی سرش را تکان داد و بطرف درشکه رفت.

ژرونیمو پرسید: خوب چه شد؟

کارلو جواب داد : « هنوز هیچ ، لابد پیش از اینکه برود یك چیزی خواهد داد . »

مسافر دوباره بطرف آنها آمده بمالبند درشکه یله داد . کور از سر نو شروع کرد بآواز خواندن و چنین مینمود که آن جوان با میل گوش میداد . مهتر آمد اسبها را بست . جوان مثل چیزیکه ملتفت شد دست کرد در جیبش و یك فرانك به کارلو داد .

کارلو گفت : « دستتان درد نکند ، دستتان درد نکند . »

مسافر سوار درشکه شد و شنل را بخودش پیچید . کارلو گیلاس را از روی زمین برداشت و از پله های چوبین بالا رفت . ژرونیمو آواز میخواند . جوان از درشکه خم شد با یك حالت بزرگمنش آمیخته با غم و اندوه سرش را تکان داد . ناگهان فکری بخاطرش رسید و لبخندی زد .

از کور که دو قدم با او فاصله داشت پرسید : « اسمت چیست ؟ »

- ژرونیمو .

- خیلی خوب ، اما ژرونیمو ، مبادا گول بخوری ؟

درشکه‌چی آمد روی پلهٔ فوقانی پلکان .

- آقا چطور ، من گول نخورم ؟

- من برفیقت یك اشرفی طلا دادم .

- آقا ، دستتان درد نکند دستتان درد نکند .

- آری ، اما خودت را بپا .

– آقا، این برادرم است مرا گول نمیزنند.

آن جوان کمی تردید کرد ولی درشکه‌چی رفت روی نشیمن خودش نشست و مهار را در دستش گرفت پیش از اینکه او بتواند حرف خودش را تکذیب بکند در ته درشکه جای گرفت و سرش را حرکتی داد که مفهومش این بود: «بطبیعت واگذار بکنیم» و اسبها براه افتادند.

کور از دور تشکر میکرد و دستهایش را تکان میداد، شنید که کارلو از اطاق کاروانسرا بیرون آمد و به او گفت:

«ژرونیمو زود باش بیا بالا بهتر است، ماریا آتش روشن کرده است.»

ژرونیمو سرش را تکان داد، گیتار را زد زیر بغلش و کور کورانه از پله بالا میرفت. میان راه به برادرش گفت:

«بگذار به آن دست بزنم خیلی وقت است که پول طلا دشت نکرده‌ام.»

کارلو پرسید: «چه میگوئی؟ مقصودت چیست؟»

ژرونیمو نزدیک که رسید سر او را ما بین دو دستش گرفت این حرکت خودمانی او بود برای اینکه مهربانی یا خوشحالی خودش را آشکار بکند، سپس گفت:

«برادر جانم کارلو، مردم سخاوتمند هم پیدا میشوند.»

کارلو جواب داد: «البته تا حالا ما دو لیر* و ۳۰ سانتیمی نیزه زده ایم باضافه اینهم پول اتریشی است که نیم لیر ارزش دارد.»

---

* لیر واحد پول ایتالیا

ژرونیمو فریاد زد : « پس ۲۰ فرانك ، ۲۰ فرانك ، من میدانم . »

در اطاق که وارد شدند کور پیل‌پیلی خورده با حال خسته افتاد روی نیمکت .

کارلو پرسید : « چه چیز را میدانی ؟ »

ــ شوخی بس است پول را بده بمن ! خیلی وقت است که دستم بپول طلا نخورده .

ــ از من چه میخواهی ؟ میخواهیکه بروم از کجا پول طلا برایت بیاورم ؟ ما دو سه لیر بیشتر نداریم ؟

کور زد روی میز :

« تا همینقدر کافی است ، میشنوی ؟ بس است آیا میخواهی این پول طلا را از من پنهان بکنی ؟ »

کارلو با حالت پریشان و شگفت زده ببرادرش نگاه کرد و برای اینکه او را آرام بکند پهلوی او نشسته دستش را آهسته روی بازوی او گذاشت و گفت :

« گوش بده من هیچ چیز را از تو پنهان نکرده‌ام چطور تو باور میکنی ؟ هیچکس پول طلا بمن نداده . »

ــ ولی او بمن گفت .

ــ کی ؟

ــ مرد جوانی که از بالا بپائین قدم میزد .

ــ چطور ؟ من نمیفهمم !

ــ او بمن گفت : « اسمت چیست ؟ » بعد گفت : « خودت را بپا نگذار گولت بزنند . »

- ژرونیمو تو خواب دیده‌ای، حواست پرت است.

- حواسم پرت است؟ اما من شنیدم من خوب میشنوم: « نگذار کولت بزنند من به او یك پول ۲۰ فرانکی دادم » نه او گفت: « من به او یك اشرفی طلا دادم. »

کاروانسرا دار وارد شد:

« در اینجا چه میکنید؟ مگر از کار و کاسبی دست کشیده اید؟ یك کالسکه چهار اسبه رسیده. »

کارلو گفت: « زود باش پائین برویم. »

ژرونیمو از سر جایش تکان نخورد:

« چرا؟ چرا بیایم؟ بچه درد میخورد؟ تو پهلوی منی، و تو ..... »

کارلو بازوی او را گرفت: « هیچ چیز نگو، برویم پائین. »

ژرونیمو از برادرش اطاعت کرد و در راه با خودش میگفت: « میدانی بازهم گفتگو خواهیم کرد، بازهم گفتگو خواهیم کرد. »

کارلو از پیش آمدی که روی داده بود چیزی دستگیرش نمیشد.

از خود میپرسید شاید ژرونیمو دیوانه شده. میدانست که او گاهی از جا در میرفت و خشمناك میشد ولی هیچوقت نشنیده بود که اینطور حرف بزند.

کالسکه‌ای که رسید دو نفر انگلیسی را آورده بود. کارلو کلاهش را برداشت. کور زد زیر آواز. یکی از انگلیسیها پائین آمد چند شاهی در کلاه کارلو انداخت. کارلو گفت:

« دستتان درد نکنند » و کمی آهسته تر گفت : « ۲۰ سانتیمی » ژرونیمو باو محل نگذاشت و یك آواز دیگر را از سر شروع کرد . کالسکه با انگلیسیها براه افتاد . دو برادر خاموش بالا رفتند .

ژرونیمو روی نیمکتش نشست . کارلو رفت پهلوی بخاری .

ژرونیمو پرسید : « چرا چیزی نمیگوئی ؟ »

کارلو جواب داد : « خوب همان است که گفتم . »

- چه گفتی ؟

- باید او دیوانه شده باشد .

- دیوانه ؟ خوب بهانه‌ای پیدا کردی ، اگر کسی بگوید : « من ۲۰ فرانك به برادرت دادم » دیوانه است ! پس چرا دوباره گفت ، « نگذار گولت بزنند . » هان ؟

- شاید دیوانه نبوده ولی مردمان بدجنسی هستند که بدبختها را دست میاندازند . »

ژرونیمو فریاد زد : « هان ، شوخی کرده ؟ همین است که منتظر بودم ، پیداست . »

گیلاسی را که جلو او بود لاجرعه سر کشید .

کارلو با گلوی فشرده از اضطراب گفت : « اما ژرونیمو چرا میخواهی که . . . چطور تو باور میکنی . . . »

- چرا صدایت میلرزد ؟ هان . . . هان . . . چرا ؟

- ژرونیمو ، من بتو قول میدهم .

- هان . . . ومنهم از تو باور نمیکنم . . . تو بریش من

میخندی ، میدانم که میخندی .

صدای مهتر از پائین آمد :

« آهای کور ، مشتری آمده . »

دو برادر یکهو بلند شدند و از چند پله پائین رفتند . در همینوقت دو درشکه رسید در یکی از آنها سه نفر مرد و در دیگری یك زن و یك مرد بود . ژرونیمو آواز میخواند در صورتیکه کارلو که نزدیك او ایستاده بود بدشواری خودش را نگهداشته بود . آیا چه خواهد کرد ؟ برادرش حرف او را باور نمیکرد !

چگونه میشود که چنین چیزی اتفاق بیفتد ؟ با حال پریشان زیر چشمی ژرونیمو را که آواز سوزناکش را غلت میداد نگاه کرد. بنظرش آمد که پشت این پیشانی اندیشه های تازه میگذرد .

درشکه ها رفتند ، ژ ونیمو همینطور میخواند . کارلو جرأت نمیکرد صدای او را ببرد . نمیدانست چه باو بگوید میترسید دوباره صدایش بلرزد. صدای قهقهه خنده ماریا از بالای پله بلند شد که گفت :

« برای چه هنوز میخوانی ؟ بخیالت منهم بتو چیزی می‌دهم . »

ژرونیمو بدون اینکه آواز خودش را تمام بکند ناگهان خفه شد ، مانند این بود که صدای او با سیمهای گیتارش یکمرتبه برید . باز هم او بالا رفت و کارلو به دنبالش و در اطاق پهلوی او

نشست ، فکر میکرد که چه خواهد کرد ؟ دوباره کوشش کرد که برادرش را متقاعد بکند ، گفت :

« ژرونیمو من قسم میخورم ... درست فکر بکن تو چطور باور میکنی که من ... »

ژرونیمو خاموش بود و بنظر میامد که با چشمان مرده اش میغ انبوه خاکستری را از پشت شیشهٔ پنجره تماشا میکرد . کارلو باز دنبالهٔ حرف خود را گرفت :

« نه ، این یکنفر دیوانه نبوده ولی حتماً سهو کرده ، خوب پیدا کردم ... »

ولی بخوبی حس کرد که این حرفها خود او را هم متقاعد نمی کند .

ژرونیمو با یك حرکت از روی بی حوصلگی خودش را از او دور کشید اما کارلو با حرارت تازه‌ای صحبت را دنبال کرد :

« برای چه من چنین کاری را میکنم ؟ تو خودت میدانی که من نه بیشتر از تو مینوشم و نه بیشتر از تو میخورم . اگر میخواستم برای خودم یك قبای تازه بخرم بتو میگفتم . آخر برای چه من این پول را بلند می کردم ؟ با آن چه می‌توانستم بکنم ؟ »

کور بین دندانهایش گفت : « دروغ نگو ، میدانم که دروغ میگوئی . »

کارلو با حال پریشان گفت : « من دروغ نمیگویم ، ژرنیمو ، نه ، دروغ نمیگویم . »

ـ آیا باین دختر پول پیش دادی، هان . . . یا اینکه بعد به او میدهی ؟

ـ کی . ماریا را میگوئی ؟

ـ آری ماریا ، پس می خواهی کی باشد ؟ هان ، دزد دروغگو ! »

کونهٔ آرنج خود را زد بکمر برادرش مثل اینکه دیگر نمیخواست پهلوی او بنشیند .

کارلو بلند شده خیره بکور نگریست بعد بسوی پله کان و در حیاط رفته با چشمهای رك زده جاده را که در یك مه زرد رنگی ناپدید میشد نگاه کرد . باران آهسته شده بود . دستهایش را در جیبش کرد و با احساس تاریکی که برادرش او را از خود رانده رفت بیرون تا هوای آزاد تنفس بکند . چه پیش آمد شگفت انگیزی ! او نمیتوانست پی ببرد این مردی که باو یك فرانك داده و ادعا میکرد بیست فرانك داده کی بود ؟ لابد بی‌جهت اینکار را نکرده . کارلو خاطرات گذشته را بیاد میآورد و جستجو میکرد تا به بیند شاید دشمنی داشتند که این آدم را فرستاده تا از او انتقام بکشد . . . ولی کاوش او بیهوده بود . هرگز بیادش نمیآمد که کسی را رنجانیده باشد . هیچ زد و خوردی را بیاد نمیآورد . بیست سال بود که زندگانی ولگردی و گدائی را پیشهٔ خودش کرده بود و کنار جاده کلاهش را جلو مردم نگه می‌داشت .

آیا کسی برای خاطر زنی با او همچشمی داشته ؟ اینهم

بعید بود چون خیلی وقت میگذشت که او با هیچ زنی نزدیکی نکرده بود، خدمتگار میخانهٔ «در لاروزا» آخرین آنها بود. آنهم در بهار سال گذشته اتفاق افتاد و هیچکس در دنیا پیدا نمیشد که برای این نکبت با او حسادت بورزد... نه او نمیتوانست بفهمد که چه جور آدمهائی پیدا میشوند، مردم این دنیای بزرگی که او نمیشناخت!... این مردمی که از هر جای دنیا میآیند.. از آنها چه میدانست؟ حرفهای مسافری که به برادرش گفته بود: یك پول بیست فرانکی داده ام، بدون شك یك سری در پشت آن پنهان بود... کارلو این را قبول داشت ولی از خودش میپرسید: چه بروز او خواهد آمد؟ چیزیکه آشکار بود برادرش دربارهٔ او بدگمان شده بود، این فکر را نمیتوانست بخودش هموار بکند.. نمیتوانست بگذارد کارها همینطور ادامه پیدا بکند... از پلکان به تندی بالا رفت.

ژرونیمو روی نیمکت دراز کشیده بود، چنین وانمود کرد که ملتفت ورود او نشده. ماریا برایشان خوراك و مشروب آورد و در تمام مدتی که خوراك طول کشید کلمه ای رد و بدل نشد. ماریا داشت چیزها را برمیچید که یکمرتبه ژرونیمو با خندهٔ بلندی از او پرسید:

- آیا با این پول چه میخری؟

- چه پولی؟

- خیلی خوب، بگو بهبینم پاچین نو یا گوشواره؟

- ماریا در حالیکه رو کرد به کارلو، پرسید: «از من چه میخواهد؟

در حیاط صدای خفهٔ چرخ گاری بار کش شنیده میشد ، صدای چند نفر که با هم بلند صحبت میکردند میآمد . ماریا دستپاچه به پائین شتافت . چند دقیقه بعد سه نفر چاروادار وارد اطاق شدند و جلو میزی نشستند . کاروانسرادار آمد سلام کرد ؛ آنها از هوا بسی نگران بودند .

یکی از آنها گفت : « امشب برف خواهد آمد . »

دومی نقل کرد که همین جا یکسال در برف گیر کرده بود و نزدیك بود از سرما تلف شود . ماریا آمد پهلوی آنها ایستاد . مهتر هم بنوبت خودش رسید و احوال خویشانش را که در پرمیو منزل داشتند پرسید .

خبر دادند که یك درشکه رسیده . ژرونیمو و کارلو پائین رفتند . ژرونیمو میخواند و کارلو کلاهش را بدست گرفته گذرندگان در آن صدقه میگذاشتند . بنظر میآمد ژرونیمو آرام است . فقط میپرسید : « چقدر ؟ » و بجوابی که کارلو میداد با سر اشاره بلی میکرد کارلو با خودش بیهوده دلیل میآورد و چیزی نمیدانست مگر اینکه بدبختی ترسناکی باو روی آورده و او بدون دفاع مانده است .

وقتیکه دو برادر بالا رفتند چاروادارها که شراب مینوشیدند ، با خندهٔ گستاخی از آنها پذیرائی کردند . آن که از همه جوانتر بود به ژرونیمو گفت :

« برای ما یك چیزی بخوان ، پولت میدهیم ، همچین نیست ؟ » رو کرد برفقایش

ماریا که میآمد و دستش یك شیشه شراب قرمز بود ، بآنها گفت : « واش بکنید ، امروز اوقاتش تلخ است . »

در جواب او ژرونیمو که میان اطاق ایستاده بود ، زد زیر آواز . وقتیکه آوازش تمام شد چاروادار ها برایش دست زدند .

یکی از آنها گفت : « بیا اینجا کارلو ! ما میخواهیم مثل مسافر ها پول را در کلاهت بیندازیم . »

پول کوچکی را درآورد و بالای کلاهی که کارلو بسمت او دراز کرده بود نگهداشت . اما کور بازوی گاریچی را کشید و به تندی گفت : « بده بخودم بهتر است این پول ممکن است جای دیگر بیفتد ، آری جای دیگر . »

- چطور جای دیگر ؟

- آری میان لنك ماریا .

همهٔ آنها من جمله کاروانسرادار و خود ماریا زدند زیر خنده . تنها کارلو صدایش درنیامد . هرگز برادرش با او از اینجور شوخیها نکرده بود .

چاروادارها فریاد زدند : « بیا پهلوی ما بنشین - چه آدم با نمکی است ! »

خودشان را بهم فشار دادند تا اینکه یك جا برای او باز بکنند و صداها با هیاهوی بزرگی بلند میشد . کور در آن میان خوش صحبتی میکرد . او بیش از معمول شوخ و زنده دل بود . پی‌هم شراب مینوشید . وقتیکه ماریا آمد ژرونیمو کوشش کرد او را بغل بزند . یکی از چاودارها باو گفت :

« لابد تو گمان میکنی خوشگل است اما نه او پیر و زشت است . »

ولی کور ماریا را گرفت و روی زانویش نشانید و گفت :

« شما ها عقلتان پاره سنگ میبرد من به چشمم احتیاجی ندارم که به بینم الان من میدانم کارلو کجاست هان ! او نزدیک بخاری است آنجا دستهایش در جیبش است ، میخندد . »

همه بر گشتند بطرف کارلو که پشتش به بخاری بود دهانش نیمه باز و لبهایش با خندهٔ زورکی باز مانده بود چون او میل داشت موافق حدس برادرش رفتار کرده باشد .

مهتر آمد به چاروادارها خبر داد که آنقدر وقت ندارند تا پیش از اول شب به برمیو برسند . آنها بلند شدند و با همهمه رفتند . دو برادر در اطاق تنها ماندند . بنظر میامد که کاروانسرا پس از نهار در خواب بعد از ظهر غوطه‌ور شده بود . ژرونیمو سرش روی میز بود . چنان مینمود که چرت میزند . کارلو چند دقیقه از درازا و پهنای اطاق قدم زد بعد نشست . بی اندازه خسته شده بود مثل اینکه کابوس هولناکی او را خرد کرده . اندیشه های او پریشان و از هم گسیخته بود . چیزهائی را که صبح دیده بود بنظرش دور و ناپدید میآمد . روز های گرمی که با برادرش روی جاده های پر از گرد و غبار راه میرفتند بیادش افتاد ، همهٔ آنها بنظرش دور ، گم شده و باور نکردنی بود مانند اینکه ممکن نبود هرگز اتفاق بیفتد .

چاپاری که از تنرل میآمد طرف تنگ عصر رسید . دنبال

آن چند درشکه بود که بفاصله های کمی قرار گرفته بودند و همهٔ آنها بطرف جنوب میرفتند. دو برادر چهار بار پائین رفتند و بالا آمدند. هوا تاریك میشد، تنگ غروب بود. وقتیکه آنها بعد از راه افتادن آخرین درشکه برگشتند یك چراغ روغنی کوچك بیك تیر پیش آمدهٔ سقف آویزان بود و کور کور کی میسوخت. کارگرهائی که کمی دورتر در یك معدن کار میکردند و در نزدیکی کاروانسرا برای خودشان آلونك ساخته بودند رسیدند. ژرونیمو رفت پهلوی آنها کارلو تنها جلو میز ماند. این تنهائی برای او خیلی دشوار بود. از دور صدای ژرونیمو را که بلند حرف میزد میشنید. از بچگی خودش صحبت میکرد، میگفت هنوز خیلی چیز ها را که با چشمش دیده بود بیاد میاورد. بخاطرش میامد که پدرش در کشت زار کار میکرد، باغ کوچك، درخت زبان گنجشك نزدیك دیوار کوتاه خانهشان، دو دختر کفش دوز، تپه های پشت کلیسا آنجائیکه موستان بود و همچنین صورت بچگی خودش را همانطوریکه در آینه دیده بود بیاد میآورد. کارلو اغلب همین جمله ها را شنیده بود ولی امشب نمیتوانست آنها را بشنود، بنظرش میامد که لحن او تغییر کرده و معنی تازهای در پشت هر کدام از این حرفها پنهان شده بود یك سرزنش مرموزی که باو دشنام میداد.

نصف شب بود کارلو خودش را کشانید بسوی در و رفت در جادهٔ بزرگ. باران بند آمده بود هوا سرد بود. کارلو فکر کرد دید که لذتی در خودش حس میکند که برود و نا پدید

بشود ، خودش را در این تاریکی گوارا گم بکند ، در یك چاله بخوابد و دیگر بیدار نشود ، ناگهان صدای چرخ درشکه‌ای سر او را بلند کرد روشنائی دو فانوس را که آهسته نزدیك میشدند دید .

دو نفر مرد در درشکه بودند یکی از آنها با چهرهٔ پژمرده بدون ریش . وقتیکه سایهٔ کارلو را دید که در تاریکی جلو روشنائی فانوس قد برافراشت از جا جست . کارلو که ایستاده بود کلاهش را برداشت . درشکه ناپدید گردید و روشنائی خاموش شد . کارلو دو باره در تاریکی ماند . بخودش لرزید . میترسید . برای اولین بار در دورهٔ زندگانیش تاریکی او را میترسانید ترسی که حس میکرد با ترحم شدیدی که برای برادرش حس مینمود بطرز مرموزی وابستگی داشت . قدمهای خودش را تند کرد نفس زنان مثل اینکه کسی او را دنبال کرده باشد به کاروانسرا برگشت .

وقتیکه در اطاق کوتاه را باز کرد دید دو نفر مسافری که الان از او گذشتند کنار میز جلوی یك بطری شراب قرمز نشسته اند و بطوری گرم صحبت بودند که ملتفت او نشدند .

کاروانسرادار از همان دور که او را دید گفت : « کارلو کجا قایم شده بودی ؟ چرا برادرت را تنها میگذاری ؟ »

کارلو با حال پریشان پرسید : مگر چه شده ؟

- ژرونیمو شراب بناف همه می‌بندد میدانی برای من یکسان است ولی شما باید بفکر روزهای بدی که میاید باشید .

کارلو نزدیك ژرونیمو رفت بازوی او را گرفته گفت :

« بیا برویم ! »

کور جوابش داد : « از جان من چه میخواهی ؟ »

کارلو گفت : « برویم بخوابیم ! »

- ولم کن ، ولم کن ! من هستم که پول در میاورم و هر کاریکه دلم میخواهد میکنم ، هان ! تو نمیتوانی همه اش را توی جیب خودت بریزی ! لابد شما گمان میکنید که همه‌اش را بمن میدهد ؟ ... هرگز ! من یك آدم کور بیچاره هستم اما مردمانی هستند پر بذل و بخشش که میگویند : « من بیست فرانك به برادرت دادم . »

کارگرها زدند زیر خنده .

کارلو گفت : « بس است ! دنبال من بیا . »

و برادرش را کشید بسوی پلکان باریکی که در اطاق زیر شیروانی میرفت ، همانجائیکه میخوابیدند . در بین راه ژرونیمو فریاد میزد : « آری پته‌ات روی آب افتاد ، فضیلت آخوند صاحب معلوم شد . آری من همه‌اش را میدانم . حالا دیگر چشم براه بمان . پس ماریا کجاست ؟ شاید پول را در قلك او گذاشتی ، هان ! من هستم که آواز میخوانم و گیتار میزنم و این منم که ترا نان میدهم و تو یك دزد هستی » .

افتاد روی رختخوابش .

روشنائی ضعیفی که از دالان میامد تا زیر شیروانی تراوش میکرد و دری که به یگانه اطاق در همسایگی آنها باز میشد نیمه باز بود . ماریا تختخواب را آماده میکرد . کارلو جلو برادرش

ایستاده او را مینگریست . صورت آماس کرده ، لبهای آبی رنگ و و موهای نوچش که روی پیشانی او چسبیده بود او را بیشتر از سنش پیر مینمود. کارلو داشت پی میبرد که بدگمانی کور در بارهٔ او از این روز شروع نشده بود بلکه در ته دل او از قدیم نقش بسته بود و تا کنون هیچ موقع مناسبی پیدا نکرده بود تا احساسات خودش را فاش بکند. ژرونیمو در این باب حرفی نزده بود یعنی جرئت نمیکرد که اقرار بکند و اینهمه زحمتی که کارلو برای او کشیده همه بی نتیجه مانده بود ، همهٔ غصه خوریها ، فدا کاری دورهٔ زندگانیش همهٔ اینها بیهوده بود . آیا چه خواهد کرد ؟ آیا میبایستی این پیشه را ادامه بدهد ؟ گامهای برادرش را راهنمائی بکند ، برای او دریوزگی بنماید ، از او پرستاری بکند همهٔ روزهای زندگانی را صرف اینکار بنماید ؟ در صورتیکه مزد دستی نداشت مگر بی اعتمادی و دشنام ! اگر برادرش گمان میکرد او دزد است هر بیگانهٔ دیگری نزد ژرونیمو میتوانست بخوبی جانشین او بشود . تنها چیزی که باقیمانده بود میبایستی از او جدا بشود و همیشه او را تنها بگذارد . شاید ژرونیمو بستمگری که دربارهٔ برادرش مرتکب شده بود پی میبرد آنوقت میفهمید که چگونه گول میخورند ، چگونه چاپیده میشوند ، رانده میگردند و بدبخت میشوند . خدایا چه بروز او خواهد آمد ؟ ولی خود او پیر نبود و کار برای کسی مانند او قحط نبود . میتوانست جائی بطور کارگری در مزرعه پیدا بکند. در همان حالیکه اندیشه های او پریشان بود چشمهای او خیره شد

بصورت برادرش، جلوی چشم او مجسم شد که برادرش تنها کنار جادهٔ آفتابگیری نشسته چشمهای درشت سفید او که روشنائی آنها را نمیزد بسوی آسمان است در حالیکه با دستهای خودش تاریکی که او را فرا گرفته بیهوده می‌سنجد. پس حس کرد که نه تنها کور کس دیگری جز او نداشت بلکه خود او هم نمیتوانست از برادر دست بکشد و مهربانی که از او در دل داشت سبب قوت قلب او در زندگانی شده بود. ولی برای اولین بار پی‌برد که فقط اطمینان و مهربانی از هردو جانب و پوزش خواستن کور برای او ناگزیر بود تا بتواند بدبختیهای خود را با اینهمه بردباری تحمل بکند. او نمیتوانست باین زودی از این امید چشم بپوشد و احتیاج به برادر داشت همانطور که برادرش محتاج او بود. هرچه فکر میکرد نمیخواست و نمیتوانست برادر را ترک بکند در این صورت یا باید زیر بار این زخم زبانهای او برود و یا بیک جوری این ناروها و بدگوئیهای برادر را باو ثابت بکند.... آه اگر او میتوانست پول طلا گیر بیاورد! اگر فردا میتوانست به برادر بگوید «من آنرا قایم کردم برای اینکه با این آدمها خرج شراب خواری نکنی، برای اینکه از تو نزنند»... اگر میتوانست یك چیزی در همین زمینه باو بگوید...

صدای پا در پلکان چوبی نزدیك شد. مسافرها رفتند در اطاق خودشان. بفکر او رسید برود در را بزند گزارش روزانه را برایشان نقل بکند و از آنها بیست فرانك بخواهد ولی بزودی فهمید که این آزمایش فایده‌ای ندارد زیرا که حرفهای او را

باور نخواهند کرد. بیادش افتاد آن مرد جوان رنگ پریده وقتیکه سایهٔ او را در تاریکی دید چقدر ترسید. روی کیسه به کاه انباشته خود دراز کشید. شب تاریك بود. صدای پای سنگین کارگرها که از پلهٔ چوبین پائین میرفتند شنیده میشد. آنها دور شدند و با هم گفتگو میکردند.

دو در کالسکه خانه بسته شد. مهتر یکبار دیگر از پلکان گذشت. همه جا را خاموشی فرا گرفت. کارلو بجزصدای خر و پف ژرونیمو چیز دیگری نمیشنید. قبل از اینکه خوابش ببرد افکار او بهم آغشته شد و هنگامیکه بیدار شد تاریکی شب هنوز او را احاطه کرده بود. با چشمهایش پنجره را جستجو کرد. درست دقت کرد یك چهار گوشه خاکستری تیره ای در تاریکی یکنواخت تشخیص داد. ژرونیمو هنوز خواب بود در خواب سنگین آدم شرابخوار. کارلو به روزی که برایش آماده میشد فکر کرد و قبلا بخود لرزید. آنروز تقریباً از جلو چشمش گذشت. شب آنرا باز فردای آنرا و همهٔ آینده خود را دید. از فکر آن روزها و تنهائی که باو خواهد گذشت هول و هراس دست بگریبان او شد. چرا سرشب او دلاوری بخرج نداد؟ چرا بیست فرانك را از این خارجی ها نخواست؟ شاید باو رحم میکردند، ولی کی میداند از طرف دیگر بهتر شد که اینکار را نکرد... آری ولی چرا این بهتر بود؟.. بیك خیز بلند شد روی رختخوابش نشست. حس کرد قلبش میزند. میدانست چرا این بهتر بود اگر رویش را بزمین میانداختند، در نظر آنها بدگمان میماند، درصورتیکه

اینجور ... لکهٔ خاکستری را که شروع کرد بود سفید بشود، خیره نگاه کرد . . . فکری که بدون اراده برایش آمد یك چیز عملی نبود ... غیرممکن بود ...! در اطاق را حتماً کلون کرده‌اند و بعد بی‌شك بیدار خواهند شد . لکهٔ خاکستری که خرده خرده روشن میشد طلوع صبح را اعلام میکرد .

کارلو بلند شد خودش را کشانید بطرف پنجره، پیشانیش را چسبانید به شیشهٔ سرد . چرا بلند شده بود . برای فکر کردن ؟ . . . برای اینکه دست بکار قضیه‌ای بشود ؛ اما کدام قضیه ؟ . . او میدانست که ممکن نیست و باضافه یك جنایت است ! یك جنایت !

آیا بیست فرانك چه اهمیتی دارد آنهم برای کسانیکه مسافرتهای آنقدر گران در پیش میگیرند، تنها برای خوشگذرانی خودشان ؟ آیا به گم شدن این مبلغ پی خواهند برد ؟ . . رفت نزدیك در آهسته آنرا باز کرد در سه قدمی او در دیگر بود که طبیعتاً بسته بود . یك میخ بدیوار رختهای خارجی‌ها را که به آن آویخته بود نگهمیداشت . کارلو در خاموشی آنها را وارسی کرد . . . آه اگر مردم عادت داشتند که کیف پول خودشان را در جیب بگذارند زندگانی آسان میشد ! . . .

ولی جیبها تهی بود، چه بکند ؟ باید برگردد بهمانجائیکه آمده، برود در رختخواب شاید یك راه دیگری برای بچنگ‌آوردن بیست فرانك پیدا بکند راهی که کمتر خطرناك و بیشتر عادلانه باشد ! اگر کوشش میکرد هردفعه که به او صدقه میدادند چند

شاهی پس انداز بکند تا اینکه مبلغ لازم را گرد بیاورد : بیست فرانك یا یك اشرفی طلا بگیرد ؟ اما این آنقدر طولانی میشد... برای اینکار. . . ماه ها شاید یك سال لازم بود. بالا برویم، کمی دلاوری . او همینطور در راهرو مانده بود و جلو خود را نگاه میکرد. خط افقی روشن چه بود که بنظر میامد از بالای در روی زمین افتاده ؟ آیا ممکن بود که مسافرها فراموش کرده باشند در را از پشت به بندند ؟ چرا تعجب میکرد ؟ ماه ها بود که این در بسته نمیشد و هر کار میکردند بیفایده بود. بهر حال در جریان تابستان سه دفعه بیشتر این اطاق اشغال نشده بود دو دفعه بتوسط دونفر کارگر که از آنجامیگذشتند و یکمرتبه هم بتوسط یکنفر جهانگرد که پایش در رفته بود . در بسته نمیشود . آه، ولی باید کمی دل و جرئت بخرج بدهد و بخت هم با او مساعدت بکند . کمی دلاوری ، برفرض آنها که خوابیده‌اند بیدار بشوند لابد یك بهانه‌ای برایشان خواهد تراشید. از لای درز نگاه تندی بدور اطاق انداخت. در سایه هیکل دو نفر مسافر را تشخیص داد که روی تخت ها دراز کشیده بودند . صدای نفس کشیدن مرتب آنها را شنید. آهسته در را پس زد و با پاهای برهنه بدون صدا جلو رفت. دو تا تختخواب بیدنهٔ اطاق روبروی پنجره گذاشته شده بود . کارلو کشاله رفت بسوی میز میان اطاق و با دست بچالاکی چیزهای روی میز را جستجو کرد : یك دسته کلید یك قلمتراش یك کتاب کوچك و دیگر هیچ. معلوم بود چگونه میتوانست امیدوار باشد که پول را روی میز بیابد ! . . باید برگردد ولی یك خورده تر دستی ،

یك جو زرنگی، میتوانست او را نجات بدهد . . . به تختی که کنار در بود نزدیك شد . روی صندلی یك چیزی بود . دست را جلو برد . این ششلول بود . کارلو دلش تو ریخت . . . آیا نباید آنرا بردارد ؟ چرا این مرد اسلحهٔ خودش را در دسترس گذاشته بود ؟ اگر بیدار بشود و او را به بیند . . . چه اهمیتی دارد ؟ او خواهد گفت : « آقا بلند بشوید سه ساعت از دسته گذشته . »

ششلول را سر جایش گذاشت و جستجوی خود را دنبال کرد . بطرف صندلی دیگر نزدیك شد . این پیراهن است و بعد خدا یا همان چیزی را که جستجو میکرد . . . یك کیف پول . . . آنرا برداشت و در دست گرفت . صدای خس خس آمد . کارلو بچابکی پهلوی یکی از تخت ها دراز کشید ... صدای خس خس دیگر بلند شد و نفس پرصدای یکی از آن خوابیده ها . . . یك سرفه آهسته بعد خاموشی، یك خاموشی ژرف . کارلو که کیف پول را در دست داشت بدون حرکت همانجا خشك شده بود، هیچ چیز تکان نمیخورد .

افق سفید شد . کارلو جرئت نمیکرد بلند بشود . بعد چهار دست و پا بسوی در باز رفت از آن گذشته خود را در راهرو کشانید . آهسته بلند شد . نفس تازه کشید و کیف پوك را که سه تا جا داشت باز کرد . در طرف چپ و راست آن چندین پول نقره بود . حفره ای که در میان داشت با قلاب مخصوصی بسته شده بود . کارلو وظیفهٔ خودش میدانست که آنرا باز بکند و دو انگشت خود را در آن میان فرو برد . سه پول طلا بدستش خورد . اول فکر

کرد دو تا از آنها را بردارد اما این وسوسه را از خود دور کرد. یکی از آن بیست فرانکی‌ها برداشت و در آنرا بست. سپس بزانو نشسته از لای در نیمه باز اطاق را که دوباره خاموش شده بود دو باره نگاه کرد و با یك حرکت تند کیف را سرانید تا زیر تختخواب دوم. اگر مسافر بیدار بشود گمان خواهد کرد که کیف از روی صندلی افتاده و تا آنجا لغزیده. کارلو آهسته بلند شد. ناگهان خش و خش آهسته‌ای شنیده شد و صدائی آمد که پرسید:

«چه شده؟ چه است؟»

کارلو جلو نفسش را گرفت، چند قدم پس پسکی رفت و خودش را کشانید در اطاق زیر شیروانی. آنجا مطمئن بود. گوش داد بازهم شنید که از رختخواب صدا کرد. بعد خاموشی برقرار شد. پول طلا را ما بین دو انگشتش نگهداشته بود. او بمراد دلش رسیده بود! بیست فرانك را داشت و میتوانست ببرادرش بگوید: «می‌بینی که من دزد نیستم» و از سفیدهٔ صبح براه خواهند افتاد، بطرف جنوب خواهند رفت و بطرف برمیو بعد والتلین... تیرانو... ادل... برنو... تا به دریاچهٔ ایزو... هیچکس از این حرکت ناگهانی آنها مشکوك نخواهد شد چونکه دیروز کاروانسرا دار را از تصمیم خودش آگاه کرده باو گفته بود: «چند روز دیگر ما خواهیم رفت».

تاریکی شب پراکنده شد، اطاق زیر شیروانی با روشنائی خاکستری روشن گردید. حالا میبایستی که ژرونیمو بیدار بشود تا

اینکه سپیده دم براه بیفتند چون مسافرت پیاده گوارا نیست مگر صبح زود. بعد از یك خدا نگهداری مختصر با کاروانسرا دار مهتر و ماریا. برود، هرچه زودتر برود و هنگامیکه خیلی راه پیمودند بعد از چند ساعت وقتیکه بدره نزدیك شدند آنوقت با ژرونیمو گفتگو خواهد کرد.

ژرونیمو غلت میزد، خستگی درمیکرد. کارلو گفت:

- ژرونیمو!

- چه خبر است؟

بکمك دو دستش بلند شده نشست:

- ژرونیمو، بلند بشویم!

- چرا؟

و با حالت منك دو چشم مردهٔ خود را بصورت برادرش دوخت. کارلو میدانست که کور کم کم پیش‌آمدهای دیروز را بیاد میاورد ولی در این موضوع چیزی نمیگوید مگر وقتیکه مست بشود.

« هوا سرد شده، ژرونیمو، ما الان باید براه بیفتیم، موسم خوب گذشت. برویم! برای نهار ببلادر خواهیم رسید. »

ژرونیمو برخاست. از هر سو هیاهوی خودمانی بیدار شدن شنیده میشد. در حیاط، کاروانسرا دار با مهتر حرف میزد. کارلو رختش را پوشید، پائین رفت. او اصلا سحر خیز بود و اغلب پیش از طلوع آفتاب در جاده گردش میکرد. نزدیك کاروانسرا دار رفت و گفت:

«ما دیگر میرویم»

کاروانسرا دار پرسید :« شما امروز براه میافتید ؟»

ـ آری در حیاط شما خیلی سرد است با بادهائی که میوزد ما یخ میزنیم .

ـ خیلی خوب ، اما از قول من ببالدتی سلام برسان اگر او را دیدی بگو روغنی را که وعده کرده بود یادش نرود .

ـ من پیغامت را میرسانم و بعد هم این برای جای امشب ما ، دست کرد در جیبش .

کاروانسرا دار جواب داد : « نمیخواهد این بیست سانتیم مال برادرت ، آخر منهم آواز او را گوش کردم ، خدا نگهدارتان باشد . »

کارلو گفت : « دستتان درد نکند در هرصورت همین الان دوباره تو را خواهیم دید ما آنقدرها هم دست پاچه نیستیم و برمیو از جایش راه نمیافتد . »

زد زیر خنده و از پلکان چوبی بالا رفت .

ژرونیمو میان اطاق زیر شیروانی ایستاده بود گفت :

« برای حرکت حاضرم. »

کارلو جواب داد : « همین الان . »

اسباب آنها که در یك دولابچهٔ کهنه بود بیك چشم بهم زدن بصورت بسته درآمد . کارلو گفت :

« روز خوبی است ولی کمی سرد است . »

کور جواب داد : « آری من میدانم . »

هردو آنها از اطاق زیر شیروانی بیرون آمدند .

کارلو گفت : «کمی یواش‌تر دو نفر مسافری که دیشب رسیده‌اند هنوز خواب هستند .»

آنها آهسته پائین رفتند .

کارلو گفت «کاروانسرادار بمن گفت که از جانب او بتو سلام برسانم ، او رفته نزدیك آلونکهای چوبی دو ساعت دیگر میاید و بیست سانتیم کرایه شب را بما بخشید ، سال آینده دوباره او را می‌بینیم.»

ژرونیمو هیچ نگفت و راه جاده بزرگ را که در روشنائی لرزان طلوع فجر ممتد میشد در پیش گرفتند . کارلو بازوی چپ برادرش را گرفته هردو آنها در خاموشی بسوی دره رهسپار شدند . مدتی گذشت رسیدند بیك جائی که جاده پیچ و خم زیاد داشت ، مه دور آنرا گرفته بود و بنظر میامد که قلهٔ کوه ها مابین ابرها فشرده شده بود .

کارلو فکر کرد : «حالا باو میگویم .»

بدون اینکه چیزی بگوید پول طلا را از جیبش درآورد و داد ببرادرش که آنرا ما بین دو انگشتش گرفت و برد تا روی گونه و پیشانیش و سر خود را تکان داده گفت :

«من خودم میدانستم .»

کارلو با تعجب به ژرونیمو نگاه کرد و جویده جویده گفت : «آری آری .»

ـ اگر آن مرد خارجی‌هم بمن نگفته بود من آنرا فهمیده بودم

کارلو با حال وحشت زده تکرار کرد : « آری آری آیا تو میدانی چرا من نخواستم آن بالا جلو همه مردم آنرا بتو بدهم؟ میترسیدم مبادا همه‌اش را ولخرجی بکنی . . . اینطور نیست ؟ من گمان میکنم موقعش رسیده که برایت رخت نو بخرم ، یك پیراهن و یك پوتین ، بهمین جهت بود که من . . . »

کور به تندی سرش را تکان داد :

« برای چه ؟ » دست زد زیر رختش ، « این خوب است ، گرم است وآنگهی ما بسمت جنوب میرویم . »

بطرزی که ژرونیمو پیش‌آمد ها را تلقی میکرد کارلو تعجب نمود . بنظر نمیامد که او راضی بوده باشد و پوزش هم نخواست . کارلو گفت :

« ببین ژرونیمو ، بگو که حق بجانب من بوده چرا خوشحال نشدی ما که آنرا داریم پول طلایت هیچ دست نخورده . اگر من راستش را آن بالا بتو گفته بودم کی میداند . . . نه بهتر بود که اینکار را بکنم . . . »

ژرونیمو فریاد زد : « کمتر دروغ بگو ، بس است . »

کارلو بازوی برادرش را ول کرده ایستاد :

« من دروغ نمیگویم . »

ـ من میدانم که تو دروغ میگوئی تو همیشه دروغ میگوئی ... تو اغلب بمن دروغ گفته ای . . . تو میخواستی همه اش را برای خودت نگهداری اما ترسیدی ، همین است . .

کارلو سرش را بزیر انداخت بدون اینکه جواب بدهد بازوی

کور را دوباره گرفته براه افتادند. از حرفهای برادرش کمی افسرده شد ولی در تعجب بود که هیچ دلخور نشده.

مه پراکنده میشد. ایندفعه ژرونیمو بعد از مدتی خاموشی را شکست: «هوا دارد گرم میشود.»

اما این با یك لحن ساده و طبیعی گفته شد مثل اینکه هیچ اتفاقی نیفتاده و کارلو پی برد که در حقیقت هیچ سوء تفاهمی بین آنها رخ نداده زیرا که برادرش همیشه او را دزد گمان میکرد.

از او پرسید: «گشنه‌ات هست؟»

ژرونیمو با سرش اشاره کرد آری و یك تکه نان و پنیر از جیب نیم تنه اش در آورده می‌خورد و همینطور راه می‌رفتند.

دلیجانی که چاپار برمیو را میاورد از آنها گذشت. سورچی از بالای نشیمنگاه خودش پرسید:

- شما باین زودی به دره هم رسیدید؟

درشکه های دیگری از چپ و راست گذشتند.

ژرونیمو گفت: «هوای جلگه» و در همین بین جاده یك پیچ ناگهانی خورده والتلین نمایان شد.

کارلو فکر کرد: «راستی هیچ تغییری پیدا نشده من از برای او دزدی کردم و زحمتم بباد رفت.»

آن پائین مه پراکنده شده بود، پرتو خورشید از میان آن تراوش میکرد. کارلو بفکر خودش فرو رفته بود آیا این از روی

احتیاط بود که کاروانسرا را باین زودی ترک کرد؟... کیف پول که زیر تخت افتاده باید آنها را خبردار کرده باشد... اما همهٔ اینها برای او یکسان بود آیا چه پیش‌آمد ناگواری ممکن بود برایش رخ بدهد.

برادرش که از خطای او از بینائی محروم شده بود گمان میکرد که او را دزدیده علطانیده و گول زده. این را از دیرزمانی است که باور میکند و همیشه باور خواهد کرد. آیا از این بدتر چه اتفاقی ممکن است برای او بیفتد؟

جلو آنها مهمانخانه ای با ساختمان سفید و بزرگ واقع شده و خورشید بامداد بدنهٔ آنرا روشن کرده بود کمی پائین‌تر در سراشیب آنجائی که دره پهن میشد، دهکده ای به درازی آن ممتد میشد. هردو آنها خاموش بودند. بدون اینکه دست کارلو لحظه‌ای از بازوی ژرونیمو جدا بشود راه میرفتند. از کنار باغ مهمانخانه که میگذشتند کارلو مسافرها را دید که لباس روشن پوشیده و در مهتابی مشغول نهار خوردن بودند. پرسید:

ـ میخواهیکه کجا خستگیمان را در بکنیم؟

ـ مثل همیشه در میکدهٔ عقاب.

از میان دهکده گذشتند جلو میخانه ایستادند و بعد از آنکه در آنجا جای گرفتند شراب خواستند.

صاحب میخانه پرسید: «شما باین زودی در اینجا چه میکنید؟»

این پرسش کارلو را کمی هراسان کرد.

ـ هوا زود تغییر کرد، مگر ما در دهم یا یازدهم سپتامبر نیستیم؟ »

ـ سال گذشته خیلی دیرتر آمدید!

کارلو جواب داد: « آن بالا سرد بود دیشب ما یخ کردیم بعلاوه کاروانسرادار بمن پیغام داد روغنی را که باید برایش بفرستی یادآوری بکنم. »

در این میخانه نفس آدم پس میزد. کارلو را هول و هراس غریبی دست داده بود میخواست برود در هوای آزاد، برود در جادهٔ بزرگی که میرفت به تیرانو، به ادل، بطرف دریاچهٔ ایزو و باز هم دورتر. ناگهان از جا برخاست.

ژرونیمو پرسید: « باین زودی؟ »

ـ آری، چون برای ظهر ما باید در بلادر باشیم و در مهمانخانهٔ « گوزن » چیز میخوریم که ایستگاه درشکه ها است، در آنجا خیلی خوش میگذرد. »

آنها براه افتادند. بنوزی دلاك که جلو دکان خودش سیگار میکشید به آنها گفت:

« آهای سلام! آن بالا چه خبر است؟ باید دیشب برف آمده باشد! »

کارلو در حالیکه قدمهای خودش را تند کرد جواب داد: « بلی بلی. »

پشت به دهکده کرده و جاده‌ای را که جلو آنها ممتد میشد در پیش گرفتند. رودخانه زمزمه‌کنان از میان چمن‌زار و موستان

میگذشت. آسمان لاجوردی روشن بود. کارلو فکرکرد: «برای چه اینکار را کردم؟»

یك نگاه دزدکی به برادرش کرد: «چهرهٔ او تغییر نکرده بهمان حالت هرروزه است. همهٔ این روزها من یکه و تنها بودم چونکه او هیچوقت از عقیده خودش برنگشته که من دزد هستم و از من متنفر است». از این به بعد حس میکرد که یك بار سنگینی روی شانه های او را فشار میداد و همینطور راه خودش را میرفت میدانست که حق ندارد او را از سر خودش باز بکند. روشنائی خورشید که روی جاده میتابید باو نمیرسید. بنظرش آمد که در یك شب خیلی تاریکی راه میرود، خیلی تاریك تر از شبی که برادرش را احاطه کرده بود.

آنها پیوسته راه میپیمودند، همینطور میرفتند. ساعتها گذشت ژرونیمو گاهگاهی روی سنگ کنار جاده می نشست و گاهی هردو آنها برای اینکه خستگی خودشان را در بکنند به نردهٔ پل تکیه میدادند. باز هم یك دهکده دیگر. درشکه هائی که جلو مهمانخانه ایستاده بودند دلیل آمد و شد مسافر ها بود ولی دو نفر ولگرد توقف نکردند و دوباره براه افتادند. در جادهٔ بزرك خورشید در آسمان بالا میامد، نزدیك ظهر بود بازهم یکروز مانند هزاران روز دیگر!

ژرونیمو گفت: «برج بلادر»

کارلو سرش را بلند کرد و از موشکافی ژرونیمو که چگونه مسافت را میسنجید تعجب نمود. برج بلادر که سر به آسمان

کشیده بود نمایان شد . کارلو از دور دید کسی بسوی آنها میآید . بنظرش آمد که این آدم کنار جاده نشسته بود و بمحض دیدن آنها بلند شد . هیکل او نزدیك میآمد و کارلو از دور یکنفر ژاندارم را تشخیص داد . اگرچه او باین جور برخورد ها آمخته بود ولی با وجود این از جا جست . اما وقتیکه تنلی را شناخت اضطراب او آرام گرفت چون شش ماه نگذشته بود که این دو نفر گدا با او یك جام شراب پیش لاگازی میخانه دار مرینین نوشیده بودند و ژاندارم برای آنها حکایت ترسناك گردنه ـ گیری را نقل کرده بود که میخواسته باو زخم خنجر بزند .

ژرونیمو گفت : « کسی ایستاده ؟ »

کارلو جواب داد : « این تنلی ژاندارم است . »

جلو او ایستادند : « سلام ، تنلی ! »

ژاندارم گفت : « من کاری از دستم برنمیاید جز اینکه شما را عجالتاً به شعبهٔ بلادر ببرم . »

کور فریاد زد : « هان ! »

کارلو رنگش را باخت و با خودش گفت : « آیا ممکن است ! اما نه به این ربطی ندارد ، اینجا هنوز کسی بد گمان نشده . »

ژاندارم با لبخند گفت : « بلادر سر راهتان است لابد بدتان نمیآید که من دنبالتان بیایم »

ژرونیمو پرسید : کارلو چرا هیچ نمیگوئی ؟ »

ـ چطور ؟ من ساکت نمیمانم . .. ببخشید آقای ژاندارم ، چطور ممکن است .. از ما چه میخواهند ؟... یا از من چه میخواهند حقیقتاً نمیفهمم . . .

ـ بمن دخلی ندارد ، شاید تو بیگناه باشی ، اینهم ممکن است ، ولی به ادارهٔ ژاندارمری بلادر حکمی رسیده که شما را دستگیر بکنند چون نسبت بشما مظنون شده اند که آن بالا از جیب مسافرها پول زده‌اید ... در هرحال ممکن است راست نباشد، حالا راه بیفتیم !

ژرونیمو پرسید : « کارلو چرا هیچ نمیگوئی ؟ »

ـ من که دارم حرف میزنم ، من که میخواهم حرف بزنم ...

ـ برویم ، تندتر باشید ، چه فایده دارد که در جاده بایستید ؟ آفتاب بالا میآید ، یك ساعت دیگر میترسم کمی تندتر از این برویم !

کارلو دستش را روی بازوی ژرونیمو گذاشت و با حرکت مخصوصی که او آشنا بود آهسته راه خودشان را در پیش گرفتند . ژاندارم هم بدنبال آنها براه افتاد .

ژرونیمو برای سومین بار پرسید : « کارلو چرا هیچ نمیگوئی؟»

ـ چه میخواهی ، ژرونیمو ؟ میخواهی چه بگویم ؟ آخرش معلوم میشود ... من نمیدانم .

فکر کرد : « آیا پیش از اینکه از ما سؤال بکنند قضایا را برای او نقل بکنم ؟ ... کار آسانی نیست ، جلوی ژاندارمی که بما گوش میدهد . چه اهمیتی دارد ؟ بعد هم در استنطاق من راستش را به آنها خواهم گفت ، میگویم : « آقای قاضی ، این یك دزدی معمولی نیست ، مطالب از اینقرار است ... » و برای اینکه قاضی را متقاعد بکند پی لغتها میگشت تا وقایع را

خوب شرح بدهد : « یك مردی از گردنهٔ استلوییو در درشکه گذشت ... بدون شك یکنفر دیوانه ... شایدهم او سهو کرده بود ... بزودی این مرد . . »

همهٔ اینها چرند است ! کی باور خواهد کرد ؟ لابد نخواهند گذاشت که او حرفش را تمام بکند ... هیچکس این افسانه را باور نخواهد کرد چنانکه خود ژرونیمو هم باور نمیکند . . . زیر چشمی باو نگاه کرد دید کور مثل همیشه گامهای خودش را با حرکت هم آهنگ سرش مرتب کرده . چهرهٔ او تودار بود ، چشمهایش تهی و در فضا بیهوده میچرخید . کارلو گمان کرد فکرهائی را که پشت این پیشانی میگذشت میتواند آشکارا بخواند ، کور باید با خودش بگوید : « خیلی خوب ، این دیگر چیز تازه‌ای است ، کارلو نمیدزدید مگر مال من را ، حالا معلوم میشود مال دیگران را هم میدزدد . او خوشبخت است ، چشمهای خوب دارد و از آنها استفاده میکند . » حتماً این چیزی بود که ژرونیمو فکر میکرد . . . کارلو باز فکر کرد : « از اینکه پول را پیش من پیدا نمیکنند مرا نه جلو قاضی ها و نه در مقابل ژرونیمو بیگناه جلوه نخواهد داد ، مرا در زندان خواهند انداخت و او . . او را هم در زندان میاندازند چون پول طلا پهلوی اوست . »

اندیشه های او درهم و پریشان شد باندازه‌ای اضطراب او زیاد بود که بنظرش آمد از این پیش آمدها هیچ سر در نمیاورد و گرنه او حاضر بود یکسال بلکه ده سال در زندان بیفتد بشرطیکه

برادرش بالاخره پی ببرد که او دزدی نکرده است مگر برای دلبستگی که باو دارد.

ناگهان ژرونیمو ایستاد و کارلو هم ناچار بود بایستد.

ژاندارم ناراضی پرسید: «چه شده؟ یالا جلو بیفتید، جلو بیفتید!» ولی با شگفت دید که کور گیتار خودش را انداخت، بازوها را بلند کرد، کورکورانه برادرش را جست و پیش از اینکه کارلو بتواند مقصود او را بفهمد سر او را بین دو دستش گرفت، دهنش را نزدیك لب او برد و او را بوسید.

ژاندارم گفت: «غلط نکنم که شما سرتان معیوب است، برویم، زود باشید من نمیخواهم جلو خورشید کباب بشوم.»

ژرونیمو بدون اینکه کلمه ای ادا بکند گیتار خودش را برداشت. کارلو نفس راحتی کشید و دستش را گذاشت روی بازوی کور. آیا ممکن بود که سوءِ ظن برادرش دربارهٔ او مرتفع شده باشد؟ شاید او پی برده؟ با تردید باو نگاه کرد.

ژاندارم داد زد: «برویم، آیا راه میافتید؟» و زد روی پشت کارلو.

کارلو در حالیکه کور را با فشار محکم دستش راهنمائی میکرد بیش از پیش زنده دل و شادمان براه افتاد. قدمهایش را تند کرد، چون لبخند ژرونیمو را آمیخته با یك حالت مهربانی و خوشوقتی دید و این حالت را ندیده بود مگر در هنگام بچگی او. کارلو بنوبت خودش لبخند زد. آیا حالا چه اتفاق ناگواری

ممکن است به او روی بدهد؟ محکمهٔ جزا و همهٔ دنیا در مقابل او ناتوان بود ـ او دوباره برادر خود را بچنگ آورده بود ... آه ... نه . بهتر از این ، دل او را بدست آورده بود .

یازدهم اسفند ماه ۱۳۱۰

سایۂ مغول

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

« ای زرتشت پاك ! همانا نشان به پایان رسیدن هزارمین سال تو و آغاز بدترین دوره‌ها این خواهد بود که : صدگونه، هزارگونه، ده هزارگونه دیوها با موهای پریشان ، از نژاد خشم ، کشور ایران را از سوی خاور فراگیرند. همه چیز را بسوزانند و نابود کنند : میهن ، دارائی ، مردانگی ، بزرگمنشی ، کیش ، راستی، خوشی ، آسایش ، شادی وهمهٔ کارهای آهورائی را پایمال کرده آئین مزدیسنان و آتش (ورهرام) از بین برود ، آنگاه بادرندگی وستمگری فرمانروائی کنند . » (بهمن یشت ۲-۴۴)

« انیری اروم آیگان و ترکان چه اوا ایرانکان ... اندافرشکرد همی پیوندد. » (مینوخرد ۲۱-۲۵)

شاهرخ عرق ریزان گامهای سنگین برمیداشت و از ما بین شاخشار انبوه درختان کهن بدشواری میگذشت . موهای ژولیده کرك شده روی شانه اش ریخته بود . چشمهای درشت و آشفتهٔ او با روشنائی ناخوشی میدرخشید . پیشانی گشاده و سفیدش از تیغ درخت ها خراشیده شده بود ، دست چپ را جلوی بازوی راستش گرفته بود تا بمانعی برنخورد ، از روی بازوی راستش خونابه بیرون آمده بود ، جامهٔ او پاره و پاهایش گل‌آلوده بود.

همینکه چشمهٔ کوچکی در آنجا دید ، اخم پیشانیش باز شد ، آهسته و با احتیاط نزدیك رفت روی ریشهٔ کلفت درخت بلوط جنگلی نشست که تنهٔ پوکش از لای شکاف آن دیده میشد .

اطراف خود را نگاه کرد، بنظرش آمد که او نخستین کسی است که باینجا آمده. اینجا بقدری دیمی و خودرو بار آمده و بطوری راه عبور را بهمه گرفته بود که طبیعتاً هیچ کس و هیچ جانوری بخیال آمدن اینجا نمیافتاد. آیا در میان جنگل بود یا نزدیك آبادی؟ آیا صبح یا نزدیك غروب بود؟ اینها را نمیدانست، همینقدر میدانست که هنوز شب نشده و بآبادی نرسیده است.

بنظر شاهرخ جنگل هم ترسناك و هم گوارا بود. ببدنهٔ درختها خزهٔ سبز مغز پسته‌ای روئیده بود. برگهای خشك کم کم، خرده خرده تجزیه شده و خاك سیاه رنگی تشکیل میداد که از زیر آن، از لا بلای آن، سبزه های خودرو بیرون آمده بود. بوئی که در هوا پراکنده میشد، بوی سردابه های نمناك، برگ قهوه‌ای رنگ پوسیده بود که زیر آنها پر بود از حشرات کوچك، سوسکهای سیاه و خاکستری، پشه های درشت با پا های دراز، کمر باریك و بالهای شفاف، آن بالا، در روشنائی خورشید میچرخیدند. گودال پائین چشمهٔ کوچك، از لجن سیاه و برگهای پوسیده انباشته شده بود. گاهگاهی حبابهای درخشان روی آب میآمد و میترکید ولی آب خود چشمه، آب باریکی که از زیر سنگریزه ها میجوشید و بیرون میآمد روشن و درخشان بود.

شاهرخ، خم شد، دست چپش را در آب چشمه فرو برد، آب خنك پوست دست او را نوازش کرد و این احساس مانند

جریان برق بتمام تنش سرایت کرد . مثل این بود که خستگی او را بیرون میکشید .

پنج روز بود که شاهرخ در میان جنگل « هرازپی » ویلان و سر گردان با زخم بازویش بدون اراده پرسه میزد . آیا راه گریز میجست یا میخواست خودش را بآبادی برساند ؟ نه ، هرگز ... کدام آبادی ؟ مغولها که آمدند دیگر آبادی نگذاشتند ! او نیز مانند هزاران کس دیگر در جنگل بسر میبرد . وانگهی برای او زندگی تمام شده بود ، او زنده مانده بود تا کیفر خودش را بکشد و اکنون بآرزویش رسیده بود . کی میداند ؟ شاید بیرون جنگل چند نفر از همان آدمهای درنده کشیك او را میکشند . چه اهمیتی دارد اگر بمیرد یا مار و مور تن او را بخورند یا پلنگ با بی‌اعتنائی لاشهٔ او را بو بکند و بگذرد و یا دل او را مورچه ها تکه پاره بکنند ؟ زیرا دیگر او حس نخواهد کرد و کسی را دوست نخواهد داشت ! مگر قلبش بهتر از قلب گلشاد است و یا خونش رنگین تر از خون اوست ؟

چه اهمیتی دارد اگر ببر او را بدرد ؟ خیلی بهتر است تا اینکه بدست مغولها بیفتد . خیلی بهتر است تا دو باره آن چهره های پست درنده ، آن جانوران خونخوار را ببیند ، لهجهٔ کثیف آنها را بشنود ، دشمن آب و خاك خودش ، کشندگان نامزدش را ببیند . این فکر بود که او را دیوانه میکرد و از جلو چشمش رد نمیشد ، نمیتوانست آنرا از خودش دور بکند . هنوز فریاد جگر خراش نامزدش در گوش او صدا میکرد : همان

وقتیکه سر رسید ، توی چهار چوب در ، گلشاد را لخت و برهنه مادر زاد در بغل آن مردکهٔ مغول ، ترك بیل مز ، دید که دست و پا میزد ، بازو های لاغر خود را بسوی او دراز کرده بود و فریاد میکرد : « شاهرخ ، شاهرخ کجائی ؟ ، بدادم برس ! ، » آن مردکه چشمهای بالا کشیده اش برق میزد . صورت کج و گونه های برجسته داشت ، بینی او را مثل این بود که با چکش روی صورتش پهن کرده بودند ، موی بافتهٔ او مانند دم گاو پشت سرش آویزان بود . چه خندهٔ ترسناکی میکرد ! ولی همانوقت که شمشیرش را بیرون کشید و دیوانه وار حمله کرد نمیدانست آن یکنفر دیگر کجا پنهان شده بود ، رفیق او بود یا برادرش ؟ چون هردو آنها یك شکل بودند ، از پشت دست او را گرفت و هنوز تکان نخورده بود که با ریسمان کت او را بستند و پارچه‌ای در دهنش فرو کردند . آنوقت آن مردکه با خندهٔ مهیب ، چشمهای کج ، گونه های زرد و چهرهٔ درنده اش گلشاد را با تن شکنجه شده روی فرش انداخت ، شمشیر خود را بیرون کشید و در چشمهای گلشاد فرو برد . اوه ، چه فریاد ترسناکی کشید ! اطاق لرزید . او میدید ، بچشم خودش دید که گوشها و بینی او را برید ، خون فواره زد . بعد شمشیرش را در شکم او فرو کرد . بنظرش آمد که جلو چشمش تیره و تار شد ، پلکهای چشمش را بهم فشار داد ؛ اما صدای خندهٔ گستاخ مغول ، جستن خون ، ناله های خفه و دست و پا زدن گلشاد را میشنید . دو باره که چشمش را گشود دید : مردکهٔ مغول ، مردکهٔ بی شرم با سبیل

پائین افتاده و چشمهای بالا کشیدهٔ خونبارش میخندید ، پیدا بود که کیف میکرد و از تماشای خون مست شده بود . شاهرخ هرچه خودش را تکان میداد ، هرچه تقلا میکرد مانند این بود که او را زیر منگنه گذاشته بودند . هوا چه تاریك بود ! از پنجرهٔ اطاق دود غلیظ سیاه تو میزد ! شرارهٔ آتش که از خانهٔ همسایه زبانه میکشید مانند آهن گداخته این منظره را بطرز ترسناکی روشن کرده بود ، مردکهٔ مغول و رفیقش با دستهای خونین ، با صورت خونین که در پرتو خونین آتش میدرخشید ، کولباره‌ای را کشان کشان تا دم پنجره بردند ، یکی از آنها با شمشیر بسوی او حمله کرد . کاش او را کشته بود ، کاش با نامزدش مرده بود ! اما نه ، آنوقت هنوز کیفر خودش را نکشیده بود ، هنوز خنجرش بخون پلید مغول آلوده نشده بود . ولی در این بین صدای هیاهو بلند شد ، در اطاق شکست . مغولی که به او حمله کرده بود بسوی پنجره دوید ، با رفیقش کولباره را پائین انداختند . جلو روشنائی آتش سایهٔ زشت و هولناك آنها را دید . سایهٔ سنگین آنها که مانند دیو تنوره کشیدند و از پنجره پائین جسته در میان دود و آتش ناپدید شدند .

چهار نفر شمشیر بدست از در شکسته وارد اطاق شدند ، ما بین آنها آنوشه پسرخاله‌اش و پشوتن دوست دیرینش را شناخت که دویدند و دست های او را باز کردند . او اولین کاری که کرد جامه‌اش را بیرون آورد و روی تن لخت ، تن شکنجه شده و خونین گلشاد انداخت ، گلشاد در خون غوطه‌ور بود ، خون گرم

چسبناك از شریانهای او بیرون میزد ، گوشت قصابی شده ، گوشت بریدهٔ تنش میلرزید ، فاصله بفاصله میپرید ! نه ، او نمیتوانست نگاه بکند .

از پنجرهٔ اطاق دود غلیظی بهوا بلند میشد . گرد و خاك اطاق را فرا گرفت ، آتش زبانه میکشید ، صدای پائین آمدن سقف ، فریاد و ناله شنیده میشد . پشوتن با صورت برافروخته ، عرق ریزان نگاهی به کشتهٔ گلشاد کرد ، نگاه سرزنش آمیزی به او انداخت و ما بین دندانهایش گفت :

ـ تو اینجا بودی . . ! تو توانستی . . !

گلشاد خواهر پشوتن بود . ولی بعد مثل اینکه بدرد و شکنجهٔ او پی برد ، سرش را پائین انداخت ، خاموش شد و عرق روی پیشانیش را پاك کرد . همانجا میان هیاهو ، آتش و خون بود که شاهرخ سر کشتهٔ گلشاد ، جلو خون گرم او سوگند یاد نمود تا انتقام او را بگیرد ، تا از دشمنان وطنش کیفر خود را بستاند . از این نژاد دیو و دد که جز شکنجه کردن ، چاپیدن ، کشتن و آتش زدن مقصد دیگری ندارند . از همان روز ، از همان لحظه در صدد انتقام برآمد . همین کیف انتقام و افسونگری آن بود که در او حس زندگی تولید کرد . از آنوقت میخواست زنده باشد ، میخواست مغول بکشد .

نقشهٔ شاهرخ عوض شد : تا کنون او و دسته‌ای از جوانان ایرانی که هنوز رسم و روش دیرین خود را از دست نداده بودند و فکر . . آنها را فاسد نکرده بود ، از ستمگری عربها بتنگ آمده

برعلیه آنها فتنه برمیانگیختند. در نخست هجوم مغول را راه امید و پیش آمد مناسبی برای از بین بردن... نژاد سامی پنداشتند. ولی آنروزیکه مغول آمد، آنروزیکه این نژاد زرد چهرهٔ خونخوار بسر-زمین آنها تاخت و تاز کرد، این نژاد پاچه ورمالیدهٔ ناپاك، دشمن آبادی، دشمن آزادی با چشمهای کج که علم شکنجه را به آخرین پایهٔ ظرافت رسانیده و در فکر پست، فکر کوتاه و زمختش با آن هیکل نتراشیده، جز دریدن، آتش زدن و چاپیدن چیز دیگری نقش نبسته بود، آنوقت پی بردند که هرچند............
ولی مغول دشمن جنبنده، دشمن جان همه و دشمن انسانیت بود.

آنوقت شاهرخ و دوستانش فهمیدند که..........
پس شاهرخ انتقام گلشاد را مقدم دانست و تصمیم گرفت که سر کردهٔ مغول ها آن مردکهٔ درنده: «حبه نویان... چخاقوتو... چخاقتوئی خان!» نه هیچکدام آنها نبود. اسم او آنقدر سخت و مزخرف بود که از یادش رفته بود. میخواست آن مردکه را بکشد.

شاهرخ برای خود شش نفر سوار تهیه کرد. خودش سردستهٔ آنها شد، و آنروز، توی بیشه اسبهایشان را بدرخت بسته در کمین نشستند، زیرا میدانست که سر کردهٔ آنها هرروز با ده نفر سوار از چادر نمدی سیاهش در آمده و بسر کشی شهر میرود. همهٔ آنها یك شکل و یك رنگ بودند بتنشان پوست سگ یا پوست خرس بسته بودند با چرم بد بو... اما نشان سر کردهٔ آنها یك دستمال سرخ بود که روی دوشش آویخته بود.
وقتیکه صدای چهار نعل سم اسب از دور آمد، آنها زیر

بته ها ، شمشیر بدست کشیك میکشیدند . شاهرخ از زور ترس و شادی داش می‌تپید ، دو انگشت را بلب برده سوت کشید . هرشش نفر روی اسبها پریدند و با شمشیرهای لخت حمله کردند. دو نفر از مغولها از اسب بزمین خوردند هشت نفر دیگر شان دور آنها را گرفتند ، تیغه های شمشیر جلو آفتاب میدرخشید ، گرد و غبار در هوا پیچیده بود ، نعره های شگفت انگیز شنیده میشد . شاهرخ دستمال سرخ را روی دوش یکی از آنها دید ، باو حمله کرد . اتفاقاً در وهلهٔ اول شمشیر از دست هردو شان افتاد ، و بزودی حس کرد که یکی از مغولها ، از عقب بازوی راست او را بریده . آنوقت با دست چپ خنجر خود را از غلاف بیرون کشید و بشکم مردکهٔ مغول فرو برد که مانند شغال زوزه کشید ، نعرهٔ وحشیانه بود و با دستمال سرخ روی شانه‌اش از اسب بزمین افتاد .

همهٔ این وقایع را مثل اینکه یك ساعت پیش اتفاق افتاده میدید و حس میکرد . ولی بعد از اینکه آن مردکهٔ مغول زمین خورد ، اسب خود او رم کرد . شاهرخ را برداشت ، دو نفر نعره زنان دنبال او میتاختند بعد دیگر نفهمید چه شد ! .

هنگامیکه چشمش را باز کرد دید ، در جنگل روی شاخهٔ درختها افتاده ، پیچك دور او را گرفته و خونیکه از دستش بزمین میریخت ، خون غلیظ سیاهی بود که دورش مورچه ها جمع شده بودند . هنوز خون از بازویش میچکید ، تنش بی‌حس ، سرش گیج میرفت ، آنوقت دامن لباس خود را پاره کرد ، بدشواری یکسر

آنرا با دندانش گرفت و با دست چپ زخم دستش را بست ، گره زد ، بقدری درد میکرد که نزدیك بود دو باره از حال برود . پیشانیش میسوخت . در این حین یاد کشمکش با مغولها افتاد ، لبخند پیروزمندانه‌ای زد چون کیفر خودش را کشیده بود . آیا دوستانش آن شش نفر دیگر جان بدر برده بودند ؟ آیا مغولها را کشتند یا بدست آن جانوران ترسناك و ترسو کشته شدند ؟ آیا پشوتن و آنوشه چه بسرشان آمد ؟

چه اهمیتی داشت ؟ بعد از آنکه گلشاد را جلو او تکه تکه کردند و تن شکنجه شده‌اش آتش گرفت ! ولی با وجود همهٔ اینها او انتقام خودش و آب و خاکش را کشید همانقدری که از دستش برمیآمد از آن بیگانه‌ها ، بیگانه‌ای که برای دزدی ، درندگی و کشتار آمده بود . از آنها کشت . او پیش وجدان خودش سرافراز بود .

تا کنون پنج روز بود که دیوانه‌وار میان جنگل ، باطلاق و درختهای کهن با زخم بازو خودش را از اینسو بآنسو میکشانید . شبها وقتیکه تاریکی یکمرتبه صحن جنگل را فرا میگرفت ، با ترس و لرز در بدنهٔ درختها یا روی شاخه ها پناه میبرد ولی خواب بچشمش نمیآمد : از نالهٔ جانوران ، غرش ببر و خش خش شاخهٔ درختها در هول و هراس بود ، زخم دستش میسوخت و تیر میکشید اگر هیچکدام آنها هم نبود جای نیش « سپل » از آن مگسهای درشت میخارید و میسوخت . گاهی روزها همینطور که نشسته بود خوابش میبرد ، ولی امروز که باینجا رسید از زور ناتوانی از پا درآمد .

جنگل ژرف و وحشی از چپ و راست دیوارهای سبز انبوه در او کشیده بود . همه جا برگهای پهن ، برگهای باریك ، رنگهای گوناگون : سبز باز ، سبز سیر و ارغوانی ، برخی از آنها گلهای قشنگ داشت ، در صورتیکه شاخه های نازك از سنگینی تخم گل و میوه خمیده شده بود . صدای پرندگان ، نالهٔ جانوران ، ناله‌های جگرخراش بگوش میرسید ولی هوا که گرم میشد یکمرتبه همه با هم خاموش میشدند . یك تکه آسمان لاجوردی آنقدر روشن درخشان از لای شاخه‌ها پیدا بود که چشم را خسته میکرد . شاهرخ خودش را در برابر طبیعت سست ، بیچاره و کوچك حس کرد ! این طبیعت دلربا و مکار پر از دام و شکنجه که از هر سو او را احاطه کرده بود و مانند یك مرده دم میزد تا شیرهٔ زندگیها را در خودش بکشد !

خنجرش را از غلاف بیرون کشید . روی تیغهٔ آن بخط پهلوی اسم او حك شده بود . پدرش را با چهرهٔ رنگ پریده ، ریش سیاه بیاد آورد که روی تخت افتاده بود و دو تا شمع بالای سر او ، روی میز میسوخت . او و برادرش گریه کنان کنار تخت رفتند ، بآنها خیره خیره نگاه کرد . بعد مثل اینکه کوشش فوق العاده کرده باشد نیمه تنه بلند شد و گفت : « چرا گریه میکنید ؟ گریه مال زنهاست . افسوس که من توی رختخواب میمیرم . تنها آرزویم این بود که در راه آب و خاکم در راه ایران جان بدهم ولی شما چشم امید آیندگان بشماست .

« ـ نیاکان ما با خون دل برای آزادی خودشان میکوشیدند

تنها آرزوئی که دارم این است که تا زنده هستید، تا جان دارید، نگذارید زمین ایران بدست بیگانه بیفتد... خاك ایران را بپرستید...» بعد رو کرد باو و گفت: «این خنجر را از کمر من باز کن و بیادگار نگهدار!...» همین خنجر که سالها بکمر او بود و با آن انتقام خودش را کشیده بود. سرش را تکان داد، خواست با نوك خنجر پارچهٔ روی زخم بازویش را پاره کند، ولی همینکه آن را تکان داد، چه درد جانگدازی! چه سوزش دلخراشی! نه، نمیتوانست تاب بیاورد. از شستشوی آن چشم پوشید: بعد دست چپش را در آب شست، یکمشت آب برویش زد و یکمشت هم نوشید. دست کرد از جیبش مشتی میوهٔ جنگلی بیرون آورد. این میوه ها را از قدیم میشناخت: نوکر پیرشان اسفندیار که او را با برادر کوچکش بگردش میبرد و همیشه از جهانگردی های خودش و از مردمان پیشین گفتگو میکرد، یکروز برایشان از همین میوه ها آورد، آنکه مانند از گیل شیرین مزه وگس بود اسمش «کنس» بود و آن یکی که سرخ، گرد و ترش بود «ولیك» میگفتند. ولی مادرش که این میوه ها را دست آنها دید گرفت و گفت: «اینها خوراکی نیست، دلتان درد میگیرد.» برادرش که دوباره آنها را از توی جوی برداشت و گاز میزد، مادرش پشت دست او زد.

ولی پنج روز بود که شاهرخ با همین میوه ها زندگی میکرد. دل درد نگرفته بود! دست کرد یکمشت از آنها را در دهنش ریخت. جوید، ابروهایش را درهم کشید، هستهٔ آنرا

بیرون آورد و بزودی حس کرد که اشتها ندارد . سرش درد میکرد ، پیشانیش داغ بود و زخم بازویش میسوخت . خنجرش را غلاف کرد . پا هایش را در آب چشمه گذاشت ، با دست چپش جای نیش پشه ها را میخاراند . در این وقت اگر صورت خود را در آئینه لغزندهٔ آب نگاه میکرد از خودش میترسید . با رنگ پریده ، ریش کمی که از صورتش بیرون زده بود ، مو های ژولیده و چشمهای آشفته که با روشنائی نا خوش میدرخشید مهیب بود .

باندازه‌ای سر در گم و پریشان بود که از وضعیت کنونی خودش هیچ سر در نمیآورد . خیره بدور خودش نگاه کرد ، آنجا زیر درخت لاشهٔ پرنده‌ای را دید که از هم پاشیده بود ؛ پرهای رنگین خوش نقش و نگارش پراکنده شده ؛ روی آن جانوران کوچك و مورچه ها موج میزدند و با اشتهای هر چه تمامتر تکه های تن او را با نیشهای کوچك برندهٔ خودشان پاره میکردند .

جلو او ، عقب او ، از دیوار های ترسناك جنگل پوشیده شده بود . پیچکهای چالاکی که روی شاخهٔ درختها خزیده بودند و لبهای مکنده ، لبهای نیرومند خودشان را روی ساقه های جوان چسبانیده ، شیرهٔ درختها را آهسته ولی از روی کیف میمکیدند .

چند دقیقه خاموشی سنگین فرمانروائی داشت ، هوا گرم شده بود . بازوی او میسوخت ، تن او خیس عرق و سرش درد میکرد . بی اندازه ناراحت بود ، دو باره نگاهی باطراف خودش انداخت ،

سرش را تکان داد و با لحن خیلی سختی به‌اهریمن بد گفت ، بتمام طبیعت نفرین فرستاد . این طبیعت مکار و آب زیر کاه که اینهمه بلاها بوجود آورده بود اینهمه ناخوشیها طاعون ، وبا ، خوره ، مغول . . . ،

. . . .

در روشنائی آفتاب بالای چشمه حشرات گوناگون ، پشه‌های بزرگ و کوچك درهم پرواز میکردند . گوئی جشن خوراك تازه‌ای که برایشان رسیده بود گرفته بودند ، زمزمهٔ سوزناك بالهای آنها شنیده میشد . زمین نمناك ، سبزه های خودرو و گلهای بی‌دوام و بی‌بو روی آنرا پوشانیده بود . شاهرخ بلند شد ، خودش را کشانید تا روی ریشهٔ درخت ، شکاف آنرا با احتیاط وارسی کرد ، در تنهٔ پوك آن یکنفر بآسانی میتوانست بنشیند ، ته آن پر از برگهای خشك بود یك شاخه خشك از کنار درخت برداشت و برگها را بهم زد . خار و خاشاك را پس کرد . سر چوب بخاك ماسه خورد که سیل آورده بود یا به مرور در آن جمع شده بود . چندین سوسك قهوه‌ای رنگ براق از ترس جان هراسان بیرون دویدند . وقتیکه خوب پاك شد رفت توی آن نشست ، دور شکاف درخت قارچهای طفیلی مانند چترهای نرم خاکستری رنگ روئیده بودند ، اینجا پناهگاه خوبی بود ، چون بازویش بشدت درد میکرد و نمیتوانست جای بهتری برای خودش پیدا کند ولی چیزی که شگفت انگیز بود ، ترس او بکلی ریخته بود ؛ نه از ببر میترسید و نه از پلنگ ، بلکه برعکس مقدم آنها را آرزو میکرد تا از درد و

رنج او را برهانند . تنش سست ، اما فکرش استوار بود . نگاهی به سایه بان خود کرد که با شاخه های کج و کوله با لطف و مهربانی او را در آغوش خود پناه داده بود و شاید یك دقیقه نگذشت که حس کرد با تمام طبیعت زندگی میکند و هوای نمناکی را که از روی شاخهٔ درخت ها میگذشت با لذت و آرامش تنفس میکرد .

شاهرخ با رنگ مرده‌اش به جدار درخت تکیه داد . عرق سرد از تنش سرازیر بود ، با چشمهای خیره جلو خودش را نگاه میکرد . کم کم حس کرد که خون او سنگین شده و خرده خرده در شریانش منجمد میشود . پلکهای او پائین آمده بود . جلو چشمش گوی های سرخ و بنفش چرخ میزد ، میرقصید ، یك لحظه محو میشد ، دوباره پدیدار میگردید و انعکاس آن بطرز دردناکی روی عصب چشمش نقش می‌بست . . .

دست چپش را آهسته بلند کرد جلو چشمش گذاشت . افکار او تاریك شد ، لحظه‌ای درد بازویش را فراموش کرد . یاد آنروز افتاد که هوا ابر بود و با گلشاد کنار شالی برنج گردش میکردند ، گلشاد در ساقهٔ علف سبزی میدمید و از صدای مضحکی که از آن درمیآمد غش‌غش میخندید . برق چشمهایش ، ابروهای کمانی او ، گونه‌های سرخ ، اندام ورزیده و زیبای او که از پشت جامهٔ ابریشمی گاهگاهی نمایان میشد همه جلو چشم او مجسم شد ... بعد دست او را گرفت از روی جوی آب رد کرد . درست در همین موقع آسمان غرید و رگبار سختی گرفت ، هوا را مه گرفته بود ،

چکه های باران روی آب میخورد و آب باطراف شتك میزد. گلشاد که از آسمان غره میترسید خودش را به او چسبانیده بود. هردوشان زیر «گالش بینه» پناهنده شدند که سقف پوشالی داشت. همانجا بود که در چشم های یکدیگر نگاه کردند ولی احتیاج بحرف زدن نداشتند، چون از چشمهای هردوشان، از صدایشان که میلرزید پیدا بود. آنوقت برای نخستین بار یکدیگر را در آغوش کشیدند. لبهای آتشین گلشاد را روی گونهٔ خودش حس کرد. باران که بند آمد گلشاد را بخانه‌شان رسانید، مادرش بااندام کشیده‌موی خاکستری و لبخند افسرده جلو آنها دوید، چون از دیر کردن دخترش دلواپس شده بود.

هنوز این افکار از خاطرش محو نشده بود که آن مردکهٔ مغول را شمشیر بدست با خندهٔ ترسناکش دید، تن شکنجه شده، تن تکه تکه شدهٔ گلشاد که بخونش آغشته شده بود جلو او مجسم شد. بخودش لرزید، ولی او میدید که از پنجرهٔ اطاق دود، آتش، گرد و خاك تو میزد. آنوقت آن مردکهٔ مغول با سایهٔ عفریتی سنگینی که بطرز شگفت‌آوری بزرگ مینمود در میان دود و آتش تنوره کشید و ناپدید گردید!..

دست چپش پائین افتاد و بدستهٔ خنجرش خورد، بدون اراده آنرا محکم گرفت و لبخند دردناکی روی لبهایش پدیدار شد، با همین خنجر بود که آن اهریمن بیگانه را با چشمهای بالا جسته و سیمای خونخوارش کشت، با همین خنجر که پدرش در هنگام مرگ باو داده بود. ناگهان تکان سختی خورد، خواست سرش را

بیرون بیاورد ولی در شکم درخت مانده بود ، با لبخند خوشبخت چشمهایش را بست !..

. . . .

بهار سال بعد بود ، دو نفر مازندرانی تبر بدوش از میان جنگل میگذشتند و هرجا که درختها راه عبور را به‌آنها میگرفت آنکه جوانتر بود با تبر شاخه‌ها را میزد و رد میشدند. همینکه هردو آنها خسته و کوفته کنار چشمهٔ کوچکی رسیدند، خودشان را آماده کردند که بنشینند و خستگی در بکنند. ولی آنکه پیرتر بود رنگش پرید، به آرنج رفیقش زد. شکاف درخت بلوط را باو نشان داد و گفت :

ـ : آبرا ، هایش. هایش !

در شکاف تنهٔ درخت استخوان بندی تمام اندام یکنفر آدم نشسته بود و سرش که لای شکاف درخت گیر کرده بود با خندهٔ ترسناکی میخندید.

آنها با ترس و لرز جلو رفتند، روی قاپ و قلم پایش یك خنجر دسته عاج افتاده بود.

آنکه پیرتر بود گفت :

ـ : خده وره بهامرزه.

خم شد با سر تبر خنجر را پیش کشید برداشت، مثل اینکه میترسید مبادا مرده مچ دست او را بگیرد. بعد دست رفیقش را گرفت و از همان راهی که آمده بودند با گامهای بلند برگشتند. از لای شاخه‌ها که رد میشدند هردوشان برگشته دو باره نگاه

کردند، ولی کاسهٔ سر از لای شکاف درخت با دندانهای ریک زده‌اش میخندید ....

پیرمرد دست جوان را کشید و گفت:

- : بوریم برا ، بوریم ، ای مغول سایوئه !

تهران - ۱۳۱۰

چند نمونه از مثلهای فارسی

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

متلهای فارسی

متلهای ایرانی یکی از گرانبها ترین وزنده ترین نمونهٔ نثر فارسی است که از حیث موضوع ، تازگی و تنوع درخور معرفی بدنیا می باشد و قادر است با بهترین آثار ادبی برابری بکند. ولی متأسفانه تا کنون باستثناء مجموعهٔ لوریمر(۱) که قصه‌های عامیانهٔ کرمانی و بختیاری را به انگلیسی ترجمه نموده ، متن صحیح وقابل توجه فارسی آنها در دست نیست . در مجموعهٔ آقای کریستنسن بامتن فارسی ، بیشتر متلکهای زبان فارسی جمع آوری شده است(۲) . در مجموعهٔ آقای هانری ماسه(۳) نیز متلك بر قصه غلبه دارد ، مگر دوسه قصه که متن خراسانی آنهم ضمیمه می باشد .

در این متلهای لاابالی وابدی ، تمام موضوعهائی که بفکر انسان رسیده مختصر شده است ، واز کهن ترین و عمیق ترین آثار بشر بشمار میرود . این قصه‌ها مملواز ایما واشاراتی است که تأثیر خود را در روحیهٔ هر کس میگذارد . در صورتیکه علم وعقل انسان را از دنیای ظاهری پیوسته دور می کند، این افسانه‌ها باقدرت‌مرموزی انسان‌را باهمهٔ آفرینش بستگی می دهد ومربوط میسازد . ازین لحاظ ، متلهای عامیانه بخصوص برای بچه ها مناسب است که احتیاج دارند گرچه بوسیلهٔ خیـال واز روی تفریح ، ولی‌در تاریخ بشر زندگی کنند و زندگی را ازآغاز زمانها ، از آنجائی که نیاکان ابتدائی انسان شروع کرده‌اند درخودشان حس بنمایند.

---

(۱) Lorimer, Persian Tales , London, 1919

(۲) A. Christensen, Contes persanes, en langue populaire, Kobenhaven و 1918 .

(۳) H. Massé, Contes en persan populaire, Paris,1925.

پس از جمع آوری قصه ها و تحقیقاتی که توسط برادران گریم (Grimm) تقریباً در یك قرن پیش انجام گرفت، این موضوع مورد توجه علماء وادباء واقع گردید. امروزه نه تنها برای تشویق خردسالان قصه‌های عامیانه را باچاپ و با تصاویر دلپذیر دردسترس آنها می گذارند که با روحیهٔ بچه توافق کامل دارد و نویسندگان بزرگی از جمله اندرسن (Andersen) دانمارکی بهمین شیوه حکایات دنیا پسندی بوجود آورده‌اند ، بلکه ممکن است موضوع آثار هنری وادبی فوق العاده زیبا قرار بگیرد . مثلا فیلم مشهور « سیمین بر » (Blanche Neige) که یکی از شاهکار های بی‌مانند هنری این عصر بشمار میرود ، از یك قصهٔ عامیانه گرفته شده‌است؛ ونابغهٔ بزرگی مانند والت دیزنی (Walt Disney) که بادست جادوئی خود بهر چیزی اشاره می کند جان می بخشد ومعنی می دهد ، ازیك مشت رنگها ، صداها وخطوط ، دنیای جدیدی بوجود آورده واین اثر ابدی‌را از خود بیادگار گذاشته است .

موضوع وسبك متلها بی اندازه متنوع ومانند موضوع وسبك ادبیات امروزهٔ دنیا می باشد . دربن قصه‌ها موضوع : کمیك ، دراماتیك ، تفریحی وغیره وجود دارد. بعضی مربوط به اتفاقات روزانه یاناشی از کنایهٔ فلسفی است . دخالت جانوران واشیاء ، همچنین اغلب موضوع خارق العاده از جمله دخالت موجودات خیالی مانند: جن وپری ودیو یا عملیات جادوگری درآنها مشاهده می‌شود . یعنی مادر وسرچشمهٔ رومان ونوولهای جدید و و بر اساس حس ابدی افسانه پرستی (Mythomanie) بشر قرار گرفته است .

مانند ترانه‌های عامیانه مصنف متلها مجهول ، بازبان ساده،لطیف و زنده‌ای ساخته شده و بتوسط عوام سینه بسینه انتقال یافته است . عین قصه‌های فارسی اغلب بزبان‌های اروپائی نیز وجود دارد . برای جمع آوری آنها نیز باید بمردمان قدیمی و بی‌سواد مراجعه کرد والفاظ و کلمات آنها را بدون کوچکترین دخل وتصرف ضبط نمود ؛ و البته از هر متل فارسی باید چند نسخهٔ مختلف بدست آورد تا بتوان راجع به متن اصلی آن قضاوت کرد .

اینك بطور نمونه دوقصهٔ فارسی نقل می‌شود :

آقا موشه

یکی بود یکی نبود ، غیر از خدا هیشکی نبود !

یه موش بود ، تو سولاخ نمیرفت ، جارو بدنبش بست ؛ اومد بره تو سولاخش ، دنبش ور اومد .

موش رفت پیش دولدوز گفت : « دولدوز ، دنب منو درز و وا درز ده . »

دولدوز گفت : « از جولا نخ بسون بیار ، تا من دنبتو درز و وادرز دم . »

موشه رفت پیش جولا گفت : « جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

جولا گفت : « یه تخم مرغ واسهٔ من بیار تا بهت نخ بدم . »

موشه رفت پیش مرغه گفت : « تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

مرغه گفت : « برو از علاف ارزن بسون بیار ، تا بهت تخم بدم . »

موشه رفت پیش علاف گفت : « علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدرز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

علافه گفت : « برو از کولی غربیل بگیر بیار تا بهت ارزن بدم . »

موشه رفت پیش کولی گفت : « کولی غربیل ده ، غربیل

علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

کولی گفت : « برو از بزی روده بگیر بیار ، تا برات غربیل ببافم . »

موشه رفت پهلوی بزی گفت : « بزی روده ده ، روده کولی ده ، کولی غربیل ده ، غربیل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

بزی گفت : « برو از زمین علف بگیر بیار من بخورم ، انوخت سرم را ببر ، روده‌هام را در بیار بده به کولی . »

موشه رفت پهلوی زمین گفت : « زمین علف ده ، علف بزی ده ، بزی روده ده ، روده کولی ده ، کولی غربیل ده ، غربیل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

زمین گفت : « برو آب از میراب بگیر بمن بده تا علفت بدم . »

موشه رفت سر جوب دید قورباغهه تو آب بالا و پائین میره ، بگمون اینکه قورباغهه میرابه گفت : « میراب آبی ده ، آبی زمین ده ، زمین علف ده ، علف بزی ده ، بزی روده ده ، روده کولی ده ، کولی غربیل ده ، غربیل علاف ده ، علاف ارزن ده ، ارزن

تو تو ده ، تو تو تخی ده ، تخی جولا ده ، جولا نخی ده ، نخی دولدوز ده ، دولدوز دنب منو درز و وادرز ده . »

قورباغهه جوابی نداد ، هی غوری کرد رفت بالا ، رفت پائین .

موشه اوقاتش تلخ شد ، جست زد رو قورباغهه ، آب بردش .

قصه ما بسر رسید ، کلاغه به خونه اش نرسید .

شنگول و منگول

یکی بود یکی نبود ، غیر از خدا هیچکس نبود !

یه بزی بود سه تا بچه داشت ، یکی : شنگول ، یکی : منگول ، یکی هم : حبهٔ انگور .

روزی از روز ها ، بزه به بچهاش گفت : « من میرم برای شما علف بیارم ، مبادا شیطونی بکنین ؛ اگه گرگه اومد در زد ، در را رویش باز نکنین ، اگه گفت : من مادر شمام ، بگین دستت را از لای درز در تو بکن . اگه دیدین دستش سیاه است در را باز نکنین ، اما اگه قرمز بود میفهمین که مادرتون برگشته . »

نگو که گرگه گوش وایساده بود ؛ همچین که بزه رفت ، دستش را با حنا رنگ کرد ، اومد در زد ، بچه ها پرسیدند : « کییه ؟ »

گرگه گفت : « در را واز کنین واسهٔ شما علف آوردم . » بچه ها گفتند : « دستت را بما نشون بده . » گرگه دستش را از لای درز در تو کرد . همینکه دیدند قرمز است ، در را برویش باز کردند . گرگه هم پرید شنگول و منگول را جلو کرد برد ، اما حبهٔ انگور دوید رفت قایم شد .

بزه که بر گشت ، دید در باز است و هیچکس خانه نیست . بچه هایش را صدا زد ، حبهٔ انگور که صدای مادرش را شنید ، از آنجائیکه قایم شده بود بیرون اومد و برای مادرش نقل کرد که چطور گرگه برادر هایش را ورداشت و برد . بزه گریه کرد و با خودش گفت : « پدر گرگه را درمیارم ! » اومد رفت بالای پشت بام خانهٔ گرگه ، دید که گرگه آش بار کرده با سمش خاك تو آش گرگه پاچید . گرگه فریاد زد :

« این کیه تاپ و تاپ میکنه؟ آش منو پر از خاك میکنه؟ »

بزه جواب داد :

«منم منم بزك زنگوله پا ، ور میجم دو پا دو پا ،
« دو سم دارم به زمین ، دو شاخ دارم بهوا .
« کی برده شنگول من ؟ کی برده منگول من ؟
کی میباد بجنگ من؟ »

گرگه گفت :

« من بردم شنگول تو ، من بردم منگول تو ،
من میبام بجنگ تو » .

بزه رفت یك انبانه گیر آورد ، پر کرد از شیر و سر شیر و ماست و کره و برد پیش چاقو تیز کن و گفت : « بیا شاخهای منو تیز کن . »

گرگه رفت یك انبانه ورداشت و باد کرد تا پر شد ، و برد پیش دلاك و گفت : « اینو بگیر ، دندونهای منو تیز کن » دلاکه در انبانه را که واز کرد بادش در رفت . بروی خودش

نیاورد ، پیش خودش گفت : « بلائی بسرت بیارم که توی داستونها بنویسن ! »

گاز انبر را ورداشت ، همهٔ دندونهای گرگه را از ریشه بیرون آورد و جایش دندونهای چوبی گذاشت .

بعد بزه اومد و با هم رفتند تا جنگ بکنند . رفتند کنار یك جوب آبی ، بزه گفت : « بیا اول آب بخوریم . » خودش پوزه‌اش را توی آب فرو کرد اما نخورد . گرگه تا میتونست آب خورد ، شکمش باد کرد و سنگین شد .

بزه گفت : « حالا من برای جنگ حاضرم . » رفت عقب و اومد جلو ، شاخ هایش را زد بشکم گرگه . همینکه گرگه خواست پشت بزه را گاز بگیرد ، همهٔ دندونهایش که چوبی بود ریخت و شکمش را بزه پاره کرد و کشتش .

بعد رفت شنگول و منگول را از خانهٔ گرگه درآورد و برد خانه‌شان پیش حبه انگور .

بالا اومدیم ماست بود ، پائین رفتیم دوغ بود ،
قصهٔ ما دروغ بود !
بالا رفتیم دروغ بود ، پائین اومدیم ماست بود ،
قصهٔ ما راست بود !

آبانماه ۱۳۱۸

لچك کوچولوی قرمز

یکی بود یکی نبود ، یك دختر بچهٔ دهاتی بود مثل یك دستهٔ گل که عزیز در دانهٔ ننه اش بود و مادر بزرگش از تخم چشمش او را بیشتر دوست داشت و برای او یك لچك قرمز درست کرد که روی خوشگلیش افتاد . همهٔ مردم ده او را « لچك قرمز » اسم دادند .

یکروز ننه اش نان شیر مال پخت باو گفت :

« - برو احوال ننجونت را بپرس ، بمن گفته که ناخوش است . این نان شیر مال و این کوزه روغن را هم برایش ببر . »

لچك کوچولوی قرمز هم رفت تا مادر بزرگش را ببیند که خانه اش در ده دیگر بود . همینکه خواست از جنگل بگذرد برخورد به بابا گرگه که خیلی دلش میخواست او را بخورد ، ولی چون چند نفر هیزم شکن در آنجا بودند ترسید . گرگه از او پرسید : کجا میروی ؟ بچه که نمیدانست نباید وا ایستاد و بحرف گرگ گوش داد باو گفت :

« - میروم ننجون را ببینم ، یك نان شیر مال و یك کوزه روغن که مادرم برایش فرستاده باو بدهم .

گرگک گفت : « آیا خانه اش خیلی دور است »

لچك کوچولوی قرمز گفت : « آره . خیلی دور است ، آن ور آسیاست که میبینی ، آنجا اولین خانه ده .

گرگه گفت : « خیلی خوب ، منهم میخواهم بروم او را به‌بینم . من از این راه میروم و تو از آن راه . به‌بینیم کدام یکی‌مان زودتر میرسیم . »

گرگه از راهی که نزدیکتر بود با شتاب هرچه بیشتر روانه شد و دخترك از راه دورتر رفت ، سر راهش فندق میچید ، دنبال پروانه ها میدوید و از گلهائی که در سر راهش بود دسته گل درست میکرد . گرگه بزودی رفت در خانه مادر بزرگ و در زد .

تق ، تق .

« ـ کیه ؟ »

گرگه صدایش را نازك کرد و گفت : « دخترت ، لچك کوچولوی قرمز هستم که یك نان شیرمال و یك کوزهٔ کوچك روغن که مادرم داده برایت میاورم . »

ننه بزرگ سرش درد میکرد و توی رختخواب خوابیده بود فریاد زد :

« ـ چفت در را بکش کلون میافتد . »

گرگه چفت را کشید در باز شد ، پرید بجان مادر بزرگ یك لقمه اش کرد ، چون سه روز بود که چیزی گیرش نیامده بود . بعد در را بست و رفت توی رختخواب ننه بزرگ در انتظار

لچك کوچولوی قرمز خوابید. دختر کمی پس از آن رسیده در زد.

تق، تق.

«- کیه؟»

لچك کوچولوی قرمز که صدای گرفتهٔ گرگ را شنید اول ترسید. اما گمان کرد مادر بزرگش چایمون کرده جواب داد:

«- دخترت لچك قرمز يك نان شیرمال و يك کوزه کوچك روغن که مادرش داده برایت میاورد.

گرگه صدایش را نازك کرد و گفت:

«- چفت در را بکش کاون میافتد.»

لچك کوچولوی قرمز چفت را کشید در باز شد. گرگه همینکه دید دارد میاید خودش را زیر لحاف پنهان کرد و گفت:

«- نان شیرمال و کوزه را روی رف بگذار، بیا پهلویم بخواب.»

لچك کوچولوی قرمز که لحاف را پس زد از هیکل مادر بزرگش ترسید و گفت:

«- ننجون بزرگه، چه دستهای درازی داری!

«- بچه جون، برای اینکه بهتر بغلت بگیرم.

«- ننجون بزرگه، چه ساقهای درازی داری!

«- برای اینکه بهتر بدوم.

«- ننجون بزرگه، چه گوشهای گنده داری!

«- برای اینکه حرفت را بهتر بشنوم.

«- ننجون چه چشمهای درشتی داری!

«- برای اینکه بهتر ترا ببینم.

«- ننجون، چه دندانهای تیزی داری!

«- بچه جون، برای اینکه بهتر ترا بخورم.»

همینکه این را گفت گرگه پرید و لچك کوچولوی قرمز را خورد.

اردیبهشت ماه ۱۳۱۹

سنگ صبور*

یکی بود یکی نبود غیر از خدا هیچکس نبود ، هرچه رفتیم راه بود ، هرچه کندیم چاه بود ، کلیدش دست سید جبار بود .

یك مردی بود یك زن داشت با یك دختر . این دختره را روز ها میفرستاد بمکتب پیش ملا باجی . هر روز که میرفت مکتب ، سر راه صدائی بگوشش میآمد که : « نصیب مرده فاطمه ! »

اسم این دختره فاطمه بود . تعجب میکرد ، با خودش میگفت : « خدایا خداوندا ، این صدا مال کیبه ؟ » چیزی بعقلش نمیرسید ، ترسش میگرفت . یکروز آمد بمادرش گفت : « ننه جون هرروز که از تو کوچه رد میشم ، یك صدائی بگوشم میآید که : « نصیب مرده فاطمه ! » آنوقت پدر و مادرش گفتند که : « ما میگذاریم از این شهر میرویم . » هرچه اسباب زندگی و خرت و خورت داشتند فروختند و راهشان را کشیدند رفتند .

رفتند و رفتند ، تا بیك بیابانی رسیدند که نه آب بود نه آبادانی نه گلبانگ مسلمانی . اینها تشنه‌شان شده بود ، گشنه‌شان شده بود ، هرچه نان و آب داشتند همه تمام شده بود . در آن نزدیکی دیوار یك باغ بزرگی دیدند که یك درهم داشت .

---

* ظاهراً معلوم نیست «سنگ‌صبور» مربوط بکدام اعتقاد عوام است. مترجم انگلیسی «قصه های فارسی» اشتباهاً «سنگ سمور» ترجمه کرده ، در کتاب ویس ورامین (ص۲۵۸ چاپ تهران) گویا اشاره بهمین قصه شده است ومیگوید:

بنالم تازپیشم بترکد سنگ ، بگریم تا شود برف ارغوان رنگ.

گفتند که : « ما میرویم اینجا در میزنیم ، یکی میاد آبی چیزی بهمون میده . »

فاطمه رفت در زد ، فوراً در واز شد ، تا رفت تو به بیند کسی هست یا نه ، یکمرتبه در بسته شد و در هم غیب شد ، انگاری که اصلا در نداشت . مادر پدرش آنور دیوار ماندند و دختره توی باغ ماند . مادر پدرش گریه و زاری کردند ، دیدند فایده ندارد ، گفتند : « اینجا حالا شب میشه گاس باشه حیوانی ، جك و جانوری بیاد ، چرا بمانیم ؟ تا تاریك نشده میرویم بیك آبادی برسیم. » با خودشان گفتند : « اینکه میگفت : نصیب مرده فاطمه ، شاید همین قسمت بوده ! »

دختره آنطرف دیوار گریه و زاری کرد ، بیشتر گشنه‌اش شد و تشنه‌اش شد ، گفت : « بروم به‌بینم یك چیزی پیدا میشه بخورم . » رفت مشغول گشت و گذار شد ، دید یك باغ درندشتی بود با عمارت و دم و دستگاه . رفت توی این اطاق ، آن اطاق ، هرجا سر کرد دید هیچکس آنجا نیست . بالاخره ، از میوه های باغ یك چیزی کند و خورد ، بعد رفت گرفت خوابید . فردا صبح زود ، بیدار شد باز رفت این ور آن ور را سر کشی کرد ، دید توی اطاقها فرشهای قیمتی ، زال و زندگی ، همه چیز بود . دید یك حمام هم آنجاست ، رفت توی حمام سر و تنش را شست . تا ظهری کارش گردش بود ، هیچکس را ندید . هرچه صدا زد ، کسی جوابش را نداد . باز رفت توی اطاقها سر کرد ، هفتا اطاق تو در تو را گشت . دید تویش پر از خوراکهای خوب ، جواهر و همه چیز

آنجا بود. آنوقتشو باطاق هفتمی که رسید، درش را باز کرد، رفت تو اطاق دید یکنفر روی تختخوابی خوابیده. نزدیك رفت، پارچه روی صورتش را پس زد، دید یك جوان خوشگلی مثل پنجهٔ آفتاب آنجا خوابیده. نگاه کرد، دید روی شکمش مثل اینکه بخیه زده باشند سوزن زده بودند.

یك تیکه کاغذ دعا روی رف بالای سرش بود، ورداشت دید نوشته: «هر کس چهل شب و چهل روز بالای سر این جوان بماند، روزی یك بادام بخورد و یك انگشدانه آب بخورد؛ این دعا را بخواند باو فوت بکند، و روزی یکدانه ازین سوزنها را بیرون بکشد، آنوقت روز چهلم جوان عطسه میکند و بیدار میشود.»

دختره، دعا را خواند و یك سوزن از شکمش بیرون آورد. چه درد سرتان بدهم، سی و پنج روز تمام کار این دختر همین بود که روزی یك بادام بخورد و یك انگشدانه هم آب بخورد و دعا بخواند به‌اون جوان فوت کند و یك سوزن از شکمش بیرون بیاورد. اما از بسکه بیخوابی کشیده بود و گشنگی خورده بود، دیگر رمق برایش نمانده بود؛ همینطور از خودش میپرسید: «خدایا خداوندگارا، چه بکنم؟ کسی نیست بمن کمك بکند!» از تنهائی داشت دلش میترکید.

یکمرتبه شنید از پشت دیوار باغ صدای ساز و نیلبك بلند شد. رفت پشت بام، دید یکدسته کولی آمده‌اند اونجا پشت دیوار بار انداخته‌اند؛ میزدند و میکوبیدند و میرقصیدند. دختر صدا کرد:

« آی باجی ، آی ننه ، آی بابا ، شما را بخدا یکی از این دختر-هایتان را بمن بدهید ، من از تنهائی دارم دق میکنم ، هرچه بخواهید بهتان میدهم . » سرکردهٔ کولیها گفت : « چه ازین بهتر ، بهتان میدهم ، اما از کجا بفرستیم راه نداریم . » دختره رفت ، یك طناب برداشت با صد تومان پول و جواهر و لباس و اینها را آورد روی پشت بام و انداخت پائین برای کولیها . اونها هم سر طناب را بستند بکمر دختر کولی ، فاطمه کشیدش بالا .

دختره که آمد بالا ، فاطمه داد لباسهایش را عوض کرد ، رفت حمام ، غذا های خوب بهش داد و گفت : « تو مونس من باش که من تنها هستم . » بعد سرگذشت خودش را برای دختر کولیه نقل کرد ، اما از جوانیکه توی اطاق هفتمی خوابیده بود چیزی نگفت . خود دختره باز میرفت تو اطاق در را میبست ، دعا میخواند بجوانه فوت میکرد ، و یك سوزن از روی شکمش بیرون میکشید . این دختر کولیه از بسکه حرامزاده بود ، میدید این دختره میرود توی اطاق در را روی خودش چفت میکند و یك کارهائی میکند ، شستش خبردار شد ، آنجا یك چیزی هست که دختره از اون پنهان میکند . یك روز سیاهی بسیاهی این دختر رفت ، از لای چفت در دید که فاطمه یك دعائی را بلند بلند خواند و مثل اینکه یك کار هائی کرد . دو سه روز دیگر هم رفت گوش وایساد تا اینکه دعا را از بر شد .

روز سی و نهم که فاطمه هنوز خواب بود ، صبح زود ، دختر کولیه بلند شد رفت در اطاق را باز کرد ، رفت تو ، دید یك جوانی

مثل پنجهٔ آفتاب آنجا روی تخت خوابیده. دختره دعا را که از بر بود خواند دید یك سوزن روی شکمش است، آنرا بیرون کشید. فوراً تا کشید جوانه عطسه کرد، بلند شد نشست و گفت: «تو کجا اینجا کجا؟ آیا حوری، جنی، پری هستی یا دختر آدمیزادی؟» دختر کولیه گفت: «من دختر آدمیزاد هستم.» جوان پرسید: «چطور اینجا آمدی؟»

دختر کولیه تمام سرگذشت فاطمه را از اول تا آخر باسم خودش برای او نقل کرد، و خودش را باسم فاطمه جا زد و فاطمه که خوابیده بود گفت کنیز من است.

جوان گفت: «خیلی خوب، حالا میخواهی زن من بشوی؟» دختره گفت: «البته که میخواهم، چه ازین بهتر؟»

آنها که مشغول صحبت و ماچ و بوسه بودند، فاطمه بیدار شد دید که هرچه ریشته بود پنبه شده، آه از نهادش برآمد. دستهایش را طرف آسمان برد گفت: «خدایا، خداوندگارا، تو بسرشاهدی! همهٔ زحمتهائیکه کشیدم همین بود؟ پس آن صدائیکه میگفت: نصیب مرده فاطمه، همین بود؟» بعد بی آنکه «آره» بگوید یا «نه» کلفت دختر کولیه شد، و دختر کولیه شد خانم و خاتون و فاطمه را فرستاد توی آشپزخانه.

جوانه فرمان داد هفت شبانه روز شهر را آئین بستند و دختر کولیه را گرفت. فاطمه هیچ چیز نمیگفت، کلفتی خانه را میکرد. تا اینکه زد و جوانه خواست برود سفر، وقتیکه خواست حرکت بکند، بزنش گفت: «دلت چه میخواهد تا برایت سوغاتی

بیاورم؟» دختر کولیه گفت: «برای من یك دست لباس اطلس زری شاخه بیار.» بعد بر گشت بطرف فاطمه گفت: «تو چی میخواهی که برایت سوغات بیاورم؟»

فاطمه گفت: «آقا جون من چیزی نمیخواهم، جانتان سلامت باشد». جوانه اصرار کرد، اونم گفت. «پس واسه من یك سنگ صبور و یك عروسك چینی بیاورید.»

جوانه شش ماه سفرش طول کشید. دختر کولیه‌هم هی فاطمه را کتك میزد و میچزاندش و اینهم همه‌اش گریه میکرد.

جوانه از سفر بر گشت و همه سوغاتیهای زنش را خریده بود، اما سنگ صبور را یادش رفته بود. نگو تو بیابان که میآمد پایش خورد بیك سنگی، فوراً یادش افتاد که دختر کلفته ازش سنگ صبور خواسته بود. با خودش گفت: «خوب، این دختره گفته بود، برایش نبرم بد است.» بر گشت، رفت توی بازار، پرسان پرسان، یکنفر دکاندار را پیدا کرد که گفت: «من یکی برایتان پیدا میکنم.» فرداش که بر گشت آنرا بخرد، دکانداره ازش پرسید: «کی از شما سنگ صبور خواسته؟» جوان گفت: «تو خانه‌مان یك کلفت داریم از من سنگ صبور و عروسك چینی خواسته.»

دکانداره گفت: «شما اشتباه میکنین، این دختر کلفت نیست.»

جوانه گفت: «حواست پرت است، من میگویم که کلفت هست.»

دکاندار گفت : « ممکن نیست ، خیلی خوب حالا این را میخری یا نه ؟ »

جوانه گفت : « بله . »

دکاندار گفت : « هر کس سنگ صبور میخواد ، معلوم میشه که درد دل داره ، حالا که برگشتی سنگ صبور را بدختر کلفت دادی همان شب ، وقتیکه کار های خانه را تمام کرد ، میرود کنج دنجی مینشیند و همهٔ سرگذشت خودش را برای سنگ نقل میکند ؛ بعد از آنکه همهٔ بدبختیهای خودش را نقل کرد میگوید :

« سنگ صبور ، سنگ صبور ،
« تو صبوری ، من صبورم ،
« یا تو بترک یا من میترکم . »

آنوقت ، باید بروی تو اطاق کمر او را محکم بگیری ، اگر اینکار را نکنی او میترکد و میمیرد . »

چه درد سرتان بدهم ، جوان همان کاریکه او گفته بود کرد و سنگ و عروسك چینی را بدختر کلفته داد همینکه کارهایش تمام شد ، رفت آشپزخانه را آب و جارو کرد ، یك شمع روشن کرد کنج آشپزخانه گذاشت ، سنگ صبور و عروسك چینی را هم جلو خودش گذاشت و همهٔ بدبختیهای خودش را از اول که چطور سر راه مکتب صدائی بغل گوشش میگفت که : « نصیب مرده فاطمه ! » بعد فرارشان ، بعد بیخوابی و زحمتهائیکه کشید ، بعد کلفتی و زجرهائیکه تا حالا کشیده بود ، همه را برای آنها نقل کرد . آنوقت گفت :

« سنگ صبور ، سنگ صبور ،

« تو صبوری ، من صبورم ،

« یا تو بترك ، یا من میتر کم » .

همینکه این را گفت ، فوری جوان در را باز کرد ، رفت محکم کمر فاطمه را گرفت ، بسنگ صبور گفت : « تو بترك . » سنگ صبور تر کید و یك چکه خون ازش بیرون جست . دختره غش کرد ، جوان او را بغل زد و نوازش کرد و ماچ و بوسه کرد ، برد تو اطاق خودش خوابانید .

فردا صبح فرمان داد گیس دختر کولی را بدمب قاطر بستند و هی کردند میان صحرا ، بعد داد هفت شبان و روز شهر را چراغانی کردند و آئین بستند و فاطمه را عروسی کرد و بخوشی و شادی با هم مشغول زندگی شدند .

همانطوریکه آنها بمرادشان رسیدند، شماهم بمراد خودتان برسید !

قصهٔ ما بسر رسید ، کلاغه بخونه‌اش نرسید .

مهرماه ۱۳۲۰

جلو قانون

از: فرانتس کافکا ـ نویسندهٔ بزرگ چك
(۱۸۸۳–۱۹۲٤)

جلو قانون پاسبانی دم در قد برافراشته بود . یکمرد دهاتی آمد و خواست که وارد قانون بشود . ولی پاسبان گفت که عجالتاً نمیتواند بگذارد که او داخل شود . آنمرد بفکر فرو رفت و پرسید آیا ممکن است که بعد داخل شود . پاسبان گفت : « ممکن است اما نه حالا . » پاسبان از جلو در که همیشه چهار طاق باز بود رد شد ، و آن مرد خم شد تا درون آنجا را ببیند . پاسبان ملتفت شد ، خندید و گفت : « اگر با وجود دفاع من اینجا آنقدر ترا جلب کرده سعی کن که بگذری . اما بخاطر داشته باش که من توانا هستم . و من آخرین پاسبان نیستم . جلو هر اطاقی پاسبانان تواناتر از من وجود دارند ، حتی من نمیتوانم طاقت دیدار پاسبان سوم بعد از خودم را بیاورم . » مرد دهاتی منتظر چنین اشکالاتی نبود ؛ آیا قانون نباید برای همه و بطور همیشه در دسترس باشد ، اما حالا که از نزدیك نگاه کرد و پاسبان را در لبادهٔ پشمی با دماغ تك تیز و ریش تاتاری دراز و لاغر و سیاه دید ترجیح داد که انتظار بکشد تا به او اجازهٔ دخول بدهند . پاسبان باو یك عسلی داد و او را کمی دورتر از در نشانید . آنمرد آنجا روزها و سالها نشست . اقدامات زیادی

برای اینکه او را در داخل بپذیرند نمود و پاسبان را با التماس و درخواستهایش خسته کرد. گاهی پاسبان از آن مرد پرسشهای مختصری مینمود. راجع بمرز و بوم او و بسیاری از مطالب دیگر از او سئوالاتی کرد ولی این سؤالات از روی بی اعتنائی و بطرز پرسشهای اعیان درجه اول از زیر دستان خودشان بود و بالاخره تکرار میکرد که هنوز نمیتواند بگذارد که او رد بشود. آن مرد که بتمام لوازم مسافرت آراسته بود بهمهٔ وسایل بهرقیمتی که بود متشبث شد برای اینکه پاسبان را از راه در ببرد. درست است که او هم همه را قبول کرد ولی میافزود: «من فقط میپذیرم برای اینکه مطمئن باشی چیزی را فراموش نکرده‌ای.» سالهای متوالی آنمرد پیوسته به پاسبان نگاه میکرد. پاسبانهای دیگر را فراموش کرد. پاسبان اولی بنظر او یگانه مانع میآمد. سالهای اول بصدای بلند و بی‌پروا بطالع شوم خود نفرین فرستاد. بعد که پیر تر شد اکتفا میکرد که بین دندانهایش غر غر بکند. بالاخره در حالت بچگی افتاد و چون سالها بود که پاسبان را مطالعه میکرد تا کیک های لباس پشمی او را هم میشناخت، از کیک ها تقاضا میکرد که کمکش بکنند و کج خلقی پاسبان را تغییر بدهند، بالاخره چشمش ضعیف شد بطوریکه در حقیقت نمیدانست که اطراف او تاریکتر شده است و یا چشمهایش او را فریب میدهند. ولی حالا در تاریکی شعلهٔ با شکوهی را تشخیص میداد که همیشه از در قانون زبانه میکشید. اکنون از عمر او چیزی باقی نمانده بود. قبل از مرگ تمام آزمایشهای اینهمه سالها که

که در سرش جمع شده بود بیك پرسش منتهی میشد که تاکنون از پاسبان نکرده بود. باو اشاره کرد زیرا با تن خشکیده اش دیگر نمیتوانست از جا بلند بشود. پاسبان در قانون ناگزیر خیلی خم شد چون اختلاف قد کاملا بزیان مرد دهاتی تغییر یافته بود. و پاسبان از او پرسید: «اگر هر کسی خواهان قانون است، چطور در طی اینهمه سالها کس دیگری بجز من تقاضای ورود نکرده است؟» پاسبان در که حس کرد اینمرد در شرف مرگ است برای اینکه پردهٔ صماخ بی حس او را بهتر متأثر بکند در گوش او نعره کشید: «از اینجا هیچکس بجز تو نمیتوانست داخل شود، چون این در ورود را برای تو درست کرده بودند. حالا من میروم و در را می‌بندم.»

شغال و عرب

از: فرانتس کافکا

در واحه چادر زده بودیم . مسافرین خوابیده بودند . یك عرب رشید سفیدپوش که شترها را تیمار کرده بود و میرفت بخوابد از جلو من گذشت .

من در سبزه زار دراز کشیدم . میخواستم بخوابم اما نتوانستم زیرا یك شغال از دور زوزه میکشید . دوباره پا شدم نشستم . و چیزی که آنقدر دور بود ناگهان نزدیك شد . اطراف من شغالها بجوش و خروش در آمدند ، چشمهای طلائی کدر روشن و خاموش میشد ، بدنهای چست و چالاکی مثل اینکه با تازیانه تعلیم یافته بود به چابکی و با حرکات موزون تکان میخوردند .

یك شغال از پشت سرم رسید ، از زیر دستم گذشت و خودش را بمن چسباند . مثل اینکه به حرارت من احتیاج داشت ، بعد سرش را بجانب من گرفت و در حالیکه چشمهایش بچشمهای من دوخته بود گفت :

« من از همهٔ شغالها پیرترم و خوشحالم از اینکه درین مکان میتوانم بتو سلام بکنم . تقریباً امیدم قطع شده بود زیرا سالیان درازی است که چشم براه تو بوده ایم ؛ مادرم در انتظارت بود و همچنین مادر او و تمام مادرهایش و مادر همهٔ شغالها هم

انتظار ترا داشت.»

منکه فراموش کرده بودم بته را آتش بزنم تا دودش شغالها را بتاراند، جواب دادم: «تعجب میکنم، از آنچه بمن میگوئی بسیار متعجبم. فقط بطور اتفاق و برای مدت کمی از جانب شمال آمده‌ام. ای شغالها از من چه میخواهید؟»

بنظر آمد از نطق من که شاید زیاد خودمانی بود دلگرم شدند و دایرهٔ دور مرا تنگتر کردند؛ نفس آنها بریده بریده بود و صدای سوت میداد.

شغال پیر گفت: «ما میدانیم که تو از جانب شمال میائی، و ما بهمین جهت امیدواریم. آنجا عقل وجود دارد و عربها عاری از آن میباشند. چنانکه می‌بینی بهیچوجه نمیشود در خود پسندی سرد آنها جرقهٔ عقلی روشن کرد. آنها جانوران را برای خوردن میکشند و از لاشمرده پرهیز میکنند.»

من گفتم: «آنقدر بلند صحبت نکن، عربهائی درین نزدیکی خوابیده‌اند»

شغال گفت: «راستی که تو بیگانه‌ای وگرنه میدانستی که در تمام تاریخ دنیا شغال هرگز از عرب نترسیده، آیا علتی دارد که از آنها بترسیم؟ آیا بدبختی ما نیست که ناگزیریم در میان چنین ملتی زیست بکنیم؟»

گفتم: «محتمل است، شاید هم راست باشد، اما من بخودم اجازه نمیدهم چیزهائی را قضاوت بکنم که آنقدر کم از آن اطلاع دارم؛ این موضوع باید یك کشمکش قدیمی

باشد که ارتباط با خون دارد و شاید در خون هم باید خاتمه پیدا کند. »

شغال پیر گفت: « تو خوب پی برده ای. » و نفسشان باز هم کوتاه تر شد، هرچند آنها از جایشان تکان نخورده بودند اما نفس آنها بشماره افتاده بود. بوی تلخ مزه ای که اغلب بی فشردن دندان نمیشد تحمل کرد از پوزهٔ باز آنها بیرون میامد: « تو خوب بمطلب پی برده ای، آنچه تو گفتی با عقاید قدیمی ما وفق میدهد. ما خون آنها را بیرون میکشیم و دعوا تمام میشود. »

من با لحن خشونت آمیزی بی‌اختیار گفتم: « اوه! آنها از خودشان دفاع خواهند کرد و شما را دسته جمع با تفنگهایشان خواهند کشت. »

او گفت: « تو هم مانند مردمانی که از جانب شمال میایند و بنظر نمیاید که عوض شده باشند سهو میکنی. موضوع کشتن آنها نیست. آب رودخانهٔ نیل کفاف نمیدهد که این پلیدی را بشوید. فقط منظرهٔ هیکل زندهٔ آنها ما را وادار بفرار میکند؛ وقتیکه ما این منظره را می بینیم بجستجوی هوای تمیز تری میرویم. ما به بیابان پناه میبریم که باین علت وطن ما شده است. »

و همهٔ شغالهای اطراف که عدهٔ دیگری بآنها افزوده شده بود و از راه‌های دور آمده بودند سر خود را بین پاهایشان خم کردند و با چنگالشان مالش دادند؛ بنظر میامد که میخواستند تنفر شدید

خود را پنهان کنند ، و اگر من علاقه‌ای بسلامتی خودم داشتم میبایستی بیك جست از آنها دور شده باشم .

از آنها پرسیدم : « پس شما چه نقشه‌ای دارید ؟ » و سعی کردم که برخیزم ولی نتوانستم ؛ دو شغال جوان دندانهای خود را در پشت نیم تنه و پیرهنم فرو برده بودند و من ناگزیر شدم که بنشینم . شغال پیر با لحن سنگینی برای توضیح گفت : « آنها دنبالهٔ لباست را نگهداشته‌اند و این علامت احترام است . » من در عین حال شغال پیر و جوانها را مخاطب قرار دادم و گفتم : « بگوئید ولم کنند ! » شغال پیر جواب داد : « در صورتیکه بخواهی طبیعتاً اینکار را خواهند کرد . ولی لحظه‌ای تحمل کن ، چون مطابق رسوم دندان خود را عمیقانه فرو برده اند و نمیتوانند دندانشان را بیرون بیاورند مگر به تأنی . ضمناً به دعای ما گوش بده . » باو گفتم : « رفتار شما برای من دل و دماغی نگذاشته . » برای اولین بار بکمك لحن نالان طبیعیش گفت : « به مصیبت ما نخند ، ما جانوران بدبختی هستیم ، ما فقط دندانها را داریم که با آنها آنچه از خوب و بد از دستمان برمیاید بکنیم ، ما فقط دندانهایمان را داریم . » من کمی نرمتر شدم و پرسیدم : « پس چه میخواهی ؟ »

فریاد کشید : « ارباب ! » و تمام شغالها زوزه کشیدند بطوریکه از دور نغمه‌ای بگوش میآمد : « ارباب ، تو باید باین کشمکشی که دنیا را از هم مجزا کرده خاتمه بدهی . تمام علائم کسیکه پیران ما خبر داده اند که اینکار از دستش بر میاید در

قیافهٔ تو خوانده میشود . باید که اعراب مزاحم ما نشوند ؛ ما یك هوای قابل استنشاق میخواهیم ، ما افقی میخواهیم که از وجود آنها پاك باشد ؛ ما نمیتوانیم نالهٔ گوساله هائی را تحمل بکنیم که اعراب سر میبرند ، باید که همهٔ جانوران بتوانند در صلح و صفا جان بدهند ، باید که ما بتوانیم به راحتی تا آخرین قطرهٔ خون آنها را بیاشامیم و استخوانهای آنها را پاك بکنیم . ما فقط خواهان پاکیزگی میباشیم و پاکیزگی را تقاضا میکنیم . » و همهٔ آنها شروع بگریه و زاری کردند ـ « چطور تو تحمل این آدمها را میکنی ، تو که قلب جوانمردانه و حساسی داری ؟ سفیدی آنها پلید است ؛ سیاهی آنها پلید است و ریش آنها وحشت قلب میاورد ؛ فقط منظرهٔ گوشهٔ پلکهای چشم آنها دل را بهم میزند و از انداختن تف نمیتوان خودداری کرد ؛ و زمانیکه بازوی خود را بلند میکنند زیر بغل آنها جادهٔ جهنم را میگشاید ، باین جهت ای ارباب ، باین جهت ای استاد عزیز ، با دستهای توانایت با این قیچی ها گلویشان را قطع کن . » و به اشارهٔ سر او یك شغال آمد که بیکی از دندانهایش یك قیچی زنگ زده آویزان بود .

رئیس اعراب کاروان که با وجود وزش باد تا نزدیك ما آمده بود و تازیانهٔ کلانی در دست داشت فریاد زد : « آه ! آه ! اینهم بالاخره قیچیها ، حالا تمام شد ! »

شغالها فوراً پراکنده شدند ، اما همینکه مسافتی دور رفتند بغل هم ایستادند و بهم فشار میدادند . بطوری خشکشان زده بود

و تنگ هم قرار گرفته بودند که بشکل پرچینی درآمده بودند که در اطرافش شعله‌ای موج میزد.

عرب در حالیکه از روی دلخوشی میخندید، یعنی تا همان اندازه که رسوم قبیله به او اجازه میداد، گفت: «ارباب شما هم این مسخره بازی را تماشا کردید.» من از او پرسیدم: «تو هم میدانی که این جانوران چه میخواهند؟» جواب داد: «طبیعی است که میدانم، از زمانیکه اعراب پا بعرصه وجود گذاشته این قیچی‌ها را در صحرا میگردانند و تا روز قیامت این قیچی‌ها با ما خواهد گشت، همینکه یك اروپائی از اینجا بگذرد، آنها را باو پیشکش میکنند تا دست به اقدام بزرگ بزند؛ اینها بیکنفر از آنها بر نمیخورند که تصور نکنند او همان مردی است که قضا و قدر قبلا او را تعیین کرده است. این جانوران امید احمقانه‌ای دارند، آنها دیوانه اند، آنهم دیوانهٔ حقیقی باین جهت ما آنها را دوست داریم، اینها سگهای ما هستند و قشنگتر از سگهای شما میباشند. ببین این شتر امشب مرده است لاش مرده‌اش را اینجا آوردم.»

چهار بار بر آمدند و جسد سنگین را جلو ما انداختند. هنوز درازش نکرده بودند که شغالها صدایشان بلند شد. از روی بی‌طاقتی مثل اینکه با رشته هائی کشیده میشدند نزدیك آمدند. خودشان را بزمین میکشیدند و فاصله بفاصله ایست میکردند. عرب و کین توزی را فراموش کرده بودند، از حضور لاشه که بوی تند آن همه چیز را محو میکرد مفتون شده بودند. یکی

از آنها بی تأمل بگردنش آویخت و با یك ضرب دندان شریان را پاره کرد . مثل یك تلمبه کوچك از جا در رفته که بهر قیمتی شده و بدون امید کامیابی بخواهد حریق وحشتنا کی را خاموش کند هریك از عضلات بدنش کشیده میشد و میلرزید . در عین حال تمام شغالهای دیگر با لاشه مشغول همین کار شده و مثل کوه رویش انباشته شده بودند .

درین موقع کاروانسالار تازیانهٔ وحشتناك خود را بهرسو تکان داد . آن‌ها سر خود را برداشتند . در حال نیمه مست و نیمه مرده ، اعراب را در مقابل خود دیدند ، تازیانه را روی پوزه خودشان حس کردند و جستی بعقب زدند و پس پسکی تا مسافتی فرار کردند ولی خون شتر بقدر یك حوضچه پخش شده بود . بخاری از آن متصاعد میشد . جسدش از چند جا دریده بود . آن ها نتوانستند خود داری کنند و دو باره آنجا حاضر شدند ، دوباره کاروانسالار تازیانه اش را بلند کرد . من جلو دستش را گرفتم

او گفت : « ارباب ، حق بجانب توست ، بگذاریم کار خودشان را بکنند ؛ وانگهی موقع مراجعت است . تو آنها را دیدی ، رویهمرفته جانوران عجیبی هستند . اینطور نیست ؟ و چقدر از ما متنفرند ! »

اردیبهشت ماه ۱۳۲۴

دیوار

از: ژان‌پل سارتر- نویسندهٔ معاصر فرانسوی

ما را در اطاق دنگال سفیدی هل دادند . چشمهایم را روشنائی زده بود و بهم میخورد . بعد یك میز و چهار نفر را پشت آن دیدم : اینها غیر نظامی بودند و کاغذ هائی را وارسی میکردند . زندانیان دیگر را در ته اطاق جمع کرده بودند و ما بایستی تمام طول اطاق را طی کنیم تا به آنها ملحق شویم . بسیاری از آنها را میشناختم ولی بعضی دیگر بنظرم خارجی آمدند . دو نفر از آنها که جلو من بودند بور بودند و کلهٔ گرد داشتند ، شبیه یکدیگر بودند : حدس زدم که فرانسوی باشند . آنکه کوچکتر بود هی شلوارش را بالا میکشید : عصبانی بود .

نزدیك سه ساعت طول کشید ، من منگ شده بودم و سرم خالی بود ، ولی اطاق حسابی گرم بود و من از گرمیش خوشم آمد - زیرا بیست و چهار ساعت متوالی بود که میلرزیدیم . پاسبانان محبوسین را یك بیك جلو میز میاوردند . آن چهار نفر از آنها اسم و شغلشان را میپرسیدند . اغلب یا سؤال دیگری از آنها نمیکردند و یا مثلا از اینجور چیز ها میپرسیدند : « آیا تو در خرابکاری مهمات شرکت کردی ؟ » یا « روز نهم صبح کجا بودی و چه میکردی ؟ » به پاسخها گوش نمیدادند و یا اینطور وانمود میکردند که گوش نمیدهند . لحظه‌ای ساکت میشدند و

راست جلوی خودشان را نگاه میکردند ، بعد شروع به نوشتن میکردند ، از « توم » پرسیدند آیا راست است که در ستون بین‌المللی خدمت میکرده است ، چون کاغذ هائی در جیبش پیدا کرده بودند . « توم » نمیتوانست انکار بکند . از ژوان چیزی نپرسیدند ، اما همینکه اسمش را گفت مدت طویلی مشغول نوشتن شدند .

ژوان گفت : « برادرم ژوزه شورش طلب است و خودتان بهتر میدانید که اینجا نیست ، من در هیچ حزبی نیستم ، من هرگز در سیاست دخالت نکرده‌ام . » آنها جواب ندادند . ژوان باز گفت :

« من کاری نکرده ام . من نمیخواهم انتقام دیگران را پس بدهم . »

لبهایش میلرزید . یك پاسبان او را ساکت کرد و برد . نوبت بمن رسید :

« اسم شما پابلوابی‌یتا است ؟

گفتم : آری .

آن شخص کاغذهایش را نگاه کرد و گفت :

ـ رامون گری کجاست ؟

ـ من نمیدانم

ـ شما او را از تاریخ ۶ تا ۱۹ در خانه خودتان پنهان کردید ؟

ـ نه . »

لحظه‌ای مشغول نوشتن شدند و پاسبانان مرا خارج کردند. در دالان توم و ژوان بین دو پاسبان انتظار میکشیدند. همینکه حرکت کردیم توم از یکی از پاسبانان پرسید: «خوب، بعد؟» پاسبان جوابداد: «که چه؟» «آیا این استنطاق بود یا محاکمه؟» پاسبان گفت: «این محاکمه بود.» «خوب، با ما چه خواهند کرد؟» پاسبان با خونسردی جواب داد: «در زندان رأی محکمه را بشما ابلاغ خواهند کرد.»

زندانی که برای ما تعیین شده بود یکی از سردابه های بیمارستان بود. هوا بسبب جریان بسیار سرد بود. تمام شب را لرزیده بودیم و روز هم وضع ما بهتر نشده بود. پنج روز قبل را من در دخمهٔ سرای آرشوك بسر برده بودم، این بنا یك نوع دژ فراموشی بود که از قرون وسطی بیادگار مانده بود: چون عدهٔ زندانیان زیاد و جا کم بود، هرجائی دستشان میرسید آنها را میچپانیدند. من از زندان خودم راضی بودم: سرما اذیتم نمیکرد ولی تنها بودم، و این مرا عصبانی میکرد. در سردابه همدم داشتم، ژوان هیچ نمیگفت: چون میترسید. و از این گذشته جوان‌تر از آن بود که بتواند اظهار عقیده بکند: اماتوم پرچانه بود و زبان اسپانیولی را خیلی خوب میدانست.

در سردابه یك نیمکت و چهار کیسه کاه بود. وقتیکه ما را برگردانیدند، نشستیم و در سکوت انتظار کشیدیم. لحظه‌ای نگذشت که توم گفت:

«کلك ما کنده است.

گفتم : ـ منهم اینطور تصور میکنم ، اما بنظرم با این جوانك کاری نخواهند داشت .

توم گفت : ـ بجرم اینکه برادرش داوطلب است نمیتوانند برای او پاپوش بسازند . »

نگاهی به ژوان انداختم : مثل این بود که بما گوش نمیدهد .

توم گفت :

« میدانی در ساراگوس چه میکنند ؟ مردم را روی جاده میخوابانند و از روی آنها با اتومبیل بارکش رد میشوند ، یکنفر مراکشی فراری برای ما نقل کرد . میگویند برای صرفه جوئی در مهمات است .

گفتم : ولی صرفه جوئی بنزین نیست . »

من از توم دلخور بودم : او نبایستی این حرف را بزند .

دو باره گفت : « افسرانی که دستها شان توی جیبشان است سیگار میکشند و در جاده برای باز جوئی گردش میکنند . تو گمان میکنی که نیمه جانها را میکشند ؟ بشنو و باور نکن . آنها را بحال خودشان میگذارند که زوزه بکشند . گاهی یکساعت طول میکشد . مراکشی میگفت : دفعه اول نزدیك بود از دیدن این منظره قی بکنم .

گفتم : ـ اگر حقیقة مهمات آنها ته نکشیده باشد گمان نمیکنم که این کار را اینجا هم بکنند . »

روشنائی روز از چهار روزنه و یك سوراخ گرد طرف چپ سقف که آسمان از آنجا دیده میشد نفوذ میکرد . از این سوراخ

گرد بود که زغال در زیر زمین خالی میکردند و معمولا درش را میگذاشتند. درست زیر سوراخ یك توده خاکه زغال بود که بمصرف بیمارستان میرسید ولی از ابتدای جنگ بیمارها را بیرون کرده بودند و زغال بیمصرف آنجا مانده بود و گاهی هم روی آن باران میآمد زیرا فراموش کرده بودند که در سوراخ را بگذارند.

توم شروع بلرزیدن کرد و گفت:

«برپدرش لعنت بازهم شروع شد. میلرزم.»

برخاست و مشغول حرکات ورزشی شد. بهر حرکتی چاك پیرهن روی سینهٔ سفید و پشمالود او باز میشد. به پشت خوابید و پاهایش را با هم بشکل قیچی بلند کرد: کفلهای چاقش را میدیدم که میلرزید. توم قلچماق بود اما پیه زیادی داشت. من پیش خودم تصور میکردم که گلولههای تفنگ یا تك سرنیزه بزودی در این تودهٔ گوشت نرم مثل قالب کره فرو خواهند رفت. اگر لاغر بود مرا باین فکر نمیانداخت.

راستی من سردم نبود اما شانهها و بازوهایم را حس نمیکردم. گاهگاهی بنظرم میآمد که چیزی را گم کرده ام و دور و ور خودم دنبال کتم میگشتم و بعد ناگهان بیاد میآوردم که بمن کت نداده بودند. این احساس دردناك بود. لباسهای ما را بسربازهای خودشان داده بودند و فقط پیراهن بتن ما مانده بود، آنهم از آن چلوارهای کتان که بیمارها در چلهٔ تابستان میپوشند. کمی بعد توم بلند شد و نفس زنان پهلوی من نشست.

ـ « گرم شدی ؟

ـ برپدرش لعنت ، نه . فقط به نفس افتادم . »

طرف ساعت هشت شب یك سر گرد با دو نفر سرباز فاشیست وارد شد ، یك صفحه کاغذ دستش بود . از پاسبان پرسید :

« اسم این سه نفر چیست ؟

پاسبان گفت : ـ اشتین‌بوك ، ابی‌یتا و میربال . »

سر گرد عینکش را گذاشت و بکاغذ خود نگاه کرد .

« اشتین‌بوك ... اشتین‌بوك ... خوب شما محکوم بمرگ هستید فردا صبح تیرباران میشوید . »

باز نگاه کرد و گفت :

« آندو نفر دیگر هم همینطور .

ژوان گفت : ـ غیرممکن است من نیستم .

سر گرد با تعجب باو نگاه کرد : « اسم شما چیست ؟ »

گفت : ـ ژان میربال .

سر گرد گفت : ـ اسم شما هم اینجاست ، شما محکوم هستید .

ژوان گفت : ـ منکه کاری نکرده‌ام .

سر گرد شانه هایش را بالا انداخت و رو کرد به من و توم :

« شما از اهالی باسك هستید ؟

ـ ما باسك نیستیم . »

با بی‌تابی گفت : « بمن گفتند که سه نفر باسك هستند . من در جستجوی آنها وقتم را تلف نمیکنم . خوب لابد شما کشیش لازم ندارید ؟ »

ما جواب ندادیم . او گفت : « یك دکتر بلژیکی همین الان خواهد آمد . او اجازه دارد که شب را با شما باشد . »

سلام نظامی داد و خارج شد .

توم گفت : ـ « بتو نگفتم که کارمان تمام است .

گفتم : ـ آره ، اما نسبت باین جوانك رذالت کردند . »

این نکته را منصفانه گفتم ولی از این جوانك خوشم نمیامد او صورت بسیار ظریفی داشت که ترس و درد آنرا مسخ کرده و قیافه اش را بر گردانیده بود . سه روز پیش بچهٔ تر گل و ور گل شیطان و دلربائی بود اما حالا بریخت کهنه مخنثی در آمده بود و تصور میکردم اگرهم واش کنند هرگز دو باره جوان نخواهد شد . بد نبود که یك خرده رحم به رخش بکشند ، ولی من از رحم دلم بهم میخورد . تقریباً از او وحشت میکردم . جوانك دیگر چیزی نگفت رنگش خاکستری شده بود . صورت و دستش‌هم خاکستری بود . نشست و زمین را با چشمهای رك زده نگاه کرد . توم دلرحیم بود ، خواست بازویش را بگیرد ولی جوان بازویش را با خشونت عقب زد و صورتش را درهم کشید . من یواشکی گفتم : « ولش کن ، می‌بینی که الان به زنجموره میافتد . » توم خواهی نخواهی اطاعت کرد ؛ او برای سرگرمی خودش میخواست بجوان دلداری بدهد تا بحال خودش فکر نکند . اما برای من فکر مرگ دشوار بود . تا حالا هیچوقت باین فکر نیفتاده بودم ، چونکه وضعیت ایجاب نکرده بود ، ولی حالا دیگر

وضعیت ایجاب میکرد و کاری از دستم برنمیامد مگر آنکه باین فکر باشم .

توم شروع بصحبت کرد و از من پرسید : « تو کسی را کشته‌ای ؟ » من جواب ندادم . توضیح داد که از اول ماه اوت شش نفر را کشته است . توم ملتفت وضعیت نبود و من بخوبی میدیدم‌که نمیخواست ملتفت وضعیت باشد . من‌هم هنوز نمیتوانستم بطور کامل بآن پی ببرم ، از خودم میپرسیدم که آیا خیلی زجر دارد ؟ بفکر گلوله ها بودم ، فرو رفتن گلوله های سوزان را به تنم مجسم میکردم . همهٔ اینها خارج از مسئله حقیقی بود ، اما من آرام بودم : چونکه تمام مدت شب را برای غور در این موضوع فرصت داشتم . یك لحظه بعد توم ساکت شد و من دزدکی به او نگاه میکردم ، دیدم که او هم خاکستری شد ، و حالت زاری بخود گرفت ، با خودم گفتم : « دارد شروع میشود » تقریباً شب شده بود ، نور تاری از جدار روزنه‌ها و تودهٔ زغال تراوش میکرد و لکهٔ بزرگی زیر آسمان درست میکرد . از سوراخ سقف یك ستاره را میدیدم : شب سرد و هوای صافی خواهد بود .

در باز شد و دو پاسبان داخل شدند . همراه آنها مرد بوری بود که لباس متحدالشکل نخودی رنگ دربر داشت . بما سلام داد و گفت :

« من دکترم و اجازه دارم که در چنین موقع دشواری بشما کمك کنم . »

صدای او خوشایند و ممتاز بود . من به او گفتم :

« شما اینجا آمده‌اید چه بکنید ؟

- خودم را در اختیار شما بگذارم و برای اینکه از بار سنگین این چند ساعت شما بکاهم هرچه از دستم برآید مضایقه نخواهم کرد .

- برای چه پیش ما آمده‌اید ؟ کسان دیگر هم هستند ، بیمارستان پر است . »

بطرز مبهمی جواب داد : « مرا اینجا فرستاده‌اند . » به عجله موضوع را عوض کرد و گفت : « آه شما میخواهید سیگار بکشید ، هان ؟ من سیگارت و سیگار برگی هم دارم . »

بما سیگارت انگلیسی و سیگارت اسپانیولی تعارف کرد ، ولی ما رد کردیم . من توی چشمهایش نگاه کردم ، مثل اینکه خجالت کشید . به او گفتم :

« شما از راه مهربانی اینجا نیامده‌اید . گذشته از این من شما را میشناسم . همان روزیکه مرا گرفتند شما را با فاشیست‌ها در حیاط سربازخانه دیدم . »

میخواستم بازهم بگویم ، اما یکمرتبه تغییری در من حاصل شد که به تعجب افتادم : یعنی ناگهان بحضور این دکتر بیعلاقه شدم . معمولا وقتیکه به کسی تسلط پیدا کردم ولش نمیکنم . معهذا میل حرف زدن از من ساقط شد ، شانه هایم را بالا انداختم و نگاهم را بر گردانیدم . کمی بعد سرم را بلند کردم دیدم بطرز کنجکاوانه‌ای بمن نگاه میکند . پاسبان روی یکی از کیسه های کاه نشسته بود . پدرو ی لنگ دراز لاغر شستهایش

را دورهم میگردانید، دیگری سرش را هی تکان میداد که خوابش نبرد.

ناگهان پدرو بدکتر گفت: «چراغ میخواهید؟» او با سرش اشاره کرد که: «بله». گمان میکنم که «پدرو» تقریباً بقدر یك کندهٔ درخت با هوش بود، اما البته آدم بدجنسی نبود. چشمان آبی و سردش نشان میداد که از بیشعوری معصیت میکند. پدرو خارج شد و با یك چراغ نفتی بر گشت و آنرا گوشهٔ نیمکت گذاشت. روشنائی چراغ ضعیف بود، اما بودنش بهتر بود: شب پیش ما را توی تاریکی گذاشتند. مدتی بروشنائی گردی که چراغ بسقف انداخته بود نگاه کردم. خیره شده بودم. بعد همینکه ناگهان بخودم آمدم روشنائی مدور محو شد و حس کردم که زیر بار سنگینی خرد شده‌ام. این احساس از فکر مرگ یا از ترس نبود. مبهم بود. گونه هایم میسوخت. کاسهٔ سرم درد میکرد.

خودم را تکان دادم و دو رفیقم را نگاه کردم. توم سرش را میان دو دست گرفته بود. گردن چاق و سفیدش را میدیدم. ژوان کوچك حالش بدتر شده بود، دهنش باز بود و پره های دماغش میلرزید. دکتر نزدیك او رفت و با حالت دلداری دهنده دستش را روی شانهٔ او گذاشت: ولی چشمهایش سرد بود. بعد دیدم که دست بلژیکی به چالاکی روی بازوی ژوان تا مچ او لغزید. ژوان با بی میلی مقاومتی نشان نداد. بلژیکی گیج مانند مچ او را بین سه انگشتش گرفت. در همین وقت کمی بعقب رفت و پشتش را بمن گردانید. اما من بعقب خم شدم و دیدم که ساعتش را بیرون

آورد و لحظه‌ای همانطور که دست او را نگاه داشته بود بساعت نگاه کرد. سپس دست بیحس او را ول کرد و رفت به دیوار تکیه داد، بعد گویا یاد چیز مهمی افتاد که باید فوراً یادداشت بکند، کتابچه‌ای از جیبش درآورد و چند خط نوشت. من در حالیکه از جا در رفته بودم فکر کردم: «کثافت مآب! اگر بیاید نبض مرا بگیرد مشتم را توی پوزهٔ منحوسش خواهم زد.»

او نیامد اما حس کردم که بمن نگاه میکند. منهم سرم را بلند کردم و باو نگاه کردم. او با صدای بی شخصیتی بمن گفت:

«شما حس نمیکنید که اینجا آدم لرزش میگیرد؟»

بنظر میآمد که سردش است رنگش کبود شده بود. در جوابش گفتم:

«ـ من که سردم نیست.»

او دائماً با نگاه سختی بمن مینگریست. ناگهان ملتفت شدم. دستم را بصورتم مالیدم دیدم غرق عرق شده‌ام. درین سردابه، چلهٔ زمستان، در میان جریان هوا، عرق میریختم. دستم را در موی سرم که از عرق بهم چسبیده بود فرو بردم. همچنین ملتفت شدم که پیرهنم تر و به تنم چسبیده است: اقلا یکساعت بود که عرق میریختم و هیچ حس نمیکردم. اما از نظر این خوک بلژیکی مخفی نبود. روی گونه‌هایم چکه‌های عرق را دیده بود و فکر میکرد که: این بروز حالت وحشت تقریباً یکجور حالت مرضی است؛ و خودش را سالم حس میکرد و بخود میبالید که

سردش است. خواستم بلند بشوم و بروم دك و پوزش را خرد بکنم ولی تا حرکتی کردم خجالت و خشم من فرو کش کرد و با بیمیلی روی نیمکت افتادم.

خودم را راضی کردم که با دستمال گردنم را مشت و مال بدهم چون حس میکردم که عرق از موی سرم روی گردنم میریخت و اذیتم میکرد. اما بزودی از مشت و مال دادن گردنم منصرف شدم، چون بی‌نتیجه بود: دستمالم خیس عرق شده بود و همینطور عرق میریختم. رانهایم عرق کرده بود و شلوار ترم به نیمکت چسبیده بود.

یکمرتبه ژوان کوچك گفت:

« شما دکتر هستید؟ »

بلژیکی جواب داد: ـ بله

ـ آدم زجرهم میکشد، خیلی زجر میکشد؟

بلژیکی با لحن پدرانه‌ای گفت: ـ اوه! کی ... ؟ نه، زود تمام میشود. »

مثل اینکه به بیماری که به او پول داده دلداری میدهد:

« اما من... شنیده‌ام ... اغلب دو مرتبه شلیك میکنند.

بلژیکی سرش را تکان داد و گفت: ـ گاهی، چون ممکن است شلیك اول به اعضای رئیسه حیاتی اصابت نکند.

ـ پس باید تفنگشان را دو باره پر کنند و دو باره نشان بروند؟ » پس از تأمل با صدای دو رگه‌ای گفت: « این که خیلی طول میکشد! »

ترس وحشتناکی از زجر کشیدن داشت و بمقتضای سن همهٔ حواسش متوجه همین بود . من چندان باین فکر نبودم و از ترس زجر کشیدن نبود که عرق کرده بودم .

بلند شدم و بطرف تل خاکه زغال رفتم . توم چرتش پاره شد و نگاه زهرآلودی بمن انداخت : چون کفشهایم صدا میکرد عصبانی میشد . از خودم میپرسیدم آیا صورت منهم مثل صورت او خاکستری است یا نه ، دیدم که اوهم عرق میریزد . آسمان با شکوه بود ، هیچ روشنائی دراین کنج تاریك نفوذ نمیکرد و کافی بود که سرم را بلند بکنم تا دب اکبر را به بینم ولی با سابق خیلی فرق داشت : شب پیش از زندانم در سرای آرشوك ، میتوانستم یك تکهٔ بزرگ آسمان را به‌بینم و دیدن آن در هرساعت روز برایم یکجور خیال تولید میکرد . صبح وقتیکه آسمان برنگ آبی سخت و سبکی بود ، بیاد پلاژ های ساحل اقیانوس اطلس افتادم ، ظهر خورشید را میدیدم و یاد پیاله فروشی شهر سویل افتادم که در آنجا مشروب مانزانیلا مینوشیدم و ماهی آنشوا با زیتون میخوردم ، بعد از ظهر در سایه واقع شده بودم و بفکر سایهٔ عمیقی افتادم که روی نیمهٔ میدانهای مسابقه میافتد در حالیکه نصف دیگرش جلو خورشید میدرخشد : در حقیقت احساس دردناکی است که آدم به بیند تمام زمین به آسمان منعکس میشود . اما حالا میتوانستم تا دلم میخواست به هوا نگاه بکنم ، آسمان هیچ چیزی بخاطرم نمیآورد من اینحالت را بیشتر دوست داشتم . رفتم پیش توم نشستم . مدتی طول کشید .

توم با صدای خفه‌ای شروع به صحبت کرد. اگر او دائماً وراجی نمیکرد نمیتوانست فکر خودش را جمع بکند. گمان میکنم با من حرف میزد اما بمن نگاه نمیکرد. بی‌شك میترسید که رنگ خاکستری و عرق مرا به‌بیند، ما برای همدیگر شبیه آینه و بلکه بدتر از آنهم شده بودیم. او مرد بلژیکی زنده را تماشا میکرد و میگفت:

« تو چیزی سرت میشود؟ منکه عقلم بجائی نمیرسد.

منهم در حالی که به بلژیکی نگاه میکردم شروع به صحبت کردم:

- چه چیز را؟ چه شده است؟

- برای ما اتفاقی میافتد که من نمیتوانم بفهمم. »

بوی عجیبی دور توم را احاطه کرده بود. بنظرم آمد که بیش از معمول به بو حساس شده بودم. من زهرخندی زدم:

« - بزودی خواهی فهمید.

با سماجت گفت: - واضح نیست، من میخواهم بخودم قوت قلب بدهم. اما اقلا باید بدانم... گوش کن، ما را در حیاط خواهند برد، خوب. اشخاصی جلو ما صف میکشند. خیال میکنی چند نفر باشند؟

- من نمیدانم. از پنج تا هشت نفر بیشتر نیستند.

- خوب. آنها هشت نفرند. بآنها میگویند «آتش!» و من هشت لولهٔ تفنگ را می‌بینم که رو بمن گرفته شده. گمان میکنم میخواهم در دیوار فرو بروم، با تمام قوا بدیوار فشار خواهیم آورد

و دیوار مقاومت خواهد کرد. درست مثل کابوس: همهٔ اینها را میتوانم تصور بکنم. آه! کاش تو میدانستی چطور میتوانم اینها را مجسم بکنم.

من گفتم: ـ ولش! منهم تصورش را میکنم.

از روی بدجنسی گفت: آدم را سگ‌کش میکنند. میدانی که به‌چشمها و دهن نشان میروند تا آدم را از ریخت بیندازند. من از حالا زخمها را حس میکنم؛ یك ساعت است که سر و گردنم تیر میکشد. درد حقیقی نیست؛ بدتر از انست: دردهائی است که فردا صبح حس خواهم کرد، اما بعد؟»

من خوب میفهمیدم چه میخواهد بگوید اما بروی خودم نمیآوردم ولی راجع بدردها، من نیز در بدنم یکمشت داغ زخم داشتم، کاری از دستم ساخته نبود، منهم مثل او بودم اما اهمیتی نمیدادم.

با خشونت جواب دادم: «بعد خاك خورد میشوی».

او با خودش شروع بصحبت کرد، در حالیکه چشمش را به بلژیکی دوخته بود. بنظر نمیآمد که بلژیکی بحرفهای ما گوش بدهد. من نمیدانستم برای چه آمده است! او بافکار ما وقعی نمیگذاشت! آمده بود که جسم ما را تماشا بکند، تن هائی که زنده و در حال جان کندن بودند.

توم میگفت: «مثل کابوس است، آدم میخواهد بچیزی فکر بکند، آدم دائماً حس میکند که دست آویزی پیدا شد، مذبوره بدست آمد بعد میلغزد فرار میکند و دو باره میافتد.

بخودم میگویم ، بعد دیگر خبری نیست . اما نمیفهمم که چه معنی میدهد . گاهی تقریباً میخواهم درک کنم . و بعد دو باره میافتد ، باز بفکر دردها و گلوله ها و انفجار میافتم . من بتو قول میدهم که پیرو فلسفهٔ مادی هستم ، دیوانه نشده‌ام اما مثل اینکه جور نمیآید . جسد خودم را می‌بینم : البته چندان دشوار نیست ولی من هستم که با چشمهایم آنرا می‌بینم . باید فکرم را جمع بکنم... فکر کنم که هیچ چیز را نخواهم دید ، و نخواهم شنید و زندگی برای دیگران ادامه پیدا خواهد کرد . آدم طوری ساخته نشده که اینطور فکر بکند . اینطور نیست پابلو ؟ باور بکن : سابق برایم اتفاق افتاده که تمام شب را در انتظار چیزی بیدار باشم . اما پابلو این چیز دیگری است. این از عقب یخهٔ آدم را میگیرد و نمیشود قبلا پیش‌بینی آنرا کرد .

گفتم : ـ در مشکت را بگذار ، میخواهی کشیشی برایت صدا بزنم که اعتراف بکنی ؟ »

جواب نداد . قبلا متوجه شده بودم که با لحن پیغمبری مرا پابلو خطاب میکرد و صدایش بیطرفانه بود . من این حرکات را چندان دوست نداشتم ، اما بنظر میآمد که همهٔ ایرلندیها اینطور هستند ، بطور مبهمی بوی شاش میداد . در واقع حس همدردی زیادی برای توم نداشتم و هیچ علتی نداشت که چون با هم میمردیم با هم انس داشته باشیم . کسانی بودند که اگر با آنها بودم البته وضعیت فرق میکرد . مثلا رامون گری ولی خودم را بین توم و ژوان یکه و تنها حس میکردم . ازین

پیش‌آمدهم خشنود بودم : شاید اگر با رامون بودم دلم میسوخت. اما درین لحظه بطرز عزیبی سنگدل بودم و می‌خواستم سنگدل بمانم.

تو‌م کلماتی را جویده جویده از روی حواس‌پرتی میگفت. قطعاً برای اینکه فکر نکند حرف میزد و مانند کسانیکه ناخوشی کهنهٔ سلس‌البول دارند بوی تند شاش میداد. طبیعی است که با او هم‌عقیده بودم، آنچه او میگفت منهم میتوانستم بگویم : مرگ طبیعی نبود و از هنگامی که محکوم بمرگ شده بودم، هیچ چیز بنظرم طبیعی نمیامد : نه تودهٔ زغال نه نیمکت و نه پك و پوز شوم پدرو. چیزیکه توی ذوقم میزد این بود که بهمان چیز ها که توم فکر میکرد منهم فکر میکردم و خوب میدانستم که تمام مدت شب را با اختلاف پنجدقیقه در حالی که بیك چیز واحد فکر میکنیم و باهم عرق میریزیم و میلرزیم ادامه خواهیم داد. من دزدکی باو نگاه میکردم و برای اولین بار بنظرم غریب آمد : مرگ او در قیافه‌اش خوانده میشد. به‌حیثیتم برخورد : بیست و چهار ساعت بود که در جوار توم بسر برده بودم، بحرفهای او گوش کرده بودم، با او حرف زده بودم و میدانستم که هیچ وجه مشترکی بین ما نبود. و حالا مثل دو برادر دو قلو شبیه یکدیگر بودیم، فقط بعلت اینکه باهم میترکیدیم. توم بی‌آنکه بمن نگاه کند دستم را گرفت.

« پابلو من از خودم میپرسم... از خودم میپرسم آیا راست است که آدم نیست و نابود میشود؟ »

من دستم را بیرون کشیدم و گفتم : « کثافت مآب ، میان پایت را نگاه کن . »

بقدر یك حوضچه آب بین پاهایش بود و قطره ها از شلوارش میچکید .

بحال وحشت زده گفت : ـ این چیست ؟

گفتم : تو شلوارت شاشیدی .

از جا در فت و گفت : راست نیست ، من نمیشاشم ، من چیزی حس نمیکنم . »

بلژیکی نزدیك شد و با لحن دلداری دهندهٔ ساختگی پرسید :

« آیا حال شما خوش نیست ؟ »

توم جواب نداد . بلژیکی آب را نگاه کرد و چیزی نگفت .

توم با لحن رمیده ای گفت : « من نمیدانم این چیست ، اما نمیترسم . بشما قول میدهم که نمیترسم . »

بلژیکی جواب نداد . توم پاشد رفت یك گوشه ای شاشید ؛ بر گشت در حالی که دگمهٔ شلوارش را میانداخت ، دوباره نشست و ساکت شد . بلژیکی یادداشت برمیداشت .

ما باو نگاه میکردیم ؛ ژوان کوچك هم باو نگاه میکرد : هرسه باو نگاه میکردیم چونکه زنده بود . حرکات یکنفر زنده را داشت ، قیود یك نفر زنده را داشت ؛ او درین سردابه میلرزید همانطور که زنده ها باید بلرزند او یك جسم مطیع و فربه داشت

ماها جسم خودمان را حس نمیکردیم - یا اقلا بطرز او حس نمیکردیم . من میخواستم شلوارم ، میان پایم را دستمالی کنم ولی جرأت نمیکردم ، به بلژیکی نگاه میکردم که روی پاهای خمیده‌اش ایستاده و برعضلات خودش مسلط بود و میتوانست بفکر فردا باشد. ما ها آنجا مثل سه سایهٔ بی خون باو نگاه میکردیم و مانند غول زندگیش را میمکیدیم .

بالاخره نزدیك ژوان کوچك رفت . شاید بقصد تحقیق فنی و یا برای دلسوزی خواست گردنش را لمس کند . اگر از راه ترحم بود اولین بار بود که در تمام شب چنین تظاهری میکرد . سر و گردن ژوان کوچك را نوازش کرد . ژوان در حالی که باو نگاه میکرد مقاومتی از خود نشان نداد ، بعد ناگهان دستش را گرفت و بطرز غریبی نگاه کرد. دست بلژیکی را بین دو دستش گرفته بود و این دو انبر خاکستری که این دست تپلی سرخ را فشار میداد منظرهٔ دلپسندی نداشت . من در بارهٔ پیش آمدی که میخواست رخ بدهد مشکوك بودم و توم هم مشکوك بود : ولی بلژیکی این حرکت را ناشی از التهاب درونی او تلقی میکرد و بطرز پدرانه‌ای لبخند میزد . لحظه‌ای بعد ژوان کوچك پنجول تپلی و قرمز را بطرف دهنش برد و خواست گاز بگیرد . بلژیکی دستش را به تندی کشید و افتان و خیزان رفت بدیوار یله داد . یك ثانیه بحالت وحشت زده بما نگاه کرد ، ناگهان پی برد که ما آدمهائی مثل او نیستیم . من شروع بخنده کردم ، یکی از پاسبانان چرتش پاره شد . دیگری که خوابیده بود چشمهایش باز و سفیدی آن پیدا بود .

من هم خسته و هم در هیجان بودم . و نمیخواستم دیگر به پیش‌آمدهای سحرگاه و مرگ فکر بکنم . فقط به کلمات و یا به خلاء برمیخوردم و ارتباطی در فکرم پیدا نمیشد . اما همینکه میخواستم بچیز دیگری فکر بکنم لوله‌های تفنگ بطرف من دراز میشد . شاید بیست مرتبه پی در پی مراسم اعدام خودم را برگزار کردم و نیز یکدفعه گمان کردم که بطور قطع این پیش آمد انجام گرفته و یك ثانیه خوابم برد . آنها مرا بطرف دیوار میکشاندند ؛ من تقلا میکردم و پوزش میخواستم . از خواب پریدم و به بلژیکی نگاه کردم : میترسیدم که در خواب فریادی کرده باشم . اما او سبیلش را تاب میداد ، چیزی دستگیرش نشده بود . اگر میخواستم گمان میکنم که میتوانستم یك لحظه بخوابم : چهل و هشت ساعت میگذشت که بیدار بودم و بجان آمده بودم . ولی نمیخواستم دو ساعت زندگی را از دست بدهم : آنها سحر مرا بیدار میکردند ، من گیج خواب دنبالشان میافتادم ، و بی آنکه فرصت « اوف » گفتن داشته باشم جیغ و داد میکردم ؛ من این را نمی‌پسندیدم . نمیخواستم مثل یك حیوان بمیرم ، میخواستم هوشم سر جا باشد . بعلاوه از کابوس هم میترسیدم . بلند شدم بدرازی و پهنا راه رفتم و برای اینکه فکرم را عوض بکنم دربارهٔ وقایع زندگی گذشته‌ام فکر کردم . یکمشت یادگارهای درهم و برهم جلو چشمم مجسم شد . یادگارهای خوب و بد با هم بودند – و یا بیشتر عادت داشتم که آنها را اینطور بنامم ، قیافه‌ها و پیش آمدها در آن بود . قیافهٔ جوانی بیادم آمد که در روز جشن در

شهر والانس در میدان مسابقهٔ جنگ گاو شکمش پاره شد. قیافهٔ یکی از عموهایم و قیافهٔ رامون گری را بخاطر آوردم. پیش‌آمد-هائی بیادم آمد. که چطور در ۱۹۲۶ سه ماه بیکاری کشیدم و نزدیك بود که از گرسنگی بمیرم. یاد شبی افتادم که در شهر «گرناد» روی یك نیمکت گذرانیدم. سه روز بود که چیزی نخورده بودم، خشمناك بودم و نمیخواستم که بمیرم. از این موضوع لبخند زدم. با چه پشتکاری دنبال خوشبختی میدویدم، دنبال زنها و دنبال آزادی میدویدم. برای چه بود؟ میخواستم اسپانی را نجات بدهم، پئی‌مار گال را ستایش میکردم، داخل جنبش شورشیان شده بودم و در محافل عمومی نطق کرده بودم: همهٔ این قضایا را جدی گرفته بودم. مثل اینکه زندهٔ جاوید خواهم بود.

درین لحظه حس کردم که همهٔ زندگیم را جلو خود میدیدم و فکر میکردم «چه دروغ پستی!» زندگیم هیچ ارزشی نداشت چونکه تمام شده بود. از خودم پرسیدم چطور من توانسته‌ام که با فاحشه ها گردش بکنم و مسخره بازی در بیاورم: اگر بو برده بودم که این جور خواهم مرد، هر گز انگشت کوچکهٔ خودم را هم تکان نمیدادم. زندگیم مسدود و دربست مثل یك کیسه جلوم افتاده بود ولی محتوی کیسه ناقص بود. یك لحظه کوشش کردم که دربارهٔ آن حکمی بکنم. میخواستم با خودم بگویم: زندگی خوشی است اما نمیشد دربارهٔ زندگی من حکم کرد چون فقط طرحی بود؛ من وقتم را صرف کرده بودم که از محل حساب ابدیت چك بکشم هیچ چیز نفهمیده بودم. تاسفی هم نداشتم: دربارهٔ خیلی چیز ها

می‌توانستم تأسف بخورم مثل مزهٔ مشروب مانزانیلا یا آب تنی-هائی که در تابستان در یك برکهٔ کوچك نزدیك قادسیه میکردم. اما مرگ همهٔ کیف و لذت آنها را از بین برده بود.

بلژیکی ناگهان فکر بکری بنظرش رسید و گفت:

« رفقا - با قید احتیاط در صورتی که اداره نظام موافقت بکنند - من می‌توانم اگر پیغامی داشته باشید بدوستانتان برسانم.»

توم لند لند کرد که: « کسی را ندارم.»

من جوابی ندادم. توم کمی تأمل کرد بعد با کنجکاوی بمن نگاه کرد و گفت:

« - تو هیچ پیغامی برای کنشا نداری؟

- نه.»

من از اینگونه دلجوئی‌های محبت آمیز بیزار بودم: تقصیر خودم بود، شب پیش راجع به کنشا با او حرف زده بودم: بایستی جلو دهنم را میگرفتم. یك سالی میگذشت که با این زن بودم دیروز شاید حاضر بودم که یك بازویم را با تبر بزنند برای اینکه پنج دقیقه او را به‌بینم. باین علت حرف زده بودم. دست خودم نبود.

حالا هیچ مایل نبودم که او را ببینم، حرفی نداشتم باو بگویم و هیچ دلم نمیخواست که او را در آغوشم بفشارم: من از تن خودم میترسیدم چونکه خاکستری شده بود و عرق میریخت مطمئن نبودم که از تن او وحشت نخواهم کرد.

شاید از خبر مرگ من کنشا بگریه میافتاد و ماهها از زندگیش بیزار میشد. ولی با وجود همهٔ اینها من بودم که میمردم بیاد چشمهای قشنگ گیرنده‌اش افتادم. وقتی که بمن نگاه میکرد چیزی از او بمن سرایت میکرد. اما فکر میکردم که این موضوع هم خاتمه یافته: و اگر حالا او بمن مینگریست نگاهش در چشم خودش میماند و بمن تأثیری نداشت. من تنها بودم.

توم نیز تنها بود، اما نه اینجور. چمباتمه نشسته بود و نیمکت را با لبخند مرموزی نگاه میکرد. حالت بهت زده داشت. دستش را جلو آورد و با احتیاط چوب را لمس کرد، مثل اینکه میترسید مبادا چیزی را بشکند، بعد دستش را به تندی عقب کشید و لرزید. اگر من بجای توم بودم از لمس کردن نیمکت تفریح نمیکردم، اینها هم یك جور کمدی ایرلندی بود، اما برای منهم اشیاء حالت عجیبی داشتند: آنها بیشتر بنظرم محو جلوه میکردند، مثل اینکه ثقل خود را از دست داده بودند. از دیدن نیمکت و چراغ و تودهٔ خاکه زغال کافی بود حس بکنم که عنقریب خواهم مرد. طبیعی است که نمیتوانستم آشکارا بمرگ خودم فکر بکنم اما همه جا جلو چشمم بود، آنجور که اشیاء عقب رفته و محرمانه فاصله گرفته بودند مرگم را روی آنها میدیدم مثل اشخاصی که سر بالین محتضر آهسته صحبت میکنند. توم مرگ خودش را روی نیمکت لمس کرده بود.

در وضعی که بودم، اگر میامدند و بمن میگفتند که میتوانم دل راحت بخانه بروم و زندگیم مصون خواهد بود، اینهم از

خونسردی من نمیکاست : وقتیکه آدم خیال موهوم ابدیت را از دست داده چند ساعت و یا چند سال انتظار فرقی نمیکند . من بهیچ چیز علاقه نداشتم از طرفی نیز آرام بودم . اما این آرامش موحشی بود ، بعلت جسم : با چشمهای تن میدیدم و با گوشهایش میشنیدم اما آن جسم دیگر من نبودم . جسمم به تنهائی عرق میریخت و میلرزید و من آنرا نمیشناختم . من مجبور بودم آن را لمس بکنم و نگاه بکنم برای اینکه از حال آن خبردار باشم ، مثل اینکه تن دیگری بود . گاهگاهی هنوز آنرا حس میکردم ، احساس لغزیدن میکردم ، نزول و سقوط ناگهانی در آن رخ میداد مثل وقتی که آدم در هواپیماست و هواپیما کله میکند یا گاهی تپش قلبم را حس میکردم .

اما اینهم بمن دلگرمی نمیداد . آنچه از بدنم حس میکردم کثیف و مورد شك بود . اغلب اوقات ، تنم ساکت و آرام بود ، بغیر از یك نوع قوهٔ ثقل و وجود پلیدی که با من در کشمکش بود چیز دیگری حس نمیکردم ، احساس مینمودم که حشرهٔ موذی بزرگی را بمن بسته‌اند . گاهی شلوارم را دستمالی میکردم و حس میکردم که تر است ، نمیدانستم که از عرق و یا از شاش تر شده بود ، آنوقت از روی احتیاط میرفتم و روی تودهٔ خاکه زغال میشاشیدم .

مرد بلژیکی ساعتش را درآورد ، نگاه کرد و گفت :

« سه ساعت و نیم بعد از نصف شب است . »

کثافت مآب ! شاید هم عمداً اینکار را کرد . توم بهوا

جست : ما ملتفت گذشتن زمان نبودیم ؛ شب مانند یك تودهٔ بی‌شکل و تاریك ما را احاطه کرده بود ، من ابتدای آن یادم نمی‌آمد .

ژوان کوچك داد و فریاد راه انداخت . دستهایش را بهم فشار میداد و گریه و زاری میکرد :

- « من نمیخواهم بمیرم ، من نمیخواهم بمیرم . »

بطول سردابه دوید و دستهایش را در هوا بلند کرده بود . بعد روی یك کیسهٔ کاه افتاده و هق هق گریه کرد . توم با چشمهای بی‌نوری باو نگاه میکرد و میل نداشت او را دلداری بدهد . عملا بزحمتش هم نمی‌ارزید : ژوان کوچك بیش از ما سر و صدا راه انداخته بود ، در او کمتر تأثیر میکرد : او مثل ناخوشی بود که بوسیلهٔ تب از ناخوشی دفاع میکند . اما وقتی که تب هم وجود ندارد بسیار سخت‌تر است .

او گریه میکرد : من بخوبی میدیدم که برای خودش احساس ترحم داشت و بفکر مرگ نبود ، یك ثانیه ، فقط یك ثانیه منهم گریه‌ام گرفت ، برای این که از روی ترحم بحال خودم گریه بکنم ، ولی برخلاف آن اتفاق افتاد : نگاهی به ژوان کوچك کردم شانه های لاغرش را در حال گریه دیدم و خودم را بی رحم حس کردم ، من نه میتوانستم نسبت بدیگران رحیم باشم و نه نسبت بخودم . با خودم گفتم : من میخواهم صاف و ساده بمیرم .

توم بلند شد ، زیر سوراخ گرد رفت و روشنائی روز را جستجو کرد . من سرم بسنگ خورده بود ، میخواستم صاف و ساده بمیرم

و فقط باین فکر بودم . اما بعد از اینکه دکتر ساعت را بما گفت زمان قطره قطره میچکید و میگذشت .

هنوز هوا تاریك بود که صدای توم را شنیدم :

« آره تو میشنوی ! »

در حیاط صدای پا میآمد .

« آیا چه کار دارند ؟ توی تاریکی که نمیتوانند شلیك کنند . »

لحظه‌ای بعد دیگر صدائی نشنیدیم من به توم گفتم :

« صبح شد. »

پدرو در حال خمیازه بلند شد و چراغ را فوت کرد و به رفیقش گفت :

« سرمای بی‌حیائی است ؟ »

سردابه برنگ خاکستری درآمده بود . صدای شلیکی از دور بگوش میرسید .

به توم گفتم : « شروع شد ، توی حیاط پشتی این کار را میکنند. »

توم از دکتر یك سیگارت خواست . من لازم نداشتم ؛ من نه سیگار میخواستم و نه الکل . ازین دقیقه ببعد پی در پی شلیك میکردند .

توم گفت : « ملتفت هستی ؟ »

خواست چیز دیگری بگوید ولی ساکت شد و به در نگاه میکرد . در باز شد و یك ستوان با چهار سرباز وارد شدند . توم سیگارش را انداخت .

« اشتین بوك ! »

توم جواب نداد . پدرو او را نشان داد .

« ژوان میربال ؟

ـ همانست که روی کیسهٔ کاه افتاده .

ستوان گفت : ـ بلند شو ! »

ژوان تکان نخورد . دو سرباز زیر بغلش را گرفتند و روی پا ایستاد . اما بمحض اینکه ولش کردند دوباره افتاد .

سربازان مردد ماندند .

ستوان گفت : « این اولین کسی نیست که حالش بهم خورده شما دو تا او را ببرید ؛ آنجا کارش اصلاح میشود . »

بطرف توم برگشت و گفت : « با من بیائید »

توم بین دو سرباز بیرون رفت . دو سرباز دیگر که زیر بغل و پشت زانوی ژوان کوچك را گرفته بودند . دنبال آنها بیرون رفتند . او بیهوش نشده بود چشمهایش رك زده باز بود و اشك از روی گونه هایش میریخت .

من که خواستم خارج بشوم ستوان جلوم را گرفت و گفت :

« شما ابی‌یتا هستید ؟

ـ بله

ـ همینجا باشید الساعه بسراغ شما خواهند آمد . »

آنها بیرون رفتند ، بلژیکی و دو زندانبان خارج شدند . من تنها ماندم و نمیدانستم چه بسرم خواهد آمد اما آرزو داشتم

که هرچه زودتر کارم را یکسره کنند . در فاصله های معین صدای شلیك را می‌شنیدم و بهر شلیکی از جا میجستم . میخواستم زوزه بکشم و موهایم را بکنم . اما دندانهایم را بهم میفشردم و دستهایم را در جیبهایم فرو کرده بودم و میخواستم که دست از پا خطا نکنم .

یك ساعت بعد دنبالم آمدند و به طبقهٔ اول در اطاق کوچکی که بوی سیگار میداد و از حرارتش نفسم تنگ شد مرا راهنمائی کردند . آنجا دو سروان بودند که در صندلی راحتی نشسته سیگار میکشیدند و کاغذ هائی روی زانویشان بود .

« اسمت ابی‌بتا است ؟

ـ بله

ـ رامون گری کجاست ؟

ـ من نمیدانم . »

کسی که از من استنطاق میکرد کوتاه و خپله بود . از پشت عینك نگاه سختی داشت . بمن گفت :

« ـ نزدیك شو . »

نزدیك رفتم . بلند شد بازویم را گرفت و طوری بمن نگاه می کرد که میخواستم بزمین فرو بروم . در عین حال عضلهٔ بازویم را با تمام قوایش نیشگان میگرفت ـ اینکار از لحاظ این نبود که بمن شکنجه بدهد فقط فوت کاسه گری بود ، میخواست بمن مسلط بشود و نیز لازم میدانست که نفس گندیدهٔ خودش را بصورت من بفرستد . لحظه‌ای طول کشید اما اینکار مرا بیشتر به خنده

انداخت. باید حقهٔ مهمتری بکار برد تا بتوان کسی را که بزودی خواهد مرد ترساند. این دوز و کلك ها نمیگرفت. مرا بسختی هل داد و دوباره نشست و گفت:

« زندگی تو گرو اوست. اگر گفتی کجاست جانت را در میبری.»

این دو نفر با وجود تزیینات براق و تازیانه و چکمه باز آدمهائی بودند که میمردند کمی بعد از من اما نه خیلی بعد از من. مشغول بودند که اسمهائی را در کاغذ پاره‌ها یشان پیدا کنند و آدمهای دیگری را تعقیب میکردند برای اینکه آنها را بزندان بیندازند و یا اعدام کنند؛ آنها عقایدی راجع به آیندهٔ اسپانی و موضوعهای دیگر داشتند فعالیت های کوچك آنها توی ذوق میزد و بنظرم خنده‌دار بود. من نمیتوانستم خودم را جای آنها بگذارم و آنها بنظرم دیوانه میامدند.

آدم کوتاه خپله دائماً بمن نگاه میکرد و با تازیانه به چکمه‌اش میزد. همهٔ این حرکات را قبلا مطالعه کرده بود برای اینکه باو حالت یك جانور سرزنده و درنده بدهد.

« خوب فهمیدی؟ آیا فهمیدی؟

جواب دادم: - نمیدانم که گری کجاست. گمان میکنم که در مادرید است.»

سروان دیگر دست رنگ پریده خود را از روی بی‌قیدی بلند کرد. این بی‌قیدی هم از روی عمد بود. من همهٔ ریزه کاریهای کوچك آنها را میدیدم و تعجب میکردم که آدمهائی با این چیزها تفریح میکنند.

آهسته گفت: « بشما یك ربع ساعت برای تفکر وقت میدهم. او را به رختدارخانه ببرید و بعد از یك ربع بیاورید. اگر بازهم انکار کرد فوراً او را اعدام خواهند کرد.»

آنها حساب دستشان بود. تمام شب را من در انتظار گذرانیده بودم؛ یك ساعت دیگرهم بعد از اینکه توم و ژوان را تیرباران کردند مرا در سردابه چشم براه گذاشتند و حالا هم مرا در رخت دار خانه حبس میکردند.

شاید نقشهٔ خودشان را از دیروز کشیده بودند. بخودشان میگفتند که طول مدت اعصاب را خرد میکند و امیدوار بودند که باین وسیله از من حرف در بیاورند.

آنها گول خورده بودند. در رختدارخانه من روی یك چهار پایه نشستم، چونکه احساس ضعف شدیدی کردم و بفکر فرو رفتم اما راجع به پیشنهاد آنها فکر نمیکردم. طبیعی است که از مکان گری با خبر بودم: او پیش پسرعموهایش در چهار کیلو متری شهر پنهان شده بود. این را هم میدانستم که پناهگاه او را لو نخواهم داد مگر در صورتی که مرا شکنجه میکردند (اما بنظر نمیامد که این خیال را داشته باشند). همهٔ این مطالب کاملا معلوم و قطعی بود و بهیچ وجه اهمیتی به آن نمیدادم. تنها میخواستم علت رفتار خودم را بدانم. من ترجیح میدادم که بمیرم تا گری را لو بدهم. برای چه؟ من رامون گری را دوست نداشتم. دوستی من برای او کمی پیش از سحر مرده بود ـ همان وقت که عشق کنشا و میل زندگی در من مرده بود ولی بی‌شك

همیشه او را محترم داشتم ، چونکه آدم دلاوری بود . اما این دلیل نمیشد که راضی باشم بجایش بمیرم . زندگی او مانند زندگی من ارزشی نداشت ؛ هیچ زندگی ارزشی نداشت . یکنفر آدم را بغل دیوار میگذاشتند و آنقدر باو تیر خالی میکردند تا میترکید : این آدم خواه من یا گری و یا دیگری بود فرقی نمیکرد . من میدانستم که برای هوا خواهی از اسپانی وجود او از من لازم‌تر بود اما اسپانی و انقلابیون آن‌هم از چشمم افتاده بودند : هیچ چیز برایم اهمیت نداشت . معهذا من آنجا بودم و میتوانستم بوسیلهٔ تسلیم گری جان خودم را نجات بدهم و با وجود این استنکاف میکردم . بنظرم مضحك آمد : فکر کردم شاید لجاجت است . « آیا باید لجوج بود؟.. » یك نوع شادی عجیبی بمن دست داد .

آمدند و مرا نزد دو افسر بردند . یك موش از زیر پایمان در رفت . من شوخیم گرفت . بطرف یکی از سربازان فاشیست برگشتم و گفتم : « موش را دیدی ؟ »

جواب نداد . اخم آلود بود و خودش را گرفته بود . من خنده‌ام گرفت اما خودداری کردم چون میترسیدم اگر خنده سر بدهم دیگر نتوانم جلو خودم را بگیرم . سرباز فاشیست سبیل داشت . باز باو گفتم :

« احمق ، باید سبیلهایت را بزنی . »

برای من عجیب بود که با وجود اینکه زنده بود بگذارد مو روی صورتش را بپوشاند . او سرسرکی یك تیپا بمن زد و ساکت شدم .

افسر چاق گفت : « خوب فکر کردی ؟ »

من از روی کنجکاوی به آنها نگاه میکردم . مثل اینکه یك نوع حشرهٔ کمیاب را تماشا میکنم و بآنها گفتم :

« میدانم کجاست . در قبرستان قایم شده . در یك سردابه و یا در آلونك گورکن هاست . »

برای این بود که آنها را دست بیندازم . میخواستم به‌بینم آنها چطور بلند میشوند ، کمر خودشان را سفت میکنند و با حالت خیلی جدی دستور میدهند .

آنها بلند شدند ایستادند .

« آنجا برویم . موله شما از ستوان لوپز پانزده نفر بگیرید .

افسر کوچك خپله بمن گفت : ـ اگر راستش را گفته باشی من سر قولم میایستم . اما اگر ما را گول زده باشی شدیداً مجازات خواهی شد . »

در میان همهمه خارج شدند . من با پاسبانان فاشیست براحتی انتظار میکشیدم . گاهگاهی لبخند میزدم چون بفکر خط و نشانهائی که برایم خواهند کشید میافتادم . من خودم را خرف و محیل حس میکردم . آنها را در نظر میآوردم که سنگ قبر ها را برمیداشتند و در قبر های زیر زمینی را یك بیك باز میکردند . وضعیت را در نظرم طوری مجسم میکردم مثل اینکه کس دیگری بودم ! این زندانی لجوج که میخواهد ادای پهلوانان را در بیاورد ، این سربازان جدی فاشیست با سبلیهایشان و این

آدمهای با لباس متحد الشکل که بین قبر ها میدویدند برایم بی اندازه مضحك بود .

بعد از نیم ساعت مرد خپله تنها آمد . گمان کردم میآید فرمان اعدام مرا بدهد آنها دیگر در قبرستان مانده بودند .

افسر بمن نگاه کرد در قیافه‌اش بهیچوجه اثر یأس خوانده نمیشد و گفت :

« این را در حیاط بزرگ پیش آنهای دیگر ببرید . بعد از خاتمهٔ عملیات نظامی محکمهٔ عادی بکارش رسیدگی خواهد کرد . »

گمان کردم که نفهمیده‌ام . از او پرسیدم :

« پس مرا ... مرا تیرباران نمیکنند ؟ ...

– در هرصورت عجالة نه . بعد هم مربوط بمن نیست . »

من بازهم نفهمیدم باو گفتم : « برای چه ؟ »

بی‌آنکه جوابی بدهد شانه هایش را بالا انداخت و سربازان مرا بردند در حیاط بزرگ . در حدود صد نفر زندانی زن و بچه و چند پیرمرد آنجا بودند . من بحالت منگ دور چمن کاری میان حیاط قدم میزدم . ظهر در اطاق ناهارخوری بما غذا دادند . دو سه نفر از من پرسش کردند . گویا آنها را میشناختم ، اما به آنها جواب ندادم : نمیدانستم در کجا هستم .

طرف شب در حیاط یك دو جین زندانی تازه تپاندند . من گارسیای نانوا را شناختم بمن گفت :

« حقا که خوش اقبالی ! گمان نمیکردم ترا زنده ببینم .

گفتم : ـ آنها مرا محکوم بمرك کردند بعد نمیدانم بچه علت عقیده شان برگشت .

گارسیا گفت : ـ مرا ساعت دو گرفتند .

ـ چرا ؟ »

گارسیا در سیاست دخالت نمیکرد .

گفت : « نمیدانم ، هر کسی مثل آنها فکر نکند دستگیرش میکنند .»

یواشتر گفت : « کار رامون گری را هم ساختند . »

من بلرزه افتادم : « کی ؟

« ـ امروز صبح بسرش زده بود . شنبه از پیش پسر عمویش خارج شد چونکه بآنها گوشه کنایه زده بودند . خیلی اشخاص بودند که او را قایم میکردند اما نمیخواست زیر بار منت کسی برود گفته بود : « ممکن بود پیش ابی‌بتا پنهان بشوم ، اما حالا که او را گرفته اند میروم در قبرستان خودم را مخفی میکنم . »

ـ در قبرستان ؟

ـ بله ، احمقانه بود طبیعة امروز صبح آنها آنجا آمدند ، این اتفاق هم بالاخره میافتاد . در آلونك گورکن‌ها او را پیدا کردند . او بطرف آنها تیر خالی کرد و آنها هم او را کشتند . در قبرستان ! »

دنیا جلو چشمم چرخید و بزمین نشستم : بقدری خنده ام شدید بود که اشك در چشمهایم پر شد .

بهمن ماه ۱۳۲۴

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

فردا

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

۱ـ مهدی زاغی :

چه سرمای بی پیری ! با اینکه پالتوم را رو پام انداختم ، انگار نه انگار . . تو کوچه ، چه سوز بدی میامد ! ـ اما از دیشب سرد تر نیست . از شیشهٔ شکسته بود یا از لای درز در که سرما تو میزد ؟ ـ بوی بخاری نفتی بدتر بود . عباس قر و لندش بلند شد : « از سرما سخلو کردیم ! » ـ جلو پنجره حروف ها را پخش میکرد . نه ، غمی ندارم ؛ بدرك که ولش کردم : ـ اطاق دود زده ، قمپز اصغر ، سیاهی که بدست و پل آدم میچسبه ، تق و تق ماشین ، آب زنگاری حوض که از زور کثافت یخ نمیبنده ، دو بهمزنی ، پرچانگی و لوسبازی بچه ها ، کبابی « حق دوست » ، رختخواب سرد ـ هرجا که برم ، اینها هم دنبالم میاند . نه ، چیزی را گم نکردم .

چرا خوابم نمیبره ؟ شاید برای اینه که مهتاب رو صورتم افتاده . باید بیخود غلت نزنم ـ عصبانی شدم . باید همه چی را فراموش کنم ؛ حتی خودمرا تا خوابم ببره . اما پیش از فراموشی چه هستم ؟ وقتی که همه چی را فراموش کردم چه نیستم ؟ من درست نمیدونم کی هستم . . نمیدونم . . همه اش « من . . من ! » این « من » صاحب مرده ! دیشب سرم را که روی متکا گذاشتم ،

دیگه چیزی نفهمیدم : همه چی را فراموش کردم . شاید برای اینه که فردا میرم اصفهان . اما دفعه اولم نیست که سفر میکنم. به ، هر وقت با بچه ها اوین و درکه هم که میخواستیم بریم ، شبش بیخوابی بسرم می‌افتاد . اما ایندفعه برای گردش معمولی نیست ، موقتی نیست . نمیدونم ذوقزده شدم یا میترسم . از چی دلهره دارم ؟ چیچی را پشت سرم میگذارم ؟ اصلا من آدم تنبلی هستم . چرا نمیتونم یکجا بند بشم ؟ رضا ساروقی که با هم تو چاپخانهٔ « بدخشان » کار میکردیم ، حالا صفحه بند شده ، دماغش چاقه . من همیشه بی‌تکلیفم ، تا خرخره‌ام زیر قرضه ، هروقت هم کار دارم مواجبم را پیشخور میکنم . ـ حالا فهمیدم : اینَ سرما از هوا نیست ، از جای دیگه آب میخوره ـ : تو خودمه . هرچی میخواد بشه ، اما هردفعه این سرما میاد ـ . با پشت خمیده ، بار این تن را باید بکشانم . تا آخر جاده باید رفت . چرا باید ؟ برایِ چه ؟ . . تا بارم را بمنزل برسانم . آنهم چه منزلی ! . . بازو های قوی دارم . خون گرم در رگ و پوستم دور میزنه ، تا سر انگشتهام این گرما میاد : من زنده هستم . ـ زندگی که در اینجا میکنم میتونم در اونسر دنیا بکنم . در یك شهر دیگه . . دنیا باید چقدر بزرگ و تماشائی باشه ! حالا که شلوغ و پلوغه ـ با این خبرهای تو روزنامه ، نباید تعریفی باشه . ، جنگ هم برای اونها یك جور بازی است ـ مثل فوتبال ، اقلا هول و تکان داره . آب که تو گودال ماند میگنده . .

چطوره برم ساوه ؟ انگل اونها بشم ؟ هر گز . . برای ریخت

پدر و زن بابا دلم تنگ نشده. اونها هم مشتاق دیدار من نیستند. نمیدونم تا حالا چند تا خواهر و برادر برام درست کردند.. عقم مینشینه. - نه برای اینکه سر مادرم هوو آورد: همیشه آب دماغ رو سبیلش سرازیره، چشمهاش مثل نخوچی، زیر ابروهای پرپشت سو سو میزنه. چرا مثل بچه ها همیشه تو جیبش غاغالیلی داره و دزدکی میخوره و بکسی هم تعارف نمیکنه؟ من شبیه پدرم نیستم. - با اون خانهٔ گلی قی‌آلود، رف های کج و کوله، طاق ضربی کوتاه، هیاهوی بچه و گاو و گوسفند و مرغ و خروس که قاتی هم زندگی میکنند! آنوقت با چه فیس و افاده‌ای دستش را پر کمرش میزنه و رعیتهاش را بچوب میبنده! از صبح تا شام فحش میده و ایراد میگیره. نانی که از اونجا در بیاد زهرماره، نان نیست. اونجا جای من نیست، هیچ جا جای من نیست. پدرم حق آب و گل داره، ریشه دوانده، مال خودشه. هان: مال خودش - مال خیلی مهمه! زندگی میکنه، یادگار داره.. اما هیچی مال من نمیتونه باشه، یادگار هم مال من نیست - یادگار مال کسانی است که ملك و علاقه دارند، زندگیشان مایه داشته: - از عشقبازی تو مهتاب، از باران بهاری کیف میبرند - بچگی خودشان را بیاد میارند. اما مهتاب چشمم را میزنه و یا بی خوابی بسرم میاندازه. یادگار هم از روی دوشهام سر میخوره و بزمین میافته. یکه و تنها.. چه بهتر! پدرم از این یادگارها زیاد داره. اما من هیچ دلم نمیخواد که بچگی خودم را بیاد بیارم پارسال که ناخوش و قرضدار بودم، چرا جواب کاغذم را نداد؟ فکرش را نباید کرد.

بعد از شش سال کار، تازه دستم خالی است. روز از نو روزی از نو! تقصیر خودمه - چهار سال با پسر خاله ام کار میکردم، اما این دو سال که رفته اصفهان ازش خبری ندارم. آدم جدی زرنگیه. حالا هم بسراغ اون میرم. کی میدونه؟ شاید بامید اون میرم. اگر برای کاره پس چرا بشهر دیگه نمیرم؟ بفکر جاهائی می‌افتم که جاپای خویش و آشنا را پیدا بکنم. زور بازو!.. چه شوخی بیمزه‌ای! اما حالا که تصمیم گرفتم.. خلاص.

تو دنیا اگر جا های مخصوصی برای کیف و خوشگذرانی هست، عوضش بدبختی و بیچارگی همه جا پیدا میشه. اون جا های مخصوص، مال آدم های مخصوصیه - پارسال که چند روز پیشخدمت «کافهٔ گیتی» بودم، مشتریهای چاق داشت: پول کار نکرده خرج میکردند. اتومبیل، پارك، زنهای خوشگل، مشروب عالی، رختخواب راحت، اطاق گرم، یادگارهای خوب، همه را برای اونها دستچین کردند. مال اونهاست و هرجا که برند باونها چسبیده. اون دنیا هم باز مال اونهاست. چون برای ثواب کردن هم پول لازمه! ما اگر یك روز کار نکنیم، باید سر بی شام زمین بگذاریم. اونها اگر یك شب تفریح نکنند، دنیا را بهم میزنند! - اونشب کنج راهرو کافه، اون سرباز امریکائی که سیاه مست بود و از صورت پرخونش عرق میچکید، سر اون زنی که لباس سورمه ای تنش بود چه جور بدیوار میزد! من جلو چشمم سیاهی رفت. نتونستم خود را نگهدارم. زنیکه مثل اینکه تو

چنگول عزرائیل افتاده، چه جیغ و دادی سر داده بود! هیچکس جرأت نداشت جلو بره یا میانجیگری بکنه؛ حتی آژان جلو در با خونسردی تماشا میکرد. من رفتم که زنیکه را خلاص کنم، نمیدونم چی تو سرم زدند. - برق از چشمم پرید. وقتیکه چشمم را واز کردم، تو کلانتری خوابیده بودم جای لگدی که تو آبگاهم زدند هنوز درد میکنه. سه ماه تو زندان خوابیدم. یکی پیدا نشد ازم بپرسه: «ابولی خرت بچنده؟» نه، منهم برای خودم یادگارهای خوشی دارم!

این چیه که بشانه‌ام فرو میره؟ هان: مشت برنجی است. چرا امشب در تمام راه، این مشت را تو دستم فشار میدادم؟ مثل اینکه کسی منو دنبال کرده. خیال میکردم با کسی دست و پنجه نرم میکنم. حالا چرا گذاشتمش زیر متکا؟ کیه که بیاد منو لخت بکنه؟ رختخوابم گرمتر شده، اما چرا خوابم نمیبره؟ شب عروسی رستم خانی که قهوه خوردم، خواب از سرم پرید. اما امشب مثل همیشه دو تا پیاله چائی خوردم. بیخود راهم را دور کردم رفتم گلبندك. برپدر این کبابی «حق دوست» لعنت که همیشه یك لا دو لا حساب میکنه. بهوای این رفتم که پاتوغ بچه هاست. شاید اگر یکی دو تا گیلاس عرق خورده بودم بهتر میخوابیدم. - غلام امشب نیامد. منکه با همهٔ بچه ها خدا حافظی کرده بودم. اما نمیدونستند که دیگر روز شنبه سر کار نمیرم. میخواستم همین را به غلام بگم. امروز صبح چه نگاه تند و نیمرخ رنگ پریده ای داشت! چراغ، جلو گارسه وایساده بود، شبیخون زده بود. گمون

نمیکردم که کارش را آنقدر دوست داشته باشه. بچهٔ ساده‌ای است: میدونه که هست، چون درست نمیدونه که هست یا نیست. اون نمیتونه چیزی را فراموش بکنه تا خوابش ببره. غلام هیچوقت بفکرش نمیاد که کارش را ول بکنه یا قمار بزنه. مثل ماشین رو پاهاش لنگر ور میداره و حروف را تو ورسات میچینه. چه عادتی داره که یا بیخود وراجی کنه و یا خبرها را بلند بلند بخونه! حواس آدم پرت میشه. پشت لبش که سبز شده قیافه‌اش را جدی کرده. اما صداش گیرنده است. آخر هرکلمه را چه میکشه! همینکه یك استکان عرق خورد، دیگه نمیتونه جلو چانه‌اش را بگیره! هرچی بدهنش بیاد میگه: مثلا بمن چه که زن دائیش بچه انداخته؟ اما کسی‌هم حرف‌هاش را باور نمیکنه ـ همه میدونند که صفحه میگذاره. هرچی پاپی من شد، نتونست که ازم حرف در بیاره. من عادت به درد دل ندارم. وقتی که برمیگرده میگه: «بچه‌ها!» مسیبی رگ برگ میشه؛ بدماغش برمیخوره. اونم چه دماغی! با اون دماغ میتونه جای پنج نفر هوای اطاق را خراب بکنه. اما همیشه لبهاش وازه و با دهن نفس میکشه. از یوسف اشتهاردی خوشم نمیاد: بچهٔ ناتو دو بهم زنی است. اشتهارد هم باید جائی شبیه ساوه و زرند باشه، کمی بزرگتر یا کوچکتر، اما لابد خانه‌های گلی و مردم تب و نوبه‌ای و چشم دردی داره. مثلا بمن چه که میاد بغل گوشم میگه: «عباس سوزاك گرفته.» پیرهن ابریشمی را که بمن قالب زد، خوب کلاه سرم گذاشت! نمیدونم چشمش از کار سرخ شده یا درد میکنه. پس چرا عینك نمیزنه؟

عباس و فرخ با هم رفیق جان در یك قالب هستند. شبها ویلون مشق میگیرند. شاید پای غلام را هم تو دو کشیدند. هان، یادم نبود، غلام را بردند تو اتحادیهٔ خودشان. برای این بود که امشب نیامد کبابی «حق دوست». پریروز که عباس برای من از اتحادیه صحبت میکرد، غلام کونهٔ آرنجش زد و گفت: «ولش، این کله‌اش گچه.» بهتره که عباس با اون دندونهای گرازش حرف نزنه. اون هرچی بمن بگه، من وارونه‌اش را میکنم. با اون دندونهای گراز و چشم چپش نمیتونه منو تو دو بکشه. اگر راست میگه بره سوزاکش را چاق بکنه. اون رفته تو حزب تا قیافه‌اش را ندیده بگیرند. غلام راست میگفت که من درست مقصودشان را نمیفهمم. شاید اینهم یك جور سرگرمیه.. اما چرا از روز اول چشم چپ اصغر بمن افتاده؟ بیخودی ایراد میگیره. بلکه یوسف خبرچینی کرده. منکه یادم نمیاد پشت سرش چیزی گفته باشم. من اینهمه چاپخانه دیدم هیچکدام انقدر بلبشو و شلوغ نبوده - بلد نیستند اداره کنند - اخر آدم پامال میشه. غلام میگفت اصغرهم تو این چاپخانه سهم داره - شاید برای همین خودش را گرفته. اما چیز غریبی از مسیبی نقل میکرد: روز جشن اتحادیه بوده، میخواستند مسیبی را دنبال خودشان ببرند. اون همینطور که ورسات میکرده، برگشته گفته: «برپدر این زندگی لعنت! پس کی نون بچه ها را میده؟» پس کی نان بچه ها را میده؟ چه زندگی جدی خنده داری! برای شکم بچه‌هاش اینطور جان میکنه و خرکاری میکنه! هرچی باشه من یالغوزم و دنباله ندارم. من نمیتونم

بفهمم . شاید اونها هم یك جور سرگرمی یا کیفی دارند ؛ اونوقت میخواند خودشان را بدبخت جلوه بدند . اما من با کیف های دیگران شریك نیستم - از اونها جدام . احتیاج به هوا خوری دارم . شش سال شوخی نیست ، خسته شدم . باید همهٔ این مسخره بازیها را از پشت سر سوت بکنم و برم . احتیاج به هوا خوری دارم .

من همهٔ دوست و آشنا هام را تو یك خواب آشفته شناختم . مثل این که آدم ساعتهای دراز از بیابان خشك بی‌آب و علف میگذره به امید اینکه یك نفر دنبالشه . اما همینکه برمیگرده که دست اون را بگیره ، می‌بینه که کسی نبود . - بعد میلغزه و توی چالدای که تا اونوقت ندیده بود میافته . - زندگی دالان دراز یخ زده‌ای است ، باید مشت برنجی را از روی احتیاط - برای برخورد با آدم ناباب - تو دست فشار داد . . فقط یك رفیق حسابی گیرم آمد ، اونم هوشنگ بود . با هم که بودیم ، احتیاج بحرف زدن نداشتیم : درد همدیگر را میفهمیدیم . حالا تو آسایشگاه مسلولین خوابیده . تو مطبعهٔ « بهار دانش » بغل دست من کار میکرد . یك مرتبه بیهوش شد و زمین خورد . - احمق روزه گرفته بود ، دلش از نا رفت . بعد هم خون قی کرد ، از اونجا شروع شد . چقدر پول دوا و درمان داد ، چقدر بیکاری کشید و با چقدر دوندگی آخر تو آسایشگاه راهش دادند ! مادرش این مایه را برای هوشنگ گرفت تا بیك تیر دو نشان بزنه : هم ثواب ، هم صرفه جوئی خوراك . این زندگی را مشتریهای « کافهٔ گیتی » برای ما درست کردند :

تا ما خون قی بکنیم و اونها برقصند و کیف بکنند ! هر کدامشان در یك شب بقدر مخارج هفت پشت من سر قمار برد و باخت میکنند . . . هر چیزی تو دنیا شانس میخواد . خواهر اسدالله میگفت : « ما اگر بریم پشکل ور چینی ، خره به آب پشکل میاندازه ! »

شش ساله که ازین سولاخ به اون سولاخ توی اطاقهای بد هوا میان داد و جنجال و سر و صدا کار کردم . ـ اونهم کار دستپاچهٔ فوری « د زود باش ! » مثل اینکه اگه دیر میشد زمین به آسمان میچسبید ! حالام دستم خالی است . شاید اینطور بهتر باشه پارسال که تو زندان خوابیده بودم ، یکی پیدا نشد که ازم بپرسه : « ابولی خرت به چنده ؟ »

رختخوابم گرمتر شده . . مثل اینکه نك هوا شکسته . . صدای زنگ ساعت از دور میآد . باید دیروقت باشه . . فردا صبح زود . . گاراژ . . منکه ساعت ندارم . . . چه گاراژی گفت ؟ . . فردا باید . . فردا ...

۲ ـ غلام :

دهنم خشك شده . آب که اینجا نیست . باید باشم ، کبریت بزنم ، از تو دالان کوزه را پیدا کنم ـ اگر کوزه آب داشته باشه . نه ، کرایه‌اش نمیکنه ؛ بدتر بد خواب میشم . اما پشت عرق آب خنك میچسبه ! چطوره یك سیگار بکشم ؟ بدرك که خوابم نبرد : همه‌اش برای خواب خودم هول میزنم ! ـ در صورتیکه اون مرد . . نه ، کشته شد . پیرهن زیرم خیس عرقه ،

به تنم چسبیده. این شکوفه دختر قدسی بود که گریه میکرد.. امشب پکر بودم، زیاد خوردم.. هنوز سرم گیج میره، شقیقه‌هام تیر میکشه. انگاری که تو گردنم سرب ریختند: گیج و منگ.. همینطور بهتره.. چه شمد کوتاهی! این کفنه.. حالا مردم.. حالا زیر خاکم.. جونورها بسراغم آمدند.. باز شکوفه جیغ و دادش بهوا رفت!.. طفلکی باید یك باکیش باشه.. یادم رفت براش شیرینی بگیرم.

چه حیف شد! بچهٔ خوبی بود. چشمهای زاغش همیشه میخندید.. بچهٔ پاکی بود! چه پیش‌آمدی! بیچاره.. بیچاره.. بیچاره. باید نفس بلند بکشم تا جلو اشکم را بگیرم. مثل اینکه تو دلم خالی شده، یك چیزی را گم کردم. صدای خروس میاد.. خیلی از شب گذشته. بهتر که از خواب پریدم. - اینکه خواب نبود: خواب میدیدم که بیدارم؛ اما نه چیزی را میدیدم و نه چیزی را حس میکردم و نه میتونستم بدونم که کی هستم. اسم خودم یادم رفته بود، نمیدونستم که دارم فکر میکنم که بیدارم یا نه. اما یك اتفاقی افتاده بود: میدونستم که اتفاقی افتاده. شاید باد میوزید، بصورتم میخورد. نه، حالا یادم آمد: یك سنگ قبر بزرگ بود. کی اونجا دعا میخوند؟ پشتش بطرف من بود. من انگشتم را روی سنگ گذاشته بودم. - انگشتم تو سنگ فرو رفت - حس کردم که فرو رفت. یکمرتبه سوخت، آتیش گرفت - من از خواب پریدم. تك انگشتم هنوز زغ و زغ میکنه. میترسم کار دستم بده. آمدم خیار پوست بکنم، تك

چاقو رفت تو انگشتم . سید کاظم که دستش آب کشید ، بد جوری به خنس و فنس افتاد . اگر دستم چرك بکنه از نون خوردن میافتم . .

انگاری دلواپسی دارم . کاشکی یك هم صحبت پیدا میکردم . اونشب که دیر وقت شد جواز شب نداشتم ، تو اطاق حروف چینی زیر گارسه خوابیدم . خیلی راحت تر بودم : هم صحبت داشتم . مثل اینکه هوا روشن شده . . این سر درخت کاج خانهٔ همسایه است که تکان میخوره ؟ من بخیالم آدمه . پس باد میاد . پشه دست و پلم را تیکه و پاره کرد . . کفرم دراومد . پریشب همسایگی ما چه شلوغ بود ! از بسکه تو باغشان چراغ روشن کرده بودند ، خانهٔ ما هم روشن شده بود . برای عروسی پسرش سه شب جشن گرفت . حاجی گل محمد ایوبی چه قیافهٔ با وقاری داره ! با محبته ! چه جواب سلام گرمی از آدم میگیره ! با اینهمه دارائی هنوز خودش را نباخته . اما چرا همیشه کلاه واسهٔ سرش تنگه ؟ قدسی میگفت شبی بیست و پنج هزار تمن خرجش شده . اونهم تو این روز گار گرانی ! اما این یوسف چقدر بد دهنه ! میگفت : « داماد را من میشناسم . از اون دزد های بیشرفه ! مردم از گشنگی جون میدند ، اون پولش را به رخشان میکشه ! اینها در تمام عمرشان بقدر یك روز ما کار نکردند . » چرا باید این حرف را بزنه ؟ خوب ، پسرش جوانه.، آرزو داره . قسمتشان بوده ! خدا دلش خواسته پولدارشان بکنه ، بکسی چه ؟ اما قدسی میگفت عروس سیاه و زشته . میگفت مثل چی ؟ آهان : « شکل ما ما خمیره

است » گویا زیاد بز کش کرده بودند. اما زاغی ناکام مرد. بیچاره پدر و مادرش! آیا خبر دار شدند؟ بیچاره ها فردا تو روز نامه میخونند. شاید پدر و مادرش مردند.. من ته و توش را در میارم.. چه آدم تو داری بود! مادر که داغ فرزند ببینه، دیگه هیچوقت یادش نمیره.. خجسته که بچه اش از آبله مرد، چند ساله، هنوز پای روضه چه شیون و شینی راه میاندازه!.. هر کسی یك قسمتی داره.. اما نه این که این جور کشته بشه.

خدایا! چی نوشته بود؟ عباس همینطور که خبر روزنامه را میچید با آب و تاب خوند. عباس هم زاغی را میشناخت. اما اون از نظر حزبی بود، نه برای خاطر زاغی. وقتی میخوند، چرا باد انداخته بود زیر صداش: « تشییع جنازه از سه فرد مبارز.» نه گفت: « تشییع جنازه با شکوه از سه کارگر آزادیخواه.» فردا صبح من روزنامه را میخرم و میخونم. اسم « مهدی رضوانی مشهور به زاغی » را اول از همه نوشته بودند. اینها کارگر چاپخانهٔ « زاینده رود » بودند. کس دیگری نمیتونه باشه یعنی غلط مطبعه بوده؟ غلط هم باین گندگی؟ غلط ازین بدتر ها هم ممکنه. اصلا زندگیش یك غلط مطبعه بود؛. اما در صورتیکه خبر خطی بوده غلط مطبعه نمیتونه باشه. شاید تلگرافچی اشتباه کرده! لابد اونهای دیگه هم جوان بودند.. خوب اینها دسته جمعی اعتصاب کرده بودند، زنده باد!.. آنوقت دولتیها تو دلشان شلیك کردند. گوله که راهش را گم نمیکنه از میان جمعیت بره باون بخوره.

نه ، حتماً سردسته بودند ، توصف جلو بودند . دولتیهاهم میدونستنند کی‌ها را بزنند . بیخود نیست که « تشییع جنازهٔ با شکوه » براشان میگیرنُد .

چهار پنج ماه پیش بود که با ما کار میکرد . . اما مثل اینه که دیروز بوده : نگاهش تو روی آدم میخندید . موهای وز کردهٔ بور داشت که تا روی پیشانیش آمده بود . دماغش کوتاه بود و لبهاش کلفت . روهمرفته خوشگل نبود ، اما صورت گیرنده داشت . آدم بدش نمیآمد که باهاش رفیق بشه و دو کلام حرف بزنه . وارد اطاق که میشد ، یکجور دلگرمی با خودش میآورد . هیچوقت مبتدی را صدا نمیزد ، همیشه فرم‌ها را خودش تو رانگا میکرد و به اطاق ماشینخانه میبرد . اونوقت اطاقمان کوچك و خفه بود ، صدای سنگین و خفهٔ حروف میآمد که تو ورسات میچیدند و یا تو گارسه پخش میکردند . زاغی که از لای دندانش سوت میزد ، خستگی از تن آدم در میرفت . من یاد سینما میافتادم . حیف که زاغی نیست تا به‌بینه که حالا اطاقمان بزرگ و آبرومند شده ! شاید اگر آنوقت این اطاق را داشتیم پهلوی ما میماند و بیخود اصفهان نمیرفت . نه ، از کار رو بر گردان نبود ، اما دل هم بکار نمیداد - انگاری برای سر گرمی خودش کار میکرد . همیشه سر بزیر و راضی بود ، از کسی شکایت نداشت . آدم خونگرم سرزنده‌ای بود . - چه جوری از لای دندانش سوت میزد : ازین آهنگهائی بود که تو سینما میزنند . همیشه یا میرفت سینما و یا سرش تو کتاب بود . خسته هم نمیشد ! من فقط فیلمهای جانت ماکدونالد

و دوروتی لامور را دوست دارم. لورل وهاردی هم بد نیست؛ خوب، آدم میخنده.

اصغر آقا سر همین سوت زدن بیموقعش با اون کج افتاد و بهش پیله میکرد. نمیدونم چرا آدمها آنقدر خود خواهند: همینکه ترقی کردند، خودشان را میبازند! پیش از اینکه صفحه بند بشه، جای مسیبی غلط گیر اطاقمان بود. میگفتیم، میخندیدیم. یکمرتبه خودش را گرفت! بیخود نیست که فرخ اسمش را «مردم آزار» گذاشته ـ. آخر رفاقت که تو دنیا دروغ نمیشه. اونروز من جلو اصغر آقا درامدم. واسهٔ خاطر زاغی بود که بهش توپیدم. خدائی شد که زاغی نبود. رفته بود سیگار بخره وگرنه با هم گلاویز میشدند. من از زد و خورد و اینجور چیز ها خوشم نمیاد. این نویسندهٔ کوتولهٔ قناس که پنجاه مرتبه نمونه ها را تغییر و تبدیل میکنه، اون براش مایه گرفت. رفته بود، چغلی کرده بود که خبر های کتابش پرغلط چیده میشه. از اونهاست اگر غلط هم نباشه از خودش میتراشه ـ من فکریم چرا زاغی قبول کرد؟ اون مال اطاق ما بود، نبایس کتاب چینی قبول بکنه. چون حسین گابی از زیرش در رفته بود. در هر صورت، بهونه داد دست اصغر آقا. آمد بنا کرد به بد حرفی کردن. اگر زاغی بود بهم میپریدند. ـ زاغی گردن کلفت بود، از اصغر آقا نمیخورد. خدائی شد که کسی برای زاغی خبر چینی نکرد. ـ خوب، هردوشان رفیق ما بودند.

زاغی اصلا آدم هوسباز دمدمی بود: کار زود زیر دلش میزد.

اونجا اصفهان هم باز رفت تو چاپخانه؟ اما به حزب و اینجور چیزها گوشش بدهکار نبود. چطور تو اعتصاب کارگرها کشته شد؟ اونروز سر ناهار با عباس حرفشان شد. زاغی میگفت: «شاخت را از ما بکش، من نمیخوام شکار بشم - یك شیکم که بیشتر ندارم. عباس جواب داد: - همین حرفهاست که کار ما را عقب انداخته. تا ما با هم متحد نباشیم حال و روزمان همین است. راه راست یکی است، هزار تا که نمیشه. پس کارگرهای همه جای دنیا از من و تو احمق ترند؟» زاغی از ناهار دست کشید، یك سیگار آتیش زد. بعد زیر لبی گفت: «شماها مرد عمل نیستید، همه‌اش حرف میزنید!» چطور شد عقیده‌اش برگشت؟ اون آدم عشقی بود، گاس یکمرتبه بسرش زده. اما همهٔ اشکال زاغی با دفتر سرسجل بود. اگر سجل نداشت، پس چطور رفت اصفهان؟ یوسف پرت میگفت که زاغی تو خیابان اسلامبول سیگار امریکائی و روزنامه میفروخته. اونوقت بیخود اسم من در رفته که صفحه میگذارم! من پیشنهاد کردم: «بچه‌ها! چطوره براش ختم.. یك مجلس عزا بگیریم؟ هرچی باشه از حقوق ما دفاع کرده، جونش را فدای ما کرده.» هیچکس صداش در نیامد. فقط یوسف برگشت و گفت: «خدا بیامرزدش! آدم یبسی بود.» کسی نخندید. من از یوسف رنجیدم.- شوخی هم جا داره.

من دلخورم که باهاش خوب تا نکردم - بیچاره دمق شد. نه، گناه من چی بود؟ فقط پیش خودش ممکن بود یك فکرهائی بکنه: اول بمن گفت که: «ساعت مچیم را بیست تمن میفروشم.»-

ساعتش پنجاه تمن چرب‌تر می‌ارزید .. من گفتم : « تو خودت لازمش داری . » گفت : « پس ده تمن بمن بده ، فردا بهت پس میدم . » من نداشتم ، اما براش راه انداختم . همان شب ، همه‌مان را به کبابی « حق دوست » مهمان کرد . چهارده تمن خرجش شد . فردای آنروز ، از اطاق ماشین‌خانه که درامدم ، یك زن چاق پای حوض وایساده بود . پرسید : « مهدی رضوانی اینجاست ؟ » گفتم : « چه کارش داری ؟ » گفت : « بهش بگید مادر هوشنگ باقی پول ساعت را آورده . » من شستم خبردار شد که ساعتش را فروخته . گفتم : « مگه ساعتش را فروخت ؟ » گفت : « چه جوان نازنینی ! خدا به کس و کارش ببخشه ! از وقتی که پسرم مسلول شده و تو شاه آباد خوابیده هر ماه بهش کمك میکنه . » وارد اطاق که شدم ، نگاه کردم ساعت بمچ زاغی نبود . بهش گفتم : « مادر هوشنگ کارت داره . » رفت و برگشت ، ده تمن منو پس داد . ازش پرسیدم : « هوشنگ کیه ؟ » آه کشید و گفت : « هیچی رفیقم . » خدا بیامرزدش ! چه آدم رفیق بازی بود ! .. من نمیدونم چیه .. اما یك چیزی آزارم میده .. چی‌چی را نمیدونم ؟ .. نمیدونم راستی دردناکه یا نه .. آیا میتونم یا نه ؟ .. نمیدونم . نه اون نباید بمیره . نباید .. نباید .. نباید .. خسته شدم . اما رفیقش نباید بدونه که اون مرده . روز جمعه میرم شاه‌آباد ، مادر هوشنگ را تو آسایشگاه پیدا میکنم .. بهش حالی میکنم . نه ، باید جوری به هوشنگ کمك کنم که نفهمه . آدم سلی خیلی دل نازك میشه و زود بهش برمیخوره . لابد از سیاهی سرب مسلول شده ..

رفیق زاغی است . باید کمکش کنم . از زیر سنگ هم که شده در میارم . . اضافه کار میگیرم . . نمیدونم میتونم گریه کنم یا نه . . نمیدونم . . اوه . . اوه . . چه بده ! . . باید جلو اشکم را بگیرم . . برای مرد بده . . صورتم تر شد . . باید نفس بلند بکشم . .

ایندفعه دیگه پشه نیست : شپشه . تو تیرهٔ پشتم راه میره ، وول میزنه . رفت بالاتر . . این سوغات کبابی حق‌دوسته که با خودم آوردم . بیخود پشتم را خاراندم ، بهتر نشد . لاکردار جاش را عوض کرد . . دیشب تو چلوش ریگ داشت و مسمای بادنجانش هم نپخته بود . بعد هم تك چاقو فرو رفت سر انگشتم . حالا که بفکرش افتادم بدتر شد . این حق دوست هم خوب دندون ما را شمرده ! اگر عباس بدادم نرسیده بود از پا در میآمدم ، دست خودم نبود ، پکر بودم . همینکه دید حالم سر جاش نیست ، منو با خودش برد . دیگه چیزی نفهمیدم . یکوقت بخودم آمدم ، دیدم تو خانهٔ عباس هستم . فردا خجالت میکشم تو روی عباس نگاه کنم . . چه کثیف ! همه‌اش قی کرده بودم . . اه ، چه بده ! . . خوب ، کاه از خودت نیست ، کاهدون که از خودته ! . . هی میگفتم : « بسلامتی گشت » و گیلاس را سر میکشیدم . اختیار از دستم در رفته بود . این سفر باید هوای خودم را داشته باشم . عباس مهمان نوازی را در حق من تمام کرد . انگشتم که خون میآمد شست و تنتور ید زد . بعد منو آورد تا دم خانه رساند . اما جوان با استعدادیه . چه خوب ویلون میزنه ! خواست برام ویلون بزنه ، من جلوش

را گرفتم : « نه ، نه ، رفیقمان کشته شده ، ویلونت را کنار بگذار . به احترام اونم شده نباید چند وقت ویلون بزنی . چون ما همه‌مان عزا داریم . » اگه ویلون میزد من گریه میکردم .

ازین خبر همهٔ بچه ها تکان خوردند. حتی علی مبتدی اشک تو چشمش پر شد ، دماغش را بالا کشید و از اطاق بیرون رفت . فقط مسیبی بود که ککش نمیگزید. مشغول غلط گیری بود - سایهٔ دماغش را چراغ بدیوار انداخته بود . من کفرم بالا آمد . به مسیبی گفتم : « آخر رفاقت که دروغ نمیشه . این زاغی پونزده روز با ما کار میکرد . برای خاطر ما خودش را بکشتن داد ، از حقوق ما دفاع کرد . » بروی خودش نیاورد ، از یوسف کوادرات خواست . میدونم چه فکری میکرد ، لابد تو دلش میگفت : شما ها نفستان از جای گرم در میاد . اگه از کارم وا بمانم ، پس کی نون بچه ها را میده ، بر پدر این زندگی لعنت ! » برپدر این زندگی لعنت ! . .

فردا باید لباسم را عوض بکنم ، دیشب همه کثیف و خونالود شده . . بلکه شکوفه برای بچه گربه‌اش که زیر رختخواب خفه شد گریه میکرد . . چرا هنوز سر درخت کاج تکان میخوره؟ . . پس نسیم میاد . . امروز ترکبند دوچرخهٔ یوسف بدرخت گرفت و شکست . . به لبهای یوسف تبخال زده بود . . کوادرات . . دیروز هفتا بطر لیموناد خوردم ، باز هم تشنه‌ام بود ! . . نه حتماً غلط مطبعه بوده . یعنی فردا تو روزنامه تکذیب میکنند ؟ . .

خوب .. من پیرهن سیاهم را میپوشم . چرا عباس که چشمش لوچه ، بهش « عباس لوچ » نمیگند ؟ کوادرات . . کو ـ واد ـ رات . . کو ـ واد ـ رات . . فردا روز نامه . . . پیرهن سیاهم . . . فردا . .

تیرماه ۱۳۲۵

قصهٔ کدو

از روژه‌لسکو - نویسنده ومحقق معاصر فرانسوی

یکی بود یکی نبود یك مردی گاوچران بود و در یك مغاره دور از شهر منزل داشت. دست برقضا زنش آبستن شد و بعد از نه ماه و نه روز خدا عوض بچه یك کدو به آنها داد. آنها هم کدو را سر رف گذاشتند. یکروز که گاوچران از چراگاه برگشت و پیش زنش گرفت نشست یکمرتبه شنید که کدو حرف میزند و میگوید: «بابا». گاوچران ترسید و گفت: «خدایا این دیگر چیست؟» دوباره کدو بابایش را صدا زد: ـ بابا! ـ چه خبر است؟ ـ باید تو بروی دختر حاکم را برای من خواستگاری بکنی.» دختر حاکم خیلی خوشگل بود و پدرش حاضر نمیشد برای پول او را شوهر بدهد و شرط و پیمان گذاشته بود. یك کرسی سیمین و یك کرسی زرین داشت، هر کس خواستگاری دخترش میرفت روی کرسی زرین مینشست و هر کس صدقه میخواست روی کرسی سیمین مینشست. کدو که این حرف را بپدرش زد بیچاره خیلی ترسید و گفت: «پسر جان من یك گاوچران بیشتر نیستم حاکم سر مرا میبرد.» کدو گفت: «بتو میگویم برو دختر حاکم را برایم خواستگاری کن.»

فردا صبح پدرش بلند شد، گله را ول کرد و رفت بخانهٔ

حاکم . از پله بالا رفت و روی کرسی زرین نشست و گفت : « بگذار حاکم سرم را ببرد خلاص میشوم ! » حاکم که از خواب بیدار شد ، دید گاوچران ده روی کرسی زرین خواستگارها نشسته . دلش بحال او » سوخت و گفت : « رفیق گاوچران ، دیوانه شده‌ای ؟ مگر چه اتفاقی افتاده ؟ خانه خراب ! اگر تو پول میخواهی برو روی کرسی سیمین بنشین من بتو پول میدهم چونکه آدم فقیری هستی . » گاوچران به حاکم گفت : « ـ من آمده‌ام دخترت را برای پسرم خواستگاری بکنم . » حاکم گفت : « من یك شرط آسان با تو می‌بندم ـ آقای حاکم بگوئید ـ فردا صبح زود باید چهل سوار سرخ‌پوش سوار اسب سرخ با نیزه های سرخ در حیاط من حاضر بکنی و گرنه سرت را میبرم . » ـ او هم گفت : « بروی چشم حاکم عزیزم . »

گاوچران با دل شکسته بلند شد و گریه‌کنان بخانه بر گشت ، دید زنش نشسته گریه میکند ، پهلویش نشست و باو گفت : « فردا حاکم سر مرا میبرد . » زن پرسید : « ای گاو چران حاکم بتو چه گفت ؟ ـ از من چهل سوار سرخ پوش سوار اسب سرخ بانیزه‌های سرخ خواست و گفت صبح زود باید آنها را در حیاط من حاضر کنی و گرنه سرت را میبرم . » کدو که بحرف گاوچران گوش میداد گفت : « بابا ! ـ چه است ؟ ـ در فلانجا یك تخته سنگ هست ، یك تخته سنگ خیلی بزرگ . میدانی ؟ ـ بله ـ باید بروی نزدیك این تخته سنگ یك سوراخ دارد ، دهنت را در سوراخ میگذاری ، میگوئی : احمد خان ! برادرت محمد خان بهت سلام میرساند و میگوید :

باید صبح آفتاب نزده چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه‌های سرخ در حیاط حاکم حاضر بشوند. و بعد کارت نباشد بر گرد.» گاوچران گریه کرد و گفت: «این کدو خانه‌ام را خراب میکند!»

گاوچران رفت جلو تخته سنگ و گفت: «احمد خان! برادرت محمد خان بتو سلام میرساند و پیغام میدهد که باید فردا صبح زود چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه های سرخ در حیاط حاکم حاضر باشند. فقط نیم ساعت آنجا هستند و بعد برمیگردند.» کسی جواب نداد. گاوچران بر گشت وقتیکه وارد خانه شد کدو گفت: «آمدی؟ - آمدم - برو بخواب خدا کریم است!» گاوچران خوابید اما از ترس خوابش نبرد.»

حاکم به جلادها فرمان داد: «فردا میروید سر گاوچران را میبرید چون نمیتواند از عهدهٔ شرطش براید، نه او بلکه هیچکس.» سر صبح جلادها که بلند شدند دیدند چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه‌های سرخ در حیاط حاکم صف کشیده‌اند. رفتند به حاکم گفتند: «بلند شو ببین گاوچران چه کرده، دخترت را از دستت در آورد!» حاکم بلند شد و در حیاط چهل سوار سرخ پوش با اسب سرخ و نیزه های سرخ دید.

گاوچران هم از ترسش سر صبح بلند شد و به خانه حاکم رفت. همینکه چهل سوار را در حیاط دید خوشحال به خانه

بر گشت . کدو ش گفت : « ای با با سوارها آمدند یا نه ؟ - آمدند - باید بروی با حاکم گفتگو کنی و دخترش را همراه بیاوری . » گاوچران رفت و گفت : « آقای حاکم من بشرط خود وفا کردم باید دخترت را به پسرم بدهی . » حاکم دخترش را سوار کرد و گاوچران افسار اسب را گرفت و عروس را پهلوی کدو آورد .

دختر گرفت نشست ، کدو سر رف بود . غروب گاوچران و زنش به ده رفتند و دختر حاکم تنها در مغاره ماند . ناگاه کدو افتاد تا دم پای دختر غل خورد . دختر حاکم ترسید و گفت : « خدایا این چه چیز است ؟ » نیمساعت بعد کدو ترکید و جوان خوشگلی از آن بیرون آمد . دختر یکدل نه صد دل عاشق او شد . محمد خان از او پرسید : « دختر حاکم ! مرا میپسندی ؟ - البته که می‌پسندم . » جوان گفت : « باید برایم قهوه درست کنی اما آنرا نجوشان چون اگر بجوشانی من و تو بهم نمیرسیم . » دختر رفت دنبال قهوه جوش تا قهوه درست بکند و آنرا روی آتش گذاشت و همینطور چشمش را به محمد خان دوخته بود . از حواس پرتیش قهوه سر رفت یکمرتبه ملتفت شد که محمد خان ناپدید شده . دختر نشست و تا صبح گریه و زاری کرد و هیچ خواب به چشمش نرفت .

دختر حاکم داد برایش کفش آهنی ساختند و عصای آهنی بدست گرفت و گفت : « بعد از محمد خان قسم میخورم که هرگز شوهر نکنم آنقدر پی او میگردم تا کفشهایم سابیده بشود و عصایم

بشکنند.» دختر حاکم از مغارهٔ گاو چران بیرون آمد و سر گذاشت به بیابان. هفت سال آزگار در دنیا گشت و به پریشانی افتاد بالاخره کفشها سابیده شد و عصای دستش شکست ولی چیزی را پیدا نکرد. روزی فکر کرد: «برمیگردم پیش پدرم و میگویم سر هفت راه قصری برایم بساز. آنجا را مهمانخانه میکنم و هر مسافری سر راه دیدم به آنجا دعوت میکنم و به آنها پول میدهم تا برایم سر گذشت خودشان را بگویند. شاید کسانی که دنیا دیده اند از محمد خان خبری داشته باشند و زحمت من بباد نرود.»

دختر حاکم بر گشت. پدرش که او را بحال زار دید پرسید: «دختر جان! چرا خودت را باین روز انداختی؟ - پدرجان گردش روزگار و دوران اغلب با آزادگان ناسازگار است.» حاکم گفت: «چه میخواهی دخترم؟ - پدر جان چیزی از تو نمیخواهم ولی برایم قصری سر هفت راه در بیابان بساز. آنجا برایم مهمانخانه‌ای میسازی و هرمسافری که از این هفت راه بگذرد قصه‌ای برایم نقل میکند.» حاکم گفت: «بروی چشم دختر جان.» حاکم سر هفت راه رفت و به بناها دستور داد دست بکار شدند و قصری ساختند و داخل آنرا مهمانخانه کردند. او به دخترش غلام و خدمتگار داد و دختر هم با دور بین روی ایوان مهتابی نشست. تا عصر، مشغول تماشا بود و هرره‌گذری را میدید خواهی نخواهی به‌خانه خود میاورد. بآنها خیلی احترام میگذاشت و شب موقع قصه میگفت: «برای من چیزی نقل بکنید.»

روزی از روزها مرد کوری که پسر هفت ساله‌ای داشت دست پدرش را گرفته بود از این ده به آن ده میرفت. عصر برودخانه‌ای رسیدند که تخته سنگ بزرگی کنار آن بود. پیرمرد به پسرش گفت: « پسرجان من خوابم میاد یك خرده چرت میزنم تو بپا مرا مار نزند. » پسرك پهلوی کور نشست او هم خوابید. ناگاه صدائی از تخته سنگ بگوشش آمد. ترسید و گفت: « این چه است؟ » دید یك دیگ از سرازیری کوه پائین آمد در رودخانه افتاد پر از آب شد و بعد داخل سنگ شد. بچه رفت کنار رودخانه و فکر کرد: « دفعهٔ دیگر که دیگ بیاید من روی آن سوار میشوم و با او داخل تخته سنگ میشوم به‌بینم آنجا چه خبر است! »

پسر کشیك کشید همینکه دید دیگ دارد میاید پرید رویش نشست داخل تخته سنگ که شد دید مغارهٔ قشنگی است و دورش از سنگ مرمر است و چهل تختخواب آنجا گذاشته‌اند. رفت زیر یکی از تخت‌ها قایم شد. یك ساعت بعد صدای بال کبوتر شنید، چهل کبوتر وارد شدند پرهای خود را ریختند و بشکل جوانان خوشگلی درآمدند و هر کدام روی تختی خوابیدند. یکی از آنها خیلی دلگیر بود. تنبوری روی زانویش گذاشته بود و آواز غمناکی میخواند و با تنبور میزد. وقت شام مادرشان برای آنها خوراك آورد. شام محمد خان را داد و گفت: « پسرجان هفت سال بیشتر است که برای خاطر یك پیرزن باین حال زار افتاده‌ای و هرشب نوحه خوانی میکنی. تو ما را هم غصه‌دار میکنی

ترا بخدا چیزی بخور ـ مادر شامم را زیر تخت بگذار من یکدقیقه دیگر همینکه آرام شدم میخورم.» مادرش غذا را زیر تخت گذاشت و رفت.

سر صبح پسر دید همهٔ چهل جوان بیدار شدند لباس کبوتر پوشیدند و رفتند. اوقاتش تلخ شد و فکر کرد: «خدا کی باشد دیگ بیاید برود توی آب تا من بتوانم با آن خودم را نجات بدهم؟ بی‌شك پدرم بیدار شده مرا کتك میزند!» کور هم بیدار شده بود. پسرش را صدا زد، همینکه دید تنهاست گمان کرد پسرش در آب افتاده و غرق شده. او را صدا میزد و گریه میکرد. صبح وقتیکه دیگ از تخته سنگ بیرون آمد پسره خودش را روی آن انداخت. دید پدرش افتان و خیزان از هر طرف او را میجست او فریاد کرد: «بابا! ـ چیه؟ کجائی؟ ـ من رفتم به ده نزدیك برایت گوشت بخرم.» پدرش باو تشر زد: «دو روز است که مرا توی بیابان گذاشتی و رفتی پی گوشت! تو از خدا نمیترسی؟» بچه که خیلی شیطان بود او را دلداری داد. دستش را گرفت و هردو براه افتادند. همینکه لب آب رسیدند پسره پدرش را کول کرد از آب گذرانده و راه خودشان را پیش گرفتند.

سر هفت راه پسره یك قصر دید. سر شب بود و دختر حاکم با دوربین باطراف نگاه میکرد. پسری را دید که دست پدرش را گرفته بود و میرفت. آن مرد خیلی پیر بود و هشتاد سال داشت و کور بود. دختر حاکم گفت: «بخدا این پیرمرد حتماً

قصه هائی بلد است او را میآورم امشب برایم یك قصه نقل کند. »
همینکه مسافرها نزدیك قصر شدند او فریاد زد: « ای پیرمرد اینجا دهکده نیست تو پیری اگر میخواهی توی صحرا نمانی باید امشب مهمان من بشوی. » پیرمرد جواب داد: « بسیار خوب خاتون. » با پسرش بالا رفت و برای آنها رختخواب درست کردند.

وقت شام برایشان خوراك آوردند خوردند و قهوه آوردند خوردند. دختر حاکم به کور گفت: « ای پیرمرد تو که دنیا دیده‌ای امشب چیزی برایم نقل کن چون من خیلی پکر و گرفته ام - ای خاتون بخدا قسم که من قصه نمیدانم. » پسر کور گفت: « خاتون عوضش من برایتان یك قصه میگویم. » پدرش باو کونهٔ آرنج زد و گفت: « تو از کجا قصه بلد شدی؟ » دختر حاکم گفت: « ای پیر تو که چیزی نمیگوئی اقلا بگذار او بگوید - خیلی خوب، خاتون! نقل بکند. »

پسر به پدرش گفت: « بابا! - چه است؟ - یادت میآید وقتیکه کنار رودخانه رسیدیم؟ » دختر حاکم گفت: « خدا ترا نگهدارد؟ چه خوب بلدی قصه بگوئی! » او گفت: « لب آب که رسیدیم نشستیم و پدرم خوابش برد. من شنیدم صدائی از تخته سنگ آمد. » دختر حاکم گفت: « پسر بیا پهلویم بنشین و راستش را بگو. » بچه را آورد پهلوی خودش نشانید و او هم اینطور نقل کرد: « ای خاتون من دیدم یك دیگ از تخته سنگ بیرون آمد و از سرازیری لغزید در رود خانه افتاد پر از آب شد و

دو باره از کوه بالا رفت . من کنار رودخانه بودم همینکه دیگ باز آمد من رویش نشستم و رفت توی تخته سنگ داخل آن یك مغازه بود که چهل تختخواب دورش گذاشته بودند . سر شب چهل کبوتر وارد شدند رختهایشان را کندند چهل جوان خوشگل شدند هر کدام روی رختخوابشان نشستند . یکی از آنها محمد خان نام. خیلی غمناك بود . او هم رفت روی تختخوابش نشست . تنبوری روی زانویش گذاشت و شروع بزدن و خواندن کرد . مادرشان شام آورد ولی محمد خان چیزی نخورد . مادرش به او نزدیك شد و گفت : « پسر جان بیشتر از هفت سال است که تو برای خاطر زن پیری غصه خوری میکنی . تو اسباب دلگیری ما را فراهم کرده ای چیزی بخور . » او جواب داد : « مادر جان غذای مرا زیر تخت بگذار بعد میخورم . » او هم همان کار را کرد اما او نخورد . فردا صبح همه بلند شدند و لباس مبدل پوشیدند و کبوتر شدند و پریدند . من منتظر دیگ شدم وقتیکه بطرف آب رفت سوارش شدم و از آنجا بیرون آمدم دیدم پدرم دنبال من میگردد ، دستش را گرفتم و اینجا رسیدیم . »

دختر حاکم به پیرمرد گفت : « بگذار پسرت با من بیاید تخته سنگ را بمن نشان بدهد عوضش قصر و هر چه در آنست مال تو . » فردا صبح پسر کور جلو دختر حاکم افتاد و او را پهلوی تخت سنگ برد و تا ظهر آنجا نشستند ؛ یکمرتبه صدائی از کوه شنیدند و دیگ بیرون آمد . دختر حاکم روی آن جست و داخل تخته سنگ شد . پسره بلند شد و بطرف قصر پدرش رفت .

دختر حاکم رفت زیر تخت نامزد خودش قایم شد و چشم براه بود. عصر چهل کبوتر آمدند و پرهای خود را در آوردند. دختر دید محمد خان خیلی لاغر شده است. بعد نشست روی تخت، تنبور را برداشت و شروع بخواندن کرد. مادرشان شام آورد به محمد خان داد و گفت: «پسرجان بخور هفت سال است که برای خاطر زن پیری باین روز افتاده‌ای - مادرجان خوراکم را زیر تخت بگذار بعد میخورم.» نیمه شب دختر دست محمد خان را گرفت. او زیر تخت را نگاه کرد دید نامزدش آنجاست گفت: «از کجا آمدی؟ - هفت سال است که من دور دنیا دنبال تو میگردم.» صبح محمد خان به مادرش گفت: «امروز ناخوشم و در خانه میمانم.» آنروز را بیرون نرفت و با نامزدش خوش بود.

محمد خان بدختر گفت: «ای دختر حاکم مادرم نمیخواهد که ترا بگیرم بلند شو با هم فرار کنیم» ولی آنجا خروسی بود که هر اتفاقی میافتاد میخواند. همینکه صدایش بلند شد مادر محمد خان دوید آمد و با خودش گفف: «اینکه خروس خواند باید اتفاقی برای محمد خان افتاده باشد که با ما نیامد.» همینکه دید محمد خان رفته، پی‌جورش شد. محمد خان ورد خواند خودش چوپان و زنش گوسفند شد. پیرزن از او پرسید: «ای چوپان یك زن و یك مرد ندیدی از اینجا بگذرند؟ - بله من آنها را دیدم که از اینجا گذشتند.» و راه خودش را پیش گرفت و رفت اما کسی را پیدا نکرد. دوباره بسراغ چوپان آمد ولی چوپان

غیبش زده بود بازهم جستجو کرد. ایندفعه محمد خان خودش را بشکل آسیابان و زنش را بصورت مشتری در آورده بود. مادر پسرش را شناخت و گفت: «پسر جان، محمد خان تو از جنگ من نمیتوانی بگریزی، بخدا اگر زنت خوشگلتر از تو نباشد جادوئی بکنم که هردوتان گرد و غبار بشوید اگر از تو خوشگلتر است مبارك باشد با هم زندگی کنید.» محمد خان رفت دست زنش را گرفت و پهلوی او آورد. پیرزن دید که عروسش خوشگلتر از پسرش است گفت: «مبارکست با هم زندگی کنید.»

انشاءالله همانطور که آنها بمرادشان رسیدند شما هم برسید.

مهرماه - ۱۳۲۵

آب زندگی

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

یکی بود یکی نبود غیر از خدا هیشکی نبود ، یك پینه دوزی بود سه تا پسر داشت : حسنی قوزی و حسینی کچل و احمدك . پسر بزرگش حسنی دعا نویس و معرکه گیر بود ، پسر دومی حسینی همه کاره و هیچکاره بود ، گاهی آب حوض میکشید یا برف پارو میکرد و اغلب ول میگشت . احمدك از همه کوچکتره ، سری براه و پائی براه بود و عزیز دردانه باباش بود ، توی دکان عطاری شاگردی میکرد و سر ماه مزدش را میآورد به باباش میداد . پسر بزرگها که کار پا بجائی نداشتند و دستشان پیش پدرشان دراز بود ، چشم نداشتند که احمدك را ببینند .

دست برقضا زد و توی شهرشان قحطی افتاد . یکروز پینه دوزه پسرهایش را صدا زد و بهشان گفت : « میدونین چیه ، راس پوس کنده اش اینه که کار و کاسبی من نمیگرده ، تو شهرهم گرونی افتاده ، شماهام دیگه از آب و گل دراومدین و احمدك که از همه‌تون کوچکتره ماشاالله پونزده سالشه . دس خدا بهمراتون ، برین روزیتونو در بیارین و هر کدوم یك کار و کاسبی‌یم یاد بگیرین . من این گوشه واسه خودم یك کر و کری میکنم ، اگه

روزی روزگاری کار و بارتون گرفت و دماغتون چاق شد که چه بهتر، بمنم خبر بدین وگرنه برگردین همینجا پیش خودم یه لقمه نون داریم با هم میخوریم .»

بچه ها گفتند : «چشم ، بابا جون !»

پینه دوزه هم بهر نفری یك گرده نان و یك کوزه آب داد و رویشان را بوسید و روانه شان کرد .

سه برادر راه افتادند، تا سو بچشمشان بود و قوت بزانویشان، همینطور رفتند و رفتند تا اینکه خسته و مانده سر یك چهار راه رسیدند . رفتند زیر یك درخت نارون نشستند که خستگی در بکنند. احمدك از زور خستگی خوابش برد و بیهوش و بیگوش زیر درخت افتاد. برادر بزرگها که با احمدك همچشمی داشتند و بخونش تشنه بودند، ترسیدند که چون از آنها با کفایت تر بود سنگ جلو پایشان بشود و بکارشان گراته بیندازد ، با خودشان گفتند : «چطوره که شر اینو از سر خودمان وا کنیم ؟» کت های او را از پشت محکم بستند و کشان کشان بردند توی یك غار دراز تاریك انداختند .

احمدك هر چه عز و چز کرد بخرجشان نرفت و یك تخته سنگ بزرگ هم آوردند و در دهنۀ غار انداختند . بعد به پیرهن احمدك خون کفتر زدند و دادند بیك کاروان که از آنجا میگذشت و نشانی دادند که آنرا به پینه دوز بدهد و بگوید که احمدك را گرگ پاره کرده ، و راهشان را کشیدند و رفتند سر سه راهه و پشك انداختند ، یکی از آنها بطرف مشرق رفت و یکی هم بطرف مغرب .

☆ ☆ ☆

از آنجا بشنو که حسنی با قوز روی کولش رفت و رفت تا همهٔ آب و نانش تمام شد، تنگ غروب از توی یك جنگل سر در آورد . از دور یك شعلهٔ آبی بنظرش آمد ، رفت جلو دید یك آلونك جادو گر است . به پیرزنی که آنجا نشسته بود سلام کرد و گفت : « ننه جون ! محض رضای خدا بمن رحم کنین . من غریب و بیکسم ، امشب اینجا یه جا و منزل بمن بدین که از گشنگی و تشنگی دارم از پا درمییام . »

ننه پیروك جواب داد : « کیبه که یه نفر بیکار و بیعار مثه تو قوزی‌رو مهمون بکنه ؟ اما دلم برات سوخت ، اگه یه کاری بهت میگم برام بکنی تو رو نگه میدارم . »

حسنی هولکی گفت : « بچشم ، هر کاری که بگین حاضرم . »

« ـ از ته چاه خشکی که پشت خونمه یه شمع اون تو افتاده بیرون بیار ، این شمع شعلهٔ آبی داره و خاموش نمیشه . »

پیر زن باو آب و نان داد و بعد با هم رفتند پشت آلونك . حسنی را توی یك زنبیل گذاشت و تو چاه کرد . حسنی شمع را برداشت و به پیرزن اشاره کرد که بالایش بکشد . پیر زن ریسمان را کشید همینکه دم چاه رسید دستش را دراز کرد که شمع را بگیرد . حسنی را میگوئی شکش ور داشت و گفت :

« ـ نه ، حالا نه . بگذار پام رو زمین برسه آنوقت شمع‌رو میدم . »

پیرزنیکه اوقاتش تلخ شد، سر ریسمان را ول کرد، حسنی تلپی افتاد آن پائین. اما صدمه‌ای ندید و شمع هم میسوخت ولی بچه درد حسنی میخورد؟ چون میدید که باید توی این چاه بمیرد. تو فکر فرو رفت، بعد از جیبش یك چپق در آورد و گفت: « آخرین چیزیس که واسم مونده!» چپقش را با شعلهٔ آبی شمع چاق کرد و چند تا پك زد. توی چاه پر از دود شد. یکمرتبه دید یك دیبك سیاه و کوتوله دست بسینه جلوش حاضر شد و گفت:

« - چه فرمایشیه؟

حسنی جواب داد: « تو کی هسی؟ جنی، پری هسی یا آدمیزادی؟»

« - من کوچیك و غلام شما هسم.

- اول کمك کن من برم بالا بعد هم پول و زال و زندگی میخوام.»

دیبکه حسنی را کول کرد و بیرون چاه گذاشت بعد بهش گفت:

اگه پول و زال و زندگی میخواهی این راهشه، برو بشهری میرسی و کارت بالا میگیره اما تا میتوانی از آب زندگی پرهیز بکن!» و با دستش بطرفی اشاره کرد. حسنی دستپاچه شد، شمع از دستش ول شد و دوباره افتاد توی چاه. نگاه کرد دید دیبکه غیبش زده، مثل اینکه آب شد و بزمین فرو رفت.

حسنی توی تاریکی از همان راهی که دیبکه بهش نشان داده

بود همینطور رفت . کلهٔ سحر رسید بیك شهری که کنار رود خانه بود . دید همهٔ مردم آنجا کورند . پای رود خانه گرفت نشست ، یکمشت آب بصورتش زد و یکمشت آب هم خورد . از یکنفر کور که نزدیکش بود پرسید :

« عمو جون ! اینجا کجاس ؟ »

او جواب داد : « مگه نمیدونی اینجا کشور زرافشونه ؟ »

حسنی گفت : « محض رضای خدا من غریبم از شهر دوردسی میبام ، راه بجایی ندارم ، یه چیز خوراکی بمن بده ! »

آنمرد جواب داد : « اینجا بکسی چیز مفت نمیدن . یه مشت از ریگ این رودخونه بده تا نونت بدم . »

حسنی دست کرد زیر ماسه رود خانه ، دید همهٔ خاك طلاست . ذوق کرد ، یك مشت به آن مرد داد و نان گرفت خورد و توی جیبهایش را هم پر از خاك طلا کرد و راهش را کشید و رفت طرف شهر . همینکه رسید ، دید شهر بزرگی است ، اما همهٔ شهر مثل آغل گوسفند گنبد گنبد رویهم ساخته شده بود و مردمش چون کور بودند یا در شکاف غارها و یا زیر این گنبدها زندگی میکردند و شب و روز برایشان یکسان بود و حتی یکدانه چراغ در تمام شهر روشن نمیشد . اعلان‌های دولتی و رساله‌ها با حروف برجسته روی مقوا چاپ میشد و همهٔ مردم با قیافه‌های اخم‌آلود گرفته و لباسهای کثیف بدقواره و چشمهای ورم کرده مثل کرم درهم میلولیدند . از یکنفر پرسید : « عموجون ! چرا مردم اینجا کورن ؟ »

آنمرد جواب داد : این سرزمین خاکش مخلوط با طلاس و خاصیتش اینه که چشمو کور میکنه . ـ ما چشم براه پیغمبری هسیم که میبایس بیاد و چشمای ما رو شفا بده . اگرچه همه‌مون پرمال و مکنت هسیم ، اما چون چشم نداریم آرزو میکنیم که گدا بودیم و میتونسیم دنیا رو ببینیم . باینجهت خجالت زده گوشهٔ شهر خودمون مونده‌ایم . »

حسنی را میگوئی چشده خور شد . با خودش گفت : « اینارو خوب میشه گولشون زد و دوشید . خوب چه عیب داره که من پیغمبرشون بشم ؟ » رفت بالای منبری که کنج میدان بود و فریاد کشید :

« آهای مردمون ! بدونین که من همون پیغمبر موعودم و از طرف خدا آمدم تا بشما بشارتی بدم : چون خدا خواسه که شمارو بمحك امتحون در بیاره ، شما را از دیدن این دنیای دون محروم کرده تا بتونین بیشتر جستجوی حقایقو بکنین و چشم حقیقت بین شما واز بشه . چون خودشناسی خداشناسیس ـ دنیا سرتاسر پراز وسوسهٔ شیطونی و موهوماته . همونطور که گفتن : دیدن چشم و خواستن دل . پس شما که نمی‌بینین از وسوسهٔ شیطونی فارغ هسین و خوش و راضی زندگی میکنین و با هربدی میسازین . پس بردبار باشین و شکر خدارو بجا بیارین که این موهبت عظما رو بشما داده ! چون این دنیا موقتی و گذرندس . اما اون دنیا همیشگی و ابدیس و من برای راهنمائی شماها امدم . »

مردم دسته دسته باو گرویدند و سر سپردند و حسنی هم

برای پیشرفت کار خودش هرروز نطقهای مفصلی درباب جن و پری و روز پنجاه هزار سال و بهشت و دوزخ و قضا و قدر و فشار قبر و از اینجور چیزها برایشان میکرد و نطقهای او را با حروف برجسته روی کاغذ مقوائی میانداختند و بین مردم منتشر میکردند. دیری نکشید که همهٔ اهالی زرافشان باو ایمان آوزدند و چون سابقاً چندین بار اهالی شورش کرده بودند و تن بطلاشوئی نمیدادند و میخواستند که معالجه بشوند، حسنی قوزی همهٔ آنها را باین وسیله رام و مطیع کرد و از این راه منافع هنگفتی عاید پولدارها و گردن کلفتهای آنجا شد. کوس شهرت حسنی در شرق و غرب پیچید و بزودی یکی از مقربان و حاشیه نشینهای دربار پادشاه کوران شد.

در ضمن قرار گذاشت که همهٔ مردم مجبور بجمع کردن طلا بشوند و هر نفری از در خانه تا کنار رودخانه زنجیری بکمرش بسته بود. صبح آفتاب نزده ناقوس میزدند و آنها گروه گروه و دسته دسته بطلا شوئی میرفتند و غروب آفتاب کارشان را تحویل میدادند و کور مال و کور مال سر زنجیر را میگرفتند و به خانه شان برمیگشتند. تنها تفریح آنها خوردن عرق و کشیدن بافور شده بود و چون کسی نبود که زمین را کشت و درو بکند با طلا غله و تریاك و عرق خودشان را از کشورهای همسایه میخریدند. از این جهت زمین بایر و بیکار افتاده بود و کثافت و ناخوشی از سر مردم بالا میرفت.

گرچه در اثر خاك طلا چشمهای حسنی اول زخم شده و بعد

هم نابینا شد ، اما از حرص جمع کردن طلا خسته نمیشد . روز بروز پیازش بیشتر کونه میکرد و مال و مکنتش در کشور کوران زیادتر میشد و در همهٔ خانه‌ها عکس برجستهٔ حسنی را به‌دیوارها آویزان کرده بودند . بالاخره حسنی مجبور شد که یك جفت چشم مصنوعی بسیار قشنگ بچشمش بزنند ؛ اما در عوض روی تخت طلا میخوابید و روی قوزش را داده بود یك ورقه طلا گرفته بودند و توی غرابه‌های طلا شراب میخورد و با دستگاه وافور طلا بافور میکشید و با لوله هنگ طلاهم طهارت میگرفت و شبی‌هم یك صیغه برایش میآوردند و شکر خدا را میکرد که بعد از آنهمه نکبت و ذلت به آرزویش رسیده است .

پدر و برادرها و زندگی سابق خودش و حتی خواهشی که پدرش از او کرده بود همه بکلی از یادش رفت و مشغول عیش و عشرت و خودنمائی شد .

✡ ✡ ✡

حسنی را اینجا داشته باشیم به‌بینیم چه بسر برادر کچلش حسینی آمد . حسینی‌هم افتان و خیزان از جادهٔ مشرق راه افتاد ، رفت و رفت تا بیك بیشه رسید . از زور خستگی و ماندگی پای یك درخت دراز کشید و خوابش برد . دمدمه‌های سحر شنید که سه تا کلاغ بالای درخت با هم گفتگو میکردند . یکی از آنها گفت : « خواهر خوابیدی ؟ »

کلاغ دومی : « نه ، بیدارم . »

کلاغ سومی گفت : « خواهر ، چه خبر تازه‌ای داری ؟ »

کلاغ اولی جواب داد: « اوه! اگه چیزایی که ما میدونیم آدمام میدونسن! شاه کشور ماه تابون مرده چون جانشین نداره فردا باز هوا میکنن. این باز رو سر هر کی نشس اون شاه میشه!»

کلاغ دومی: « تو گمون میکنی کی شاه میشه؟»

کلاغ اولی: « مردی که پای این درخت خوابیده شاه میشه، اما بشرط اینکه یه شیکنبهٔ گوسبند بسرش بکشه و وارد شهر بشه. آنوقت باز میباد رو سرش می‌شینه. اول چون می‌بینن که خارجیس قبولش ندارن و توی اطاق حبسش میکنن. میباس که پنجره‌رو واز بکنه آنوقت دوباره باز از پنجره میباد روسرش می‌شینه.»

کلاغ سومی: « پوه! شاه کشور کرها!»

کلاغی دومی: « میدونی دوای کری اونا چییه؟»

کلاغ سومی: « آب زندگیس. اما اگر آب زندگی بمردم بدن و گوششون واز بشه دیگه زیر بار اربابا شون نمیرن. اینایی‌رو که می‌بینی باین درخت دار زدن میخواسن گوش مردمو معالجه بکنن!» بعد غار و غار کردند و پریدند.

حسینی که چشمش را باز کرد دید بدرخت دو نفر آدم دار زده‌اند. از ترسش پا شد و پا گذاشت بفرار. سر راه یك بزغاله گیر آورد که از گله عقب مانده بود. گرفت سرش را برید و شکنبه‌اش را در آورد بسرش کشید و راهش را گز کرد و رفت. تنگ غروب بشهر بزرگی رسید، دید آنجا هیاهو و غوغای غریبی

است . تو دلش ذوق کرد و رفت کنار شهر توی یك خرابه ایستاد . یکمرتبه دید یك باز شکاری که روی آسمان اوج گرفته بود پائین آمد و آمد و روی سر او نشست و کله اش را توی چنگال گرفت .

مردم بطرفش هجوم آوردند و هورا کشیدند و سر دست بلندش کردند . اما همینکه فهمیدند خارجی است ، او را بردند در اطاقی انداختند و درش را چفت کردند . حسینی رفت پنجره را وا کرد و دوبار دیگرهم باز اوج گرفت و از پنجره آمد روی سر او نشست. مردم هم این سفر ریختند و او را بردند توی یك کالسکه طلای چهار اسبه نشاندند و با دم و دستگاه او را بقصر با شکوهی بردند و در حمام بسیار عالی سر و تنش را شستند . لباسهای فاخر و جبه‌های سنگین قیمت باو پوشاندند . بعد بردندش روی تخت جواهر نگاری نشاندند و یك تاج هم بسرش گذاشتند .

حسینی از ذوق تو پوست خودش نمیگنجید و هاج و واج دور خودش را نگاه میکرد . تا یکنفر کوز با لباس مجللی آمد روی زمین را بوسید و گفت :

« خداوندگارا ، قبله عالم سلامت باشد ! بنده از طرف همهٔ حضار تبریك عرض میکنم ! »

حسینی سینه‌اش را صاف کرد و باد توی آستینش انداخت و با صدای آمرانه گفت : « تو کی هسی ؟ »

« قبلهٔ عالم سلامت باشد ! مردمان این کشور همه کر و لال هستند و من یکنفر خارجی از تجار کشور زرافشانم و مأمورم تا

مراسم شاد باش را بحضورتان ابلاغ بکنم . »

« اینجا کجاس ؟ »

دیلماج : « اینجا را کشور ماه تابان مینامند . »

حسینی گفت : « برو از قول من بمردم بفهمون و بهشون اطمینون بده که ما همیشه بفکر اونا بودیم و امیدواریم که زیر سایهٔ ما وسایل آسایششون فراهم بشه . »

دیلماج گفت : « قربان از حسن نیات . . »

حسینی حرفش را برید : « بگو برن پی کارشون ، پرچونگی‌هم موقوف ، شنیدی ؟ شوم مارو حاضر بکنن ! »

تاجر کور اشاره بطرف خوانسالار باشی کرد و همه کرنش کردند و از در بیرون رفتند . خوانسالار باشی هم آمد جلو تعظیم کرد و اشاره باطاق دیگری کرد . بعد پس پسکی بیرون رفت . حسینی پا شد خمیازه کشید لبخندی زد و با خودش گفت : « عجب کچلك بازئی این احمقا درآوردن ! گمون میکنن که من عروسکشونم ، پدری ازشون در بیارم که حظ بکنن ! . . » بعد در اطاق دنگالی وارد شد که یك سفرهٔ بلند بدرازی اطاق انداخته بودند و خوراکهای رنگارنگ در آن چیده بودند . حسینی از ذوقش دور سفره رقصید و هولکی چند جور خوراك روی‌هم خورد و یك بوقلمون را برداشت بنیش کشید و چند تا قدح دوغ و افشره را هم بالایش سر کشید و بخوابگاهش رفت .

فردا صبح حسینی نزدیك ظهر بیدار شد و بار داد . همهٔ وزراء و امراء و دلقکهای درباری و اعیان و اشراف و ایلچی ها و

تجار دنبال هم ریسه شدند ، دسته دسته میآمدند و کرنش میکردند و کنار دیوار ردیف صف میکشیدند و با حرکات دست و چشم و دهن اظهار فروتنی و بندگی میکردند . اگر مطلب مهم و یا فرمان فوری بود که میخواستند بصحهٔ همایونی برسد ، روی دفترچه یادداشت که با خودشان داشتند مینوشتند و از لحاظ حسینی میگذرانیدند . اما از آنجائیکه حسینی بیسواد بود ، وزیر دست راست و وزیر دست چپش را از تجار کور زرافشان انتخاب کرد تا جواب را زبانی باو بفهمانند و بعد موضوع را با خودشان کنار بیایند .

چه درد سرتان بدهم ، آنقدر پیزر لای پالان حسینی گذاشتند و در چاپلوسی و خاکساری نسبت باو زیاده روی کردند و متملق ها و شعرا و فضلا و دلقکها و حاشیه نشینها دمش را توی بشقاب گذاشتند و او را سایهٔ خدا و خدای روی زمین وا نمود کردند که کم کم از روی حسینی بالا رفت . شکمش گوشت نو بالا آورد و خودش را باخت و گمان کرد علی آباد هم شهریست ، بطوریکه کسی جرئت نمیکرد باو بگوید که : بالای چشمت ابروست . بعدهم بگیر و ببند راه انداخت و بزور دوستاق و گزمه و قراول چنان چشم زهره ای از مردم گرفت که همهٔ آنها بستوه آمدند . تمام اهالی کشور ماه تابان بکشت و زرع تریاك وکشیدن عرق دوآتشه وادار شدند تا به این وسیله از کشور زرافشان طلا وارد کنند و بجایش عرق و تریاك بفروشند و پولش را حسینی و اطرافیانش بالا بکشند . مخلص کلوم ، مردم با فقر و بدبختی زندگی میکردند و کم کم

مرض کوری از زرافشان بماه تابان سرایت کرد و کری هم از ماه تابان بکشور زرافشان سوغات رفت. حسینی هم گوشش سنگین و بعد کر شد. اما با چند نفر دلقك درباری و متملق و تجار کور که همدستش بودند به لفت و لیس و عیش و نوش مشغول شدند و پدر و برادرها بکلی از یادش رفتند و خواهش پدرش را هم فراموش کرد.

✡ ✡ ✡

حسینی را اینجا داشته باشیم ببینیم چه بسر احمدك آمد. جونم برایتان بگوید: احمدك با کت های بسته بی هوش و بی گوش توی غار افتاده بود. طرف صبح که نور ضعیفی از لای تخته سنگ توی غار افتاد یکمرتبه ملتفت شد که کسی بازویش را گرفته تکان میدهد. چشمهایش را که باز کرد دید یك درویش لندهور سبیل از بناگوش در رفته بالای سرش است. درویش گفت: «تو کجا این جا کجا؟» احمدك سرگذشت خودش را برایش نقل کرد که چطور پدرش آنها را پی روزی فرستاد و برادر هایش این بلا را بسر او آوردند. درویش بازو هایش را باز کرد و برایش غذا آورد. احمدك خورد و بدرویش گفت: «خوب حالا میخوام برم پیش برادرام کمکشون بکنم!»

درویش جواب داد: «هنوز موقعش نرسیده چون بیخود خودت رو لو میدی و گیر میاندازی. اگه راس میگی برو بکشور همیشه باهار، آب زندگی رو پیدا کن تا همیه بدبختها را نجات بدی.»

« راهش کجاس ؟ »

« نشونت میدم . آب زندگی پشت کوه قافه . »

از گوشهٔ غار یك نی لبك برداشت باو داد و گفت : اینو از من یادگار داشته باش ! » احمدك نی لبك را گرفت ، در بغلش گذاشت و با هم از غار بیرون آمدند . درویش او را برد سر سه راهه و راه سومی را که خیلی سنگلاخ و پست و بلند بود بهش نشان داد . احمدك خدا حافظی کرد و راه افتاد . رفت و رفت ، در راه نی لبك میزد ، پرنده‌ها و جانوران دورش جمع میشدند . تا نزدیك ظهر رسید پای یك ددرخت چنار کهن و با خودش گفت : « اینجا یه چرت میزنم و بعد راه میافتم ! » فوراً بخواب رفت . مدتی که گذشت از صدای خشن و فشی بیدار شد . نگاه کرد بالای سرش دید یك اژدها به چه گندگی از درخت بالا میرفت و لانهٔ مرغی هم بدرخت بود .

اژدها که نزدیك میشد بچه مرغها بنای داد و بیداد را گذاشتند و دید که اژدها میخواست آنها را بخورد . بلند شد یك تخته سنگ برداشت و بطرف اژدها پرتاب کرد . سنگ گرفت به سر اژدها زمین خورد و جا بجا مرد .

هرسال کار اژدها این بود که وقتی سیمرغ بچه میگذاشت و موقع پرواز بچه‌هایش میرسید میآمد و همهٔ آنها را میخورد . امسال هم سر موقع آمده بود ، اما احمدك نگذاشت که کار خودش را بکند .

همینکه اژدها را کشت رفت دوباره دراز کشید و خوابش

برد . بعد سیمرغ از بالای کوه بلند شد و چیزی برای بچه‌هایش آورد که بخورند ، دید یکنفر پائین درخت گرفته و خوابیده . دو باره بطرف کوه پرواز کرد و یك تخته سنگ بزرگ روی بالش گذاشت و آورد که توی سر آن مرد بزند . با خودش خیال کرد : « این همون کسیه که هر سال میاد و بچه های منو میبره ، بیشك امسالم واسیه همینکار امده . من الان پدرش رو در میارم ! »

سیمرغ نزدیك لانه که رسید درست میزان گرفت تا سنگ را روی سر احمدك بزند . فوراً بچه ها فهمیدند که مادرشان چه خیالی دارد . داد و بیداد راه انداختند و بال زدند و فریاد کشیدند : « ننه جون ! دس نگهدار ! اگه این مردك نبود اژدُها ما رو خورده بود ! » سیمرغ هم رفت و سنگ را دورتر انداخت .

وقتیکه بر گشت اول به بچه‌هایش خوراك داد ، بعد بالش را مثل چتر باز کرد و روی سر احمدك سایه انداخت تا بآسودگی بخوابد . خیلی از ظهر گذشته بود که احمدك از خواب بیدار شد و سیمرغ بهش گفت :

« ای جوون ، هرچی از من بخوایی بهت میدم . حالا بگو به بینم قصد کجارو داری ؟ »

« میخوام بکشور همیشه باهار برم . »

« خیلی دوره ، چرا اونجا میری ؟ »

« آب زندگی رو پیدا کنم تا بتونم برادرامو نجات بدم . »

« ها ، اینکار خیلی سخته . اول یه پر از من بکن و همیشه با خودت داشته باش . اگه روزی روزگاری بکمك من محتاج شدی بیك بهونه‌ای چیزی میری روی پشت بام و پر منو آتیش میزنی ، من فورن حاضر میشم و ترو نجات میدم . حالا بیا رو بالام بشین . »

سیمرغ روی زمین نشست ، احمدك یك پر از بالش کند و قایم کرد . بعد رفت روی بالهای سیمرغ گرفت نشست و او هم در هوا بلند شد .

وقتیکه سیمرغ احمدك را روی زمین گذاشت ، آفتاب پشت قلهٔ کوه قاف میرفت . در جلگه جلو او شهر بزرگی با دروازه های با شکوه نمایان بود . سیمرغ با او خدا نگهداری کرد و رفت .

تا چشم کار میکرد باغ و بوستان و سبزه و آبادی بود و مردمان سرزنده‌ای که مشغول کشت و درو بودند دیده میشدند ، یا ساز میزدند و تفریح میکردند . جانوران آنجا از آدمها نمیترسیدند : آهو بآرامی چرا میکرد و خرگوش در دست آدمها علف میخورد ، پرنده‌ها روی شاخهٔ درختها آواز میخواندند . درختهای میوه از هر سو سر در هم کشیده بودند .

احمدك چند تا از آن میوه های آبدار کند و خورد . بعد رفت سر چشمه‌ای که از زمین میجوشید . یك مشت آب بصورتش زد . چشمش طوری روشن شد که باد را از یك فرسخی میدید . یك مشت آب هم خورد گوشش چنان شنوا شد که صدای عطسهٔ

پشه ها را می‌شنید . بطوری از زندگی مست و سرشار شد که نی لبکش را در آورد و شروع بزدن کرد . دید یك گله گوسفند که در دامنه کوه پخش و پلا بود دورش جمع شد و دختر چوپانی مثل پنجه آفتاب که بماه میگفت : تو در نیا که من درامدم، با گیس گلابتونی و دندان مرواری دنبال گوسفند ها آمد . احمدك بیك نگاه یکدل نه، صد دل عاشق دختر چوپان شد و از او پرسید :

« اینجا کجاس ؟ »

دختر جواب داد : « اینجا کشور همیشه باهاره . »

« من بسراغ آب زندگی آمده ام ، چشمه‌اش کجاس ؟ »

دختر خندید و جواب داد : « همیه آبها آب زندگیس ، این آب چشمیه مخصوصی نداره . »

احمدك بفکر فرو رفت و گفت : « حس میکنم . . . مثه چیزیکه عوض شدم . همه چیز اینجا مثه اینکه در عالم خوابه . . . چیزاییکه بچشمم می‌بینم هیشوخت نمیتونسم باور بکنم . »

دختر پرسید : مگه از کجا اومدی ؟ »

احمدك سرگذشت خودش را از سیر تا پیاز نقل کرد و گفت که آمده تا آب زندگی واسه پدر و مادرهاش ببرد . دختر دلش بحال او سوخت و گفت :

« ـ اینجا آب زندگی چشمیه مخصوصی نداره . فقط در کشور کرها و کورها این لقبو به آب اینجا دادن ، اما اگه برادرات حس آزادی ندارن بیخود وخت خودتو تلف نکن ، چون آب زندگی بدردشون نمیخورد . »

احمدك جواب داد : « شاید هم که اشتباه کرده باشم . از حرفای شما که چیز زیادی سرم نمیشه . همه چیز اینجا مثه عالم خواب میمونه ... ونگهی خسته و مونده هسم باید برم شهر . »

دختر گفت : « تو جوون خوش قلبی هسی . اگه مایل باشی منزل ما مثل منزل خودته . »

احمدك را با خودش بمنزل برد و بمادرش سفارش او را کرد . مادر دختر گفت : « قدم شما روی چشم ! بفرمایین مهمون ما باشین و خسگی در بکنین ! »

روز بروز عشق احمدك برای دختر چوپان زیادتر میشد و چند روزی را در گشت و گذار در شهر ورگذار کرد بعد بیکاری دلش را زد . بالاخره آمد بمادر دختر گفت :

« ـ من خیال دارم یه کاری پیدا بکنم .

« چه کاره هسی ؟

« هیچی ! دو تا بازو دارم ـ هرکاری که شما بگین .

« نه ، هر کاریکه خودت دلت بخواد و بتونی از عهده اش بربیائی . »

احمدك فکری کرد و گفت : « تو شهر پدرم شاگرد عطار بودم و دواها رو میشناسم . »

مادر دختر جواب داد : « ـ پس دوا فروش سر گذرمون دنبال یه شاگرد میگشت ، اگه میخوایی برو پیشش کار کن . »

احمدك گفت : « البته چه از این بهتر ؟ »

مادر دختر گفت : « حالا که تو جوون تنبلی نیسی و تن بکار میدی ازین ببعد اگه میخوایی بیا همینجا با ما زندگی بکن . »

احمدك روزها میرفت پیش دوا فروش کار میکرد و شبها بخانهٔ دختر چوپان برمیگشت . کم کم با سواد شد و کار مشتریهای دوا فروش را راه میانداخت و کارش هم بهتر شد و حتی چلینگری و نجاری را هم یادگرفت چون پدرش بهش نصیحت کرده بود که یك کار و کاسبی هم بلد بشود . بعد سور بزرگی داد و دختر چوپان را بزنی گرفت و زندگی آزاد و خوشی با زن و رفقائی که تازه با آنها آشنا شده بود میکرد . اما تنها دلخوری که داشت این بود که نمیدانست چه بسر پدر و برادرهایش آمده و همیشه گوش بزنگ بود و از هر مسافر خارجی که وارد کشور همیشه بهار میشد پرسش هائی میکرد و میخواست از پدر و برادرهایش با خبر بشود ، اما همیشه تیرش بسنگ میخورد . تا اینکه یك روز با یکی از مشتریهای کور و دوا فروش که از کشور زرافشان آمده بود گرم گرفت و زیرپا کشی کرد کوره باو گفت :

« کفر نگو ، زبونتو گاز بگیر - اینکه تو سراغشو میگیری حسنی قوزی نیس پیغمبر ماس . سال پیش بود بکشور زرافشون امد و معجز کرد . یعنی همهٔ ما که گمراه بودیم و از درد کوری رنج میکشیدیم نجاتمون داد و بهمون دلداری داد و وعدیه بهشت داد و مارو از این خجالت بیرون آورد و همیه

مردم از جون و دل براش طلا شوری میکنن . اونم واسمون وعظ میکنه و مارو راهنمائی میکنه . حالام واسه این نیومدم که چشممو معالجه بکنم و از آب زندگی اینجا احتیاط میکنم. چون با خودم باندازه کافی آب از کشور زرافشون آوردم . فقط اومدم یه جفت چش مصنوعی بگذارم. » اشاره کرد بخیکچه‌ای که بکمرش آویزان بود .

شست احمدك خبردار شد و فهمید که حرف درویش راست بوده . دیگر صدایش را در نیاورد و از کسان دیگر هم جویا شد و فهمید حسینی کچل هم در کشور ماهتابان مشغول چاپیدن و قتل و غارت مردمان آنجاست و حرص طلا و مال دنیا همهٔ این بدبخت ها را کور و اسیر کرده . بحال برادرهایش دلش سوخت و با خودش گفت : « باید برم اونا رو نجاتشون بدم !. » استاد دوا فروش که آمد بهش گفت :

« رفیق بیشتر از یکساله که زیر دس شما کار میکنم و از وختیکه در این کشور امدم معنی زندگی و آزادی‌رو فهمیدم : بی‌سواد بودم با سواد شدم ، بی‌هنر بودم چند جور هنر یاد گرفتم ، کور و کر بودم چشم و گوشم در اینجا واز شد ، لذت تنفس در هوای آزاد و کار با تفریح رو اینجا شناختم . اما چون قول دادم ، یعنی پدرم از من خواهشی کرده ، میباس بعهد خودم وفا کنم ، اینه که اجازهٔ مرخصی میخوام . »

استادش گفت : « حیف که از پیش من میری ! اما چون تو جوون زبر و زرنگی بودی یه چیزی از من بخواه . »

« احمدك جواب داد : « دوا درمون کوری و کری رو میخوام . »

استادش گفت : « اینکه چیزی نیس ، مگه نمیدونی که آب اینجا رو تو کشور زر افشون و ماهتابون آب زندگی میگند و علاج کوری و کری اوناس ؟ یه قمقمه از این آب با خودت ببر همه شونو شفا میدی . اما کاری که میخوایی بکنی خیلی خطرناکه ، چون کورها و کرها دشمن سرزمین همیشه باهارند و بخون مردمش تشنه هسن . اونم واسیه اینکه ما طلا و نقره رو نمیپرستیم و آزادونه زندگی میکنیم . اما اونا بخیال خودشون اربابی و آقایی نمیکنن مگه از دولت سر کوری و کری مردمونشون ! »

احمدك جواب داد : « من اینا سرم نمیشه ، میباس برم و نجاتشون بدم . »

« تو جوون باهوشی هسی . شایدم که بتونی . بهرحال من سد راه تو نمیشم . » رویش را بوسید و او هم از استادش خدا نگهداری کرد . بعد رفت زن و بچه‌اش را هم بوسید و بطرف کشور زرافشان روانه شد .

آنقدر رفت و رفت تا رسید بسرحد کشور زرافشان . دید چند نفر قراول کور با زره و کلاه خود و تیر کمان طلا آنجا دور هم نشسته بودند و بافور میکشیدند . از دور فریاد کردند : « اوهوی ناشناس تو کی هسی و برای چی اومدی ؟ »

احمدك جواب داد : « من یکنفر بندهٔ خدا و تاجر طلا

هسم و آمده‌ام تا بمذهب جدید ایمان بیاورم . »

یکی از قراولها گفت : « آفرین بشیر پاکی که خورده‌ای ، قدمت رو چش ! »

احمدك به اولین شهری که رسید دید مردم همه کور و کثیف و ناخوش و فقیر کنار رودخانه ای که از بسکه خاکش را کنده بودند گود شده بود نشسته بودند و با زنجیرهای طلا به خانه شان که کلبه هائی بیشتر شبیه لانهٔ جانوران بود بسته شده بودند ، با دستهای پینه بسته و بازوان گل آلود از صبح تا شام زیر شلاق کشیکچی هائی که دائماً پاسبانی میکردند طلا میشستند . زمین بایر افتاده بود ، پرندگان گریخته بودند ، درختها خشکیده بود ــ تنها تفریح آنها کشیدن وافور و خوردن عرق بود . دلش بحال این مردم سوخت ، نی لبکش را در آورد و یك آهنگی که در کشور همشیه بهار یاد گرفته بود زد . گروه زیادی دورش جمع شدند و برایش کیسه های پر از خاك طلا آوردند و بخاك افتادند و سجده کردند . احمدك به آنها گفت : « من احتیاجی به طلای شما ندارم . بگذارین شمارو از زجر کوری نجات بدم . من از کشور همیشه باهار اومدم و آب زندگی با خودم دارم . »

در میان آنها ولوله افتاد ، بالاخره دسته‌ای از آنها حاضر شدند . احمدك هم قمقمه‌اش را درآورد و آب زندگی بچشمشان مالید ، همه بینا شدند . همینکه چشمشان روشن شد از وضع فلاکت بار زندگی خودشان وحشت کردند و بنای مخالفت را با

پولدار ها و گردن کلفتهای خودشان گذاشتند . زنجیر ها را پاره کردند ، داد و قال بلند شد و نطق های حسنی را که با حروف برجسته منتشر شده بود سوزاندند . خبر بپایتخت رسید ، حسنی و شاه دستپاچه شدند . حسنی یاد حرف دیبك افتاد که به او گفته بود : « از آب زندگی پرهیز بکن ! » فوراً فرمان دادند.همهٔ کسانیکه بینا شده‌اند و مخصوصاً آن کافر ملحدی که از کشور همیشه بهار آمده تا مردم را از راه دنیا و دین گمراه کند بگیرند و شمع آجین بکنند و دور شهر بگردانند تا مایهٔ عبرت دیگران بشود .

در کوچه و بازار جارچی افتاد که : « هر حلالزادهٔ شیر پاك خورده‌ای که احمدك را بگیرد و بدست گزمه بدهد پنج اشرفی گرفتنی باشد ! »

از قضا کسیکه احمدك را گرفت یك تاجر کر برده فروش از اهل کشور ماه تابان بود . همینکه دید احمدك جوان قلچماقی است به جوانی او رحم آورد و بعد هم طمعش قالب شد ، چون دید ممکن است خیلی بیشتر از پنج اشرفی برایش مشتری پیدا بکند . ــ این شد که صدایش را در نیاورد و فردای آن روز احمدك را برای فروش با غلامها و کنیز ها و کاکا سیاه ها و دده سیاه ها به بازار برده فروشان برد . اتفاقاً یك تاجر کر دیگر از اهالی ماه تابان که تنه توشه احمدك را پسندید بقیمت بیست اشرفی او را خرید و فردایش با قافله روانهٔ کشور ماه تابان شد .

سر راه احمدك میدید که بارهای شتر مملو از بغلی عرق و لوله های تریاك و زنجیر های طلا بود که از کشور ماه تابان بزر افشان میرفت و از آنطرف هم خاك طلا بکشور ماه تابان میبردند. تا اینکه بالاخره وارد کشور ماه تابان شدند. به اولین شهری که رسیدند احمدك دید اهالی آنجا هم بدبخت و فقیر بودند و شهر سوت و کور بود و همهٔ مردم به درد کری و لالی گرفتار بودند، زجر میکشیدند و یکدسته کر و کور و احمق پولدار ارباب دسترنج آنها را میخوردند. همه جا کشتزار خشخاش بود و از تنورهٔ کارخانهای عرق کشی شب و روز دود در میآمد. در آنجا نه یك کتاب بود و نه روزنامه و نه ساز و نه آزادی. پرنده ها ازین سرزمین گریخته بودند و یکمشت مردم کر و لال در هم میلولیدند و زیر شلاق و چکمهٔ جلادان خودشان جان میکندند. احمدك دلش گرفت، نی لبکش را درآورد و یك آواز غم انگیز زد. دید همه با تعجب به او نگاه میکنند، فقط یك شتر لاغر و مردنی آمد و بسازش گوش داد.

احمدك واسهٔ این مردم دلش سوخت و آب زندگی بخورد چند نفرشان داد، گوششان شنوا شد و زبانشان باز شد و سر و گوششان جنبید. بارهای طلا را در رودخانه ریختند و در همانشب چندین کارخانهٔ عرق کشی را آتش زدند و کشتزارهای تریاك را لگدمال کردند.

خبر که به پایتخت رسید حسینی کچل غضب نشست و فرمان دستگیر کردن احمدك را داد، و قراول و گزمه توی شهر ریخت و

طولی نکشید که احمدك را گرفتند و کند و زنجیر زدند و قرار شد که او را شمع آجین کنند و در کوچه و بازار بگردانند تا عبرت دیگران بشود .

احمدك گوشهٔ سیاه چال غمناك گرفت نشست و بحال خودش حیران بود ، ناگهان در باز شد و دوساقچی با پیه سوز روشن برایش غذا آورد . احمدك یادش افتاد که پر سیمرغ را با خودش دارد . به دوساقچی گفت : « عمو جون ! میدونم که امشب منو میکشن پس اقلا بگذار برم بالای بوم نماز بگذارم و توبه بکنم . » زندانبان که کر بود ملتفت نشد . بالاخره باو فهماند و زندانبان جلو افتاد و او را برد روی پشت بام . احمدك هم پر سیمرغ را در آورد و با پیه سوز آتش زد . یك مرتبه آسمان غرید و زمین لرزید و میان ابر و دود یك مرغ بزرگ آمد و احمدك را گذاشت روی بالش و ، دبرو که رفتی ، بطرف کوه قاف پرواز کرد .

مردم کشور ماه تابان را میگوئی هاج و واج ماندند . فوراً چاپار راه افتاد و این خبر را بپایتخت رسانید . حسینی که این خبر را شنید اوقاتش تلخ شد بطوریکه اگر کاردش میزدند خونش در نمیآمد و فهمید که همهٔ این آل و آشوبها از کشور همیشه بهار آمده است و این کشور علاوه بر اینکه داد و ستد طلا را منسوخ کرده بود برای همسایه هایش هم کار شکنی میکرد و بدتر از همه میخواست چشم و گوش رعیتهای او را هم باز بکند ! یاد حرف سه کلاغ افتاد که گفتند اگر بخواهد حکمرانی

کند باید از آب زندگی بپرهیزد و حالا از کشور همیشه بهار آب زندگی برای رعیتهاش سوغات میآوردند . ازین جهت برضد کشور همیشه بهار علم طغیان بلند کرد و زیر جلی با کشور زر افشان ساخت و پاخت و بند و بست کرد و مشغول ساختن نیزه و گرز و خنجر و شمشیر و تیر و کمان طلا شدند و قشون را سان میدیدند .

حسنی قوزی هم در کشور زر افشان نطقهای آتشین برضد کشور همیشه بهار میکرد و مردم را بجنگ با آنها دعوت میکرد. بالاخره اعلان جهاد داد . حسینی کچل هم همانروز مثل برج زهر مار غضب نشست و لباس سرخ پوشید و اعلان جنگی باین مضمون صادر کرد : « ما همیشه خواهان صلح و سلامت مردم بودیم . اما مدتهاس که کشور همیشه باهار انگشتشو تو شیر میزنه و مردم مارو انگلك میکنه . مثلا پارسال بود که یه سنگ آب زندگی از سرحدشون تو کشور ما انداختند . پیارسال بود که یه تیکه ابر از قلهٔ کوه قاف آمد آب زندگی بارید و یه دسته مردم چشم و گوششون واز شد و زبون درازی کردن اما بتقاصشون رسیدن - موش بهنبونه کار نداره هنبونه با موش کار داره ! امسالم احمدك رو برایمون فرستادن . پس دود از کنده پا میشه ! کشور همیشه باهار همیشه دشمن پول بوده ، ظاهراً با ما دوس جون جونیهٔ اما زیر زیرکی موشك میدوونه میخواد چشم و گوش رعیتامونو وا بکنه و صلح و صفای دنیارو بهم بزنه - ما و کشور زر افشون که همسایه و دوس قدیمی ماس میباس تخم این

آل و آشوب راه بنداز ها رو ور بندازیم و دشمنای طلا رو نیس و نابود کنیم - زنده باد کوری و کری که راه بهشت و زند گی ابدی رو برای مردوم و عیش و عشرتو برای ما واز میکنه و بعهدهٔ ماس که دشمنای طلا رو از بین ببریم!» حسینی با سر انگشتش پای این فرمان را مهر زده بود.

مطابق این فرمان و اعلان جهاد حسنی، کشور ماه تابان و کشور زر افشان بکشور همیشه بهار شبیخون زدند و لشکر کور و کر از هر طرف شروع به تاخت و تاز کردند.

اما این دو کشور برای اینکه قشونشان مبادا از آب زند گی بخورند و یا بصورتشان بزنند و چشم و گوششان باز بشود پیش بینی کردند و قرار گذاشتند در شهر هائی که قشون کشی میکردند فوراً آب انبار هائی بسازند و از آب گندیدهٔ پس آب طلا شوئی این آب انبار ها را پر بکنند و بخورد قشونشان بدهند و هر سرباز یك مشك از آن آب با خودش داشته باشد و مثل شیشهٔ عمرش آن را حفظ بکند و اگر مشك آبش را از دست میداد بجرم اینکه از آب زند گی خورده فوراً کشته شود.

کشور همیشه بهار که از همه جا بی خبر نشسته بود و ایلچی‌های همسایه هایش تا دیروز لاف دوستی و رفاقت با اینها میزدند، یکه خورد و دستپاچه قشونی آماده کرد و جلو آنها فرستاد قشون کور و کر مثل مور و ملخ در شهر های همیشه بهار ریختند و کشتند و چاپیدند و تاراج کردند و خاك شهر ها را توبره میکردند

و زور کی تریاك و عرق و طلا بمردم میدادند و اسیرها را به بردگی بشهر خودشان میبردند .

احمدك هم تیر و کمانش را برداشت و بجنگ رفت و کمین نشست . سربازان کور و کر جفت بجفت بغل هم می‌نشستند تا کر ها برای کور ها ببینند و کور ها برای کر ها بشنوند . احمدك نشانه میگرفت و تیر بمشك آب آنها میزد و بعد با چند نفر از رفقایش شبانه آب انبارهای آنها را با وجودیکه پاسبانهای کور و کر بالای برج و بارو آنها را میپائیدند درب و داغون کرد و تمام آبی که برای قشونشان آورده بودند هرز رفت .

جنگ طول کشید و چنان مغلوبه شد که خون میآمد و لش میبرد ، اما از آنجائیکه اسلحهٔ طلای کشور زر افشون و ماه تابان تاب اسلحهٔ فولادین کشور همیشه بهار را نیاورد ، قشونشان از هم پاشید و مخصوصاً چون آب انبار های آنها خراب شد و آبش هرز رفت این شد که قشون آنها مجبور شدند که از آب زندگی کشور همیشه بهار بخورند و چشم و گوششان باز شد و بزندگی نکبت بار خودشان هوشیار شدند و یکمرتبه ملتفت شدند که تا حالا دست نشاندهٔ یکمشت کور و کر پول دوست .و احمق شده بودند و از زندگی و آزادی بوئی نبرده بودند . زنجیرهای خود را پاره کردند ، سران سپاه خود را کشتند و با اهالی کشور همیشه بهار دست یگانگی دادند . بعد بشهرهای خودشان برگشتند و حسنی قوزی و حسینی کچل و همهٔ میرغضبهای خودشان را که

این زندگی ننگین را برای آنها درست کرده بودند بتقاص رسانیدند و از نکبت و اسارت طلا آزاد شدند.

احمدك هم این سفر با زن و بچه‌اش رفت پیش پدرش و بچشمهای او که در فراقش از زور گریه کور شده بود آب زندگی زد، روشن شد و بخوبی و خوشی مشغول زندگی شدند.

همانطوریکه آنها بمرادشان رسیدند، شما هم بمرادتان برسید!

قصهٔ ما بسر رسید   کلاغه بخونه‌اش نرسید

اوراشیما

قصهٔ ژاپونی

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

اوراشیما ماهیگیر دریای میانه بود .

هر شب پی کار خود میرفت . ساعتهای دراز در تاریکی روی دریا ماهیهای بزرك و کوچك میگرفت ، و از این راه میزیست .

یکی از شبها که راه دریائی خود را در پیش گرفته بود و مهتاب میدرخشید ، اوراشیما در زورق خود چندك زده دست راست خود را در آب سبز دریا فرو برده بود . بقدری خمیده بود که زلفش روی امواج کشیده میشد ، و توجهی به زورقش نداشت که به‌راه عادی میرود یا اینکه ماهی بتورش خورده است . زورق بیراهه رفت تابجائی که سایه زده بود رسید ، بطوریکه اوراشیما نه میتوانست بیدار بماند و نه میتوانست بخوابد چون ماه او را گرفته بود .

ناگهان دختر دریای ژرف برخاست و ماهیگیر را در آغوش کشید و با هم غرق شدند و همینطور پائین رفتند تا بسر دابهٔ دریائی دختر رسیدند . دختر او را روی بستر شنی خوابانید و مدتها باو نگریست و افسون دریائی خود را باو خواند و درحالیکه چشمهایش را باو دوخته بود آوازهای دریائی برایش سرود .

ماهی گفت : « خانم تو کیستی ؟ » .

دختر گفت : « دختر دریای ژرف » .

گفت : « بگذار بخانه بروم ، بچه های کوچکم چشم براهند و خسته شده اند . »

دختر به او گفت : « نی ، کمی با من بمان .

« اوراشیما ،

ای ماهیگیر دریای میانه

تو زیبائی ،

موی بلند تو دور قلبم پیچیده ؛

از من دوری مکن ،

فقط خانه‌ات را فراموش کن . »

ماهیگیر گفت : « آه ، حالا محض رضای خدا بگذار ، من میخواهم بخانه‌ام بروم . »

لکن دختر دوباره گفت :

« اوراشیما ،

ای ماهیگیر دریای میانه ،

بر بسترت مروارید خواهم افشاند ،

بسترت را با جگن و گلهای دریائی خواهم پوشاند .

تو پادشاه دریای ژرف خواهی شد ،

و ما با هم فرمانروائی خواهیم کرد . »

اوراشیما گفت : « بگذار بروم خانه ، بچه های کوچکم چشم براه و خسته اند » ،

ولی دختر گفت :

« اوراشیما ،
ای ماهیگیر دریای میانه .
هرگز از طوفان دریای ژرف بیم مدار ،
ما تخته سنگها را بدرهای مغارهٔ خودمان میلغزانیم ؛ هرگز از مرگ در آب مترس ، تو نباید بمیری . »

ماهیگیر گفت : « آه ، حالا محض رضای خدا بگذار ، من میخواهم بخانه بروم . »

– « همین یکشب را با من بگذران . »

– « نی ، نه همین یکشب را . »

سپس دختر دریای ژرف گریست و اوراشیما اشکهایش را دید و گفت :

« من همین یکشب را با شما خواهم ماند . »

شب که بپایان رسید دختر او را کنار دریا روی ماسه آورد.
دختر گفت : « آیا خانه‌ات نزدیک است ؟ »
گفت : « باندازهٔ سنگ پرتاب است . »

دختر گفت : « این را بیاد من بگیر . » و جعبه ای از گوش ماهی که به‌رنگ قوس قزح میدرخشید و چفت آن از مرجان ویشم بود به‌او داد .

دختر گفت : « در آنرا باز مکن ، ای ماهیگیر ، درش را باز مکن . » پس آن دختر دریای ژرف در آب رفت و ناپدید شد .

اما اوراشیما ، زیر درختان کاج دوید تا بخانهٔ گرامیش برسد .

و همینطور که میرفت از شادی میخندید و مجری را جلو خورشید تکان میداد ومیگفت :

« آخ ، کاجها چه بوی خوشی دارند. » میرفت و همانطور که ببچه هایش آموخته بود بآهنك مرغ دریائی آنها را صدا میزد. با خودش گفت « آیا هنوز خواب هستند ؟ عجب است که جواب مرا نمیدهند . »

چون بخانه رسید ، چهار دیوار منزوی دید که رویش خزه روئیده بود . بلا دون در آستانهٔ خانه سبز شده بود ، زنبق خشکیده در درون آن دیده میشد و تا جریزی و علف هرزه بزمین روئیده بود و یکنفر جاندار در آنجا نبود .

اوراشیما فریاد زد : « این چه چیز است ؟ آیا هوش از سرم پریده ؟ آیا چشمهایم را در دریای ژرف جا گذاشته‌ام ؟ »

روی علفهای زمین نشست و بفکر فرو رفت . با خودش گفت : « خدایان بدادم برسند ! زنم کجاست و چه بسر بچه های کوچکم آمده ؟ »

بدهکده رفت که حتی سنگهای سر راهش را میشناخت ، و هر سفال و هر لبهٔ شیروانی بچشمش خودمانی میآمد ، آنجا مردمانی را دید که در آمد و شد بودند و پی کار خود میرفتند . اما همهٔ آنها بنظر او بیگانه می‌آمدند .

آنها میگفتند : « روز شما بخیر ، ای مسافر ، روز شما بخیر. آیا شما از همشهریهای ما هستید ؟ » بچه ها را دید که سر گرم بازی بودند ، اغلب دستش را زیر چانهٔ آنها میگذاشت و سرشان

را بالا میگرفت . افسوس همهٔ اینکارها بیهوده بود .

او گفت : « ای کوانون بانوی بخشایشگر ! پس بچه‌های خرد سال من کجا هستند ؟ شاید خدایان معنی همهٔ اینها را میدانند ، این از سر من زیاد است . »

تنك غروب ، قلبش بسنگینی سنك شد ، بیرون شهر رفت و سر جاده ایستاد . همینطور که مردم از آنجا میگذشتند آستین آنها را میکشید و میگفت :

« رفیق ، مرا ببخشید ، آیا شما در اینجا ماهیگیری بنام اوراشیما میشناسید ؟ »

مردمانی که از آنجا میگذشتند جواب میدادند : « ما چنین اسمی را نشنیده ایم » .

از آنجا برزگران کوه نشین میگذشتند ، برخی پیاده و بعضی سوار یابوی مردنی بودند . آنها میرفتند درحالیکه ترانه‌های بومی میخواندند ، و بارهای تمشك خود رو و سوسن بپشتشان بسته بود و همینطور که میگذشتند سر سوسن‌ها تکان میخورد . زوار نیز از آنجا میگذشتند ، همهٔ آنها عصا و کلاه حصیری وپوزار چابك و قمقمهٔ آب داشتند و سفید پوش بودند همچنین آقایان وخانمها با جامه‌های گرانبها و همراهان بسیار رد میشدند وکاگوی زربفت به بر داشتند . شب آمد .

اوراشیما گفت : « امید شیرینم بباد رفت » .

اما از آنجا پیر مرد بسیار سالخورده ای گذشت .

ماهیگیر فریاد زد : « اوه ، ای پیر مرد ، تو که روزهای

بسیار دیده ای آیا چیزی از اوراشیما میدانی ؟ او در اینجا بدنیا آمده و بزرك شده . »

پیر مرد گفت : « کسی باین نام بود ، ولی آقا ، آنشخص زمانیکه من بچهٔ کوچکی بودم ، سالها پیش غرق شد . پدر بزرگم بندرت او را بیاد میآورد . ای غریبهٔ عزیز ، خیلی سالها پیش این اتفاق افتاد . »

اوراشیما گفت : « آیا مرده ؟ »

ـ « خیلی کسان دیگر هم بعد از او مردند . پسرهایش مردند و پسر های آنها هم مردند ، ای غریبه خوشباش . »

اوراشیما ترسید ولی با خودش گفت : « من باید بدرهٔ سبز ، آنجا که مرده‌ها خوابیده‌اند بروم . » و بطرف دره رهسپار شد .

با خودش گفت : « چه باد سرد شبانه‌ای روی سبزه‌ها میوزد ! درختها پیچ و تاب میخورند و برگها پشت رنك پریدهٔ خود را بجانب من میکنند . »

باز گفت : « درود بتو ای ماه اندوهگین ، که بمن همهٔ گورهای ساکت را نشان میدهی . تو هیچ با آن ماه دیرین فرقی نداری . »

باز گفت : « اینجا گورستان پسرانم و گورستان پسران آنها ـ ست . اوراشیمای بیچاره ، مردمان بیشماری پیش از او مرده‌اند . کنون من یکه و تنها در میان سایه ها هستم . »

اوراشیما با خود گفت : « که از من دلجوئی خواهد کرد ؟ »

باد شب آهی کشید و دگر هیچ نبود .

سپس اوراشیما بکنار دریا رفت و فریاد کشید : « که از من دلجوئی خواهد کرد ؟ » اما آسمان آرام بود و امواج کوه در دریا رویهم میپیچیدند .

اوراشیما گفت : « این جعبه است . » از آستینش آنرا در آورد و باز کرد : دود سفید رقیقی از آن بیرون آمد ، موج زد و در کرانهٔ دور دست ناپدید گردید .

اوراشیما گفت : « من خیلی شکسته شدم . » در همان لحظه مویش مثل برف سفید شد ، بخود لرزید ، بدنش چین خورد ، چشمهایش تار شد . او که آنقدر جوان و شاداب بود همانجا که ایستاده بود لغزید و لرزه بر اندامش افتاد .

اوراشیما با خود گفت : « من پیر هستم ! »

خواست در مجری را ببندد ، ولی آنرا پرت کرد و گفت : « بخار دودی که درآن بود برای همیشه رفت . دیگر بچه درد میخورد ».

روی ماسه دراز کشید و مرد .

تهران - دیماه ۱۳۲۳

۲- مقاله‌ها، قطعات و جزوه‌های گوناگون

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

مقدمه‌ای بر رباعیات خیام

شرح حال حکیم عمر خیام

غیاث‌الدین ابوالفتح عمر بن ابراهیم خیام از مشاهیر حکمای زمان و اعجوبهٔ شعرای دوران ویکی از بزرگترین مفاخر ایرانیان محسوب میشود .

خیام در اواخر قرن پنجم واوائل قرن ششم هجری میزیسته وقسمت اعظم حیات خود را در نیشابور، یکی ازشهرهای معتبر آن زمان ، متمکن بوده ودرسنه ۵۱۷ درهمانجا وفات کرد .

اگر چه این‌حکیم در اکثر علوم، خاصه ریاضیات ونجوم، مهارتی بکمال داشته لکن شهرتی که اخیراً در اروپا و امریکا بهمرسانیده بیشتر بجهت رباعیات حکمت‌آمیزی است که در هنگام فراغت سروده و از طرز شعر وی معلوم میشود که خود حکیمی است مبتدع . بعلاوه هیچکدام از شعرای‌معروف، خیالات فلسفی‌خودرا به‌شیوائی وزبردستی‌خیام ادا ننموده، اغلب دچار تنگی قافیه شده‌اند .

علت تخلص این حکیم را به خیام احتمال میدهند که پدر او حرفت خیمه دوزی داشته لکن تصور نمیرود که خیام هم بنوبهٔ خود این شغل را تعقیب کرده باشد. بهرحال‌این‌عادت منحصر به خیام نیست بلکه اغلب شعرا مانند فریدالدین عطاروغیره نیز بهمین نهج‌تخلص اختیار نموده‌اند .

تحقیقاتی که راجع بفلسفه و ترجمهٔ حال خیام باشد دارای مطالب سودمندی است که‌علیحده قابل‌توجه واعتناء خواهد بود لکن دراینجا فقط بشرح نکات مهمه اکتفا نموده و از بسیاری مطالب صرف نظر میشود از آنجمله ترجمهٔ حالی است که شرقشناس معروف پروفسور ادوارد براون Pr . Edward . G . Browne در کتاب نفیس خود موسوم به « تاریخ ادبیات ایران » (۱) مرقوم داشته‌اند ، لهذا خلاصهٔ مرقومات ایشان با اندکی اضافه نگاشته میشود :

(۱) A Literary History of Persia, vol . 11

قدیمترین کتابی که از خیام ذکری بمیان آورده چهار مقالهٔ نظامی عروضی سمرقندی است که معاصر خیام بوده و دو حکایت در ضمن مقالهٔ در بارهٔ خیام مینگارد :

« درسنهٔ سته وخمس‌مائهٔ بشهر بلخ درکوی برده فروشان در سرای (امیرابوسعد جره) خواجه امام عمرخیامی وخواجه امام (مظفراسفزائی) نزول کرده بودند ومن بدان خدمت پیوسته بودم . درمیان مجلس عشرت از حجةالحق عمرشنیدم که او گفت : گورمن درموضعی باشد که هر بهار باد شمال برمن گل افشان کند. مرا این سخن مستحیل نمود ودانستم که چنوئی گزاف نگوید .

چون در سنهٔ ثلثین به نشابور رسیدم چند سال بود تا آن بزرگوار روی در نقاب خاك کشیده بود وعالم سفلی ازاو یتیم مانده واورا برمن حق استادی بود . آدینه بزیارتش رفتم ویکی را با خود ببردم که خاك او را بمن نماید . مرا بگورستان جره (حیره) بیرون آورد وبردست چپ گشتیم در پائین دیوار باغی خاك او دیدم نهاده ودرختان امرود وزردآلو سراز آن باغ بیرون کرده وچندان برگ شکوفه برخاك او ریخته بود که خاك‌او درزیرگل پنهان شده بود ومرا یادآمد آن حکایت که بشهر بلخ‌ازوشنیده بودم ، گریه برمن افتاد که در بسیط عالم واقطار ربع مسکون اورا هیچ جای نظیری نمیدیدم ، ایزد تعالی جای او درجنان کناد بمنه وکرمه .

وهم او گوید :

« اگرچه حکیم حجةالحق عمر بدیدم اما ندیدم اورا دراحکام نجوم هیچ اعتقادی واز بزرگان هیچکس ندیدم و نشنیدم که دراحکام نجوم اعتقادی داشت. درزمستان سنهٔ ثمان خمس‌مایهٔ بشهرمرو سلطان کس فرستاد بخواجهٔ بزرگ صدرالدین محمد بن المظفر رحمةالله که خواجه امام عمررا بگوی‌تا اختیاری کند که بشکاررویم که اندر آن‌چند روز برف و باران نیاید وخواجه امام عمر درصحبت خواجه بود ودرسرای او فرودآمدی خواجه کس‌فرستاد واورا بخواند وماجرا با وی بگفت برفت ودو روز درآن کرد و اختیاری نیکو کرد وخودبرفت وبااختیارسلطان‌را برنشاند وچون‌سلطان برنشست و یك بانگ زمین برفت ابر درکشید وباد برخاست و برف ودمه درایستاد خنده ها کردند سلطان خواست که باز گردد خواجه امام گفت پادشاه دل فارغ دارد که همین ساعت ابر باز شود و در این پنج روز هیچ نم نباشد سلطان براند وابربازشد ودرآن پنج روز هیچ نم نبود وکس‌ابرندید »

از این دو حکایت استنباط میشود که خیام در سالهای ٥٠٦ و ٥٠٨ حیات داشته .

بعد از چهارمقاله برحسب ترتیب زمانی کتاب مرصادالعباد است که درسنه ٦٢١ تألیف شده واهمیت این کتاب آنست که نگارندهٔ آن نجم‌الدین رازی معروف به دایه که خود یکی ازعلماء ومتصوفین بوده خیام را نیزاز این نقطه نظر مطالعه نموده ودورباعی بروجه مثال ازاو میاورد .

« .. و معلوم گردد که روح پاك علوی نورانی را در صورت قالب خاکی سفلی ظلمانی کشیدن چه حکمت بود و باز مفارقت دادن وقطع تعلق روح ازقالب کردن و خرابی صورت چراست ؟ وباز درحشر قالب را نشر کردن و کسوت روح ساختن را سبب چیست ؟ آنکه اززمرهٔ « اولئك کالا-نعام بل هم اضل » بیرون آید وبمرتبهٔ انسانی رسد وازحجاب غفلت « یعلمون ظاهراً من الحیوة الدنیا وهم‌عن‌الاخرة هم غافلون » خلاص یابد وقدم بذوق وشوق درراه سلوك نهد تاآنچه در نظرآورد درقدم آورد که ثمرهٔ نظر ایمانست وثمرهٔ قدم عرفان . فلسفی ودهری وطبایعی‌ازاین دومقام‌محروممند وسر گشته و گم گشته تایکی‌از فضلاء که بنزد ایشان بفضل‌وحکمت‌و کیاست معروف ومشهور است وآن عمرخیام است ازغایت حیرت وضلالت این بیت میگوید :

در دایره ای کامدن و رفتن ماست — آنرا نه بدایت نه نهایت پیداست
کس‌می‌نزند دمی‌دراین عالم‌راست — کاین‌آمدن از کجاورفتن بکجاست

دارنده چو ترکیب طبایع آراست — بازازچه‌سبب‌فکندش‌اندر کم‌و کاست؟
گر زشت‌آمداین صورعیب که‌است؟ — ورنیك آمد خرابی از بهرچراست؟

کتاب دیگری که راجع بخیام حاوی مطالب مهمی است عبارتست‌از کتاب تاریخ الحکماء تألیف جمال الدین ابوالحسن علی‌بن یوسف‌القفطی که ظاهراً درحدود سنهٔ ٦٢٤-٦٤٦ تحریر شده درحرف عین‌ازخیام‌اینطور نقل میکنند :

« عمر خیام امام خراسان و علامهٔ زمان ، بعلم یونانیان‌آگاه بود و بطلب خدای واحدیان برای تزکیهٔ نفس انسانی ازراه تطهیرحرکات‌بدنی تشویق وبه التزام سیاست مدنی برحسب قواعد یونانی‌امرمینمود . متأخرین صوفیه ببعضی از ظواهر شعراوواقف شده‌آنها را بطریقت خود نقل و در مجالس وخلوتهای خودشان در باب آنها مباحثات ومحاضرات میکردند در صورتیکه باطن آن اشعار برای شریعت مارهای گزنده وسلسلهٔ زنجیرهای

ضلال بود ووقتیکه مردم اورا دردین خود تعقیب کردند ومکنون خاطر او را ظاهر ساختند از کشته شدن ترسید وعنان زبان وقلم خود را باز کشید و بزیارت حج رفت از راه تقوی نه ازراه تقیه واسرار ناپاك اظهار نمود و وقتیکه به بغداد آمد پیروان طریقت اودرعلم قدیم بگردش جمع شدندولی اومانند یك شخص نادم نه ندیم در بروی آنان بست وازحج بشهرخود باز گشت ودرآنجا صبح وشام بعبادتگاه میرفت ومیآمد واسرار خود رامکتوم میداشت ولی آنها ناچار فاش میشدند. درعلوم نجوم وحکمت بی نظیر بود و در این فنون باقوال او مثل میزدند هرگاه از عصمت بهره مند میبود و او را اشعار مشهوری است که خفایای قلب او در زیر پر های آن ظاهر میگردد و کدورت باطن او جوهر قصد اورا تیرگی میدهد.

چون صفحات این کتاب اجازهٔ اطناب مقدمه را نمیداد لهذا ازروایات سایر کتبی که شامل حالات خیام بودند چشم پوشیده وفقط قسمت مفیدی که در تاریخ الفی مسطور است وآخرین مأخذ پرفسور ژوکفسکی(۱) میباشد وتقریباً اختصار روایت شهر زوری همهست ذکرمیشود. عین عبارت کتاب مذکور درباب خیام اینست:

«حکیم عمرخیام. وی از پیشوایان حکماء خراسان است او را در حکمت قریب بمرتبهٔ ابوعلی میدانند از تاریخ فاضل محمد شهرزوری معلوم میشود که مولد وی در نیشابور بوده وآباء وی نیز نیشابوری بوده اند و بعضی اورا ازقریهٔ شمشاد ازتوابع بلخ دانسته‌اند و(بعضی) مولدش را در قریهٔ بسنك من توابع استراباد. الحاصل توطن اکثر اوقات در نیشابور داشته حکیم مزبور بواسطه بخل وظنت در نشر علوم و تصنیف چندان اثری ظاهر نکرد وآنچه ازوی شهرت دارد رساله‌ایست مسمی بمیزان الحکم دربیان یافتن قیمت چیزهای مرصع بدون کندن جواهر ازآن و دیگر رسالهٔ مسمی به لوازم الامکنه غرض از آن رساله دریافتن فصول اربعه است وعلت اختلاف هوای بلاد واقالیم وازاکثر کتب وی چنین معلوم میشود که مذهب تناسخ داشته.

آورده‌اند که در نیشابورمدرسهٔ کهنه‌ای بود از برای عمارت آن خران خشت میکشیدند روزی حکیم درصحن مدرسه با جمعی طلبه راه میرفت یکی از آن خران بهیچ وجه باندرون نمیآمد حکیم چون این حال بدید تبسم کرد وبجانب خررفته بدیههٔ گفت:

---

(۱) Pr. V Zhukovski مستشرق روسی که تحقیقات مهمی راجع به خیام کرد.

ای رفته و باز آمده بل هم گشته(۱) نامت ز میان نامها گم گشته
ناخن همه جمع آمده و سم گشته ریش از پس کون در آمده دم گشته

خر داخل شد از حکیم پرسیدند سبب چه بود گفت روحی که تعلق بجسم این خر گرفته بیدن مدرس این مدرسه بود لهذا نمی توانست در آید اکنون چون دانست که حریفان اورا شناختند خود بالضروره قدم باندرون نهاد .

داستان معروف رفاقت سه رفیق دبستانی : خیام و حسن صباح و نظام الملك و تعهد نمودن بایکدیگر که هریك ازایشان برتبهٔ عالی رسد رعایت دیگران را منظور دارد (الخ) اگر چه در اغلب کتب و در مقدمهٔ کلیه رباعیات خیام مفصلاً مشروح است چون خالی از اشتباه نبود از تکرار آن صرفنظر شد زیرا اولین کتابی که از این مقوله بحث میکنند کتاب مجعول نصایح یاوصایای نظام الملك است . لکن آن کتاب را نظام الملك ننوشته بلکه یکی ازمنسوبان او درقرن ۹ هجری بنام اواو تألیف کرده است بعد از این کتاب در جامع التواریخ رشیدالدین که در سنه ۸۱۸ مقتول گردیده ازقول یکی از کتب اسمعیلیه موسوم به (سر گذشت سیدنا) این حکایت را تکرار میکنند .

دراین موضوع بمشکلاتی برمیخوریم اول درتاریخ میباشد زیراکه تولد نظام الملك درسنه ۴۰۸ ووفات خیام در۵۱۷ و در ۵۱۸ وفات حسن صباح اتفاق افتاد .

پس از اینقرار لازم آید که حسن صباح وخیام هریك بیش تراز صد سال عمر کرده باشند واین نهایت استغراب را دارد .

علاوه براین خیام در مقدمهٔ جبر و مقابلهٔ خود ابوطاهر را دوست خود معرفی میکند اما ممکن است که آن کتاب را پس ازفوت نظام الملك نوشته ودوست دیگری گزیده باشد و نظامی عروضی که هم عصر خیام بوده باین حکایت اشاره ننموده و بعضی را عقیده بر آنست کـه نظام الملك با انوشیروان بن خالد اشتباه شده .

خیام همچنین یکـی از اعاظم ریاضیون و منجمین زمان خود بوده چنانکه ابن الاثیر در کتاب کامل التواریخ میگوید که عمرخیام با هفت تن از اعیان منجمین درسنه ۴۶۸ بفرمان سلطان ملکشاه سلجوقی رصد معروف ملکشاهی را که رصد جلالی نیز گویند بستند .

---

(۱) اشاره است بقوله تعالی (کالانعام بل هم اضل) .

قبر خیام در ایوان امامزاده محمد محروق تقریباً بمسافت نیم فرسخی شهر نیشابور حالیه واقع است. سقف آن بسیار خشن و ناهموار و دارای سه هلالی میباشد. بنائی که برروی قبر او شده خیلی ساده وعبارت ازمربع مستطیلی است که ازآجر و کچ ساخته‌اند. رو بروی قبر باغوسیعی میباشد دارای درختان کهن سال که شهادت قدمت آنجا را میدهد.

آثار علمیه مهمی ازاین حکیم بیادگار مانده وتا بحال فقط یك کتاب او در بلاد فرنگ چاپ شده یعنی مقالة فی الجبر والمقابله که مستشرقی مسمی به ویپکه F. Woeptk متن عربی آنرا با اشکال وترجمهٔ فرانسه در پاریس سنهٔ ۱۸۵۱ چاپ کرد (۱). این کتاب درچندین قرن مشهور ومتداول بوده.

رساله فی شرح ما اشکل من صادرات کتاب اقلیدس که یك نسخهٔ خطی آن در کتابخانهٔ لیدن است در مملکت هلاند.

رساله فی احتیال المعرفة مقدار الذهب والفضه فی جسم مرکب منهما که در کتابخانهٔ گوته Goethe است در آلمان. دو رساله فوق را برو کلمن (۲) به او نسبت داده.

زیج ملکشاهی که خیام یکی ازمؤلفین آن بوده است.

مختصری در طبیعیات

رساله دروجود که بزبان پارسی است واین رساله در موزهٔ بریطانیه موجود است.

رساله در کون و تکلیف. سه رساله اخیر را شهرزوری بدو نسبت داده.

رسالهٔ مسمی به لوازم الامکنه درفصول وعلت اختلاف هوای بلاد واقالیم. این رساله را تاریخ الفی بدو منسوب نموده.

☆☆☆

رباعیات عمرخیام اگر چه مکرر در هند وایران واسلامبول بچاپ رسیده ونسخ عدیده دردست میباشد لکن درصحت آنها نمیشود اعتماد کرد، زیرا عجالتاً تنها وثیقه‌ای که از رباعیات خیام موجود است نسخه ای است که در شیراز سنهٔ ۸٦٥ کتابت شده و در تحت نمرهٔ ٥۲٥ در کتابخانهٔ (بودله ین) شهرا کسفورد (Bodleian Library in Oxford) محفوظ

---

(۱) L ’ Algèbre d’ Omar Alkhayyam, 1851

(۲) Brockelmann

(۱) British Museum

میباشد. این کتاب فقط دارای ۱۵۸ رباعی است در صورتیکه رباعیات منسوبه بخیام امروز از ۵۰۰ الی ۷۵۰ متجاوز است و بطوری با رباعیات سایر شعراء و متصوفین مانند ابوسعیدابوالخیر، افضل کاشی، مولوی و غیره مخلوط شده که تمیز دادن آن خالی از اشکال نیست. لهذا بیشتر مأخذ رباعیات این کتاب ازروی همان نسخهٔ فوق‌الذکر خواهد بود.

اولین کسیکه خیام را دربلاد مغرب بسزامعرفی کرد شاعر عالیمقدار انگلیسی فیتزجرالد Edward Fitz Gerald بود که رباعیات خیام‌را درنهایت سلامت وعذوبت بنظم انگلیسی ترجمه کرد و درسنهٔ ۱۸۵۹ منتشر ساخت. ازاین‌جهت‌عدهٔ کثیری ازعلماء وادباء متوجه‌افکارخیام شده وبترجمهٔ حال ورباعیات او همت گماشتند چنانکه امروز رباعیات عمرخیام بزبانهای مختلفه: انگلیسی، فرانسه، آلمانی، دانمارکی، ایتالیائی، لاتینی عربی، ارمنی وترکی وغیره نظماً ونثراً بمرات عدیده ترجمه شده ونسخ آن ازحیزاحصاء بیرون است

میتوان گفت فیتز جرالد ایجاد روح جدیدی در ادبیات انگلستان نمود چنانکه ازآن ببعد ادبیات عمری خود یك سبك وسلیقهٔ مخصوصی از ادبیات و اشعار گردید. همچنین مجامع و محافلی بافتخار و بنام خیام در انگلیس و آمریکا تأسیس شد از آن جمله کلوب خیام است Omar Khayyam's Club. در لندن که همواره علماء و فضلاء عضویت آنرا دارا میباشند. پس باید اقرار کرد که شهرت عمر خیام در اروپا و آمریکا بمراتب بیشتر از وطن خود اوست بلکه بهیچوجه قابل مقایسه هم نیست و طرفه تر آنکه خیام هنوز در نزد اغلب ایرانیان مردود و منفور است.

برائی اطلاع کامل‌ازشرح‌حال این‌حکیم باید رجوع کرد بکتاب نفیس «نثان هسکل‌دل» Nathan Heskell Dole. دراین کتاب مؤلف از شرح‌حال وطرزمسلك وفلسفهٔ‌خیام‌چیزی فرو گذارنکرده وآنرادردوجلد با تصاویر بسیار ممتازی درسنه ۱۸۹۸ میلادی بطبع رسانید.

مستشرقین دیگر که درخصوص خیام آثار مهمی گذاشته‌اندیکی نیکلا Nicolas قنسول فرانسه دررشت بود که برای اولین مرتبه رباعیات‌خیام را بفرانسه ترجمه کرد و دیگری وونیفیلد Whinifield که رباعیات خیام را به شعرانگلیسی ترجمه نمود و متن فارسی آنرا هم افزوده درسنهٔ ۱۹۰۱ چاپ دوم آنرا نیز باضمیمه بطبع رسانید.

دراین اواخر رباعیات بسیار نفیسی بقلم فیلسوف رضا وحسین دانش رونق افزای مطبوعات گردید و بسیاری دیگر که گنجایش این مختصر را نکند، لهذا برسبیل اجمال اشاره میشود ازقرار ذیل: هرن، E Heren آلن Allen و Vedder، شارل گرولو Von Shack, Ch. Grolleau و غیره.

☆☆☆

اشخاصیکه درفلسفه ومشرب خیام تحقیقاتی نموده‌اند اغلب عقیدهٔ اورا مخالف یکدیگر اظهار داشته‌اند واین اختلاف آراء نه فقط منحصر بمستشرقین وخیامیون جدید است بلکه مابین قدما هم نیزوجود داشته چنانکه مطابق روایات سابق الذکر، علماء ومتصوفین خیام راگاهی صوفی وحنیف وزمانی دهری وطبیعی تلقی نموده‌اند و این اشکالی است که همیشه دراطراف افکار بزرگ روی میدهد. مثلانیکلا Nicolas خیام را صوفی دانسته درصورتی که فیتزجرالد Fitz Gerald اورا طبیعی صرف معرفی میکند. لکن فلسفهٔ خیام با این عقاید متفاوت است.

هرچند خیام دررباعیات خود مضامین و الفاظ صوفی استعمال نموده اما زمینهٔ خیالات ومستی که دائماً نصیحت میکند بهیچوجه مشابهتی باعقاید این طایفه ندارد.

ازطرف دیگر متکی بفلسفهٔ یونانی بوده وفقط حادثات رامدارفلسفهٔ خود قرار میدهد ولی این عقیده را هم نمیشود دهری تأویل کرد زیرا در بعضی ازرباعیات خود اقرارمیکند به محدود بودن علم وناتوانی انسان‌در معرفت حقیقت اشیاء واسراریکه احاطه شده‌ایم.

بالاخره منتهی میشودباعتراف یك قوهٔ مافوق‌الطبیعه که فکرانسان درشناسائی آن بجائی نمیرسد یا بعبارت دیگر به کنه واجب‌الوجود نمیتوان پی برد، پس طبیعی نامیدن خیام نیزخطا خواهد بود.

بهرحال خیام را زاهد هم نمیشود گفت بلکه فیلسوفی بوده که از اشیاء ظاهر ومحسوس طلب آسایش وشادی میکرده است. چیزیکه بیشتر ذهن خیام را بخود معطوف داشته عبارت ازمسائل مهمهٔ زندگی، مرگ، قضا، جبر واختیار بوده. وهرقدر که علوم وفلسفه و مذهب را برای حل آن مسائل بکمك طلبیده هیچکدام او را قانع نمیکند. بنا براین یأس و ناامیدی تلخی بدوروی داده که منجر بشکاکی Scepticisme می‌شود چنانکه نسبت به تمام اشیاء اظهار شبهه کرده و دائماً طریق مشکوکی را پیموده است.

تردید روح خیام، شکاکی دردناك او در مقابل قضا و مطابق علوم ریاضی وافکار شاعرانهٔ که داشته یك سودا واندوهی براومستولی میشود که پیوسته سعی کرده با شادیهای مختصر وحقیقی تسکین دهد. پس داروئی به ازشراب نیافته ومانند «بودلر» Baudelaire تشکیل بهشت مصنوعی Paradis Artificel میدهد یعنی ترجیح خواب مستی را برشادیهای هستی که یقیناً انتظار فراموشی آنرا میداشت! اما این آسایش طلبی گریبان اورا از دست غم خلاص نکرده وشاعر ازخود سئوال میکند آنچه در پس پردهٔ ضخیمی که ما بین انسان و عالم دیگر کشیده شده، حتی تا آخرین ذرات وجود انسان را در پیالهٔ سفالی یا در خم باده تعقیب میکند.

مانند لوکرس Lucrece خیام از جادهٔ کاروان انسان بدور افتاده وتنها درمقابل آستانهٔ اسرار ماند. لکن «لوکرس» حادثات زمانه را با خونسردی و بی‌اعتنائی نگریست ومطابق سبك وفلسفه‌ای که برگزید اورا تسکین داد.

در اثر افکار تاریك خود، مشاهدهٔ عمر گریزپا و ناپایداری دنیا، محدود بودن دانش خصوصاً خودپسندی ومظالم انسان وتزویر اطرافیهای خود بر کدورت وپژمردگی روح خیام افزود و شکاکی اومبدل به بدبینی Pessimisme میشود. یعنی از زندگی بیزار شده و قریحهٔ او متوجه افکار حزن انگیزی میگردد که یك کابوس مهیب جانگدازی دائم در او تولید میکند. از این جهت خیلی مناسب است مقایسهٔ او با شوپن آور Schopenhauer و گوته Goethe. در نتیجهٔ این افسردگی روحی، مجهول ماندن اسرار بر حکمیات بی اساس علماء اظهار عصیان کرده، چنانکه انسان راشبیه بکوزه میکند وصانع را به کوزه گر ومیگوید:

این کوزه‌گر دهر چنین جام لطیف

میسازد و باز بر زمین میزندش

طعنه و تمسخر را با نفرین مخلوط کرده و باهنگ مرموزی بیان میکند. لبخندهای بی‌اعتقادی او خیلی شبیه است به ولتر Voltaire و هانری‌هینه Henri Heine فرقی که‌دارد آنست که مقصود آنان‌مخالفت با مذهب بوده اما تمسخرهای خیام دامن گیر آنهائی شده که درفروع‌مذهب زیاده روی‌میکرده‌اند. ازاینجهت افکاراوتا زمان طویلی‌هدف اعتراضات مذهبی واقع‌شده.

تقریباً یك ثلث رباعیات اوناشی ازعقیدهٔ Carpe Diem یاغنیمت

شمردن دم است واحتمال میرود که بیشتر آنها متعلق به متتبعین خیام بوده، بهر جهت درمدح شراب گفته شده وتااندازه ی‌مبالغه آمیز بنظرمیآید وشاید مقصود او تمسخر اهل مذهب بوده است . خیام در اثر تجربیات تلخ خود دلسخت شده ولاابالیانه با نظر بیم وامیدی حوادث دهررا نگریسته‌زمانی راضی وموقعی شاکی خیالات فلسفی خود را برشتهٔ نظم درمیآورده واین جمله جامع این عقیده خواهد بود :

هیچ بهترازاین دمی نیست که داریم پس‌لحظه‌ای باده‌نوشیده وروح خود را ازقید صدمات زندگی آسوده بسازیم .

خیام دراین‌قسمت فلسفهٔ خود بکلی بی بهره نماند وتااندازه‌ای اسرار را بنظراستخفاف نگریسته اما این‌آسایش موقتی یا خیالی او را مانع از مشاهدهٔ اجحاف معاصرین خود نشده وچنانکه بیشتر استهزاء وهجویات او شامل ریاکاران و زهادی میشود که بحث میکنند ازآنچه که خود نمیدانند وبطوری باجسارت و بی‌پروائی آمیخته است که ازحدود آداب وادیان نیز تجاوز مینماید .

در ضمن رباعیات خیام بر میخوریم به رباعیاتی که دارای نصایح و تهذیب اخلاق ومحبت بدیگران‌است همچنین تفکرات بسیار حکیمانه‌ای در اهمیت قناعت واعتدال درهرچیز دارا میباشد .

پس معلوم میشود که خیام بکلی‌عاصی یا طعنه‌زن نبوده ونه‌آسایش-جو بلکه زمانی درکشمکش نفوذ مذهبی واقع شده ، بهر صورت انسانیت دراوتمام بوده وقلبی‌مملوازمحبت داشته چنانکه رباعیات اوگواهی میدهد وهمچنین تیزهوشی‌وزیرکی ایرانی را درآنزمان بخوبی نشان میدهد.

تهران - ۱۳۰۲ (۱۳۴۲ قمری)

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

انسان وحیوان

میازار موری که دانه کش است
که جان دارد و جان شیرین خوش است
«فردوسی»

۱

قبل از آنکه داخل مبحث فوق بشویم لازم است ذکر مختصری از اقوال علماء و فلاسفه در این باب بیان کنیم، تا مزید بصیرت خوانندگان گردد.

اول باید دانست فرق ما بین انسان و حیوان در کجاست، زیرا تمام حکماء و علماء موافقند که از حیث ساختمان جسمانی انسان و حیوانات عالی شباهت تامی با یکدیگر دارند و فقط یك اختلاف جزئی در بین است که نزد انواع حیوانات آن تفاوت بمراتب زیادتر میباشند: مثل حیوانات پستاندار با پرندگان و پرندگان با خزندگان. در این خصوص اشکالی نیست بلکه در موضوع میل طبیعی Instinct احساسات و بالاخره هوش حیوان اشکالاتی رخ میدهد.

عقیدهٔ فلاسفه در این باب اختلاف کلی دارد، چنانکه بعضی بوجود روح حیوان قائلند الا اینکه فرق روح انسان و حیوان را فقط در درجات میدانند، درصورتیکه عدهٔ دیگر قطعاً منکر روح حیوان شده و میگویند: برفرض انسان جسماً باحیوان شباهت داشته باشد، ولی هرگز، قوای معنوی او با حیوان طرف مقایسه نیست؛ ویك مسافت بعیدی آنها را ازیکدیگر دور مینماید.

ما بین این دو دبستان و نزد فرداً فرد آنها هرساعت عقیدهٔ مخصوصی ظهور میکند، از طرف دیگر علمای فن تاریخ طبیعی دو دسته شده و دائم درمشاجره ومناظره میباشند، زیرا که گروهی انسان را سر دستهٔ حیوانات پستاندار میدانند وعدهٔ دیگر راضی نمیشوند انسان را در ردیف حیوانات

اسم ببرند و میخواهند برای او یك مقام فوق‌العاده در بین موجودات قائل شوند.

پاسکال Pascal انسان را متوسط ما بین فرشته و حیوان دانسته، و این عقیدهٔ کلیهٔ حکماء و متصوفین مشرق زمین است: که هرگاه انسان پیروی شهوت و نفس بهیمی یا اهریمنی را بنماید، از حیوان هم مطابق «کالانعام بل‌هم اضل» پست‌تر است و اگر بمجاهدت تزکیهٔ نفس حاصل کند و بوسیلهٔ ریاضت بمراتب عالیه وفضائل و کمالات برسد مقام اوازفرشته نیز برترخواهد بود. لکن‌این تعریف‌ازطریق علمی‌خارج است و به ممیزی‌آن درنمیاید، وفقط درالهیات جایز میباشد.

اگر انسان در نظر فلاسفه و ماوراءالطبیعیون و الهیون یك اهمیت فوق‌العادهٔ دارد، درنزد علمای علوم طبیعی بیش ازیك حیوانی که نسبتا از حیث ساختمان اعضاء ازسایر همجنسان خود، یعنی‌حیوانات کاملتر است‌چیز دیگری نیست. ازنقطه نظرعلمی‌حیوان از همان عناصری ترکیب یافته که انسان را تشکیل میدهند، آیا مثل‌حیوان ازیك‌سلول Cellule مرموزی بوجود نیامده؟ علم‌الابدان، علم‌الانساج، علم‌الجنین، معرفت‌الارواح (۱) هرکدام بنوبت خود ثابت میکنند که ترقی‌ونشو ونمای آن سلول تغییرات وعوارض متشابهی را نزد انسان وحیوان طی مینماید، علاوه براین هردو دارای اعضای مخصوصی‌هستند که آنها را برای‌کار معینی‌استعمال میکنند، وهمان احساسات را درك مینمایند، و درهوا وهوس چنانکه در خصائل و معایب، مشترکند.

انسان نادان، یا وحشی‌ویا بچه که هنوزازلطایف تمدن، وموشکافی فلسفه بی‌بهره میباشند، ما بین انسان وحیوان را چندان فرقی نمیگذارند، زیراکه می‌بینند حیوانات مثل‌آنها میروند، میایند، جستجوی‌غذامینمایند، زائیده بچه خود را شیر میدهند، ازآنان خفظ وحمایت وپرستاری‌میکنند، وگاهی‌غمناکند وزمانی خرشحال: نزاع مینمایند، بازی میکنند، احساس درد کرده فریاد برمیاورند، وبالاخره سرنوشت‌آنها یکی است: مثل‌هم تولد میشوند همان احتیاجات را دارند ومانند یکدیگر نیز میمیرند - پس باعقل ناقص وفکر کوتاه خودشان نتیجه‌میگیرند که حیوانات‌نیزموجوداتی هستند تقریباً مثل انسان، پست‌تر، عالی‌تر، یا مساوی؟ این را دیگر نمیدانند وآنچه از این مخلوقات برآنها مجهول است، عبارت از سکوت

---

(۱) Physiologie, Histologie, Embryologie, Psychologie .

آنهاست وهمان خاموشی‌را دلیل‌متانت واهمیت آنان فرض میکنند .چنانکه نزد عوام گربه را بواسطهٔ وقار جبلی ، سکوت مرموز و برق زدن مویهای او ، وحالت متفکر وغمناکش گمان میکنند جن است ! همچنین پیشینیان‌در جلو آنها تواضع میکردند وزمانی آنها را حلول ونشاءالهی مینگریستند ؛ وازآنجا عقیدهٔ باطل پرستش حیوانات بروز میکند ، که مربوط به مذهب تناسخ است .

بهترین شرح‌کاملی که در این موضوع داده‌اند ، همان تعریف‌جامع ارستو است : «انسان یك حیوان ناطق است .» البته انسان همانطوریکه ازسایرحیوانات‌کامل‌تراست امتیازات ذهنی‌ومعنوی او نیز بیشتر خواهدبود وبعضی ازآنها منحصر ومختص به‌اوست ودرسایر قوا بطور غیرمساوی با حیوانات مشترك‌میباشد. اماقوای‌دیگری هم هست که حیوانات براوبرتری دارند مثل سگ دروفاداری، کبوتردرعشق، مورچه درمآل اندیشی، زنبور عسل دراداره‌ٔامور خود، شتر درقناعت وبسیاری دیگر درنیرو وعده‌ای از موشکافی حواس یا مهارت درمعماری ونساجی ازبرای ما سرمشق خواهند بود. لکن‌نباید فراموش کرد که‌بیشترحکماء عادات واخلاق ذمیمهٔ حیوان‌را بایك انسان‌کامل که عاری از هرگونه عیب و نقص باشد سنجیده‌اند، واین خیانتی است نسبت‌بحیوانات، خوبست دراینجا بخاطر بیاوریم که‌هنوزقبایل وحشی انسان وجود دارند‌که کاملا پست‌تر ازحیوان میباشند ؛ چنانکه کارائیبها Caraibes وقتیکه غذائی بمذاقشان خوب بیاید میگویند : «آنقدر لذیذ است مثل‌گوشت انسان مرده ؛ »لازم نیست خیلی‌دور برویم، درپایتختهای ملل متمدنه اشخاصی هستند‌که بمراتب از حیوان پست‌تر می باشند. فلاماریون C.Flammarion در کتاب «پس‌ازمرگ» خود می نویسد: «حیواناتی هستند‌که از بعضی‌مردم باهوش‌ترند.» جای تعجب‌است فیلسوف بزرگ دکارت Descartes که خیلی متعصب بمقام انسان بوده ازروی نخوت حیوان را ماشین‌متحرك فرض میکند. واین یك اشتباه‌پوزش ناپذیری است ، چون همین سهو باعث شد که با حیوان بطرز ظالمانه‌رفتار میکردند ومیکنند: چنانکه‌مالبرانش Malebranche پیرو فلسفهٔ‌دکارت برای تحقیقات فلسفی! سگ خودرا دائم میزده است روزی اورا ازرفتار ظالمانه اش سرزنش میکنند جواب میدهد : مگر نمیدانید که حیوان حس نمیکند ؟ ولی فلسفهٔ‌آنزمان با امروز خیلی‌تغییر کرده وفرض دکارت بکلی منسوخ ومضحك شده‌است. حقیقتاً انسان باید‌کور وافلیج ویا اصلا حیوان

را ندیده باشد ، تا درهوش آن شك بیاورد. حیوان مرکب است: از روح وجسم . جوهر روح اراده وفکر است ، وماده زمانیکه از روح جدا شده متلاشی میشود . بین روح که دائم درفکر میباشد وماده که ابداً فکر نمیکند غیرممکن است که آنها را ازیك اصل بدانیم مگر روح ازچه تشکیل شده؟ بغیرازهوش و اراده ومیل است که در حیوان وجود دارد ؟ در اینجا لازم است هوش حیوان را با میل طبیعی اشتباه نکنیم ؛ زیرا یك اختلاف بزرگی مابین اعمال عقلی یا ارادی وفطری یا طبیعی حیوانات است ، که عبارت از هوش ومیل‌طبیعی میباشد: میل‌طبیعی عبارت است ازجمیع اعمالی که حیوان مطابق یك ضرورت دائمی عمل مینماید ، بدون تعلیم وآموزش و همچنین تغییر ناپذیراست . ولکن‌درهوش تمام اعمال منوط به تربیت وتجربه‌میباشد ومتغیر است .

درمیل‌طبیعی‌تمام اعمال فطری است: بیدستر(Castor) لانهٔ خودرا میسازد بدون‌آموختن، واین کاراواجباری وضروری‌میباشد زیرادرموقعیکه مشغـول ساختن است ، یك قوهٔ دائم و اجباری حیوان را وادار بساختن میکند .

در هوش تمام اعمال ازروی‌آزمایش ، تجربه ، عمل و تعلیم است : اسب اطاعت نمی کند زیرا کـه نمیخواهد و در اعمال خود آزاد و مختار میباشد .

بهرجهت برای علم غیر ممکن است بماهیت روح انسان یا حیوان‌پی برد ویا بتواند درآن دخل وتصرفی بنماید پس بنای نظریات خود را فقط باید برروی ابراز خارجی آن هوش قرار دهیم .

اشخاصیکه حیوان را با انسان مقایسه کرده‌اند ، درنتیجهٔ مشاهدات خودشان اقرار مینمایند که حیوان حس میکند ، قضاوت مینماید ، وبمیل و ارادهٔ خود میباشد یعنی باهوش‌است. درموضوع هوا وهوس و احساسات و طبیعتهای مختلفه بین انسان وحیوان نیز بهمان نتیجه برمیخوریم . حیوان اظهار محبت میکند، متنفرمینماید، خشمناك میشود ، حسادت میورزد ، ویا صبور است و اعتماد بخود دارد . در حیوانات اهلی این اختلاف را بیشتر مشاهده می کنیم . کیست که ندیده باشد سك خوشحال یا غمگین ، مهربان یا وحشی ، تنبل یازرنگ، قانع یاپرخور، پاکیزه یا کثیف ، ترسویاشجاع است ، بعضی اوقات فقط به اشخاص معینی انس میگیرد ، وزمانی بهر کسی اظهار دوستی میکند ، وتربیت و موقعیت محیط در حیوانات مؤثر است ؟ اینجا یك مثل مابین هزارها ذکرمیکنیم :

دوپن دونمور (Dupont de Nemours) از برای هوش فیل این حکایت را می نویسد : « فیل باغ نباتات پاریس ، عادت کرده بود ، از کسانیکه بتماشای او میآمدند نان قندی وشیرینی میگرفت . چون برای سلامتی اومضر بود ، قدغن شد منبعد واردین چیز خوراکی بحیوان ندهند، ویك قراول برای دفاع درآنجا گماشتند .

فیل خوب ملتفت شد ، کسیکه مردم را از دادن تحفه و پیشکشی معمولی جلوگیری می کند آن شخص مسلح است، ودانست اسلحهٔ اوست که باعث اطاعت مردم شده ، پس بآرامی نزدیك قراول رفت ، تفنگ را از روی دوش او برداشت وشکسته برزمین انداخت .

غیرممکن است منکر ارادهٔ حیوانات بشویم ، ببری درموقع گرفتن طعمه ، خود را دربین علفزارمخفی نموده پاورچین بطرف آن جلو میرود برای اینکه او نبیند و میداند آنچه باید بکند . بچه های سگ یا گربه دروقت بازی بهم پرخاش کرده یکدیگر را ازروی شوخی میگزند بدون اینکه صدمه‌ای وارد بیاورند ، چون میدانند که مقصودشان بازی بوده است. سگ هوا وهوس خود را مخفی میکند، خود را به تجاهل میزند ، پس ازاعمال خود آگاه است حیوان برای بیان کردن احساسات خود صدادارد وبه آهنگهای مختلفی درمیآورد ، مثل خشم، محبت ، التماس، درد، اضطراب وغیره . وآنها این افضلیت را دارند که زبان مارا میفهمند درصورتیکه ما زبان آنها را ملتفت نمیشویم . در هر سرزمینی که یکدیگر را ملاقات کنند زبان همجنس خود را میدانند ، اما روسی انگلیسی را وآلمانی چینی را نمیداند مگر بعد از آموختن .

آیا انسان جرئت وجلادت خود را بحدی میرساند ، که هوش حیوان را ازخیلی بزرگ گرفته تا خیلی کوچك انکار کند؟ ازفیل تا مورچه، همچنین ازسگ تا بیدستر ، پرستو، زنبور عسل وغیره وغیره، مناظر حیرت انگیز ، واظهار یك هوش کم وبیش کاملی را بما نشان میدهند . پس ابراز خارجی روح هم نمیتواند قطعاً انسان را از حیوان تمیز بدهد .

«درحیوان همه چیز مخفی و مرموزاست »

میشله

ب

انسان وقتیکه به‌درجهٔ هوش حیوانی پی برد ، میتواند ازخود سئوال کند : تا چه اندازه رعایت حقوق آنها را باید در نظر گرفت ؟ آیا هیچ سزاواراست به اتلاف جنبندگانی که برای ترقی خود در تلاش هستند ومانند انسان درجستجوی سعادت که‌اولین نقطهٔ نظر تمام مخلوقات است میباشندمبادرت بنمائیم ؟ پرندگانی که برای زراعت مفید و لازم میباشند ، می بینیم درهر سالی هزارها بدست انسان سبع خونخوارمقتول ومحبوس وبالاخره نابود می‌شوند . تمام حیوانات از بزرگترین تا کوچکترین آنها میروند دراثر ظلم و کشتار معدوم شوند .

آیا از این اجحاف رقت انگیز ناگزیر میباشیم ؟ محققاً خیر. تمام اینها بسته بمیل و عقل بشر است . اگر تا اندازهٔ محدود و معینی میتوانیم از حیوانات استفاده کرده برای خدمت خودمان بکار ببریم ، در حقوق آنها نباید طریق زیاده‌روی پیش گیریم . اما برای انسان آسان است که بقول خود خدیو وصاحب اختیار مطلق روی زمین میباشد وبدون کمترین تأملی بحال زیردستان با تمام خودپسندی جبلی از زنبور عسل آذوقه‌اش راکه عسل باشد می گیرد ، ازمرغ تخم‌اورامطالبه میکند، ازطیوربچه‌های آنها را وازگاوشیر وگوساله‌اش را ، ازاسب بارکشی واسارت میخواهد وگوسفند را فدای شکم پرستی خود میکند .....

انسان صاحب تسلط وتحکم است ، اینست تمام علم او ، بصیرت‌او ، وتمام فلسفه‌اش . اومسلط است وازاستیلای خود سوء استفاده کرده بطرز شنیعی اجحاف میورزد ، ودرهمه جا خود را یك نمایندهٔ مشئوم مرگ نشان

میدهد .آیا ازهوش و احساسات وبالاخره روح برادران زیردست خودچه میدانند ؟ هیچ !

انسان مظلوم کش است ، وخود را بدترین مستبد ، پست‌ترین ظالم بحیوانات معرفی کرده ، آنها را بقید اسارت خود درآورده ، حبس‌مینماید و بقسمی با آنها رفتار میکند که زندگانی بر آنها دشوار تر از مرگ میشود .

دیری نخواهد گذشت که بهترین نمونه‌های حیوانات، که‌سند مهمی برای تاریخ طبیعی هستند مثل فیل(باهوش‌ترین حیوانات) درزیرشکنجهٔ انسان معدوم شوند . بهمین طریق سگ دریائی ، شترمرغ ، بیدستر ، میمونهای بزرگ و بسیاری دیگر بغیراز حیوانات کوچکی که برای چرم یا پوست ویا پر قیمتی محکوم بمرگ خشن ووحشیانهٔ انسان می باشند .

دلیل و برهانیکه انسان میاورد ، همیشه بنفع خودش تمام می‌شود ، یعنی برای اثبات پستی ، احمقی، وشرارت حیوانات و این یکی ازخیالات خام ، وبدایع خودپسندی علاج ناپذیر ماست . شرارت حیوان افسانه‌وتهمت است و شاید انسان برای پوزش از بی رحمی خود اختراع نموده ، حقیقت آنست که انسان یك امتحان خوبی ازخود نداده و همین بدرفتاری اوست که حیوان را وادار بشرارت مینماید. چرا طیور کوچك در کمال فراغت و آزادی بین پاهای اسب یاگاوگردش میکنند ؟ زیراکه از روی تجربه بانها معلوم شده ، ازاین حیوانات صدمهٔ نمی بینند، اما ازحضورانسان فرار مینمایند،چونکه‌میدانندانسان بدذات،ظالم،وخطرناك‌است. این‌فرارحیوانات از برای احترام باو نیست : انسان بچشم حیوان یك حیوانی است‌مثل‌سایر هم جنسان خودش ، و برروی پیشانی او علامت قدس و نور ملکانهٔ دور سراورا نمی بیند ؛ وتا زمانی که انسان را نمی‌شناشد ، اورا جز یك‌مخلوق دوپا که حرکات وسکنات اوآنها را بتعجب‌میاندازد هیچ احساس‌مخصوصی از دیدن ما نمیکنند .

حیوانات علفخوار ، مثل فیل ، اسب ،گوزن،آهو و غیره تاوقتی که دربارهٔ انسان بدگمان نشده، باصطلاح ضرب شست او را نچشیده بودند ، انسان‌را ازخودشان فرق نمیگذاشتند، اما همینکه‌انسان‌شروع بآزردن آنها نمودآنها فرار کردند .

سیاحانی که‌برای اولین مرتبه واردصحاری افریقا شدند، نقل‌میکنند که‌گله‌های گورخر ، آهو،گوزن وغیره که بچرا مشغول بودند ، از دیدن انسان فرارنکرده بلکه باو نزدیك میشدند .

اماهمینکه رفقای خودرا دیدند که بضرب گلوله به روی زمین غلطیدند، پی بردند که انسان یك دشمن خونخوار آنهاست و شروع بفرار کردند. سگهای دریائی نیز اولین دفعه در کنار کشتی های بخار با یك کنجکاوی ابلهانه‌ی ماشین های این موجود مجهول را مینگریستند اماوقتیکه این موجودات عجیب آنها را باگلوله و ته تفنگ پذیرائی کردند این حیوانات بیچاره به سفاهت خود برخورده و بعدها اختراع کشیك را نمودند؛ ولی امروزه تقریباً نایاب شده‌اند. هیچ حیوانی بی جهت بدذات وشریر نیست، و نمیشود مگراز ناچاری، درصورتیکه انسان درنده‌ترین حیوانات است .....!

خوبست نژادهای پست انسانرا که هنوز در حال توحش باقی هستند نیز فراموش نکنیم . اگر منصفانه دروضعیت انسان وحیوان تعمق بنمائیم خواهیم دید که در بین آنان کمتر انقلاب واختلال روی میدهد؛ واگر آنان کشتار وجنگ را میدانند، ندرتاً این جنایت مهیب، این مبارزات هولناك، این نیرنگهای گوناگون در نزد آنها دیده میشود واگر هنوز انسان آدمخوار است در بین گرگان گرگخوار نمیباشد. پس درمقابل اینهمه اعمال شنیع، سبعیت، پستی، بی اختیار مجبورمیشویم اقرار نمائیم که : انسان یك جانور پست فاسدی است.

این قسمت را تمام نمیکنم بدون اینکه برای آخرین دفعه نشان بدهم، که حیوانات بر ما برتری دارند زیرا که انسان محتاج به وجود آنهاست درصورتیکه آنان احتیاجی بما ندارند. درست است بعضی از انها باما متفق شده؛ شریك رنج ورفیق مشقت ما میباشند اما باید فراموش نکنیم که هر چند آنها را برای کمك خودمان اختیار نموده‌ایم ولی باآنها در کمال درشتی وخشونت رفتار می کنیم. اگر یك خوراك «بخور و نمیر» به آنهامیدهیم در عوض از گردهٔ انان کارمیکشیم. حیوانات برای یك زندگانی آزادومستقلی خلق شده‌اند؛ پرنده را برای قفس نیافریده‌اند، اسب، الاغ با زین وپالان زائیده نشده‌اند. واضح تر بگوئیم : انسان آنان را از طبیعت دزدیده، برای هر کدام یك مصرف و کاری تراشیده است. انسان نه فقط بکمك حیوانات کار میکند، بلکه از عرق جبین و خون آنها میخواهد زندگانی بنماید، درهمان حالی که بدبخت‌ترین وبیچاره‌ترین تمام موجودات است. این غرور و بی احتیاطی اوست که خودرا با خدا برابرمیکند و گمان مینماید برتر وافضل ازتمام مخلوقات میباشد، وبحیوانات بدلخواه خودستم میکند، بمیل خودش بعضی قوا بآنها میدهد ویا ازآنها سلب می کند، درصورتیکه ارتباطی بین خیالات انسان و حیوان نیست . صحیح است انسان کامل کاملا

ممتاز و برتر از حیوانات است ، اما نمی توانیم انکار نمائیم که حیوانات امتیازات بسیاری برما دارند چونکه ما محتاج بآموختن همه‌چیز می باشیم ولی آنها آنچه را باید میدانند. این هوشی که بدان مینازیم و هرساعت تفاخر می کنیم ، درهر دقیقه ما راگول میزند. میل طبیعی ، حیوان را هیچوقت بخطا نمی اندازد و بتحریك آن عمل مینماید . بعلاوه آنها هوش دارند و فرق نفع و ضرر خود را میگذارند یعنی بچه طریقی باید میل طبیعی خود را بکار ببرند ، و چون این هوش منحصر به احتیاجات طبیعی آنهاست کمتر از راه طبیعت منحرف میشوند. نمیتوانیم بگوئیم : حیوانات همیشه از روی یك سبك و سلیقه عمل می نمایند ، زیرا در موقع احتیاج ، بمقتضای محیط ، طرز زندگانی خود را تغییر میدهند. اما تغییرات آنها موقتی است و هر آینه آن موانع برطرف شوند ، دوباره سبك و طریقهٔ قدیم خود را پیش میگیرند و الا تغییرات آنها برقرار خواهد ماند ، ویا بعبارت دیگر آنها از برای هوا وهوس دل خود را بدریا نمیزنند ، وکاملا مراعات حزم واحتیاطرا می نمایند . آیا بمناسبت اینکه بدلخواه خود واتفاق‌وبی‌فکری و برخلاف طبیعت رفتار نکرده یك خطائی نموده‌اند؟ خیر . میل طبیعی و عقل درآنها توأم است و با یکدیگر مشورت مینمایند . دراینجا خواهند گفت هوش حیوانات منفی‌است و همیشه خط سیرآن از دایرهٔ خود تجاوز نمیکند و راه ترقی بر آنها مسدود است ولی این صحیح نیست ، چونکه ترقی برای انسان خوبست که در اول فاقد همه چیز می باشد واگر از بدو طفولیت ، مارا حفاظت نمی کردند ، و از خطرهای بیحساب نمیرهاندند ، برای ما غذا تهیه نمی کردند، البته زنده نمیماندیم. برای ما ترقی‌خوبست که احتیاجات اولیهٔ‌ما که فراهم شد، پی‌چیزهای دیگر برویم که اغلب بضرر خودمان تمام میشود، اما حیوانات صنایع ما را، علوم‌ما را، تمدن مصنوعی ما را لازم ندارند ؛ طبیعت آنها را مطابق‌آب وهوائی که درآن‌زندگانی میکنند مجهز ساخته ، اسلحه داده ، پا برای دویدن ، آلت شنا برای شنا کردن ، بال برای پریدن ، آلات دیگر برای کار کردن؛ وغذای مناسب آنها را نیزفراموش‌نکرده است . بیشتر ازاین چه میخواهید ؟

میگویند حیوانات مثل ما آزادی ندارند و خادم تمایلات جسمانی و شهوت‌خود میباشند ـ آیا بنوبت‌خود ما نیزمطیع همان تمایلات نیستیم؟برای معدودی ازمرتاضین که به برطرف کردن‌نفس بهیمی ، امساك درغذا وداشتن قدرت کاملی بر تمایلات سوء خود موفق شده‌اند استثناست . اما چقدر اشخاص هستند که مطیع ومنقاد بدن‌خود میباشند؟ بهترآنست سکوت کنیم

زیرا که حیوان درموسم معینی برای حفظ نسل خود ؛ مطابق قانون طبیعت نه ازبرای لذت وشهوت رانی ، جفت گیری میکند ، ولیکن انسان ....؟

دلیل دیگری که برای اثبات برتری انسان برسایرحیوانات میاورند اینست : که انسان برآنان مسلط میباشد ؛ و ازمرغ هوا تا ماهی دریا را بمیل خود اسیر کرده ، اذیت می نماید ومعدوم میکند ـ اما این دلیل مزخرفی است چون زور یك قدرت مادی میباشد که استعمال آن انکار عقل است وانسانی که ادعا دارد دنیا را بقوهٔ عقل خود اداره نموده ، می بینیم رفتار او بکلی مخالف مدعای اوست ، هیچ چیز بآسانی کشتار وانهدام نیست. آیا چقدر ازملل متمدنه بعداز هجوم یکمشت وحشی نابود شده ونام آنها محوو فراموش شده است ؟

ما متصل ازتوانائی ودانائی خودمان سخن میرانیم ، وازتفوق خود برسایرحیوانات دم میزنیم واین نکته را فراموش کرده‌ایم که بهیچ مقامی نرسیده‌ایم مگر بکمك وپایمردی حیوانات .

انسان بواسطهٔ خود پسندی جبلی گمان می کند تمام موجودات برای وجود او پا بعرصهٔ وجود گذاشته، وانها رابرای کشتن وخوردن آفریده‌اند. باینهم اکتفا نکرده این شاهکار خلقت ، این مجسمهٔ اخلاق، این مظهرالهی و بالاخره فرشتهٔ زمینی سرگرمی و تفریح لازم دارد، میخواهد باجان حیوانات بازی کند، ازآنها شکار نماید، مختصرخون میخواهد تاحرص خودرا تسکین بدهد ! چه ضرردارد؟حیوانات باید خیلی افتخار داشته باشند که بقیداسارت وشکنجه‌ای که این ملك عذاب برای آنها معین میکند به بدترین زجر بمیرند! این دیو افسارسر خود بمیان دشت وهامون افتاده ، منظر دلربای طبیعت ونغمات روح پرور پرندگان را بیك پردهٔ خون آلود و فریادهای ناامیدی مبدل میسازد . هرگروهی بسوئی پراکنده شده ، سپس به تعاقب سایرین پرداخته دره بدره ، کوه بکوه ، دشت بدشت بکشتار آنها می پردازد ! زیرا که جسارت کرده از حضور دژخیم خود فرار کردند . حیوان حق حیات ندارد ، علاقه بزندگانی ندارد ، بچهٔ خود را نمیخواهد ، وبرروی پیشانی آنها رقم قتلشان نوشته شده! اگرحیوانات میتوانستندحرف بزنند،چه‌اسمی به دژخیم خود، به جانی خود، به‌قطاع‌الطریق خود میگذاشتند ؟ بکسی که بدون سبب ، بدون فایده ، بدون محرکی بغیر ازیك کنجکاوی ابلهانه ، یك خودپسندی احمقانه ویك وسواس بیشرفانهٔ کشتار وانهدام، خودرادر گوشهٔ انزوای آنان انداخته وجنبندگان درماندهٔ ناتوانی را قتل وغارت میکند، که جز یك مکان آزاد وآرام چیزدیگری نمیخواهند وابداً به‌او هیچ آزاری

نکرده ونخواهند کرد خودپسندی انسان نتایج فوق العاده رذل و پستی دارد. آیا چه صفتی میشود گذاشت بشخصی که لذت خود را در کشتار و انهدام زیردستان میداند ؟

بلاتن Blatin در کتابی که راجع بظلم انسان نسبت بحیوانات نوشته است ، حکایت ذیل را که سبعیت انسان و عفو جوانمردانهٔ سگ را نشان میدهد مینگارد :

« شخصی سگ خود را کنار رودخانه برد تخته سنگی بگردن حیوان آویخته او را در آب انداخت . حیوان بعد از تقلای کمی سنگ را از گردن خود رها کرده شنا کنان بطرف رودخانه نزدیك میشود . همان شخص دست خود را بجانب او برده وزمانیکه به دسترس رسید ، ضربت شدیدی با کارد روی سر حیوان میزند درهمین ضربت پای خودش نیز لغزیده و در رود خانه می افتد هرچه مردم را بکمك میخواهد فایده ندارد . در آب فرو رفته دوباره بالا میآید و نزدیك است غرق شود. ناگاه کسی اورا گرفته بطرف ساحل میکشاند : این سگ خون آلود اوست. »

اینست وفای یك حیوان مظلوم ، که درمقابل چنگل مرگ وفاداری و حقشناسی را فراموش نکرده قاتل خود را نجات میدهد . آیا ازانسان درچنین موقعی ازاین جانفشانیها وفداکاریها دیده شده ؟ جواب آسان است: نه . چه خبط واشتباهی سبب شکنجهٔ حیوانات شده ، وآنها معروف به مضر وموذی هستند !

کسانیکه تا اندازه ای حساس باشند ازیادآوری عمل زشت خود نسبت بحیوانات پیش وجدان خودشان همانقدر شرمنده شده ، وهمان پشمانی و دلتنگی را حس میکنند که دربارهٔ انسانی مرتکب جنایتی شده باشند واین خجلت پیش نفس را صدای وجدان انتقام جو مینامند.

ویلیام هاریس William Harris شکارچی معروف، درسیاحتنامهٔ خود مینویسد :

« زمانی که برای اولین دفعه فیل ماده ای را کشتم فردای آنروز بجستجوی حیوان مرده رفتم دیدم تمام فیلها ازاین قسمت فرار کرده بودند مگر بچهٔ آن فیل کشته شده که تمام شب را در پهلوی مادرخود بسر برده بود . چون چشمش بما افتاد دوان دوان درحالیکه ترس ومرگ را فراموش کرده بود بجانب ما آمد. ازطرز حالت اواندوه تسلی ناپذیرش هویدا بود وخرطوم خود را بقسمی حرکت میداد ، مثل اینکه ازما استمداد میخواهد و تضرع میکرد . درهمین وقت هاریس میگوید !

«از این کار خودم یك خجلت حقیقی برمن دست داد ، حس کردم که مرتکب جنایتی شده‌ام.»

پتر کبیر که پادشاهی ظالم و بی‌باك بود و در مدت عمرخود سیلهای خون جاری نموده، نسبت بحیوانات رأفت ورقت‌قلب مخصوصی ظاهرساخته است . میرژوسکی میگوید :

« یکی ازعلمای آلمان محض تفریح خاطر امپراتریس فشار هوا را امتحان میکرد ،گنجشکی را درزیرسرپوش بلوری انداخته ، بتدریج هوا را ازدرون شیشه بیرون میکشید، تااینکه امپراتریس مرگ حیوان بیچاره را از بی‌هوائی مشاهده کند. همینکه پتر کبیر دید گنجشک بسرعت پروبال میزند ونزدیك است بمیرد ، فریاد زد :

بس است این حیوان بدبخت کاری نکرده ، کسی را نیازرده ، زود آن را رها کنید برود.»

این همان شخصی بود که نهایت بیرحمی را بهمنوع خودنشان داده، ولی آزار بیجهت حیوانی را نتوانست به‌بیند .

دکتر کلارك آبل Dr . Clark Abel بعد از شرح کشتن یك میمون بیچاره در (سوماترا) میگوید :

« اشخاصیکه درمرگ اوشرکت کردند اظهار میکنند ، این‌حیوان شباهت تامی بانسان داشته وطرز حالت وقیافه وحرکاتی که در حالت نزع میکرده شبیه بانسان بوده است، دست خود را روی زخمهای گلوله گذاشته وفریادهای جگرخراشی میکشید. دکترمیگوید : یك احساس ترس ورحمی برما مستولی‌شدکه من هنوز فراموش نکرده‌ام.»

تمام شکارچیان موافقند که‌مرگ میمونهای بزرگ‌شبیه بانسان‌است‌و آنهاهرچندشقی‌وسنگدل باشند،یکقسم ندامتی‌از کشتن‌میمونهااحساس‌میکنند که تمام خودپسندی وخودداری آنها نمیتواندآن حس را برطرف کند و همیشه درپیش چشم‌آنها مجسم میشود .

انسان درهمه‌جا خود را بحیوان یك دشمن خونخوار ویك‌ظالم‌جبار معرفی کرده . لازم نیست بگوئیم حیوانات نیز دشمن انسان هستند ویا از جمله قربانیهای هوسرانی‌اوحساب میشوند. حیوانات اهلی‌خدمتگذارحقیقی ومطیع ومنقاد انسان میباشند ، ابداً درزیر بارظلم وتعدی واسارت کمترین شورش یا جنبشی ازآنها سرنزده است . ولی این نکته را باید درنظر داشته باشیم که درحال‌توحش خیلی بهترزندگانی میکرده‌اند . چنانکه‌اجداد

آنها بهمان حال طبیعی زیست میکنند. انسان با زندگانی مصنوعی خود نژاد آنها را نیز خراب وفاسد کرده است. فرض کنیم انسان از آسمان روی زمینی میافتاد، که در آنجا حیوان وجود نداشت آیا چه میکرد؟ محققاً او میتوانست زندگانی بکند، غذا، لباس، پناه و آلات خود را از نباتات و جمادات میگرفت، اما از کمك و یاری رفقای خود محروم میماند. تا ابد کسل و ضعیف و ناتوان و احمق بود. میل طبیعی و عقل او رو به زوال میگذاشت آیا میتوانست زراعت بکند؟ بدشواری میتوانست، ولی درهرصورت نشو ونما و ترقی او خیلی محدود بود، زیرا مجبور میشد به تنهائی تمام کارهای خود را انجام بدهد و بعد هم بدون کمك و تفریح، بدون فکر، بدون مشاهدات درسکوت محض زیست میکرد و شاید بیشتر اختراعات او مجهول میماند چونکه سر مشقی نداشت از روی آن تقلید بنماید.

دیگر انسان ازعنوان جاه طلبانهٔ خودباید دست بکشد، او پادشاه موجودات نیست، بلکه یك جانی، یك ظالم، یك چپوچی، یك راهزن و یك جلاد حیوان است و بس. درصورتی افضل وبرترازحیوان خواهدبود، که تمایلات پست وحرص خود را درتحت قاعدهٔ معینی بیاورد والا مجبورمیشویم اورا ازجمله کالانعام بنامیم چنانکه فردوسی علیه‌الرحمه فرموده:

هر آنکو گذشت از ره مردمی
تو دیوش شمر مشمرش آدمی

انسان نه‌تنها حیوانی‌است که‌آلت دفاعیهٔ او از سایر حیوانات کمتر است بلکه راه زندگانی خود را هم نمیداند. صفحات تاریخ اورا باخون نوشته‌اند. جنایات ورذائل اورا تا بحال هیچ حیوانی مرتکب نشده. مثلی است معروف که: «عقل‌هرچیزی بهتر ازآدمیزاد است.» اگرچه ازروی طعنه و تمسخر میگویند اما یك حقیقت انکار ناپذیری در بردارد. گوته Goethe در فاوست Faust میگوید: «آنچه را عقل مینامند، اغلب عین خودپسندی وحماقت است.»

دیوژن Diogène معروف روزی با چراغ روشن، در شهر آتن جستجوی یکنفر انسان را مینموده و عاقبت پیدا نکرد. لکن فیلسوف ما خیام، وقت خود را بکوشش بیهوده تلف ننموده، بابیان شیوا، طبع‌روان واطمینان خاطرمیگوید:

گاویست درآسمان ونامش پروین
یك گاو دگر نهفته در زیرزمین

چشم خردت گشای چون اهل یقین
زیر وزبر دو گاو مشتی خربین

البته این خیالات را برخلاف اقوال عامه میدانند ، و جزو هجویات میشمارند . لکن اینها خیال باطل نیست نسبت حمق به انسان دادن نباید بنظرما ناگوار باشد ، زیرا خیلی خطاها واجحافات ازاوسرمیزند . چه بگوئیم ؟ اینکه چیزی نیست ، انسان نه فقط احمق ترین حیوانات است ، بلکه درنده‌ترین وشریرترین آنهاست ویا تنها اوست که حقیقتاً شریر و موذی است . فی‌الواقع انسان میتواند صفت دانا یا نادان ، خوب یا بد را داشته باشد . من بسیار خوانده وشنیده‌ام که انسان کامل‌ترین حیوانات است . سهو بزرگی‌است ، برعکس اوست که هرگز بدرجهٔ تکامل نمیرسد ، همچنین حیوانات قابل‌رشد وتکامل نخواهند بود. بهمین دلیل مختصراست: که آنان احتیاجی به ترقی ندارند .آنان همانند که باید بوده باشند، بدون کم و زیاد ، نه چیزی باید فرا بگیرند ونه چیزی را فراموش کنند. آنها مانند اشخاص باید حفظ تولید مثل را بنمایند. انسان بهیچوجه کامل نیست نه ازحیث اخلاق ونه ازحیث جسم و نه شعور . نزد بهترین وقشنگترین و باهوشترین انسان همیشه نقص دیده‌میشود. اگرصفات ومعایب‌مارا بایکدیگر بسنجند ، خطا یا وشرارت مابمراتب بیشترخواهد بود . اما این دلیل‌پست بودن انسان ازسایرحیوانات نمیشود ، انسان از آنها برتراست زیرا که اعضا وقوای او بیشتر وترقی آنها زیادتراست ، زیرا که نیرو وقوای روحیهٔ او نامحدود است . اما تکرار میکنم این برتری بطـور مطلق نیست ، همچنانکه تصورمیکنند، یك‌انسان کامل برتر ویك‌انسان پست فطرت‌پست‌تر ازحیوان خواهد بود .

« لاتجعلوابطونکم مقابرالحیوانات »
حضرت امیر

ج

اگرتمام مظالم وجنایاتی راکه انسان نسبت بحیوانات مرتکب شده ومیشود درنظر بیاوریم ، خواهیم دید اگرچه خیلی مختلف میباشد، ولیکن سبب کشتارآنها از دوعذر ناموجه ناشی‌میشود . حال لازم است قدری در اطراف آن مذاکره کنیم .

آن دو بهانه یکی عبارت از گرسنگی میباشد ، ودیگری بنام ترقی علوم و تحقیقات علمی است - ترقی علوم از راه کشتار حیوانات یك بهانهٔ بی‌مأخذی است. آیا چه فایده برای علوم خواهد داشت جسد بیجان حیوانی بعد از آنکه نژاد او از بین رفت ؟ آری تحقیقات جزئی ازتشریح نمودن آن بدست‌میآورند . ولی‌چه اهمیتی دارد که شمارش استخوانها ویا پیچ‌وخم مغزسرفلان حیوان را بدانیم ؟

درصورتیکه تحقیقات مفیدتری میتوانیم ازهوش ، میل طبیعی ، طرز زندگانی ، عادات وحالت روحیهٔ آنها بنمائیم . لکن بیشترجنایاتی که بنام علم میشود بیفایده است .

بهانهٔ دوم که خیلی مهم میباشد ، عبارت از گرسنگی یا مبارزه بقاست که مارا وادار بکشتن حیوان مینماید . ولیکن این یك اشتباه فاحشی است. انسان اصلا گوشتخوار نبوده و نیست ، فقط از ناچاری درزمان توحش مجبور بخوردن گوشت شده وتا بحال آنرا بیادگارزمان بربریت نگاهداشته است. اولا ساختمان بدن انسان گواهی میدهد ، که گوشتخوار نمیباشد چنانکه دندانها، معده ، روده، همانطوریکه فلورنس Flourens معروف نوشته، ثابت میکند که انسان اولیه میوه خوار بوده است مثل میمونهای بزرگ.

کوویه Cuvier طبیعی‌دان مشهور نیز به‌ثبوت رسانده که غذای حقیقی انسان میوه است ومیگوید : « تشریح بدن انسان بما نشان میدهد، که او ازهرجهت بحیوانات میوه خوار شبیه است و بهیچوجه با حیوانات گوشتخوار شباهت ندارد . غذای طبیعی انسان مطابق ساختمان بدن او بنظرمیآید میوجات، ریشه، وقسمتهای آبدار نباتات است . دستهای او برای کشت وزرع درست شده ، از طرفی فکین او کوتاه و کم‌زور میباشد ، از طرف دیگر دندانهای کلبی اوازسایر دندانها بلند تر نیست و به او اجازه نمیدهد نه علف بخورد ونه گوشت حیوانات را بدرد (۱) »

در قرن هیجدهم ، طبیعی شناس بزرگ بوفن Buffon نوشته : « انسان میتواند مثل حیوان با نباتات زندگانی بنماید .... بنظر میآید طبیعت بزحمت برای هوا وهوس وحرص‌او کفایت میکند. انسان به تنهائی خیلی زیادتر گوشت می بلعد که تمام حیوانات درنده واین ازروی اجحاف است نه ازحیث لزوم . »

علم الاعضاء Physiologie با تشریح در اینخصوص هم آهنگ است ، وبیك طریق روشنی عقیده کوویه را تأیید مینماید . بعلاوه تاریخ

(۱) Leçons d' Anatomie Comparée

طبیعی انسان Anthropologie که مؤسس آن بروکا Broca است نیز بنوبت خود ثابت کرده که انسان میوه خوار است، نه فقط جهاز هاضمهٔ او شبیه و نزدیك بحیوانانی میباشد که تنها غلات یا میوه میخورند، بلکه مهمترین عضو او که سر است نشان میدهد، هیچ طرف مقایسه با سرحیوانات گوشتخوار نیست وحیواناتی که مغزسر آنها بیشتر شبیه با سرانسان است، فیل، میمون وغیره هستند، ودرصورتیکه حیوانات گوشتخوار در آخرین درجهٔ حیوانات پستان‌دار حساب میشوند.

بچه که نزدیکتر به طبیعت است، وذائقه او هنوز خراب نشده، میل زیادی به‌میوه دارد وبسیاری‌ازآنها سخت ازخوردن گوشت احترازمینمایند وتا بآنها گوشت نخورانند، گوشتخوار نمیشوند.

پلوتارك گفته: «توازمن میپرسی چرا فیساقورس ازخوردن گوشت حیوانات پرهیزمیکرده، اما من برعکس از تو سؤال میکنم کدام انسان اولین مرتبه جرئت کرد گوشت مردار را بدهان خود ببرد؟»

علاوه براین مواد غذائیه گوشت نیز درنباتات یافت میشود، آزت گوشت اگرچه زیاد است ولی در بقولات و حبوبات زیادتر از آن وجود دارد درصورتیکه املاح معدنی درگوشت نیست، واگرانسان بخواهدغذای خودرا از گوشت بگیرد بایداستخوان‌را مثل‌حیوانات درنده باگوشت بخورد، چونکه‌فسفاتهای آن برای‌بدن انسان لازم‌است وهمچنین‌حیوانات گوشتخوار گوشت زنده را میخورند، غیرازاین است که انسان لاشهٔ تجزیه شدهٔ حیوانی راکه پرازمیکرب امراض مختلفه است باهزار قسم رنگ‌آمیزی و تغییر وتبدیل آرایش کرده تا بتواند بدهان خود نزدیك کند وبیشترحیواناتی را که میکشند مسلول و مریض میباشند و بمجرد دخول گوشت آن در معده میکرب آن امراض را به بدن انسان انتقال میدهد.

درسنه ۱۸۹۶ دکتر مورل Maurel مقایسه کرد که مقدار مصرف گوشت درمدت پنجاه سال سه برابرافزوده شده ومی‌بینیم علل آن بهمان تناسب روز بروزدرتزاید است. چنانکه امراض سل، سرطان، آپاندیسیت، زخم روده، سوء هضم وبعضی‌تبها درنتیجهٔ اجحاف گوشتخواری است زیرا گوشت درمعدهٔ انسان باعث‌نشرونمای‌میکروب سل‌وسرطان میباشد وهمان طوریکه همه مسبوق هستند دواهای‌بیشمار، انژکسیونهای‌جدید که امروزه هرکسی کم وبیش استعمال نموده درقدیم بکلی مجهول بوده، باوجوداین مردم‌در کمال‌صحت عمرطویلی‌میکرده‌اند، درصورتیکه حالیه‌تمام‌اختراعات انسان وداروهای کیمیائی رنگارنگ اوعمرانسان راکوتاه کرده، نژاداو

فاسد شده ، هر کسی چندین مرض ارثی با خود میآورد. بدبینی عمومی محیط مسموم وافکار تاریك قرن جدید تااندازه‌ای دراثر این مخالفت باقانون طبیعت و زندگانی مصنوعی اوست (۱). پرهیز از خوردن گوشت ، اگر چه امروزه یك اهمیت طبی وعلمی بخود گرفته ودرممالك متمدنه اروپا و آمریکا هزاران اشخاص ازخوردن آن صرف نظر نموده اند ولیکن این عقیده تازگی ندارد وهمیشه از زمان قدیم وجود داشته است . بیشتر عرفاء وحکماء درهرزمانی نباتی خوار (۲) بوده ومیباشند: مغان ایران، عقلای هند، کهنهٔ مصرویونان، متصوفین ، اشخاص بزرگ مثل بودا . فیساغورس . افلاتون . اپیکور . سن کلمان دالکساندری . پرفیرژامبیك . کرنارو . گاسندی باکن . میلتن . لیبنیز ، اسپینوزا . از متأخرین: ولتر : ژان ژاك روسو . فرانکلن . شلی. لامارتین . میشله . شوپن‌هاور. واگنر. تلستوی . کارپانتر . ازمعاصرین: ریشه . کلمانسو . گالیینی . مترلینگ وغیره ...

بعلاوه قسمت بزرگی ازمردم دنیا نیز نباتی خوار هستند ، مثلا عدهٔ گوشتخواران آسیا ازیك پنجم نفوس آن تجاوز نمیکند. در این اواخر بتجربه رسیده، که هرگاه غذای حیوان گوشتخواری رامبدل به نباتات بنمایند هوش و زورش زیادتر میشود و از بیشتر ناخوشیها محفوظ میمانـد . مثل سك که اصلا گوشتخوار بوده است ولی دیده شده بعضی اوقات اغذیهٔ نباتی را بر گوشت ترجیح میدهد . برعکس اگر حیوان میوه‌خوار مثل میمون‌را مجبور بخوردن گوشت بنمایند دیری نمیکشد که مویهای حیوان ریخته و بدنش اززخم پوشیده میشود . همچنین امراض زیادی دراو تولید میشود . چندی است اطباء لزوم نباتی‌خواری را برای صحت جسم وروح اعلام می نمایند ، از جمله پروفسور شارل ریشه Pr . Richet از معاریف علمای معاصرفرانسه ، اظهار میکنند :

« گوشت بهیچوجه برای بدن انسان لازم نیست» وامروزه اشخاصی که ترك گوشتخواری را نموده‌اند بیشتر از نقطهٔ نظر حفظ‌الصحه میباشد . برخلاف عقیدهٔ عامه ، ازحیث قوت ، مواد غذائیهٔ نباتات بمراتب بیشتراست.

---

(۱) رجوع شود به کتب Dr· Durville Dr . Pascault Dr P Carton
Dr . J . Le Grand . Dr Huchard

(۲) نباتی‌خواری végétarisme از لغت vegetus لاتن مشتق میشود. یعنی مقوی و متبعین آن از نباتات و بعضی مواد حیوانی مثل شیر تخم مرغ تغذیه می کنند . درصورتیکه نباتی خواری مطلق végétalisme از نباتات میآیدو کسانیکه پیرو این رژیم هستند فقط ازسبزیجات، غلات ومیوجات غذای خودرا میگیرند.

چونکه گوشت در نظر اکثر مردم دارای خواص موهوم میباشد ، و بواسطهٔ تهییج مصنوعی وخطرناکی که بمحض دخول آن درمعده تولید میکند آنرا یك غذای مقوی جلوه میدهد . سنهٔ ۱۸۹۸ درمسابقه‌ای که بین پهلوانان در برلن گذاشتند ، هشت نفر پهلوان نباتی‌خوار از ۲۳ نفر دیگر پیشی گرفتند. چاپارهای بومی مکزیك که خیلی پرزور وقوی‌بنیه میباشند ، در بین راه فقط دانهٔ ذرت میخورند . چاپارهای هندی فقط برنج میخورند ، و درهر روزچندین فرسخ راه‌میروند(۱) درجنوب فارس (دشتستان) طوایفی‌مسکن دارند ، که خیلی‌پرزور وچالاك هستند ، وتقریبا کارعمدهٔ آنها صحرانوردی است ؛ غذای آنها منحصراست به‌خرما وآرد . کلیتا در تمام دنیا دهقان و برزگر بیشتراز همه زحمت میکشند وکارهای‌شاقه مینمایند، غذای آنهاتقریبا نباتات‌است. نیز ناگفته نماند که اجتناب از گوشتخواری مربوط به ریاضت نیست ولی قدماء از اینجهت پرهیزمیکرده‌اند. چنانکه صاحب (دبستان) راجع به ایرانیان قدیم میگوید : « اما نشده که یزدانیان بزرگ ، دهان بگوشت آلایند ، چه گوشت خوردن صفت انسانی نیست ، چه هرگاه بقصد خورد خویش کشد، سبعیت درطبیعت نشیند؛ واین غذا نیز آورندهٔ درندگی است .» مطابق عقیدهٔ ابوعلی‌سینا، ناصر خسرو، وبزعم کلیهٔ علمای‌صوفیه، مقصود از کشتن‌حیوان که در کتب‌مقدسه آمده برانداختن‌صفات بهائم است وقربانی‌اشاره است بکشتن‌نفس بهیمی‌چنانکه شیخ عطار میفرماید :

دردرون هر کسی‌صدخوك هست

خوك باید کشت یا زنار بست

بعضیها بعد از آنکه این دلایل را پذیرفتند میگویند : اگر تمام این مطالب صحیح است ولیکن عملا صدق نمیکند ، زیرا کسانی که گوشت میخورند صدمهٔ از برای آنان ندارد . البته کسی که تریاك میکشد ، یا عرق میخوردلازم نیست درآن‌واحد بمیرد چون گوشت یك مهیجی‌است که بمرور میکشد، وعاقبت وخیم آن بعدها بروز میکند ـ امروز کمتراشخاصی‌هستند که از سلامتی خود رضایتمند باشند . از خیلی جوان تا خیلی پیر می بینیم همه دارای دندانهای خراب، امراض معده ، موبهای تنك، چشمهای‌نزدیك‌بین، رنگهای‌پریده وبه کم‌خونی، ضعف مزاج وخستگی‌جسمانی‌مبتلاهستند. همچنین انسان باید بداند کشتار بی‌جهت حیوانات بدون مسئولیت نمیباشد واوحق ندارد زندگانی اطفال بیگناه طبیعت راکوتاه کند. بهترین وسالم

(۱) Pr . J Lefevre. Examen Scientifique du Végétarisme P. 147 11 e éd .

ترین غذا برای انسان همان است که نباتات باو میدهند، زیرا که مادهٔ حیاتی Vitamine آن هنوز زنده است.

فی‌الواقع انسان یك سعادت حقیقی نخواهد داشت، تا زمانیکه در اطراف خود ظلم وجور می بیند، خواه همجنس او باشد، خواه دیگران. هر کدام زندگانی را بقدرخودشان دوست دارند؛ حیوان هم مثل انسان. بدون لزوم نباید اورا ازاین نعمتی که خالق بتمام موجودات داده و انسان قادر نیست دوباره زندگانی را به‌آنها رد بنماید محروم کنیم. این کشتار یك خطای بزرگی است، که انسان خیلی گران باید قرض خودرا بپردازد. میگویند ما حیوان را نمیکشیم سایرین کشته ما آنرا میخوریم - این یك عذر بدتراز گناه است. تلستوی اینطور جواب میدهد: «انسان میتواند در نهایت صحت و سلامتی زندگانی بکند، بدون اینکه برای خوراك خود حیوانی‌را بکشد. البته اگر گوشت خورد، برای هواوهوس ذائقه خوددر جنایت کشتار شرکت نموده. این رفتار برخلاف عقل واخلاق است.»

ایراد دیگر آنست که هندیها چندین هزار سال است نباتی خوار میباشند، وکار عمدهٔ ازآنها سر نزده، در جواب میگوئیم:

اول آنکه وحشیهائی که گوشت آدم را میخورند بهمان حال بربریت باقی‌هستند وترقی‌وتمدن ازآنها دیده نشده، واگرچه هندیها اختراع‌راه آهن نکرده‌اند ولیکن تمام علوم و فلسفه مدیون این قوم بوده ومیباشد. ازاین گذشته این ایراد را نمیشود به ژاپنیها گرفت چونکه گوشت بنظر آنها یك مهیج است نه غذا ومثل مسکرات گوشت ماهی را ندرتاً برای تفنن استعمال میکنند، و دربین حیوانات گرگ که گوشتخوار مطلق است ضرب‌المثل درندگی سبعیت وخونخواری میباشد.

آیا میتوانیم بگوئیم هنوزقبائل‌وحشی‌انسان‌وجود دارند که آدمخوار میباشند، پس این غذای حقیقی انسان است؟ اما انسان خلق‌نشده گوشت همنوع خود رابخوردونه گوشت حیواناترا که بایدآنهارادوست‌داشته واز آنهاحمایت وپرستاری کند، درعوض‌اینکه سبب‌اتلاف آنهارا فراهم‌بیاورد. واگر گوشتخوار میشود، بواسطهٔ فراموش کردن مقام خودش است.

طبیعت درهمه‌جا رعایت‌فرزندان خود را کرده‌است. حیوانات گوشت خوار مثل شیر، ببر، مار وغیره دارای قوهٔ مغناطیسی (۱) میباشندوطعمهٔ خود را قبل ازخوردن بی‌حس میکنند، مثلا انسان وقتیکه زیرپنجه شیر یا

(۱) Magnétisme (مترجم)

ببر بیفتد احساس درد نمینماید مگر بعد از آنکه خلاص شود . لیوینگستن Livingstone نقل میکند در موقعیکه بشکار شیر رفته بود ، در زیر پنجهٔ حیوان افتاده وحیوان روی بدن او می نشیند اما هنوز اورا نخورده بود، چون شکارچیان دیگر حیوان را تهدید میکردند لیوینگستن سخت مجروح شده و برای بلعیده شدن خود را حاضر کرده بود . اومیگوید :

« خیلی غریب بود ! دراین حالت موحش هیچ احساس درد نمیکردم مثل این بود از بدن من چیزی خارج میشد (۱). میگوید شاید این یك نعمت طبیعت است ، که طعمهٔ هرحیوان گوشتخوار ، از احساس درد وزجر مصون میماند وترس مهیب آخرین لحظهٔ زندگانی او برطرف میشود ؟»

اگرچه این قوهٔ مغناطیسی در انسان وجود دارد ولی برای کشتن حیوان مورد استعمال نخواهدداشت بعلاوه اگرشیرحیوانی راشکارمینماید، برای هوا وهوس ذائقهٔ خودش نیست ، بلکه ساختمان بدن او برای گوشت خواری درست شده . عذراو خیلی روشن وآشکار است : یعنی برای امرار حیات وتنازع بقاء است ، طعمهٔ او اسارت ندیده، مزه چوب وشلاق نچشیده، درپاداش خدمت کشته نشده ، بلکه حیوانی است که زندگانی خودرا با آزادی نموده وروزیکه تقدیر بوده میمیرد !

درقرنی که دنیا صلح عمومی ویك آتیهٔ آرام آرزو میکند، و باصطلاح میخواهد بره از پستان گرگ شیر بخورد! درصورتیکه هرروز، هردقیقه، دست جنایتکار بشرهزاران حیوان مظلوم را که نمیتوانند ازخودشان دفاع نمایند درنهایت خونسردی میکشد ! واغلب برروی گوشت آنها جای ضربت چوب وشلاقی که قبل از کشتن بآنها زده‌اند دیده میشود ! اخلاق نویسان ، فلاسفه باید کتب خود را بسوزانند. خالق بموجب کدام قانون مهیبی ضعیف را بقوی، ناتوان را به توانا ، کوچك را به بزرگ میسپارد ، بدون اینکه این غول از شکنجهٔ که بزیردست خود میکند کمترین ندامتی آشکار بنماید ؟! واقعاً انسان ظالمترین وفاسدترین حیوانات است بغیر از منفعت وهوا وهوس خود چیزدیگری را نمی بیند. خودش ازمرگ میترسد ، ولی سبب مرك دیگران را فراهم میآورد . اما باوجود اسارت خشن خونریزی وحشیانه وجنایاتی راکه نسبت بحیوان مرتکب میشود ، یك زندگانی تاریك ، بدون دلربائی طبیعی، وخوشحالی حقیقی برای خود اختراع کرده ، وهمچنین خودرا مضحك ترین حیوانات نموده است . ولیکن روش ناهنجار او بیشتر بضررخودش تمام خواهد شد وانتقام حیوانات نیز دراین دنیا بخوبی گرفته میشود . این

---

(۱) Corps Astral جسم کوکبی بوده که برزخ مابین جان وکالبداست

ناخوشیهای جدید که هر روز هزاران نفوس را برمیچینند تغییرات عمیقی که نژاد انسان ظاهر ساخته، سمیت خیالات ومحیط در نتیجهٔ زندگانی خارج ازطبیعت اوست.

آری درصورتیکه تمام دلایل موافق با نباتی خواری است، نباتی خوار بشویم. خوشبختانه انسان احتیاج به غذای خونین ندارد. میتواند با نباتات و میوجات زندگانی کند. ملیونها نباتی خوار تا بحال زندگانی کرده و میکنند. این رژیم موافق است با حفظ الصحه ـ صرفه جوئی ـ اخلاق وقوانین طبیعت، خیلی ساده وسالم وانسانی است. آری بگوئیم برای چه بکشیم؟ اگر بنا بود هر کسی برای خود حیوانی را بکشد، چقدر اشخاص ازخوردن گوشت صرف نظر میکردند؟ چرا چشم خودمان را عمداً ببندیم؟

سلاخ خانه‌ها را همیشه در بیرون شهر میسازند. خوب بود اقلادرمیدان های عمومی کشت و کشتار مینمودند تا مردم ازمرگ مهیب غذای خود آگاه میشدند. فکر بکنید به زمانهای آینده که با شگفت خواهند خواند، اجداد انسان جسد حیوان کشته شده را میخورده‌اند.

« برای حیوان، همکار و کمك انسان،
باید طبقهٔ مابین هیئت جامعه قائل شد، و
حفظ حقوق اورا در نظر گرفت. »
« کلمانسو »

د

حال بیائیم سر مطلب، آیا رفتار انسان همیشه نسبت بحیوانات بیك طرز بوده است یا نه؟ وتمدن عصر حاضر برای آنان مفید بوده است یا بر عکس آن؟ جواب هم مثبت است، وهم منفی. مثبت است زیرا که هر چند ظلم نسبت بحیوانات دراین اواخر بمنتها درجه رسیده ولی ملل متمدنهٔ اروپا وامریکا، تا اندازهٔ بواسطهٔ برقرار کردن قوانین سخت وهمچنین بواسطهٔ بعضی اختراعات ازآزار نسبت بحیوانات بارکش کاسته اند و این خیال رو به ازدیاد میباشد. ازطرف دیگر راجع بحیوانات ایران جواب منفی خواهد بود، بدلیل اینکه ایرانیان قدیم، همیشه رعایت حال حبوانات رامینموده‌اند ونویسندگان، حکماء، عرفاء وشعرای ایران در کتب خودشان رحم نسبت بحیوان راگوشزد نموده‌اند، وغریب تر ازهمه آنکه ایرانیان باستانی در

زمان پادشاه دادگستر انوشیروان عادل ، قوانین سختی برای حفظ حقوق حیوانات داشته اند و این یك ننگی است برای اهالی سر زمینی که مهدآسایش حیوان بوده امروز ازسایر ملل عقب مانده ، و درنهایت ظلم وجور باآنان رفتار میکنند! اینك برای نمونه بعضی از آن قسمتها انتخاب شد: آوستا ، گاتا ۳۲ « آهورامزدا نفرین میکند ، بکسیکه کشتن چارپایان رابیاموزد. »

در اوستا حیواناتی که نباید کشت عبارتند از : بره ، بز ، گاو ، اسب ، خرگوش، خفاش، خروس و غیره خصوصاً سگ . همچنین بی‌رحمی نسبت بحیوانات و کشتن چرندگان وحیوانات بی‌آزار از گناهان بزرگ است .

ولی بعقیدهٔ هارلز Harlez درزمان ساسانیان وشاید خیلی پیشتر ازآن درعوض شکنجه‌های سختی که دراوستا ذکرشده ، جریمه قرار داده بودند .

دساتیرآسمانی - ۷۷ « بدانیدکه زندبار (جانور بی‌آزار) کش بخشم یزدان والا گرفتار آید (۱)». از جمله عدل انوشیروان در کتاب دبستان‌المذاهب ، شیخ محمد فانی مینویسد :

« ... حیوانی مثل گاو ، خر واسب راکه در جوانی کار فرمودندی ، چون پیر شدی صاحبان ایشان بآسودگی آنها را نگاه‌داشتندی . و مقرر است که هرحیوانی‌را چه مایه بار کنند هر که ازآن حدگذرانیدی اوراتأدیب فرمودندی. » چه خیال اسف‌آوری است که در هرزمان حقوق حیوان را درنظر داشته وبکرات گفته و نوشته‌اند ولی بدون نتیجه مانده است واگر درقدیم عمل‌میشده امروز بکلی فراموش کرده‌اند !

قران - سورهٔ انعام آیهٔ ۳۸ میآید: « ومامن دابة فی‌الارض ولاطائر یطیر بجناحیه‌الاامم‌امثالکم‌ما فرطنافی‌الکتاب‌من‌شیئی ثم‌الی ربهم یحشرون. »

(جنبنده وپرنده روی زمین نیست مگر اصنافی مثل شما ما در این کتاب چیزی را فراموش نکردیم ، و روزی بسوی پروردگارشان محشور میشوند .)

یعنی همهٔ مخلوقات درنزد خدا یکسان هستند وهیچکدام بر دیگری ترجیح وبرتری ندارند. نویسندگان اخلاقی وحکمای اسلام ازحیوان‌دفاع

(۱) هرچنداین‌کتاب دراواخر ساسانیان وقسمتی ازآن بعدازاسلام نوشته شده ولی خالی ازاهمیت نیست .

مینمایند. قسمتهای ذیل چون مهم بود ذکر میشود: شیخ نجم‌الدین رازی یکی از بزرگان صوفیه در کتاب مرصادالعباد نوشته:

«... برچارپایان ظلم نکنند وبارگران ننهند: وکار بسیار نفرمایند وبسیار نزنند وهرچه برایشان رودکه زیادت از توسع ایشان باشد، حق تعالی فردا بازخواست کند وانصاف ستاند وانتقام بکشد.»

خواجه نصیرالدین توسی دراخلاق ناصری مینویسد:

«... بدترین خلق خدا کسی بود که اول برخود جور کند و بعد از آن برباقی مردمان واصناف حیوانات.»

سیدجعفر کشفی از نویسندگان متأخرین صاحب تحفةالملوك اینطور نوشته: «... زیاده برطاقت حیوان را بارنکنند ... در وقت رم کردن و نفرت نمودن آنرا نزنند، بلکه تفحص نمایند که سبب آن چه بوده است. وآن را دشنام وفحش مگوئید و در وقت رسیدن بمنزل آب وعلف وسایر امور وحوائج آنرا متوجه شوند ومهیا کنند ... الخ.»

مکان دیگر در بیان رعایت احوال غلام و کنیز وخادم وسایرحیوانات(؟) میگوید: «... باید با حیوانات بر وفق عدالت وانصاف و بدون جور و اعتساف رفتار نمایند، وهر کدام از آنها را تامدتیکه بحسب خلقت باید که تعیش بنمایند و نفع برسانند باقی بدارند وازروی اجحاف وزیاده‌روی باآنها رفتار نکنند ... ودرغیر مصرفی که برای آن خلق شده‌اند مصروف ندارند ... ـ پس باید که‌رعایت‌احوال آنها بمقتضای مروت وعدالت وتقوی ودیانت نموده شود ... وازآنجائیکه هرمخلوقی که عاجز و اسیرتراست، وکالت وولایت خداوند مرآنرا بیشتر، واستعمال رحم ومروت درحق آنها لازم‌تراست.

لهذا رعایت نمودن احوال و حقوق حیوانات اقدم والزم است، از رعایت نمودن احوال وحقوق غلامان و کنیزان. الخ. درخاتمه میافزاید: اینست نمونهٔ ازآداب معیشی که مرتبط بامر دین معاد و از خصایص انسان است وبهر نحو وهرچه راکه کسی میکارد بهمان نحو وهمان را میدرود. و بهر قسم که سلوك مینماید بهمان قسم خداوند در روز حشر با او سلوك خواهد کرد.»

جای بسی تأسف است که تا کنون برای وضع نمودن قوانینی جهت منع ازظلم نسبت بحیوانات درایران اقدام نکرده‌اند، که نه فقط اززیاده روی جور وستم نسبت بآنها جلوگیری میشود بلکه منافع آن بیشترمترصد انسان خواهد شد. وبهترین راهی‌است برای تهذیب‌اخلاق یك‌جامعه‌چنانکه

درانگلیس وآمریکا مجامع حمایت حیوانات را بنام « انسانیت » مینامند « Human Association » .
و حقیقتاً لایق این‌اسم میباشد زیرا که آزار کنندهٔ حیوان آزار کنندهٔ انسان میشود. کشنده آنان دیر یا زود جانی وقاتل انسان خواهد شد در اینخصوص مونتنی Montaigne خوب گفته : « این یك تفریحی برای مادران است که بچهٔ خودرا به‌بینند : گردن پرندهٔ را می کند وسگ یا گربه را در بازی مجروح مینماید. اینها ریشهٔ فساد و بنیاد سنگدلی‌وظلم وخباثت میباشند. »
بودا نیز گفته است : « مکشید ، بامحبت باشید ، وسیر دائرهٔ تکامل پست‌ترین حیوان را خراب مکنید». فیساغورس حکیم که محرم به طریقت مصریان قدیم بوده ازماهی گیران تورهای‌ماهی‌را که درآب بوده میخریده و درآب میریخته ، پرندگان را میخریده ودوباره آزاد میکرده است .
آپوله Apulée سیاح‌معروف، در کتاب‌سحرMagic خودنوشته: « رحم نسبت بحیوانات ومهربانی فطری ، بقدری باهم مربوط میباشند که میتوانیم با اعتماد واطمینان‌کاملی‌قضاوت نمائیم شخصیکه نسبت بحیوانات بیرحم است ، یك انسان نیکوکاری نخواهد بود. این رحم از همان منبعی است که فضیلت،اخلاق، وپاکدامنی انسان‌معلوم میشود، نسبت بهمنوع‌خود.»
فیلسوف بزرگ آلمان شوپن‌آور Schopenhauer مینویسد:« اساس اخلاق رحم است نه فقط نسبت بهمنوع خود ، بلکه نسبت بتمام‌حیوانات. »
روسکن Ruskin نویسندهٔ نامدار انگلیس ، در ضمن نطق خود میگوید : « من نمیخواهم بدون لزوم ، هیچیك ازمخلوقات را نه بکشم و نه‌آزار بنمایم . بلکه بحفظ تمام جنبندگان بی گناه و نگاهداری‌تمام‌زیبائی طبیعت وزمین کوشش بکنم . »
پیرلتیPierre Lotiمینویسد : «من‌ازمشاهدهٔ تیره روزی‌حیوانات بیشتراندوهگین میشوم ، تا برای برادران خودم. زیرا که آنان بی زبان وناتوانند. »

محبت نسبت بحیوانات درهرزمان ازطرف حکماء وعقلاء و اشخاص بزرگ برای‌رفاهیت زندگانی مادی وپیشرفت عقلی‌وذهنی وتکمیل‌اخلاق انسان تأکید وتصریح شده . لکن ما دراینجا توقع رحم و مروت از کسی نداریم بلکه فقط وفقط ، دادخواهی میکنیم. خصوصاً ایرانیان که پیشقدم این عقیده بشمارمیآیند ، باید هرچه زودتر دست بکاربزنند . ازحلواحلوا گفتن ، دهن شیرین نمیشود. درست است در زمان‌گذشته قوانینی در این

موضوع داشته ، و نویسندگان آن همیشه از حیوان دفاع کرده‌اند ولی چه فایده ؟ امروز قانونی درخصوص حیوانات ندارد که مجری بشود و یکی از بدترین نقاط دنیا برای آنها شده است چنانکه اسبهائی که دورهٔ جوانی خود را در کمال سختی و زحمت گذرانیده‌اند ، چون پیر و ناتوان میشوند، صاحب باوفا آنها را بقیمت نازلی به گاریچی یا برای کارهای شاقه دیگر فروخته، وحیوان بیچاره ازاین ببعد درزیر بارهای سنگین ، شلاق ، لگد ، ودشنام عمرخود را به‌پایان‌میرساند. الاغ در ایران برای زجر کشیدن وجان کندن آفریده میشود . در کوچه‌ها بحال رقت‌آوری بازخمهای زیاد، پای چلاق، شکم گرسنه ، دوبرابر قوهٔ خود ، از اطلاع آفتاب الی موقع‌خواب صاحبش باید بار بکشد . نوازشی ندیده ، بجزازشلاق وحرفی نشنیده بغیراز فحش ودشنام . سگ خیابان را محض رضای خدا میزنند ! گربه را زنده درچاه می‌اندازند . موش را درسر گذرها آتش میزنند وغیره وغیره ... اگر کشتن حیوانی برای انسان مفید است چه لذتی زجر وشکنجه او برای ما خواهد داشت ؟ تا کی این پرده‌های خونین بربریت را باید کور کورانه نگاه کرد؟ اینست تربیتی که باطفال خود میآموزند ! وتمام مردم بخیال چیزهای شرم آور ، خودپسندی منفعت جوئی وسیاست بافی هستند ؟

همین شکنجه‌های گوناگون منجر به بی‌شرفی وفساد اخلاق میشود . این بی‌قیدی ظالمانه ، جنایتی است نسبت بحیوان وخیانتی میباشد که نسبت بمقام و شئونات عالم انسانیت مرتکب شده ایم . برای یك ملتی که لاف تمدن میزنند ، وبرای کسی که خود را انسان خطاب میکند این‌فجایع زشت وننگین‌است. وازجاده انسانیت بکلی‌دورمیباشد . هومبلد **Humboldt** میگوید : « درجهٔ تمدن یك ملتی از رفتارآن ملت نسبت بحیوانات معلوم میشود .»

تربیت پدرومادر تأثیرات عمیقی دراخلاق و رفتار بچه خواهدداشت وظلمی که نسبت بحیوان شده ومیشود، مادران اطفال بطورغیرمستقیمی‌در آن شرکت کرده ومسئول میباشند .

مادر بی وجدانی که پرندهٔ را بدست بچه خود میسپارد ویا پدر بی وجدانی که بچهٔ خود را بشکار برده وبخون‌ریزی تشویق وتحریص‌میکند، اینها اولین مدرسهٔ قساوت وخونخواری انسان است . که باعث بی‌رحمی و جنگ وجدال میشود. برهرمادر ومعلمی‌واجب ولازم است ، درجزو درس وتربیت به‌بچه بیاموزد: که حیوان را برای آزار کردن و کشتن‌نیافریده‌اند،

وتمام مخلوقات بنظر صانع یکسانند ودر بین آنها پستی و بلندی نیست. همه باید سیر دایرهٔ تکامل را بنمایند. باید جلو گیری ازمظالم انسان برای افتخار نام، و مقام انسانیت بشود.

اکنون درتمام بلاد اروپا وآمریکا با داشتن قوانین سخت‌وامتیازات دولتی، تا اندازهٔ دایره ظلم را تنگ تر نموده اند. در فرانسه قانون گرامن (۱) ازحیوان دفاع‌مینماید. در پرتقال کسیکه‌حیوان زخمی یاناخوش را بار کند، ویا حیوانی را بزند، ازده الی هفتاد وپنج فرانك جریمه‌شده ومدت پنج تا چهل روزحبس میشود. قانون هلاند برای‌آزار کننده‌حیوان، یا بارنمودن زیاده ازمعمول چهارپایان، دشنام عابرین، مدت‌شش‌ماه‌حبس و سیصد فلرن جریمه قرار داده است. قانون انگلیس شش ماه حبس، و صد لیره جریمه معین کرده. ازطرف مجامع حمایت حیوانات نیز پرستاری میشوند، مثلا درنزدیکی سربالائیها اسب یدکی نگاهداشته اند تا مجاناً به درشکه یا چهارچرخهٔ سنگین کمك کنند. آیا این حرکت قابل تحسین نیست؟ ولی‌ایران درمقابل دنیا سکوت اختیار کرده وروز بروز تعدی‌اهالی آن نسبت بحیوانات بیشتر میشود! این بی حسی شرف یك ملتی را تحقیر میکند.

میگویند حیوانات حقوقی‌ندارند، اگرآنان تابحال حقوقی ندارند برای‌آنست که ما نمیخواهیم‌داشته باشند. چرا نباید حقوق‌آنها رامراعات کرد؟آیا حیوان‌برای هوسرانی‌انسان خلق شده یاحقوقی‌درنزدپروردگار خود دارد؟ - تمام عقل و اخلاق برضد ظلم و جور وشکنجهٔ که انسان به برادران ناتوان خود مینماید اعتراض‌میکند. وانسان‌درمقابل کسی که‌هردو آنها راآفریده مسئول است. باید احترام حقوق آنها را بنماید، وگرنه برتری خودرا برسایرحیوانات انکارنموده، یك‌نادان دیومنش ویك‌پست‌فطرت‌گرسنه چشم معرفی میشود. حقوق حیوانات، حقوق زیردستان وبی نوایان است، حفظ حقوق آنها یکی ازنتایج تمدن واقعی‌وانسانیت حقیقی وهمچنین حفظ عقل، اخلاق وحیثیات یك جامعه است.

چون این مختصر گنجایش بیش از این را نداشت لهذاآن مرام را روشن تر بیان‌کنیم که عبارتست: از حرف زدن برای بی‌زبانان، دفاع از ناتوانان، دادخواهی برای ستمدیدگان، احقاق حق زیردستان‌وجلوگیری ازمظالم وقبایحی‌که برای مقام انسانیت یك لکهٔ ننگ‌آوری است.

---

(۱) Loi Grammont, 1850

بدیهی‌است که تمام وجدان وشرافت، هرانسانی را مجبور میکند که در دادخواهی آنها شرکت نموده هرچه زودتر جبران حقوق پایمال شده راه بنماید.

همانطوریکه با شعر فردوسی شروع کردیم با این بیت خواجه حافظ علیه‌الرحمه که جامع تمام فلسفهٔ اخلاق است خاتمه میدهیم:

مباش در پی آزار وهرچه خواهی کن
که درطریقت ماغیرازاین گناهی نیست.

تهران -۱۴۰۳-(۱۳۴۴)

مرك

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

چه لغت بیمناك وشورانگیزی است ! ازشنیدن آن احساسات جانگذاری به انسان دست میدهد: خنده را از لبها میزداید ، شادمانی را ازدلها می برد، تیرگی و افسردگی آورده هزار گونه اندیشه های پریشان از جلو چشم میگذراند .

زندگانی از مرگ جدائی ناپذیر است . تا زندگانی نباشد مرگ نخواهد بود وهمچنین تامرك نباشد زندگانی وجود خارجی نخواهدداشت. از بزرگترین ستارهٔ آسمان تا کوچکترین ذرهٔ روی زمین دیر یازود میمیرند: سنگها ، گیاه‌ها ، جانوران هر کدام پی در پی بدنیا آمده و بسرای نیستی رهسپار شده در گوشهٔ فراموشی مشتی گرد وغبار میگردند ، زمین لاابالیانه گردش خود را درسپهر بی پایان دنبال میکند ؛ طبیعت روی بازماندهٔ آنها دوباره زندگانی را ازسر میگیرد : خورشید پرتو افشانی مینماید ، نسیم میوزد ، گلها هوا را خوشبو میگردانند ، پرندگان نغمه سرائی میکنند ، همه جنبندگان بجوش و خروش می آیند . آسمان لبخند میزند ، زمین می پروراند ، مرگ با داس کهنهٔ خود خرمن زندگانی را درومیکند ...

مرگ همهٔ هستیها را بیك چشم نگریسته وسرنوشت آنهارا یکسان میکند : نه توانگر میشناسد نه گدا ، نه پستی نه بلندی و در مغاك تیره آدمیزاد ، گیاه وجانوررا درپهلوی یکدیگر میخواباند، تنها درگورستان است که خونخواران ودژخیمان از بیدادگری خود دست میکشند ؛ بگناه شکنجه نمیشود نه ستمگر است نه ستمدیده ، بزرگ و کوچك در خواب شیرینی غنوده‌اند . چه خواب آرام و گوارائی که روی بامداد را نمی بینند، داد وفریاد وآشوب وغوغای زندگانی را نمی‌شنوند . بهترین پناهی است برای دردها ، غمها ، رنجها و بیدادگریهای زندگانی ؛ آتش شرربارهوی وهوس خاموش میشود ؛ همهٔ این جنگ وجدالها ، کشتارها ، درندگی‌ها، کشمکشهاوخودستائیهای آدمیزاد درسینهٔ خاك‌تاریك وسرما وتنگنای گور فروکش کرده آرام میگیرد .

اگر مرگ نبود همه آرزویش را میکردند ، فریاد های نا امیدی بآسمان بلند میشد ، بطبیعت نفرین میفرستادند . اگرزندگانی سپری نمیشد چقدر تلخ و ترسناك بود . هنگامیکه آزمایش سخت و دشوار زندگانی چراغهای فریبندهٔ جوانی را خاموش کرده ، سرچشمهٔ مهربانی خشك‌شده، سردی، تاریکی وزشتی گریبان گیرمیگردد ، اوست که‌چاره میبخشد ، اوست که اندام خمیده، سیمای پرچین ، تن رنجور را درخوابگاه آسایش مینهد.

ای مرگ ! تو از غم و اندوه زندگانی کاسته بار سنگین آنرا از دوش بر میداری ، سیه روز تیره بخت سرگردان را سر و سامان میدهی ، تو نوشداروی ماتمزدگی و نا امیدی میباشی ، دیدهٔ سرشکبار را خشک میگردانی؛ تو مانند مادر مهربانی هستی که بچهٔ خود را پس از یکروز طوفانی در آغوش کشیده ، نوازش میکند و میخواباند ، تو زندگانی تلخ ، زندگانی درنده نیستی که آدمیان را بسوی گمراهی کشانیده در گرداب سهمناک پرتاب میکند ؛ تو هستی که بدون پروری ، فرومایگی ، خودپسندی ، چشم تنگی و آز آدمیزاد خندیده پرده بروی کارهای ناشایستهٔ او میگسترانی . کیست که شراب شرنگ آگین تورا نچشد ؟ انسان چهرهٔ تو را ترسناک کرده از تو گریزان است ، فرشتهٔ تابناک را اهریمن خشمناک پنداشته ! چرا از تو بیم و هراس دارد؟ چرا بتو نارو و بهتان میزنند ؟ تو پرتو درخشانی اما تاریکیت میپندارند ، تو سروش فرخندهٔ شادمانی هستی اما در آستانهٔ تو شیون میکشند ، تو فرستادهٔ سوگواری نیستی، تو درمان دلهای پژمرده میباشی ، تو دریچهٔ امید بروی ناامیدان باز میکنی ، تو از کاروان خسته و درماندهٔ زندگان مهمان نوازی کرده آنها را از رنج راه وخستگی میرهانی، تو سزاوار ستایش هستی ، تو زندگانی جاویدان داری ...

گان - ۱۳۰۵

تاریخ مغل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

«کودکان افسانه ها میآورند،
درج در افسانه شان بس راز وپند،
هزل هاگویند در افسانه ها:
گنج میجو در همه ویرانه ها»
مولوی

دیباچه

ایران رو به تجدد میرود، این تجدد در همهٔ طبقات مردم بخوبی مشاهده میشود، رفته رفته افکار عوض شده، رفتار و روش دیرین تغییر میکند وآنچه قدیمی است منسوخ ومتروك میگردد ـ تنها چیزیکه در این تغییرات مایه‌تأسف است، فراموش شدن واز بین رفتن دسته‌ای ازافسانه‌ها، قصه‌ها، پندارها و ترانه‌های ملی است که ازپیشینیان بیادگار مانده وتنها درسینه‌ها محفوظ است. زیرا تاکنون اینگونه تراوشهای ملی راکوچك شمرده وعلاوه براینکه درگردآری آن نکوشیده‌اند، بلکه آنها رازیادی دانسته وفراموش شدنش را مایل بوده‌اند!

چقدر شاعرانیکه دیوانشان بچاپ رسیده، ولی‌امروزه کسی آنهارا نمیخوانند ونمیشناشد ـ چون طبیعتاً بواسطه تغییر زمان و افکار از اهمیت گفتارآنها کاسته، وهمه تشبیهات و کنایات اغراق‌آمیز آنها بی‌مزه وخنك شده. اما ازطرف دیگرآثار ادبی که دارای فکر نیرومند و ارزش‌حقیقی است تازگی خود را از دست نداده و روز بروز بر اهمیت آنها افزوده میگردد. البته منظورما مقایسه نیست ولی‌همین ترانه‌های عامیانه‌که بنظر مسخره‌آمیز نگاه میکنیم، درصورتیکه هنوزورد زبانها است، که‌خودمان در بچگی خوانده‌ایم وحالا هم دوست داریم که بشنویم ـ هرگاه زیادی‌و بیخود بود تاکنون‌از بین رفته بود پس نکته‌ای هست که ازآنها نگهداری کرده و یا برای اینست که مناسب و بفراخور روحیهٔ مردم درست شده و

چون گویندهٔ آنها از توده عوام بوده بهتر توانسته است این کار را انجام بدهد.

برخی‌از آنها باندازه‌ای خوب ودلچسب است که نه تنها دریك‌شهر، یا یك ولایت رواج دارد بلکه در سرتاسر ایران درده کوره‌ها و همچنین در شهرهای بزرگ بزبانهای بومی با تغییر جزئی‌خوانده میشود، مثلااز «دویدم‌دویدم ...» (صفحهٔ ۳۰۲) سه‌نسخهٔ مختلف ازولایات ایران دردست داریم وشاید در سایر شهرهاهم متداول باشد - چیزیکه آنها را از سایر ترانه ها تمیز میدهد اینست که همیشه یك فلسفه یا فکر اخلاقی در آنها وجود دارد. درهمین ترانه فکر احتیاج بشرکت وداد وستد درجامعه‌بخوبی نمایان است، ولی فرقیکه با پند ونصایح خشك اخلاق نویسان دارد این است که بازبان ساده وطبیعی سروده شده وبرای اینکه نتیجه قطعی‌نگیرد آخرش شلوغ میشود، لیکن تأثیر خود را در فکر بچه میگذارد.

ترانه‌های کودکانه باندازه‌ای با روحیه و زندگی بچه متناسب است که همیشه نو وتازه مانده، وچیزدیگری نتوانسته جانشین آنها بشود. در اینگونه ترانه‌ها بیشتر جانوران دست در کار هستند: حرف میزنند، کار آدمها را میکنند، بازی درمیاورند، ولی همهٔ آنها باقیافه وحرکات‌خنده‌دار هستند، از بچه پشتی میکنند وهرکدام ازآنها فایده‌ای میرسانند مثلا: کلاغ پدر بچه را بیدار میکند وسك دزد را میگیرد. این ترانه‌ها طوری ساخته شده که بچه با روح جانوران مأنوس میشود و همه‌آنها را دوست دارد.

ترانه هائی که عمومیت نداشته یا بمناسبت اشخاص و موقع سروده شده تا مدتی که مطلب تازگی داشته است، در سر زبانها مانده، ولی همینکه تازگی آنها از بین رفته چون ضبط نشده ناچار فراموش کرده‌اند مانند: «ای سال برنگردی» (صفحه ۳۲۵) که‌برای سال قحطی‌شصت‌سال پیش سروده شده و اگرتاکنون مانده برای‌آنست که هنوز کسانیکه در آنسال بوده‌اندبیاد دارند. بعضی از ترانه های عامیانه متعلق بیك جرگه یا دسته مخصوصی‌است و تقریباً ازمضمون تند و زنندهٔ آنها پیداست مثل: «آمدم‌وسمه کنم» (صفحه ۳۱۹) این ترانه اثرطبع بازیگران ومقلدهاست که درخیمه شب بازی وپهلوان کچل‌بمناسبت موقع می‌خوانند وآنرانمیشود ازجملهٔ ترانه‌های عامیانه شمرد.

دسته‌ای ازاین ترانه‌ها دارای ارزش ادبی است و با وجود مضمون ساده بقدری دلفریب است که میتواند با قصائد شاعران بزرگ همسری

بکند مانند: «تو که ماه بلند درهوائی» (صفحه۳۱۱) ویاتصنیف معروف:، «دیشب که بارون اومد» (صفحه۳۲٤) دارای روح وفکر عشقی است وعاشق هرچه کوشش میکند ازیار چیزی دردستش نمیماند، همان سادگی تشبیهات برارزش آن میافزاید.

بی‌شك ازمبداء وگویندهٔ این ترانه‌ها سندی دردست نمیباشد، معلوم نیست شعرای گمنامی آنها را سروده‌اند و یا ازقبیل اشعار بومی است که قبل ازاسلام درایران متداول بوده است، سپس تغییرات کم وبیش یافته و بصورت امروزدرآمده چه ازمضمون وساختمان بیشتر آنها بدست میآید که به برخی از افسانه‌های بومی ایران باستان مربوط میشود (۱)

چیزیکه آشکار است ساختمان این ترانه‌ها اثر تراوش روح ملی و تودهٔ عوام است که بدون تکلف و بدون رعایت قواعد شعری و عروض سروده‌اند. ومانند اشعار فارسی پیش ازاسلام از روی (سیلاب) وآهنك درست شده. میتوان گفت که برخی ازاین ترانه‌های ملی بدون قافیه نمونه‌ای ازطرزساختمان قدیمترین شعرهای فارسی وشاید ازسرودهای ماقبل تاریخی نژاد آریاست ـ جای تعجب نیست که بگوئیم ما قبل تاریخی، زیرا شعر اختراع تمدن نمیباشد بلکه نخستین تراوش روح بدوی است: هنوز خیلی از قبائل وحشی باجملات موزون وشعر مانند، احتیاجات محدود خودشان را بهم میفهمانند، چه شعر زادهٔ احساسات، اسیرلفظ و قافیه است و بهمین جهت هرچه تمدن جلوترمیرود ودایرهٔ احتیاجات بزرگتر میشود، ازاهمیت شعرکاسته شده بر اهمیت نثر افزوده میگردد که دقیقتر وبیشتر بدردآثار فکری وعلمی میخورد.

مطابق اسنادیکه در دست است، میدانیم که بیشتر تکه های اوستا مظنوم بوده ومانند سرود خوانده میشده. دراسناد مذهبی ترسائیان آمده که کلیساهای مسیحی که درایران بوده‌ازحیث ساختمان، نظم، سرود وساز برسایر جاها برتری داشته. یعنی عده‌ای از ایرانیان که بکیش مسیحی

---

(۱) دربسیاری ازعادات، مثلها وقصه‌های امروزه عوام نشان اعتقادات، رسوم و افسانه های ایران باستان بخوبی دیده میشود: هنوز در اغلب شهر های خراسان بعادت هخامنشیان جشن سده میگیرند و چراغانی می کنند (صفحهٔ ۲۱۰ Spiegel Memorial Volume) مثل معروف: خشك بخشك نمی چسبد، در اوستا آمده «وندیداد هشتم ۳٤» عادت سلام کردن بچراغ، قسم‌خوردن بسوی چراغ، آداب چهارشنبه سوری وغیره برگه‌ای ازعادات باستان است وقصهٔ سیمرغ واژدها باز ماندهٔ افسانه‌های ماقبل تاریخی ایران میباشد.

گرویده بودند، ساز و ترکیب کلیسا را ازروی آداب دین زرتشتی مرتب کرده بودند.

بنا بدستور «سن بازیل» اسقف کاپادوس «سن امبرواز» اسقف میلان، دو نفر هیربد مسیحی ایرانی را بسمت مستشار موسیقی بشهر میلان وارد میکند و آنها به بهترین طرزی اینکار را انجام میدهند بطوریکه طرف توجه عامه میشوند (۱)

«سن اوگوستن» مینویسد که ساز و سرودکلیسای میلان باندازه ای دراو تأثیر میکند که بی اختیار اشك ازچشمهایش سرازیر میشود (۲)

این تغییرمطابق سرودهای اوستائی زمان ساسانیان بوده است. از طرف دیگری می بینم که آهنگ سرودهای اوستا بدون قافیه ومانند همین ترانه های عامیانه است.

مثلا دراین تکه از(گاتها) آهنگ جملات آن بخوبی نمایان است:

وهوخشترم وریم
باغم ابی بریستم.
سکیه وثنای مزدا وهیستم
تت نه‌نو چیت ورشانه. (۳)

همهٔ اشکال دانشمندان سر اینست که اغلب اشعار اوستا دارای یك وزن وآهنك معین نیست. یعنی آهنك هر بیتی ممکن است با دیگری فرق داشته باشد. دراین شعر مصراع اول دارای شش (سیلاب)، دومی هفت، سومی هشت و چهارمی هفت (سیلاب) دارد این آزادی قافیه و آهنگ عیناًدرترانه‌های‌عامیانه دیده میشود، مثلاترانهٔ ذیل‌دارای‌همین‌وزن وآهنك است:

هاجسم و واجسم
توحوض نقره جسم،
خانومی بقربونم شد
نقره نمکدونم شد.

دو نمونه دیگر ازقدیمترین شعری که بزبان فارسی سروده شده در

---

(۱) Mgr. Batiffol_Histoire du Breviaire Romain

جناب فادررایس این جانب‌را دوستانه متوجه این نکته نمودند ودرضمن ازایشان تشکر میشود.

(۲) Confessions de St. Augustin

(۳) - صفحهٔ ۷۷ Avesta. Par C. de Harlez

دست است که از همین ترانه های عامیانه میباشد. اولی آنها ابیات معروف (ابن مفرغ) است که در حدود سنه ٦٠ یا٦٤هجری هنگامیکه اورا بدستور خلیفه بند کرده بودند ودرشهر بصره میگردانیدند میگفته :

آبست نبیذ است
عصارات زبیبست
سمیه روسبید است .

ودیگری را طبری درضمن‌حوادث ۱۰۸ هجری مینویسد که:(ابومنذر اسدبن عبدالله القسری) به ختلان لشکر کشید وبا خاقان ترک جنگ کرد وشکست خورده به بلخ گریخت؛ اهل‌خراسان برای او این ابیات را ساخته وبچه‌ها میخواندند :

از ختلان‌آمذی
برو تباه آمذی
بیدل فراز آمذی .

جای دیگر نوشته :

از ختلان آمدیه
برو تباه آمدیه
ابار باز آمدیه
خشك نزارآمدیه . (۱)

چنانکه ملاحظه میشود درشباهت‌این ابیات با ترانه‌های ملی‌امروزه جای تردید نیست وهمین نشان می‌دهد که توده مردم شیوه و قاعده شعری ایران پیش ازاسلام را ازدست نداده است و (آمذی) که درآخر این‌بیت‌ها تکرار شده حکم ردیف را دارد ونباید با قافیه اشتباه شود .

پیدانست برای اینکه تحقیقات بیشتری راجع باینگونه گنجینه های

---

(۱) آقای میرزا محمد خان قزوینی مینویسد: «این ابیات اگر چه آنها را شاید ازقبیل شعر ادبی بمعنی متعارفی مصطلح نتوان محسوب نمود بلکه ظاهراً ازقبیل اشعار عامیانه است که اکنون « تصنیف »گویند ولی در هر صورت نمونهٔ بسیار دلکش غریبی است از این جنس شعر در هزارودویست سال پیش‌از این در خراسان . و وزن این اشعاررا اگرچه میتوان از بعضی مزاحفات بحررجز«مطوی مخبون » بروزن مستفعلن مفتعلن و مفاعلن مفتعلن و مفتعلن مفاعلن استخراج نمود ولی قریب به یقین است که این توافق وزن ازقبیل تصادف و اتفاق است چنانکه بعضی‌از اشعار انگلیسی یافرانسه را هم مثلا میشود بطور تصادف بریکی ازبحور عرب حمل نمود.» مجلهٔ کاوه و بیست مقالهٔ قزوینی صفحهٔ ۳۵

ملی بشود باید کتاب های مفصل نگاشت و در یك دیباچه مختصر ذکر آن بی مورد است و نیز ناگفته نماند که این کتاب مشتمل بود بر دو قسمت : بخش اول همین ترانه های عامیانه و بخش دوم مجموعه مفصلی راجع به اعتقادات و عادات عوام که امیدواریم پشت بند همین کتاب بچاپ برسد - معلوم است این کتاب دارای نواقصی میباشد و برای گردآوردن همهٔ ترانه‌های ملی باید در سایر ولایات ودهکده های ایران حتی آنچه سابق براین جزو ایران بوده کاوش جدی بود .

دراینجا تنها ترانه هائی ذکر میشود که اثرفکرعوام است وازدرج اشعاریکه بزبان عوام گفته شده و یا تقلید همین ترانه‌ها است خود داری کردیم . در چاپ دوم کوشش خواهیم کرد که مجموعهٔ مفصل تری با همهٔ اسنادی که در دست داریم به چاپ برسانیم واز کسانیکه ما را دراین جمع آوری کمك خواهند کرد قبلا تشکر مینمائیم .

درخاتمه ازآقای د - بهروز که مرا درچاپ این کتاب تشویق نمودند نهایت امتنان را دارم و نیز سپاسگزار آقای جواد کمالیان میباشم که در گردآوری این مجموعه کمکهای گرانبها باین جانب کردند .

تهران-۱۲ مهر ماه ۳۱۰

یکی بود یکی نبود

سر گنبد کبود ،
پیر زنیکه نشسته بود.
اسبه‌عصاری میکرد،
خره خراطی میکرد،
سگه قصابی میکرد،
گربه بقالی میکرد،
شتره نمد مالی میکرد،
پشه رقاصی میکرد ،
عنکبوته بمبازی میکرد،
موشه ماسوره میکرد ،
مادر موش ناله‌میکرد .
فیل آمد بتماشا
پاش سرید بحوض‌شا،
افتاد و دندونش‌شکس.
گفت : چکنم، چاره کنم،
روم و بدروازه کنم
صدای بزغاله کنم :
اوم اوم اوم به ...!
دنبه داری ؟ .. نه !
پس چرا میگی : به ؟

✿✿✿

گنجیشکك اشی مشی ،
لب بوم ما نشی ،
بارون میاد و تر میشی
برف میاد ، گندله میشی ،
میافتی توحوض نقاشی ،
کی‌درمیاره ؟ فراشباشی ،
کی میکشه ؟ قصاب‌باشی ،
کی مبپزه ؟ آشپزناشی
کی میخوره ؟ ملاباشی.

✿✿✿

مرغك خوبی‌داشتم ،
خوبش نگه‌نداشتم ،
شغاله آمد و بردش
سرپا نشس وخوردش

✿✿✿

دویدم ، دویدم ،
سر کوهی رسیدم ،
دوتا خاتونی دیدم :
یکیش بمن‌آب داد ،
یکیش بمن نون‌داد ،
نون‌وخودم‌خوردم، آب ودادم بزمین :
زمین بمن علف‌داد ،
علف و دادم به بزی ،
بزی بمن پشکل‌داد،
پشکل و دادم به‌نونوا ،
نونوا بمن آتیش‌داد،
آتیش ودادم به زرگر ،
زرگر بمن قیچی داد ،
قیچی را دادم به درزی ،
درزی بمن قبا داد ،
قبارو دادم به‌بابا ،
بابا بمن خرما داد .
یکیش‌وخوردم، یکیش افتاد بزمین،

گفتم: بابا خرما بده زد تو کلام، افتاد تو باغچه،
رفتم کلام و بیارم:
آتیش به پنبه افتاد سك به شکنبه افتاد
گربه به‌دنبه‌افتاد(۱)

✿✿✿

قورباغه میگه من زرگرم ، طوق طلا بگردنم ،
هاجسم و واجسم تو حوض نقره جسم،
نقره نمکدونم شد خانمی بقربونم شد .

✿✿✿

سگه واق واق میکنه ، گربه پیاز داغ‌میکنه،
خره عرعرمیکنه، دنبشو یه ور میکنه ،
رقیه رق میزنه ، سرشو بصندق میزنه ،
کلاغه غار غار میکنه آقارو بیدار میکنه .

✿✿✿

کلاغه میگه ـ : من غار وغار میکنم واست ،
آقا رو بیدارمیکنم واست،
گنجیشکه میگه ـ : من جیك وجیك میکنم واست،
تخم کوچیک میکنم‌واست،
خره میگه ـ : من‌عروعر میکنم واست،
پشکل تر میکنم‌واست ،
سگه میگه ـ : من واق وواق میکنم واست،
دز و بی دماغ میکنم واست.

✿✿✿

خورشید خانوم افتو کن یه مش برنج تواو کن :
ما بچه های گرگیم از سرمائی بمردیم .

✿✿✿

رفتم بصحرا دیدم قورباغه ، گفتم : قورباغه دماغت چاقه ؟
رفتم بصحرادیدم لاك پشت ، گفتم : لاك پشت قرت مارو کشت!
رفتم بصحرا دیدم مارمولك، گفتم : مارمولك عیدت مبارك!

✿✿✿

گنجیشکك الیلی بابای منو تودیدی ؟

---

(۱)زن یشید آب‌میکشید، نون و پنیر پیشم‌کشید ،
نخوردم و نخوردم از درخونه درم کشید .

بله بله من دیدم :   کلنگکی دوشش بود
آبی ته دولش بود .

***

گربه میگه : میو میو ،   سگه میگه بدو بیو ،
آب چشمه هك شوره ،   ماهیای توش کوره ،
حالا که بلبل‌میخونه،   حالا که بابا بیرونه ،
حسنی که باغ داره ،   بره‌چاق داره.
بچه‌ها بیائین دس‌بزنیم،
داروغـه چکار داره ؟

***

رفتم بسوی صحرا ،   دیدم‌سواری تنها،
گفتم : سوار کیستی ؟   گفتا: سوار یلل،
گفتم : چه داری در بغل ؟   گفتا : کتاب پر غزل ،
گفتم: بخوان تا گوش کنم،   گفت : آسمان آراسته
آفتاب خوشست ،   مهتاب خوشست ؛
میزنیم طبل علا ،   میرویم پیش‌خدا ،
ای خدای خوشنام ،   صد هزارت یکنام،
کاشکی من مرغی بودم   مرغ سیمرغی بودم ،
درهوا پرمیزدم ،   برزمین‌سرمیزدم
این درو واکن آش بیاد ،   اون درو واکن آش‌بیاد.
مرد قزلباش بیاد .

***

هنبونه جونم هنبونه   هنبونه‌را بسیم برشونه ،
رفتیم آسیاب دودندونه ،   سلام علیکم هنبونه ،
دردت بجونم هنبونه ،   آرام جونم هنبونه ،
کی‌هنبونه‌رو میجنبونه ؟   نمیدونم چرا می‌لنبونه !
موش رفته توهنبونه،   سرش واونجا می‌جنبونه،
خودش میگه رفیقتم ،   اما منو میترسونه ،
ای هنبونه، ای هنبونه ،   دردم بجونت هنبونه !

***

سوار این‌لاك نمیشم ،   سوار اون لاك نمیشم ،
سوار لاکزاده میشم ،   تا دم دروازه میرم :

دروازه نگین داره — قلف عنبرین داره،
عنبر بسا بیم ما — دور او بگردیم ما .
ای شاه کمر بسته — خنجر طلا بسته،
خواهرش بالاخونه — تنبون قرمزی پاشه ،
بند قرمزی پاشه !

✿✿✿

یخ کردم و یخ کردم — گر به‌رو تومطبخ کردم:
گربه زن عموم شد — دم‌پختکها تموم شد !

✿✿✿

شاشو شاشو شرمنده ، — جارو به دمبش بنده
دور حیاط میگرده ؛ — بچه‌ها بیایین تماشا
شاشو زده به حاشا !

✿✿✿

الك را و دولك رو — برسنك بزن گیلك‌رو ،
گیلك کناره داره — شاه نقاره داره ،
شاخانم تبرزی — انگشترش بلرزی .

✿✿✿

نون و پنیر و پسه — بر بر یها نشسه ،
دسمال شا سوخته شده — از گلابتون دوخته‌شده ،
این درو واکن فریدون — اون درو واکن‌فریدون،
قالی‌رو بکش توایوون — گوشه قالی کبوته ،
اسم بابام مموته . — مموت بالا بالا ،
پیرهن زرد خالا — انگور بچین وشراب کن
بشین وزهرمار کن — وقتی که میری به بازی
نکنی روده درازی .

✿✿✿

کچل کچل کلاچه — روغن کله پاچه
کچل رفته به اردو : — برای نصف گردو ،
گردو رو آبش برده — کچله‌رو خوابش برده !

✲✲✲

کچلا جمع شویم تا برویم پیش خدا

یا علاج سرما کن، یا بزن گردن شاه‌مگسا.

جینگیلی کچل ... جینگیلی کچل ...!

✲✲✲

رفتم در باغ دو در — چیدم دوتا ترکهٔ تر،

زدم به کلهٔ کچل:

زفت از سرش ور آمد — جیغ و دادش درآمد.

✲✲✲

بارون میاد قلقلچی — توجیب بابام پر نخوچی.

بارون میاد ریزه ریزه — توجیب بابام پرفیروزه.

✲✲✲

بچه ها دس بزنیم پا بزنیم موش.. داره،

بزیز ... اش چار پایه داره!

✲✲✲

فرش اطاق خاله — پشم تن بزغاله!

شم اطاق خاله — از پی‌پای بزغاله!

مرواری‌پای خاله — دندونای بزغاله!

جاروی اطاق خاله — از ریشای بزغاله!

مهمونیای خاله — ازدولت بزغاله!

✲✲✲

خاله خاله، — آشت کاله.

درخونتون — قال مقاله.

✲✲✲

دخترخاله روچه کردی؟ — گل لاله‌رو چه کردی؟

سرنخارو کسرچیدم — بدورهم پیچیدم

بتوی طاقچه چیدم

ننم بیاد ببینه — واسم جوراب بچینه.

✲✲✲

این کوچه رو کی ساخته؟ — اوسای بنا ساخته.

با چوب نعنا ساخته.

oooo

ازون بالا میاد یك گله دختر همه چادر بسر مثل کبوتر .
ازون بالا میاد یه دسه حوری همه چادر بسر سینه بلوری.

oooo

عدس عدس عدسی پس چرا حنا نبسی ؟
مگه حنا گرون بود قیمت زعفرون بود ؟

oooo

رفتم در باغ در شکسته دیدم ابولی اونجا نشسه،
گفتم : ابولی روغن چطوشد ؟ گفتا بخدا سناری گم شد !

oooo

بچه‌ها بگیریم بونه با هم بریم توخونه ،
نون و پنیر وپونه : ننه ننه گشنمونه .

oooo

فریدون ، اسبت ویکش تومیدون
بپا کسی نباشه خانمی میخواد سوارشه.

oooo

ای داد وبیداد ، تخمه بو میداد ،
بهمه میداد بمن نمیداد
وقتیکه داد پوساش وداد،
منم بو دادم باو ندادم
وقتیکه دادم ، پوساشو دادم .

oooo

کفدر بهوا زنگوله بپاشه فاطمه گم شده رقیه بجاشه .

oooo

این چیه؟ پوس بره، بزن تا بادش دره !

oooo

راسی ؟ جون خاله ماسی ؟
تو بودیکه ماس میخواسی؟ چارقدگارس میخواسی ؟
یه دس لباس میخواسی ؟

oooo

هلیله و بلیله روغن میخ طویله
کاسهٔ سرکه شیره .

●●●●

آفتاب زده گلی گلی
قدقد مرغ کاکلی،
تخم سفید میذاره ،
جوجه شو درمیآره .

●●●●

ما سنگزن سینه زن آمورچه خانیم
حلوا شله زرد خوب می‌چپانیم.

●●●●

تلنبه .
گوشت وپیاز ودنبه،
گوش نمیخوام دنبه میخوام
یه زن ... گنده میخوام .

●●●●

الحمداش کشکی
مردك آب زرشکی،
اییای نصفه‌کاره ،
انجیل پاره پاره ،
قل قل قله و ولا
یه عمله دو بنا.
قل هو ولا و صمد
موشه رفت لای‌نمد ،
میزنه جفدك و لقد
الا ، بلاکفواً احد .

●●●●

قوری لب طلائی ،
نه قند داره‌نه چائی،
عروس باین کوتائی،
دوماد باین‌سیائی،
هر دو بهم میائی!

●●●●

تبت یداابیله ،
آخوند وبیرطویله ،
کاهش بده ، جوش بده ، نمیره .

●●●●

الف ، ب تترسن
ریش آخوند ... حسن

●●●●

یك ، دو ، سه ،
زنگ مدرسه ،
چار ، پنج ، شیش ،
ناظم بیاپیش،
هفت ، هشت ، نه
یك قدم‌جلو ،
ان ، لن ، کی و اذاً
مش غلامحسین زنگ وبزن .
فیتیله ،
فردا تعطیله
لوبیا
صبح زود بیا
عدسی
فردا مرخصی .

ترانهٔ دایه‌ها ومادران

لالائی

لالا ، لالا گل پونه، گدا آمد درخونه ،
نونش دادیم بدش آمد ، خودش رفت وسگش آمد .
لالا ، لالا گلم باشی ، تو درمون دلم باشی ،
بمونی‌مونسم باشی ، بخوابی از سرم واشی .
لالا ، لالا گل خشخاش، باباِت رفته خداهمراش،
لالا ، لالا گل فندق، ننه‌ات آمد سر صندق ،
لالا ، لالا گل پسه ، باباِت رفته کمر بسه ،
لالا ، لالا گل زیره، چرا خوابت نمیگیره ؟
که مادر قربونت میره.

●●●●

دس دسی باباش میاد، صدای کفش پاش میاد ،
دس دسی ننه‌اش‌میاد، با هردو تامه‌اش میاد،
دس دسی عموش میاد، با جیب پر لیموش‌میاد،
دس دسی دس دس ودس گربه مندیلشو می‌بس
خونه قاضی ورمیجس
قاضی خندش میگرف باد زیر دندش میگرف !

●●●●

کلاغه میگه : غار غار ، چاشت بندی قلمکار ،
پسر کی میره سر کار ؟ - (نچ) حالا زوده (نچ) حالازوده..

●●●●

بهرام خان قندی ، اسبت و کجا می‌بندی ؟
زیر درخت آلو داغت و نه‌بینه خالو.

❁❁❁❁

بهرام خان درشتی
دیشب کجا میگشتی؟
زیر درخت نرگس
داغت و نبینم هر گس !

❁❁❁❁

قربونت میرم یه وقتی
اونوقت که روی تختی ،
قربونت برم چه میشه ؟
انار طاقچه میشه ،
میافته پاره میشه
آبش پیاله میشه
خوراك خاله میشه .

❁❁❁❁

بقربون سرتو ،
شیکر بار خرتو ،
خودم خرتو میرونم
بمنزل میرسونم .

❁❁❁❁

من قربون ومن قربون،
مرغ جوجه‌دار قربون ،
اشتر با قطار قربون،
دیك حلقه‌دار قربون،
تایه با باباش قربون ،
خواهر شوهراش قربون :

❁❁❁❁

قربون سرت سرها
کوچه هانری تنها :
بچه‌های کوچه دزن ،
گردن طلاتومیدزن .

❁❁❁❁

خانوم خانوما میزام،
خانوم دخترا میزام ،
چرا نزام یه دختری،
سوار بشم بر استری
جلو بیفته نوکری :
پس بروین ، پیش بیائین
مادر خانوم آمده ؟

❁❁❁❁

چرا بزام یه پسری
تا بشینم پشت دری
هی بکشم جور خری،
سوار بشم کره خری !
جلو بیفته مهتری ،
از در که تو بیام بگن :
مزوری ، حیله گری ، جادو گری ؟

❁❁❁❁

چه دختری ، چه چیزی !
دست میکنه تو دیزی ،
گوشتاشو درمیاره ،
نخوداشو جا میذاره !

❁❁❁❁

به کس کسانش نمیدم، براه دورش نمیدم،
بمرد پیرش نمیدم: شا بباد با لشکرش
برای پسر بزرگترش آیا بدم: آیا ندم ..!

❁❁❁❁

خاله خاله جون، بله خاله جون!
مرغه کجاس؟ توزنبیل،
چن تا تخ داده؟ یه غربیل،
تخماش چتو شد؟ حنا شد،
حناش کجاس دس عروسه،
عروس کجاس؟ توی حمومه،
آب حموم دیگه تمومه.
آب حموم چتو شد؟ آب حموم وشتر خورد،
شتره کجاس؟ پای چنار،
چی‌چی میخوره؟ بلگ چنار.

❁❁❁❁

تو که ماه بلند در هوائی
منم ستاره میشم دورت و میگیرم،
تو که ستاره میشی دورم و میگیری؟
منم ابری میشم روت و میگیرم
تو که ابری میشی روم و میگیری
منم بارون میشم تن‌تن میبارم،
تو که بارون میشی تن تن میباری؟
منم سبزه میشم سر درمیارم،
تو که سبزه میشی سر در میاری؟
منم گل میشم پهلوت می‌شینم،
تو که گلی میشی پهلوم می‌شینی؟
منم بلبل میشم چه چه میخونم.

❁❁❁❁

شیشم شیشهٔ عمره، پنجم پنجهٔ شیره،
چارم چارپایه داره، سوم سه نهرآبه
دوم دو زلف یاره یکم یک گل خاره

oooo

این‌شیش تارو قلیه کنیم
توی طبقه نقره کنیم ،
ببریم پهلوی یار
او بخوره ما چه کنیم ؟

oooo

آب اومد، آب اومد،
کدوم آب ؟
همون که تش‌خاموش کرد ،
کدوم تش ؟
همون که چوب سوزونده ،
کدوم چوب ؟
همون که سگ رو کشته ،
کدوم سگ ؟
همون که مرغ‌وخورده ،
کدوم مرغ ؟
اون مرغ زرد پا کوتا
سینه سرخ دم طلا ،
سیاه وسفید گل باقالا ،
صدتمن دادن ندادمش :
اون سگه مفتی بردش ،
سرپا نشس و خوردش !

oooo

دیشب نبودی خونه
دز رفته بالا خونه
کك برده و مك برده
یه جفت توله سگ‌برده،
داماد با لحاف برده
عروس با دشك برده !

بازیها

روی پای بچه‌ها زده این‌ترانه را میخوانند وهر کدام بنوبت پایشان راکنار میکشند ، کسی که پایش بماند باخته است:

اتل متل توتوله ، گاب حسن کوتوله ،
نه شیر داره نه پسون ، شیرش و ببر کردسون ،
یه زن کردی بسون ، اسمشو بزار : ستاره
واسه اش بزن نقاره. یه چوب زدم به بلبل ،
صداش رفت استنبل ، استنبلم خراب شد
بند دلم کباب شد !
هاچین و واچین یه پاتو ورچین

oooo

اتل متل توت متل پنجه بشیر مال شیکر
خانمی کجاس ؟ تو باغچه
چی‌چی میخوره ؟ آلوچه
برای کی ؟ برای دختران کوچه .
کی برود، کی نرود ؟ غلام سیاه پیش برود .

oooo

. . . . چی‌چی میچینه ؟ آلوچه!
آلوچه سه گردو خبر بردن به اردو ،
اردو سلندر شد کفش بگم ترشد ،
بگم بگم حیاکن ازسوراخ در نگاه کن .

oooo

کف دست بچه را قلقلك میدهند وازانگشت کوچك او شروع کرده میگویند :

لیلی لیلی حوضك .

۱ ـ گنجیشکه آمدآب بخوره افتاد توحوضك ؛
۲ ـ این دوید ودرش کرد
۳ ـ این ماچی برسرش کرد
٤ ـ این نازی بر پرش کرد
٥ ـ شست ـ این کله گندم آمد گفتش : بده به بینم ،
همینکه دادن ببینه ، گنجیشکه پرید روچینه.

❁❁❁❁

۱ـ این کوچول کوچوله ، ۲ـ این ننه موچوله ، ۳ـ این عبا بلنده، ٤ـ این قبا بلنده، ٥ـ اینم کفش دوز کنده .

۱) این کف بریم به صحرا
۲) این گف چی بیاریم ؟
۳) این گف گون بیاریم
٤) این گف که گرگه اون جاس ،
٥) این کله کنده گفتا : هستم شما را همرا
از کی دیگر میترسین ؟

❁❁❁❁

دست های بچه را گرفته به جلو وعقب می برند ومی گویند :

مشکی ، دوغی ، هراتی یه من کره نباتی ،
ببریم بازار بفروشیم، پیرهن نو بپوشیم.

❁❁❁❁

چند نفر بچه دورهم نشسته انگشتشان را روی گل قالی میگذارند، اوسا میگوید « اوسا بدوش، زن‌اوسا ندوش ـ کلاغ پر ، گنجشک پر..» بچه‌ها دستشان‌را بلند می کنند ولی هرگاه اوسا نام جانور یا چیزدیگری را ورای پرنده بگوید و کسی‌دستش را بلند بکند مثلا بگوید« گاوپر..!» آنوقت اورا به‌پشت خم کرده و با کف دست به‌پشتش زده میگویند :

تپ تپ خمیر شیشه پر پنیر
پرده حصیر تو تك فطیر ،
دس کی بالاس ؟

این کار تکرار میشود تا بچه که خم شده‌درست حدس بزند .

❁❁❁❁

بچه‌ها پاهای یکدیگر راگرفته او. ' میگوید :

یه دبه ودودبه / سه دبه وسه دبه
سه سبد سیب رنگین / سه‌انار ترش‌وشیرین،
آهو بچرا / برده بچه را
سبوری‌سبور.

۰۰۰۰

ای مادر گلندون ، / آمدی قربدی‌افتادی‌توقندون ،
هلالی زمزمه کشك وبادمجون / بقربون سرت‌یه‌خورده بجنبون.

۰۰۰۰

بچه‌هامشت‌خودشان‌را گره کرده رویهم میگذارندو اوسا میگوید :

جمجمك بلگ خزون / مادرم سیمین خاتون
گیس داره‌قدکمون، / ازکمون بلند تره ،
ازشبق مشکی تره / گیس اوشونه میخواد ،
شونه فیروزه‌میخواد / حموم هرروزه‌میخواد.

۰۰۰۰

پشگ - در بازیهای دسته جمعی یکی دو نفر اوسا لازم است که شروع وترتیب بازی بدست آنها است . برای یادگرفتن پیش ازاینکه انگشتانشان‌را بشمرند میگویند :

سر از من آخرازتو ، یه نخود دونخود ، سه نخود ، چاری چنبر ، مشک وعنبر ، تازی، توزی ، حقاً ،روزی. ویامیگویند :

کاشکی من گربه بودم ، میومیو کرده بودم ، یه قاب پلوخورده بودم!

۰۰۰۰

مثلا در بازی‌گرگم بهوا ،گرگ واوسا اینطور گفتگومی کنند :

گرگم وگله میبرم، / چوپون داره نمیذاره ،
من میبرم خوب خوبشو ، / من نمیدم پشگلشو ،
کارد من تیز تره ، / دنبه من لذیذتره ،
خونه خاله ازکدوم وره ؟ / ازاین وره از اون وره!

۰۰۰۰

اشتر اشترم ، / لب‌اشترم،
اشتر کجاس ؟ / مازندرون .
چی‌چی میخوره ؟ / بلگ خزون.
چی‌چی میبره؟ / قند وشکر .
راه‌گذرش ، از اینطرف ازونطرف ...!

✿✿✿✿

برای زبان بندان معلم میگویند :

از در درائی درشوی مرابببینی خرشوی ،

سرت سبد، زبونت نمد، بحق الله وصمد .

✿✿✿✿

دوبچه که از یکدیگر میرنجند یکی از آنها میپرسد :

س-روزمین چیه ؟ ج - خاك

ج - حساب من وتو پاك !

در موقع آشتی میگویند :

س - روزمین چیه ؟ ج - ریگ

ج - من وتو رفیق !

س - تودیگ چیه ؟ ج - آش

ج - من‌وتو داداش.

✿✿✿✿

در موقع تهدید روی زمین خط کشیده میگویند :

این‌خط ،این نشون اینم کلاه‌درویشون .

✿✿✿✿

برای اینکه حدس بزنند در دست رفیقشان چیست می گویند :

در داره غنچه داره کلیدصندوقچه داره،

درش و واکن این توداره.

✿✿✿✿

یادرینه یادرونه خواجه رومیلش براونه.

رمزها

ماه

دربسته وبوم بسته ، قلندرتوحیاط جسته !

قوطی کبریت

چل قوطی چلبند قوطی چهل عروس‌تویه قوطی!

قلیان

دالان دراز ملا باقر قرقرمیکند تاطبل‌آخر!

نیام قداره

دالان دراز تنگ وتاریك آقاخوابیده دراز وباریك !

موی سر

بافتم،وبافتم، پشت کوه‌انداختم.

ماهی

قالی‌لب تافته ، گل بگل انداخته ،
قدرت پروردگار خوب بهم انداخته !

ترازو

عجایب صنعتی‌دیدم در این دشت که بی‌جانی‌بی‌جان دارمیگشت ،

عجایب صنعتی دیدم که شش پا ودو سم داشت ،
عجایب تر از آن دیدم که یکدم درمیان داشت .

زنبور عسل

یوز پلنگ بی دم ، نه جو خورده نه گندم ،
گشت زند بیابان نفع دهد بمردم .

سر

پائین سنگ و بالا سنگ، بالاش دو لوله تنگ،
بالاش دو شمع روشن، بالاش کمون هندی،
بالاش سریر شاهون، بالاش بازار ریسمون ،

زردك

زردم ، زبرم ، زیر زمین معتبرم.

انار

صندوق ملك معصوم، آورده به نخلسون ،
لا بلاش طلاکاری، دونه هاش چو مرواری !

پستان

یه چارك گوشت لذا رگ و پی داره هزا ،
سر او گندله مازو جون ننت خوردی از او؟

ترانه‌های عامیانه

بادا بادا ایشالا مبارکبادا !
آمدم وسمه کنم ، نیامدم وصله کنم،
ایشالا مبار کبادا !
عروسی شاهونه عیش بزرگونه ،
ایشالامبارکباد !
خونه بابا نون‌وانجیر خونه شوهرچوب و زنجیر!
ایشالا مبار کبادا !

❁❁❁❁

گل‌درین باغه سنبل درین باغه!
شادوماد را بگو : عروس‌درین باغه،
گل بدسم باقیه سنبل بدسم باقیه ،
شادومادرابگو: چه‌وقت نومزد بازیه؟

❁❁❁❁

بادابادا ایشالامبارکبادا .!
امشب چه شبست ؟ شب وصال‌است ،
اینخانه پر از چراغ ولاله‌س !

❁❁❁❁

آمدیم باز آمدیم از خونه دوماد آمدیم :
همه ماه و همه شاه وهمه چشما با دومی ،
آمدیم بازآمدیم ازخونه عروس آمدیم :
همه کور و همه شل و همه چشمانم‌نمی .

❁❁❁❁

عروس خاتون بیا بنشین بمجلس
بدور خود بچین نارنج و نرگس .

❁❁❁❁

عروسك چادر بسر کن حالا وقت رفتنه
نمیرم ، من نمیرم من،خونه بابام بهتره،

❁❁❁❁

دامبول ودیمبول نقاره عروس چادر نداره
دوماد رفته بیاره

❁❁❁❁

مادر دوماد ، خیك پر باد .
مادر عروس، بشین وبسور.

❁❁❁❁

مادر شوور ماره بچش مارمولك ،
خواهر شوور خاره بچش خارخسك

❁❁❁❁

مادر شوورم غریدولندید ، من حوصله کردم،
یك چارقت مشمش بسرم تیکه پاره کـردم.

❁❁❁❁

مادر شوور غرغری تا کی میکنی چغلی؟
سماور و وردار باقری : گوشه حیاط نشسه باش ،
مقاش بدست داشته باش مژه تو بکن یواش یواش
کار بعروس نداشته باش .
روزیکه من ودیدی گه‌خوردی‌پسندیدی،
بابام وبگی، باباتو میگم ننم و بگی، ننت و میگم
آخرسر، یه دس خردستت میدم !

❁❁❁❁

مادر شوور خنشتی دیشب چه دردی داشتی
افتبه‌ورمیداشتی، دورحیاط میگشتی ؟

❁❁❁❁

آی دلم آی کمرم از دست مادر شوورم ،
بسکه غرغر میکنه ، دل وجگرمو پرمیکنه.

❁❁❁❁

شوهرم تریاکیه، مثال کرم خاکیه ،
شب که میاد بخونه از من میگیره بونه:

باد توهونگ نکوفتی	زیرسبیلم ونروفتی!

0000

یل من یراق میخواد،	یراق نمیدی، طلاق میخواد.
طلاق نمیدی، د درمیرم	از کوچه دودر میرم
با کل ممد جفر میرم	بالاله وفنر میرم :
ددرم سرپولکه	پول‌دارم توقلکه .

0000

تنبا کورو پرنم کن ،	آتیش سرو کم کن ،
مهمون‌بگیره دودی،	آواره بشه زودی .
یه سیر گوشت دارم	زنیکه توبارکن ،
مهمونم دارم	آبشو زیاد کن
قوت ندارم	یه سیخ کباب کن ،
چه‌راغ ندارم	دنبه‌شو آب کن !

0000

مردی که نون نداره	انقدر زبون نداره .

0000

هر که عروس عمه شد	سرخ وسفید وپمه‌شد،
هر که عروس‌خاله شد،	سوسک وسیا وجزغاله شد

0000

پسرزائیدم به‌آه وهوس	بزرگش کردم به‌آه ونفس
دادمش بدس خرمگس،
خرمگس ورداشت ورفت :	کنج قفس !

0000

هرجانقل ونواله‌اس،	اونجانه جای خالس ،
هرجاگریه وزاری اس	برین خاله روبیارین .

0000

یه تیکه نون بربری	من بخورم یاا کبری؟

0000

هم‌گل مگلونه،	هم سفره نونه .
هم لنگ حمومه:
هم حسنی بسر می‌پیچه	هم دور کمرمی‌پیچه،
هم‌دخل فروشش‌هس	هم لحاف دوشش هس .

oooo

مال ازخودم ، زمین ازخدا نه رئیس‌میخوام نه کدخدا .

oooo

ای خدا سوخته جونم : از ین‌فرش اطاقت ،
ازین بلبل باغت ، ازین شم چراغت ،
ازین آش‌سماقت ، ازاین چادرتافتت ،
ازین کفش شلختت. اهه اوه ، اهه اوه
چه لنده لنده واری ، چه ... گنده داری !

oooo

یه چارك برنج جوشوندم، خلق خداارو نشوندم ،
چه خوردن وچه بردن ، چه خونه ها سپردن !

oooo

دنیا باین‌بزرگی ، کوره نصیب ماشد !
باغ باین بزرگی : غوره نصیب ما شد !

oooo

سفید سفیدش صد تمن ، سرخ وسفید سیصد تمن
حالا که رسید بسبزه هرچه بگی میارزه .

oooo

سیا باشه سوخته باشه نمدی بکول داشته باشه ،
یه خورده پول‌داشته باشه.

oooo

بی‌اوسا بکار رفتم بی سگ‌بشکار رفتم ،
آش کشك پرعدس شاباجی بفریادم برس.

oooo

پری پری وربپری ، دیشب کی بود توپنج دری ؟
آجیل فروش کوچمون ، دسمال آجیل آورده بود ،
آجیل رومن پسش دادم وعده به‌امشبش دادم .

oooo

بی بی زبیده بانو،اخ اوخ قر اومده تا زانو ،آخ اوخ
زن ملا حسنم صاحب طاس و لگنم
صد کله وصد پاچه وصدیگ پلومزه مزه کردم
هنوزصبح نشده ناشتا می گردم .

❁❁❁❁

دهن داره چو گاله — دماغ داره نواله
چشما داره نخوچی ، — ابرو نداره هیچی .

❁❁❁❁

دهن داره چوغنچه ، — دماغ داره قلمچه
چشما داره بادومچه — ابروداره کمونچه .

❁❁❁❁

بیا بریم باغ پودونك ، — شراب ما دوغ بی نمك،
کباب ما نون وجیگرك — دلبر ما فاطمه کورك !

❁❁❁❁

سیدآل کوفته — دشمن مال مفته .

❁❁❁❁

پلو وچلو مسما ، — ته‌دیگ وآبگوشت وترحلوا،
ای آشپز دلاور — ته دیگ‌وزود بیاور ،
ای خانم دلخسه — ته دیگ هنوز نبسه .

❁❁❁❁

شاباجی خانم زائیده — بالای اطاق‌خوابیده ،
ماباجی خانم رسیده — هسه هلو سابیده،
شاباجی خانم بچه‌ات کو؟ — قیچی وماماچه‌ات کو ؟
بچه نبودباد بود — اسمش خداداد بود .

❁❁❁❁

فالت فاله — مردنت امساله ،
کفنت پوس شغاله — قبر کنت خرچنگاله!

❁❁❁❁

سر کوه بلند جنگ میکنم جنگ — قبای میخکی‌رنگ میکنم‌رنگ،
قبای میخکی آبی نمیشه ، — دلم از درد ودوخالی نمیشه ،
الهی رنگرز رنگت نجوشه — خودم رنگ میکنم یارم‌بپوشه.

❁❁❁❁

دل هادم ، دل هاگیدم بنده گردیدم ، — باباش خانومجان !
چون او بپای گل وراگرده گردیدم ، — باباش خانومجان . (۱)

---

(۱) دل دادم ودل گرفتم و بنده شدم
چون آب بپای گل پراکنده شدم .

❁❁❁❁

هالوك مردم ، کره مردم / والله بخدا کاری نکردم .
زنجیر بگردن ، / گوشه نشینم .
هروله ، هروله بیملووه ،
زرد هوچه وقت خووه ؟

❁❁❁❁

سگ استخوان سوخته را بو نمیکوند ،
کاریکه چش میگوند ، ابرو نمیکوند .

❁❁❁❁

بالای بونی یار / کفدر پرونی یار ،
شستت بنازم ای‌صنم ، / خوب میپرونی یار .

❁❁❁❁

بالات بلنده / ابروت کمنده ،
میان‌هردوابرووت / خال سمنده .

❁❁❁❁

اگر یار منی من همون یارم / صدجفا کنی من‌وفادارم ،
دسمال حریر توبدس داری / ازحال دلم‌چه خبرداری ؟
امروز دوروزه ، فردا سه روزه / یارم نیومد ، دلم میسوزه .

❁❁❁❁

دیشب که بارون اومد ، / یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ، / نازك‌بود وخون اومد ،
خونش چکید تو باغچه / یه دسه گل دراومد ،
رفتم گلش بچینم ، / پرپرشد وور اومد ،
رفتم پرپر بگیرم ، / کفترشد وهوارفت ،
رفتم کفتر بگیرم ، / آهوشد وصحرا رفت ،
رفتم آهو بگیرم ، / ماهی شد ودریا رفت !

❁❁❁❁

یه دیگ دارم چهار گوشه / چهار کلهٔ بزمیدوشه ،
حلقهٔ دیگم شیکسه / زرگر پایش نشسه
رفتم بازارزرگرا ، / دیدم خانوم چادرسرا
گفتم : خانم خونت کجاس ؟
گفت: خونمون خیابونه ، / پشت خونمون آب روونه ،

وقتی بیا که وقت باشه   بچه‌هام تومد بخ باشه.

●●●●

سکینه مست و من مست سکینه ،   صدوپنجاه تمن دادم جریمه
برای خاطر موی سکینه .

که پس ازمن اگر یار بی‌وفا بود، فلك‌ای داد !
چه پر جور وجفا بود ، فلك ای داد !
های دلی ، دلی ، آخ از دل من ،
دل هیچ کافری و هیچ بت پرستی ،
نشد مثل دل دیوانه من ، فلك ای داد
چه پر جور وجفائی ، فلك‌ای داد ..!

●●●●

اشتر بچراست در بلندی
کله‌اش بمثال کله قندی
گوشش بمثال باد بزند و کله قندی ،
ابروش بمثال تیر کمند وبادبزندو کله قندی،
چشماش بمثال‌دور بینند وتیر کمند وباد بزند و کله‌قندی ،
دماغش بمثال دود کشند ودور بینند وتیر کمند و بادبزند و کله‌قندی ،
دهنش بمثال غاز غلند ودود کشند و دور بینند وتیر کمند و بادبزند وکله قندی ،
دندونش بمثال خاکنند وغاز غلند ودود کشند ودور بینند وتیر کمند وباد بزند وکله قندی ،
سینش بمثال لخته سنگ وخاکنند وغاز غلند ودود کشند ودور بینند وتیر کمند وباد بزند وکله قندی ،
شکمش بمثال طبل جنگ ولخته سنگ وخاکنند و غاز غلند و دود کشند ودور بینند وتیر کمند وباد بزند وکله قندی ،
پاهاش بمثال‌چارپایند وطبل‌جنگ ولخته سنگ وخاکنند وغازغلند ودود کشند ودور بینند وتیر کمند وباد بزند وکله قندی .

●●●●

ای‌سال برنگردی   بمردمان چه کردی :
زنهاروشلخته کردی   دکونها روتخته کردی،
ای سال برنگردی .

oooo

شاه کج کلا   رفته کربلا ،
نون شده گرون   یه من یه‌قرون ،
ماشدیم اسیر   ازدس وزیر .

oooo

ای سلی جانم،سلی‌جانم، سلی،   آخر نچیدم زوصالت گلی ،
این ور بازار دویدم   اون ور بازار دویدم ،
پیرهن‌طوری خریدم   بتن سلی ندیدم .
ای سلی جانم، سلی‌جانم سلی ..   آخر نچیدم زوصالت گلی..

oooo

تو بودی که پارك میساختی   سردر ولاك میساختی ؟
زرمدی قرمه سبزی ..

oooo

میرزا رضای رشیدم   واست کوفته کشیدم ،
نیامدی سر کشیدم .

oooo

دیزی بازاری‌شوره،   چشم مستبد کوره .

oooo

ممدعلیشا قرت کو؟   توپ شنیدرت کو؟

oooo

آقای سردار مرد زرنگه ،   ده تیر کاشون کار فرنگه
ازتهرون میگن جوندار میاد ایشالا دروغه .

oooo

سوسک سیاه پردار   کی ... سپهدار ،
ممد علیشاه توورددار .

oooo

ببین بدارش زدن ،   آتیش بمالش زدن !

oooo

رئیس بابیها عباس افندی   افتاد تو خلا چرا نمیخندی؟

oooo

سیراب وشیردون ونگاری   بافوری غیرت نداری .

oooo

ای عرق خورها   عرق شده گرون،

بطری سه قرون ما نمیخوریم .

○○○○

سگ آبی اومده خانم نقابی‌اومده،
سگ درنده اومده خانم روبنده‌اومده .

○○○○

خانوم شلخته نخوری به تخته ،
آقای تمیز نخوری بمیز
بدری کوتوله نخوری به‌لوله .

○○○○

میخواهی عدس بیارم ، تورو بهوس بیارم ؟
دیدیکه عدس آوردم ، تورو بهوس آوردم ؟
میخواهی لبو بیارم ، سر توهو و بیارم ؟
دیدیکه لبو آوردم ، سرتو هوو آوردم ؟

○○○○

بشکن ، من نمیشکنم - بشکن
اینجاتهرونه، بشکن قر فراوونه ، بشکن
برای تاجرا، بشکن روی آجرها، بشکن.

○○○○

روزگاری بسر پست آژان مس کردم
دست به هف‌تیرزدم،هفتا فشنگ‌در کردم
اژان راسه بازار سوت زد آمد به جلو :
توعرق‌خوردی، مس کردی،زود بیفت‌جلو.

○○○○

آقای فکل - چه چه ، تولاله زار - چه چه،
سنار سیرابی - چه چه ، توکاسه‌آبی - چه‌چه،
ته سیگار داری؟ - چه چه.

○○○○

قصه ما بسر رسید غلاغه به خونش نرسید.

تهران- ۱۳۱۰

تاریخ مغول ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

گجستہ ابالیش

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

سر آغاز

رسالهٔ پهلوی «گجسته ابالیش» شامل شرح مباحثهٔ ابالیش باموبد زرتشتی آذرفر نبغ پسر فرخزادمیباشد. این جلسه درحضور خلیفه‌مأمون وقاضی بزرگ‌وعلمای یهودی، عیسوی ومسلمان تشکیل شده است. اباله که زرتشتی زندیقی بوده هفت ایراد بطور سئوال راجع بدین زرتشت مینماید، و آذر فرنبغ بطرز درخشانی او را مجاب میکند، بطوریکه باعث مسرت خلیفه شده، اباله شرمسار و سر افکنده از دربار مأمون رانده میشود.

بنظر نمی‌آیدکه اسم ابالیش زرتشتی یاایرانی بوده باشد دررسم الخط پهلوی به‌اشکال مختلف خوانده میشود، مانند: ایله، اابالیا،ابالیه، اهاله، اباراگ‌وابالا. زرتشتیان‌آن زمان ابالیش را جزوخودنمی‌شمرده وباوعنوان «گجسته» یعنی«ملعون» داده‌اند که درمورد اهریمن‌واسکندر استعمال میشود. احتمال میرود ابالیش بازند «ابلیس» بوده باشد،ممکن است ازلغت «ابله» آمده، یوستی Justi معتقد است که همان‌اسم‌یونانی «اباریس» است.

راجع به‌آذر فرنبغ پسر فرخزاد، پیشوای مزدیسنان پارس، اسناد زیادتری در کتابهای پهلوی وجود دارد، وچنین بدست میآیدکه در قرن هشتم وابتدای قرن نهم میلادی میزیسته است. بواسطه تبحر و تحقیقات اودر مسائل دینی والهی نویسندگان هم زمان وبعد از او همه اسمش را با احترام ذکر میکنند. در کتاب «دینکرد» و«دادستان دینی» و«شکند گمانی ویچار» بعنوان مقدس و دانشمند عالیمقام و بزرگترین پیشوای بهدینان خطاب شده است. این شخص اولین گرد آورندهٔ کتاب دینکرد میباشد وتألیفات بسیاری بزبان پهلوی ازخود گذاشته است.

چندین مؤبد مشهور آذر فرنبغ نامیده‌میشده‌اند ، در «زند وهومن یسن» نام مؤبدی است که در زمان خسرو پسر قباد میزیسته . در « شایست نشایست» نام مفسری است ، احتمال میرود نام آذر فرنبغ که در دینکرد آمده همان مؤبد مؤبدانی باشد که در زمان خسرو پسرقباد بوده است.

تاریخ این مباحثه را میتوان درحدود (۲۱۸-۱۹۸) یعنی از زمان خلافت تامرگ مأمون قرارداد. شاید بتوانیم این تاریخ را در سال ۲۰۲ هجری فرض بکنیم ، یعنی زمانیکه خلیفه پس ازمرگ وزیر خود فضل بن سهل هنگام فراغت‌خود را بیشتر به مباحثات مذهبی والهی صرف‌میکرده. چون تااین تاریخ بواسطه‌اغتشاشات داخلی مملکت مجال چنین‌مشغولیاتی را نداشته است. مأمون بعلت نسبت وآمیزش باایرانیان خود را مشوق و مروج‌علوم‌وصنایع نشان میدهد. درزمان اوست که فرقهٔ معتزله برضد تسنن عرب ایجاد گردید ، فقها و علمای بزرگ عیسوی و یهودی وزرتشتی در دربار اووجودداشته ودرحضور اومباحث دینی والهی مطرح میشده است .

مسعودی در مروج‌الذهب (۱) اشاره‌میکند که مامون رغبت زیادی بحضور درمباحثه مناظرین ومتکلمین عالیمقام داشته‌است . امام‌ابوالمعالی محمدبن عبیدالله که درنیمهٔ قرن یازدهم میلادی میزیسته، حکایتی نقل‌میکند که شبیه مباحثهٔ گجسته اباله میباشد . ولی مؤلف مسلمان بواسطهٔ اختلاف نظر مذهبی نتیجه بعکس میگیرد ، یعنی مشرك زرتشتی را فـقهای اسلام مجاب‌نموده ومأمون اشاره‌بکشتن اومیکند(۲) بهرحال یکی ازین‌مباحثات مناظرهٔ ابالیش باآذر فرنبغ میباشد .

اگرچه طبیعتاًضبط‌صورت‌مجلس کامل مذاکرات‌غیرممکن‌بوده، شاید قسمتی ازآن که مستقیماً مربوط بمسائل دینی‌زرتشتیان میشده بصورت‌این رساله بزبان پهلوی‌جمع‌آوری گردیده است . از مطالب بالا بدست‌میآید که تقریبا شکی در حقیقت‌تاریخی این مباحثه وجود ندارد ونمیتوان گفت که این رساله جعلی است و زرتشتیان آنزمان آنرا برای استحکام عقیدهٔ هم‌کیشان خود نوشته‌اند ، زیرا پس از اندکی دقت بخوبی واضح‌میشود که ایرادات‌وارده خیلی‌شدید ، حتی باالحن خشونت‌آمیز تهیه شده‌واساس برخی از عادات واعتقادات دین زرتشتی را هدف قرار میدهد ، وپیداست که از طرف دشمن تنظیم شده است .

در ادبیات زرتشتی‌وایرانی گویایکرشته ازاین قبیل رسالات‌وجود

---

(۱) جلد هشتم صفحه ۳۰۱

(۲) Ch . Schefer , Chrestomathie Persane .PP ۱۴۶-۱۴۵

داشته است. طبق دینکرد (کتاب پنجم) آذرفرنبغ به‌سی‌وسه پرسش «بوخت ماری» که بدین مسیح گرویده بوده نیز جواب میدهد و طرف مجاب میکند. در زمان ساسانیان چندین بار روحانیون زرتشتی برای مطالعه وقضاوت عقاید جدادینان (مانویان، مزدکیان وعیسویان) تشکیل جلسات رسمی داده‌اند (دینکرد جلد چهارم) بعد از اسلام نیز رسالاتی بشکل مباحثه بین فقهای زرتشتی ومسلمان در تحت ریاست خلیفه وجود دارد. دومتن فارسی درین زمینه در دست میباشد:

یکی مباحثه بین دستور زرتشتی و فقیه مسلمان راجع به هرمزد و اهریمن (۱) ودیگری رسالهٔ موسوم به «علمای اسلام» است.

هومی چاچا که مترجم ومتتبع «گجسته ابالیش» بانگلیسی میباشد، در مقدمهٔ خود اشاره میکند:

در صورتیکه مجادلهٔ بین گجسته ابالیش وآذرفرنبغ دردربار مأمون درحضور قاضی وعلمای یهودی و عیسوی و عرب آنزمان انجام گرفته و گفتگو بزبان پهلوی میشده است، آیا میتوانیم نتیجه بگیریم که همهٔ آنها زبان پهلوی را میدانسته‌اند ویا میتوانیم تصور بکنیم: ملل گوناگونی در بغداد میزیسته‌اند بزبان فارسی آشنا بوده‌اند؟ این مسئله شایان تحقیق و توجه میباشد که صدوپنجاه سال پس ازانقراض ساسانیان احتمالا فارسی زبان درباری خلفای عباسی شده بوده است.

برای اولین بار متن پهلوی زند وپازند فارسی وتلفظ کلمات پهلوی بحروف لاتن یا ترجمهٔ فرانسهٔ گجسته ابالیش بانضمام یادداشتهائی بتوسط بارتلمی چاپ شده است (۲) ولی متن انتقادی باضافهٔ تصحیحاتی که آقای بهرام گور انکلسریادران نموده با یادداشتهای مفصل وفرهنك و ترجمهٔ انگلیسی بتوسط هومی چاچا در سنهٔ ۱۹۳۶ انجام گرفته است (۳) که اساس ترجمهٔ تحت‌اللفظی این متن میباشد و برای اطلاعات بیشتر باید به‌اصل نسخه مراجعه شود.

بمبئی - ۱۳۱۶

---

(۱) نسخ خطی زند هوگ Haug زیر نمرهٔ ۷ صفحهٔ ۱۷۶.

(۲) Gujastak Abalish par: A. Barthelemy. Paris 1887

(۳) Gujastak Abâlish by Homi F.Chacha .Bambay 1936

بنام یزدان نیکوکردار

(۱) چنین گویند که گجسته[۱] اباله زندیق[۲] از استخر بود؛ ومرد روان دوست[۳] نیکی بود؛ و روزی، گرسنه وتشنه بدرگاه[۴] آتشگاهی[۵] رفت، و اندیشید که: «واج[۶] گیرم»، وآنجا کسی نبود که واج بدهد، و بیرون بیامد؛ و مردی که خشم[۷] در درون او جایگزین شده بود باو برخورد. (۲) باو گفت: «چرا باید چنین آئینی‌را انجام دهی[۸] وباین مردم نیکخواه[۹] بوده باشی، که چون مردی مانند تو فراز رسد باو واج ندهند، وسست وخوار وبی آزرم[۱۰] دارند؟»

(۱) ضد لغت خجسته، ملعون ـ خبیث (۲) زندیك، مشتق اززند وبمعنی تفسیر میباشد. درکتاب «شایست نشایست» بمعنی پیروان‌مانی آمده است. اعراب این لغت را درمورد ایرانیان زرتشتی یامانوی استعمال میکرده‌اندکه بنظر آنها مشرك ومعتقد بقدمت دنیا ومنکر آفرینش بوده‌اند. در اینجا بمعنی آشموغ یعنی مرتد میباشد (۳) روحانی (٤) درمتن‌پشت نوشته، درپهلوی «درپشتگاه» بمعنی‌درعقب خانه نیزآمده است. دراینجا مقصود آستانهٔ آتشکده است. (٥) در اینجا بمعنی آتشدان است. (٦) دعای برکت‌که زرتشتیان قبل وبعد ازخوراك زمزمه میکنند. (۷) دیوخشم Asmodeus مرد دیومنشی ـ کسیکه شیطان روح او را تسخیر کرده است. (۸) «چرا باید این ورزیدن» مقصودانجام مراسم مذهبی است ازجملهٔ بعد چنبن استنباط میشودکه اباله نزد زرتشتیان منفور بوده است. (۹) نیك‌کام ـ خوشبین. (۱۰) نامحترم.

(۳) اباله را نخست داد هرمزد[1] نام بود ؛ در اندیشه گمراه شد[2] و خشم اندر تن او جایگیر گردید و دست از کار و پرهیزکاری[3] و پرستش یزدان بازداشته ، راه بغداد و دربار امیرالمؤمنین[4] مأمون را پیش گرفت تا باهمهٔ دانایان بهدینان[5] وتازیان[6] ویهودیان وترسایان پارس مباحثه کنند[7]. (٤) و مأمون امیرالمؤمنین ، فرمود که همگی دانایان خویش و نیز آن یهودیان و ترسایان را به پیش خواستند (٥) و اباله مناظره آغاز کرد . (٦) و پس از فرمان امیرالمؤمنین، آذرفرنبغ پسر فرخ زاد ، که پیشوای بهدینان بود ، و قاضی بزرگ ـ فرماندار[8] و خود مأمون و اباله با هم نشستند . (۷) و اباله گفت که ای مؤبد ! آیا تونخست پرسی یا من ؟ » (۸) مؤبد گفت که : « تو پرس تا من گزارش کنم[9] . »

۱

(۱) اباله گجسته پرسید که : « ای مؤبد ! آب و آتش را که بیافریند ؟ »

(۲) مؤبد گفت که : « اورمزد . »

---

(۱) ابتدا اسم ایرانی داشته ، بعد در اثر تغییر مذهب اسم اومعرب شده و یالقب « ابله » باوداده اند (۲) وشفتن ـ گمراه شدن ـ خراب شدن ـ تهییج کردن.
(۳) کربه ـ نیکوکاری .
(٤) درمتن لغت عربی استعمال شده مانندقاضی که: کادی نوشته شده است روی مسکوکی که درصدر اسلام (٦۹۲-٦۷۳ میلادی) در ضرابخانه های ایران با خط پهلوی زده شده عنوان خلفاء « امیرویرویشنیکان »، ترجمه : امیرالمومنین، دیده میشود . (٥) زرتشتیان. (٦) اعراب. ازلغت تازبرادر هوشنگ مشتق میشودکه بنا بروایت اعراب ازنسل اوهستند ، ویا ازلغت سریانی قبیلهٔ طی می آید . دراینجا مقصود مسلمانان است . (۷) ائروچینیدن ـ مجادله کردن ، مباحثه کردن (۸) در زمان ساسانیان لقب نخست وزیر بوده که بعداز اسلام بقاضی اطلاق شده است .
(۹) ویچارم، شرح دهم، تفسیر کنم.

(۳) اباله گفت که: «پس چرا یکدیگر را زنند و تباه کنند؟»[۱]

(٤) مؤبد گفت که: «آگاه باشید و بدانید، چیزی نیست که اورمزد خدای بیافرید و اهریمن گجسته دروند بدان دشمنی[۲] نبرد، همچنین باب و آتش: تری[۴] باب و سوزندگی بآتش داد؛ و چون بهم رسند آن دروج[۵] که با آتش است بآب رسد: مانند پدر و پسری که هریك را دشمنی هست و آنها را گرفتار دارند؛ چون بهم رسند، آن دشمن که با پدر است پسررا بزند؛ نمیشاید گفت که: پدر پسر خویشتن را زده»

(٥) ومأمون امیرالمؤمنین، آن سخن را پسندید و خوب داشت و بسیار خرسند شد[٦].

۲

(۱) اباله گجسته دوباره این پرسید که: «گناه تباه کردن آب و آتش‌سوزان یکدیگررا بیشتراست یااینکه مردار[۷] بدانها برند که بجای بمانند[۸]؟»

(۲) مؤبد گفت که: «آب که بآتش برند مانند گاو یا اسپی است که از رمهٔ خویش بیرون بیاورند و برمهٔ گوسپندان برند، وآنجا گیاه و خورش بیابد[۹] واو را پناه دهند[۱۰]، وچون مردار بآتش برند مانند اینست

---

(۱) اوزدن ـ کشتن، تباه‌کردن. (۲) نابکار ـ ناجنس. (۳) پتیاره ـ ضد ـ مخالف. (٤) خویدی ـ رطوبت. (٥) خبث، فریبندگی، نادرستی. (٦) رامش بسیار پذیرفت. (۷) نسا (۸) آیاگناه آنکه آب و آتش سوزان یکدیگررا تباه‌کنند بیشتر است یاآنکه مردار بآنها برند (که دراین‌حال باقی میمانند؟ (۹) وندیدن ـ بدست‌آوردن، یافتن (۱۰) پانائیه ـ پاسبانی ـ توجه.

که او را برمهٔ شیران و گرگان برند، ایشان او را زنند و کشند و فرو دهند.[1]»

(۳) مأمون امیرالمؤمنین، پسندید.

۳

(۱) سوم بار این پرسید که: «کیفر[2] و پاداشی که بمردم کنند، اورمزد فرماید یا اهریمن، چه این زدن و کشتن و شکنجه و کیفر[3] که این فرمانروایان برای گناه بمردمان کنند، و دست میبرند و بچوب میزنند، - پس ایشان پیروی از اهریمن کرده باشند، بکدام خرد سزاوار است باور کنیم[4] که ایشان مردمان را اورمزد پاداش دهد، و اگر اورمزد پاداش فرماید، پس درماندگی ما از اهریمن نباشد؟»

(۲) مؤبد گفت که: «داوری[6] در باره این درست مانند فرزندی است که انگشتش را ماری بگزد، وپدر برای اینکه زهر بهمهٔ تن نرسد وفرزند نمیرد، انگشت فرزند را ببرد، پدررا نباید نادان ودشمن پنداشت، بلکه دانا و دوست باشد.

(۳) بهمانگونه مؤبدان و دستوران[7] وداوران[8] را نه نادان ودشمن بلکه دوست و نیکخواه[9] باید پنداشت، چون مردمان گناه کنند و روان را بیازارند[10] وحادهٔ بهشت[11] را برخود به بندند، در زندگی گیتی[12]

---

(۱) هوپاردن - اوباردن - هپروکردن، بلعیدن (۲) زخم - شکنجه، لطمه (۳) پادفراه (٤) و روستن - گرویدن - ایمان آوردن (٥) مست - بیچارگی، مستمندی (٦) دادستان - قانون - نظریه - تصمیم - عقیده. (۷) دستوبران (۸) دادوبران (۹) نیک‌کام (۱۰) ریش کنند (۱۱) پهلوم اهوان - بهترین‌زندگی. به‌اوستائی: وهشتم اهو - بهترین زندگی که بعد بصورت لغت بهشت یعنی بهترین باقی مانده است (۱۲) مادی وجسمانی.

پاداش کنند برای اینکه روان ایشان بدست دیوان ودروجان[۱] نرسد. »

(٤) مأمون و قاضی سخت[۲] پسندیدند.

۴

(١) چهارم این پرسید که « دست شستن به گمز[۳] پا کتر است یا به‌آب، چه اگر گمز پا کتر هست دوباره باآب شستن سزاوار نباشد؟ »

(٢) مؤبد گفت که: « چون اندر خانهٔ شما سر گین و چیز گنده و چر کین[۴] گرد آید، خود برید یا به بندگان فرمائید تا ببرند؟ »

(٣) اباله و امیرالمومنین مأمون و قاضی گفتند که: « نه چنین کنند، همه کس به بنده فرماید که چنین چیزی را پاك کنند[۵]. »

(٤) مؤبد گفت که: « به‌شب چون دروج پلیدی[٦] بتن رسد، نخست[۷] ما به آن گمز یا به‌آب تمتم[۸] فرمائیم بردن نه به‌آب پاك بی‌آلایش[۹]، ازین رو که پلیدی بتن هر کس رسد و هر کس چون یهودیان و ترسایان و تازیان درین همرای[۱۰] باشند و چون ایشان بامداد از بستر برخیزند، تا دست و روی نشویند نماز[۱۱] ایزد و ستایش یزدان نکنند و دست بهیچ چیز و خوراکی نزنند و اگر کسی کند او را گناهکار و نادان دانند. »

(٥) امیرالمومنین مأمون، پسندید و خوب داشت و بسیار شادی کرد[۱۲].

---

(١) بدکاران ـ فریبندگان (٢) افد ـ شگفت ـ تعجب (٣) آبزر ـ شاش گاو (٤) ریمن (٥) پهریختن ـ پاك کردن ـ پرهیز کردن (٦) نسروشت (٧) نزدیست (٨) تمتمه ـ آب نباتی ـ سماق (٩) اویژه (١٠) همدادستان. (١١) تعظیم و تکریم (١٢) رامش بسیار پذیرفت.

۵

(۱) پنجم این پرسید که: «به آتش بهرام[۱] نماز بردن و کمك[۲] ازش خواستن که: «ای آذر پسر یزدان، آسایش بسیار[۳] و پشتیبانی زیاد[۴] و زندگی دراز[۵] بمن ده!» چون این پیداست که خود آتش چنان نزار و ناتوان[۶] و نیازمند[۷] است، که اگر مردم یك روز خوراك هیزم بآن ندهند بمیرد، مراد[۸] خواستن از چیزیکه خویشتن را نتواند نگهدارد خردمندانه نمیباشد[۹]؟»

(۲) مؤبد گفت که: «گزارش[۱۰] این درست مانند شهرستانی است که هر گونه پیشه‌ور، چون: آهنگر و کفشگر و درودگر[۱۱] و درزی[۱۲] درآن هستند، و کفشگر از آهنگر خواهش کند که: «آهنگر دست‌افزارمرا آماده کن تا من موزهٔ ترا خوب درست بکنم[۱۳].» و کفشگرموزهٔ درزی دوزدو درزی جامهٔ کفشگر آماده سازد[۱۴]، همانگونه کالبد[۱۵] آتش بدادن پیشکشی (زوهر[۱۶]) وبوی خوش و هیزم نیازمند است، وما نیز در دنیای معنوی[۱۷] بزدن دروج نامرئی چون: بیماری وتب[۱۸] و آفت[۱۹] وخشم بآتش نیازمندیم، همانگونه که خداوندان به‌بندگان نیازمندند و بندگان بخداوندان نیازمند باشند.»

(۳) و مأمون امیرالمومنین پسندید و بخوبی داشت و شادی بسیار نمود.

---

(۱) نام آتش مقدسی است (۲) ایپت - مراد- خواهش (۳) تیزخواری (٤) تیز سرایشنی (٥) تیززیوشنی (٦) اپاد یاوند (۷) دریوش- تنگدست، درویش (۸) ایپت- خواهش - مراد (۹) نه‌ویچیداریها - نامنطقی (۱۰) دادستان (۱۱) نجار (۱۲) خیاط (۱۳) تامن برایت موزهٔ خوب درست بکنم (۱٤) ویراستن - حاضر کردن - درست کردن. (۱٥) تن کردی _ کالبد جسمانی (۱٦) چربی مقدسی که به آتش تقدیم میکرده اند (۱۷) مینوکرداری - اصل معنوی - روحانی (۱۸) تپ (۱۹) سیج.

۶

(۱) ششم این پرسید که: «این روشن و آشکاراست، چون همه کس هم‌رای میباشد که تن پرهیزکاران[۱] ونیکوکاران[۲] پاك‌تر و بی‌آلایش‌تر[۳] از آن دروندان و گناهکاران است، شما میگوئید که: مردار دروندان، بیگانگان[۴] و گناهکاران پاکتر که آن پرهیزکاران واین بسیار بی‌منطق[۵] است و پذیرفتنی[۶] نمیباشد.»

(۲) مؤبد گفت که: «این چیز نه‌چنان است[۷] که شما میاندیشید، زیرا دروندان چون بمیرند آن دروج که در زندگی با آنها بود، ایشان را بگیرد و بدوزخ نزد اهریمن برد، و مردار که دروج با آن نمیباشد پاك است.

(۳) و پرهیزکاران ونیکوکاران که در گذرند[۸] امشاسپندان[۹] روان ایشان را گیرند و پذیرائی کنند و باز به‌پیش اورمزد خدای برند، وآن دروج پلیدی[۱۰] که با مردار باشد به‌خانهٔ تن جایگاه[۱۱] گزیند، وآن مردار را بیالاید[۱۲]، مانند دشمنی که بشهرستانی آید، واگرشهردار آن شهرستان بدست آید، گیرد وبندد وبنزد شهردار خویش برد. و اگر ایشان شهردار آنشهررا گرفتن نتوانند، با ناامیدی بدان شهرستان شوند و شهرستان را ویران[۱۳] کنند.»

---

(۱) اشوان (۲) فرارون کنشان (۳) اویژه‌تر (٤) انیران (٥) اوه‌چم- بی‌علت - بی‌جهت (٦) اپذیرفته - غیرقابل قبول (۷) هنگوشیده - بمنزله - مانند- شبیه (۸) ویدردن - درگذشتن برای مردمان نیکوکار استعمال میشود و مردن برای اشخاص گناهکار واهریمنی (۹) هفت ملك مقرب (۱۰) نسروشت. (۱۱) بن‌مان (۱۲) ریمن کند - چرکین سازد (۱۳) اویران.

(٤) چون امیرالمومنین مأمون، آن سخن شنود بسیار پسندید و شگفت نمود[۱].

۷

(۱) هفتمین بار این پرسید که: «علت[۲] کستی[۳] بستن چه باشد؟ چه اگر کستی بستن کار نیکوئی[۴] باشد، خران وشتران واسپانی هستند که زودتر[۵] به بهشت روند، چون شب و روز هفت بار تنگ بشکم بسته دارند.»

(۲) مؤبد گفت که: «چیز بی‌علت[۶] نیست، چنانکه به نادانان و بدآگاهان[۷] بی‌جهت مینماید، که آگاه نیستند[۷] و که علت[۸] چیزی را ندانند و علت چیز روشن نیست، لیکن[۹] من بتو روشن کنم.

(۳) ما چنین گوئیم که: چنانکه به دوبنیاد[۱۰] بیکران[۱۱] معتقدیم این در تن خود ما هویداست، وبهره اورمزدی روشنی و گرودمان[۱۲] باشد، و هرآنچه درنیمهٔ بالای[۱۳] تن‌است، چون گویائی[۱۴] وشنوائی[۱۵] وبینائی[۱۶] و بویائی[۱۷]، جایگاه خرد وجان[۱۸] وخود-آگاهی[۱۹] و اندیشه[۲۰] وهوش و ویر[۲۱] وخرد ذاتی[۲۲] وخرداکتسابی[۲۳] بمنزلهٔ[۲۴] جایگاه یزدان وامشاسپندان

---

(۱) افد سهست - تعجب نمود (۲) چم - علت اصلی (۳) کمر بندزرتشتیان. (٤) کربه (٥) پیشتر (٦) اوه‌چم (۷) دش‌آکاسان - بدخبران (۸) اناگاه-بی‌خبر - (۹) چم (۱۰) به (۱۱) دوبنیشت - دوئیت اصل اولیه (۱۲) اپدمان-بی‌پیمان - نامحدود (۱۳) گروتمان - مکان آواز - سپهر - بهشت عالی مرتبه. (۱٤) زبر (۱٥) گوشن (۱٦) اشنوشن (۱۷) بینشن (۱۸) هنبویشن (۱۹) گان (۲۰) اهو Conscience (۲۱) منشن (۲۲) یاد Mémoire حافظه. (۲۳) آسنا خرد - علم حضوری (۲٤) گوشو سرود خرد - خردی که ازاستماع بدست آید - علم حصولی.

باشد، واینکه مردم نیمهٔ بالا را بمنزلهٔ بهشت دارند بنیاد آنرا این‌سبب است، و نیمهٔ زیرین چون گند[1] و جایگاه آمیزش[2] و سرگین و گند است، بمنزله پناهگاه[3] اهریمن و دیوان باشد، و اگر آشکاراش دارند، آنرا بنیاد گیرند و به آهوش[4] درنگرند. (٤) وکستی جدا کنندهٔ[5] دو کرانهٔ تن‌است، ازین‌رو کستی خوانند زیرا تن‌را بدوقسمت[6] جدا میکنند، همانگونه‌که شما جای نشست را ازجای شاش جدا میکنند، و این مانند دیواری بمیان بوده باشد.»

(٥) مأمون امیرالمومنین و قاضی پسندیدند و به خوب داشته بسیار شادی کردند.

***

(١) سپس ایشان به اباله گفتند که: «برو چه تو مجادله کردن[7] نمیتوانی، چون هرچه بیش پرسی نیکوتر و روشنتر و منطقی‌تر[8] گزارش کند[9].»

(٢) اباله دروند[10] مانندمردم‌شرم‌زده[11] وشکسته[12] وبسته وسرافکنده و مات[14] شد.

(٣) انوشه روان باد آذرفرنبغ پسرفرخ‌زاد که‌اباله گجسته راشکست داد. (٤) چنین باد! چنین‌تر باد! (٥) روشنائی[15] و فرهٔ[16] اورمزد خدای

---

(٢) هنگوشیده (٣) گندگی (٤) گومیزش - ضد آمیزش بمعنی اختلاط دو ناجنس میباشد (٥) گریسته، پناهگاه اهریمنی. (٦) آهو - عیب - خطا (٧) سامان‌کار - تعیین کنندهٔ حد (٨) کست - سو - جانب Côté (١) اثریختن (٩) چیمی‌تر (١٠) ویچارد (١١) نابکار (١٢) کاسته - تحقیر شده (١٢) شکست خورده (١٣) سترده - متحیر (١٤) ورج - بزرگی (١٥) خوره - افتخار - عظمت (١٦) نیفرید.

با امشاسپندان و ایزدان دیگر بیفزاید ! وزده وشکسته ونفرین[1] زده باد گنامینوی[2] در وند نادان ، بد - دانش ، فریفتار با دیوان و دروجان و جادوان وپریان[3] وستمگران[4] و گناهکاران[5] !

(٦) بخوشی وشادی ورامش انجام گرفت[6].

تهران - ۱۳۱۸

---

(۱) روح خبیث - اهریمن (۲) پریکان (۳) ساستاران - ظالمان (٤) جملهٔ اخیر ازدعای «هرمزد خدای» که زرتشتیان در نیرنگ کستی بستن میخوانند گرفته شده است (٥) فرجیت.

ترانه‌های عامیانه

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

«بادقت به ترانه های ملی گوش فرادار، آنهاسرچشمهٔ بی پایان قشنگترین ملودیها می باشند و چشم های ترا به صفات مشخصهٔ ملل گوناگون باز می کنند.» شومان
«اندرز بموسیقی دانهای جوان»

ترانه های عامیانه را میتوان مرحلهٔ ابتدائی شعر وموسیقی دانست. گویا مردمان اولیه که حس الحان و اوزان را داشته اند، برای بیان احساسات خود این سبك ساده و بی تکلف را اختیار نموده‌اند. برای مللی که هنوز پرورش کامل نیافته اند ترانه های عامیانه در عین حال وظیفهٔ دو گانهٔ شعر و موسیقی را انجام میدهد. هرچند این دو هنر نزد بعضی از ملل، از ترقی و پیشرفت فوق‌العاده ای که در کشور های متمدن نموده محروم مانده است، لکن میتوان ثابت کرد که ملت یاقبیله‌ای وجود ندارد که ـ گرچه بصورت آوازهای خیلی بدوی ـ ازاین تراوش ابتدائی هنری بی بهره باشد.

امروزه، از روی علوم به ثبوت رسیده که در زمانهای پیشین، حتی از مهاجرت خانواده های هند و آریائی، انسان توانسته است الفاظ را در تحت قانون اوزان شعری در بیاورد. از طرف دیگر، اغلب مشاهده شده در کشورهای دور دست که بهیچوجه وسیلهٔ ارتباط بین آنها وجود نداشته است، اشعار عامیانه‌ای وجود داشته و دارد که ازحیث مضمون وسبك کاملا شبیه یکدیگر میباشند. ـ پس حدس زده‌اند که ترکیب اولیهٔ این اشعار بزمانی میرسد که خانواده‌های گوناگون این ملل با هم میزیسته و هنوز ازیکدیگر جدا نشده بودند.

راجع بموسیقی نیز برگه‌هائی دردست میباشد که ازحیث آهنگ،

پرده و تونالیته (Tonalité) در نزد مردمان کشورهای دورازهم یکسان است . بی آنکه عجالتاً بشرح فرضیات گونا گون بپردازیم ، و یا این موضوع را بیکی بودن اصل این آوازها و یا تغییر ناپذیر بودن نبوغ انسانی که در همه جا بیك طرز تظاهر نموده نسبت بدهیم ، فقط مشابهت آنها را متذکر میگردیم . و از این نکته بدست میآید که این تظاهرات ابتدائی هنر یك جنبهٔ باستانی حقیقی در بردارد وشاید مربوط بزمانهای ماقبل تاریخی میشود .

از اینقرار سرچشمهٔ ترانه‌های عامیانه بسیار قدیمی و همزمان نخستین تراوشهای معنوی بشر است .

ولی باید اقرار کرد که این هنر ابتدائی بقدری نیرومند و دارای قوهٔ حیاتی بخصوصی است که از بین نرفته است . هرچند شعر و موسیقی دراثر تمدن در همه جای دنیا پیشرفت فوق‌العاده‌ای نموده ، ولی ترانه‌های عامیانه تقریباً بی آنکه تغییر بنماید در محیطهای اولیه باقی مانده است واساس قریحهٔ غزلسرائی انسان بشمار میرود . ازاینقرار برازنده است که درپرستشگاه هنرمقام بسزائی داشته باشد . وامروزه قبل از اینکه بکلی خاموش بشود ، باید رفت و آنرا از هرجائی که پنهان است - یعنی : بین مردمان عوام و دهاتی ها که سنت خود را محفوظ داشته‌اند ، و آخرین نگاهبان این گنجینه میباشند - بیرون آورد .

پس ترانه های عامیانه را باید طبق روش و اصول مخصوصی که مربوط با تاریخ موسیقی و شعر نیست ، مورد مطالعه قرار داد . در پیش اشاره کردیم که این ترانه ها بازمانده ازمنهٔ «ما قبل تاریخی» است . - این ادعا شاید اغراق‌آمیز تصور شود ، زیرا قدیمترین اثری که از ترانه-

های عامیانه بدست آمده آنقدر کهنه نیست کـه بتوان چنین نسبتی را به آن داد ، اما بی شك برخی از آنها کـه هرگز فراموش نشده ، از آنچه در موسیقی علمی بطور تواتر باقی مانده است خیلی قدیمی تر می باشد .

هر گاه تصور بکنیم که آثار موسیقی برای انتقال به آیندگان یکرشته تواتر پی در پی را طی نموده بود ، از آثار مصنفین پیشین چیزی باقی نمیماند . بعلاوه آثار بسیاری از مصنفین بزرگ زمانهای گذشته در کنج فراموشی مدفون شده واغلب آن مصنفین مدتی پس ازمرگ گمنام بوده‌اند ویا آثار آنها دستخوش حوادث ایام گردیده است .

ولی ترانه های عامیانهٔ اروپائی که در قرن پانزدهم ودرقرون وسطی خوانده میشده ، شش یا هشت قرن دوام آورده ، وبی آنکه روی کاغذآمده باشد هنوزهم فراموش نشده است ؛ در صورتیـکه فقط سینه بسینه انتقال یافته وبتوسط مردم عوام بنسل‌های بعد داده شده است . ازاین‌لحاظ عوام بوسیلهٔ سنت افواهی و قوت حیاتی محفوظات خود امتحان شگفت آوری ازخود بروز داده اند .

زیرا باید این مطلب مهم را متذکر شد : هر گاه این ترانه‌ها قرنهای متوالی را طی نموده ، سینه بسینه انتقال یافته و فقط بتوسط سنت ملی و حافظه ، بدون هیچگونه وسیله تصنعی ، حتی معمولی‌ترین آنها یعنی : نوشتن ، حفظ و نگهداری گردیده است . البته در این زمینه مجموع سنت عوام که شامل عادات ، اعتقادات ، امثال ، متل‌ها[1] وافسانه‌ها و غیره میشود و تشکیل توده شناسی (**Folklore**) را میدهد شریك میباشند .

---

(۱) ـ متل ـ کلمهٔ فارسی بمعنی قصه ، متلك ـ قصهٔ کوچك .

پس ترانه های عامیانه خاصیت بخصوصی دارد که موسیقی علمی فاقد آن میباشد. ازاینقرار درخور آنست که همدوش وهمپایهٔ آن مقامی احراز بکند. البته نه از لحاظ توسعه و زیبائی، زیرا ازاین‌جهت برتری موسیقی علمی انکارناپذیر است، ولی‌این ترانه‌ها کیفیت بخصوصی دارند: در آنها نیروی حیاتی است، باضافه در مقابل فقدان زیبائیهای با شکوه و ریزه کاریهای دلفریب، خواص قابل توجهی نشان میدهند که در اطراف قرون و سرزمینها شناخته شده: لطف و گیرندگی طبیعی، صداقت در احساسات، سادگی تشبیهات و طراوت شاعرانه و گاهی نیز ملهم از افکار شاعرانهٔ حقیقتاً عالی میباشند که مقام جداگانه‌ای احراز مینمایند.

البته خواهند گفت: درصورتیکه تاکنون کتاب جامعی‌راجع باین موضوع نوشته نشده، چگونه ممکن است این اسناد آنقدر پراکنده و دور از دسترس‌را مورد مطالعه قرارداد؟

برای این منظور باید بکتاب طبیعت مراجعه کرد، و اسناد زنده را مطالعه نمود. این اسناد نزد عوام میباشد، وبرای بدست‌آوردن اسرار عوام باید ملتجی بملت شد. بسیاری از جستجوکنندگان از یك قرن پیش تاکنون، با جدیت هرچه تمامتر در همه جای دنیا مشغول کاوش میباشند. ایشان در ولایات ودهکده ها رفته، از مردم دهاتی پرسش‌نموده، آنها را بخواندن وادار کرده اند، آهنگها و وزنهائی که از دهن آنها شنیده‌اندیادداشت نموده‌اند؛ باین‌وسیله آهنگهای افواهی‌روی کاغذ ضبط شده است و کتابهای بسیاری تألیف کرده‌اند، بطوریکه امروزه میتوان گفت یك دهکده درسرتاسر کشورهای متمدن وجود ندارد که دانش‌عوام خود را بروز نداده باشد.

صفات مشخصهٔ ترانه‌های عامیانه

ابتدا درنظر داشته باشیم که مجموع آثار هنری ترانه‌های عامیانه با اصول موسیقی علمی امروزه متفاوت است. روشن‌تر بگوئیم: این هنر عوام است.

واضح است که ترانه‌های عامیانه متعلق به‌ملت وتودهٔ عوام میباشد، ولی با وجود این هنر کاملی است که شرایط کلی هنر را دارا میباشد. عموماً بخطا هنر را منحصر بیك دسته مردمان بر گزیده و منورالفکر تصور میکنند. احتیاج هنر در طینت بشر به‌ودیعه گذاشته شده. انسان ابتدائی وحتی وحشی گاهی تهییج مخصوصی حس میکند که بوسیلهٔ آواز ظاهر میسازد. شاید آواز او خشن و خیلی ساده باشد، ولی نمایندهٔ حس زیبائی پرستی اوست. مثلا: چوپانی که در کوه و دشت گله میچراند، یا زنی که دوك میریسد، برای تفریح آوازه هائی زمزمه میکنند، و یا خانم تربیت‌شده‌ای که پای پیانو نشسته‌آهنگ‌های علمی دلپسندی را مینوازد. ما نمیخواهیم بگوئیم لذتی که در اثر این تفریح هنری حاصل میگردد کم و بیش عالی است، ولی میتوانیم مطمئن باشیم که لذت هنری آنها یکسان است.

ترانه های عامیانه کاملا با احتیاج هنری ملت تطبیق میکند.

حس هنر و زیبائی انحصار طبقات عالی و تربیت شده نیست، نابغه های ساده‌ای‌نیز وجود دارند که در محیط های ابتدائی تولد یافته، احساسات خود را بی‌تکلف با تشبیهات ساده، بشکل آهنگ‌ها و ترانه‌های عامیانه بیان میکنند. گاهی بقدری ماهرانه ازعهدهٔ اینکار برمیایند،

که اثر آنها جاودانی میشود. این نابغه‌های گمنام مؤلفین ترانه‌های عامیانه میباشند.

امروزه ترانه های عامیانه همهٔ کشور های متمدن با دقت هرچه تمامتر جمع آوری شده، آهنگ آنها بوسیلهٔ نوت یادداشت گردیده و مصنفین بزرگ موسیقی روی آنها کار کرده‌اند، بطوری که مقام بخصوصی احراز نموده است.

در آلمان ترانه‌های عامیانه (**Volkslied**) رونق واعتبار بسزائی دارد وحتی مصنفین بزرگ مانند: موزار-وبر- شوبرت وشومان، بسیاری از آهنگهای آنرا پایهٔ تصنیفات خود قرار داده اند. در روسیه از زمان قدیم ترانه های عامیانه شالودهٔ پرورش معنوی ملت را تشکیل میدهد، و در برخی کشورها مانند مجارستان اساس موسیقی ملی بشمار میرود. این ترانه‌ها، آوازها، متل ها و افسانه ها نماینده روح ملت میباشند و از طبقات مردمان گمنام بی‌سواد گرفته میشود، صدای درونی هرملتی‌است. در ضمن سرچشمهٔ بکری برای تصنیف های موسیقی میباشد؛ و هر گاه طبق اصول و قواعد موسیقی علمی تنظیم و موضوع کمپوزیسیون قرار بگیرد، چون با روحیهٔ ملت تناسب مستقیم دارد، بیشتر طرف توجه و مؤثر واقع خواهد شد. مثلا مصنفین سرشناسی مانند: موسرسکی - برودین - ریمسکی کورساکوف و چایکوفسکی که از ترانه های شرقی الهام گرفته‌اند و تصنیف های موسیقی دنیا پسندی از خود گذاشته اند، در عین حال موسیقی شرق وغرب را بهم اتصال داده ونام خودرا جاویدان کرده‌اند.

باید متذکر شد که ازلحاظ مطالعه، اختلاف اساسی بین موسیقی

علمی و ترانه های عامیانه وجود دارد. زیرا اساس موسیقی علمی روی متن‌های خطی یا چاپی اسناد قدیمی قرار گرفته، ولی توده شناسی اسناد خود را از احادیث افواهی میگیرد. هر گاه دانش عوام بوسیلهٔ اسناد خطی یا چاپی تأیید بشود، میتوان آنرا بطور شاهد مثال ذکر کرد. اما در توده شناسی این مطلب چندان اهمیت ندارد. سند توده شناسی براساس آثار زنده است که در حافظهٔ مردم باقی مانده، و تودهٔ عوام نگاهبان این گنجینه میباشد. پس برای بدست آوردن این هنر ابتدائی در گذشته وآنچه تا کنون برجا مانده است باید به‌آنها مراجعه شود.

دراینجا منظور ما بحث در اصل ومنشاء ترانه‌های عامیانه نیست. فقط باید تذکر داد ترانه هائی هستند که در شهر ها ساخته شده و بین عوام رواج یافته‌اند. ترانه‌های دیگری توسط اشخاص با سواد ویا نیمچه سواد دار سروده شده برای اینکه در زبان عوام بیفتد، مانند: ترانه های محلی که عموماً بزبان بومی‌سروده شده یا دوبیتی‌هائی که دراغلب ولایات ایران وجود دارد. این ترانه ها اغلب قابل توجه و شهرت بسزائی پیدا کرده‌اند، ولی‌هیچیك ازآنها را نمیتوان ترانه‌های عامیانه حقیقی‌دانست، وازموضوع ما خارج میباشد:

ترانه‌های عامیانه را میتوان به آسانی از حیث مضمون، سبك و روحیهٔ گوینده از سایر آثار موسیقی یا شعری تشخیص داد. پس نظریاتی که ذیلا نگاشته میشود مربوط باین ترانه‌ها میباشد:

ابتدا باید در نظر داشت که ترانه های عامیانه بتوسط اشخاص سروده شده البته نمیخواهیم ادعا بکنیم که این‌ترانه‌ها خودبخود ایجاد

گردیده است ، ولی آثار مرموزی وجود دارد و ترانه‌های عامیانه از آن جمله است . معهذا میتوان تصریح کرد که هیچ ترانهٔ عامیانهٔ وجود ندارد که گویندهٔ آن شناخته شود . نه تنها اسم مصنف ، بلکه اغلب محل و زمان تقریبی آنهم مجهول میباشد . هیچ چیز باندازهٔ ترانه های عامیانه محل وتاریخش مجهول نیست؛ واغلب باشتباه میروند که ایجاد این‌ترانه‌ها را به‌محل یا زمان مشخصی نسبت میدهند . زیرا باید اقرار کرد که همهٔ کاوشها وتحقیقات جدی که دراین زمینه انجام گرفته بی‌نتیجه مانده، وعقیده‌ای که عموماً شایع‌است که فلان‌ترانهٔ عامیانه‌را به‌ولایت مخصوصی نسبت میدهند کاملا بخطا میباشد .

ساختمان ترانه‌های عامیانه فوق‌العاده ساده‌است، وازلحاظ موسیقی فقط برای آواز یك صدائی بکار میرود . در این هنر ابتدائی هارمونی بطور کلی وجود ندارد ، وزنهای آن مختلف میباشد ، برخی از آوازها آهنگهای آزاد دارد ، اغلب ناقص و بمیل خواننده کوتاه وبلند میشود . بعضی دیگر برعکس دارای وزن معین وساختمان کامل میباشند . عموماً این آوازها برای رقص یا مارش ساخته شده ، برخی از آنها کند، ملایم، غمناك و یکنواخت است . ژان‌ژاك روسو راجع باین ترانه ها میگوید : «آهنگها ورزیده نیست ولی یك قدرت افسونگر باستانی با خود دارد که بتدریج مؤثر واقع میشود.»[1]

تاکنون بهیچوجه توجهی درجمع‌آوری ترانه های عامیانهٔ ایرانی نشده و اگر مختصری جسته گریخته دربعضی کتب ضبط گردیده ، بسیار ناقص وناچار مغلوط میباشد . وچون آهنگ آنها بوسیلهٔ نوت یادداشت

(1) Encyclopédie de la Musique, tome 5.
(La chanson populaire, par Julien Tiersot.)

نشده، مانند جسمی بی‌روح است، وفقط ممکن است از لحاظ ادبی مورد استفاده قرار گیرد. بعلاوه از آنجائیکه این ترانه ها سینه بسینه انتقال یافته، هر گاه فلان ترانه در قرن دوم هجری یا قبل از اسلام سروده شده، طبیعی است که در عبارات آن دخل و تصرف شده باشد. باضافه حافظهٔ عوام بدون لغزش نمیباشد، همچنین تغییر زبان درین موضوع دخیل است. نیز ممکن است این لغزشها مربوط به گویندهٔ ترانه باشد؛ زیرا مردمان گمنامی که بواسطه یکنوع احتیاج مرموز این اشعار حقیقتاً بی‌مرگ را سروده‌اند، از طبقهٔ عوام وایجاد کنندهٔ هنر عامیانه میباشند. دراینکه نابغه بوده‌اند شکی نیست، لکن لاابالی بوده‌قوانین عروض وقافیه رامراعات ننموده‌اند. چون محرك دیگری بجز میل غریزی خود نداشته همهٔ تشبیهات واستعارات خود را ازمحیط ابتدائی و احساسات بی‌تکلف خود گرفته‌اند، تاکنون یکنفر از آنها شناخته نشده است.

هرچه میخواهد باشد، ولی این شعرای گمنام و طبیعی درعین‌حال که قادر بوده‌اند زیبائی‌ها ولطافت‌های موشکافی را برشتهٔ نظم دربیاورند، سستی وسهل‌انگاری درآثار آنها ملاحظه میشود.

ترانه های عامیانه فارسی

پس از ملاحظات کلی و مقدماتی که راجع به ترانه های عامیانه ذکر شد، حال بی‌مناسبت نیست که ترانه های عامیانهٔ فارسی را اجمالا مورد مطالعه قرار دهیم.

ادبیات، شعروهنر درهمه‌جای دنیا موجب ایجاد: حماسه، تراژدی، درام، کمدی، مغازله، افسانه، متل (قصه) و غیره گردیده است. همهٔ این

مزایا ویا آثارآن درترانه های عامیانه وجود دارد که خود بخود یك هنر کامل میباشد ـ هنرمردمان ساده وتودهٔ عوام ـ وموسیقی آن همیشه پایبند کلام است.

در اینجا فقط نمونه ای از ترانه های عامیانهٔ فارسی را بطور مثال میاوریم ولی چنانکه قبلاً اشاره شد، تا کنون کمترین توجهی در گردآوری ترانه‌های عامیانهٔ زبان فارسی نشده، باستثنای مختصری توسط خاورشناس مشهور: ژوکووسکی[1] ومختصری دررسالهٔ موسوم به «اوسانه» (ترانه‌های اخیر را مستشرق سرشناس آقای هانری ماسه در کتاب خود راجع به: اعتقادات وعادات ایرانی، به‌زبان ساده وادبی فرانسه ترجمه کرده وبرای اولین بار بدنیا معرفی نموده است)[2].

واضح است چنین مجموعهٔ مختصری، با وجود استعداد سرشار ایرانیان برای جمل موزون و سرود و الحان، چنانکه درامثال، ترانه‌های بچگانه، قصه ها، متلکها و افسانه های فارسی نیز نظیر آن بحد وفور مشاهده میشود، از بسیاریکی وازهزار اندکی بشمار نمیرود. تحقیق راجع به هر کدام از اینها بجای خود بی‌اندازه مهم وقابل‌توجه میباشد، ولی اینکار بدست توده شناسی سپرده شده است. ـ در این زمینه هنوز سرچشمهٔ بکری برای این وجود دارد که تا کنون دست نخورده مانده است؛ و هر گاه در جمع آوری دقیق و علمی آن مسامحه شود، بیم آن

(۱) مستشرق مزبور درکتاب خود موسوم به «نمونهٔ آثار ملی ایران» مقدار زیادی از تصنیف های رایج سالهای ۱۸۸۳–۱۸۸۹ (میلادی) ایران را گرد آوری نموده، در ضمن نمونه هائی از ترانه های ملی‌ایران‌راضبط‌کرده است.

(2)._H. Mossé, Croyances et Coutumes Persanes, Paris 1938, Tome 2 p. 491

میرود که آنچه هنوز باقیمانده است به‌زودی فراموش شده و بکلی از بین برود .

حماسه نمونهٔ ابتدائی شعر است ، موضوع آن ، عموماً شرح گیر و دارهای رزمی بمناسبت باز گشت پهلوان ، رئیس قبیله ، سرباز و یا یك نفر از اهالی شهر بوطن خود میباشد . یا ترانه‌های غم‌انگیزی است که در عزای پهلوان کشته شده ، اشخاص مخصوصی میخوانند و نوحه‌سرائی میکنند . متأسفانه از نمونهٔ جدید این قبیل ترانه‌ها بفارسی برگه‌ای در دست نداریم ؛ ولی بطور یقین در نزد قبایل و ایلات وجود داشته است . فردوسی در چندین جا اشاره بچکامه سرایانی میکند که بمناسبت موقع فی‌البدیهه اشعاری سروده و بهمراهی آن چنگ مینوازند .

مثلا درضمن حکایت : « رفتن بهرام گور به‌نخجیر وخواستن دختر برزین دهقان » :

یکی چامه گوی و دگر چنگ زن ،

سوم پای کوبد شکن برشکن ؛

بتان چامه و چنگ برساختند ،

یکایك دل از غم بپرداختند . . الخ[1]

جای دیگر : « در کشتن بهرام شیران را و رفتنش بخانهٔ گوهر فروش وخواستن دختر او را » :

بدو گفت : بنشین و بردار چنگ ،

یکی چامه باید مرا بی درنگ ...[2]

دربلوچستان نیز مداحانی معروف به«شاعر» وجود دارند که سابقاً

(۱) شاهنامه فردوسی - جلد هفتم، تصحیح آقای سعید نفیسی - ص ۲۱۶۳

(۲) ص ۲۱۷۱ .

درهنگام کامیابی یا ظفرسران قبیله ویااشخاص معروف دعوت میشده‌اند، واشعاری فی‌البدیهه سروده بهمراهی آلت موسیقی مخصوصی موسوم به: «غژك» میخوانده‌اند.

درمراسم سوگواری نیز در کوه کیلویه زنهائی هستند که تصنیف‌های خیلی قدیمی را باآهنگ غمناکی بمناسبت مجلس عزا میخوانند، و ندبه و مویه میکنند. این عمل را سوسیوش (سوگ سیاوش) مینامند. نظیر همین در جزیرهٔ کرس بتوسط زنها انجام میگیرد که Voceri نامیده میشوند. این‌زنها اشعاری میخوانند که فی‌البدیهه نیست و قبلا وجود دارد، گیرم بمناسبت موقع تغییرمیدهند. عادت مزبور نزد یونانیان نیز معمول است.[۱]

لحن ترانه‌هائی که بمنظور کمدی ساخته شده، با طراوت و تازگی مخصوصی‌است، وموضوع طوری بهم افتاده که باعث تفریح میشود. این ترانه‌ها عموماً توصیفی میباشند و گاهی بصورت قصه برای بچه‌ها نقل میشود:

یکی‌بود، یکی‌نبود،

سر گنبد کبود، پیرزنیکه نشسته بود؛
اسبه عصاری میکرد، خره خراطی میکرد،
سگه قصابی میکرد، گربه بقالی میکرد،

شتره نمدمالی میکرد.

پشه رقاصی میکرد، کارتونه بمبازی میکرد،
موشه ماسوره میکرد، مادر موش ناله میکرد؛

---

(۱) Encyclopédie de la Musique دیده میشود.

فیل اومد به تماشا ، پاش سرید به حوضشا ،
افتاد و دندونش شیکس .

گف: « ننه‌جون‌دندونکم، از درد دندون دلکم ،
« اوسای دلاك را بگو ، مرد نظر پاك را بگو ،
تا بکشه دندونکم . »

این ترانه ها عموماً خیلی قدیمی است . موضوع ولحن آنها اغلب تغییر میکند ، حتی نظیر مضمون بعضی از آنها عیناً در نزد سایر ملل نیز مشاهده میگردد . مثلا ترانهٔ مشهور :

« آب اومد ، آب اومد ، - کدوم آب ؟
« همون که تش خاموش کرد ، - کدوم تش ؟ .. الخ [۱] . »

شبیه این مضمون بزبان ارمنی قدیمی نیز وجود دارد :

« کی بره را خورده ؟ - گرگه خورده ،
« کی گرگه را خورده ؟ - خرسه خورده .. الخ [۲] »

بعضی اوقات متلها و یا ترانه های عامیانه‌ای وجود داشته که بعد اشخاص بی‌استعداد آنها را برشته نظم درآورده‌اند ، مانند قصه « شنگل و منگل » ویا « خاله سوسکه » .

برخی از این ترانه ها بی‌اندازه کهنه ، و با وجود اینکه در سر تا سر کشور رواج دارد مضمون و زبان خود را حفظ نموده است :

خورشید خانم آفتو کن، یه مش برنج توآو کن،
ما بچه های گرگیم از سرمائی بمردیم .

خورشید درافسانه‌های اغلب ملل مؤنث است [۳] . نزد اسلاوها « مادر

---

(۱) اوسانه ، ص ۱۵ . (۲) Komikas, Chansons rustiques
(۳) نیرنگستان ص ۱۲۵ .

خورشید سرخ » نامیده میشود ، و عین افسانهٔ ایرانی نزد ارمنی ها نیز وجود دارد .

و یا این ترانه که در ضمن قصهٔ پسری که بتحریك زن بابا ، پدرش اورا میکشد وبلبل میشود، تکرار شده است. درزبانهای: آلمانی، فرانسه، ایرلندی وانگلیسی عین این ترانه موجود است :

منم منم بلبل سر گشته ، از کوه و کمر بر گشته ،
مادر نابکار ، مرا کشته ، پدر نامرد ، مرا خورده ،
خواهر دلسوز . ــ
استخوانهای مرا با هفتا گلاب شسه ،
زیر درخت گل چال کرده ؛
منم شدم یه بلبل ، پر . . . پر . . . [1]

مباحث عاشقانه سبك عالیتری دارد . مثلا ارزش ادبی و مضمون شاعرانه و دلفریب این ترانهٔ معمولی ومشهور بقدری گیرنده و دلرباست، که میتواند با بهترین غزل شعرای بزرگ همسری بکند :

دیشب که بارون اومد ، یارم لب بون اومد ،
رفتم لبش ببوسم ، نازك بود و خون اومد،

---

(۱) ترجمهٔ انگلیسی این قصه در Lorimer, Persian Tales, p 89 وکتاب گریم Grimm دیده شود . متن اسکاتلندی ترانه بالا بقرار ذیل است :

Song of the Phoenix :
Pew, pew, my Minnie me slew, my daddie he chew,
My twa little sisters they pickit my banes,
And put them between twa milk_white stanes :
And they grew and grew to a milk-white doo,
And it took to its wings and away it flew ·
F·T. Corrie , «The Times» 28/7/38 .

خونش چکید تو باغچه، یه دسه گل در اومد؛
رفتم گلش بچینم، پرپر شد و هوا رفت،
رفتم پرپر بگیرم، کفتر شد و هوا رفت،
رفتم کفتر بگیرم، آهو شد و صحرا رفت،
رفتم آهو بگیرم، ماهی شد و دریا رفت.

چیزی که غریب است، این ترانه در اغلب زبانها وجود دارد. در فرانسه معروف به **Chanson des Métamorphoses** است که براساس موضوع ابدی تعاقب وفرار معشوقه میباشد. بر کهٔ آنرا محققین در قدیمترین اشعار سانسکریت پیدا کرده‌اند، و شاعر معروف فرانسوی میسترال (**Mistral**) همین مضمون را در **Chanson de Magali** پرورانیده است. در این ترانه معشوقه عاشق را تهدید میکند که بصورت آهو، ماهی، گل سرخ و ستاره در بیاید. حتی میتوان گفت که ترانهٔ فارسی با فکر لطیف تری درست شده؛ زیرا عاشق خود را فقط بیاد گار شاعرانهٔ معشوقه راضی میکند و آنرا دنبال مینماید، ولی چیزی دردستش نمیماند.

ترانه‌های عاشقانه عموماً لطیف و غم‌انگیز میباشند، در ترانه‌های مغازله‌ای و احساساتی موسیقی مقام مهمی را عهده دار است:

ای ماه بلند در هوائی!

تو که ماه بلند در هوائی، منم ستاره میشم دورت‌رو میگیرم،
تو که ستاره‌میشی دورم‌رومیگیری، منم ابری میشم روتو میگیرم،
تو که ابری میشی رومو میگیری، منم بارون میشم تن تن میبارم،
تو که بارون میشی تن‌تن میباری، منم سبزه میشم سر در میارم،

تو که سبزه میشی سر در میاری، منم بزی میشم سر تو میخورم ،
تو که بزی میشی سرمو میخوری، منم قصاب میشم سر تو میبرم ،
تو که قصاب میشی سرمو میبری ، منم پشم میشم میرم تو شیشه ،
تو که پشم میشی میری تو شیشه ، منم پنبه میشم در تو میگیرم ،
تو که پنبه میشی درمو میگیری ، منم دشك میشم تو اطاق می‌افتم ،
تو که دشك میشی تو اطاق می‌افتی، منم عروس میشم رویت می‌شینم ،
تو که عروس میشی پهلوم میشینی، منم دوماد میشم پهلوت میشینم ،
تو که دوماد میشی پهلوم میشینی، منم ینگه میشم درهارو میبندم .

☆☆☆

شب که میشه من و یار، روز که میشه، من و یار،
رو میکنم بدیوار ؛
زار وزار و زار گرییم، بی اختیار گرییم ؛
از فراق یار جونی ، چون ابر باهار گرییم.

☆☆☆

پیرهنت چیت گلیه ، ترامیخوام، چرانخوام؟
بدنت مرواریه ، ترامیخوام، چرا نخوام؟
سخ باما همچی کردی؟ جانم خوب کردی ،
زلفاتو قیچی کردی ؟ جانم خوب کردی .

☆☆☆

امشب شب‌مهتابه، حبیبم نیومد، حبیبم اگه خوابه طبیبم نیومد،
خواب است و بیدارش کنید ، مست است و هشیارش کنید ،
بگوئید : « فلونی اومده ، اون یار جونی اومده ،
حالتو احوالتو بپرسه و بره . »

☆☆☆

بلند سیر عالم میکنم من ، یار جونی ،

نظر بردوست ودشمن‌میکنم من، یارجونی،

یکی شب دیگر ما را نگهدار یار جونی ،

که فردا درد سر کم میکنم من، یارجونی،

بقربونت میرم تو کـه نمیدونی ،

سر دو دو میرم خونه فلونی یار جونی ،

صدای نی میباد ، ناله جوونی ،

عزیز من ، دلبر من ،

ازین گوشهٔ لبات کن منزل من، یار جونی .[1]

☆☆☆

دخترو نون میپزی ، نونی بمن ده ،

میون نون‌پختنت بوسی‌بمن‌ده، دوی بلال،

دویه‌دویه جونم دوی بلال، برده‌ای ایمونم دوی بلال ،

خود گل ونومت گل‌و گل تودماغت[2]، دوی بلال،

من بشم بلبل بگردم دور باغت ، دوی بلال ،

دویه دویه جونم دوی بلال، برده‌ای ایمونم دوی بلال ،

دختر و دسم گرفت ببردم تو دالون ، دوی بلال ،

گفتمش: «بوسی بمن‌ده،» گفت: «برونادون» ، دوی‌بلال .

دویه دویه جونم دوی بلال، برده‌ای ایمونم دوی بلال[3].

---

(۱) ترانهٔ جهرمی (۲) گویا مقصود شکوفه‌ایست که زنهای ایلات در پرهٔ بینی میگذارند. (۳) ترانهٔ ممسنی

☆☆☆

می دس دس نزن، دسبند طلایی، می دس دس نزن مال ریکایی؛

زبیده حالالا بنداز ماروخو بیته، زبیده یارو بیته،

وی چشمی روبرو بیته، همین ماه تو بیته،

زبیده تی چشمه قربون، ماروخو بیته.[1]

ترانه هائی که مربوط به زناشوئی و یا بمناسبت روابط زن با خانوادهٔ شوهر سروده شده اغلب لحن زننده و مضحکی دارد:

عروس میبریم کوچه بکوچه،

واسش میپزیم آش آلوچه؛

کوچه تنگه؟ بله، عروس قشنگه؟ بله،

دس بزلفاش نزنین مرواری بنده؟ بله.

☆☆☆

کالسکهٔ سر طلا، توش نشسته قرص ماه،

آقاجونیم پیشکشش کن، گل میاد خونه شما[2].

☆☆☆

ای خدا سوخته جونم، از این فرش اطاقت،

از این بلبل باغت، از این شم چراغت،

از این نیم تنه فاقت، از این چشمای زاغت،

از این وسمهٔ سیرت، از این لبهای زیرت؛

از این نیم تنه تافتت، از این کفش شلختت،

از این تنبون آهاری، چطو رفتی تو بخاری؟

(۱) ترانهٔ کجور (۲) ترانهٔ آباده.

مگه خدای نخواسه ، حاجی شمارو نخواسه؟
اگه‌حاجی کوره‌موره، جیبش پرپول و موله .

✿✿✿

ننه رشید خان ، داغت رو نبینه سلطان،
این اطاق گچکاری ، نه فرش داره نه قالی ،
جای رشیدم خالی .
اسب رشید و جو دادم ، دور قلعه دو دادم ،
رشید خانم چه مرده ، سوار اسب زرده ،
تیر و تفنگ می‌بنده ، با صد سوار میجنگه .

ترانه هائی که مربوط بعروسی یا جشن نوروز است بسیار زیاد و درهرشهر ودهکده‌ای بزبان محلی وجود دارد . نزد ایلات با رقص و ساز توأم میباشد .

اولین آوازی که بگوش بچه میخورد لالائی « Berceuses » است . آهنگ آن اغلب یکنواخت و خواب‌آور میباشد . در زبانهای بومی بطور مختلف وجود دارد . موسیقی دانهای اروپا اغلب قطعات قابل توجهی از لالائی ساخته‌اند دراینجا چند نمونه ازلالائی ایرانی که البته خیلی ناقص است مینگاریم :

لالالا گل پونه ، گدا اومد در خونه ،
نونش‌دادیم،خوشش‌اومد، خودش رفت و سگش‌اومد،
چخش کردیم بدش اومد .

✿✿✿

لالالا گل خشخاش بابات رفته خداهمراش،

لالالا گل فندق ،		ننه‌ات اومد سر صندق ،
لالالا گل گردو ،		بابات رفته توی اردو ،
لالالا گل پسه ،		بابات رفته کمر بسه ،
لالالا گل سوسن ،		بابام اومد چشم روشن ،
لالالا گل زیره ،		چرا خوابت نمیگیره ،
که مادر قربونت میره ؟

✡✡✡

لالالا نمونت باد ،		ممو قربون جونت باد
بابو بنده غلومت باد ،		بابو حیرون نومت باد[۱].

✡✡✡

لالالا که لالات میکنم من ،
نگا برقد و بالات میکنم من ،
لالالا که لالات بی بلا بود ،
نگهدار شب و روزت خدا بود.

✡✡✡

لالالا جانمی ،		امشب تو مهمانمی ،
میخوام بیام خونتون ،		از سگ تون میترسم ،
اسم سگم براقه ،		جاش گوشهٔ اطاقه.

✡✡✡

برو لولوی صحرائی ،		تو از بچه میخواهی ؟

(۱) از مقاله دکتر بیلی H . W . Baily در B.S.O.S. جلد هشتم قسمت ۳ و ۲ راجع به لهجهٔ یزدی.

که این بچه پدر داره ، دو قرآن زیر سر داره ،
دو شمشیر بر کمر داره .

✩✩✩

لالائیت میکنم با دس پیری ، که دس مادرپیری بگیری ؛
لالائیت میکنم خوابت نمییاد ، بزرگت میکنم یادت نمییاد[1] .

✩✩✩

لالالالا عزیز الله ، قلم دس گیر برو ملا ؛
بخون جزو کلام الله .

✩✩✩

لالالالا گل نسری[2] ، کوچم کردی درو بسی ؛
منم رفتم بخاکبازی ؛ دو تا هندو مرا دیدن ،
مرا بردن به هندسون .
بصد نازی بزرگم کرد ، بصد عشقی عروسم کرد ،
پسر دارم ملک جمشید ، دختر دارم ملک خورشید ؛
ملک جمشید بشکاره ، ملک خورشید بگهواره ؛
بگهوارش سه مرواری ، کمر بندش طلا کاری .
بیا دایه ، برو دایه ، بیار این تشت و آفتابه ،
بشور این روی مهپاره ، که مهپاره خدا داده .

تهران - ۱۳۱۸

---

(۱) لالائی شیرازی از کتاب ژوکووسکی ص ۱٦۲ .
(۲) گل نسرین .

چایکووسکی

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

روزهفتم ماه مه مطابق باهفدهم اردیبهشت ماه ، صدمین سال تولد - چایکووسکی سپری گردید درروزنامهٔ ایران شماره ۶۲۳۳ روزبیست و چهارم خرداد ۱۳۱۹ روزنامهٔ اطلاعات شماره ۴۲۱۲ روز بیست و یکم همان ماه ستونهائی برای ذکر نام وشرح منزلت وخلاصهٔ زندگانی وی اختصاص یافت درچنین روزی سراسر کشور اتحاد جماهیرشوروی غرق شوروهیجان گردید .

نام چایکووسکی نزدموسیقی دانان گیتی و نزدهر کس که درجهان هنرمندی بهره وذوقی داشته باشد ناشناس نیست . آلمانیان او رابتهوون روسیه نام داده ومقام ومنزلتش را باوی برابر میگذارند وحق آنست که برای شناسانیدن چنین مردمان بزرگ نویسندگان زبردست کارشناس مقالات دانشمندانه مفصل بقلم آورند لیکن از آنجاکه مجلهٔ موسیقی گنجایش بیش ازاین ندارد اینستکه بشرح مختصر ومفیدی از زندگانی وکردار این مرد بزرگ راه قناعت سپرده میشود .

پتر ایلیچ Peter Iljitch در ۷ مه ۱۸۴۰ در شهر وتکینسک Wotkinsk بجهان آمد . پدرش مهندس کان شناس ومادرش از خاندان مهاجرین فرانسوی بود . تاهشت سالگی بدست پرستاری فرانسوی بنام فانی دورباك Fanny Durbach پرورش یافت .

چایکووسکی از کودکی بسیار حساس وشاعرمنش بودتکهٔ نثرزیرین که درهشت سالگی نوشته نمونهٔ احساسات شاعرانهٔ وی میباشد:

«پرندهٔ کوچك نه درگورستان بلکه در کنجی آرمیده است . او نه مانند آدمیان است که زیرخاك بخواب رود . اویك آفریدهٔ یزدان است که باآفریننده پیوند دارد . زندگانی کوتاهش یاوه وبیهوده نیست.چون بمیرد کودکانش بخاك میسپارند و باگلهایش میآرایند . ای پرندهٔ زیبا بخواب رو. کودکان برایت گور قشنگی خواهند ساخت.یزدان هرگز پرندهٔ کوچك خود را فراموش نمیکند.

هرچند بانودورباك نخستین اصول زبان فرانسه را بکودك آموخت

لیکن چایکووسکی ذوق موسیقی خود را ازدختری زر خرید یافت که او را باموسیقی آشناساخت. باونواختن پیانو آموخت وبچه شیفتهٔ این‌هنرشد.

میگویندیکشب پرستار چایکووسکی بچه را گریه کنان‌دررختخواب دید وازاوپرسید :

« ـ پتیا ، چرا گریه میکنی ؟

« ـ اوه! این موسیقی ! این موسیقی !

« ـ حالا که کسی‌ساز نمیزند .

« ـ اما این ساز درمغز سرم جایگیرشده . آه ! بدادم برس واین سازرا از مغزسرم بیرون بیاور »

زمانیکه در ۱۸۵۰ خانوادهٔ چایکووسکی در پتروگراد اقامت گزید ، نخستین اثر موسیقی که ایلیچ جوان بمطالعهٔ آن پرداخت دون ـ ژوان Don Juan بود ، و از آن زمان چایکووسکی دلباختهٔ آثار موزار گردید .

درسال ۱۸۷۸ چایکووسکی چنین مینویسد : «دون‌ژوان اولین‌تکهٔ موسیقی بود که بردل من نشست ، وتار وپود هستی مرا بلرزه در آورد. بوسیلهٔ آن در جهان زیبائیهای هنری پا نهادم که جولانگاه نابغه های بزرگوار است لاجرم پیشهٔ موسیقی خود را رهین موزار میباشم ؛ اوست که استعداد نهفتهٔ مرا تکان داد وبیدار کرد ومرا برآن داشت که‌موسیقی را ازهرچیز در دنیابیشتر دوست بدارم . »

در ده‌سالگی استاد موسیقی دان‌آینده بدانشکدهٔ حقوق پتروگراد فرستاده شد ودر سال ۱۸۶۰ دورهٔ دانشکده را به پایان رسانید و داخل وزارت دارائی گردید . با وجود محیط خشک و محدودی که درآن بسر میبرد ، چایکووسکی ازمطالعهٔ موسیقی دست نکشید وپیوسته تکه های موسیقی دانهای جدید را میخواند .

هنگامیکه روبنشتن Rubinstein هنرستان موسیقی پتروگرادرا پایه نهاد چایکووسکی دروس آنجا را پیروی نمود و پیانیست سرشناس زمانیکه بقریحه واستعداد هنرمندجوان پی برد ، سبب‌شد که چایکووسکی شغل اداری خود را ترک بنماید .

چایکووسکی درمدت سه‌سال‌کار و مطالعهٔ پی درپی موسیقی دانی کامل گردید وپس ازترکیب‌تکهٔ « Ode à la joie » بگرفتن‌دانشنامهٔ «هنرمند آزاد» کامیاب آمد .

درآغاز کار، چایکووسکی با(ریمسکی کورساکوف Rimsky Korsakoff و بالاکیرف Balakireff طرح موسیقی ریخت و تحت تأثیر آنان واقع شد. بالاکیرف باو پیشنهاد کرد قطعهٔ اوورتور برای «رومئووژولیت» بسازد وچایکووسکی به ناشر خود توصیه نمود که قطعهٔ «سادکو» Sadko از ریمسکی کورساکوف را چاپ بنماید.

لکن بعدها سازندهٔ «سیمفونی پاتتیك» نسبت به «دستهٔ نیرومندان» که هر تکهٔ هنری تازه وبلند بدگمانیشان را برمی‌انگیخت حسد ورزید این جرگه را بریشخند گرفته از آنها جدا شد.

درهمین اوان چایکووسکی به استادی هنرستان موسیقی پتروگراد نامزد گردید و باالکساندر اوستروسکی A. Ostrowski نزدیك و دوست شد و کمدی ویودVoièvode را به موسیقی درآورد. با وجود توفیق کامل این اپرا، مصنف که ازتکهٔ خودخرسند نبود آنرا نابود کرد.

بعدچندین تکهٔدیگر ساخت ازجمله:سنگوروچکاSnegourotchka ویك اپرای جدید بنام، اپریچنیك Opritchnik. تکهٔ طوفان که یك منظومهٔ سیمفونیك میباشد. ولی چایکووسکی که از اپریچنیك خود دلنگران بوده در کاغذی که بیکی از دوستان مینویسد از روی تلخکامی اقرار مینماید:

«اپریچنیك مرا شکنجه میدهد، این اپرا بقدری سست است که‌در تمام تمرین گوشهایم را میگیرم برای آنکه آنرا نشنوم، وهنگام نمایش از شرمندگی میخواهم بزمین فرو بروم. غریب است. زمانیکه مشغول ساختنش بودم آنرا خیلی می‌پسندیدم ولی چه نومیدی که از نخستین تمرین گریبان گیرم شد: نه جنبش درآن وجود دارد، نه سبك دارد و نه الهام! تشویقها و کف زدن‌های مردم هیچ دلیل نمیشود. مطمئنم که این قطعه را شش‌بار بیشتر نمایش نخواهندداد وازهمین فکرخفه میشوم.»

انجمن موسیقی یك اپرا بمسابقه گذاشت و چایکووسکی در این مسابقه شرکت نمود و قطعهٔ «آهنگرواکولا» را ترکیب کرد و نخستین جایزه را ربود. اما چایکووسکی پس ازاجرای اثر خود دربارهٔ آن‌چنین داوری میکند:

«اپرای من براست از جزئیات خسته کننده و ساز شناسی آن زیاد سنگین میباشد. بخصوص تأثیر صوتی آن ضعیف است. سبك آن سبك اپرا نیست ووسعت وتوان کافی ندارد.»

چایکووسکی درهمان حال که اپراهای خود را ترکیب نموده قطعات موسیقی دیگری ازقبیل : سیمفونی وکنسرتو وغیره نیز ساخته است .
کامیل سن سانس C . Saint -Saëns موسیقی دان فرانسوی که به‌مسکو رفت با چایکووسکی آشنا شد وباهمکاری یکدیگر تکهٔ بالتی ساختند،همین سال چایکووسکی بالتِ : «دریاچهٔ قوها» را ترکیب کرد .
در۱۸۷٦ روزنامهٔ «روسیکا ـ ویدموستی» ازچایکووسکی خواهش نمود در زمینهٔ گشایش تآتر «بایروت» چیزی بنویسد . چایکووسکی آثار واگنر را بانظر سطحی داوری نمودودر روزنامه چنین نوشت:
« تأثیری که نمایش«حلقه نیبه‌لونگن» درمن ایجاد نمود یاد بودی است آغشته بازیبائی درجهٔ اول ، بخصوص از لحاظ سیمفونی و من ازین کار درحیرتم ! چه منظور واگنریك اپرای سیمفونیك نبود . دربرابر این استعداد بیکران ویارائی بیسابقهٔ‌فنی اوبحالت شگفت زده سر تمکین‌فرود می‌آورم. باوجوداین‌از عقیدهٔ واگنردربارهٔاپرا بشك‌افتاده‌ام».
چایکووسکی راه تازه‌ای‌درتآترتغزلی پیدا نمود . ولی بی‌آنکه از قواعد « گروه نیرومندان» پیروی بکند ویك اثرارجمند سازگارباسلیقهٔ آنان بوجود آورد، از درام پوشکین بنام اونگین Onéguine ملهم‌شد.
درتاریخ ۲ ژانویه ۱۸۷۸ قطعهٔ اونگین بپایان رسید و چایکووسکی به شاگرد خودتاناو Tauéau افکار خود را دربارهٔ این قطعه چنین ابراز داشت :
« شاید حق با شماست که بگوئید این اپرا نمایش دادنی نیست . خیلی خوب ، آنرا نمایش ندهید ، ننوازید. من که این اپرا را ساختم خواستم آنچه‌رمان‌پوشکین‌احساسات لطیف‌دربردارد به موسیقی‌دربیاورم. من باخرمی وپشت‌کار ناگفتنی روی آن‌کار کردم بی آنکه ازخود بپرسم که جنبش وتأثیر درآن وجود دارد یانه . من بتأثیر تف میکنم ... تأثیر چیست ؟ مگر درآییدا Aïda وجود دارد، بشما اطمینان میدهم اگرهمهٔ مال دنیا را بمن بدهند نمیتوانم درچنین موضوعی اپرا بنویسم.من‌میخواهم باموجودات زنده سروکار داشته باشم نه باعروسك ها . من از روی میل اپرائی مینویسم که تأثیر زورمند ونامترقب درآن نباشد ، بلکه‌موجوداتی شبیه خودم باشند با همین احساسات خودم ، با همین فهم خودم. جز این شکل اپرا دروغ وساختگی‌میشود وپرورانیدن دروغ را نمی‌توانم برخودم هموارنمایم . من جویندهٔ درامهائی هستم که درونی باشد وازقلب تراوش

کند وروی وقایعی باشد که خودم دیده باشم و یا برای خودم پیش آمده باشد. مواضیع وهمی وخیالی را انکار نمیکنم چه دست وپای آدمی را آزاد می گذارد. او نگین خودم راپرا نمینامم، فقط «سن‌های تغزلی» یاچیزی شبیه آن میخوانم. میدانم که اونگین من آیندهٔ خوبی ندارد، همان‌وقتی که مینوشتم‌میدانستم. اگر آنرا نوشته‌ام پیروی از انگیزهٔ درونی خود کرده‌ام ودست خودم نبود. مطمئن باشید که بااین شرایط نباید اقدام بنوشتن اپرا کرد. نباید زیاد متوجه تأثیرهای صحنه بود، مگر تا حد معینی وهر چند تأثیر محیرالعقول وشاید قشنگ بشود اما نه زنده است نه گیرنده. اگر اونگین من حماقت بود ثابت‌میکندومیرساند که از تأثیرهای تاتری بی‌اطلاعم، خیلی متأسفم، ولی اقلا آنچه نوشته‌ام از قلم من جاری شده بی آنکه چیزی را اختراع کرده باشم یازورکی درست کرده باشم.»

دوستان مصنف که سعی داشتند اورااز انتخاب‌این منظومه‌رو گردان نمایند، از شنیدن موسیقی‌او بحیرت افتادند. رو بنشتن‌دستوردادشاگردانش آنرا روی صحنهٔ نزدیك بهنرستان موسیقی مسکو اجرا کردند وموفقیتی که حاصل نمود سبب شد که درسال ۱۸۸۰ این اپرا برای اولین بار در مسکو بنمایش در آمد.

در۱۸٦۸ چایکووسکی دوشیزهٔ آرتو Artoرانامزد خودش کرد ولی عروسی انجام نیافت.

تقریباً۲۰سال بعدبایکی‌ازخانمهائی که‌شیفتهٔ موسیقی‌او بودزناشوئی کرد. ازجزئیات این زناشوئی اطلاعی دردست نیست ولی چند هفته بعداز هم جدا شدند. راجع بزناشوئی خودچایکووسکی‌این کاغذ مرموزرابخانم Von Meck نوشته است:

«ابتدا باید بگویم که بطرزعجیبی نامزد شدم. قضایا از اینقرار است: چندی پیش یك کاغذازدختری رسید که سابقاً با اوملاقات کرده بودم دراین کاغذنوشته بود که دیرزمانی است دلباختهٔ منست. کاغذش چنان‌راست وگرم بود که ناچار باوجواب‌دادم وبنابه تقاضائی که کرده بود وعده نهادم از او ملاقات بکنم. چرا اینکار راکردم؟ حالا بنظرم میاید که یك قوهٔ خارق‌العاده مرا باین کارواداشت. مجدداً توضیح دادم که نسبت باوارادت قلبی دارم وازاظهار عشقش متشکرم اما ازکاغذ دومش چنین برمیآمد که اگر ازاوروی‌میگردانیدم‌سبب بدبختی فوق‌العادهٔ او میشدم وشاید پیش آمد ناگواری رخ میداد. پیش چشمم آمد که یاباید آزادی خودم را با مرگ

این دختر نگاهدارم ویا زناشوئی بکنم .ـ من نمیتوانستم انتخاب اخیررا ردبکنم . یکشب نزداورفتم وازروی راستی گفتم که اورادوست ندارم ولی در ارادتمندی خودم وفادارخواهم ماند و برایش شرح دادم که خیلی کج‌خلق، عصبی واز مردم گریزان هستم واخلاقم زودتغییر میکند . ازاوپرسیدم: آیا باهمهٔ اینها میتواند زن من بشود ؟ جواب مثبت داد . آیا میتوانم احساسات دردناکی که بعد ازاین‌شب بمن دست داد شرح بدهم ؟ فهمیدم که‌سرنوشت خودم را نمیتوانم برگردانم وملاقات من‌بااین دختر ازروی قضا وقدربوده است . او۲٦سال داشت زیبا وپاکدامن وبی‌چیز بود، تحصیلاتش متوسط خیلی مهربان ودلبستگی سرشاری بمن نشان میداد.»

مراسم‌ازدواج در٦ژانویه۱۸۷۷صورت گرفت وچایکووسکی به‌خانم فن‌مك نوشت :

« من نمیدانم خوشبختم یا بدبخت همینقدر میدانم که دیگر نمیتوانم کاربکنم واین برای من نشانهٔ غیرطبیعی وآشوب‌آمیز است .»

در۲۳ ژویه سومین کاغذی باین مضمون نوشت :

« یکساعت‌دیگر مسافرت خواهم‌کرد، بشما قول میدهم‌اگرچندروز دیگر بمانم دیوانه خواهم شد.»

درماه سپتامبر برادران چایکووسکی اورا به کلارنس Clarens بردند ومدتی درآنجا اقامت گزید ، اومبهـوت وگیج بود وبرای‌حـالت مزاجی ناگزیر بود بکلی آسایش بنماید وازاینقرارمعاش اوتأمین‌نمیشد. در اینوقت خانم فن‌مك که سالیان دراز باموسیقی‌دان مکاتبه داشت ، فوراً مستمری سالیانه ازقرار ٦۰۰۰ روبل برایش تعیین کرد وکمك این خانم چایکووسکی رانجات داد .

سپس چایکووسکی کم کم بکارپرداخت واونگین را بپایان رسانید. بعد بروسیه بازگشت ودوباره بکلارنس رفت واپرای «ژاندارك»وقطعات دیگری ساخت .

درهشت سال‌آخر عمرخود فعالیت خارق‌العاده‌ای‌از خود بروزداد و یکرشته آثار دیگری ازجمله پردهٔ سیمفونیك «من‌فرد Manfred » و «موزارتیانا» وسیمفونی پنجم وششم ویـك سن از«هملت» و دو بالت : «ماهروی‌غنوده درجنگل»و«کاس نوازت Casse - Noisette» وسه برای: «یولاندYolande» و« بی‌بی‌پیك »و«افـونگر»راترکیب کرد.

درسال۱۸۹۳ درپتروگرادمرض وباشیوع یافت وچایکووسکی باین

مرض دچار شد ودر شبِ ششم نوامبر در گذشت .

سرتاسر روسیه برای اوسو گواری کردند و باتجلیل ومراسم شایانی در نمازخانهٔ الکساندر نوسکی در پتروگراد بخاك سپرده شد . بیادگار او بناهائی در تآتر ماری وهنرستان موسیقی پتروگراد وغیره برپاساختند. خانهٔ شخصی چایکووسکی در کلین Klin بحال خود باقی مانده و همهٔ آثاراودرآن محفوظ مانده است. ۱

تهران خرداد -۱۳۱۹

(۱) اقتباس از : Encycl. de la Musique صفحهٔ ۲۰۶۰

در پیرامون لغت فرس اسدی

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

صفحه ۲۱ - پا یاپ در پهلوی بشکل **پادیاوند** آمده است.

صفحه ۲۹ - آذر گشسب یا **گشنسپ** نام یکی از آتشهای مقدس سه گانه میباشد.

صفحه ۳۵ - فرهست، پازند «**فرایست**» بمعنی فراوان‌تر و زیاده‌تر میباشد و هیچ ربطی با جادو ندارد؛ چنانکه در تعریف فره (ص ۴۲۵) و لغت فرابسته «**فرایسته**» (ص ۴۹۰) همین کتاب اشاره شده است[۱].

صفحه ۳۹ - پیخشت، احتمال میرود تحریف لغت **بنیشت** بمعنی بنیاد بوده باشد.

صفحه ۴۵ - دهشت، ربطی با بیگانگی ندارد، شاید لغت **دهش** بوده است.

صفحه ۴۸ - **کوست** و کوس بمعنی جانب و طرف (بفرانسهٔ قدیم Costé) میباشد.

---

(۱) G. Messina Ayatkar - î - Zamaspîk و Roma ۱۹۳۹ صفحهٔ ۵۰ فقره ۱۱ دیده شود. در کتاب های زرتشتیان «پرایست» نیز آمده است.

در شاهد بمعنی کمر آمده است و کستی کمر بند زرتشتیان از این لغت مشتق میشود .

صفحه ۵۹ ـ آخشیج ظاهراً ریشه یونانی دارد ، پهلوی آن **هیر سل** بمعنی عنصر و هیران جمع آنست .

صفحه ۱۰۰ ـ پازند ـ تعریفی که مؤلف میدهد کاملا برعکس است بعلاوه «**زند**» بمعنی تفسیر اوستا میباشد نه پازند .

صفحه ۱۲٤ ـ بهار بمعنی بتخانه ص ۳۶۰ ـ چندن ص ۳۶۹ ـ شمن و ص ٤۰۲ ـ لکهن از سانسکریت گرفته شده است .

صفحه ۱۳۵ ـ سمندر (به لاتن ویونانی **Salamandra**) مؤلف تعریف غلط ققنس **Phénix** را میدهد .

صفحه ۱۵۸ ـ اوبار **اوپاردن** یا هوپاردن بمعنی بلعیدن، ضد لغت گواریدن میباشد[1] .

لغات عوامانه هپرو کردن وهپول هپال ازهمین لغت میآید .

صفحه ۱۸۸ ـ ستخیز «**ریست آخیز**» (ریست = مرده) یعنی برخاستن مردگان یا روز قیامت و باین شکل غلط میباشد .

صفحه ۲۰٤ ـ هرمس **Hermès** نام یکی از خدایان مصر قدیم و حکیم مشهور میباشد ولی دراینکه سازندهٔ بربط **Barbitos** باشد جای تردید است . در پهلوی (بربوت) **بربت سرای** نیز

---

(۱) اغلب لغات پهلوی دودسته میشود: اورمزدی واهریمنی مانند: در گذشتن ـ مردن ـ گفتار ـ درایش (درفارسی جدید بشکل مرکب : هرزه درائی مانده است) خجسته ـ گجسته . دهان ـ زپر وغیره درفارسی جدید نیز اینگونه اضداد وجود دارد مانند : بنشین ـ بتمرگ ـ میل کردن ـ ماشرا کردن ـ بخواب ـ بکپ (یاکپهٔ مرگ بگذار). دراصطلاح شیرازی کپیدن بجای خوابیدن استعمال میشود .

آمده است[1] گویا نوعی از چنگ یا رود باشد.

صفحه ۲۰۴ ـ سر کس، از شاهد لغت چنین استنباط میشود که مقصود **سر کش** یا سر گیس خنیاگر معروف زمان ساسانی است ونه مرغ خوش آواز[2].

صفحه ۲۱۱ ـ هوش، بزبان پهلوی **وش** بمعنی مرگ وائوش [3] یا انوشه بمعنی جاودان و بیمرگ میباشد.

صفحه ۲۴۷ ـ ۲۴۸ ـ زیف ـ **زیفان** بمعنی سخنان جفنگ و بی‌منطق آمده است[4].

صفحه ۲۸۲ ـ دژآهنگ ـ **دش آهنك** ودال بضم میباشد. همچنین ص ۳۴۱ دژخیم در اصل **دش‌خیم** بضم دال بمعنی بدطینت و جلاد است زیرا دز و دژ بکسر دال یعنی قلعه و دژخیم با دال زیرین ازجمله اغلاط مشهور بشمارمیآید، چنانکه درپهلوی پزشك دراصل «**بزشك**» و پنهان «**به نهان**» میباشد.

صفحه ۳۰۵ ـ بابك دراصل **پاپك** است.

صفحه ۳۳۱ ـ سندل به‌لاتین Sandalium وبفرانسه Sandale میباشد.

صفحه ۳۴۷ ـ دژم ـ خشمناك وترشروی‌است نه‌پژمان واندوهگین.

صفحه ۳۵۸ ـ برروشنان ـ درزمان پهلوی **ویرویشنیکان**

(1) J. M. Unvala, King Husrav and his boy, 28_79 .

۲ ـ در برهان‌قاطع نیز‌عین‌معانی لغت‌اسدی بدون کوچکترین‌انتقادضبط‌شده است.

(3) B.T.Anklesaria, Zand _I_Vohûman Yasn, Bombay, 1919 صفحهٔ ۷ فقرهٔ ۲ دیده شود.

(4) J. Asânâ and West, Shikand- Gûmânik Vijâr, Bombay 1887 درپانزدهم فقرهٔ ۳۸ صفحهٔ ۱۵۵ و ۲۷۵.

مؤمنین (گرویدگان) یا **ورویشنی** Varôishnî میباشد دراسناد پهلوی تورفان اسم مصدر **وروشن** Varavîshn و در یادگار جاماسپ لغت : **ورروشن** Varravîshn که بفارسی: **برروشن** نیز خوانده میشود باین معنی آمده است[۲] و بهیچوجه معنی بدروشن که درپاورقی توضیح داده شده ندارد .

صفحه ۲۷۳ - برزین **برزین مهر** نام یکی از آتش‌های مقدس سه گانه میباشد و بمعنی مطلق آتشگاه نیست .

صفحه ۳۸۸- مرزبان **مرزپان** است .

صفحه ۳۹۶ -سخوان، درپهلوی **است** (لاتن os و یونانی Osteon) بمعنی استخوان میباشد .

صفحه ۳۵۶- ستودن - **استودان** بمعنی جای استخوان است ولغت **استومند** نیز ازاین لغت مشتق میشود.

صفحه ۴۰۳ - پیون و اپیون ، لغت یونانی « Opion » است که بزبان لاتن « Opium » بمعنی شیره (عصاره) آمده است .

صفحه ۴۱۲- نیو بمعنی نیك وخوبست نه‌مرد دلیر.

صفحه ۴۱۸- ژو- **زریه** یا **زرایه** بمعنی دریاست.

صفحه ۴۳۷ - آلغونه - همان **آلگونه** یعنی سرخ گون است . مهرهٔ آل نیز مهره‌های رنگارنگ میباشد و در اصطلاح آل پلنگی آمده است .

---

(1) W. Jackson Researches in Manichaeism M.Y.P 138 .

۲-یادگار جاماسپ صفحهٔ ۷۰ فقرهٔ ۲۹ ونیز :

Farhang î Pahlavîk چاپ یونکر H. Junker صفحهٔ ۹۳ دیده شود .

صفحه ۴۵۷ـ بیغله و بیغوله و درمعنی کنج (ص۵۹) دراصل **پیغوله** بەمعنی ویرانه میباشد.

صفحه ۴۷۲ـ بهمنجه معرب **بهمنگان** است.

صفحه ۷۲ـ مهراج همان **مهاراجه** است.

صفحه ۱۸۲ ـ ۱۹۵ـ برجیس لغت **برزاسپ** لقب مشتری میباشد.

صفحه ۱۸۵ـ **پدواز** یا پدواچ بەپهلوی یعنی جواب بە پرسش.

صفحه۱۹۹ـ کیموس **Chumos** و **کیلوس** لغت **Chulos** یونانی بمعنی **Chylification** است (برهان قاطع دیده شود).

صفحه ۴۹۵ـ چگامه غلط و**چکامه** [illegible] درست است.

*

برخی از لغات که تحریف شده و یا طبق اصول وقاعدۀ لغوی بمناسبت اختلاف زبان و یا لهجەهای بومی تغییر یافته است :

ص۶ـ۲۵۱ـ نغوشا و نغوشاك ظاهراً مقصود مجوس ـ مگوش (لاتن **Magus**) میباشد.

ص ۱۲ ـ غوشا ۱۱۷ ـ غوشاد ۲۶۸ ـ غاوشنگ ۴۱۵ ـ غشغاو ۴۷۳ـ غوشنه گویا همۀ این لغات از لغت گاو مشتق شده. در تبدیل گ به غ ص ۲۱۰ـ پیلغوش (پیلگوش) ص ۴۳۹ـ غوزه (گوزه) ص ۴۸۷ـ چلغوزه (چلگوزه) ص۱۷۲ بتفوز بجای پك و پوز و یا کلماتی که شدید شدەاند مانندص۲۲۴ سطر۵ـ دوخ بجای دوغ ص۲۳۷ـ گریغ (گریز)[1] وص۵۰۱ ـ پیغاله(پیاله؟).

ص ۲۴ـ یافه درلغت غاب و (ص۴۹۳) بجای یاوه ص۱۴۸ـ گرنج

---

(۱) مروزی ـ مرغزی.

در تعریف معنی سر بجای برنج[1] ص ۳۰۱ ـ زفان در لغت کاك بجای زبان[2] ص ٥٦ ـ نشکنج بجای نیشگان ص ٦٢-٤٨٦ ـ غلغلیج بمعنی غلغلك ص ٤٨٥ باشگونه بجای واژگونه ص ۷۳ ـ ونج و ص ۲۹۰ ـ بنجشگ بجای گنجشگ. ص ۷۱ سطر ١٦ـ فام بجای وام و ص ۳۲۱ـ برغول بجای بلغور[3] وسطر ۱۳ هگرز بجای هرگز؛ از تغییرات منطقی قواعد لغوی است.

برخی از لغات اصیل و مهجور پهلوی که با معنی صحیح آمده است: ص ٥ـ مروا ـ مرغوا. ۱۰ ـ چلیپا. ٤٦ ـ ٥٢٨ ـ مست و مستی (با میم پیشین) ۷۰ ـ پسیچ ۸۷ ـ اروند ١٠٦ ـ چکان ۱۱۲ ـ کهبذ ۱۷۲ـ هیز (بمعنی دلو درپاورقی) ۱۸٤ـ گمیز۲۱۳ـ گرزش ۲۱۸ـ بش ۳۳٥ ـ پدرام ۳٥۸ ـ برروشنان ۳۹۷ ـ مان ٤١٦ ـ آهو ٤٢٦ ـ براه (برازندگی) ٤٣٥ ـ باره ـ پتیاره ٤٦٢ ـ فرهخته ٤٧٧ ـ پذیره٥١٨ ـ کستی.

از مطالعهٔ **لغت فرس** چنین برمیآید که مؤلف چندان تبحری در لغت و اشتقاق آن نداشته و معنی خیلی از لغات را بقرینه حدس زده است.

شواهدی که از اشعار شعرا میآورد اغلب یا تحریف شده ویا برخی از آن شعرا اطلاع کافی درزبان نداشته‌اند وفقط برای اظهارفضل لغات مشکل

---

(۱) کتاب التفهیم ص ۳۳۷ دیده شود. (۲) التفهیم ص۳۸٦. (۳) اینگونه پس و پیش شدن حروف (قلب) درزبان فارسی سابقه دارد چنانکه لغات پهلوی: بخل-تخل - بفر - چخر- سخر در فارسی جدید بلخ - تلخ- برف - چرخ وسرخ شده است.

را استعمال کرده‌اند ، یا طبق لهجهٔ محلی[1] خود ویا بعلت تنگی‌قافیه آنرا مسخ نموده‌اند .

بسیاری از لغات عجیب و غیرمأنوس زبانهای بومی و محلی نقل شده و رونویس کنند گان در مغشوش کردن این نسخه هیچ کوتاهی نکرده‌اند.

بطور تصادف لغات فارسی و پهلوی با معنی صحیح دیده میشود ولی با وجود نقایص بالا فرهنگ نامبرده یکی از اسناد معتبرلغات فارسی بشمار میرود .

تهران - آبانماه ۱۳۱۹

شیوه نوین در تحقیق ادبی

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

جلد هفتم از خمسهٔ نظامی

دنیا پیوسته رو بکمال میرود ودر تمام شئون علمی‌وادبی و اجتماعی هرروز شیوه‌ای نو پدید میآید وقدمی بلند بجانب اصلاح وتکمیل برداشته میشودوالبته‌افتخار همیشه نصیب کسانی‌است که نخستین بار راه‌تازه‌را گشوده ودر اصلاح کارپیشینیان پیشقدم بوده‌اند.

درتحقیقات ادبی وشیوهٔ سخن سنجی وبحث در معانی وریشهٔ کلمات دانشمندان‌تا کنون‌طرقی اختیار کرده‌بودند که درنظر همگان درست‌میامد. اما ازآنجاکه در سیر ترقی سکون وجود ندارد، بتازگی دانشمندانی پیدا شده‌اند که درنتیجهٔ سالها رنج ومرارت وکوشش بافکر سلیم وذوق مستقیم خود شیوه‌های کهن را زیرپاگذارده واز تقلید رسوم دیرین چشم پوشیده وخود طریقه‌های تازه‌ای در این‌گونه مباحث اتخاذکرده اندکه راستی شایان توجه وقدر شناسی است!

هفت جلد خمسهٔ نظامی (!) که اخیراً تصحیح وتنقیح و توضیح شده باشرح حال وبحث درشیوهٔ سخنوری این شاعر بلند پایه وفرهنگ لغات مشکل دیوان‌که برای مزید فایده برآن افزوده‌اند نمونهٔ بارزی از پیشرفت های شایان درفنون تحقیق است.

البته معرفت نفس مقدمهٔ معرفت است و بزرگان عالم همیشه خود بعظمت خویش و اهمیت‌کاری که انجام داده‌اند متوجه بوده اند. چنانکه اپیکتیطوس حکیم بطریق اندرز بطور کلی فرماید: «آنکه‌خودراشناخت

خدا راشناخت.»(۱) این دانشمند محقق مدقق نیز بدین نکته التفات فرموده وخود آنرا متذکر شده‌اند.

ازصفحهٔ «عج» **جلد هفتم خمسهٔ نظامی** : «نظامی در عـالم مکاشفه گوئی پیش آمدهای غلطکاری والحاق سپس تصحیح وتشریح ما و دور کردن اشعار مهمل الحاقی را ازدفاتر وی درهمان زمان میدیده واز این چند بیت درآغاز خسروو شیرین بدین وقایع نظر داشته است:

کمر بستم بعشق این داستانرا　　صلای عشق در دادم جهان را
مبادا بهره مند از وی خسیسی　　بجز خوشخوانی وزیبا نویسی
زمن نیك آمد این ار بد نویسند　　نه شعرمن که شعر خودنویسند

«پس از خسیس مقصودغلطکاران و از خوشخوان وزیبا نـویس منظور «ما» بوده‌ایم ...»

اما برای کسانیکه همت بلند دارند ودست بکار های گران میزنند مشقات طاقت فرسا ، حتی در مناطق سردسیر سهل مینماید باین سبب دانشمند محترم بسادگی تمام ازرنج مالا کلام خودگفتگو میفرمایند:

ازصفحه «عه»: «مخصوصاً هرسال سه‌چهار ماه تابستان رادرسردسیر شمیران (قریهٔ سوهانك» بافراغت خاطر مشغول کار بوده تادرظرف مدت ده سال این وظیفهٔ بزرگ وخدمت عظم را بانجام رسانیدم».

دراین مدت قصهٔ فداکاریهای ایشان در تصحیح نظامی حتی بگوش دوره گردان هم رسیده بوده است :

ازصفحه «عه» : «کتابفروشان تهران هم خاصه دورگردان چون ازقضیه آگاه بودند هرنسخهٔ نظامی را اول برای من میاوردند»

در بارهٔ شیوه ای که درتصحیح این کتابها «بر خلاف مقلدان سبك اروپا» پیش گرفته‌اند ، «برای آنکه شنوندگان اغراء بجهل نشوند در جواب حاسدان» چنین گفته‌اند :

از صفحه عه : «اولا تقلید درهر کار ناروا وغلطست :

«خلق راتقلیدشان بر باد داد　　ای‌دوصد لعنت براین تقلید باد»

---

(۱) این گفتارحکیمانه را بهسقراط وبقراط (مقصود ازبقراط ارسطواست لیکن برای مراعات داعا السجع این کلمه رادر معنی ارسطووضع کردیم) نیز نسبت داده‌اند اما بسبك اپیکتتوس نزدیکترست چنانکه دانشمند زیرین در کتاب خود اشاره کرده است :

Potatovskaya, A Comparative study of literaria charivaria, 1674.

ازصفحهٔ «عو» : ثالثاً ـ اگرمیخواستیم تمام غلطها رادرحاشیه‌جای دهیم کار بیهوده وباعث تضییع وقت همه کس میشد زیرا هر صفحه دارای دو بیت شعر و بیست سی سطر نسخه بدل میگردید.

«اینکه اروپائیان‌در پاره‌ای‌از کتب اینکار راکرده‌اند برای آنست که بسبب بیگانگی بازبان،صحیح را ازغلط تمیز نمیتوانند ونسخه بدلها هم معدودی بیش نبوده پس همه را ضبط کرده اند و هم آنان اگر کتب کهن سال زبان خودشان را تصحیح کنند البته چنین‌کاری نخواهند کرد..»

چنانکه مصحح محقق مدقق فرموده‌اند شیوه‌ای که تا کنون‌درتصحیح دیوان‌ها و کتب قدیم متداول بود طریقهٔ ناپسندیده‌ای است ؛ زیراهم کاری دشوار ومستلزم صرف وقت بسیار میباشد وهم بر کمال فضل مصحح‌دلالت نمیکند. اماهرمحقق فاضلی طبعاً کتاب یکی از بزرگان را برای‌تحقیقات عمیق خود انتخاب میکند. پس آسانترین ودرست ترین روش تحقیق آنست که اشعار و عبارات را با ذوق سلیم خودکه بدان نیز ایمان دارد بسنجد وهرشعر یا عباراتی‌راکه نپسندید یقین کندکه ازآن مؤلف‌یاشاعر نیست.دانشمند محترم نیز همین روش راابتکار کرده وبکار برده‌اندچنانکه خود مینویسند :

ازصفحهٔ« نه» : «درتمام بیست وهشت هزار بیت مثنوی نظامی یك بیت سست دیده نمیشودواگر اتفاقاً یك ترکیب سست یایك معنی نامناسب یافت شدازنظامی نیست والحاقی است یاآنکه تصرف‌کاتب وغلط نویسنده درآن راه یافته.»

اما اینکه بعضی ازمحققان عمر عزیز خودرا در بحث سخن‌سنجی و تعیین ارزش‌ومقام شعراء ونویسندگان‌تلف کرده وبیهوده بااصول‌وقواعد علمی دراین راه میکوشندکاری باطل وضایع است زیرا شاعرانی هستند که‌گفتار شان معجزاست ودرمعجز جای‌گفتگو نیست، شیوهٔ مصحح‌مدقق محقق در انتقاد اشعار نظامی نیز همین است :

ازصفحهٔ «نه»:«بسیاری از ابیات نظامی معجزه است وهرگاه‌جن وانس جمع شوند نمیتوانند نظیر یك بیت آنرا بیاورند واینك نموداری ازآن معجزات .. این یك بیت وی باصد دفتر برابر است:

زمین عجم گورگاه کی است　　　در او پای بیگانه‌وحشی پی‌است

البته مراد دانشمند محترم صد دفترچه سفید بوده است بعلاوه بهتر

بود مؤلف نمونه‌ای ازاشعاراجنه درج مینمودند تا معیاری بدست خواننده داده باشند.

ازصفحه «نه» و «نو» هیچکس چنین نیارد گفت:

پیر بخت آزمای تاج پرست   تاج بنهاد وزیر تخت نشست.

درکشته شدن زنگی وافتادن سر وی فرماید:

سر زنگی نخل بالافتاد   چوزنگی که‌ازنخل‌خرمافتاد.

درمقایسه میان فردوسی ونظامی‌مینویسد:

ازصفحهٔ «نح»: «ماینك اشعار هردو را درهمین واقعه نقل وذوق سلیم وفکر مستقیم راهر کجا باشد حکم قرار میدهیم تا معلوم گردد مقام شاعری‌نظامی کجا وفردوسی کجاست».

هرچند این حقیربذوق سلیم خود چندان بدبین نیست متأسفانه‌چون در اشعاری که ازفردوسی‌نقل کرده‌اند بعضی بیت‌ها افتاده وسخنان‌اسکندر ودارا باهم مخلوط‌شده بود نتوانست دراین‌باب حکمی بکند. البته‌مصحح مدقق محقق خود متوجه این نکته بوده و عمداً اشعار فردوسی را بـاین صورت چاپ کرده‌اند تا قضاوت چندان آسان نباشد.

تمام ابیات دشوار نظامی دراین هفت جلدکتاب دانشمندانه شرح و وتفسیر شده است واینك ما یك نمونه ازآن میاوریم. درخسرو وشیرین آنجا که شاپور بفرمان‌خسرو برای بدست آوردن شیرین عازم‌است‌بخسرو میگوید:

اگردولت بودکارم بدستش   چودولت‌خودکنم‌خسرو‌پرستش

محقق محترم در ذیل صفحه چنین توضیح داده اند: «یعنی اگر کار من بدست اودولت باشد...»

دانش آموزی میگفت معنی شعر اینست که «اگر بخت باشدکه او را بدست بیاورم...» ولی البته هزار البته بزعم این ضعیف قول دانشمند محترم اصح است.

همانا علماء و حکماء انسان را به‌حیوان ناطق تشبیه کرده‌اند چه امتیاز او برسایر حیوانات از لحاظ سخن است، وهرزبانی کامل‌ترباشدبه ویژه تاثرات درونی خود را بهتر میتواند بیان کند ازاین رومؤلف تـوجه خاصی نسبت به لغات مشکل سبعهٔ نظامی مبذول داشته‌اند واین کتاب که با داشتن لغات مشکل خواندنش خالی‌ازاشکال نبود باز بردستی کامل‌وبوسیلهٔ فقه‌اللغهٔ عامیانه این اشکالات راکاملا مرتفع نموده اند. عجالتاً بـواسطهٔ

ضیق اوقات و تراکم امور به تذکر چند نکته که دانشمند محترم درفرهنگ نظامی باذوق سلیم خود معنی کرده‌اند قناعت میکنیم :

آذرنگ - بمعنی آتش رنگ ومخفف آذر رنگ میباشد .

سیه‌راسرخ چون کرد آذرنگی چو بالای سیاهی نیست رنگی

عقیدهٔ بعضی براینست که آذرنگ بمعنی جرقه واخگروبرق وآتش است چنان که دراین شعر :

«که ازغم بجانم رسید آذرنگ» ودر شعر نظامی هم دارای همین معنی می باشدولی البته‌این گونه ذوق‌هاسلیم نیست .

آلان - این ناحیه را در کتاب «تحفة‌الافاق» نیافتیم . ۱

ازخرافتادن - کنایه ازمرگ است :

بهندوستان پیری از خرفتاد پدر مرده‌ای را بچین گاوزاد

اینجادانشمند محترم لغت مشکل «گاوزادن» راکه کنایه اززادن شترست معنی نفرموده‌اند .۲

اغانی - سازی که افلاطون اختراع کرده است :

نشاندند مطرب بهر برزنی اغانی سرائی و بربط زنی

خوب بود مؤلف محترم تذکر میدادند که اغانی بموجب این شعر سازی بوده که درآن میسرائیده‌اند وشاید همین بوق باشد ودر آن آواز میخوانده‌اند .

افرنجه - شهری‌است‌در کنار نیل که گویند انوشیروان آنرابنا کرده:

«نه مصرونه افرنجه ماند نه‌روم گدازند از آن کوه آتش‌چوموم»

---

(۱) بعقیدهٔ باخترشناس مشهور لسکوت امریکائی نام قبیله‌ای از آل بوده است که بطرف فلات غربی برزیل مهاجرت کرده‌اند. برای‌اطلاعات بیشتر به‌کتاب ایشان مراجعه شود :

R . Lescot , Chinoiseries des langues astucèennes , Alep 1877

(۲) برای مطلب بالا به مقالهٔ دانشمند محترم روتا باگوس مراجعه شد به‌عنوان زیر :

Rutabagus, Traité des calembours et Jeux de mots démodés

که‌درمجلهٔ ایگدرازیل Yggdrasill شماره ۴۳ سال ۳۹ درج شده بود ، لکن‌این لغت را نیافتیم . ضمناً از شاعر شیرین سخن آقای ناطل تشکر را واجب میشمارم که دورهٔ مجلات نامبرده را برای مطالعه دراختیار این حقیر گذاشتند . بعلاوه در کتاب تحول وتطور زبان دری که دردست‌تألیف‌است باین نکته اشاره‌خواهم کرد.

چنین بنظر میآیدکه مردم این شهر بعد به اروپا کوچ کردندو باین سبب اروپا به «فرنگ» موسوم شد. ۱

باج برسم - برسم کتابی است در کیش بهی مقدس و باج برسم چنانست که هنگام خوان گستردن مؤبد بحال خواندن نسك و بدست گرفتن برسم خورش‌ها را چاشنی کرده و آنگاه خسرو میخورد :

«بهر خوردی که خسرو دستگه‌داشت
حدیث باج برسم رانگه داشت»

از مزایای این فرهنگ آنست که گاهی اینگونه شوخی های ملیح را نیز در آن گنجانده‌اند ودرعین حال کتابی ادبی وفکاهی تألیف کرده‌اند تاطبع خوانندگان‌را که‌ازخواندن تحقیقات‌دقیق علمی ملالت یافته‌انبساطی دست دهد واین شیوه اخیراً بسیاری مقلد پیدا کرده است . وگرنه محقق مدقق البته میدانندکه برسم کتاب نیست و ترکه های انار وگز است که زردشتیان در موقع دعا خواندن بدست میگرفته‌اند و باج یاواج ۲ یاباژ گرفتن دعا خواندن است ودرآئین زردشت پیش‌ازغذا دعا میخوانده‌اند و آنگاه دست بخوردن غذا میبرده‌اند .

براد - بازیر اول کلمه نفرین است : (سیلاب غمش براد حالی)

این ضعیف گمان داشت که برادصیغهٔ تمنی از فعل بردن است ولی خوشبختانه این اشتباه برطرف شد .

بردع وابخاز - درلغات مشکل فرهنگ دیده نشد .

برنائی - بازیر اول دورهٔ بعد از جوانی که دیگر نمو وبر آمدن برای بدن نیست ...

بنابراین «برآئی» نیز بمعنی دورهٔ جوانی است که برآمدن برای بدن هست . تاکنون نگارنده گمان داشت که در کلمه «برنا» حرف ب مضموم است ودر زبان پهلوی نیز آنرا بصورت «اپرنای» دیده بود و هیچ باین نکتهٔ دقیق توجه نداشت .

---

(۱) برای اطلاعات بیشتری مراجعه شود به‌کتات زیر :

- Karapitapan , Speculations morphologiques des sado masochistes .

این حقیرمطالب فوق را درکتاب تحول وتطورزبان دری‌که مشغول‌تألیف میباشیم متذکر شده‌ام .

(۲) معنی غیرعلمی این لغت در رسالهٔ « راهنمای زبان فارسی باستان » (ص۱۵) توضیح داده‌شده ومؤلف لغت واج شناسی را برای Phonetique پیشنهاد نموده است ونیز کتاب Zigouillard, L' agonie du bon sens دیده شود .

برومند - باز بر اول کامیاب ومحترم مخفف آبرومندست :

«برومندباد آن‌همایون درخت که درسایهٔ آن توان برد رخت»

ابنجا منقح مدقق را مختصر اشتباهی دست داده که البته از قدر و منزلت تحقیقات دقیق ایشان نمی کاهدو آن اینست که برومند مخفف آبرومند نیست بلکه مرکب ازدو کلمهٔ «بر» بمعنی «میوه» وادات «مند» میباشد یعنی «میوه دار» وکلمهٔ مند در زبان پهلوی «اومند» بوده ودرفارسی به «مند» تخفیف یافته وفقط دربعضی کلمات مانند همین برومندوحاجتومند ونیازومند بصورت نحستین مانده است. ازاشعار منوچهری است :

من نیازومند تو گشتم و هر گوشه چنین

عاشق ناز تو می زیبدش صدگونه نیاز

پراویز - در وجه تسمیه پرویز فرهنگها مهملات خنده آور بسیار گفته‌اند ...

جای بسی‌خوشوقتی است که این مهملات خنده‌آور در نتیجهٔ کوشش دانشمندانی مانند مصحح جلد هفتم خمسهٔ نظامی به تحقیقات جدی تبدیل میگردد.

پرده داران - مطربان خواننده.

«مطربان پرده را نوا بستند پرده داران بکار بنشستند»

جای آن بود که توضیح میدادند که پرده داران خوانندگانی هستند که صوت بسیار زیر دارند بطوریکه آوازشان پرده صماخ را میدرد.

تپانچه - سیلی‌ودر اصل ته پنجه بوده بعد تپنچه شده‌واکنون‌تپانچه میخوانند. تپنچه هنوز درنسخ قدیم دیده میشود.

زنم چندان تپانچه برسر وری که‌یارب یاربی خیزد زهرسوی

ازاینقرار «سرخجه» در اصل سرخنجه بوده باین مناسبت که دراثر ناخوشی سرخك تن به خارش میافتد و با سرخنجول (تك ناخن) تن را خارش میدهند.

این گونه تحقیقات رادر بارهٔ ریشهٔ‌لغات بزبان‌فرنگی«اطیمولوجیا» میخوانند.

جناب - باپیش بازی وقمار معروف که عوام جناق میگویند وجناق بستن وشکستن معروف است وبرنده میگوید مرا یاد وترا فراموش :

جنابی که باگل خورم نوش باد مرا یاد وگل را فراموش باد

این ضعیف سابقاً این کلمه را در این شعر «جلاب» میخواند که بمعنی شربت «گلاب» است‌ولی درنتیجهٔ تحقیقات دانشمند معظم‌این‌اشتباه

رفع گردیده و نیز ثابت شد که در زمان نظامی استخوان جناق را نیز میخورده اند.

حصرم - بفتح اول و ثالث غوره .

این کلمه در زبان عربی بکسر اول و ثالث است ولی معلوم میشود که در زمان نظامی هردو بفتح بوده است .

دبیر- نویسنده و کاتب و در اصل چنانکه صاحب محاضرات مینگارد «دووير» بوده یعنی دارای دوفکر ودو خاطر که یکی صرف نگارش و خوش نویسی میشود ودیگری مصروف مطالب شیوا ودر اصل فارسی است.»

نظر کسانی که ازذوق سلیم عاریند اینست که « دبیر از ریشه اوستائی «دب» بمعنی نوشتن میآید و میگویند در فارسی هخامنشی نیز این کلمه بصورت «دپی» وجود داشته اما خطای ایشان آشکار شد[۱] و نیز معلوم میشود که کلمهٔ سفیر نیز در اصل «سه‌وير» بوده زیرا واووفاء بهم مبدل میشوند وسفیر از آنرو گفته اند که یکی از فکرهای خودرا صرف سفر کردن ودیگری وا صرف اجرای ماموریت وسومی را مصروف بازگشتن میکند.

بنابراین کلمهٔ سفیر نیز در اصل فارسی است ولی متأسفانه صاحب محاضرات در این باب چیزی نمی نگارد.[۲]

دستکش - گدا که پیش همه کس دست درازمیکند و نیز نوعی از نان:

دستکش کس نیم از بهر گنج دستکشی میخورم ازدسترنج (ص۶۳)

دستکش نانی است که کنجد وسیاه دانه باخمیر آن آمیخته باشند وپاپوش نیز بهمین معنی است که اکنون نان پادرازی میگویند .

دمن - بفتحین - جمع دمن بکسر دال بمعنی آثارخانه است.(ص۶۵)

در عربی دمن بکسر اول وفتح ثانی جمع دمنه بکسر اول است ولی

---

(۱) در رسالهٔ «راهنمای زبان فارسی باستان» (ص۱۶) مؤلف لغت دیبا را ازریشهٔ دب میداند ودر مقابل عربی متن انتخاب میکند و ضمناً توضیح میدهد دیبا پارچه‌ای بوده که روی آن نوشته ونقش ونگار داشته است . ولغت «دیبای درنویسها» راکه سالها بود قلیه انتظارش بودند بالاخره بوجود میآورد . لکن دیبا دراصل دیپاو بمعنی پارچهٔ ابریشمی ساده‌است‌در صورتیکه پرنیان پارچهٔ ابریشمی منقوش‌میباشد ومناسب‌تربودپرنیان برای متن انتخاب میشد .کتابهای :

Greensalt, Mégalomanie ou néo_crétinisme, Princeton.

Rickshaw , L'Art de fabriqucr des mots surréalistes .

دیده شود .

(۲) از شاعر معظم و دوست محترم آقای نیمایوشیج سپاسگزارم که این قسمت ازکتاب محاضرات را ازبرکرده برای بنده قرائت نمودند .

درزبان نظامی البته بطوری است که دانشمند محترم نوشته‌اند.

زرافه - بالضم- شتر گاوپلنگ (ص۷۸).

در اینجا محقق دانشمند بکشف مهمی در حیوان شناسی توفیق یافته اند زیرا شتر گاوپلنگ که‌صاحب عجایب‌المخلوقات آنرا «یوزپلنگ‌دریائی» نیز میخوانند همان جانوری است که داروین مدتها در جستجوی آن بود و کتاب اصل‌الانواع خودرا نیزدر بارهٔ آن نوشته است. بزعم این‌ضعیف ممکن است همان جانور ماقبل تاریخی Ptérodactyle باشد.

ستودان- دخمه وعمارتی که بر گور گبران سازند وبظاهر دراصل ستون دان بوده است و بعد بر گور غیر گبرهم اطلاق شده(ص۸٤).

در اینجا بمناسبت این کلمه بجاست تذکر بدهیم که تاقدیس نام تخت خسروپرویز نیز دراصل ازطاق ودیس مرکب است وآن تختی بوده بشکل دیس (بشقاب) که روی طاقی گذاشته باشند.

سمیرا - نام مادر شیرین همان Signorita اسپانیولی است که مؤلف ازقلم انداخته است.

شبگیر - رفتن و مسافرت در شب است چنانکه ایوار مسافرت در روز است.

چنان کز گوسفندان شام و شبگیر

بحوض آید بپای خویشتن شیر (ص۹۵).

این کلمه تا آذرماه ۱۳۱۸ بمعنی سحرگاه و سپیده بوده است.

گیله - بزبان گیلانی ده وروستا (ص۱۳٦).

گویا گیلاس هم بزبان گیلانی باشد.

مداین- پایتخت شاهان ساسانی ... فرهنگ نویسان بفتح میم ضبط کرده‌اندولی گمان‌میرود بکسرمیم باشدودراصل‌مدآئین بوده بنام‌پادشاهان مدوابدا ربطی بمداین‌عربی ندارد (ص۱٤۱).

گویا دراصل مرکب از لغت Mode و «این» یا «Made in» بوده. درباره وجه تسمیه این شهر قرار بود یکی ازدوستان دانشمند من تحقیقات گرانبهائی بنمایند ولی متأسفانه اجل مهلتش نداد، شربت وصال نوشید وبسر منزل مقصود رسید.

میوه - بازبر بکم معروف وتلفظ بازیر میم در شهرنشینان غلط مشهور استوشاید وجه‌تسمیه آنست که‌بیشتر بامی خورده‌می شده(ص۱۵۱).

این نکته بسیار دقیق است که محقق مدقق بدان پی برده‌اندوبرای مزید فایده می‌افزائیم که ابتدا در زبان فارسی میوه بمعنی نقل وشیرینی

بوده که بامی میخورده اند و ثمر را برمیگفته‌اند بعدها که ده‌نشینان خوردن اثمار را با می معمول کردند میوه برای ثمر علم شد و از آن پس به نقل و شیرینی هیچ نمیگویند.

امیدوارم که محقق دانشمند خرده گیریهای این حقیر را که در نتیجهٔ زحمات ومشقات بسیار تهیه شده بنظر عفو و اغماض بنگرند و در آینده پیوسته جمله معارف پژوهان را از پرتو معلومات خود مستفیض بنمایند، زیرا محقق محترم از تعریف و تمجید بی نیاز است وفداکاریها ومشقات ایشان در راه علم وادب برعالمیان آشکار ومحتاج به تذکار نمیباشد.

در پایان از کلیهٔ دوستان فاضل ودانشمندان محترمی که این بندهٔ ناچیز را در تألیف این مقاله بطور مستقیم و غیر مستقیم کومك نمودند از صمیم قلب متشکر وسپاسگذارم.

تهران - اسفند ماه ۱۳۱۹

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

داستان ناز

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

شیوهٔ رمان نویسی یکی از ارکان ادبیات دنیاست ، ولی در زبان فارسی تاکنون چندان رایج نبوده ونویسندگان زبردست ما کمتر باین شیوه گرائیده‌اند والبته اگر این عدم توجه ادامه می‌یافت یکی از نواقص ادبیات جدید محسوب میگردید .

خوشبختانه اخیراً دراین شیوه نیز نویسندگان بزرگی پیداشده‌اند که اگر کوشش ایشان درانشاء داستان‌های دلپذیر ادامه یابدمیتوان آیندهٔ درخشانی را برای این فن پیش بینی نمود .

نکته‌ای که‌مخصوصاً مایهٔ بسی خوشوقتی است آنست که نویسندگان زبردست جوان چندان در پی تقلید از شیوه های متداول داستان نویسان بزرگ عالم نبوده وخود روش مبتکرانه‌ای دراین فن‌اتخاذ نموده‌اند .

داستان دلپذیر «ناز» که این‌حقیر تازگی لذت خواندن آنرایافته‌ام، یکی از نمونه‌های بسیارزیبای داستان های‌جدید است که باشیوه‌ای‌خاص درکمال زبردستی نگارش یافته است .

ازهنرهای نویسندهٔ زبردست این رمان وخصائص شیوهٔ ایشان آنست که داستان را بزمان ومکان محدود ومقید نمیفرمایند ، بطوریکه ممکن است خواننده محل وزمان وقایع را هر کجا دلش میخواهد قرار بدهد . فقط چون از درخت بااوباب و خرما ذکری نشده ، پیداست که در مناطق استوائی نبوده است وهمچنین بی‌شبهه این حوادث در عرش و بهشت رخ نداده ، وگرنه‌اشخاص‌داستان زیرسایهٔ‌درخت‌های سدره وطوبی می نشستند.

---

(۱) در بارهٔ شیوهٔ نگارش این کتاب این ضعیف مدتها در اندیشه بودکه آنرا جزء اسلوب رمانتیسم یاناتورالیسم یارآلیسم باید شمرد وبالاخره بفراست دریافت‌که این داستان دلپذیر بشیوه های نوین : Fumisme و Arrivisme , وMercantilisme نگاشته شده است .

اینك خلاصهٔ داستان :

درباغ بابا جواد که نویسندهٔ محترم در آن آرزوی«طناب بازی»، «تاب خوردن» و«پرواز» و«آب تنی»دارد وخوانندهرا همدعوتمیکند، یك روز صبح شش دختر نازنین ۱ وارد میشوند. باین طریق فوراً نصف خواب زن بابا جواد کهدیده بود چند نفر حوری بباغ آمدهاند ومیخواهند یکدسته عفریت را بیرون کنند تعبیر میشود ۲. وهی یکدیگر را قلقلك میدهند ومیخندند.

این بابا جواد کرامتهائی دارد که اگر چه در کتاب ذکر نشده ولی خواننده زیرك خودباید استنباط کند وازآن جمله اینکهصبح پیشازچائی «از زندگی جز باغ خود وزن خود چیزی ندارد» ولی بلافاصله بعدازچائی خوردن «پسران تازه سالی» پیدا میکند که روبشهر راه میفتند. ۳

چون ازهنرهای نویسندگان بزرگ دنیا یکی آنست که بعضی نکات را ذکر نکرده درك آنها رابهوش خواننده وامیگذارند، نویسندهٔمحترم مانیز هیچ نمیگویند که این شش دختر حب سن سنخوردهاند، ولیخواننده خود این نکته را میفهمد زیرا چون زن بابا جواد را میبوسند « مشامش پرازعطر خوشبوترین‌دهانها میگردد».

این دختران درشوخیهای لطیف وبامزه معرکه میکنند و مخصوصاً خودشان از شوخی های یکدیگر بسیار لذت میبرند، چنانکه چون یکی ازایشان میگوید :

«ماهم حوریان بهشت هستیم . بخدا بهشت دکان بزازی ندارد...»

(۱) ظاهراً این دختران خواهران شش قلو بوده اند واین نکته راکه نویسنده بازبردستی تمام تاآخر داستان پنهان داشته ، ازاو صافی که برایدختران کرده میتوان دریافت . زیرا همه درست مانند هم « نازنین وجوان وخوشگل و آراسته بزیباترین جامهها»بودهاند. یعنی «خوشگل مطلق» وباین وسیله نویسنده نمیخواهد سلیقهٔ خود را به خواننده تحمیل بکند واو را درتصور خوشگلی آزاد میگذارد . شباهت اخلاقی ایشان هم بسیار است زیرا همه شوخیهای بامزه میکنند وهمه دائماً میخندند .

(۲) فقط فرقیکه بین خواب زن بابا جواد نبی بارویای حزقیال نبی دارد اینستکه خواب زود تغییر میشود ولی رویا باوجود تفسیر وتعبیر بسیار همینطور بی‌تکلیف مانده است .

(۳) باین‌طریق بابا جواد مسئله: Génération spontanée (خلق‌الساعه) راکه پاستور باکوشش فراوان ردکرده است ، دوباره اثبات میکند .

همه «باز بقهقهه میخندند، بازمیدوند، بازشوخی میکنند ۱.»

در ضمن آنکه این شش دختر ادای بلبل را در آورده و بر خلاف انتظار نویسندهٔ محترم از درخت ارغوان بالارفته وروی شاخه‌ها نشسته‌اند، سه جوان لاغر زردنبوی مردنی وتریاکی بباغ میآیند وچون در بسته بود از دیوار بالا آمده توی باغ می‌جهند. ولی نویسنده که آن حرکت‌را از دختران دیده استاینجا دیگرهیچ تعجب نمیکنند.

یکی‌ازاین جوانان تریاکی پاکزاد پهلوان داستانست. پاکزاد از پدر جهان شناس ۲ و مادری نادان بوجود آمده بود. هنوز بچهٔ بیچاره درست بدنیا نیامده، پدر جهان شناس او را بباد نصیحت های اخلاقی و اجتماعی گرفت، بطوریکه بچه وحشت کردو پس از آنکه در شانزده سالگی دورهٔ دبیرستان را بپایان رسانید، پنهانی باجوانی ناپاك ۳ بنام خوشدل که میخواست با خواهر پاکزاد رابطه پیدا کند رفیق شد. با هم دنبال خانم‌ها افتادند ودرخیابانها «بزیباترین مناظری که در پیرامون‌خود می‌یافتندچشم‌دوختند»۴ وخوشدل پاکزاد را «بزیبائی‌هامتوجه‌ساخت». ۵

بالاخره نخستین باریکشب پاکزاددرحالیکه«چشم بدهان‌خوشبوی» ۶ زنی که پهلویش نشسته بود دوخته بود، ازدست او گیلاس عرقی نوشیدو بعد هم تریاکی شد..

پدرجهان شناس بانصایح اخلاقی پاکزاد را منفعل ساخت، پاکزاد حب خورد وتریاك را ترك نمود. پدر، دختریکی از دوستان محترم‌خود را برای اونامزدکرد وسرمایهٔ تجارت باو داد. دختر خود را نیز برای خوشدل عروسی کرد. اما پاکزاد زود توبه را شکست وباز «منقل‌تریاك

---

(۱) نویسندهٔ محترم که توجه شایانی بذکرنکات اخلاقی و اجتماعی مبذول میفرمایند، سزاوار بود تذکر میدادندکسانی که تااین اندازه بذله‌گووبامزه‌هستند باید برای دفع چشم زخم نظر قربانی بخود آویزان کنند.

(۲) بزعم این حقیر نویسندهٔ دانشمندواژهٔ جهان شناس را بمعنی «جغرافی دان» وضع کرده است.

(۳) معلوم میشود این جوان تطهیر نمیکرده است.

(٤) اینجا نویسندهٔ زبردست ازقول ایشان عقیدهٔ خود رابیان میکنند.

(٥) نویسندهٔ‌دانشمند دراین موردلغتPornographie را با Esthétique عوضی گرفته‌اند.

(٦) اگر مرحوم Coty ازوجود این ضعیفه خبرداشت، البته او را برای کارخانهٔ عطرسازی خود استخدام میکرد.

را درپیش کشید و بانامزد نازنین خود مرتکب ناشایستی شد» و« امضای شریك خود را ساخت» و« بصورت جانوری ناپاك وموحش در آمد »[۱] بعد مادر پیرش را که باوملامت میکرد « بزیرپا افکنده لگدهای سخت بر اندام ناتوانش» زد. پدرجهان شناس که این واقعه را دید « فریادی زد ازپا درافتاد»و«تابامداد بیدار ماند رفکر کرد» وبالاخره بوسیلهٔ یکنفر مستخدم قوی هیکل از خانه بیرونش انداخت».

مادر ازغصه اول دیوانه شد ودرحال دیوانگی نصایح اخلاقی بسیار عاقلانه بدختر خود داد وبعد مرد[۲].

چندی بعد « دریکی از آخرین شبهای زمستان» در یکی از نقاط مجهول شهر مجهولی که « ازپای دیوارها یا کنار جویهای خشك وبدبوی آن» «اشخاص مفلوك ژنده پوش لاغر وبدقیافه و کثیف» عبور میکردندو در کنار همان جویهای خشك وبدبو پاشان «تازانوبگل فرومیرفت» در پس پردهٔ قهوه خانهٔ کثیفی « که دودی غلیظ وبدبوفضارا پر کرده بود »[۳] سه جوان تریاکی دست ورونشسته که یکی ازآنها پاکزادست، نشستند وحرف های غم انگیز زدند وقرار گذاشتند که بروند انتحار کنند وبرای آداب خودکشی هم قرارشد، یکی از آنها تار همراه بیاورد و دیگری سینه‌اش را برای مثنوی خواندن صاف بکند. بالاخره روز جمعه از سر بازارچهٔ سید ابراهیم[۴] راه افتادند و درست در موقعی که دختران ادای بلبل در آورده روی شاخه های ارغوان نشسته و«مرغان چمن را بحیرت افکنده بودند» بباغ بابا جواد رسیدند.

نویسندهٔ زبردست که‌از مصاحبت این تریاکی‌ها خسته شده وازروی شکسته نفسی نسبت« بدسلیقگی » به‌خود میدهد، اینجا خوانندگان‌را باخود بباغ بابا جواد بتماشای «حوریان بهشتی همان دختران نازنین» میبرد.

---

(۱) این تحول Métamorphose ناگهانی که‌درافسانه‌های قدیمی‌هم نظایر دارد، عقیدهٔ پیروان تناسخ رااثبات میکند.

(۲) نکتهٔ قابل توجه اینست که مادر اول دیوانه میشودو بعد میمیرد،وحال آنکه اگر نویسنده محترم عکس این نکته را نوشته بودند خوانندگان زیرك وبا ذوق البته تعجب میکردند.

(۳) البته نویسندهٔ محترم خود. این قهوه خانه را بلد بوده واینکه نشانی درستی نمیدهد، یا ازنوع صنعت تجاهل العارف است و یا میترسدکه خوانندگان کنجکاو بکوقت توی این قهوه‌خانه سربکشند.

(٤) بعدازباغ باباجواد اولین محلی است که دراین کتاب ذکر شده است.

یکی از دختران که آن سه جوان را میبیند[۱] «قهقهه‌ای را که سر کرده است ازمیان قطع میکند[۲].»

بعد جوانان می نشینند و عرق میخورند وچنانکه قرار بود یکیشان سه تار میزند ودیگری که متخصص مثنوی خواندن است شعری از حافظ میخواند و بعد کپسول زهررا برمیدارند که بخورند.

آن شش دختر بشکل موجودات «سرسام آور» از میان خرمنهای گل نمایان میشوند و نیمه عریان در هم می‌پیچند ومیرقصند، وخنده ای چنان سخت وطولانی میکنند «که جوانان بلرزه در میآیند.»[۳] بعد این شعرهای لطیف و بامزه را:

زیر درخت یاسمن میگفت دلدارم بمن
لبهای توشربت‌دارد زندگی باتولذت‌دارد

باچند بیت دیگر با همین بامزگی ولطافت میخوانند.

ناگهان سه نفر ازایشان که نامزد ندارند، عاشق این‌سه‌جوان‌لاغر سیاه تریاکی میشوندوچون خوشبختانه همه متخصص تهذیب اخلاق‌جوانان میباشند وخود را وقف اصلاح جامعه کرده‌اند کمر همت بتصفیه‌اخلاق ایشان می بندند.

اقدامات مقتضی فورا شروع میشود، اولین اقدامی که برای اصلاح اخلاق ایشان میکنند دستور آب تنی است. بعد همه بشهر میروند نام دختری که نصیب پاکزاد شده «ناز» است. صورت پاکزاد خاصیت کاغذ تورنسل دارد، بطوری که درمقابل سؤال ناز که آیا دوستم داری؛ اول «رنگش چون گچ سفید و سپس چون ذغال سیاه میشود[۴]» واز اینجا ناز یقین میکند که عاشق اوست.

---

(۱) بدبختانه دختران نویسندهٔ محترم رانمی بینند وگرنه ناچار موضوع داستان تغییر میکرد.

(۲) نویسندهٔ زبردست فراموش‌کرده‌اندکه بگویند این دختر در برش ید طولائی‌داشته بطوریکه قهقهه را(البته باقیچی) درست‌ازمیان‌قطع‌میکرده است.

(۳) معلوم نیست نویسنده چه عداوتی با حوریان داردکه آنها رابصورت Bacchantes جلوه میدهد وبجای توصیف بهشت منظره‌ای ازPandémoniumرا مجسم میسازد.

(٤) البته ضرورت نداشت‌که نویسندهٔ محترم بگوید صورت پاکزاد همیشه بهمان سیاهی باقی نماند. اینها نکاتی است‌که خواننده خود بخود بایددرک‌کند.

ناز همهٔ « عادات موحش » را ازسر پاکزاد می اندازد ، اما هنوز نتوانسته است او را بترك تریاك وادار کند . برای اینکار او را به افجه میبرد . آنجا پاکزاد از اشارهٔ ناز بلب خود در اثر همان خاصیت اصلی اول «رنگش سرخ وسپس سفید» میشود وقول میدهد که دیگر تریاك نکشد. بعد از چند روز ناز منقل ووافور خوبی برای او تهیه می بیند وبعداز ناهار باطاقی میروند . ناز لباس خود را درمیآورد و« بوی تند وجذاب» تریاك در اطاق پیچیده است. ۱ ناز بهپاکزاد تکلیف میکند که از «لبهای شیرین او یا تریاك تلخ » یکی را انتخاب کند و پاکزاد پس از مدتی تردید بالاخره لبهای شیرین را انتخاب کرده ، منقل ووافور را از پنجره بمیان حوض پرت میکند .

سال بعد که آن شش دختر باز درباغ بابا جواد جمع میشوند ، ناز قصهٔ اقدامات خود رادرتصفیهٔ اخلاق پاکزاد بیان میکند ومیگوید :«امروز ماهرشش نفر مدعی هستیم کهازما خوش‌تر- شادمان‌تر-خندان‌تر-وراضی‌تر از زندگی در همه عالم وجود ندارد » ۲ ناگهان پاکزاد با « چهره‌ای روشن وزیباوموئی سیاهوفرخورده»وارد میشوددرحالی که«اتوی‌شلوارش یکذره هم کج نیست ۳ وکفش‌های برقی اومثل آینه برق میزند».
بمناسبت این حوادث ناز اسم خود را بر میگرداند و « نازنین » میگذارد ۴ .

☆☆☆

این داستان دلکش که هم‌شیرینی لبهای ناز وهم جذابی بوی‌تریاك را دارد وخواننده دیگر مجبور نیست که یکی از آن دو را اختیار نماید باینجا ختم می شود .

هنر نویسندهٔ دانشمند وزبر دست این داستان بیشتر درنکات فلسفی

---

(۱) اینجا خواننده نبایدایراد کندکه چطور درقهوه‌خانه دودتریاك(ص۰ ٤) «غلیظ وبدبو» بود ودراین موقع بوی آن جذاب شده ؟ شك نیست‌که ناز برای عاشق خود تریاك زرین اعلی فراهم‌کرده است‌که باتریاك قهوه‌خانه‌هافرق دارد.

(۲) نویسندهٔ محترم فراموش کرده‌اند که «لوس‌تر، احمق‌تر وپرروتر ، و یخچال‌تروساختگی‌تر» را اضافه بفرمایند.

(۳) این حقیر درنظر دارد بزودی یك سری داستان ماهانه بنام « اتوی عشق» ازخود صادر نموده ودرمعرض استفادهٔ خوانندگان بگذارد .

(٤) نویسندهٔ محترم مناسبت‌این تغییر اسم را بیان‌نمیکند ودرك آنرابهوش خواننده وامیگذارد .

وروان شناسی واخلاقی وتربیتی واجتماعی ومواعظ سودمندی است که در اثر تجربیات شخصی خود ابداع کرده ودرضمن داستان بیان فرموده‌اند. ازآنجمله عبارات پرمغز وعمیق ذیل است :

ص۱۵ : «چه بسیار بچه‌های خیلی خوب که جوانان بسیار بد شدند و چه بسیار جوانان نیکووآراسته‌وصالح که‌مردان بسیار بد ازکاردرآمدند. رمز تربیت صحیح دراینجاست».

جای خوشوقتی‌است که نویسندهٔ تیزهوش، این‌رمزراکشف‌فرمودند.

ص۲۸: «اصلاگویا چیزی که لذت وخوشی‌مطلق درآن وجودداشته باشد دراین جهان وجود ندارد».

ص۲۸: «پاکزاد گاه بیاد روزگار گذشته می‌افتاد ومالشی‌دردل‌خود احساس میکرد».

اینجا نویسنده به نکتهٔ مهمی در روان شناسی بر خورده‌اند و آن اینست که یاد روزگار گذشته دل پیچه میآورد.

ص۲۸: «افسوس که ماهمه این‌چیزها را می بینیم ـ احساس‌میکنیم ولی نمی‌فهمیم». اینجا البته ازجانب خود شکسته نفسی‌فرموده‌اند.

ص۳٤و۳۵: «همه بدی‌ها و بدکاری‌ها از بدی فطرت، بدی اصل‌ونسب یابدی تربیت نخستین نیست. چه بسیار از رذائل و گناهان موحش که در اواسط عمر گریبان آدمی را میگیرد».

ص۶۰:«دنیا دستهای مرموزوعجیب و بیرحمی دارد که‌گاه آنها را برای عدهٔ زیادی ازفرزندان خود بکار می‌اندازد! چه‌کارموحش!!»

ص ۷۲: « در زندگی فقط باید خندید وخنداند، زیراگریه‌گریه میآوزد وخنده خنده بدنبال دارد...» حتی بزور غلغلك!

اما از این داستان عشق آلود نتیجه‌های اخلاقی مهمی گرفته‌میشود ازآن جمله یکی‌آنکه معلوم میشود عشق خاصیت حب ترك تریاك دارد واین خاصیت مهم که عرفای‌بزرگ بدان پی‌نبرده بودند ازاکتشافات‌خود نویسنده است. اگر چه اظهار این نکته بنفع داروخانه ها نیست، ولی نویسندگان ناچار باید حقایق را بیان نمایند.

فقط نکته‌ای که برای این حقیر موجب نگرانی است، آنست که‌این داستان چنان مؤثر نوشته شده که ممکن است بعضی جوانان نادان برای آنکه دختر زیبائی عاشقشان بشود تریاکی بشوند، وبعد هم منقل‌تریاك را برمعشوقه ترجیح بدهند ولی امیدواریم اینگونه جوانان فاسد الاخلاق

درجامعه پیدا نشوند[۱] .

بعلاوه بطوریکه ازآخر داستان برمی آید ، عشق چهره را روشن و زیبا وموها را سیاه میکند وفرششماهه میزند واظهار این نکته نیزاتفاقاً بضرر دکان‌های سلمانی است ، ولی نویسنده در بیان آن شجاعت اخلاقی نشان داده است .

جای بسی تأسف است که نویسندهٔ زبردست وهنرمند این کتاب حق طبع وتقلید وترجمه واقتباس را در مورد همهٔ کشورها محفوظ فرموده‌اند، وگرنه بی‌شك تاکنون درهمهٔ زبانهاترجمه واقتباس شده بود . ازآنجمله خود این ضعیف‌تصمیم داشت که بوسیلهٔ ترجمهٔ این کتاب بزبان زرگری‌در جامعه عرض اندام نماید ومتأسفانه باین مانع برخورد . واین نکته فاجعهٔ جبران ناپذیری برای کلیهٔ‌زرگری زبانان بشمار میرود .

امیدواریم که‌هم نویسندهٔ دانشمنداین کتاب‌وهم نویسندگان‌زبردست دیگر بنوشتن اینگونه‌داستان های ادبی واخلاقی واجتماعی وفلسفی‌ودامپزشگی ادامه بدهند ، تامارا ازترجمهٔ کتابهای نویسندگان خارجی بی‌نیاز فرمایند وگنجینهٔ ادبیات جدید فارسی را پرمایه‌تر وگرانبهاترسازند ، و این توقع ما مخصوصاً از نویسندهٔ بزرگوار داستان «ناز» که پیروان و مقلدان بسیار دارند از همه بیشترست .

تهران - اردیبهشت ۱۳۲۰

---

(۱) این جانب جوان ناپاکی را میشناسم که بهمین منظور تریاکی شد ، وعاقبت هم تریاك تلخ را بر لبهای شیرین معشوقه ترجیح داد . اما این حوادث که مکرر واقع میشود ، نتیجهٔ اخلاقی دربرندارد وبهتراست که زمان نویسان این موضوع را برای رمان انتخاب نفرمایند .

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

شیوه های نوین در شعر فارسی

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

«باطل اباطیل ، همه چیز باطل است»
توراة کتاب جامعه - ۲

میگویند شعر آینهٔ دل است ، اما اگر گرد وغباری برروی آن بنشیند وآن راکدر کند محتاج صیقلی است ،این همان صیقل تجدد است که شعرای معاصر بدید آورده‌اند والبته این معنی دل وجگر را تروتازه میسازد.

نقص مهمی که ادبای متجدد برای شعر فارسی قدیم شمرده‌اند آنست که ازحیث صورت و معنی تنوعی نداشته و بیشتر شاعران همان شیوه‌های کهن را بیروی میکرده‌اند ، اگر این ایراد بجا باشد بجرئت میتوان گفت که شعر جدید فارسی ازاین نقیصه بری است ، زیرا هم ازحیث لفظ وقالب شعر و هم ازحیث معنی شاعران جدید از تقلید چشم پوشیده و شیوه های تازه یافته بکار برده اند بطوریکه شعرای جدید الحق لایق برابری با اسلاف نامدار وبزرگوار خود میباشند .

چون دراین مقاله مجال تطویل سخن نیست ، مااینک بذکر بعضی از شیوه‌های نوین که درشعر فارسی بوجود آمده وبیشتر اهمیت دارد با آوردن نمونه‌ای از آثار سخنوران سخن سنج نامدار اخیرا اکتفا میکنیم .

گروهی ازشاعران بزرگ اخیر معتقدند که شاعر باید موضوعهای تازه ونو برای آزمایش طبع بکاربرد ، البته سلاست وانسجام الفاظ قدما را باید حفظ کرد وحدود قوانین ادبی‌را محترم شمرد، یعنی معانی نو رادر همان لباس فاخر کهنه جلوه گر باید ساخت. ابیات زیر ازقصیدهٔ غرائی است که یکی از شاعران زبردست در موضوع بسیار تازه وبیسابقه‌ای ساخته و نمونهٔ کاملی از این شیوه بشمار میرود :

در نعت سرکه شیره و اینکه باید جوانان مهذب الاخلاق باشند :

ز سرکه شیره که گوید ترا زبان خیزد ،
زترش و شیرین کس را زبان چسان خیزد؟

اگر چه مایهٔ نفخ است غم مداراز آن ،
که نفخ نیز بیك لحظه از میان خیزد .
عصیر دانهٔ انگور را سه خاصیت است ،
بگویمت بیقین کز میان گمان خیزد :
یکی که باشد شیرین و آن دو دیگررا
توخودبنوش وبدان کان‌دوزامتحان‌خیزد[۱]

یکی دیگر از شاعران بزرگ که اشعارش در السنه وافواه‌خاص وعام است درعین آنکه همیشه معانی لطیف تازه میجوید ، بروانی و سلاست گفتار اهمیت بسیارمیدهد. هرچند این‌شاعر پیشقدم دبستان «باباشملیسم» وSkatophilisme شمرده میشود معهذا از غور و تفحص در مطالب سودمند اخلاقی‌واجتماعی خودداری‌نمیکندحتی در‌تحت تأثیردبستان فلسفی Cruditariens واقع میشود. اینك نمونه‌ای ازآثار او:

قصه شنیدم که اشتری بچراگاه
ذات بنات نبات راز خورد آزرد
لیك چودندان اوز پیری فرسود
چند کدو ساربان بآخور او برد
چونکه شتر آن کدو بدید برابر
اشک‌تحسر زهر دودیده بیفشرد
گفت کدو را چرا خیار نگشتی
تابتوان‌سهل برتو گازز‌دوخورد
هرچه‌بودسبزوتردخورده‌شودزود
هر کدوئی‌راشترخوردچو بودترد

گروهی دیگر از شاعران اخیر (پیرودبستان Fadisme) برای آنکه در قالب شعر تجددی ایجاد کنند بپاره‌کردن آن پرداخته وهر یك شعر را چهار پاره یاپنج پاره (خماسی) یاپاره پاره و منقطع ساخته‌اند و البته همهٔ ایشان درابداع معانی جدید نیز کوشش فراوان نشان داده‌اند و مضامین ایشان در اشعار قدما بکلی بیسابقه است . ازآن جمله چهار پارهٔ زیر راازمنظومهٔ «روی بام مطبخ» برای نمونه ذکرمیکنیم[۲] :

چیست دل‌درد ؟ آن که در روده
اندکی از خوراك گیر کند
وز فشارش چوروده شد سوده
آدمی را ز عمر سیر کند .

قطعهٔ ذیل نیز نمونه‌ای ازپنج پاره یا خماسی است والحق معنی آن بسیار مبتکرانه وجدید است :

---

(۱) این شعر دارای صنعت جدید «تعارف الجاهل» است واین صنعت را خود شاعر درمقابل تجاهل‌العارف قدما ابداع کرده است .

(۲) اینجانب مدتهاست که درنظر دارد سبك جدیدی ابداع کند ونام‌آن‌را «خمپاره» بگذاردکه جدیدتر خواهد بود ، زیرا چهار پاره را شکارچیان‌درقدیم بسیار استعمال کرده‌اند . اما هنوز متأسفانه طبعم یاری نکرده است .

راجع بقلمکار وتشویق جوانان بسعی وعمل :

کاری که نکو بود نمودار بود　　وانرا بهمه جای خریدار بود
هر کس که قلمکار نکو بافته‌است　　بس‌سود که‌از بافته‌اش یافته‌است
هر کار نکو همچو قلمکار بود.

بعضی دیگر از شاعران بزرگوار پیرو دبستان vomitisme معتقدند که مضامین شعر باید بازندگی جدید وفق بدهد . بنا بر این البته شاعر باید ازین پس بجای شمع وپروانه از چراغ برق و پروانه گفتگو بکنند و خود ایشان این شیوهٔ مرضیه را باز بردستی تمام بکار بسته‌اند :

چراغ برق را پروانه ای گفت :　　که‌آخر ازچه باگرمی‌نئی جفت؟
جوابش داد آن معشوق روشن :　　نمیسوزم ترا ، بد میکنم من ؟

بعضی ازجوانان نورس‌هم باآنکه فخامت الفاظ قدما راحفظ وحتی تفاوت دال‌وذال‌رانیزمراعات‌مینمایند درابداع معانی جدید معر که میکنند این ابیات نمونهٔ هنرهای یکی از این جوانان است :

ناخورده‌ها

چند پرسی که‌چرا جان من از غم فرسود
خوردنی چون نبود راستی ازعمرچه‌سود
بوستانیست ازآن سوی جهان سخت‌فراخ
که پرست ازهلو وسیب وبه و شفتالود
چاشنی هاست درآن میوه کزآنجا آرند
که‌نه‌آنرا تو در انجیر بیابی ونه تود...

اما پیروان دبستان چرندیسم و Dévergondisme درتجدد شعر فارسی وظیفهٔ مهمی انجام داده وقدمهای بزرگتری برداشته‌اند. شاعران نوظهوری هستند که معتقدند بیان را بکلی باید تغییر داد . بعقیدهٔ این دسته‌چون اشعار پیشینیان همه‌دارای‌معنی بوده مهمترین‌وظیفه شاعر متجدد آنست که معنی‌را بکلی ازمیان‌بردارد تااشعارش تازگی حقیقی‌داشته‌باشد.

عالیترین شاهکار این گروه سبك جدید «شترمرغ» است که شاعر درآن تجدد را بنهایت رسانیده چنانکه درمقدمهٔ «شترمرغ شمارهٔ یك» مینویسد :

معنی شل است ، لفظ لغت است .

«لفظ نباید شل بشودتاهرچه بیشتر پیرو ساخت و آئینهٔ معنی باشد».
این شاعر بزرگوار همهٔ نویسندگان و جوانان پرشور را بتکمیل این سبک تازه دعوت کرده والبته در اینجا شکسته نفسی کرده اندو گرنه ازآنچه ایشان ساخته‌اند کامل‌تر نمیتوان ساخت. ولی این ضعیف که جوان پرشوری میباشم درنظر دارم سبک جدیدتری بنام «لاشخور» اختراع نمایم وامیدوارم درانجام این‌خدمت توفیق بیابم. اینك چند سطراز کتاب «شترمرغ شمارهٔ یك» برای نمونه ذکر میکنیم:

آه ای دلم، آه ای خدا، دکتر کمك!! ای وای! ای‌وای!
ای جوش شیرینا! بیا! کن راحتم! کن راحتم!
دل‌درد، دردی‌مشکل‌است درد دل است [1].

شاعر بزرگ دیگری که پیرودبستان Dédalo-abyssalisme میباشد وازهمین گروه شمرده میشود اما البته ازحیث تجدد و تازگی در رتبهٔ دوم قراردارد. درمقدمهٔ کتاب «خانوادهٔ بزاز» ضمن بیان سبك خود ودشواریهائی که برای‌هرمتجددی درشیوع دادن نظریات تازه پیش میاید میگوید:

«شاعر جفتك می‌انداخت، جرأت نداشتند باوحمله کنند».
شاهکار این شاعر منظومهٔ ذیل است که مختصری ازآن نقل‌میشود:

فرحناك روز

هنگام روز سایهٔ هرچیز مختفی است
ودر اطاق
از رنگهای تلخ که بوئی دهند تند
بس غولها
خیلی بلند بالا
از دور میرسند چو موجی زکوهها
تا
فریاد بر کشند. [2]

شاعر جوان دیگری که اخیراً ظهور کرده ودر بعضی مجله‌ها آثار

(1) Beati pauperes spiritu.
(2) Invita Minerva

نوین او دیده میشود از گروه دبستان **Bandétombanisme** بشمار میآید. این شاعر عقیده دارد که باید مضامین شعررا از زندگی عادی گرفت وخود او که دراینکار پیش قدم میباشد اشعار آبداری دراین شیوه ساخته که نمونهٔ آن ذیلا نقل میشود:

یادبود

یادداری که شبی کشک ولبو میخوردیم
عکس تو نیز ز بالین من آویخته بود
اندکی کشک ولبو برسر آن ریخته بود
ما بانگشت‌خودازعکس تو آن بستردیم؟ ۱

امیدواریم این شاعر خوش قریحه موفق شود که دربارهٔ «ماست‌و خیار» و«لنگه کفش‌یار» واینگونه مضامین دلپذیر جدید نیز اشعارشیوائی بسراید ومارا از پرتو قریحهٔ خود مستفیض نماید۲.

اما این‌شاعران بزرگ باآنکه هریك در مقام خودفرید عصرمیباشند وادبیات فارسی را با ابیات غرای خود زینت داده اند، نمیتوان گفت که بآخرین مرحلهٔ کمال رسیده‌اند.

این افتخار بزرگ در ادبیات جدید نصیب شاعر بزرگ دیگری است که متأسفانه هنوز قدرش چنانکه باید آشکار نشده است. دیوان‌این نابغهٔ خوش قریحه با ترجمهٔ اشعار چاپ شده وخوشبختانه نسخه‌ای از آن بدست این ضعیف افتاده است. در پشت کتاب نام ونشان شاعر چنین‌ذکر شده است: «حکیم میرزا فضل‌الله رهبر نیریزی که طبیب دندان» ۳

شاعر شهیر مرام خود و سبب تألیف کتاب را در این ابیات بیان میکنند:

---

(1) Taedium vitae

(۲) علاوه برطبقه بندی زبرین شعرای واحد الشعری Monopoemistes هستندکه درمدت عمر خود فقط یك قطعه شعر سروده وگوی سبقت را ربوده اند چنانکه هرحروفچین چاپخانه در ابتدای‌کار خود شعر یگانهٔ ایشان را چیده است‌و دراینجا تکرارشعرشان لزومی ندارد. وطبقهٔ‌دیگر بعنوان کثیرالشعر Polypoemistes سزاوارند زیرا ازخود سخنی نسروده اند وگفته های دیگران را ازبرکرده و در مجالس باآب وتاب قرائت میفرمایند.

(۳) نسخ معدودی از این‌کتاب هنوز باقی است ودرکتابفروشی‌های‌بسیار معتبر به بهای ۲۵ ریال بفروش میرسد.

اکثرقصد ومرامی چو بتألیف کتاب این بوده ،
بر تألیف قلوب ودیگرش سهل‌معاشر بوده
بوده و هست تمنی ودگر مقصد اقصائی من
که‌در آغوش کشند جمله امم‌دست اخوت بوده
بوده رهبر مترجی و تمنی بخداوند علیم
چه که اوهست مؤلف وسببها به‌اخوت بوده.
در بارهٔ تنگدستان ودلسوزی بحال آنان میفرمایند :
گر جیب فقیر وداخلش[1] میدیدی
تهی ز همه چیزو سوراخش دیدی
درلبس درونش ودیگر وصله‌هاش
ای کاش عزیزان کمکی [2] میدیدی
ایضاً
در پخت و پز جمیع بیچاره ببین
نه هیمه و نه ذوغال همش کاغذ بین
درچشم‌وگلویش‌ودیگری‌جسمش‌را
گردیده پر ازدخان‌وهم‌چرکش بین [3] .
دستهٔ‌دیگری ازشعراو نویسندگان تردست هستند که طرفدار دبستان Gangsterisme گانگستریسم میباشند . تردستی طرفداران این‌دبستان اینست که گفته‌های دیگران را بقالب دیگری در آورده بنام خود منتشر میسازند . یکی از استادان قلچماق این دبستان(که تابحال چندصد پیس تاتر: تراژدی ـ کمدی ـ درام ـ کمدی درام ـ تراژدی درام ـ تراژدی‌مسخره ـ مسخره درام .. بجامعه تقدیم کرده‌است) روزی یك سن از پیس‌دون‌ژوان (Don Juan) مولیر راکه اقتباس کرده بود درحضور چند نفر بنام‌خود میخواند . یکی باو گفت : «این موضوع از مولیر است . » جواب داد : «عجب ! شاید مولیر هم چنین موضوعی داشته باشد ولی من‌خبر ندارم و پیسی راکه میخوانم بقلم خود این جانب است . »
تهران ـ خردادماه ۱۳۲۰
(۱) به‌زعم این فقیر، شاعر کلمهٔ «درونش» بکار برده ودر حین استنساخ بصورت فوق ظاهراً اصلاح گردیده است . والله اعلم بالصواب .
(۲) مقصود «کم» مصغر است نه کمك بمعنی مساعدت، قارء محترم به این نکتهٔ باریك توجه فرمایند.
(۳) اینجانب نسخهٔ این کتاب را در دسترس دارد و حاضر است در مقابل دستمزد شایان منتخباتی ازآن تهیه کرده در معرض استفاده عموم بگذارد .

تاریخ تفضل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

شهرستانهای ایران

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

سرآغاز

شهرستانهای ایران رساله‌ای جغرافیائی‌است که شامل اسم وشرح احداث عده‌ای از شهرهای بزرگ بتوسط شاهزادگان وپادشاهان ایران میباشد ولی تقریباً نام ۵٤ شهر بزرگ درآن ازقلم افتاده است، این متن صورت یاد داشت را دارد و مانند اغلب متن‌های پهلوی گردآورندهٔ آن گمنام میباشد . اما از آنجائیکه خلیفه ابومنصور «ابوالدوانیق» بعنوان بنا نهندهٔ بغداد (فقرهٔ ٦١) معرفی شده‌است ثابت میشود که متن مزبور تقریباً هشتصد سال بعد از میلاد گردآوری شده است ، زیرا ابوجعفر درسنهٔ ۷۵٤ میلادی بخلافت رسید واحتمال میرود بعدها اضافاتی به متن اصلی شده باشد .

گویا گرد آورندهٔ این رساله از متنهای کهنه‌تر از متنهائی که فردوسی و دقیقی در دست داشته اند استفاده کرده است . از جمله راجع بجنگ گودرز با پیران (فقرهٔ ۳۵) و استعمال نامهای اوستائی مانند خیون (فقرهٔ ۹) وتوریا که با دینکرت و یادگار زریران و غیره تطبیق میکنند . ولی از طرف دیگر اضافاتی که مربوط بقرن ششم وهفتم میلادی است نیز درآن دیده میشود .

این رساله را اولین بار ادگار بلوشه E. Blochet در کتاب Liste Géographique des villes de l' Iran چاپ کرده و بعد دار- مستتر در کتاب خود موسوم به : Textes Pehlevis relatifs au Judaisme راجع به شوشن‌دخت ملکهٔ یهودی یزد گرد اول به دوفقرهٔ متن این رساله اشاره کرده است . درثانی چاپ متن انتقادی توسط دستور جاماسپجی منوچهرجی جاماسپ آسانه جزو متن‌های پهلوی در بمبئی بسال ۱۸۹۷ انجام گرفت . در سنهٔ ۱۸۹۹ سراروند جیوانجی جمشیدجی مدی (شمس العلماء) متن و ترجمهٔ گجراتی و انگلیسی این رساله را با تحقیقات و تعیین وضعیت شهرهای نامبرده انتشار داد .

متن کنونی ازروی نسخهٔ انتقادی با متن پهلوی و ترجمهٔ انگلیسی و حواشی شهرستانهای ایران تألیف مارکوارت تنظیم شده که مسینا در Analecta orientalia شمارهٔ ۳ در ۱۹۳۱ بطبع رسانیده است . از تحقیقات وتتبعاتی که ضمیمهٔ متن بود به اشارهٔ مختصری قناعت شده و بعضی یادداشتها به‌آن افزوده گردیده است . این رساله ازلحاظ جغرافیائی و مطالعهٔ افسانه‌های ایرانی قابل توجه میباشد .

***

پنام ئی داتارئی وه اوزونی	بنام دادار به افزونی
[شترستانیهائی ایران]	[شهرستانهای ایران]
په‌نام و(ō)نیروك و ایباریئی داتار اوهرمزدئی نیوك .	بنام و نیرو و یاری دادار اورمزدنیك .

(۱) J . Markwart, A Catalogue of the Provincial Capitals of Eranshahr, edited by G . Messina . S. I. Roma 1931.

١ـ شترستانیهائی اندرزمی ئی
ارانشهر کرت استیت جویت جویت
روز کو کتام سر ـ خوتای کرت ،
په دوکان او را ین ایباتکارنپشت
استیت .

[کوست ئی[1] خوراسان]

٢ـ په کوست ئی خوراسان
سمر کند شترستان کا یو س ئی
کواتان بن فر کند[2] ؛ سیاوخش ئی
کایوسان بەفرجامینیت .

١ ـ شهرستانهائی که در
روز های (زمانهای) جدا گانه ، در
سرزمین ایرانشهر (مملکت ایران)
بنا شده و فرمانروایانیکه آنها را
ساخته اند دوباره[3] درین یادداشت
نوشته میشود .

[١ـ جانب خوراسان (مشرق)]

٢ ـ در جانب خوراسان
کایوس پسر کوادشالودهٔ شهر سمرقند
را ریخت سیاوش پسر کایوس آنرا
بپایان رسانید[4] .

---

(١) جانب ، طرف côté (٢) ـ بن فراکندن = پی کندن .

(٣) شاید مقصود اینست که ابتدا نام وسپس شرح هر کدام از شهر ها داده میشود .

(٤) معلوم نیست که سمرقند از چه لغتی مشتق شده است . در فرس قدیم کانته وبزبان سغدی کنت بمعنی شهراست . کنت بمعنی دهکده وشهر درزبان بومی سکهای سیستان نیز آمده است . دراینجا بنظر میرسد سمرقند بمعنی اساطیری کنگهه (باغ بهشت) مسکن آریاها (ایرئنم ویجو) بوده باشد . راجع به کنگهه و کنگ کو وکنگ دز ایرانشهر مارکوارت دیده شود . طبری کنگ دز را به کیکاوس نسبت میدهد وبیرونی نیز روایت میکند که کنگ دز راکیکاوس یا جم ساخت . لکن در اینجا بافسانهٔ اساطیری بسیار قدیمتری از آنچه در اوستا و اسناد پهلوی وعربی وفارسی بصورت تاریخ درآمده است برمیخوریم . زیرا سغد قسمتی ازامپراتوری افراسیاب را تشکیل نمیدهدچنانکه درشاهنامه ذکر شده وسیاوش بدربارافراسیاب پناهنده نمیشود بلکه سغد مرکز امپراتوری ومال خود ایرانیان میباشد .

عموماً بنای کنگ دزرا بسیاوش نسبت میدهند که در مدت مهاجرت خودبه دربار افراسیاب ساخته است . بعقیدهٔ ثعالبی (ص ٢٢٩) کنگ دز قلعهٔ افراسیاب بوده در صورتیکه سیاوش شهری بنام سیاوش آباد بنامیکند . مسعودی مینویسد که آتشکدهٔ دیگری بنام کنجده (کنگ ده) توسط سیاوش پسر کاوس درمدت اقامت اودر مشرق چین همجوار برکند (؟ شاید برجمکرد ـ ورجمکرد) بناشده است .

۳- کیخسروئی سیاوخشان
آنوزات وش ورجاوند آتخش ئی
ورهرام آنونشاست .

٤ - پس زرتشت دین آورت
از فرمان ئی ویشتاسپ شاه ۱۲۰۰
فرگرت په‌دین دپیریه په‌تختکیهائی
زرین کندونپشت و په گنج ئی آن
آتخش‌نهات .

٥- وپس گجستك سوکندر
سوخت و واندرآو دریاپ افگنت
دینیکردئی هپت خوتایان .

٦ - وش هپت خوتایانیه ئه
کوهپت خوتایان اندر بوت : اوك
آن‌ئی‌یم [واوك ئی‌آزی دهاك] و
اوك آن ئی فریتون و اوك آن ئی

۳ - کیخسرو پسر سیاوش
درآنجا زاد وآتش‌پیروزمند بهرام
را درآنجا برپا کرد .

٤- پس زرتشت دین بیاورد
بفرمان گشتاسپ شاه او ۱۲۰۰
فرگرد (فصل) به (خط) دین‌دبیره
به‌تخته‌های (لوحه‌های) زرین کند
ونبشت وبگنج آن آتش‌نهاد .

٥ - و پس سکندر گجسته
(ملعون) دینکرت هفت‌خدایان را
سوزانید و درآب دریا افکند[1].

٦- مقصوداز«هفت‌خدایان»
هفت خداوندانی هستند که درآن
(در سمرقند) بوده اند : یکی از
آنها جم [یکی‌آزی دهاك] ویکی
از آنها فریدون و یکی از آنها

(۱) طبق روایات تاریخی اوستا روی ۱۲۰۰۰ پوست‌گاو بدست زرتشت یا جاماسب نوشته شده ودر «دز نپشته» در استخر ودر «گنج شیزکان» گذارده شده بود . احتمال میرودکه در زمان داریوش اول یك نسخه رونویس اوستا در پایتخت سغدگذارده شده باشد . از طرف دیگر رسم الخط دین دبیره قبل از قرن پنجم بعد از میلاد وجود نداشته و بعد اختراع شده است . اسکندر سمرقند را در ۳۲۹ قبل‌از میلاد ویران‌کرد وشورش اهالی را بطرز خشنی فرونشاند.ممکن‌است آتش بهرام ورونویس‌اوستا درین‌گیر ودار ازبین رفته باشد. دراینصورت دریا باید بمعنی رودخانه باشد. درقصه‌های اسوری عربی وایرانی بنای سمرقند را به اسکندر نسبت میدهند. مورخین اسلامی سمرقند را ازاسم شمر مشتق میدانند.

منوچیهر واوك واوك آن ئی کایوس
واوك آن ئی کیخسرو و اوك آن ئی
لهراسپ واوك آن ئی ویشتاسپ شاه.

۷- پس گجستك فراسیاك ئی
تور هزاوك نشیمك تی بغان دیوان
اوزدس زارپتش کرت.

۸ - اندر بخل ئی و امیك
شترستان ئی نوازك سپندیات ئی
ویشتاسپان پوس کرت.

۹- وش ورجاوند آتخش ئی
وهرام آتو نشاست وش نیزه ئی خویش
آتو بزت وش ئو یبو خاکان وسنجپیك
خاکان وچول خاکان و وزرگ خان
و گوهرم و توژاپ و ارچاسپ ئی
خیونانشاه پیتام فرستیت کو نیزه ئی
من من پنکریت، هر که پهورشن ئی

منوچهر و یکی از آنها کایوس
و یکی از آنها کیخسرو و یکی
از آنها لهراسپ و یکی از آنها
گشتاسپ شاه[1].

۷- سپس افراسیاب گجسته
(ملعون) تورانی هریك از نشیمنگاه
بغان (خدایان) را بتکده زار دیوان
ساخت.

۸- در بلخ درخشان اسپندیاد
پسر گشتاسپ شهرستان نوازك را بنا
نهاد[2]. ۹- او آتش پیروزمند بهرام
را بدانجا نشانید، او نیزهٔ خویش
در آنجا بزد و او یبغو خاقان و
سنجپیك خاقان و چول خاقان و
خان بزرگ و گوهرم و توزا و
وارجاسپ شاه خیونان پیغام فرستاد
که: «نیزهٔ من بنگرید، هر کس
به وزش این نیزه نگرد، چگونه

---

(۱) مطالب بالا باروایات راجع به سمرقند تطبیق نمیکند. عدهٔ هفت فرمانفرمایان سمرقند ثابت میکندکه نام آزی دهاك را بعد افزوده‌اند.

(۲) بخل یا بخر بفرس قدیم بختریش از اسم رودخانه گرفته شده و بختا بمعنی قسمت کننده آمده است. نوازك از ناوازك که اوستائی آن نوازه- ناوازآ «کشتیبان» آمده. درشاهنامه لغت تحریف گردیده آوازه نوشته شده. در ثعالبی آوازه نام دزی در بیکند میباشد.

این نیزه‌نیکرت، چی آندرئوارانشهر دوباریت ؟

[میتواند] درایرانشهر تاخت و تاز بکند[1] ؟»

۱۰ ـ شترستان ئی خوارزم نرسیه‌ئی یهوتکان کرت .

۱۰ ـ شهرستان خوارزم را نرسی که مادرش یهودی بود ساخت[2] .

۱۱ ـ شترستان‌ئی مروئی‌روت وهرام‌ئی‌یزد کرتان کرت .

۱۱ ـ شهرستان مرورود را بهرام پسر یزد گرد (بهرام پنجم گور) بساخت[3] .

(۱) ییغو خاقان لقب خانهای ترکان غربی بوده که گماشتهٔ خاقان بزرگ چین بوده‌اند. سنجیبك خاقان ـ سنجبوخاقان ، معاصرخسرواول وژوستن‌دوم‌میباشد. چول خاقان ممکن است از هون های سفید باشد . ایل چول درنیمهٔ دوم قرن پنجم درشهر بلخان اقامت داشته وخاقان بزرگ عنوان رسمی رئیس هیاطله درقرن‌هفتم بوده است . گوهرم وتوژاپ در شاهنامه بشکل گهرم وتژاوآمده است . شرح فتح قلعهٔ روئین‌وگهرام وکندرمان برادران ارجاسپ‌درشاهنامه وطبری ذکر شده‌است. شایدگندرمان و ندرماینیش برادر ارجتسپه باشدکه دریشت ۵،۱۱۶ آمده است (دارمستتر Etudes Ir . 11, 229).

دراینجا ارجاسپ بسیار قدیمی‌تر از شاهنامهٔ دقیقی وفردوسی معرفی‌میشود زیرا ایشان ییغورا در اواخر قرن دهم میلادی قرار میدهند ولی دربن سند از خانهای ترك قرن ششم وهفتم بشمارمیرود. توزاسپ پسرگودرز وداماد افراسیات به‌آسانی باتژاو داماد افراسیاب‌که از نژاد ایرانی بوده اشتباه میشود . طراسف تحریف توژاپ میباشد . طبق طبری‌وفردوسی یکی از ایرانیان فراری بوده‌است. لکن از اسناد قدیم چنین بر میآیدکه پسر پهلوان‌گودرز میباشد .

نام‌گوهرم ازفرس قدیم :گوتره‌ماميآ يد . جوهرمن یاگوهر من که بفارسی جدیدگوهرمند میباشد ، درفرس قدیم گوتره منتم آمده است . به‌پهلوی‌گوهر بمعنی ماده واصل وجوهر است بسانسکریت‌گوترا بمعنی ایل ، نژاد واصل میباشد توچاو بفرس قدیم تچاوه وبه اوستائی تومن همان تخمه ونژاد است . از اینقرارابن‌دو نام درمعنی یکسان میباشند .

(۲) نرسی که مادرش یهودی بوده ، برادر بهرام‌گور است. طبری‌مینویسد که مدتی بعنوان مرزبان خراسان‌گماشته شده بود . ممکن است‌که بخوارزم نیز فرمانروائی داشته است .

(۳) بنانهادن مروروداز طرف بهرام‌گور پسریزدگرد اول باهمین وقایع تاریخی مربوط میشود .

۱۲ ـ شترستان ئی مرو و شترستان ئی هریه گجستك سو کند رئی ارومائی کرت .

۱۳ ـ شترستان ئی پوشن [گ] شاهپوهر ئی ارتشیران کرت وش په پوشنك پوهل ئی و زورگ کرت .

۱۴ ـ شترستان ئی توس، توس ئی نوتران (کرت ئی) ۹۰۰۰ سارت سپاهپت بوت، پس از توس سپاهپتیه ئوزریر واز زریر ئو بستور واز بستور ئو کرزم مت .

۱۲ ـ شهرستان مرو و شهرستان هریو را اسکندر گجسته (ملعون) اورومائی (بیزانتن) بنا کرد[۱].

۱۳ ـ شهرستان پوشنگ را شاپور پسر اردشیر ساخت، او نیز پل بزرگی در پوشنگ بنا نمود[۲].

۱۴ ـ شهرستان توس را توس پسر نوذر که ۹۰۰ سال سپهبد بود (بنا کرد) پس از آن سپهبدی از توس به زریر و از زریر به بستور و از بستور به کرزم رسید[۳].

---

(۱) در ویدیوداد «۶» و «۱» مورو ملقب به ارتاوان = اشو میشود . در یادگار زریران ملقب به مروزرتشتیان میگردد. مروزی ومرغزی هردو نسبت مرو است زیرا درلهجهٔ محلی مرو را مرغ مینامند به ارمنی مرك بفرس قدیم: مرگو بنای مرو و هرات را بتوسط اسکندر پلین در تاریخ طبیعی خود تأیید میکند ، درمجمل التواریخ (ص ۵۷) در اسکندر نامه‌ها ودرحمزه وطبری نیز تأیید میشود .

(۲) نام پوشنك در حدود العالم (ترجمهٔ مینورسکی ص ۱۰۴) و التفهیم (ص ۴۸۹) آمده است .

(۳) توس نام ولایتی است که حاکم نشین آن تابران نامیده میشده . این اسم را اهالی قدیمی غیرآریائی به آنجا داده بودند . توس نوذران در شاهنامه سپهبد ایران در زمان سلطنت کیکاوس و کیخسرو معرفی میشود گرچه مدت سلطنت این پادشان درکتابهای پهلوی وعربی که دردست است اختلاف فاحش دارد . در یادگار زریران ، زریر نام سپهبدی است که با ارجاسپ پادشاه خیون میجنگد. پس از شکست ارجاسپ بستور لشگری از کی گشتاسپ میگیرد که ترکان را دنبال بکند (ثعالبی) در یادگار زریران بستور پسر زریر است . نام کرزم درشاهنامهٔ فردوسی نیز آمده است .

۱۵ـ شترستان ئی نیو شاهپوهر شاهپوهر ئی ارتشیران کرت په آن گاس کش پهلیزک ئی تورا وزت وش په هم گیواک شترستان فرموت کرتن .

۱۶ـ شترستان ئی کاین کی لهراسپ ئی ویشتاسپ پت کرد .

۱۷ـ اندر گورگان شترستان ئی دهیستان خوانند نرسیه ئی اشکانان کرت.

۱۸ـ شترستان ئی کومش ئی پنج بورج آزی دهاک پت ئی شپستان کرت. مان ئیه پهلویگان آنو بوت په خوتائیه یزد کرت ئی شاهپوهران کرت اندر تزند چول نیروک

۱۵ ـ شهرستان نیشاپور را شاپور پسر اردشیر ساخت، بدانگاه که او پهلیزک تورانی را کشت . او بهمان جای فرمود شهرستان بسازند .

۱۶ـ شهرستان قاین را کی لهراسپ پدر گشتاسپ ساخت[۲] .

۱۷ـ در گرگان شهرستانی که دهستان خوانند نرسی اشکانی بنا کرد[۳] .

۱۸ـ شهرستان کومش پنج برج را آزی دهاک پیشوای جادو- گران (؟) ساخت. نشیمنگاه پهلویان در آنجا بود . یزد گرد پسر شاپور (یزد گرد اول) در پادشاهی خود، در مقابل تاخت و تاز چول در آنسو

---

(۱) بقول حمزه شاپور اول نیشابور را بنا کرد و حاکم نشین ابرشهر نمود. مجمل التواریخ (ص ٦٤) و تاریخ بیهق (ص ٤٣) بنای نیشابور را باردشیر نسبت میدهند .

(۲) بنای قاین توسط کی لهراسب بنظر افسانهٔ عامیانه میآید .

(۳) دهستان ظاهراً انعکاسی از نام قبیلهٔ چادر نشین قدیم آریائی موسوم به: دهه Dahae در بردارد که یکی ازشاخه‌های آن اپرنوی وازآن خانوادهٔ پهلویان (پارتها) برخاسته‌اند . محتمل است حکومت گرگان در خانواده گودرز موروثی و نرسی اشکانی پادشاه حقیقی گرگان بوده است و نیز احتمال میرود نرسی اشکانی با نرسی که مادرش یهودی بوده اشتباه شده باشد . راجع به دهستان ، ایرانشهر مارکوارت (ص ۷۳ـ۵۱) وحدودالعالم (ترجمهٔ مینورسکی ص ۱۳۳) دیده‌شود.

پاهرئی آن آرده .

[۲- کوست ئی خور بران]

۱۹ - شترستان ۵ خوسرو بشات خوسرومست آپات و ویسپ شات خسرو وهو بود خوسرو وشات فرخو خوسرو خوسروئی کواتان کرت، نام نیهات .

۲۰- وش پرسپ ئه که ۱۱۰ فرسنگ در هنای و ۲۵ شاه ارشن بالا در کوشك دستکرت اندرفرموت کرتن .

۲۱ - به کوست ئی خور بران شترستان ئی تیسفون از فرمان ئی توس

دیده بان نیرومندی بساخت[۱] .

[۲- جانب مغرب]

۱۹- پنج شهرستان: خسرو شاد، خسرو مشت آباد و ویسپ شاد خسرووهو بد خسرووشادفرخ خسرو را خسرو پسر کباد (خسرواول) بنا نمود ونام نهاد[۲] .

۲۰ - او فرمود در آنجا دیواری بدرازی ۱۸۰ فرسنگ وبه بلندی ۲۵ ارش شاه ویك کوشك و دستگرد بسازند[۳] .

۲۱ -بجانب مغرب (خوربران) بفرمان توس شهرستان تیسفون را

(۱) حاکم نشین کومش دامغان در نزدیکی هکاتوم پیلس (صددروازه) بوده است . آزی دهاك نمایندهٔ افسانه آمیز فرمانروایان سلوکید بنظر میآید. گویا پس ازبنای نیشابورهکاتوم پیلس ازاهمیت می افتد ودراینجا بنام پنج برج نامیده میشود. حمدالله مستوفی بنای دامغان را به هوشنك نسبت میدهد. در کتاب زندآگاهی (بوندهشن بزرك) مینویسد : در کومش آتشکده‌ای بوده که خود بخود میسوخته . گویادراینجا یزدگرد اول پشرشاهپور بایزدگرد دوم پسر بهرام پنجم اشتباه شده است.

(۲) شهر های بالا ومحل آنها مجهول است . بنا بروایت حمزه خسرو بسیاری شهر بنا کرده ازجمله به اندیوخسرووخسروشاپور و شهرستان نوکه از همه مشهور تراست. تاریخ بیهق (ص ۳۸) بنای شهرهای خسروآباد وخسروجرد را در خراسان به کیخسرو نسبت میدهد .

(۳) گویا دستگرد مقر خسرودوم بوده که دستگرد خسرو نامیده میشده.

گرازه‌ئی کیپگان کرت .

۲۲ ـ شترستان‌ئی نسیبین و رازك‌ئی کیپگان کرت .

۲۳ ـ شترستان ئی اورها نرسیه‌ئی اشکانان کرت .

۲۴ ـ شترستان ئی باویل باویل په خوتاییه ئی یم کرت وش تیرا پاختر آنو ببست و ماریك (ماریه) ئی ۷ و ۱۲ ئی اختران و اپاختران و هشتم ئی بخره (بهره) په یا تو کیه‌ئو میتروازیری بنموت .

۲۵ ـ شترستان ئی هیرت

گرازهٔ گیپگان بنا کرد[1].

۲۲ ـ شهرستان نصیبین را ورازهٔ گیپگان ساخت[2].

۲۳ ـ شهرستان اورهه (ادسا) را نرسی اشکانی ساخت[3].

۲۴ ـ شهرستان بابل را بابل در پادشاهی جم ساخت . او (بابل) ستارهٔ تیر (عطارد) را آنجا در بند نهاد و شمارهٔ ۷ و ۱۲ اختران (بروج) و اپاختران (سیارات) وهشتم بخت بجادوئی به‌مهر (خورشید) و آنچه درزیر آن بود (مردم) نمودار کرد[4].

۵ ـ شهرستان هیرت

---

(۱) طیسفون پایتخت پادشاهان ساسانی معروف است گرازهٔ گیوگان بشکل. برازهٔ بن بیفغان معرب شده درشاهنامه گرازهٔ گیوگان پهلوان ایرانی درزمان کیکاوس و کیخسرو بوده است ودر اوایل سلطنت کی لهراسپ نام اوذکر میشود .در فرگرده ۱۵ ستودگرنسك نام «برازئی کوخششن کرتار» نیز آمده است ولی اینکه تیسفون را بفرمان توس بنا کرده باشد افسانهٔ بچگانه بنظر میآید .

(۲) نسیبین بزبانهای سامی بمعنی ستون است مجمل التواریخ (ص ٦٥) دیده شود

(۳) اورها Edessa به‌اسوری = ارها بعربی = ورهئی سرزمین بین‌النهرین ازسنهٔ ۱۸۰ یونانی اسروئن نامیده میشده . عده‌ای از اهالی آنجا همراه اسکندر از ادسای مقدونیه آمده بودند واسم ادسا را به‌آنجا دادند . بنای این شهرستان بعقیدهٔ مورخین به‌نمرود وسلوکوس نیکاتر نیز نسبت داده شده است. درحدودالعالم بعنوان رها ضبط شده است . (ترجمه ص۱٤۰)

(٤) یزدگردبن ماهلینداد بنای بابل را به ضحاك نسبت میدهد ، شهرت داردکه سرزمین پرورش علم نجوم میباشد .

شاهپوهرئی ارتشیران کرت وش میترزات (ئی) هیرت مرزپان په‌ور ئی‌تاجیکان په گمارت .

۲۶ ـ شترستان ئی همدان یزدکرت ئی شاهپوهران کرت ، کشان یزدکرت ئی دفر خوانند .

۲۷ـاندرما(ی) و کوست‌ئی نیهاوند و ورئی و هرام ـ آوند شترستان ئه و هرام ئی یزدکرتان کرت کشان و هرام ئی گور خوانت .

۲۸ ـ ۲۰ شترستان‌ئی اندر پتشخوار گر کرت استیت چی‌ار مایل... ادینش از فرمان‌ئی ارمایل

(الحیره) را شاپور پسر اردشیر (شاپوراول)ساخت ومهرزادمرزپان هیرت را بدریاچهٔ تازیان (خلیج فارس؟) بگماشت[۱] .

۲۶ ـ شهرستان همدان را یزدگرد پسرشاپور (یزدگرداول) ساخت که او را یزدگرد گناهکار خوانند[۲] .

۲۷ ـ درمای (مد غربی) وجانب نهاوند ودریاچهٔ بهرام‌آوند شهرستانی بهرام پسر یزدگرد که اورا بهرام گورخوانند ساخت[۳] .

۲۸ ـ بیست شهرستان در پذشخوارگر (نواحی کوهستانی تبرستان و گیلان) ساخته شده چه ارمایل... پس او (ارمایل) بفرمان

(۱) دریاچهٔ تازیان (ورئی تاجیکان) نمیتواند البطیحة یا الجف اعراب باشد . در زندوهومن‌یسن خلیج فارس «دریای بهران» نامیده میشود. گویابحرین معرب بهران است . خلیج فارس نیز «پارسه‌کو»دریای فارس (Parseh Cow) نیز نامیده میشده .

(۲) اکباتان دراصل همگتان بوده است ، بزبان پهلوی یعنی محلی که دو رودخانه بیکدیگر می‌پیوندند بروایت‌حمزه لقب‌یزدگرداول دفروبزه‌گر(گناهکار) بوده است

(۳) مای را بعربی ماه مینامند درفرس قدیم مادکه ناحیهٔ غربی‌مدی‌بوده است اعراب آنرا بدوقسمت‌کرده بودند : ماه‌البصرة (نهاوند) ماه‌الکوفه(دینور) (کتاب‌الجماهر فی‌معرفة‌الجواهر بیرونی(ص۲۰۵ دیده شود). دریاچهٔ بهرام‌آوند شاید دریاچهٔ شور حوض سلطان باشد .

اوشان کوپیاران کرت ، کشان از
آزی‌دهاك کوپ پەشتر بیاریەوندات
استات .

۲۹ - کوپیار هپت هند :
دومباوندویسمکان، نیهاوند،ویستون
و دینبران و موسرکان وبلوچان و
مرینجان .

۳۰- این آن بوت کشان از
آزی‌دهاك کوپ پەشتر بیاریەوندات

(فریدون) برای کوه‌نشینان ساخت؛
ایشان از آزی دهاك (ضحاك)
شهریاری کوهستان را بدست آورده
بودند[1] ۲۹-فرمانروایان کوهستان
هفت باشند : ویسمکان دماوند ،
نهاوند، بیستون(بهستون) دینبران
(دینور) موسرکان (مسروکان) و
بلوچان ومرینجان[2] .
۳۰-اینها آن بودند که از
آزدی دهاك فرمانروائی کوهستان

---

(۱) طبق افسانه (یاقوت ودینوری) ارمایل اشپز آزی دهاك وبه روایت دیگر ارمائیل وزیر بیوراسپ بوده است . (التفهیم ص۲۵۷-۲۵۸ ومجمل التواریخ ص۴۰) فریدون اورا مسمغان دماوند میکند پذشخوارگر سلسلهٔ کوههای البرز است وکوهیار فرمانروایان این سرزمین راگویند . درزند وهومن یسن عنوان کوهیار ذکر میشود : «درچهارم ۵۸ وپادشاهی وفرمانروائی به بندگان بیگانه رسدچون خیونان وترکان اتور(هیاطله) توپید (تبتی؟) که درمیان کوهیاران وچینیان وکابلیان وسغدیان واورمیان وخیون سپید وسرخ میباشند به دههای من فرمانروائی کنند ، فرمان وخواهش ایشان به گیهان رواگردد »

(۲) ویسمکان دماوند ، شاید مسمغان (مەمغان) ازین لغت آمده باشد . بیستون تحریف ویستون ، بختون ، بهستان وبغستان میباشد ، بفرس قدیم باغستان نیز آمده است. دینبران بعربی الدینور احتمال دارد اصل آن دون باشد. موسرکان یامسروکان بعربی المشرقان والمسرقان آمده . حمزهٔ اصفهانی کاریز وناحیه ای‌را مسروکان مینامد درحدودالعالم نام رودخانه وشهری درخوزستان میباشد.مروجان یامرینجان مجهول است مسعودی درمروج‌الذهب والتنبیه والاشراف البارجان نیز ذکرکرده است . بلوچان (بروایت جغرافی دانان عرب‌البلوص) درکرمان مسکن دارند . استخری آنها را درمجاورت کوه بارجان قرار میدهد . درکارنامهٔ اردشیر در دهم مینویسد : «پس ازآنکه آن کرم کشته شد ، اردشیر بازبه دوبار آمد ، وش سپاه وگنج به گوستهٔ کرمان(فرستاد) وبکارزار بارجان آمد » درتفسیر ویدیو داد (هوشنگ جاماسپ ص۱۷-۱۸)آشکارا میگوید که باریچ ودیلم غیر ایرانی هستند . حدودالعالم نیز دیده شود .

استات .

۳۱ ـ شترستان ئی موسل پیروزئی شاهپوهران کرت .

۳۲ ـ ۹ شترستان اندرز می ئی گزیرك کرت استیت ئی آمتوس ئی کیسر براترزات کرت .

[۳۳ ـ ۲۴ شترستان اندر زمی ئی شام، یمن و فریکا و کوفاه و مکاه و مدینك گاس کرت استیت هست ئی شاهانشاه هست ئی کیسر .]

[۳ـ کوست ئی نیمروج]

۳۴ ـ په کوست ئی نیمروج شترستان ئی کاوول ارتشیرئی سپند پاتان کرت استیت .

را بدست آورده بودند .

۳۱ ـ شهرستان موصل را پیروز پسر شاپور بساخت[۱] .

۳۲ ـ نه شهرستانی که در سرزمین گزیره (جزیره) ساخته شده امتوس برادرزادهٔ قیصر ساخته است[۲] .

[۳۳ ـ بیست و چهار شهرستانی که در سرزمین شام، یمن و افریقا و درگاه کوفه و مکه و مدینه ساخته شده برخی بتوسط شاهنشاه، برخی بتوسط قیصر بوده است .][۳]

[جانب نیمروز (جنوب)]

۳۴ ـ در جانب جنوب شهرستان کابل را اردشیر پسر سپندیاد ساخته است[۴] .

---

(۱) طبری بنای هزاحاکم نشین جدید موصل (ادیابن) را به اردشیر نسبت میدهد واسم رسمی آنرا نوذ اردشیر مینامد . ابن‌خرداد به‌میگوید که اردشیر عنوان نوذ اردشیران شاه را به حاکم موصل داد .

(۲) گریزه همان جزیره و مقصود بین النهرین است (حدودالعالم ناحیت جزیره والتفهیم ۳۳۵) برادر زاده قیصر گویا اورلیوس وروس Verus برادر خواندهٔ اورلیوس انتونیوس باشد که با پهلویان جنگ کرد .

(۳) شاید اشاره به‌اوضاع سیاسی زمان خسروانوشه روان وخسروپرویز باشد که انتاکیه وشهرهای دیگر سوریه وجنوب عربستان ومصر را متصرف شده بودند . مدینه اسم اسلامی شهراست .

(٤) اردشیر پسر اسپندیاد در اینجا جانشین اسم مؤسس سلسلهٔ هخامنشی کوروش دوم ملقب به عادل شده است . لقب اووهومن را بعربی الحسن النیة ترجمه کرده‌اند . دردینکرد ملقب به وهومن راست میباشد . شاید دراینجا اشاره به‌فتح کپیسه وگندهاره شده ، درکتیبهٔ بهستون نام قندهار ذکرشده‌است .

۳۵ – شترستان ئی رخوت
رهام ئی گوتَرزین کرت په آن گاس
کیشان اسپورچ نرئی توراوزد، وش
یبگوخاکان از آنوستوب بکرت.

۳۶ – شترستان ئی بست
بستورئی زریران کرت په آن گاس
کو ویشتاسپ شاه دین یشتن په
فرزدان بوت و بنک ئی ویشتاسپ و
اوره وسپوهرکان اندرنشاست.

۳۷ – شترستان ئی فراه و
شترستان ئی زاوالستان روتستخم ئی

۳۵ – شهرستان رخوت را
رهام پسر گودرز در آنگاه که او
اسپورچ یل تورانی را کشت و یبغو
خاقان را بستوه آورد بنا نهاد[1].

۳۶ – شهرستان بست را بستور
پسر زریر به آنگاه که کی گشتاسپ
برای پرستش دین (مزدیسنان)
به (دریاچهٔ) فرزدان بوُد و بنهٔ
گشتاسپ و بزرگزادگان دیگر
آنجا برپا بود بنا کرد[2].

۳۷ – شهرستان فراه و شهرستان
زابلستان را رستم شاه سیستان بنا

---

(۱) رخوت تلفظ جدید فرس قدیم هرخوتیش و به اوستائی هرخویتی میباشد. معرب آن رخوذ یا الرخذ. پایتخت این ناحیه پنجوای در نزدیکی قندهار بوده است. رهام پسر گودرز در شاهنامه همزمان کیکاوس معرفی شده. شاید در اینجا اسم پهلوی باشد: رپه‌دامه. بنای رخوت بتوسط رهام افسانهٔ عوامانه‌است. اسپورچ یا اسپورزد اسم اوستائی اسپوورچا (دارندهٔ قوهٔ اسپ) است. یبغو خاقان لقب ترکی متعلق بقرن ششم میلادی می باشد.

(۲) بست مشهور است و بمعنی بستان باغ میوه نیز آمده. نام بستور در یادگار زریران ذکر شده است. قربانی کی گشتاسپ به اردویسورا در دریاچه فرزدان برای غلبه به تتریاوند در یشتها آمده ولی این قربانی ربطی با دین زرتشت ندارد. تتریاوند – پرتنه وارجت اسپ دیوان خشک کننده هستند دشمن آنها خدایان آب و یشتاسپ و برادرش زریر میباشند. اشتباه این گشتاسپ با کی‌گشتاشپ پشتیبان زرتشت مربوط به زمانهای اخیر است. فرزدان دریاچهٔ مقدس بشمار میرود. در زند آگاهی چاپ انکلسریا مینویسد: در ۱۲ – ۲۲ ص ۹۲ «دریاچهٔ فرزدان در سگستان است گویند که چون آزاد مرد درستکار چیزی در آن افکند بپذیرد، چون درستکار نباشد باز به بیرون افکند بن چشمه آن بافراخوکرت (دریای فراخ وروکرته) پیوسته است.»

سگستان شاه کرت .

۳۸ – شترستان‌ئی زرنگ
نخوست گجستك فراسیاك ئی تور
کرت وش ورجاوند آتخش ئی کر
کوگ‌آ نونشاست ، وش منوچیهر
اندرئوپتشخوار گر کرت‌وش‌اسپند
رمت‌په‌زنیه خواست‌وسپندرمت‌اندر
ئوزمی گمیخت . شترستان اویران
کرت وش آتخش افسرت و پس
کیخسروب ئی شیاوشان شترستان
اواز کرت‌وش آتخش‌ئی کر کوگ
او از نشاست و ارتشیرئی پاپکان
شترستان به‌فرجامینیت.

نه‌ود .

۳۸ – شهرستان زرنگ را
نخست افراسیاب گجسته (ملعون)
تورانی ساخت ، او آتش پیروز گر
کر کوگ بدانجا نشانید ؛ او
منوچهررا به پذشخوار گرفرستاد؛
وسپندارمذ (فرشتهٔ موکل زمین)
را بزنی‌خواست، وسپندارمذ بزمین
(با او) بیامیخت . او شهرستان را
ویران کرد وآتش‌را بیفسرد و پس
کیخسرو پسر سیاوش، شهرستانرا
دوباره ساخت وآتش کر کوگ را
دوباره برپا کرد؛ واردشیر پسر پابك
شهرستانرا بپایان رسانید .[۲]

---

(۱) فراه که اوستائی آن فراداه ومعرب آن فره است درحدودالعالم فره بعنوان شهر کوچك گرمسیر ذکر شده . حاکم نشین زابلستان غزنین – غزنه بوده است . زابلستان اسمش را ازایل زوال‌میگیرد. مردمان آنجا درجنگجوئی مشهور بوده‌اند زبان بومی آنجا زابلی است وتاموقع تصرف صفاریان پرورش معنوی آنجا هندی یعنی برهمنی و بودائی بوده است . درکارنامهٔ اردشیر درششم مینویسد: «۱– پس‌ازآن، (اردشیر) بسیاری سپاه‌گند زابل بهم کرده ، به کارزار کردانشاه ماسی فرجفت.»

(۲) درحدودالعالم مینویسد : «سیستان ناحیتیست قصبهٔ اورازرنگ‌خوانند شهری باحصار است‌وپیرامن‌اوخندق‌است . .» کرکوگ به اشکال کرکویه- کرفك وکرون‌درکتب عربی آمده یاقوت ٤–۳، ۲٦۳–٤) ذکرمیکند : «ودیکرآتشکدهٔ سگستان که کرکوخوانند توسط‌بهرام بن‌اسفندیاربن بشتاسب (کوروش عادل) برپا شد . این آتشکده را زرتشتیان عظیم گرامی دارند.» تاز. سیستان ص۳۷–۳٦– ۳۵ نیز دیده شود .

۳۹ ـ شترستان ئی کرمان
پیروزان کرمانشاه کرت .

۴۰ ـ شترستان ئی وِه‌ارتشیر ئی
په۳خوتای کرت ارتشیر ئی پاپکان به
فرجامینیت .

۴۱ ـ شترستان ئی ستخر
اردوان پهلوبگان شاه کرت .

۴۲ ـ شترستان ئی دارا و کرت
دارائی داریان کرت

۴۳ ـ شترستان ئی وِه‌شاپو
هرشاپوهر ئی ارتشیران کرت .

۳۹ ـ شهرستان کرمان را
کرمانشاه پیروزگر ساخت[۱] .

۴۰ ـ شهرستان به اردشیر
(در کرمان) که سه خداوند بنا
نهادند ، اردشیر پسر پابك بپایان
رسانید[۲] .

۴۱ ـ شهرستان استخر را
اردوان پادشاه پهلویان ساخت[۳] .

۴۲ ـ شهرستان دارابگرد را
دارا پسر دارا بنا نهاد[۴] .

۴۳ ـ شهرستان به شاپور
(در فارس) را شاپور پسر اردشیر
ساخت[۵] .

---

(۱) حاکم نشین کرمان سیرکان یا شیرکان بوده . کرمانشاه بهرام چهارم ساسانی است که قبل از سلطنت فرمانفرمای کرمان بوده است شاید بهرام آباد (کرمان) منسوب باو باشد. درزمان ساسانیان واعراب حاکم نشین سیرگان (الشیرجان) بوده. در زمان سلجوقیان بردسیر یاگواشیر حاکم نشین شدکه در اصل به اردشیر بوده وشاید اردشیر آنرا بنا کرده باشد .

(۲) به‌اردشیر (بردسیر) نام شهری است درکرمان که بنای آنرا به‌اردشیر پابکان نسبت میدهند .

(۳) درکارنامهٔ اردشیر مینویسدکه اردوان پایتخت خود را دراستخرقرار داد . طبری میگویدکه همای چهر آزاد در استخرمقر داشت .

(٤) طبری وحمزه بنای دارابگرد را به دارای بزرگ پسر اردشیر بهمن نسبت میدهند .

(۵) حمزه بنای بی شاپور را درفارس به‌شاپور اول پسر اددشیر نسبت میدهد. درترجمهٔ حدود العالم (ص۱۲۸) بنای بشاوور به شاپور خسرو نسبت داده شده .

۴۴ ـ شترستان‌ئی گور ارتشیر
ـ خوره ارتشیرئی پاپکان کرت.

۴۵ ـ شترستان‌ئی توزك همای
ئی‌چیهر آزاتان کرت .

۴۶ ـ شترستان‌ئی اوهرمزد
ارتخشیران ، شترستان ئی رام ـ
اوهرمزد، اوهرمزدئی‌تگ‌ئی‌شاهپو
هران کرت .

۴۷ ـ شترستان‌ئی شوس و
شوستر شوشیندخت زن ئی یزد
کرت‌ئی‌شاهپوهران کرت، چگون
دوخت‌ئی ریش گالوتگ‌ئی یهوتان
شاه مات‌ئه‌ئی وهرام‌ئی گور بوت .

۴۸ ـ شترستان‌ئی وندیو گ

۴۴ ـ شهرستان گور اردشیر
خوره را اردشیر پسر پابك ساخت.[1]

۴۵ ـ شهرستان توزك را همای
چهر آزاد ساخت .[2]

۴۶ ـ شهرستان هرمزد
اردشیران وشهرستان رام هرمزد را
هرمزد تکاور پسر شاپور ساخت .[3]

۴۷ ـ شهرستان شوش وشوشتر
را شوشیندخت (شوشن) زن یزد
گرد پسر شاپور ساخت ، زیرا او
دختر ریش گلوته پادشاه یهودیان
ومادر بهرام گور بود .[4]

۴۸ ـ شهرستان وندیو گ

---

(۱) شهر گور ـ اردشیر ـ خوره در کارنامه و حمزه و حدود العالم ذکر شده است .

(۲) شهری بنام توج ـ توز ویا طاووس در نزدیکی اردشیر خوره و کازرون وجود داشته .

(۳) طبری رام هرمزد را درخوزستان به هرمزد پسرشاپور نسبت میدهد. حمزه رام هرمزد وهرمزد اردشیر را به اردشیر اول نسبت میدهد .

(٤) شهرشوش به‌اوستائی‌سوس بسیار قدیمی است وبعدپایتخت‌هخامنشیان شده است . حمزه‌اسم رسمی آنرا ایران خره شابور مینامد . درپلین نیز نام‌شوشتر ذکر شده‌است ؛ معرب‌آن تستر میباشد حمدالله مستوفی بنای شوشتر را به‌هوشنگ نسبت میدهد ومیگوید پس از ویرانی اردشیر پاپکان این شهر را مرمت کرده‌است. احتمال میرود که در شهر بزرگ شوش وشوشتر بسیاری یهودی مسکن داشته اند (حکایت استر ومردخای) وآنها را در زمان سلطنت یزدگرد اول که شوشن دخت دختر ریش گالوتا را بزنی گرفت روزگار بهتری داشته‌اند ولی نسبت بنای شهردر اثر نفوذ شوشندخت افسانهٔ عوامانه است .

شاهپوهر وشترستان‌ئی‌اران- خوره - کرت - شاهپو هر شاهپوهرئی ارتشیران کرت ؛ وش پلاپات نام نیهات .

۴۹ -شترستان‌ئی نهر- تیرك په دو شخوتاییه آزی دهاك پت‌ئی شپستان کرت و زندان‌ئی ارانشتر بوت؛ زندان‌ئی اشکان نام بوت .

۵۰ - شترستان‌ئی سمران فریتون‌ئی اتوینان کرت‌وش‌مسورئی سمران شاه اوزدوش‌زمی‌ئی‌سمران اواز (ئو) خویشیه‌ئی ارانشتر آورت، وش دشت‌ئی تاجیك په خویشیه و آزاتیه به‌ئوبخت خوسروئی تاجیك

شاپور و شهرستان - ایران خوره کرد شاپور را شاپور پسر اردشیر ساخت، وپلاپات (بیلاپاد) نام‌نهاد[۱].

۴۹- شهرستان نهر تیره را آزی دهاك پیشوای جادو گران(؟) دن پادشاهی بیداد گرانهٔ خود ساخت، را زندان ایرانشهر شد . نامش «زند واشکانیان» بود[۲].

۵۰ - شهرستان سمران (همیران) را فریدون پسر اتوین ساخت ، اومسور شاه سمران را بکشت وسرزمین سمران راباز به آن ایرانشهر (مملکت ایران) آورد، ودشت تازیان‌را بدلخواه‌خود بمناسبت پیوند خویشی به بخت

(۱) وندیوگ شاپور دراصل ویه‌انتیوگ‌ئی‌شاهپوهر (انتاکیه شاپور بهتر است) بوده. معرب آن - جندیشاپور . پلابات به‌اسوری بیت لابات ودرطبری بیل آپات آمده است گویا شهرستان ایران کردشاپوز نام دیگر همین شهرباشد ؛ اسم رسمی آن کرخه ده لادان که معرب آن الکرخ است میباشد .

(۲) نهر تیره که معرب آن نهر تیوی باشد حاکم نشین ناحیه‌ای بوده که بهمین اسم نامیده‌میشده وزندان دولتی مملکت ایران‌بوده است .گویاگردآورندهٔ این رساله شهر را بادرفراموشی اشتباه‌کرده‌است . فوست بیزانتن اسم زندان را (قنطره!) گندرت اندامشن در محل دزفول جدید مینویسد . آزی دهاك بنانهندهٔ اساطیری بابل میباشد .

شاه‌دات پتوند دارشن ئی خویش رای.

۵۱- شترستان ئی ارسپ(؟) شاهپوهر ئی ارتشیران کرت.

۵۲- شترستان ئی اسورئی شترستان ئی ویه - ارتخشیر (ارتخشیر) ئی سپندیاتان کرت وش اوشك ئی هکر مرزپان گوند سر وبور کر په ورئی تاجیکان بگمارت.

۵۳- شترستان ئی گی گجستك الاسکندر ئی فیلیپوس کرت؛ مانشن ئی یهوتان آنوبوت ئی په خوتاییه یزد کرت ئی شاهپوهران برت از

خسرو پادشاه تازیان واگذار کرد.

۵۱- شهرستان اراسپ (؟) راشاپور پسر اردشیر ساخت[2].

۵۲- شهرستان آشور که شهرستان به اردشیر باشد (اردشیر) پسر سپندیاد ساخت؛ و او اوشك مرزپان هکر (هگر) را بر گزید (؟) و بر کررا به دریاچهٔ تازیان (خلیج فارس؟) بگماشت[3].

۵۳- شهرستان جی (اصفهان) را الاسکندر گجسته (ملعون) پسر فیلیپوس ساخت. جایگاه یهودیان

(۱) پیکار فریدون وهمیر (اعراب) ونسبت پسرش بادختر بادشاه آنهادر نسك ۱۲ اوستا ودینکرد ذکر شده است. در مینوخرد مینویسد: «ماه فروردین روزها رودِ فریدون بخشش گیهان کرد ۱۳۰- اروم به‌سلم داد وترکستان به توز داد وایرانشهر به‌ایرج ۱۴۰- وسه دختر بخت خسروشاه تاریان بخواست و بزنی به‌پسران‌داد.» سمران یاسملان تحریف هومیران که معرب آن خمیراست میباشد و درشاهنامه هماوران وهاماوران آمده است.

(۲) دراسناد تاریخی بنای چنین شهری به‌شاپور اول نسبت داده نشده‌حمزه شهر ریما که‌شاد شاپور خوانده میشده باو نسبت‌میدهد. آیامخفف‌ایران‌استان‌شاپور ویا تحریف ایران آراست شاپور است؟

(۳) بنای به اردشیر راکه معرب آن بهرسیر است عموما به اردشیر اول نسبت‌میدهند. شاید مقصود گردآورنده اینست که آشور نام سابق به‌اردشیر پایتخت اسورستان بوده است. کلمهٔ اوشك مشکوك است معرب آن اوس میباشد. در حدود العالم درناحیهٔ ماوراءالنهر محلی را اوش مینامد ونام رود اوش واورشت که به رود اوزکند میریزند ذکرمیکند. هکرهمان شهرهجر در البحرین میباشد معنی بر کر وکند سردراینجادرست معلوم نیست اگر کندسر بخوانیم مترادف کندسالارخواهد بود. دریاچهٔ تازیان به احتمال قوی ممکن است شطالعرب باشد.

خواهشن‌ئی شوشیندوخت کش زن
بوت .

٥٤ ـ شترستان ئی اران ـ آسان ـ کرت ـ کوات . کوات‌ئی پیروزان کرت .

٥٥ ـ شترستان ئی اشکرو هرام‌ئی یزد کرتان کرت .

[٤ ـ کوست‌ئی آتورپاتکان]

٥٦ ـ شترستان‌ئی آتورپاتکان اران ـ گشنسپ ئی آتورپاتکان سپاهپت (کرت) .

٥٧ ـ شترستان‌ئی ون‌ون‌ئی گولخشان کرت و په زنیه‌ئو کی کوات مت؛ ودرپشتیه‌ئی اروندسپ

آنجا بود ، چه یزدگرد پسر شاپور آنها را بخواهش زن خود شوشیندخت به‌آنجا برد .

٥٤ـ شهرستان ایران آسان کرد کبادرا کباد پسر پیروز ساخت .

٥٥ـ شهرستان اشکر (کاشغر؟) را بهرام پسر یزدگرد (بهرام پنجم) ساخت.[3]

[٤ـ جانب آذرپادگان]

٥٦ـ شهرستان آذرپادگان ایران گشنسب سپهبد آذربایگان ساخت.[4]

٥٧ـ شهرستان وان‌راون دختر گولخشن (والخش) ساخت و به زنی کیقباد درآمد. ونور پسر براتوروش

---

(١) فرضی که بنای جی‌را در اصفهان به‌اسکندر نسبت میدهند بین اعراب عمومیت دارد ولی سند تاریخی در دست نمیباشد بعقیدهٔ طبری وحمزه جی‌درزمان هخامنشیان بنا شده وجزو قلمروفارس بشمار میآمده است .

(٢) ایران آسان کرد کبادیکی از ایالات ناحیهٔ غربی بین کرمکان ونوارد-شیران (ادیابن) محسوب میشده (ایرانشهر مارکوآرت دیده شود.)

(٣) اشکرمجهول‌است‌شاید کاشغر باشد معرب کسکر دراصل استان‌شادشاپور بوده است (ابن خرداد به‌ویاقوت) .

(٤) شاید مقصود ازحاکم نشین اتور پادگان اردبیل باشدکه بزبان ارمنی ارت وت میانمند اسم ایران گشنسب از آتشکدهٔ مشهور گنجه آذر گشنسب گرفته شده است .

(ارجاسپ) تورئی براتروش‌ئی کرپ
په‌پاتو کیه کرت پنا کیه‌ئی زن‌ئی
خویش رای .

۵۸ـ په کوست‌ئی آتورپاتکان
شترستان ئی گنجك فراسیاك ئی
تور کرت .

۵۹ ـ شترستان ئی آموی
زندیك‌ئی پرمرگ کرت .

(براتروییا ـ رایشه) کرپان برای
پناه دادن زن خویش به‌جادو گری
در پشتی (استحکامات) اروندسپ
(ارجاسپ) راساخت .

۵۸ـ در جانب آذربایگان
شهرستان گنجه‌راافراسیاب‌تورانی
ساخت[۲]. ۵۹ ـ شهرستان آموی
(تبرستان) را زندیق (مانوی)
مرگبار (مزدك؟) بساخت[۳].

---

(۱)شهری بنام ون‌ودختر گلخش که این‌اسم را داشته باشد شناخته نمیشود. (شهر وددریاچهٔ وان نزدیك ارومیه؟) طبق طبری کیقباد فرنگ دختر بیدرسا رئیس قبایل ترك راگرفت. درزند آگاهی فرانه دختر ودرگا بوده‌است . توربراتروش کرپان به‌اوستائی براترویو رئشه(کسیکه برادر زاده خود را زخم بزند .) این شخص قاتل زرتشت است . درزند وهومن یسن در سوم مینویسد : « اورمزد بدو (به‌زرتشت) گفت : «ای‌سپیتامان‌زرتشت ! اگرترا انوشه (بی‌مرك) بکنم ، پس‌تور براتروش‌کرپ بیمرك بباشد آنگاه رستاخیز وتن پسین‌کردن نشاید. » در فارسی به‌اشکال : برتروش وپوران تروش آمده است واویکی از پنج برادران خانوادهٔ کرپ از نسل خواهر منوچهر میباشد و بموجب اسناد پارسیان زرتشت بدست او کشته میشود .

(۲) محتمل است که گنجه اسم هخامنشی باشد و سردسیر پادشاهان ساسانی بوده. بروایت‌مورخین عرب نزدیك لیلان در جنوب شرقی دریاچهٔ ارومیه (چیس‌ـ چیچست) بنا شده است . معلوم نیست این شهر چگونه وبتوسط چه شخصی ویران گردیده . ذکربنای‌گنجه توسط افراسیاب دریشتها آمده است .

(۳) رود آموی (؟) آمل حاکم نشین تبرستان است این اسم ازاهالی‌غیر ایرانی که بفرس قدیم مرده یاآمرده مینامیدند باین شهرگذاشته شده اسکندرآنها راگوشمالی داد ومطیع ساخت وفرهاد اول‌اشکانی آنها را به‌چرکس درنزدیکی ساحل بحرخزرکوچ داد واهالی غیرایرانی دیگر از ناحیهٔ تابران (توس) بجای ایشان‌مهاجرت‌کردند. مقصود از لغت زندیق مزدك پسر بامداد است‌که قباد اول وپسر بزرگش کیوس که به حکمرانی ایالات جنوب خزر رسید وعنوان‌پذشخوارگر داشت از اوحمایت‌کردند. بعدخسروانوشه روان همهٔ مزدکیان را باقساوت‌عجیبی

بقیه در ذیل صفحهٔ بعد

۶۰ـ شترستان‌ئی ریه . . . .
کرت ؛ زرتشت‌ئی سپیتامان از آن
شترستان بوت .

۶۱ـ شترستان ئی بکدات
ابو گافر چگونشان ابو ـ دوانیك
خوانت کرت .

۶۲ ـ په پیروزیه همباریت،

۶۳ـ فرحفت‌په‌شنوم، شاتیه
رامشن .

۶۰ـ شهرستان ری را. . . .
ساخت . زرتشت پسر سپیتامان از
آن شهرستان بود[۱] .

۶۱ـ شهرستان بغداد را
ابو جعفر (عبدالله المنصور) که
ابو دوانیق خوانند بنا کرد[۲] .

۶۲ـ به پیروزی انجامید،

۶۳ـ بخوشی‌وشادی ورامش
انجام گرفت .

تهران - ۱۳۳۱

---

(۱) درابتدای این‌بند اسم ری و بنانهندهٔ آن افتاده است. ری‌بفرس‌قدیم رغایه اوستائی رغه‌وبفارسی جدید ری‌نامیده‌شده‌(نسبت = رازی). نمایندهٔ مذهبی این ناحیه درزمان اسلام مسمغان (مه مغان) شاید مزمغان‌نامیده میشده‌که ازلغت اوستائی مزمغا مشتق میشود. ری نزدیك تهران محل تولد زرتشت نبوده است زیرا اسناد زرتشتی محل تولد زردشت را درآذربایجان نزدیك دریاچهٔ ارومیه (چیچست) نشان میدهد .

(۲) واضح است‌که این‌بند پس از مرك خلیفه منصور افزوده شده چون بواسطهٔ‌ظلم و تعدی وحرص وبخل اورا ملقب به‌ابوالدوانیق‌کردند.

بقیهٔ ذیل صفحه ۴۳۲:
قتل‌عام‌کرد . درزند آگاهی فصل ۳۴-۲۷ص ۲۱۵ چاپ انکلسر یا مینویسد : « در بادشاهی‌کباد مزدك بامدادان به پیدائی آمده داد (آئین) مزدکی نهاد ،کباد را بفریفت وشیفته‌کرد فرمود زن وفرزند وخواسته به همه وهمگی باید داشت.ودین مزدیسنان ازکار بازداشت تا انوشه روان خسروکبادان برگزیده شد ومزدك را بکشت. دین مزدیسنان بیاراست وخیونان راکه پیوسته به ایرانشهر تاخت وتاز میکردند سرکوبید وراند ایرانشهر را بی‌بیم ساخت .»

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

یادگار جاماسپ

تاریخ تمدن ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

یادگار جاماسپ

یادگار جاماسپ یا جاماسب نامه که نسخ متعددی از آن بفارسی و پازند و پهلوی وجود دارد کتابی است که در آن گشتاسپ شاه پرسشهائی راجع بمسائل گوناگون دینی و تاریخی و جغرافیائی و غیره از جاماسپ میکند واو پاسخ میدهد. قسمت آخر آن مربوط به موعود زرتشتی است و نویسنده در آن پیش آمدهائی راکه هنگام ظهور هوشیدر وهوشیدر ماه وسوشیانس رخ خواهد داد شرح میدهد و پیشگوئیهای زرتشت را راجع بسرنوشت آیندهٔ ایران اززبان جاماسپ نقل میکند. دراینجا دو باب آخر کتاب که مربوط به پیشگوئیهای نامبرده است وخود موضوع جداگانه‌ای را تشکیل میدهد بفارسی گردانیده میشود.

جامعترین کتابی که دراین موضوع بزبان پهلوی وجود دارد«زندو هومن یسن» یا «بهمن یشت» میباشد که اینجانب از روی کامل ترین و صحیح ترین متنی که آقای بهرام‌گور انکلسریا فراهم کرده است بااسناد ویادداشتهای مربوط بآن بفارسی گردانیده‌ام ولی هنوز چاپ نشده است. این قسمت ازیادگار جاماسب که مربوط بهمان‌موضوع میشود یکی‌ازاسناد آن کتاب بشمار میاید. وبهمین مناسبت در این قسمت اشاره ببعضی پیش‌آمدها شده ویا اسامی خاصی ذکر گردیده که‌چون در متن «زند وهومن یسن» مفصلا توضیح داده شده در اینجا از تکرار آن توضیحات چشم پوشیدیم.

بهترین تحقیقاتی که در بارهٔ یادگار جاماسپ پهلوی شده توسط جیوانجی جمشید جی مدی (۱۹۰۳) و دکتر وست West و بنونیست Beneveniste (۱۹۳۲) و بالاخره دکتر بیلی Dr. Bailey انجام گرفته است ولی کاملترین ودقیق‌ترین‌متنی که اخیراً با تحقیقات وفرهنگ بزبان ایتالیائی ترجمه شده متن ج. مسینا (۱۹۳۹) میباشد[1] که مأخذ

(1) G. Messina S. I. Ayâikâr i Zâmâspik, Roma, 1939.

قطعهٔ ذیل است . از آنجائی که قطعهٔ نامبرده تحت لفظ بفارسی امروز گردانیده شده از نقل متن پهلوی صرف نظر شد و خواننده را برای اطلاعات بیشتر بمراجعه اصل کتاب توصیه مینمائیم واینجا فقط در مقابل لغات غیرمأنوس فارسی معنی آنهارا درهلالین ( ) میافزائیم .

یادگار جاماسپ

درشانزدهم

(۱) گشتاسب شاه پرسید که : این دین اویژه چند سال روا (رایج- برقرار) باشد وپس از آن چه هنگام وزمانه رسد ؟

(۲) جاماسب بیتخش ۱ گفتش که : این دین هزار سال روا باشد پس آن مردمانی که اندر آن هنگام باشند همه بمهردروجی (پیمان‌شکنی) ایستند ؛ با یکدیگر کین ورشك ودروغ کنند وبان چیم (سبب) ایرانشهر (مملکت ایران) را بتازیان بسپارند وتازیان هرروز نیرومند تر شوند و شهر شهر فراز گیرند .

(۳) مردم به اوارونی (نابکاری - فساد) ودروغ گردند وهر آنچه گویندو کنند بسود خودشان باشد . ازایشان روش فراون (کردارنیکو) آزرده شود .

(٤) به بیدادی باین ایرانشهر ودهبدان (فرمانروایان) بارگران رسد، وآمار (مقادیر) زرین وسیمین ونیز بسی گنج و خواسته انبار کنند .

(٥) - وهمه نابین(نامرئی) ونا پیدا شود ونیز بسیاری گنج‌وخواستهٔ شایگان بدست و پادشاهی (در اختیار) دشمنان رسد و مرگ بی زمانه (ناگهانی - نابهنگام) بسیار باشد .

(٦) وهمهٔ ایرانشهر بدست آن دشمنان رسد وانیران (بیگانگان) اندر ایرانیان گمیزند (اختلاط کنند) چنانکه ایرانی از نا ایرانی پیدا نباشد : آن ایرانی باز ناایرانی باشد .

(۷) وبآن هنگام بد توانگران را از درویشان فرخنده تردارند و

---

(۱) در جاماسپ‌نامهٔ فارسی بمعنی حکیم ودانشمند آمده دراصل بتی‌اخشاه میباشد ومسینا بمعنی پرتو آسمان و چشم خدا آورده و به لغت Majordome ترجمه میکند .

درویشان خود فرخنده نباشند وآزادگان وبزرگان بزندگی بی‌مزه‌رسند، ایشان را مرگ چنان‌خوش نماید که پدر و مادر را از دیدارفرزند ومادر را ازکابین دختر باشد .

(۸) ودختری که زایندبیها بفروشند وپسر پدر ومادررازند وزندگی کدخدائی از ایشان جداکنند (بگیرد) وبرادر کهتر برادر مهتر رازند، و خواسته ازش بستاند، و برای بدست آوردن خواسته زور گوید و دروغ گوید وزن شوی خویش را بمرگ ارزان بدهد (محکوم بمرگ کند) .

(۹) ومردمان نامرد (زن صفت) ناپیدا (گمنام) به پیدائی رسند و زور وگواهی ناراست ودروغ فراخ شود .

(۱۰) شب بایکدیگر نان‌ومی‌خورند وبه دوستی روند وروز دیگر بجان یکدیگر چاره سازند وبداندیشند .

(۱۱) واندرآن هنگام بدآنراکه فرزند نیست فرخ دارند، وآنرا که فرزند است بچشم خوار دارند وبسیاری مردم به اوزدهگی (دربدری) وبیگانگی وسختی رسند .

(۱۲) واندر هوا آشفتگی وباد سرد وبادگرم وزد، و براروران (نباتات) کم بباشد وزمین از بر بشود .

(۱۳) وبوم گزندك (زمین‌لرزه) بسیار باشد وویرانی بکند وباران بیموقع بارد وآنکه بارد بی‌سود باریده باشد وابر برآسمان گردد .

(۱٤) ودبیر را از نوشتن بدآید وهرکس از گفت وگفتار نوشته و پیمان باز ایستد .

(۱۵) وهرکس که اورا اندك بهی (رفاه) است زندگیش بیمزه تر وبترباشد وکلبهٔ ناکرده (ناتمام ـ خراب) خانه باشد .

(۱٦) سوار پیاده و پیاده سوار باشد . بندگان براه آزادگان روند، هرچندآزادگی به تنشان‌مهمان نباشد (ولیکن آزادگی‌دروجودشان یافت نشود) .

(۱۷) و مردمان بیشتر به فسوسگری (دلقکی) و اوارون کنشی (نابکاری) گردند ومزهٔراست رانداننند مهر ودوشارم (علاقه) ایشان به‌دهی (درشتی ـ پستی) باشد .

(۱۸)مردم برنازود پیرشوند، وهرکس ازکردار بدخود شادباشد وبرمندش (ضد فرومند یعنی ارجمند) دارند .

(۱۹) وشهر شهر ودەده وروستاروستا با یکدیگر کارزار کنند واز یکدیگر چیز بستانند .

(۲۰) وسترگ و رزد (حریص) ومرد ستمگر را به نیکی دارند و فرزانه ومردم بهدین (زردشتیان) رادیودارند ونیز کسی چنانکه بایدبکام خویش نرسد.

(۲۱) ومردمی که بآن هنگام‌بدزایند از آهن وروی سخت‌ترباشند. گرچه ازخون و گوشت باشند ازسنك سخت‌ترباشند.

(۲۲) وفسوس (دلقکی) وریاری (تمسخر) پیرایه باشد وهر کس با اهریمن بیگانه است بخویشی اورسد. ومهر دروجی (پیمان شکنی)و گناه که‌اندرآن هنگام کنند.

(۲۳) تیز وزود دست‌بپاسخ برسند چنان آبی که بدریا بتازد.

(۲٤) وآتشان ایرانشهر به‌انجام وافسردگی رسندوهیر (مال‌ومنال) و خواسته بدست انیران (ناایرانیان) و دروندان (کفار) رسد، و همه بی‌دین بباشند.

(۲۵) و خواستهٔ بسیارگرد کنند، و بر آنرا نخورند، همه بدست سرداران بی‌سود (فرومایه) رسد.

(۲۶) وهر کس کاری کند کردار او را دیگری نپسندد. وسختی و انائیه (کاهش ـ زیان) ایشان از آن برسد، که زندگی بی مزه شودوبه مرگ پناه برند.

(۲۷) پس اندر زمین خراسان مرد خرد وناپیدائی (گمنام) بابسیار مردم، اسپ‌وسرنیزهٔ تیز برخیزدوشهر به‌چیرگی بپادشاهی (فرمانروائی) خویش درآورد.

(۲۸) خود میان پادشاهی نابین (نامرئی) وناپیدا باشد.

(۲۹) پادشاهی (فرمانروائی)همه‌از ایرانیان بشود، وبه‌ناایرانیان رسد، وبسیاری کیش وآئین وگروش باشد، وکشتن یکدیگر رابه کربه (ثواب) دارند: مردم کشی خوار نباشد.

(۳۰) ترااین تیز گویم که: اندر آن‌گاه باشد که خداوندپیروزمندی اندر زمین (روم بسیار شهر وبسی شهرستان گیرد وبس خواسته به آوار (غنیمت ـ چپو) از زمین اروم بیاورد.

(۳۱) پس آن خداوند پیروزگر بمیرد، واز آن فراز فرزندان‌او به خداوندی نشینند،

(۳۲) وشهر به چیری بایند. وبس ستمگری وبیدادی بمردم ایران شهر کنند، ویس‌هیر(مال) همگان بدست‌ایشان‌رسد. وبس نیز بافسردگی ونابودی رسند.

(۳۳) واندر آن هنگام بد، مهر و آزرم نباشد، ایشان را مهتر از کهتر و کهتر از مهتر پیدا نباشد، و آنانرا هم‌پشتگی (دستیاری) نباشد.

(۳٤) ترا این نیز گویم که: اوی بهتر که از مادر نزاید، یا چون زاید بمیرد و این اند (چنین) بدو دروشك (دغلی) را به‌هنگام سررفتن هزارهٔ زرتشتان نه بیند،

(۳٥) و نه‌بیند آن کارزار بزرگی که باید بشود، آن اندخونریزی، که اندر آن هنگام باید بودن و مردمی در برابر نمیمانند.

(۳٦) آن تازیان با اورومیان و ترکان اندر گمیزند (مخلوط شوند) و کشور بوشفند (شلوغ کنند ـ تاراج کنند).

(۳۷)ـ سپندارمذ (فرشتهٔ موکل زمین) به اورمزد بانك کند که: «من این بدوانائیه (زیان) را نتابم، من زیر و زبر شوم، و این مردم را زیر و زبر بکنم. آب و آتش را بیازارند، از بس مست (آزار و شکنجه) و بیدادی مردم بدان کنند.

(۳۸) و پس مهر و خشم باهم به‌پد کفند (برخورد کنند)، اندر آن پد کفتن (تصادم) دروجی (دیوی) که وتینگان خوانند « و به‌خداوندی جم بسته شد، (دربند شد) و به خداوندی بیوراسپ (ضحاك) از بند برست،

(۳۹) و بیوراسپ با آن دروج هم‌پرسگی (مشورت) داشت. و آن دروج را کار این بود که بر جورردایان (غلات) میکاهید و، اگر آن دروج نبودی، هر کس جریبی بکشتی، ٤۰۰ جریب بر گرفتی».

(٤۰) در سال ۳۹٦ مهر (سروش مهر) آن دروج بزند، و پس هر که جریبی بکار، ٤۰۰ اندر انبار کند و اندر آن هنگام سپندار مذ دهان باز کند، بسا گوهر و ایوشوست (ایوکشست = فلزات) پدید آورد.

(٤۱) پس از کوست (جانب) نیمروز مردی برخیزد، که خداوندی (پادشاهی) خواهد و سپاه گند (جند ـ دلیر) آراسته دارد، و شهرها به‌چیرگی گیرد، و بسا خونریزی کند، تا کار به کام خودش باشد.

(٤۲) و پس افدم (آخر) از دست دشمنان بزابلستان گریزد، و بآن کوست (سوی) شود، و از آنجا سپاه آراسته باز گردد. و از آن فراز (بیعد) مردم ایرانشهر به نا امیدی گران رسند، و مهتر و کهتر به چاره خواهی (جوئی) رسند، و پناه جان خویش نگرند.

(٤۳) و پس از آن از نزدیکی بار (ساحل) دریای پذشخوارگر (مازندران و گیلان) مردی‌مهر ایزدرا به‌بیند، و مهر ایزد بسی راز نهان بآن مرد گوید.

(٤٤) پیغام به پذشخوارگر شاه فرستد که : « این خداوندی کرو کور چرا داری ؟ و تو نیز خداوندی چنان کن چنان که پدران و نیاکان‌تو وشما کردند .»

(٤٥) بآنمرد گوید که : « من این خداوندی را چگونه شایم کردن که مرا آن سپاه گند (دلیر) وگنج سپه سردار نیست ، چنانکه پدران و نیاکان مرا بود ؟»

(٤٦) ـ آن پیغامبر (فرستاده) گوید که : « بیاور (یقین کن) تاترا گنج و خواسته از پدران و نیاکانت بیش بسپارم .» او را از گنج بزرگ افراسیاب بیشتر نماید .

(٤٧) چون گنج بدست آورد، سپاه گند زابل آراید وبدشمنان‌شود .

(٤٨) وچون دشمنان را آگاهی رسد ، ترک و تازی وارومی بهم آیند که : « پذشخوارگر شاه راگیریم و آن گنج و خواسته از آن مرد بستانیم !»

(٤٩) و پس آن مرد چون آگاهی شنود ، با بس سپاه گند زابل ، بمیان ایرانشهر آید ، وبا آن مردمان به‌آن دشت ، چنانکه توگشتاسپ با خیونان سپید (هونهای سفید) به سپید رزور (صحرای سفید) کردی، با پذشخوارگرشاه کوشش (ستیزه) وکارزار فراز کنند .

(٥٠) وبه نیروی یزدان ایرانشهر وفرهٔ کیان وفرهٔ دین مزدیسنان وفرهٔ پذشخوارگر ومهر وسروش ورشن و آبان وآذران وآتشان‌کار ار اوزیر (بسیار) شگفتی کنند. واز ایشان بهتر آیند ، ازدشمنان چندان بکشند، که مره (شمار) نتوان گرفت .

(٥١) وپس سروش ونیروسنك پشوتن ، پسر شما را بفرمان دادار اورمزد از کنگ دزکیان بینگیزند .

(٥٢) ـ و پسر شما پشوتن برود با ١٥٠ هاوشت (طلبه) که ایشان پدموزان (جامه‌های سپید وسیاه، ودست (فره؟...) من به درفش، تا به‌پارس آنجائی که آتش و آبان نشسته اند (برقرارند) آنجا یشت کنند (مراسم دعا بجابیاورند) .

(٥٣) چون یشت سر برود ، زوهر (چربی یا آب مقدس) به‌آب ریزند و آن آتش را زوهر دهند ، و دروندان (خبیثان) و دیویسنان (دیوپرستان) را چنان‌باو سپهند ، (تباه کنند) چنانکه به زمستان‌سرد برك درختان بخشکد .

(٥٤) وهنگام گرگ بشود (سر آید) وهنگام میش اندر آیدوهوشیدر زرتشتان به نموداری دین به پدید آید، وانائیه (زیان) ودروشك (دنی وغزر) سراید، ورامش وشادی و خرمی بباشد.

درهو دهم

(١) گشتاسپشاه پرسید که: پس از آنکه دستوران مینوئی (روحانی) به ایرانشهر آیند، وآن اند اوزده (بتکده) زنند، (ویران کنند) وجهان از اپادیاوی (آلودگی) به پاکی و بی آلایشی گردانیده باشند، چه هنگام وزمانه رسد؟ اندر هزاره یك یاچند خداوند ودهبد (پادشاه ــ فرمانرو) باشند؟ جهان را چگونه رائینند؟ (اداره کنند) داد دادستان اندر جهان چگونه؟ به هزارهٔ هوشیدر وهوشیدر ماه وسوشیانس چه آئین باشد؟

(٢) جاماسپ بیتخش گفتش که: «اندر هنگام هوشیدر ١٨ خداوند باشند. اندر آن هنگام پتیاره (آفت ـ بلا) کم باشد، دروج (دیو) وگرگ سرده (نوع) به اوسپهد، (نباه شود) کار دادستان نه ارداد بلکه ازهات‌مر (زبردستی) کنند؛ سال وماه وروز کمتر باشد.

(٣) چون ازهزارهٔ هوشیدر پانصد سال سر برود، خورشید دامان (آفریدگان) را بزند. هوشیدر ماه زرتشتان به پیدائی آید، ودین را روا (رایج) کند، آزونیاز سرده (نوع) همه را تباه کند.

(٤) پس دیوملکوس آید، و آن زمستان ملکوسان کند همهٔ، دام وجانور اندرآن زمستان تباه شوند. پس ورجمکرد (حصارجم) را به او سپهند، (ویران کند ــ بگشایند) ومردم، ستور وجانورازآن ور (حصار) بیرون آیند، وجهان را باز بیارایند.

(٥) پس خشم (دیوخشم) برود، بیوراسپ (ضحاك) را از بند برهاند، وجهان را فراز گیرد، پس مردم بخورد وجانور را بخورد.

(٦) پس اورمزد، سروش ونیروسنگ را بفرستد که: «سام نریمان را برانگیزید!» ایشان روندوسام رابرانگیزند، نیرویشان چنانکه بود بازدهند. سام برخیزد وبسوی آزی دهاك (ضحاك) شود.

(٧) آزی دهاك که سام نریمان را بیند، بسام نریمان گوید که: «سام نریمان! هریك دوستیم، بیاور (یقین کن) تامن خداوند وتوسپه‌سردار من باشی واین جهان را با هم بداریم!»

(۸) سخن ننیوشد (نشنود) واو گرزی برسر آن دروند (خبیث) زند. آن دروند به‌سام گوید که: «مرا مزن ! توخداوند من ومن سپه‌سردار باشیم، این جهان را باهم بداریم !» وسام سخن آن دروند را نشنود، و گرزی دیگر برسر آن دروند زند واو بمیرد.

(۹) پس هزاره‌سوشیانس اندر آید. سوشیانس به‌همپرسگی (مشورت) اورمزد رود، دین بپذیرد، وبجهان رواکند.

(۱۰) پس نیروسنگ وسروش بروند؛ کی‌خسرو سیاوشان، توس نوذران و گیو گودرزان ودیگران‌را باهزار گنج وسردار انگیزند، اهریمن را از دامان (آفریدگان) بازدارند، مردمان گیتی همه هم‌منش (هم‌فکر) وهم گفتار وهم کردار باشند.

(۱۱) اهریمن و گشادگان (زاد ورود) اورا بردام اورمزد هیچش کارنباشد. پس دیوآز به اهریمن دراید (هرزه درائی کند) که: «تو به دامان (آفریدگان) اورمزد هیچ کاری نتوانی !».

(۱۲) پس اهریمن پیش تهمورس آید: «مرا خورش باید، خورش من وتومهان (گران - زیاد) باید داشت!» نشنود.

(۱۳) ازین رواهریمن به‌آز (دیوآز) درآید که «برو، تو همهٔ دیو ودروج وخرفستر (جانوران موذی) ودام من بخور!» دیو آز برود وهمهٔ دام ودهش (پروریدکار) اهریمن را بخورد. (تم ؛ تاریکی.) سپس گوید که: «سیرنشدم!» پس دیوآز واهریمن نزار وناتوان باشند.

(۱٤) پس سوشیانس سه یزش (مراسم مذهبی) فراز کند؛ نزدیست (نخست) زندگان انوشه، پس مردگان آورد. چون یزش به هاون‌گاه (فجر) کند همهٔ مردمان بر خیزند؛ چون یزش به رپیتون‌گاه کند مردمان زنده شوند؛ چون یزش به اوزرن‌گاه کند مردمان همه درست و بی‌دروش (بی‌رنج) باشند.

(۱٥) چون یزش به‌اویسروترم‌گاه کند مردم همه دوگانه (نرو ماده) پانزده ساله باشند؛ چون یزش به اوشهن گاه کند[۱] . شهریورهمهٔ کوه‌ها به جهان بتاود، ایوشوست (فلزات) به همهٔ جهان باز ایستد، همهٔ مردم

---

(۱) بدانکه شبانه روزپنج‌گاه است چنانکه ازشش دانگ روز سه دانگ گاه‌هاون باشد ویك دانگ‌ونیم‌گاه رپیتون ویکدانگ ونیم‌گاه ازیرن باشد واز شب سه دانگ‌گاه اویسروتم باشد وسه دانگ دیگرگاه اشهن باشد.

روایات فارسی هرمزیار فرامرز بمبئی ۱۹۳۲ص ۳۰۰ ونیز بندهش‌در ۲٥ فقرهٔ ۱۰–۹ متون پهلوی ترجمه E.W.West دیده شود.

به روی گداخته بگذرند ، وچنان اویژه وروشن و پاك شوند که خورشید بروشنی .

(۱٦) اهریمن را بیرون از آسمان بکشند وسرش را ببرند ؛ پس دام اویژه (خالص) باشد ، مردمان جاودانه ، انوشه و بی‌مرگ و بی‌زرمان (بی‌علت - بی‌غم) به داد (سن) پانزده ساله باشند، آنانرا چنان باشد که بکام خواهند .

(۱۷) فرجفت (انجام گرفت) به درود وشادی ورامش .

دنبالهٔ نخستین

(۱) گشتاسپ شاه پرسید که : «سیج (بلا) گران چند بار ، نیازچند بار و برف سیاه چند بار ، تگرگ سرخ چند بار و کارزار بزرگ چند بار باشد؟

(۲) جاماسپ بیتخش گفتش : سیج گران سه بار باشد : یکی بفرمانروائی بیدادانهٔ دهاك‌ویکی به‌آن افراسیاب تورانی ویکی به‌هزارهٔ زرتشتان باشد .

(۳) نیاز چهاربار باشد : یکی بفرمانروائی بد افراسیاب تورانی ، یکی به خداوندی اشکانیان ویکی به خداوندی پیروز یزدگردان ، ویکی به سررفتن هزارهٔ زرتشتان باشد .

(٤) گزندگران سه بار باشد : یکی بخداوندی منوچهر و یکی بخداوندی پیروز یزدگردان ویکی به سر(انجام) هزارهٔ زرتشتان.

(٥) برف سیاه و تگرگ سرخ سه‌بار باشد : یکی به خداوندی منوچهر و یکی به خداوندی کی کاوس ویکی اندر هزارهٔ هوشیدران‌باشد.

(٦) کارزار بزرگ سه بار باشد : یکی به‌آن کاوس‌شاه که بادیوان‌به برز (بالا-آسمان) ستیزه کرد ویکی آن شما باخیون سپید (هون سفید) که دین را جادو کرد ، که او را ارجاسپ خوانند و یکی در سر هزارهٔ زرتشتان باشد که بهم آیندترك‌وتازی و ارومی چون با آن دهید(پادشاه) ستیزند .

دنبالهٔ دوم

(۱) گشتاسپ‌شاه از جاماسپ‌پرسید که : به آمدن آن هنگام‌پسرمن، دخشه (علامت) ونشان چه نماید ؟

(۲) جاماسپ بیتخش گفتش که : گاه هوشیدر که پدید آید ، این چند نشان به‌جهان پدیدار شود :

(۳) یکی اینکه شب روشن‌تر باشد .

(٤) دوم اینکه هفتورنگ (بنات‌النعش) گاه بهلد (مقر خود راتغییر دهد) وبسوی خراسان گردد .

(٥) سوم اینکه درآمد مردمان یکی از دیگری بیشتر باشد .

(٦) چهارم اینکه مهران دروجی (پیمان شکنی) که اندر آن زمان کنند، زودتر وبیشتر (بمقصود) رسند .

(۷) پنجم اینکه مردمان خوار فرمانرواتر وچابکتر باشند.

(۸) ششم اینکه بتران را نیکی بیش باشد .

(۹) هفتم اینکه دروج آز سهمناکتر باشد .

(۱۰) هشتم اینکه بند افسون که اندر آن زمانه کنند دوست تر(؟) دارند .

(۱۱) نهم اینکه خرفستران (جانوران‌موذی) ، مانند پلنگ‌وگرگ چهار زنگ (چهارپا) را زیان بیش‌باشد .

(۱۲) دهم اینکه بد آگاهان بردین دستوران فسوس (مسخره) بیش کنند .

(۱۳) یازدهم اینکه آزار دین دستوران روا باشد ، بایشان زور وناراستی گران گویند.

(١٤) دوازدهم اینکه هامین (تابستان) و زمستان گزیدن (تشخیص دادن) نشاید .

(١٥) سیزدهم‌اینکه‌دوشارم (علاقه) بسیار به کهتر، دهی(درشتی) باشد.

(١٦) چهاردهم اینکه کسانیکه اندر آن هنگام وزمانه زایند بتر نیزومانتر(زیرک‌تر- زرنگ‌تر) باشند ونیز بزودی بمرگ رسند .

(۱۷) پانزدهم اینکه آزرمیان (محترمین) به‌بی‌آزرمی ودروجی و دروغ داوری وزورگواهی بیش کنند . مرگ وزمان بزرگ شتاب‌هفتان (سیارگان) بهمهٔ کشور رسد .

(۱۸) پس دستور جهان بیاید و پیغامبر زند فراز مرزد (دو باره تصفیه کند).

(۱۹) شانزدهم اینکه دوور (دریاچه) هست به‌سگستان (سیستان) بگشایند وزره(دروازه) شهرستان راآب ببرد وهمهٔ سگستان‌پرآب‌بباشد.

تهران - ۱۳۲۲

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

فلکلر یا فرهنگ توده
(نمونه‌ها و دستور جمع آوری و تدوین آن)

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

نخستین بار آمبروازمورتن Ambroise Morton در ۱۸۸۵ میلادی آثار باستان وادبیات توده را Folk - lore نامید یعنی دانش عوام. در آلمان وهلندو کشورهای اسکاندیناولغت Volkskunde معادل آنرا پذیرفتند، اما در کشورهای لاتینی زبان ابتدا مقاومت بیشتری نشان دادند وپس از کشمکشها ووضع لغات دیگر ، بالاخره باین نتیجه رسیدند که فلکلرجامع ترین لغتی است که‌شامل تمام دانش عوام میشود ومشتقات این لغت را نیز وارد زبان خود کردند.

بموجب تعریف سن تیو(Saint Yves) فلکلر بمطالعهٔ زندگی تودهٔ عوام در کشورهای متمدن میپردازد. زیرا درمقابل ادبیات توده ، فرهنگ رسمی واستادانه وجود دارد ، باین معنی که مواد فلکلردر نزد مللی یافت میشود که دارای دو پرورش باشند : یکی مربوط به طبقهٔ تحصیل کرده و دیگری مربوط به طبقهٔ عوام . مثلا در هندوچین فلکلروجود دارد امانزد قبایل وحشی استرالیا که نوشته وکتاب ندارند فلکلر یافت نمیشود. زیرا که همهٔ امور زندگی این قبایل مربوط به‌علم نژاد شناسی است.

نژاد شناسی نه‌تنها وضع سیاسی ومذهبی و عادات واخلاق آنها را ضبط میکند ، بلکه مثلها، ترانه‌ها ، قصه‌ها وافسانه‌های آنها را نیزجمع‌آوری مینماید. فلکلر نزد قبایل بدوی وجودندارد چنانکه درملتی که همهٔ افراد آن دارای پرورش عالی معنوی بوده واز اعتقاد به‌اوهام وخرافات بر کنار باشند نیز یافت نخواهد شد. ولی چنین ملتی تاکنون وجود ندارد . بطور اجمال فلکلر آشنائی به پرورش معنوی اکثریت است در مقابل پرورش مردمان تحصیل کرده درمیان یك ملت متمدن.

امروزه فلکلر توسعهٔ شگفت آوری بهمرسانیده ، ابتدا محققین فلکلر فقط ادبیات توده مانند : قصه‌ها ، افسانه‌ها ، آوازها ، ترانه‌ها ، مثلها ، معماها ، متلکها و غیره را جستجو میکردند. کم کم تمام سنت هائی که افواهاً آموخته میشودوآنچه‌مردمان‌درزندگی خارج ازدبستان‌فرامیگیرند

جزو آن گردید. چندی بعد جستجو کنندگان اعتقادات واوهام ، پیشگوئی راجع بوقت ، نجوم ، تاریخ طبیعی ، طب و آنچه دانش توده نامیده میشد مانند گاهنامه ، سنگ شناسی ، گیاه شناسی ، جانور شناسی وداروهائی راکه‌عوام بکار میبرند باین‌علم افزودند . سپس اعتقادات ورسومی که وابسته بهریك ازمراحل گوناگون زندگی مانند تولد، بچگی، جوانی، زناشوئی ، پیری ، مراسم سوگواری ، جشنهای ملی و مذهبی وعاداتی که مربوط بزندگی عمومی‌میشود ، ازجمله تمام پیشه‌ها وفنون توده، جزواین علم بشمار آمد ، زیرا هرپیشه‌ای ترانه‌ها واوهام واعتقادات مربوط دارد مثلا فلکلر شکار یاماهیگیری جداست وهرشغلی ممکن است نزد محقق این فن بایگانی علیحده داشته باشد . همچنین کتابهائی که از دست تودهٔ مردم بیرون آمده مانند: بهرام و گلندام، خاله سوسکه ، عاق والدین وغیره باید جمع آوری ومطابق تاریخ طبقه بندی شود .

هنر و ادبیات توده بمنزلهٔ مصالح اولیهٔ بهترین شاهکار های بشر بشمار میاید ، بخصوص ادبیات وهنرهای زیبا وفلسفه وادیان مستقیماً ازین سرچشمه سیراب شده و هنوز هم میشوند . این سر چشمهٔ افکار توده که نسلهای پیاپی همهٔ اندیشه‌های گرانبها وعواطف ونتایج فکر وذوق وآزمایش خود را درآن ریخته‌اند گنجینهٔ زوال ناپذیری است که شالدهٔ آثار معنوی وکاخ باشکوه زیبائیهای بشریت بشمار میاید .

ترانه های عامیانه ، آواز ها و افسانه ها نمایندهٔ روح هنری ملت میباشد ، وفقط ازمردمان گمنام بیسواد بدست میآید . اینها صدای درونی هرملتی است ودرضمن سرچشمهٔ الهامات بشر ومادر ادبیات وهنرهای زیبا محسوب میشود . بهمین مناسبت امروزه در کشورهای متمدن اهمیت‌خاصی برای فلکلر قائل میباشند . شاید ایرانی تحصیل کرده بزندگی اجتماعی اروپائیان بیش ازوطن خود آشنا باشد ، دراینحال چگونه میتواند اظهار وطن پرستی بکند ؟ وحال آنکه از رموز زبان ، ترانه ها ، قصه ها ، اعتقادات، اندوه وشادی وبطور خلاصه از زندگی مادی ومعنوی‌هم‌میهنان خود آگاه نیست ونمیتواند باآنها همدردی داشته باشد ویا دردهای آنانرا چاره بکند .

کم کم درهمه جا تاریخ تمدن جانشین تاریخ رسمی سیاسی وجنگی شده است ودر هر دوره شمه‌ای از وضع علوم وهنر های زیبا و ادبیات را مینگارند. اکنون موقع آن رسیده است که تاریخ شامل عادات ورسوم زندگی توده بانضمام ترانه‌ها واوهام وافسانه‌های هردوره‌ای باشد. باید

تاثر ملت را در هر زمان تعیین کرد تا مقاومت توده درمقابل کشمکشها و شرکت اودر بهبود وضع عمومی آشکار گردد. بطور خلاصه باید گروه نیاکان گمنام هر ملتی با اندوه و شادی و بدبختیها وسستیها و کوششها و فداکاریهایش جلواومجسم بشود.

قسمت عمدهٔ زندگی روزانهٔ ما ازعاداتی که به‌ارث برده‌ایم تشکیل یافته وسرچشمهٔ آن ها ملی نیست بلکه بشری میباشد، زیرا تظاهرات گوناگون زندگی توده حاکی ازعمومیت وقدمت است. این عادات‌هرجا که بشرهست خود نمائی میکند ومیتوان حدس زدکه تمام آنها ازابتدای بشریت آغاز میشود ویالااقل مربوط به دوره‌های بسیار باستانی است. افزارهای یکسان که‌درمناطق گوناگون‌پیدا شده نه‌تنها دلیل ارتباط‌اقوام است بلکه مؤید این نظر میشود که همهٔ آنها از افزار های ماقبل تاریخ منشعب شده است. عادات ورسوم نیز از همین قرار است. خوشامد گفتن بکسیکه عطسه میکند در همهٔ سر زمینها وبین همهٔ قبایل مرسوم میباشد. آتش کردن بوسیلهٔ سایش چوب در سرتاسر زمین معمول بوده. ادبیات توده چه ازحیث موضوع قصه‌ها وترانه‌ها وچه از جنبه‌های دیگر عمومیت محصول زندگی توده را میرساند. اغلب در کشورهای دور ازهم که بهیچ وجه وسیلهٔ ارتباط بین افراد آن وجود نداشته اشعار عامیانه ای هست که ازحیث مضمون و آهنك همانند میباشند. اسنادی در دست هست که آدم عصرحجرمیرقصیده، آیا میتوانیم مدعی بشویم که شبها در کنارآتش قصه نمیگفته یا آواز نمیخوانده است؟

از مقایسهٔ تمام قصه‌های ملل گوناگون که در سرتاسر زاد بوم نژاد هند واروپائی وهمچنین میان نژادهای‌سرخ وسیاه رواج داردچنین برمیاید که بسیاری ازآنها باجزئی تغییر درهمه جا یافت میشود. چوپان‌اسکاتلند، ماهیگیر جزیرهٔ سیسیل، دایهٔ ایرانی، موجیك روسی، برز گرهندی‌وشتر چران بربر که همهٔ آنها بیسواد ونادان هستند و هرگز راجع بیکدیگر چیزی نشنیده‌اند یك وجه مشترك دارند وآن عبارت ازقصه‌های عجیب‌ویا خنده آوری است که‌گاهی ساختمان ظاهری‌آنها فرق میکند ولی‌موضوع آنها همه‌جا یکی است. مثلا قصهٔ «ماه پیشانی» ایرانی باجزئی تغییرنزد فرانسوی‌ها، آلمانی‌ها وایرلندی‌ها وجود دارد واز حیث موضوع با قصهٔ نروژی نزدیکتر میباشد. این اختلاف کوچك در مضمون یك قصه که از نواحی مختلف یك کشور جمع آوری شود نیز مشاهده میگردد. بهمین مناسبت چنین تصور کرده اند که ترکیب اولیهٔ ترانه‌ها وقصه‌ها واعتقادات

بشر بزمانی میرسد که‌خانواده‌های گوناگون این ملل باهم میزیسته هنوز ازیکدیگر جدا نشده بوده‌اند .

آنچه دربارهٔ قصه‌ها گفته شد دربارهٔ اعتقادات‌ورسوم دیگر نیز صدق میکند . شالدهٔ مشترك مذاهب اولیه وپرستشهای توده بطور خلاصه‌ازسه سرچشمه ناشی میشود :

پرستش مردگان، پرستش طبیعت وموجودات آن ، رسوم وجشنهای موسمی که‌مربوط به پیوند بین‌انسان وطبیعت‌میشود ، رابطهٔ میان‌ستارگان وفصلها که ازتأمل احوال ملل گوناگون درطبیعت بدست آمده است.ازین روعادات وآداب‌واعتقادات مانه‌تنها ازجانب پدر ویاکسانیکه درسرزمین هم نژاد نیاکان میزیسته اند بما رسیده بلکه ازتمام نژاد های دیگر این عادات واعتقادات راگرفته‌ایم . فلکلردشمنی بابیگانگان را زائل‌میکندو همبستگی نژاد بشر رانشان میدهد از این قرار اساس زندگی‌توده‌عمومیت دارد ولی مطلب مهم دیگر اینست که این اساس مشترك بزمانهای ماقبل تاریخ میرسد .

چنانکه ملاحظه میشود فلکلر علم نوزادی است ، ولی جمع آوری مصالح آن بسیارلغزنده‌ودشوار میباشد . زیرا این گنجینه‌فقط‌ازمحفوظات اشخاص بی‌سواد وعامی بدست میآید و وابسته به پشت‌کار وهمتی است که اهالی تحصیل کردهٔ یك ملت ازخود نشان بدهند . زیرا هرگاه در جمع-آوری آن مسامحه وغفلت بشود بیم آن میرود که قسمت عمدهٔ فرهنگ توده‌ای فراموش گردد .

این‌جنبش درایران پس از چاپ کتاب«نیرنگستان» ۱۳۱۲ آغازشد، ومعلوم نیست بچه علت کتاب نامبرده توقیف گردید ولی زمامداران وقت متوجه شدندکه ازین‌راه میتوانند وسیلهٔ نمایشی فراهم بیاورند. اسم‌بکر «مردم شناسی» اختراع شد ، موزه‌ای باین نام گشایش یافت که‌براشخاص بی‌سابقه پیدا نیست مقصود موزهٔ **Ethnographie** یا **Sociologie** یا **Anthropologie** ویا ادارهٔ جاسوسی است . متأسفانه این تقلیدهم مانند همهٔ تقلید های بی اساسی که . . . . انجام گرفت بصورت کاریکاتور وازده‌ای ازآب درآمد. یعنی‌مقداری البسه واشیاء فراهم شد وبدون رعایت اصول **Muséographie** مرتب گردید. بطوریکه تماشا کننده بی‌آنکه رابطهٔ این‌اشیاء وافزار واشخاصیکه در زمان ومکان‌معینی آنرا بکار میبرده‌اند ویامیبرند بتواند دریابد ویا دنبالهٔ تحولات مادی‌و معنوی آنانرا درك کند ، مشتی اشیاء وافزار وجامه‌هائی را ذرهم و برهم

در آنجا می بیند . از ین گذشته موزهٔ نامبرده فاقد بسیاری از آلات و افزار کار واسباب بازی وپیرایه وطلسم و غیره میباشد که جمع آوری آنها کار بسیار آسان و با مخارج کم میسر بوده است . بر عکس بمعرض نمایش گذاشتن لباس سلاطین قاجاریه ویا لباسهائی که بموجب دستور زری آن جداگانه در ولایات خریداری و به تقلید لباس مردمان بومی دوخته شده بیشتر بدرد موزهٔ بالماسکه میخورد.

مقداری اسنادنیز گرد آمده که بنظرمیاید بیشتر ازلحاظ رفع تکلیف جمع آوری شده باشدو کاملا فاقد ارزش علمی است . باین معنی که بخشنامه-هائی به فرهنك استانهافرستاده اند واز رؤسای فرهنك محل هر کدام جدیت بیشتری بخرج داده اند بعنوان تکلیف در دبستانهااز شاگردان تقاضای قصه وافسانه کرده اند وباین ترتیب اسنادی جمع آوری شده است. ولی آنهائی که بعلت سهل انگاری از این اقدام غفلت ورزیده اند حتی برای نمونه کوچکترین اثری ازفلکلر ناحیهٔ خود نفرستاده اند . بطوریکه از بسیاری جاها وحتی از استانهای بزرك هیچ سندی در دست نیست . گرچه این اسناد ارزش علمی ندارد یعنی اغلب بدون تاریخ است و نویسنده و یا گویندهٔ اصلی آنها معلوم نیست ولغات محلی بطور دقیق ضبط نشده ونقص های دیگر.. معهذا بعضی از آنها قابل استفاده و برای مطالعات بعدی کمك گرانبهائی بوده است . بدبختانه در موزه بسیاری از این اسناد گوناگون راکه روی کاغذ های بی قواره بوده یکنفر که البته آشنائی بتمام زبانهای بومی نداشته پاکنویس کرده واصل سند از بین رفته، بعلاوه بسیاری ازاین اسناد دست اشخاص متفرقه افتاده ومفقود گردیده است . (ازجمله مجموعهٔ گرانبهائی که یکی از معلمین یزد خواست فراهم کرده بود.) آنچه ازاین اسناداستفاده شده بعضی دو بیتی ها وچندقصه است که بصورت ادبی در آمده وحتی در آنها دخل وتصرف شده است .

البته ایراد های بیشتری باین بنگاه وارد میباشد که از موضوع ما خارج است . اما مطلبی که مهم است اینکه عجالة برای جمع آوری آثار وفرهنك توده یك مرکز وجود دارد که هر گاه اصلاحات اساسی در آن شود ممکن است بعدها صورت جدی وعلمی بخود بگیرد .

تا کنون تحقیقاتی که دربارهٔ فلکلر ایران انجام گرفته بسیار محدود وناقص میباشد، چون بهیچوجه متکی به روش دقیق علمی نبوده است. فقط میتوان از آن بعنوان طرح مقدماتی کار جدی وعلمی استفاده کرد. درین

زمینه کتابها ورساله‌های بیشماری که در کشورهای متمدن دیگروجوددارد راهنمائی گرانبهائی خواهد بود.

آنچه بزبان فارسی بچاپ رسیده عبارتست از:

ژوکووسکی، نمونهٔ آثار ملی ایران. پتروزبورگ، ۱۹۰۲

ا. کریستنسن، مجموعهٔ قصه‌های فارسی، کوبنهاون، ۱۹۱۸

ه. ماسه، قصه‌های فارسی، پاریس، ۱۹۲۵

گالونو، زورخانه، لنینگراد، ۱۹۲۷

گالونو، پهلوان کچل، لنینگراد، ۱۹۲۸

گالونو، خیمه شب بازی، لنینگراد، ۱۹۲۹

ص. هدایت، اوسانه ۱۳۱۰ - نیرنگستان ۱۳۱۲

کوهی کرمانی، هفتصد ترانه - چهارده افسانه ۱۳۱۴

مجلهٔ موسیقی سال اول ۱۳۱۸ شماره‌های ۶-۷-۸

اسنادچاپ نشده که‌درین موضوع‌وجود دارد عبارتست ازپرونده‌های موزهٔ مردم شناسی وپرونده‌های‌قصه متعلق به‌آقای صبحی مهتدی

بزبان خارجه جامع‌ترین کتابی که تاکنون راجع به فلکلر ایران نوشته‌شده تألیف‌آقای هانری‌ماسه است‌که تقریباً تمام‌نیرنگستان‌واوسانه وچهارده افسانهٔ‌کوهی‌را بااسناد وشواهد دیگری که بدست آورده ویااز روی سفرنامه های اروپائیان که به ایران آمده اند یادداشت کرده دردو جلد بچاپ رسانیده است ۱.

خانم دونالدسون در The Wild Rue چاپ ۱۹۳۸ فلکلرایران را بیشتر از لحاظ اسلامی تحت مطالعه قرار داده اند وبا وجود اینکه از نیرنگستان اقتباس کرده‌اندگویا بعمد اسم آنرا از قلم انداخته‌اند. فقط دریکجا (ص۱۷۳) این کتاب را «نارنجستان» مینامند. مطالعات دیگر راجع به‌فلکلر ایران ازاین قرار است:

بریکتو، قصه‌های فارسی، لیپژ، ۱۹۱۰

لوریمر، قصه‌های فارسی، لندن، ۱۹۱۹

راماسکوویچ، دوبیتی‌های ملی فارسی، پتروگراد، ۱۹۱۶-۲۹

زاروبین، فلکلر وافسانه‌های بلوچ، لنینگراد، ۱۹۳۰-۳۲

کریستنسن، قصه های فارسی، ینا، ۱۹۳۹

---

(۱) H. Massé, Croyances et Coutumes Persanes, Paris, 1938.

بغیر از تحقیقات علمی که برخی از ایرانشناسان در بارهٔ بعضی از زبان‌های بومی ایران کرده‌اند مقالات دیگری در بارهٔ فلکلر ایران وجود دارد که از ذکر آنها چشم پوشیدیم. و نیز تحقیقات آقای لسکور راجع به فلکلر کردها و بلدریف در باب فلکلر تاجیك هارا میتوان درردیف فلکلر ایران بشمار آورد. پس چنانکه ملاحظه میشود، نسبت به تحقیقاتی که حتی در کوچکترین نواحی بلغارستان یا قفقاز یا هندوستان در بارهٔ فلکلر انجام گرفته تحقیقات راجع به فلکلر ایران بسیار ناچیز است. مثلا درسرتاسر رومانی یك دهکده هم پیدا نمیشود که تمام ترانه های عامیانهٔ آنجا یادداشت نشده و آهنك آنها را به نوت موسیقی ننوشته باشند. یا در کشور ایرلند تاکنون وزن کاغذهائی که روی آنها اینگونه آثار را جمع کرده و نوشته‌اند به شصت خروار رسیده است. بدیهی است که آثار فرهنك تودهٔ ایرانی اگر جمع شود ازین مقدار بیشتر خواهد بود.

گرچه سرزمین ایران دراین زمینه از خیلی جاهای دیگر بیشتر مایه دارد ولی این گنجینه هنوز دست نخورده مانده است، وهرگاه اقدام فوری وجدی دراین راه انجام نگیرد ممکن است که قسمت عمدهٔ فلکلر آن از بین برود. چنانچه در اثر فقر و گرسنگی، کوچ دادن وتخت قاپو کردن ایلات وسهولت وسایل حمل ونقل وتغییرات وتحولاتی که بسرعت درجامعه انجام میگیرد بسیاری از عادات ورسوم دهات وایلات دور دست فراموش شده است واگر امروزه باتمام وسایل جمع آوری نشود دیری نمیکشد که بسیاری از این گنجینه‌های ملی را از دست خواهیم داد.

طرح کلی برای کاوش فلکلر یك منطقه

مطالبی که از «فرهنك توده» باید موردتحقیق قرارگیرد از این قرار است :

۱ ـ زندگی مادی

الف ـ وسایل اقتصادی

۱ـ زمین یا شهر :آب وهوا وطبیعت زمین . برای برومند چه‌وسایلی بکار میبرند؟ طرز تهیه کود ، برج کبوتر (کفترخوان) . وسایلی که برای پرورش جانوران اهلی و کشاورزی بکار میرود . وسایل آبیاری زمین : قنات ، رودخانه ، گریز ـ جنگل ومعادن آنجا مرز بندی ، چپر. نگاهبان جنگل ، راه وجاده‌ها؟ پاسبان ، امنیه . تمایل شهر که کشاورزی ، تجارتی ویا صنعتی است . سازمان راهها وجاده‌ها ، وسایل ارتباط وغیره .

۲ـ ساختمانهای عمومی : مسجد ، شهرداری ، دبستانها ، گردشگاه ـ عمومی ، بیمارستان، زورخانه . قدمگاه ، زیارتگاه ، امامزاده، سقاخانه، تکیه ، خانقاه ، بتکده ، گورستان ، کلیسا ، جاهای مهم و دیدنی . آثار باستان محل و افسانه هائی که در باره آنها میگویند : (منار سربرنجی در اصفهان ـ خاتون قیامت در شیراز ـ سنگ سیاه در مراغه ـ سنگ شیر درهمدان۰۰) چگونه نگهداری میشوند ؟

۳ـ خوراك ـ غذا و مشروب : تهیهٔ خوراك(آشپزی)، خوراك غالب اهالی وغذاهائیکه درهنگام عروسی وعزا یا مهمانی صرف میشود . طرز خوردن غذا، (روی میز یا سرسفره ، بادست یا با قاشق صرف‌میشود ؟) آش ، شوربا ، ماهی ، نان ،گوشت، حلیم ، پنیر، ماست ، بلغور، کشك، قره قوروت ، دوغ ، شیره ، شراب ، عدسی ، لبو ، یخنی ، لرزانك ،

قاووت ، آجیل ، شیرینی خانگی ، کلوچه ، ترشی ، مربا ، شربت ، پلوو چاشنی‌هائی که تهیه میکنند .

۴- پوشاك : جامهٔ زنانه و مردانه . تراشیدن و یا گذاشتن قسمتی از موی سر ، (پاشنه نخواب ، کاکل) . بافتن ویا بستن موی سرزن . جبه، لباده، ردا ، شال، ستره.. پوستین، عبا، دستار. شالمه ، کلاه ، عرقچین، شبکلاه ، دستکش ، جوراب ، پوزار ، چارق ، نعلین، گیوه، آجیده ، کمربند، تنبان، زیرجامه ، شلوار ، آرخلق سنبوسه ، پیرهن ، کلاغی ، لچك ، چادرنماز ، چاقچور، پیرایه‌ها ، لباس‌کار ، لباس پلوخوری ، لباس جشن و عروسی و عزاداری . هر کدام از قسمتهای آنرا شرح بدهند . اسم مخصوص آنها بزبان بومی . طرز برش ودوختن لباس را نیز توضیح بدهند .

۵ - منزل : بطور کلی نقشهٔ اطاقهای مختلف‌را رسم کنند خوابگاه، ایوان ، مهتابی ، آشپزخانه ، مستراح ، زیرزمین ، بادگیر، دالان، انبار، استبل، تنور، چاهك ،آب انبار، حوض ، آب نما ؛ مصالحی که درساختمان بکار رفته توضیح بدهند . شکل وعدهٔ در و پنجره، کلون در، ارسی ورف را یادداشت کنند . پشت بام وزینت نمای‌خانه را تعیین نمایند وهمین‌کاررا برای خانه‌هائی که بسبك گوناگون است انجام دهند ، زیرا در یك ناحیه ممکن است چندین نوع خانه وجود داشته باشد . نقشهٔ تقریبی حصارشهر، خندق وقصر خان یارئیس قبیله را بابرج وباروبه‌پیوست اضافه کنند . در صورتیکه گالی پوش است نقشهٔ آنرا بدهند وهرگاه چادرنشین‌است، ابه، شرح داخل‌چادر را بدهند وخط‌سیر گرمسیر وسردسیر قبیله را تعیین کنند.

۶- اسباب خانه : ظروف چینی و شکستنی ، اسباب آشپز خانه : پاتیل ، دیگ ، کماجدان ، دیزی ، سه پایه ، آبکش ، دست آس (آسیای دستی)، چمچه، کفگیر ، ترازو، قپان ، بخاری ، کرسی ، منقل ، کلك، بادیه، سینی ، تاس ، هاون ، تشت ، تاپو، آفتابه لگن ، ابریق ، سماور، لاوك ، غربال ، تغار ، تله ، آینه ، قلیان ، جام چهل کلید ، تنگ، مرتبان، کوزه، خمره ، کندو(مخزن گندم) . شمعدان ، مردنگی ، پیه‌سوز، چراغ ، چراغ موشی ، جار ، غرابه ، کپ ، بستو، دوستکامی ، افشره خوری . اسباب رختخواب : بستر ، پتو، شمد ، متکا ، زیرگوشی ، لحاف ، ملافه ، تشك، میز، صندلی ، نیمکت ، رختدان ، خورجین ، صندوق، مجری ، سفره، نمد، قالی ، زیلو، گلیم وغیره..

۷- وسایل حمل ونقل : پیاده روی ، چارپایان بارکش ، چارپایانی که شیر میدهند و آنهائی که به کشتارگاه فرستاده میشوند . الاغ ،

گاو، اسب ، شتر، استر. ارابه‌ها : گاری، سورتمه ، تخت روان ، دلیجان، پالکی، درشکه ، دوچرخه، چهارچرخه، قایق ، کشتی ، اتومبیل،راه آهن. توضیح بدهند که تاچه اندازه ازاین وسایل استفاده میشود .

ب - کار یاوسایل معیشت

۱- کار در دهکده: الف) برای خوراك ونیازمندی های گوناگون :
شکار ، ماهیگیری (مواقع مجاز و ممنوع) وسایلی که بکار میبرند . چوپانی ، چراگاه ، پرورش چارپایان ، کرم ابریشم ، زنبور عسل . کشت گندم ، برنج، جو، باقالا، لوبیا ، ذرت ، سیب زمینی، انگور،میوه‌ها، پنبه ، تنباکو، تریاك ، زعفران ، شاهدانه ، کتان ، ارزن . (اسم‌مخصوص آلات خرمن وبرنجکاری : پادنگ - بوجار وغیره) عصاری ، سرکه و شراب اندازی . طرز نگاهداری غلات ومیوه‌ها ، وغیره ...

ب) برای تهیهٔ لباس : چگونه پشم یاپنبه را میریسند ؟ نساج دهاتی، ماشین بافندگی. خیاط، کفشدوز ، پینه دوز، چرخ نخ ریسی ، دوك‌وغیره.. (متقال ، برك، پارچه‌های ابریشمی.)

پ) برای خانه : هیزم شکن ، درودگر ، چلینگر ، آهنگر ، بنا ، سنگتراش ، اسم افزارکار هر کدام ازآنها قید شود .

ت) برای مبادله : تجارت کوچك ده - جمعه بازار ، دوشنبه بازار ، چهار شنبه بازاروبازار دائمی. (تاخت‌زدن ، چانه زدن) . بساطها، واردات وصادرات (یوغ، خیش ، بیل، کلنگ ،کارد ، افزار، گونی ، بوریا، جاجیم، گیوه ، کفش وغیره که برای فروش ساخته میشود.) صنایع مخصوص‌محل.

۲- وضع کار در شهر : الف) زندگانی کارگر :کارخانه، کارگاه . بنگاه های صنعتی -کارگران و صنعتگران زن و مرد و بچه . تأثیر پیشه روی زندگی اقتصادی ومعنوی‌واجتماعی ایشان .

ب) کارمندان : تجارتخانه ها ، مغازه های بزرگ ، سوداگران ، ادارات دولتی .

پ) پیشه‌وران کوچك شهر : خرده فروش ، دست فروش ، عطار ، درودگر،دلاك ، سمسار ، نعلبند ...

ت) شغلهای کوچك و طبقات مخصوص : مرده شور ، معرکه گیر ، آخوند ،گدا ، کلاه بردار ، دلال ، چاقوکش ، پرده داری ، ولگردی ،

قلندری ودرویشی - تفریحات ، اصطلاحات ، اشعار و اعتقادات مخصوص چاقو کشها وزندانیان ، داشها وعادات ورسوم مخصوص آنها - پاتوقی که جمع میشوند وترانه‌هائی که میخوانند . علامات مخصوص : (وصلهٔ لوطی: ۱- زنجیر یزدی ؛ ۲- جام کرمانی ؛ ۳- چاقوی زنجانی ؛ ۴- پاشنه کش؛ ۵- چپق سروته نقره؛ ۶- کیسه توتون ترمه؛ ۷- شال جوزه گره. همچنین درویشهائی که طومار یا مثنوی میخوانند) . بوق ، تبرزین، کشکول. .

۳- تفریح و آسایش : الف) مهمانخانه ،کاروانسرا، چائی خانه، پاتوق :
گفتگوها وموضوعهای عادی راجع بسلامتی ؛ خوبی وبدی هوا ؛ کارها؛ حاصل زمین و یا سیاست . چیز هائی که صرف میشود : چائی ؛ قلیان ؛ چپق ؛ مشروب ؛ شیره ؛ تریاك ؛ چرس . . سرگرمیها : قمار ؛ ورق ؛ تخته نرد ؛ آس ؛ گنجفه ؛ شرط بندی؛ معرکه گیر ؛ نقال ؛ شاهنامه‌خوان؛ بازارخوان ؛ ره گوی . قوچ باز ، شعبده باز ؛ حقه باز ؛ لوطی ، جنگ انداختن خروس : خرس باز ؛ عنتری . کبوتربازی . (اصطلاحات) خیمه شب بازی؛ پهلوان کچل؛ ساززنهای دوره گرد (ارومیه)، بندباز (آهنگ ساز یادداشت شود) . ترکه بازی درموقع عروسی (سمیرم) وغیره..

ب) ورزشها : اسب سواری ، الاغ سواری ، شکار ، پیاده روی ، گوی‌بازی ، دو، کشتی ، شنا ، (زورخانه) وغیره ..

پ) خواب : ساعتهائی که معمولا میخوابند وبرمیخیزند.

پ - درآمد - تمول

۱- محصول کار ، مزد وانواع آن . بیکاری ؛ پس انداز کارگران؛ منافعی که از کشاورزی ویاسوداگری بدست میآید ، زمین؛ خانه ؛ سهام؛ خرید وفروش املاك . بهره کشی مامورین دولت ؛ حق چراگاه چوپانی مشترك ؛ دروگر مشترك ؛ مالیات ؛ ربا خواری ؛ خوشه چینی ..

۲- دارائی منقول : طرز برآورد؛ چگونه اندوخته نگهداری میشود؛ شرایط بهداری وآسایش ؛ پرورش چارپایان و آغلها .

۳- املاك : املاك خالصه ، موقوفه وشخصی . خرده مالکین ؛ (چکنه.) شرایطزندگی‌رعیت درهر کدام ازاین املاك . مزدوری، بیگاری. تقسیم آب؛ سهم رعیت. آیارعیت روی ملك خرید و فروش میشود ؟ رفتار مالك نسبت به رعیت ؛ سالارده ، طرز اجاره دادن باغ وخانه. ساختمانها

ونگاهداری آنها . کشت‌کاری در باغ ومزرعه . دیمی کاری .

II - زندگی معنوی

الف - زبان: لهجه‌ها وزبانهای بومی

مطالعهٔ زبان عادی محل، اسماءذات ومعنی، اسم اشیاء،افکار فلسفی، جادوگری‌ومذهبی.مختصات زبان؛ اصطلاحات؛ مثلها ، تشبیهات؛استعارات. زبانهای فنی ، زبانهای ساختگی : (زرگری۔ مرغی)، زبان داشها : زبان مذهبی وزبان عوام . (اسم اعضای بدن، اسم جانوران اهلی ودرندگان و آلات کشاورزی را بزبان بومی یادداشت کنند واختلاف همین لغات را بطور دقیق با الفبای صدادارلاتینی بین اهالی شهر ودهکده‌های اطراف بسنجند وتعیین کنند) .

افسانه‌هائی که راجع باسامی خاص‌ویا امثال وجود دارد : (خونسار در اصل : «خون ساربان» بوده ، یاسمیرم در اصل : سام آرام، بوده‌چون در موقع لشکر کشی سردرد سام درآنجا آرام میشود ۔ سرسام ؟) سحر بیان ؛ قدرت کلام . اهمیت سجع وقافیه در جملات . لغات ممنوع که نباید بزبان آورد . لغات‌حفظ کننده‌وفورمولهائی که درموقع دعایا وردخواندن ویا جادوگری بکارمیرود وغیره .(بسم‌الله که بگویند جن وغول وشیاطین میگریزند . قسم‌ها : بخدا ، سبیل ؛ شاه چراغ ، سوی چراغ، تیغ آفتاب، برکت.. لغات:انشاءالله؛ بسلامتی.. دشنام : روبکوه‌سیاه؛مرده‌شور؛تعارفات والقاب : پیرشی ؛ خدا قوت ۔ زاغی ؛ خرگردن ؛ خاله‌کوکومه . لغت نحس «سیزده» که بجایش «زیاده» میگویند وغیره...)

ب - دانش عوام

۱ــ علم توده راجع به اشیاء و موجودات : الف) نجوم، ساختمان،زمین وستارگان. ۔ نفس کشیدن زمین(نفس‌دزده وآشکارا). زمین‌روی‌شاخ‌گاو است. فصلها: چلهٔ تابستان،چلهٔ‌زمستان (چله بزرگ، چلهٔ کوچك،چارچار، سرما پیرزن،سرمالوطی کش..) هفت طبقهٔ‌آسمان وزمین(توی هفت‌آسمان يك ستاره ندارم!) خورشید وماه(خورشیدزن وماه مرداست، افسانه‌آن.)

ستارگان، خسوف و کسوف (اژدها ماه را دردهان خود میگیرد بایدتشت زد وشلیك کردتاماه رارها بکند.) ابر، آسمان غره، باران، برق، تگرگ، قوس قزح، تیرشهاب، چشمه‌ها، کوه قاف، زمین لرزه، کهکشان، تشبیه دنیا به تخم مرغ. طلوع وغروب آفتاب (زنبور کخانه، نقاره خانه.)

ب) ساختمان انسان: پیدایش انسان، آدم آبی، (آدم=آه+دم). تاریخ طبیعی انسان و نژادهای بشر، تشریح، اعضای بدن، هفت اندام: (دودست ودوپا سروشکم وآلت تناسل). علامات بدن (ماه گرفتگی، خال، ککمك ..) مژه (پریدن مژه)، ناخن، موی سر، رگ وپی، غده‌ها، سق (سق سیاه)، چاقی ولاغری (تاثیر گاودارو، موی گربه، نال قلم.) بادهائی که‌دربدن میریزد، عطسه، سکسکه، خمیازه طبقه بندی مزاجها: (گرم‌و سردوتروخشك.) دندان ۱۲۰ سالگی، بیماریها ودرمان آنها.

پ) سنك شناسی و معادن: سنگها و سنگهای قیمتی: (عقیق، الماس، فیروزه، یاقوت، مهرهٔ مار ...) خاصیت آنها. فلزات: روی، آهن، طلا، نقره، جمبور، مس. خاصیت وافسانه راجع به‌آنها. نمك، مومیائی وغیره..

ت) گیاه شناسی: گیاه‌ها، بته‌ها، درختها، میوه‌ها، دانه‌ها وخاصیت آنها. خربزه، سیاه‌دانه، اسفند، برنج، ریواس، انار، مهرگیاه.. گل محمدی، گل زبان پس قفا. درختهائی که محترم هستند (درخت‌مراد). ترسانیدن درخت میوه برای‌این که باربیاورد. بریدن درختهای کهن گناه دارد. عروسی نارنج (شیراز).

ث) جانور شناسی ـ گزندگان، خزندگان، پرندگان، چارپایان، درندگان، خاصیت وافسانه مربوط به‌آنها: خرخاکی، کارتنك، ماهی سقنقور، غریب گز، موریانه، قورباغه، جغد، مرغ حق، ابابیل، گنجشك، هما، کچل کرکس، حاجی لك‌لك، اسب، میمون. شتر، کفتار، سگ، خرس، گرگ.. (گربه‌ازدماغ شیرافتاده، قاطر وبوزینه ولاك‌پشت نفرین شده ومسخ گشته‌اند. فیل پادشاه هندوستان بوده، ببر بقدری خود پسند است که ماه را بالای‌سرخود نمیتواند به‌بیندوغیره). تفأل وتطیرازحرکت ویاآواز جانوران. جانورانی که محترم شمرده میشوند: شپش، کبوتر، چلچله مارخانگی خروس. علت آن؟

ج) گاه شماری وهواشناسی و اوزان و مقادیر: روزها، ماه‌ها، فصلها، پیشگوئی سالهای خوب وبد، پیشگوئی هوا (خشك یاباران) . جشنهای

روستائی : نوروز ، جشن سده ، (در کرمان) مراسم ماه دیدن . و زنها (کیله ، پیمانه، نگاره وسنك برای آب) مقیاس طول (گز ، جریب ، دید زدن .) زمان (شبگیر، پگاه ، خروس خوان ، پاس ، آفتاب زردی ..)

۲- علم پیشینیان وموضوعهای تاریخی : تاریخ (ماده تاریخ : تیرخوردن شاه شهید) . یادبود سالهای‌خوب و بد (فراوانی یاخشکسالی . برای‌سال قحطی ۸۸ گفته‌اند : ای سال برنگردی ، بمردمان چه‌کردی ! زنها رو شلخته کردی ، مرد ها رواخته کردی ، دکانها روتخته کردی . .) یاد بود بلاها و ناخوشیها : (سال و بائی ، مشمشه‌ای)، زلزله ، قحطی ، طغیان آب ، زمستانهای سخت : (بسال هفتاد ، برفی بیفتاد . بحق این پیر ، بقد این تیر!)، آتش سوزی، یاد بود جنگها ،کشمکشها ، انقلابات (مطلع این ترانهٔ کردی از ویران شدن مزگت‌ها و کشته شدن آتشها حکایت میکند : هاوار! مزگان‌رمان ، آثران کوژان .)اشخاص افسانه‌ای ، پیران،(پوریای ولی) و پهلوانان باستانی : ماقبل تاریخ ، شرح افسانه آمیز آن . آثار عجیب .

۳-رساله‌های فنون توده : تقویم عامیانه : سالنماها ، کتابهای طبی یا قدیمی- نزهةالقلوب ، عجایب المخلوقات ، حیات‌الحیوان ، فرس نامه، کتابهای بیطاری ، اسکندر نامه ، قصص‌الانبیاء ، کتاب‌الملائکه وغیره .

پ ـ حکمت عامیانه

۱- فلسفهٔ توده : روح ، ماده ، جان. زندگی‌ومرگ ، زندگی‌پس‌از مرك. تناسخ؛اعتقاد به جاندار بودن اشیاء بیجان ؛ شخصیتهای اساطیری : (همزاد ، ازما بهتران ، شاه پریان ، بختك ، یاجوج‌وماجوج، غول‌بیابانی، دوالپا ، اژدها ، هاروت وماروت ، سیمرغ ، خردجال ، نسناس ، عوج‌بن عنق) روح طبیعت ، روح مردگان ، سایه (سایه زدگی) و مردگانی که روحشان روی زمین برمیگردد ، احضار ارواح ، خدا ، گردانندهٔ چرخ قضا وقدر، مسئله خیر وشر ، شیطان (قدرت شیطان : تخم نابسم‌الله، حلول شیطان دربدن مرده ، شب گدای زن شیطان است) . فرشتگان ، جنها ، پریان ، شکل آنها وکارهائی که از ایشان ساخته است . روز قیامت ، پل صراط . قسمت (قسمت را سیمرغ هم نمیتواند بهم بزند . افسانه‌آن).آنچه روی زمین هست دردریا هم هست . کوچك شدن نژاد انسان نزدیك روز

قیامت . بند از بالا نبرد ؛ بند از پیش خدا نبرد . (باصطلاح شیرازی ته بند را جوید=خودکشی کرد . سر بندرا ول کرد=مرد). گل بی عیب خداست. هر کس یك ستاره روی آسمان دارد .

۲- جامعه‌شناسی و اخلاق عامیانه . زندگی اخلاقی ، امثال و حکمی که دربارهٔ استفادهٔ شخصی یا گذشت و پشت پا بمال دنیا وجود دارد ، تکالیفی که بعهدهٔ بشراست ، افتخار ، دلیری ، بیوفائی دنیا ، ترقی ، خوشبختی ، خودخواهی ، زرپرستی ، ولخرجی . نظر عوام راجع به‌کار ودرآمد. عدالت اجتماعی ، نظم یابی نظمی در اخلاق وعادات . خوبی و بدی ، وطن پرستی ، بشردوستی ، احترام به‌خویشاوندان . (کلید بهشت زیر پای مادر است. خدا کوهی را بموئی می بخشد . هر که دهن میدهد روزی هم میدهد. دروغگو کله کلاهش سوراخ دارد . مرده دستش از دنیا کوتاه است . هفتاد بیفتاد. خدا میان گندم را خط گذاشته . زن‌کاری مرد کاری تا بگردد روزگاری . آدم پولدار سر سبیل شاه نقاره میزند . آدم پول داشته باشد کوفت داشته باشد!) خرده گیریهای عوام : (همهٔ ماه‌ها خطر دارد بدنامیش سفردارد . شب چهارشنبه یکی پول گم کرده یکی پول پیدا کرده) .

۳- کتابهای مربوط باخلاق وامثال: مجمع الامثال، کتاب: «امثال‌وحکم» تألیف آقای ع . دهخدا، درچهار جلد وغیره .

ت - هنرشناسی

۱- هنرهای زیبای‌توده : نقاشی ، منبت کاری، سنگتراشی: خاتم‌سازی، قلمزنی‌مس و نقره ، چشمه دوزی، گل دوزی ، قلاب دوزی ، منجق دوزی ، زر دوزی ، قالی بافی و پارچه های ابریشمی . - افزارها : ظروف ، قلمدان، لباس‌ها. ساختمان خانه؛ تزیین ؛ جواهرات؛ تصویرها.-هنر: آواز؛ موسیقی (وزنها ومقامهائی که بکارمیرود). صدا- شاهنامه‌خوان-قاری. آلات موسیقی : چغانه ، سرنا ، کرنا (قره‌نی) ، نی انبان ، تار، کمانچه ، دهل ، چگور ... انواع رقصها ، (آهنگ آنها) رقصهای‌تنها ودسته‌جمعی(چوبی).

۲- ادبیات توده : مثلها ؛ متلکها ؛ معماها ؛ لغزها (چیستان : دم داره و نم داره ، دیگی بشکم داره ، مامیلی باوداریم ، اومیلی بماداره= گرمابه) دوبیتی‌ها ، فهلویات. تقلید از زبان جانوران ، ترانه‌ها؛ آوازها، قصه‌ها؛ (متل- راز). حکایات راجع به‌جانوران . افسانه‌ها :(گوهرشبچراغ، جابلقا وجابلسا) . تاتر و نمایشهای توده: (تقلید ، پهلوان کچل ؛ خیمه‌شب

بازی.) تعزیه . آهنگ ضربی زبان و آوازها ؛ تصنیف های عامیانه •
کتابهای تفریحی توده :(رموز حمزه؛ حسین کرد ؛ امیر ارسلان؛ چهل طوطی؛ اسکندر نامه؛ شنگل ومنگل ؛ خاله سوسکه ؛ خسرو دیوزاد ؛ کلثوم ننه ؛ بهرام و گلندام ، عاق والدین وغیره) ، رومانهای پهلوانی ؛ طومارهائی که درقهوه‌خانه‌میخوانند. ترانه‌هائی که بمناسبت بازگشت پهلوان یارئیس قبیله یا سرباز بشهر یاده خود سروده اند ؛ یادر مرثیهٔ پهلوان کشته شده گفته‌اند. اشخاصی که‌این اشعاررانوحه‌خوانی میکنند .(آتون = آخوندزن) قصه‌های جادوودیووپری . نقالی؛ مرثیه درمرك اشخاص سرشناس اشعاری که بمناسبت عید نوروز خوانده می شود.

ث- زندگی اسرار آمیز

۱- جادوگری عوام ، درجستجوی قدرت

۱- جادوگری: الف جادوگر ؛ گدا ؛ مرتاض ؛ کیمیاگر ؛ درویش ؛ چوپان وماما. قدرتی که به‌آنها نسبت میدهند . خانوادهٔ جادوگروپیروان او.محل اجتماع آنها ، مثلا سر گذر ، چهارسو یا این که‌گوشه نشین‌ویا دوره گرد هستند.

ب) افسون‌وگداز- اعتقاد به‌افسون ؛ چگونه افسون میکنند ؟ وسیلهٔ دفع آن . دنبه گذار وانواع‌آن : (آدمك مومی ، موش زنده یا روشن کردن شمع درقبر..)

پ) زهرها ونوشداروها : زهر دارو(برای نابود کردن رقیب) . مهر دارو(برای‌تولید عشق ومحبت)، داروی بیهوشی ، پاد زهرها . کتابهائی که ازآن استفاده میشود : (اسرار قاسمی؛ مجمع‌الدعوات وغیره)، مهرهٔ مار؛ مهر گیاه ؛ افسانهٔ آنها . طلسم سفید بختی و سیاه بختی. (گذاشتن نعل درآتش) . باطل سحر (قلیاب سر که) . چله نشستن.

ت)تسخیرجانوران : مارگیر ؛ رام کنندهٔ گرگ و یا درندگان ؛ برای دفع جانوران زیانکار : ساس؛ غریب گز؛ موریانه ؛ موش ؛گراز وغیره‌چه وسایلی بکار میبرند ؛ طلسم سن ؛ طلسم عقرب ؛ ماربست .

ث)ارواح نیکوکار وزیانکار : مار صاحبخانه ؛ پرستو؛ خروس سفید و مرغی که‌کارد را بروی آنها حرام میکنند ؛ گربهٔ سیاه ؛ احضار ارواح ؛ تعویذ ودعاها ؛ عقیقه. حمامهای جنی ، دره‌ها وتپه‌های جنی ؛ خانه‌های‌جن

زده . (سایه وسایه زدگی ؛ شب نباید در آینه نگاه کرد ..)

ج) روی گردانیدن جادوگر : چگونه وچرا جادوگران بشکل گرگ یا غول ویا جانوران در میایند ؟ چرا جادوگری نکبت میاورد ؟

۲- پیشگوئی : الف) فالگیرزن ومرد ؛ خواب گو؛ خواب نماشدن‌وتعبیر خوابها ــ پیشگوئی از روی نخود ؛ کف دست؛ سرب ویا زاج آب کرده ، لرد قهوه . پیشگوئی ازروی ستارگان ـ منجمین ، رمالی .

ب) جامزن ، جن گیر، آینه بین : طرز پیشگوئی آنها واشیاء گم‌شده‌ای که پیدا میکنند .

پ) کسانیکه چشمهٔ آب یا گنج ویا معادن راکشف‌میکنند

۳- تفأل خانوادگی برای گشایش کار ودرمان بیماری‌ها : الف) تفألازاشکال اشیاء(سلام کردن وجستن آب در گلو.) بد قدم وخوش قدم ؛ قدم سبك و سنگین؛ عطسه ، خمیازه ، سق سیاه ؛ نفوس ؛ خیر وشر ؛ استخاره ؛ فال حافظ ، آمد نیامد . مواقع‌وچیزهای خوش شگون وبد شگون.چشم‌زخم؛ چشم شور؛ احترام به چراغ ونمك (آب ونمك مهرفاطمهٔ زهراست.)سبیل؛ گیس (گیس بریده) آفتاب‌ونان . تخم شکستن؛ اسفند دود کردن ، شرح آن. سوزانیدن‌یك تکه نخ ازلباس کسیکه چشمش شور است. دود کردن؛ بشکل ماچه‌الاغ . بخت گشائی ؛ نذر پسر (عقیقه ؛ حیدری)، نزله بندی (بوسیله نی‌وابریشم هفت رنگ)، نوبه بندی؛ آش ابودردا ؛ سمنو شله قلمکار؛ حلوا ، خشت چهار شنبه سوری . برای گشایش کار : سفره سبزی (در کرمان)،آجیل مشکل گشا ؛ سفرهٔ بی‌بی سه‌شنبه ؛ احضارخواجه‌خضر؛ سفرهٔ فاطمهٔ‌زهرا؛ ختم امیرالمؤمنین ؛ سفرهٔ بی‌بی حور وبی‌بی‌نور. سنجی شکن ، (درمازندران).

ب) دعاها و آدابی‌که برای‌کار ویاشگون انجام میگیرد : آداب‌مسافرت (دعا، حلقه یاسین ، اقرائی ، آش پشت پا..)، شروع بکار جدید ، خرید ، پی‌ریزی ، ساختمان خانه، قربانی (قربانی درخت خرما در کرمان).مراسم رخت نوبریدن ، ناخن گرفتن ؛ ماه دیدن ، دندان افتاده وموی سر، نذرو نیاز (درخت خواجه خضری .)

پ) دعاها وافسونهائی‌که‌برای‌حمایت ازشردزد یاآفتهاو ناخوشیهابکارمیرود : (آیة‌الکرسی)طلسم ، دعا، انگشتر واشیائی که برای حمایت باخوددارند: (نظر قربانی، ببین وبترك، هفت مهره ، چشم باباقوری ، دندان ببر، نمك ترکی ، سم آهو، کجی آبی وغیره). شهر ویا خانه‌ای که طلسم میشود: (به

تیراطاق مینویسند : گشاده باد بدولت همیشه این درگاه ، بحق اشهدان لااله الاالله - بارالهی کم مگردان چند چیز ازاین اطاق: نان گرم وآب سرد وچائی وقلیان چاق.)

۴- جشنها وافسونهای کشاورزی- الف) افسون گاهشماری- جشنهاومراسمی که درموقع معین سال ویا زندگی روستائی انجام میگیرد : (جشن سده ، نوروز ، شب چله ..) واغلب مراسم مذهبی در دنبالهٔ آن بجا میاورند. روز اول سال ، (تبریك ، عیدی ، سفرهٔ هفت سین.) چهارشنبهٔ آخر سال (چهارشنبه سوری درآذربایجان . پریدن از روی بته آتش ، نیت ، قاشق زنی ، چشم چین ، شکستن کوزه ..) آتش افروز (لباس مبدل ، آوازها.) عیدقربان (شترقربانی)، قتل ابن ملجم وعمر، ۲۷ رمضان، ۱۳ صفر، ۱۳ نوروز، شب شام غریبان ، شب قدر ، شب برات ، چهارشنبه آخر صفر وماه رمضان (کلوخ اندازان)، عیدغدیر (مولودی ، تشت زدن وآوازهائی که میخوانند). ماهها وروزهای بدیمن وخوش یمن .

ب) مراسم گذرنده - مثلابرای آمدن ویا بند آمدن باران (برای بند آمدن باران میگویند : اجلا ، مجلا ! بحق شاه کربلا ! بحق نورمصطفی! بحق گنبد طلا ! ابروببر کوه سیاه ، آفتاب بیار بشهرما .) مصلی ، نماز جماعت .

11 - مذهب عامیانه - درجستجوی الوهیت

۱- خداشناسی عامیانه-خدا وفرشتگان : الف) خدا و اشکال انسانی که بخود میگیرد .

ب) ارواح طبیعت ، آنهائیکه در آبها یا جنگلها ویا سنگها مسکن دارند .

پ) ارواح آن‌دنیا ، فرشتگان ودیوان ، جنها وشیاطین .

ت) ارواح مردگان، روح ومراتبی که طی میکند، ثوابکاران وگناهکاران. مقدسین .

ث) آن دنیا ، بهشت . برزخ ، زمهریر ، دوزخ . پاداش ، شکنجه ، نیستی پس از مرك، (کسی ازآن‌دنیا با نیمسوز برنگشته!)

۲ - پرستشهای عامیانه : الف) نیایش مردگان پس از دفن، نگاهداری قبرها ، موقوفات، بازدید گورستان . ادعیه ومراسم سالیانه که انجام میدهند. ارواحی که روی زمین بر میگردند - چگونه آنها را تسکین میدهند ؟ چگونه روح نیاکان خود را راضی میکنند ؟

ب) پرستش ارواح طبیعت : خورشید ، ماه ، ستارگان ، چشمه‌ها، سنگها (قدمگاه) ، درختها (درخت مراد .) مراسم خرافاتی از مراسم مذهبی تفکیک شود .

پ) پرستش امامزاده ومقدسین (پیر) : عقیدهٔ مردم نسبت بآنها، زیارت ضریح وحدودی که امامزاده پرستش میشود تعیین کنند . دخیل بستن بضریح و نیت (پارچه، قفل). اشیاء مقدس : تصویر، خرقه ، جانماز . معجزات آنها امامزاده‌هائی که ازیکدیگر دیدن‌میکنند ، (نور باران) نذرها ، قربانیها. عقیدهٔ عوام راجع به ظهورحضرت صاحب . (علامات و پیش آمدها ؟)

ت) آدینه وروزهای‌جشن یاسوگواری چگونه برگزارمیشود ؟ سوگواریها ومراسم آن : (دسته وعلاماتی که برمیدارند ، سینه زن ، زنجیر زن، شاخ حسینی ، روضه خوان ، تعزیه‌خوان، نخل، تکیه، حجلهٔ قاسم ، تنور خولی.)

ث) برای آمرزش : زیارت (خانهٔ قیامت.) مراسم‌آن (چاوش)، سبك شدن استخوان ؟ سوغات (کفن متبرك ، تربت ، تسبیح ..) درموقع بروز خشکسالی ، زمین لرزه وناخوشیهای واگیر دار . (مصلی، نمازجماعت).

۳ـ میانجیان بین خدا وانسان : الف) : شاه ، رئیس قبیله، ریش سفید ، آخوندده، حاکم‌وکدخدا ـ قدرتی که بهبودی ناخوشیها یا تغییرهوا را به آنها نسبت میدهند : عقیدهٔ مردم در بارهٔ آنها . درجهٔ احترامی که برای آنها قائلند ؟ القاب والقاب هجوآمیز، ترانه‌ها ومثلهائی که در بارهٔ ایشان وجود دارد : (باسه کس‌سودا مکن: مال جدم ، لاتکلم ، ورمنه.ـ کدخدای شهر که مرغابی باشه ، دراون شهر چه رسوائی باشه!)

ب) قوانین شرعی وقبیله‌ای‌که بقوت خود باقی است : حد زدن، تنبیه‌زنان بدکار، (آنهارا باسر تراشیده‌وارونه سوارالاغ میکنندودرشهرمیگردانند.) شمع آجین، سنگساران ، گچ گرفتن . آلات‌شکنجه: (کند ، زنجیر، تازیانه، بخو، داغ ودرفش، زندان..) قسم دادن وشرایط آن . خریدن نمازوروزه وحج . صدقه، پاك کردن گناهان .

۴ـ رساله‌های مذهبی ، کتاب دعا ، شرح زندگی مقدسین : جودی ، زادالمعاد، پیشگوئی شاه نعمت‌الله، تعبیرنامه های خواب، فالنامه‌هاوغیره ..

III ـ زندگی اجتماعی

الف ـ پیوند هم خونی: خانواده

۱ـ خویشی وزناشوئی ـ زن: صیغه، عقدی ، هوو، سفید بخت وسیاه بخت. تعددزوجات . جاهائی که فقط یك زن میگیرند، بردگی . روگشائی ورو-

گیری برسم محلی. قدرت وفرمانروائی زن در بعضی از ایلات. کارهائی که بعهدهٔ زنان است. زن کارگر و روستا. بزك. (هفت قلم آرایش ، بند انداختن ، وسمه‌جوش..) پیرایه‌ها : (گوشواره، النگو، سینه ریز، شکوفه، انگشتر ..) منافعی که از زناشوئی درنظر میگیرند.

۲- عادات مربوط بسن‌های مختلف ومواقع باریك زندگی : شب پاسی (در گیلان) ، بخت گشائی شب شش (اسم گذاران، انتخاب اسم.) ختنه‌سوران، بچهٔ کورزا - کورمادرزاد. وجه فرزندی برداشتن (مراسم ازیخه پائین انداختن بچه). خواهر خواندگی ، برادر خواندگی.

الف - تولد وبچگی - زن‌آبستن (چله‌بری، قفل کردن شکم، بچه‌خوره، ویار ، پیشگوئی که بچه پسریا دختر است). زن زائو، پرهیز ، برای دفع شر ونظر زدن ، آل ، جلوگیری ازخطر آل. چیزهائیکه برای‌زن‌آبستن غدغن است. ماما، زایمان ،کاچی غیغناغ. فرق پسر ودختر ، (پسردرخانه را بازمیکند واجاق را روشن میکند وزنی که‌پسر بزاید گوهرشکم‌است). بریدن بند ناف ، حمام زایمان ، روشن‌کردن شمع در اطاق بچه. پیرهن قیامت ، قنداق ، گهواره ، ننو، جلوگیری ازچشم شور. خوابانیدن بچه- لالائی. شیردادن و مراسم از شیرگرفتن بچه. وسایلی که برای زیاد و یا کم شدن شیر بکار میبرند (شیرزا ، شنبلیله . .) راه افتادن بچه (آلت مخصوص روروك .) عروسك ، جغجغه. بازیهای‌بچه : (چیشتان، نی‌نی ، جوجو، غاغالیلی ، پیشی ..) ترانه‌هائیکه مادران و دایگان برای بچه ها میخوانند. دندان درآوردن بچه (آش دندونی)، بیماریهای‌بچه و طرز درمان آنها : (بچه‌غشی، بیوقتی شدن ،کچلی ، سیاه سرفه، سرخك، سالك ، زگیل ، چشم درد ، باد سرخ ..) جوشانده‌ها وداروهائی که بکار میبرند.

ب) پرورش : رفتار پدر ومادر نسبت به‌بچه - کتك زدن ، ترسانیدن (از لولوخورخوره)؛ مدرسه؛ مکتب خانه ؛ معلم سرخانه ؛ بازیهای بچه : (دوز بازی ، الك دولك - اکردوکر- گرگم بهوا - ماچالس وغیره را شرح بدهند.)

پ) خواستگاری- نامزد کردن بچه‌های کوچك ، شیرینی خوران. ربودن نامزد در بعضی ایلات. شرایط خواستگاری ، آداب مخصوص آن - طرز قبول یارد پیشکشها ، نامزد بازی ، رونما ، انگشتر ، جشن (ترانه‌ها).

ت) عروسی - استخاره ، ساعت خوب وبد، حمام عروسی ودامادی. وسیلهٔ انداختن مهر عروس بدل داماد. دعوت عقد ، خطبه ، چشم‌روشنی،

مراسم عقد، (آینهٔ بخت. سفره جلوعروس وچیزهائی که‌درآن میگذارند.) حرکت ازخانهٔ پدری. تفأل، شلیك تفنگ . شاباش ، ساقه دوش. آوازهائی که در عروسی خوانده میشود . زیرلفظی ، شب عروسی . حجلهٔ عروس . پا تختی .

ث) خانه ـ روابط زن‌وشوهر . مادرشوهر ، روابط باخویشان. هجو مادر شوهر.

ج) آداب نشست‌وبرخاست ـ طرز سلام . برداشتن کلاه ، دست دادن . جملات عادی که‌رد وبدل میشود (اقربخیر). زمانیکه‌ازجانوریاچیزمکروهی گفتگومیشود (گلاب بروی شما) ! مهمانی وطرز پذیرائی . سفره‌انداختن وخوراکیهائی که صرف میشود . شوخیها . برای تفریح (شاهنامه خوانی). چرت بعد ازظهر تابستان . خداحافظی .

چ) آمد وشد باهمسایه ـ صحبتهای دوستانه . بر خورد ، شب نشینی . سب چره ، درد دل . کمك در موقع سختی یا ناخوشی . حضور در مجلس جشن یا عزاداری ..

ح) سستیها و بیماری‌ها ـ ناتوانی وپیری (احترام به‌پیرها: برکت‌خانه). بیماری‌ها : (نوبه. مخملك . باد. ثقل. غمباد. زردی..) حکیم باشیهای‌زن ومرد ـ تشخیص مرض . داروهائی که بکار میبرند : (پرسیاوش . بادیان. برزوفا، سنبل طیب..) حجامتچی (زالو، بادکش). شکسته بند. دلاك‌دوره گرد (کشیدن دندان) . ناخوشیها وزخمهای واگیردار: تراخم ، سفلیس ، خوره ، سیاه زخم . اعتقاد عوام نسبت بآنها وطرز پرهیز .

خ) مرك ـ نشان‌مرگ : جانکندن (مردهٔ ثوابکار وگناهکار). پیرایش مرده: (بستن چشم ودهن.) سوزانیدن شمع در اطاق‌مرده ـ شت‌زنده‌داری ـ گوشت وشربت و حلواکه در اطاق مرده میگذارند ـ آیا پنجره ها را می بندند ؟ آیا روی سطل آب وآینه را میپوشانند ؟ عزاداری‌خانه، مرده خورها ، رفتن هفت قدم دنبال تابوت ، مرده شور (سدر، کافور.) قبرستان، پاشیدن خاك روی مرده ، پاشیدن آب روی قبر ، مجلس ختم .

عزرائیل ، نکیر ومنکر، جریدتین ، کاسه‌العفو، سنك لحد. مرده‌هائی که به‌امانت‌میگذارند. اماکن‌مقدسه (ملك‌نقاله). شب‌جمعه مرده‌ها آزادند، آیا بدیدن خویشان خود میروند ؟ رابطه بین استخوان وروح (گوشت هم را بخورند استخوان هم را دور نمی‌ریزند .)

عزاداری ـ لباس مخصوص ، مدت عزاداری ، پرستش اموات، بازدید قبر وخطاب بمرده ، شب هفت ، چله ، سر سال . سوزانیدن شمع ، خرج

دادن وخیرات برای مردگان.

پیوست (پروندهٔ محرمانهٔ فلکلر)

ترانه‌ها، متلکها، قصه‌ها ومثلهای هرزه. فحشها، نفرین‌ها.
رابطهٔ بین عاشق ومعشوق ـ رابطهٔ زناشوئی.
رندی وقلندری، فاحشه خانه‌ها، زندگی شهوانی.
بیماریهای مقاربتی وطرز درمان آنها.

شروع بکار

درصفحات پیش طرح کلی برای کاوش فلکلر یك منطقه‌را بطوراجمال شرح دادیم، البته امثالی که در طرح نامبرده آمده کامل نبوده ومقصوداین نیست که از این امثال تجاوز نکنند. مثلا هرگاه «حنا» وخواص طبی ویا استعمال آن درزینت ویا در بعضی مراسم مانند «حنا بندان» ذکر نشده، دلیل این نیست که باید از توضیح در بارهٔ آن چشم پوشید. بر عکس، خیلی موضوعهای محلی قید شده که متعلق بیك ناحیهٔ بخصوص میباشد ودرجاهای دیگر یافت نمیشود. اینك خلاصه نظریات سن‌تیو[1] را برای آسان کردن کار کسانیکه خواهان جستجوی فلکلر محلی میباشند اقتباس کرده میافزائیم تا بادرنظر گرفتن شرائط زیر شروع بکار کنند وگرنه زحمت ایشان بیهوده خواهد بود.

چنانکه ملاحظه میشود، دامنهٔ فلکلر ایران بعلت قدمت تاریخی، شرایط مختلف زندگی، آب وهوا ومناطق گوناگون، بسیار وسیع ومتنوع است؛ بطوریکه راجع به‌فلکلر کوچکترین دهکده یامطالعه‌دراحوال‌قبیله‌های مخصوص مانند یزیدیها در کرند وفرقه های مختلف درویشها یا اقلیتهای مذهبی ویا ایلات (شاهسون، قشقائی، کرد، بختیاری، ترکمن، بویراحمدی، لر...) میشود کتابهای بسیارجالب فراهم کرد. ولیکن مطلب عمده اینجاست که درهرعلمی باید ابتدا محصول واقعی آن را درنظر گرفت. این مسئله در بارهٔ فلکلر نیز صدق میکند، زیرا حقایق علمی بمنزلهٔ مصالح اولیهٔ علوم بکار میرود وگرنه حدسیات وتخیلات دلربا خشت برآب بست. ازاینقرار اول باید به جمع آوری دقیق فلکلر نقاط گوناگون کشوردست زد، سپس بمقابله

(۱) P. Saint Yves, Manuel de Folklore, Paris, 1936.

ومطالعه ومقایسهٔ آنها پرداخت. زیراموقعی این موضوع قابل توجه خواهد بود که فلکلر سرتاسر کشوردر دسترس باشد و بتوان نتایج علمی ازمقایسهٔ آنها بدست آورد. ازین‌رو، هرگونه‌شتابزدگی یاقضاوت قبلی ممکن است که نتیجهٔ زحمات را منحرف بکند.[۱]

درزمینهٔ فلکلر یکنفر مشاهده کننده هرچند زیرك و تیزبین باشد، بازهم ناچار باید به‌تحقیقات دیگران مراجعه بکند که بجای اودیده وشنیده و یادداشت کرده‌اند. زیرا یکنفر به تنهائی نمیتواند همه‌چیز را ببیند و بشنود وبدون جستجو عملا جمع آوری فلکلر میسر نمیباشد. پس اینکار بعهدهٔ دیگران محول شده است.

دو نوع جستجو وجوددارد: یکی کاوش مستقیم که محدود بیك ده یا شهر کوچك ویا یك محلهٔ شهر بزرك میشود. دیگری کاوش غیر مستقیم است که شامل یك استان ویایك کشور میگردد. در صورت دوم، جستجو کننده متوسل به‌تحقیقات عدهٔ زیادی از پژوهندگان دیگر میشود که‌شاید شخصاً هم آنها را ندیده ونمیشناسد.

شیوهٔ کار

دامنهٔ فلکلر بقدری فراخ است که حتی عمر یکنفر کفاف نمیدهد که

---

(۱) مثلا طایفهٔ «کولی» که لولی یالوری ویا سوزمانی (Tziganes) که به ترکی «چینگنه» میگویند. پس ازتحقیق کامل راجع بهر قبیله ومقایسه آن با کولیهای دیگر که درتمام دنیا پراکنده میباشند،ممکن است که ازلحاظ جامعه‌شناسی نتیجهٔ بسیار قابل توجهی دربرداشته باشد. زیرا این طایفه پایبند بزبان و نژاد ومذهب بخصوصی نیست‌ودر هرسرزمین برنك محل درمیآید. باین معنی که‌ظاهراً مذهب محیط را می‌پذیردامابه‌آن معتقد نمیباشد، نژاد ثابتی ندارد، زیرابچه‌هائی که میدزدند جزو تیره میشوند وخوی آنها را میگیرند. همچنین زبان مخصوصی ندارد وبزبان محیط خود سخن میگوید. ازمشخصات آنها اینست که زنهای‌کولی لباس مخصوص میپوشند، از راه دزدی، فالگیری، کف بینی، رقاصی وگدائی زندگی میکنند، مردها عموماً آهنگر دوره‌گرد دهات هستند ودر مناطق گرمسیر وسردسیر معینی کوچ میکنند. چیزیکه مهم است، سالیان درازی میگذرد که این طایفه توانسته است باتمام مختصات تیره‌ای، خود را میان اقوام ودر سرزمینهای گوناگون نگهدارد.

اما ازآنجاکه درین زمینه هنوز هیچگونه تحقیقات دقیقی در ایران صورت نگرفته عجالة درقدم اول لازم است اسناد ومدارك راجع به آنان فراهم گرددتا بتوان نتیجهٔ کلی گرفت.

بتواند فلکلر یك شهر بزرگ یا یك ناحیه را کاملا جمع آوری بکند. پس گرد آورنده باید دامنهٔ تحقیقات خود را بیك دهکده یا شهر کوچك ویا محلهٔ کارگری شهر بزرگی محدود بکند. ویا بهتر از همه شهر ویا ناحیه‌ای‌را انتخاب بکند که در آنجا تولد شده. زیرا آشنائی بزبان محلی شرط مهمی میباشد.

جستجوی فلکلر کار تفریحی نیست ونباید آنرا سرسری گرفت. برای اینکار صبروکار آگاهی و فکر دقیق وهمچنین اطلاعات علمی لازم‌است. **سندی که در آن دست برده‌اند، یا جملات آنرا ادبی و از حال طبیعی خارج کرده‌اندو یا گردآورنده مطابق سلیقهٔ حود افکار اخلاقی یا مذهبی‌ویاپندواندرز حکیمانه درآن گنجانیده باشد، هیچ ارزش علمی‌نخواهد داشت.** شرط اول کار بیطرفی کامل‌میباشد، زیرا درتحقیقات فلکلر نباید هیچگونه تعصب نژادی، اخلاقی، زبانی‌ومذهبی راه بیابد، بلکه فقط عین واقع باید یادداشت شود.

طرز مشاهده

مشاهدهٔ دقیق زندگی توده به‌آسانی میسر نمیشود. زندگی دریك دهکده وابسته برشته‌های وقایع است، وتشکیل حقیقت بزرگی‌رامیدهد که مبهم ودرهم پیچیده می باشد، بطوری که کسیکه قبلا مهیا نشده باشد نمی‌تواند بآسانی درآن رخنه کند- باید این‌فکر را دور کرد که زندگی توده رویهمرفته واضح وآشکار میباشد. برعکس تشخیص وتفکیك‌وقایع این زندگی اغلب دشوار است وپس ازجستجوی دقیق بدست میآید.

برای فراهم‌کردن‌کار- اطلاعات خصوصی وعمومی: اگردر دهکده‌یا شهری که میخواهندکاوش بکنند بدنیا نیامده‌اند، لااقل باید مدت‌درازی درآنجا اقامت وبا مردمانش آمیزش‌داشته باشند مخصوصاً زبان بومی‌را بخوبی بدانند.

ازطرف دیگر گرد آورنده باید بحدکافی معلومات داشته باشد و همچنین دارای حس کنجکاوی بوده به چگونگی مردمان وگذشتهٔ ایشان آگاه باشد.

برای اینکار پزشك، آموزگار، وکیل عدلیه که درمحل متولدشده ودرهمانجا اقامت داشته باشد بسیار مناسب خواهد بود. تمام اشخاص

تحصیل کرده که علاقه به تحقیقات تاریخی وادبی و یا علمی دارند ممکن است در گرد آوردن فلکلر شرکت بکنند از جمله مهندسین، دانشمندان، استادان دبستانها و دبیرستانها و دانشسراها میتوانند کمکهای شایان بنمایند. هر گاه قبلا کتابی راجع به فلکلر بخوانند و یا به پرسشنامهٔ جامعی مراجعه کنند؛ بزندگی توده تا حدی آشنا خواهند شد. مطالعهٔ یك طرح دقیق برای تحقیقات فلکلر، مشاهدات را آسانتر میکند و راهنمائی مینماید.

چه بسا اتفاق میافتد که پیش آمدهای زندگی عادی از نظرمان پنهان میماند. از اینقرار اتفاقات کمیاب و یا آنهائیکه در خفا میگذرد به آسانی کشف نخواهد شد. در اینگونه موارد باید احساسات نهانی وعقاید مردم را بوسیلهٔ پرسش بدست آورد. طرز روش گرد آورنده در اینکار بسیار مؤثر میباشد. باید پرسشها بااحتیاط وزبردستی انجام بگیرد.

انتخاب گرد آورنده — بهتر است که این اشخاص درهمان دهکده یا شهر بدنیا آمده وبزرگ شده باشند. ضمناً باید دارای فکر باز بوده وبامردم محل معاشر باشند وبزبان آنها حرف بزنند.

اولین شرط داشتن حافظهٔ قوی است. بستگی بدهکده و یا شهرو بهسنت وعادات وجشنهای اهالی نیز لازم میباشد. کسیکه عادات پیشینیان را مسخره میکند، به آسانی نمیتواند بعقاید مردم پی ببرد، بعلاوه شهادت او بیطرفانه نخواهد بود. تحقیر و یا تمسخر در اینگونه موارد بسیارزیان آور است.

همچنین کسانیکه تعصب محلی دارند ونه تنها وقایعی که بنظر آنها خجالت آور است پنهان میکنند بلکه بسیاری از آنها را تغییر میدهند تا بیشتر جالب توجه بشود، بهمان اندازه طرف اطمینان نخواهند بود.

تحقیق کننده و گرد آورنده باید همیشه نظر دقیق داشته باشد و اسناد خود را کاملا بیطرفانه فراهم کند. اما اینگونه اشخاص را بندرت میتوان یافت. بهمین مناسبت برای تحقیق وتتبع درهر موضوع باید بچندین نفر مراجعه کرد ودر صورت لزوم بازرسی محلی انجام داد، زیرا شهادت یکنفر کافی نمیباشد.

برای هر قسمت ازمطالعات باید بکسی رجوع شود که مناسب است. مثلا برای آنچه مربوط به بچهها میشود باید بمادران ودایگان ونمایندگان فرهنگی ودانش آموزان مراجعه کرد. برای آگاهی از زندگی سپاهیان بافراد ارتش وبرای اصطلاحات فنی وتوضیح خواستن راجع بهافزارها باید ازآهنگر ونساج وبنا ونانوا ودرودگر وغیره توضیح خواست.

جای مناسب برای ملاقات

نباید فراموش کرد که رفتن یکنفر «آقای غریبه» در خانه یا کشتزار برزگر یا دهقان آن‌هارا ناراحت میکند. اگر مهمان تازه‌وارد بنظر آنها خوش آیند باشد جلو اوهوای خودشان رادارند بعلاوه آنها همیشه باهم گفتگو نمیکنند. پس بهتر اینست که آنهارا درخانه خود ویا درخانهٔ یکی ازاهالی شهر بیاورند وبآنها چائی بدهند وبرایشان چپق وقلیان چاق کنندتا «سر دماغ» بیایند وچانه‌شان گرم بشود. بعد از آنکه یك محیط «خودمانی» تولید شد، میشود ازآنها پرسش کرد. اما پرسشها باید بسیار زیرکانه‌و طبیعی باشد زیرا اطمینان برزگر ویا دهقان را بآسانی نمیتوان‌جلب کرد مگر وقتیکه بیقین بداندکه اورا مسخره نمیکنند. پرسش‌ها باید بازبر- دستی انجام بگیرد، اگرجواب پرت بدهند نباید بسادگی آنها خندید، بلکه برعکس باید بااحساسات آنها اظهار همدردی کرد وخودرااعلاقمند نشان داد. موهومات وخرافاتی راکه نقل میکنند نباید ردکرد بلکه باید همهٔ مطالب آن‌ها را باکنجکاوی علمی پذیرفت.

پرسش مستقیم صلاح نیست زیرا ممکن است بدگمان بشوند. ابتدا باید موضوعی را بمیان کشید، آنوقت حضار هر کدام بنوبت‌خوداطلاعاتی میدهند. مثلاکافی است که یك قصه نقل بکنند، دیگران در دنبالهٔ آن قصه‌های دیگر نقل خواهندکرد.

راجع باعتقادات، اول یکی دومثل میآورند ومیپرسند آیا دراینجا هم معمول است؟ برای اینکار باید به‌آداب ورسوم محل آشنائی داشت‌و واز ابراز عقیدهٔ شخصی‌خودداری کرد. پرسشها باید جنبهٔ گفتگوی‌طبیعی داشته باشد تا صورت‌استنطاق بخود نگیرد. برای اینکه بتواننددل‌یکنفر برزگر را بدست بیاورند باید همسایه ویا اقلا همشهری اوباشند.

موقع شناسی – گردآورنده‌ای که میخواهد همهٔ قسمت های زندگی عامیانه را یادداشت‌بکند ناگزیر باید خرده خرده جلوبرود نه اینکه یك نقشهٔ معین داشته باشد ونخواهد که ازمتن‌آن خارج بشود – بایدهرموقع مناسب راغنیمت شمرد. برای بدست آوردن‌اطلاعات راجع به‌تولد، عروسی، ختنه سوران، شب چله، جشن‌های کشاورزی، چهارشنبه سوری، مرك و غیره باید درهمان موقع بتحقیق پرداخت تا پرسشها صورت طبیعی بخود بگیرد.

در پرسش شتابزدگی نباید کرد ومدت درازی پشت هم نباید پرسید، زیرا که طرف بدگمان میشود و یا برای از سرباز کردن ، جواب پرت میدهد وهرگاه درمجلس اول خسته شد درمجلس دوم بزحمت خواهدآمد. پرسش‌ها بایددقیق وبازبان سادهٔ بی‌پیرایه باشد وازجملات پیچیده‌یاادبی باید پرهیز کرد .

آشنائی بزبان بومی — عموماً کلماتی که عوام یاکارگران ویابرزگران بکار میبرند به‌ندرت دارای همان مفاهیم‌کلمات یکنفر تحصیل کردهٔ شهری است. پس کسی که زبان بومی را نمیداند قادر نخواهد بودکه مطالعات جامعی در زندگی عامیانهٔ یك ناحیه بکند . ازاین‌رو، وظیفهٔ گرد آورنده فلکلر آشنائی بزبان بومی محل می‌باشد .

درهرقسم تحقیقات بخصوص درسنك شناسی ، گیاه شناسی وجانور شناسی عامیانه باید اززبان بومی اطلاع داشت وضمناً لغات فارسی‌معمولی ویا علمی آنرا هم درمقابلش باید افزود . سپس‌باید اصطلاحات، مثلها و افسانه‌هائی که راجع بهر کدام ازآنها رواج دارد اضافه کنند .

ارزش تحقیقات فلکلر پیش ازهمه چیز منوط بصفات گردآورنده و میزان آشنائی او بزبان بومی وانتخاب مناسب گرد آورندگان دیگر و طرز راهنمائی آنان است . شرط اساسی ذوق طبیعی ، پیروی‌روش‌علمی، پشتکار واطلاع از روانشناسی میباشد .

فراهم‌آوردن اسناد

اولین شرط انجام‌کار خوب دقت است. اگرممکن نیست که در محل عین الفاظ وکلمات عامیانه یادداشت شود ، اقلاباید در همانروز یادداشت کنند تا فراموش نگردد . مخصوصاً در مورد جمع‌آوری افسانه‌ها،قصه‌ها، ترانه‌ها ، مثلها و آهنك سازها، پژوهنده باید کوشش کند که فی المجلس عین‌عبارات والفاظ ویا آهنگهای مردم عوام را بدقت ضبط بکنند . سبك ساده وروشن نیز شرطمهمی است ، واضح است که تحقیقات نباید خشك‌و بشکل صورت مجلس باشد اما تاممکن است باید ازعبارت پردازی‌وجملات ادبی بپرهیزند .

بی طرفی — درشرح فلکلر یك دهکده یامحلهٔ کارگری شهر بزرگی نویسنده باید کاملا بی‌طرف باشد و از ذکرعقاید شخصی کاملا خود داری نماید ، نه‌اینکه سود وزیان عقیده‌ای را درنظر بگیرد . گرد آورنده باید

عین وقایع را بی کم وزیاد شرح بدهد . هر گاه توضیحی لازم باشدممکن است درپاورقی بیفزاید. زیرا یکنفر طبیعی‌دان از خودش نمیپرسد که فیل مهمتر است یاپشه ، بلکه بانهایت بیطرفی بشرح زندگی هردومیپردازد ، مثلا راجع بشرایط زندگی ارباب ورعیت ، گردآورنده باید عین واقع را بنویسد واز دلسوزی بحال رعیت ویا طرفداری از ارباب‌خودداری بکند.

در زمینهٔ فلکلر انتخاب ویا بد و خوب کردن موضوعها بسیار مضر است. گردآورنده بایدکاملا بیطرف باشد ، چون تشخیص این موضوع را نمیشود بنظریهٔ یك یادونفر واگذار کرد، زیرا هر سندی ارزش خود را داراست . توده‌ملت نه فقط افکار اشتباه‌آلود و بی‌ارزش داردبلکه‌بسیاری از افکارش صحیح وبسیار قابل ستایش است .

دقت درتعداد– در تحقیقاتی که راجع باشیاء انجام میگیرد . همیشه شمارش ومیزان آن‌ها را باید درنظر گرفت مانند : افزار ، اثاثیه وغیره . هر گاه عکس یا طرح ودر مورد زمین وخانه مساحت وطول وعرض آنرا بیفزایند بهتراست .

دربارهٔ اعتقاداتی که مطالعه میشود باید حتی‌المقدورشهرت تقریبی ومیزان رواج آن‌راگوشزد کرد.

تجزیه دقیق – آنچه بدست میاورند تا ممکن است باید کامل باشد ولازم است که تمام جنبه‌های آن را توضیح بدهند وروشن کنند . متاسفانه اینکار بآسانی میسر نمیشود . باید جزئیات هرواقعه را بوسیلهٔ تجزیهٔدقیق مجسم کرد . مثلا در اقلید (کیلیل) بالای سردر اغلب خانه‌ها طلسم چهار گوشی بدیوار دیده میشود . این طلسم تشکیل یافته از «اسفند مریم» که بشکل چهارگوش دانه‌کشی شده ، وسط آن بوسیلهٔ چوب نازکی قطع گردیده ودعای مخصوصی زیرش آویزان است . این طلسم بطوری‌بالای درخانه نصب‌شده که هر کس وارد میشودآن را می بیند . باید ابتداشکل، سپس اجزاء این طلسم را شرح بدهند . اسفند مریم وجای روئیدن آن‌را، اسم علمی واعتقاد مردم رادربارهٔآن توضیح بدهند . بعد خاصیت‌این‌طلسم که آیا برای دفع چشم زخم یادزدویا ناخوشی است ویافقط برای‌شگون میباشد بنگارند ونیز کسیکه آن را تعبیه میکند وعقیدهٔ مردم را در بارهٔ آن بیفزایند وشکل طلسم رانیز بپیوست بفرستند .

هرامر واقع اجتماعی وابسته بیکرشته احتیاجات مادی ومعنوی‌ویا اجتماعی میباشد ومعنی حقیقی آن بدست نمیآید مگر زمانیکه این احتیاج روشن بشود . مثلا درموزه‌ها اشیائی وجود داردکه مورد استعمال آن‌را

نمیدانند این اشیاء فقط عجیب و غریب وانمود میکنند تا زمانیکه مورد استعمال وعلت آن شناخته شود.

دانستن مورد استعمال یك افزار یا عادت وعقیده کافی نیست. باید وظیفهٔ آن‌را بامجموع روابط وسیع‌تری که آنرا بوجود آورده سنجید. مثلا برای تهیهٔ فلکلر کامل وجامع ارومیه، بندرعباس ویاجندق باید شمه‌ای‌از وضع طبیعی زمین‌وطرز زندگی مادی آنجا شرح بدهند. البته‌طرز آبیاری، بناها ویا مذاهب‌وفرق رابطهٔ مستقیم بافلکلر ندارد. ولی بطورغیرمستقیم وابسته به‌فلکلر محل میباشد و بدون دانستن آن فلکلر یك ناحیه ناقص است. زیرا محیط و آب وهوا در اعتقادات و فلکلر تأثیر دارد. مثلا در مازندران شاید مردم دعا ویا رسومی برای آمدن باران نداشته باشنددر صورتیکه درمناطق کویر وخشك، طلسمها، وردها و رسومی برای آمدن باران وجود دارد.

استعمال دستگاههای مخصوص- برای‌تحقیقات فلکلر یك استان‌ویامنطقه بزرك درموقع لزوم طرح، نقاشی و یا عکس باید بدنبالهٔ اسناد باشد. بخصوص‌زمانیکه بمطالعهٔ یك نژادمخصوص که دراقلیت واقع‌شده‌میپردازند. مانند «گودارها» در مازندران، دراینصورت باشرح مختصات نژادی و عادات واعتقادات مخصوص آن‌ها باید عکس هائی از قیافهٔ زن ومرد آن اضافه کنند. برای ضبط آوازها وآهنگها تا حدیکه ممکن است بایدصفحه ونوت موسیقی رابتحقیقات خود بیفزایند. برای‌رقصها، جشنهاوسوگواریها فیلم سینما، وهر کدام ازین اسناد بایدیك صورت مجلس باتوضیح تاریخو محل به‌همراه داشته باشد.

درمورد افکار واعتقادات، نویسنده باید کوشش کند که با بیطرفی ودقت یکدستگاه عکاسی آنها را توضیح بدهد.

نشانی اطلاع دهندگان - هرسندی بابد دارای ذکر نام ومحل‌وتاریخ بوده باشد. همچنین گرد آورنده باید کسانیکه اطلاعات خود را از آنها گرفته معرفی بکنند. دراول‌ویا آخر یادداشت همیشه باید شرح‌حال‌مجمل هریك ازاطلاع دهندگان باذکرنام ونام خانوادگی و نشانی ومحل تولد، سن تقریبی، مذهب وشغل اوذکر بشود ونیزقید کنند که با سواد یابیسواد است واز اقوام بومی بدنیا آمده یانه وچه مدتی است که درآن‌محل‌اقامت دارد. همچنین مقام اودر ده وعقیدهٔ مردم راجع باوونیز درجهٔ زرنگی و هوش اورا یادداشت کنند. بدون این مشخصات اسناد جمع آوری شده‌فاقد ارزش علمی خواهد بود.

الفبای صوتی – الفبا علامت اصوات است و کلمات از اصوات تشکیل میشود. هرالفبائی که علامت اصوات آن کاملتر باشد، اصوات را دقیق ترو کاملتر ضبط میکند. اشکال بزرگی که در نقل اسناد وزبانهای بومی وجود دارد ،همانا الفبای کنونی فارسی است که برای نقل دقیق ترانه‌هاوزبانهای بومی وصداهای مخصوصی که دارد بهیچوجه شایسته نیست. لذا یکی از اولین وظایف جستجو کنندهٔ فلکلر یادگرفتن الفبای صوتی لاتینی میباشد تااسنادیکه فراهم میاوردبتواند مورداستفاده قرار گیرد. اما برای کسانی که فراگرفتن آن دشوار میباشد، بهتر است که اسناد خود رابه الفبای معمولی فارسی، باخط نسخ خوانا و گذاشتن اعراب بنویسند.

در زبانهای اروپائی که حرکات جزو حروف است، باز در نوشتن لهجه‌های محلی باین اشکال برخورده‌اند. زیرا بعضی حرکات‌وحروف‌در لهجه‌ای هست که در زبانهای رسمی وجود ندارد و باین سبب در الفبای متداول علاماتی برای آنها قرار نگذاشته‌اند. ازاین‌رو، در همهٔ زبانهای‌اروپائی کسانیکه در فنون‌زبانشناسی و تحقیق‌درلهجه‌های محلی کار میکنندالفبائی جزالفبای متداول رسمی بکار میبرند.

اینك الفبای‌صوتی بسیارساده ای که آقای دکتر خانلری بکمك آقای روژه لسکوR.Lescot برای همین منظور ترتیب داده پیشنهاد میکنیم. الفبای نامبرده فقط شامل علامتهای حرکات وحروف اصلی است که‌تقریباً درهمهٔ لهجه‌های زبان فارسی وجود دارد. البته اینجا مقصود آن نیست الفبائی که ازهرحیث‌کامل باشد پیشنهاد بکنیم تاآثاری که ازفرهنك توده جمع آوری میشود بتوان باآن‌نوشت.زیرا بکار بردن چنین الفبائی‌مستلزم اطلاع‌کامل ازفن زبانشناسی ولهجه شناسی است. وبعلاوه برای نوشتن هر لهجه ممکن است علامتهائی لازم باشدکه در نوشتن لهجه‌های دیگر بکار نمی آید.

البته نوشتن همهٔ مطالب بااین‌الفبا ضرورت ندارد ودر صورتیکه برای گردآورنده اشکال داشته باشد، ممکن است باحروف معمولی‌خوانا که دارای اعراب باشد همین‌کار را انجام بدهد. آنچه لازم است با الفبای صوتی نوشته شود بقرار زیر است:

۱– تمام لغات واصطلاحات لهجه‌ها وزبانهای بومی.

۲– درذکرعقاید واوهام ورسوم – کلمات وعباراتی که بازبان‌ادبی ورسمی فارسی فرق دارد واگر باالفبای فارسی بنویسند ممکن است در خواندن اشتباه شود.

۳ـ درامثال ـ عبارات و کلماتی که بیکی از لهجه‌های گوناگون زبانهائی که درایران رایج است مانند: لری، ترکی، کردی، گیلکی، مازندرانی وغیره.. یا بلهجهٔ عامیانه باشد بطوریکه آن عبارات و کلمات رادر فرهنگها و کتاب‌های فارسی نتوان یافت.

٤ـ در ترانه‌ها و لالائیها ـ همهٔ شعرها و عباراتی که بزبان ادبی فارسی نیستُ ودرهمهٔ اینها البته باید عین تلفظ عوام نوشته شود.

٥ـ درافسانه‌ها واوهام مربوط بمکانها و چیزها ـ عبارتهائیکه به لهجه‌های محلی یا بزبان عامیانه است.

٦ ـ در قصه ها ـ اگر قصه بلهجهٔ عامیانه یا یکی از زبانهای بومی ایرانی است، بهتر است که بادقت همهٔ آنرا باین الفبا بنویسند. و گرنه فقط کلمات عامیانه یا محلی یا اصطلاحات مخصوص که در زبان فارسی ادبی نیست بااین الفبا نوشته شود. ترجمهٔ تحت لفظی این متنها یا لغات مشکل ممکن است باالفبای معمولی فارسی باشد.

الفبای صوتی

A	اَ	3	ز+ذ+ض+ظ	V	و
Â	آ	Z	ژ	H	ه+ح
B	ب	C	ش	Y	ی
P	پ	,	ﻫ+ء+أ	O	اُ
T	ت+ط	Q	غ+ق	ô	او (نو)
S	ث+س+ص	F	ف	U	اُو(سو)
J	ج	K	ك	E	اِ (کوتاه)
Ç	چ	G	گ	Ê	اِ (کشیده)
X	خ	L	ل	I	ای
D	د	M	م	W	واومعدوله
R	ر	N	ن		

توضیحات کلی

1 ـ حرکات:

e) صدای زیر (کسره) ولی زیر کوتاه که اغلب در وسط کلمه واقع

میشود . مانند حرکت «پ» درکلمهٔ پدر (Pedar) یا حرکت «ن» در کلمهٔ نمونه (Nemunê).

ê) صدای زیر ممتد و بلند ـ که بیشتر در آخر کلمات فارسی واقع میشود مانند : کوچه (kuçê) .

a) صدای زیر فارسی ـ مانند حرکت دال درپدر (Pedar).

â) صدای «آ» درفارسی ـ چه دراول چه درمیان وچه درآخر کلمه باشد مانند آفتاب (âftâb).

o) صدای پیش در فارسی ـ مانند حرکت «پ» در پر (Por) یا حرکت «خ» درخورشید (Xorcid) .

u) صدای ُاو(واو) درفارسی ـ کشیده ـ مانند حرکت «ز» درزور (3ur) یاحرکت «خ» درخون (Xun) .

ô) صدای میان«اَ» و«اُ» درفارسی ـ مانند حرکت «ن»درنوروز (Nôru3) .

i)صدای «ای» درفارسی ـ مانند حرکت «ز» در کلمهٔ زیر(3ir).

II-حروف ساکن:

b وp) همان ب وپ فارسی است .

t) بجای «ت» و«ط» بکار میرود مانند : تابوت (Tâbut) و خراطی (Xarrâti).

s) بجای «س،ث، ص» نوشته میشود مانند : لوس (Lus) وارث (Ers) وقصاص (Qasâs) .

j) بجای «ج» مانند : عاج (âj) .

ç) بجای «چ» مانند: گچ (GAç) .

x) بجای «خ» مانند : خواب (Xâb) .

z) بجای «ژ» مانند : ژاژ (Zâz) .

3) بجای«ز ، ذ، ض ، ظ» مانند : باز (Ba3)، ذات (3ât)،ضرر (3arar)، ظهر (3ohr) .

c) بجای «ش» مانند شب (Cab) .

') بجای « ء + ع + أ » مانند : اعتماد (E'temâd) ، سئوال (So'al) ومأنوس (Ma'nus).

q) بجای «غ،ق» مانند : زاغ (3âq)، طاق (Tâq) .

y) بجای «ی» ساکن مانند : می (Meyy) وری (Rey).

۱) این حروف برای نشان‌دادن تلفظ کلمات است . بنابراین حروفی راکه درخط فارسی نوشته میشود وخوانده نمیشود نباید با این الفبا نقل کرد. مثلا در کلماتی که به‌های غیرملفوظ ختم میشوند، نوشتن حرف «ه» (h) درست نیست مانند کلمهٔ خانه که باید چنین نوشته شود: (Xânê) و نوشتن (Xâneh) خطاست .

۲) اما اگر در بعضی لهجه‌ها حروف مزبور خوانده میشود بایدآنها را ثبت کرد مثلا «و» معدوله چنانکه درکلمات «خواهروخواب‌وخورشید» فارسی هست ممکن است در بعضی ازلهجه‌ها به‌تلفظ درآید . دراین‌صورت برای نشان دادن صدای واومعدوله حرف (W) را باید نوشت‌بااین‌طریق: (Xwâhar , Xwâb).

۳)حروف مشدد مانند حرف «ر» در «اره» و«خراطی»وحروف دیگر باید مکرر نوشته شود . مثال (AbbasوXarrâtiوArré) .

٤) کسرهٔ اضافه مانند حرکت «ر» در ترکیب « پدرمن » با خط فاصله بکلمهٔ قبل مربوط میشود: Pedar-e man وهمچنین‌حرکت‌پیش درعطف مانند : man-o to.

نکات قابل ذکر

این الفاظ نه بقصدآن ساخته شده که برای نوشتن زبان‌ادبی‌فارسی بکار رودونه‌برای ثبت دقایق‌وخصائص‌همهٔ‌لهجه‌های فارسی کافی‌خواهدبود.

ازنکاتی که درقرار دادن این الفبا منظور بوده یکی اینست که با حروف موجود درچاپخانه‌های ایران بتوان نمونه‌هائی راکه بدست میآید چاپ کرد ودیگرآنکه حتی‌الامکان اشکال آنها برای ایرانیان مأنوس تر باشد. بنابراین نباید تصور شود که نویسندهٔ این مقاله میخواهد این الفبا را بدیگران تحمیل کند .

بعلاوه درثبت کلمات فارسی یالهجه‌های مختلف ایران بمواردی‌بر- میخوریم که در اینجا پیش بینی نشده است تاموجت تشتت‌فکرخوانندگان یاپژوهندگان فرهنگ توده نشود. حروف صامت در بعضی لهجه‌هاباشکال گوناگون تلفظ میشود . یعنی‌مثلا تلفظ حرف «کاف»گاهی خشن‌وگاهی نرم است . امادراینجا برای نشان دادن‌این دونوع‌تلفظ فرقی‌قائل‌نشده‌ایم. همچنین‌حرف«ح» که ازحلق ادا میشود وحرف «ر» خشن دربعضی‌لهجه‌ها

هست که عجالة علامات‌خاصی برای آنها قرار نمیدهیم . درحرف «i» نیز میان یای مجهول ویای معروف فرقی نگذاشته‌ایم ، این نکات وبسیاری‌از نکات دیگر که وابسته‌بزبان فارسی است البته باید درالفبای کامل صدادار مورد توجه واقع شود.ولی فعلا تذکار آنها موجب زحمت گردآورندگان خواهد شد .

باید درنظرداشت که مراداز طرحی که دراین مقالات پیش‌بینی‌شده، تحقیق درفن لهجه شناسی ایرانی نیست. بلکه فقط جمع آوری موادی از فرهنگ توده درنظر است. برای تحقیق درلهجه‌ها آشنائی باعلوم مربوط به زبان شناسی لازم است که‌ازعموم نمی‌توان توقع‌داشت، معهذا مسلم‌است که همین تحقیقات ممکن است درآینده برای‌فن لهجه‌شناسی مورداستفاده واقع شود وزمینه‌ای برای محققین آن فن بدست بدهد .

نمونهٔ نوشتن باالفبای صوتی

1– Dicô ke bârun umad,	۱) دیشو که بارون اومد
Yâr-am lab-e bun umad;	یارم لب بون اومد،
Raftam lab-ec be-busam,	رفتم لبش ببوسم،
Nâ3ok bud-o xun umad.	نازك بود وخون اومد،
Xun-ec çekid tu bâxcê,	خونش چکید تو باخچه ،
Yê dassê gol dar-umad;	یه دسه گل دراومد،
Raftam gòl-ec be-çinam,	رفتم گلش بچینم
Par-par cod-o havâ raft!	پرپر شد وهوا رفت !
Raftam par- par be-giram,	رفتم پرپر بگیرم ،
Kaftar cod-o havâ raft!	کفتر شد وهوا رفت!
Raftam kaftar be-giram.	رفتم کفتر بگیرم
Âhu cod-o sahrâ raft!	آهوشد وصحرا رفت !
Raftam âhu be-giram,	رفتم آهو بگیرم ،
Mâhi cod-o daryâ raft!	ماهی شد ودریا رفت !
2– Lâlâ, lâlâ, gol-e punê,	۲) لالا ، لالا ، گل پونه ،
Gedâ nmad dar-e xunê,	گدا اومد درخونه ،
Nun-ec dâdim, bad-ec umad,	نونش دادیم ، بدش اومد،

Xod-ec raft-o sag-ec umad.	خودش رفت وسگش اومد.
3_ Xorcid xânum! aftô kon,	٣) خورشید خانوم! آفتو کن،
Yê moc berenj tu aw kon	یه مش برنج تو آو کن،
Mâ baçehâ-y-ê gorgim,	ما بچه‌های گرگیم ،
A3 sarmâgi be-mordim!	از سرماگی بمردیم !
4-Anni ja3 çi-ye, tâ anni va3 babê!	٤) انی جزچییه، تا انی وز ببه!

(مثل رشتی : جزش چیست تاوزش باشد !)

نوشتن با این الفبا فقط برای کسانی است که میخواهند کارشان بسیار دقیق باشد . اینگونه اشخاص البته باید بدقت این نمونه‌ها را ملاحظه کنند وبکوشند که الفبارا خوب یاد بگیرند ودرست بکار ببرند .

کاوش عمومی

برای جمع آوری منظم فلکلر همهٔ مناطق کشور ، دولت باید بوسیلهٔ بخشنامه دانشمندان، هنرمندان وکارمندان فرهنك وادارات دولتی رادعوت بکند که در این کاوش شرکت بکنند . همچنین باید توضیح بدهند که این تحقیقات منحصراً جنبهٔ علمی دارد وهیچ ربطی باسیاست ، مذهب وغیره‌در بر نخواهد داشت .

شاگردان دبستانها ودبیرستانها میتوانند اطلاعاتی ازخانواده و اطراف خود بدست بیاورند . باید حس کنجکاوی آنها را تحریك کرد ، زیرا بوسیلهٔ تشویق وراهنمائی برخی از آنها میتوانند کمکهای شایانی درین زمینه بکنند . اشخاص تحصیل کردهٔ ادارات دولتی هر کدام در رشتهٔ خود ونسبت به‌تماسی که با مردم دارند ممکن است اطلاعات گرانبهائی بدست بیاورند . وبالاخره هر کس دراطراف خود وخانواده‌اش با کسانی معاشر است که میتواند محفوظات آنها را یادداشت بکند . زیرا درین موقع که تغییرات وتحولات‌عمیق درجامعهٔ بشر انجام میگیرد ، هرفرد تحصیل کرده باید پی باهمیت مطالعات اجتماعی برده ونه تنها تکلیف بلکه وظیفهٔ‌خود بداند که درین زمینه آنچه از دستش بر میآید فروگذار نکند . موضوع فلکلر مخصوصاً‌نتیجهٔ پرورش وفعالیت دسته جمعی یك ملت است که‌ناچار مربوط به روانشناسی وجامعه شناسی میگردد .

روزنامه‌ها ومجلات محلی نیز بنوبت خود میتوانند مردم راتشویق

کنند وقسمتی از روزنامه یامجلهٔ خود را بچاپ فلکلر محلی اختصاص بدهند وبخشنامه‌ها وپرسشنامه‌ها را باطلاع عموم برسانند.

باستانشناس، ستاره شناس، گیاه شناس، متخصصین اقتصاد و دادگستری و کشاورزی، پزشك، زبان شناس، جغرافی‌دان ومهندس هر کدام بنوبت خود می توانند تحقیقات علمی بسیار جالب توجه در فلکلر بکنند. مثلا ضبط لغات‌محلی وزبان‌های بومی همچنین جمع آوری افسانه‌ها وقصه‌ها وترانه‌ها نه‌تنها کمك گرانبهائی بعلوم وفرهنك فارسی خواهدبود بلکه ممکن است زمینه‌های تازه وبکری‌درشعروهنر وادبیات‌فارسی‌ایجاد بکند. برای موضوعهای مفصل ممکن است تقسیم کار قایل بشوندودیری نخواهد کشید که درهرمحلی‌اشخاص باذوق وکارشناس بوجود بیایند.

اسناد ومدارکی که‌جمع آوری‌میشود، تمام آنها بایدبدقت‌نگهداری وبا ذکر نام گردآورنده چاپ ومنتشر گردد. زمانیکه همهٔ این اسناد چاپ ودر دسترس متخصصین گذارده شد، میتوان فلکلر سرتاسر کشوررا بطور دقیق مطالعه‌ومقایسه وطبقه بندی کرد.

مجلهٔ «سخن» درنظردارد پرونده‌ای برای جمع آوری فلکلرایران تخصیص بدهد، وضمناً چند صفحه‌را دراختیار نمونه‌های‌فلکلرایران‌بگذارد. کسانیکه از شهرستانها در یکی ازقسمتها که در «طرح کلی جمع آوری فلکلر» (شمارهٔ ٤ ص٢٦٥ـ٢٧٥) ذکرشده تحقیقاتی بکنند وبه‌ادارهٔ‌مجله بفرستند، درصورتیکه دارای شرایط‌بالا باشد بچاپ آن اقدام خواهدشد وهرگاه مطالعات دقیق وکاملی‌راجع به‌فلکلر یك‌دهکده یاشهرویاقبیله‌ای بدست‌بیاید مجله چاپ‌جداگانهٔ آنرا بعهده خواهدگرفت وهمچنین‌جوایزی برای گردآورنده تعیین خواهد شد.

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

چند نکته دربارهٔ ویس و رامین

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

داستان « ویس ورامین » ۱ که فخرالدین گرگانی در حدود ٤٤٦ هجری اززبان پهلوی اقتباس کرده ودر ۸۹۰۵ بیت سروده است ، شاید بازماندهٔ یکی از قدیمترین رومانهای عاشقانه باشد و بی شك یکی از شاهکارهای بی‌مانند ادبیات فارسی بشمار میاید .

مقصوداز رومان‌عاشقانه بمفهوم ادبی‌جدید میباشد زیرا نه‌تنها بزبان سانسکریت ویونانی وغیره کتابهائی وجود داردکه ممکن است آنها را همردیف‌رومان دانست، بلکه درادبیات قبل‌ازاسلام ایران نیز‌چندین‌داستان بزبان پهلوی موجود است مانند : رومان اساطیری « یادگار زریران » ورومان توصیفی «کارنامهٔ اردشیر بابکان» . همچنین نویسندگان یونانی ورومی ومورخین بعداز اسلام نام بسیاری از داستانهای عاشقانه رامیبرند که مثل‌وامق وعذرااصل‌آنها از میان رفته است . مثلا کتزیاس Ctésias اشاره بداستان‌عاشقانهٔ‌شاهزاده مادی Stryaglios باملکهٔ Zarinaïa میکنندکه‌اصل کتاب در دست نیست، بعلاوه نه‌تنها داستانهائی مانند:رستم وسودابه ، منیژه و بیژن، شیرین وفرهاد وخسروشیرین از زمان‌باستان‌بجا مانده است بلکه بسیاری از داستانهای عاشقانهٔ عامیانه مانند : بهرام و گلندام بطور یقین ازیادگارهای پیش از اسلام میباشد.

اما ،آنچه ویس ورامین را از سایر رومانهای عاشقانهٔ‌باستان‌ممتاز میسازد ، نخست موضوع کتابست، زیرا برخلاف پهلوانان داستانهای‌عشقی قدیم که عموماً از افسانه و یا اشخاص تاریخی گرفته شده‌اند و داستانسرا کوشیده که از جزئیات زندگی آنها بخواننده درس اخلاق و دلاوری وگذشت وغیره بیاموزد ، موضوع ویس ورامین بسیارگستاخانه انتخاب شده وگویا بهمین علت پهلوانان آن خیالی است وبا افسانه وبا باتاریخ وفق نمیدهد. گرچه هر کدام‌از پهلوانان داستان بموقع از دادن پندواندرز دریغ نمی‌نمایند ولیکن نویسنده شخصیت خودرا تحت‌الشعاع قرار میدهد

(۱) ویس ورامین ، فخرالدین گرگانی . چاپ‌مجتبی مینوی. تهران ۱۳۱٤

وازین روتناقض افکارواحساسات پهلوانان بهترجلوه گر میشود.امادرهمه جا ستایش از عشق سر کش جوانی آشکاراست .

بطوراجمال موضوع داستان ویس ورامین از اینقرار است : ویس دختر شهرو ورامین برادر شاه مؤبدعشق سوزان ، شهوانی افسار گسیخته بهم ابراز میدارند . اما درکامیابی آنها موانع بسیاری درپیش است:ابتدا ویس نامزد برادر خود «ویرو» است . دردنبالهٔ گیرودارهائی شاه پیری «مؤبد» نام شیفتهٔ اومیشود وویس را بزنی میگیرد . دایهٔ ویس شاه‌مؤبد را افسون میکند وبعد میانجی میشود ووسیلهٔ نزدیکی ویس ورامین را فراهم می‌آورد.

ازین ببعد ، موضوع اساسی کتاب که داستان عشق ویس‌ورامین‌است شروع میشود . مانع بزرگ شاه مؤبد است وعاشق ومعشوق ازجدائیهائی که میان آنهامیافتد پیوسته گله‌مند هستند. شاهکار شاعر بیشتردرتوصیف این پیش آمدها وتجزیهٔ روحی اشخاص‌وتشریح سستیها واحساسات‌وافکار پهلوانان داستان میباشد، که هریك بطرز دقیقی مجسم میشود زمانی‌عشق ومرگ مانند رومان تریستان وایزوت **Tristan et Iseut** بهم‌آغشته میگردد و کتاب لحن ناامیدی تلخ وشاعرانه بخود میگیرد و هنگامی در توصیف‌عشق‌سر کش جوانی همپایه بارومان معروف**D.H Lawrence** لورنس **(Lady Chatterley's Lover)** میشود . بالاخره پس از یکرشته ماجرا وکامجوئی وناکامی رقیب که شاه مؤبد است در اثرپیش ـ آمدی در شکارگاه درمیگذرد وعاشق ومعشوق بمراد می‌رسند و درآخر داستان پس از مرگ ویس، رامین درآتشکده‌ای معتکف میشود .

چیزیکه مهم است اینکه درتمام این منظومه شاعر هنرنمائی‌هائی‌از خود بروز داده است.مثلا بازبردستی سرودها، خوابها، معما ونامه‌نگاری را درآن گنجانیده . اصطلاحات عامیانه وامثال وهمچنین اعتقادات ورسوم وافسانه‌هارا بموقع میآورد . زبان او گرچه نسبتهٔقدیمی‌است، لیکن‌بفارسی سادهٔ روان وبی‌پیرایه میباشدودرسرتاسر این کتاب باندازه‌ای مهارت‌بکار رفته که شاعر را درردیف داستان سرایان سرشناس قرار میدهد .

این داستان ازلحاظ بسیاری از جنبه‌های ادبی که دربردارد شایان مطالعات دقیق میباشد. در اینجاموضوع داستان ومقایسهٔ قهرمانان‌وتجزیهٔ حوادث وافکار مورد بحث ما نمیباشد ، بلکه فقط بطور اختصار بمطالعهٔ چند نکته خواهیم‌پرداخت.ازجمله توضیح راجع بمتن اصلی کتاب، اطلاعات شاعر، لغات پهلوی ، عقاید شخصی شاعر وعقاید زرتشتی که نقل میکند و

همچنین به موادی از فلکلر که درین داستان بکار رفته اشاره‌خواهدشد.

۱- متن اصلی داستان ویس‌ورامین

شاعر مطابق‌معمول، پس ازستایش یزدان ومحمدمصطفی وهمچنین فرمانروایان زمان خود که سلطان ابوطالب طغرلبك وخواجه ابو نصربن منصوربن محمد وعمید ابوالفتح مظفر بوده‌اند توضیحاتی در بارهٔ داستان ویس ورامین میدهد:

مرا یك روز گفت آن قبلهٔ دین
«چه گویی‌در حدیث ویس ورامین؟
«که‌میگویند چیزی‌سخت نیکوست،
درین کشور همه کس‌داردش دوست.»
بگفتم: «کان حدیثی سخت زیباست،
زگرد آوردهٔ شش مرد داناست؛
«ندیدم زان نکو تر داستانی،
نماند جز بخرم بوستانی،
«ولیکن پهلوی باشد زبانش،
نداند هر که برخواند بیانش.»
(۲۶-۳۳) ۱

شاید مؤلف شالدهٔ داستان خود را روی متن پهلوی قرارداده، اما چیزیکه یقین‌است این‌متن بی‌شك‌ترجمهٔ آزاد ومغلوطی (بالغات‌اوزوارشن) به پازند بوده است:

بپیوستند از ینسان داستانی، درو لفظ غریب از هر زبانی
(۲۷-۵۲)

گرچه معلوم نیست که ترجمهٔ متن اصلی تا چه اندازه دقیق بوده ولیکن چنانکه از مطالعات بعد بدست خواهد آمد، شکی نیست که شاعر نه تنها از متن منحرف شده. بلکه بخود میبالد که بوجه بهتری قصه را پرورانده است:

کجا اند آن حکیمان تا به بینند، که اکنون می‌سخن چون‌آفرینند؛
معانی را چگونه بر گشادند، برو وزن و قوافی چون نهادند
(۲۶-۳۸)

---

(۱) برای پیداکردن ابیات ابتدا صفحه وسپس شمارهٔ بیت را نقل‌میکنیم.

هر چند نگارنده وقایع داستان را ظاهراً تاریخی جلوه میدهد ودر یکجا اشاره به پیمان شکنی قیصر روم و لشکر کشی او به ایران میکند (۲۲۹-۱۳) ولیکن هیچیك از این پیش آمدها باحقیقت تاریخی وفق نمیدهد و نیز اسمهای خاص که ذکر میشود درین موضوع هیچ گرده‌ای بدست نمیدهد. این نامها از این قرار است :

شاه مؤبد ، شهرو، ویس ، رامین ، قارن (کارن) ، زرد (زریر) ، ویرو، آذین، گل، رفیدا، ارغش . کوسان ، به‌گوی ، گهر، بهروز، شیرو، نریمان ، بهرام ، رهام، سام کیلو، نوشروان (خسرو اول)، فغفور، (بغ پور)، قیصر روم ، خاقان وغیره ..

نام پادشاه که مؤبداست میرساند که شاعر این اسم را بعلت ضرورت شعری جانشین نام دیگری کرده است . ویا نام « مؤبد » را بطور کنایه برگزیده ، زیرا این عنوان که متعلق به‌طبقهٔ روحانیون زرتشتی است بطور یقین درزمان ساسانیان اسم‌خاص نبوده است. اسمهای جغرافیائی نیز بشکل بعد از اسلام ضبط شده است واملای قدیمی ویا شهر گمنامی که در زمان ساسانیان معروف بوده ذکر نمیکنند. اگر اتفاقاً به اسم های قدیمی مانند «دهستان» برمیخوریم‌دلیل کهنه بودن‌اسناد کتاب نیست ، زیرادر کتابهای قدیم بعد از اسلام (حدود العالم) نیز ذکر شده است . این اسم ها از اینقرار است :

اران ، ارمن ، مکران ، گرگان ، موصل ، خوزان ، شیراز، ششتر، روم ، خراسان ، عموریه (Amorion) قندهار، کهستان ، همدان ، مرو، اروند (الوند)، آذربایگان ،ری ، دهستان ، دیلم ، چین ، بربر،ماه‌آباد (زمین ماه ، بوم ماه ، کشورماه) خوارزم ، سپاهان ، اصطرخ (استخر) ، گیلان ، خوزستان ، نهاوند ، دماوند ، قاف، دینور، جیحون ، البرز، هند، غور، گوراب ،کومش ، اهواز، بغداد ، خرخیز ، سمندور، فنصور ، تبت ، شام، ساوه ، آمل ، سغد، چغان ، مصر، قیروان...

پس چنانکه ملاحظه میشود ، اینگونه مواد قدمت اصل کتاب‌را ثابت نمیکنند. مگر اینکه تصورشود که شاعر برخلاف فردوسی عناوین‌واسمهائی را انتخاب کرده که مصطلح زمان خود اوبوده است .

۲ـ اطلاعات عمومی وشخصیت شاعر

از اشاراتی که درضمن داستان شده چنین برمیآید که‌شاعر نه تنهااز

متن پهلوی رومان منحرف گردیده ؛ بلکه افکار و اطلاعات زمان خودرا در آن گنجانیده است . مثلا شاعر اشاره بداستان خسروشیرین میکند :

بدان تا مهر تو بخشد برامین، پس او خسرو بود ما را توشیرین
(۱۴۷-۲۳۰)

گرفتش جام زرین دست سیمین چنان چون تاج خسرودست‌شیرین.
(۴۷۲-۱۴)

نام داستان خسرو وشیرین در کتاب المحاسن ذکر شده است و نیز طبری وبلعمی بافسانهٔ شیرین وفرهاد که شاید در اواخر دورهٔ ساسانی مشهور بوده‌اشاره کرده‌اند . ولیکن این گونه اشارات بعد ازاسلام‌مرسوم شده است .

افسانه اسکندر ورفتن او به ظلمات وآوردن آب زندگی (اسکندر نامه) گرچه آثاری از ترجمهٔ متن پهلوی آن بزبان سریانی وجود دارد ولیکن‌این‌شخص در زمان ساسانیان‌بعلت غارت کتابخانهٔ‌استخروسوزانیدن کتابهای دینی زمان هخامنشیان منفور وملقب به ملعون (گجسته) بوده و بعداز اسلام پهلوان اسرارآمیز معرفی شده است :

ز بوی ویس آب زندگانی ، بخورد وماند نامش جاودانی .
(۱۵۷-۳۲)

نه‌اوراجان بکوهی باز بستست. ویا در چشمهٔ حیوان بشستست .
(۲۰۷-۳۲)

بر آمد لشگر گردون زخاور ، چنان‌کامد ز تاریکی سکندر .
(۴۹۲-۵٤)

از اشاراتی که شاعر به افسانه های (یهودی واسلامی) سلیمان و بلقیس ویوسف ولیلی ومجنون ونوح وقارون می کند پیداست که در زیر تأثیر عوامل ادبی بعد از اسلام قرار گرفته بوده . مشهور است که حضرت سلیمان زبان وحوش‌وطیور رامیدانسته وماننذ تهمورث‌دیوان‌درزیرفرمان اوبوده‌اند :

هر آوازی بداند چون سلیمان هزاران دیو را دارد بفرمان .
(۱۶-۱۸)

ببام‌گوشك شد با سیمتن ویس، نشسته چون سلیمان بود وبلقیس
(۱۷۱-۱۰)

گهی‌رامین چویوسف‌بوددرچاه، گهی مانند عیسی بود بر ماه .
(۲۵۳-۲۰۰)

گهی با آهوان بودی بصحرا ، گهی با ماهیان بودی بدریا ،
گهی با گور بودی در بیابان ، گهی با شیر بودی در نیستان .
(۲۸۹-۱۲۵)

زگوهر شاخها چون تاج کسری به پیکر باغها چون روی لیلی.
(۲۹۳-٦)

اگر جان هزاران نوح دارم ، یکی جان را از او بیرون‌نیارم .
(۳۰٦-٤۳)

منم درویش با رنج و بلاجفت ، توی قارون بی بخشایش زفت .
(۳٦۳-۲۸۳)

از این مطالب چنین بدست میآید که فخر گرگانی معلومات ادبی زمان خود را بخوبی میدانسته و مطابق ذوق زمان اشاره به سابقهٔ ذهنی خوانندگان میکرده‌است - درچندین‌مورد شاعر اقرار میکند که‌عاشق‌پیشه ومی‌پرست میباشد :

ترا گفتار من امروز پندست چومی‌تلخست‌ولیکن‌سودمندست
(۱۷۹-۸٦)

شاعر جوان اشعار خود را میستاید وطلب آمرزش میکند :

چو این نامه بخوانی ای سخندان ، گناه من بخواه از پاك یزدان ؛
بگو : « یارب بیامرز این جوان‌را که‌گفتست این نگارین داستان‌را»
(۵۱۲-۵۹)

بگفتم داستانی چون بهاری درو هر بیت زیبا چون نگاری
(۵۱۲-۵۳)

افسانه‌ای دربارهٔ زندگی فخرالدین گرگانی مشهور است که بعضی از تذکره نویسان نقل کرده‌اند وخلاصه آن این که وی معشوقی داشته و پس ازرنج بسیار ، شبی‌وصال اودست میدهد وشاعر از کمال‌عشق بربالین معشوق خفته نشسته و گرداگرد او شمعها افروخته . از بخت بد ، ناگهان شمعی میافتد وخانه آتش میگیرد ومعشوق وی درآن آتش میسوزد.ازاین پس ، همهٔ عمر شاعر در سوز و گداز یاد بود این عشق ناکام گذشته‌است. در اینجا شاعر گله ازروزگار دارد وبعشق ناکام خود اشاره میکند :

چه‌خوش باشدچنین‌عشق‌وچنین‌حال، گر آید مرد عاشق راچنین فال
بعشق اندر چنین بختی بیـاید ، که تا پس کارعشق‌آسان‌برآید،
بسا روزا که من عشق آزمودم چنین یك روز از او خرم نبودم،

زمانه‌زانکه بود اکنون بگشتست، مگر روز بهیش اندر گذشتست!
(۷۳-۴٦۸)

در مکالمات وتشریح احساسات ، شاعر هنرنمائی‌ها وزیرکی های بخصوص نشان میدهد. دریکجا معمائی از زبان کوسان میآورد (ص۲۹۳) سپس جزونامهٔ ویس(ص۴۳۱) همین معما را حل میکند. ولیکن‌درهمه‌جا این مطلب صدق نمیکند وگاهی ابیات سست و مضامین مکرر نیز دیده میشود و بعضی اوقات‌لغزشهائی‌در توصیف‌ویا تجزیهٔ احساسات‌وجوددارد:

جهان خوش گشت‌وکم شدبرف وسرما، درآمد باز پیش آهنگ گرما.
(۲-۴٦۹)

در چند بیت بعد از زبان شاه مؤبد میگوید:

کنون باری زمستان‌است‌وسرماست، نباید روزوشب جزرودومی‌خواست.
(۴۴-۴۷۱)

۳- عقاید اسلامی

از آنجا که مکرراشاره‌به افسانه‌های سامی:یهودی، مسیحی‌واسلامی میکند وآداب ورسوم آنها را جزوآداب ورسوم زرتشتی میآورد، پیداست که گرچه شاعر مضامین ویا مطالبی را ازمتن اصلی گرفته ولیکن درسر-تاسر این اثر بمیل خود وبه موجب مقتضیات زمان تصرف کرده ونتوانسته مثل فردوسی موضوع را با اسناد صحیح تطبیق بدهد. مثلا افسانهٔ فریب خوردن آدم خاکی و سقوط ابلیس، (Diabolos) اصل آن یهودی و اسلامی است وبهیچوجه در افسانهٔ آفرینش زرتشتی سابقه ندارد:

گنه کرد آدم اندر پاك مینو. هر آیینه منم از گوهر او،
(۲٦۲-۴۲۸)

بگوهر نه خدایی نه فرشته، یکی ای همچو ما ازگل‌سرشته،
(۴۲-۱۵۴)

دل رام آنگهی بشکیبد ازویس، که ازکردار بد بشکیبد ابلیس!
(۲-۱۸۳)

درضمن کتاب مکرر اشاره به فردوس (Pairidaêza)[1] حور

1_A.Jeffery, The Foreign Vocabulary of the Qur'an, 1938,p: 223_4. دیده شود

(Hûraodha)[1] ورضوان[2] میشود . گرچه این لغات از فارسی گرفته شده ولیکن شاعر بمفهوم اسلامی آورده است :

چنان بایسته کرد آن بافرین را ، که در فردوس رضوان حورعین را
(۴۲-۴۴)

توی بانوی ایران ماه توران ، خداوند بتان خورشید حوران
(۶۱-۱۳۷)

بهشتی بود گسفتی کاخ و ایوان ، مرو را حورویس ودایه رضوان .
(۲۴-۱۵۶)

چه سودست ار بخوبی حور عینست ، که با من مثل دیو بد بکینست ؟
(۹-۲۸۳)

اگر صد سال بینی او همانست ، نه حور العین و ماه آسمانست .
(۸۵-۳۰۰)

گلی بابوی مشک ورنگ باده ، فرشته کشته رضوان آب داده .
(۴۴-۳۲۶)

تو گفتی حور بی فرمان رضوان ، ز ناگه از بهشت آمد بگیهان .
(۱۰-۴۵۱)

هم آتشگاه وهم دخمه چنان بود ، که رضوان راحسد برهر دوان بود .
(۳۸-۵۰۸)

گرچه افسانهٔ یاجوج وماجوج اصل قدیمی دارد وبعلاوه دراسکندر نامه سریانی آمده ولغت عبری هم دارد ، ولیکن شاعر از سنت اسلامی ملهم شده است.[3]

تو گفتی سد یأجوجست لشکر هم ایشان بازچون مأجوج بی مر.
(۵-۱۸۸)

همچنین اشاره به چشمهٔ زمزم وحوض کوثر ودرخت طوبی[4] میشود :

چو پیش ویس شد او را دژم دید ، زگریه در کنارش آب زم دید .
(۱-۱۵۲)

1_ A.Jeffery, The Foreign Vocabulary of the Qur'an, 1938,p: 119_20

(۲) آقای دکتر م . مقدم حدس میزنند که ازلغت اوستائی Raôdha بمعنی رستنی آمده و رضوان بمعنی باغبان میباشد .

3_ A. Jeffery, Forg Vocab. of the Qur'an; 1938, p:288

(۴) زند وهومن یسن ، چاپ تهران ۱۹۴۴ص۵۸ یادداشت ۲ دیده شود.

تو گفتی رود مروش کوثر آمد ، همان بومش بهشتی دیگر آمد .
(۸-۱۷۱)
تو گفتی شیر و می بودند درهم ، ویا بر هم فکنده خزو ملحم .
(۲۰۱-۲۲٤)
تو گفتی یکسر از دوزخ برستند ، بزیر سایهٔ طوبی نشستند .
(۵۰-۵۰۳)

درآئین زرتشت بهشت ودوزخ جاودان نیست وپس از تصفیه گناهکاران، همه یکسان خواهند شد :

اگر رامین همه نوشست وشکر ، بهشت جاودان زوهست خوشتر .
(۸۲-۱٦۷)

شاعر دوزخ زرتشتیان راکه مانند ز مهریر سرد است و در جانب شمال واقع شده بادوزخ مسلمانان اشتباه میکند :(1)

بدین سر ننگ ورسواییش بی‌مر ، بدان سر آتش دوزخ برابر !
(۱۳۱-۱۳۱)
اگرکاری کنم بر کام دیوم ، بسوزد مر مرا گیهان خدیوم .
(۱۳٤-۱۳۱)
مدان دوزخ بدان گرمی که گویند، نه اهریمن بدان زشتی که جویند!
(۹-۱۹۳)
اگر صد سال گبر آتش فروزد ، هم اوروزی بدان آتش بسوزد !
(۵۲۹-٤٤۳)

روگیری زنان را نیز مطابق اسلام امری مسلم میدانسته :

نهفته روی اوگه گاه دیدی ، بنزد شاه یا در راه دیدی .
(۱۷-۱٦۲)
کسان شاه و سر پوشیدگانش ، بزاری سوخته کردند جانش .
(۲٦-۱۷۵)
بپرده در تو بانو باش و خاتون ، که من باشم شه شاهان ز بیرون
(۱۰-۳۰۲)
پس آنگه چون‌زنان پوشیده‌چادر، به پیش ویس بانو شد بر استر
(۲۲-٤۹۰)
چهل جنگی همه گرد دلاور ، کشیده چون زنان در روی چادر.
(٤۵-٤۹۱)

---
(1) L. Casartelli, Phil. Relig. du Mazdéisme. p: 177_81.

درآئین مزدیسنا سگ جانور محترم وقابل ستایش بوده است. بعد از اسلام ناگهان جانور نجس ومنفور میشود :

بگیتی نی ز تو نا پارسا تر ، ز سگ رسوا تر و زوبی بهاتر ؛
بیارید این پلید بد کنش را ، بلایه گند پیر سگ منش را .
(۱۷-۱۶۳)

چو دایه پیش تو آمد براندی ، سگ وجادو وپردستانش‌خواندی.
(۳۰۴-۴۳۰)

ازآنجاکه شاعراشاره بافسانهٔ عمرمیکند که‌خاك او رابخودنگرفته ودر خواب «سبزپوش» ظاهرمیشود میرساند که شیعه بوده است :

تن من گر بدین حسرت بمیرد ، بگیتی هیچ گورش نه پذیرد .
(۸-۴۹۵)

بخواب اندر فراز آمد سروشی ، جوانی خوب رویی سبز پوشی .
(۱۵۹-۲۹۱)

در صفحهٔ ۳۷٦ تشبیهاتی که از حروف الفبا میاورد برای حروف فارسی جدید است که از عربی‌اقتباس شده :

خط نامه چو بخت من سیاهست ، همان نونش چو پشت‌من‌دوتاهست
(۵۰۲-۳۷٦)

من وتوهر دوخواهم مست وخرم، بسان لام الف پیچیده د رهم .
(۵۰۵-۳۷٦)

۴- زبان شاعر

بنظرمیاید که فخر گرگانی اطلاع‌دقیق‌ازلغات‌فارسی‌ومعانی‌آن‌داشته است ؛ زیرا شعرای قدیمتر از اوهستند که یا لغات را مسخ کرده‌ویا بمعنی مجازی بکار برد اند : (لغت فرس‌اسدی دیده شود)[۱] . از این‌رواستعمال لغات بجای‌خود و با مفهوم اصلی، همچنین‌اطلاع وسیع شاعردراصطلاحات ولغات عامیانه وامثال به‌ارزش کتاب میافزاید . درین داستان بسه دسته لغات کهنه برمیخوریم :

۱- لغاتی که بشکل اصلی پهلوی استعمال شده و تغییرات بعدی لهجه‌های فارسی را نپذیرفته مانند: زمی (۳-۳۲)[۲] Zamik = زمین.

(۱) مجلهٔ موسیقی سال دوم شماره ٦و۷ص ۲٦-۳۰ وشمارهٔ۸ص۱-۳٦ دیده شود.

(۲) برای احتراز از تکرار شعر، ابتداصفحه سپس شماره بیت بدنبالش ذکر میشود .

گیا (۲۷-۶۸) gyâ = گیاه . گسی (۴۸-۶۸) vosi = گسیل . نفریدن (۸۵-۱۴) nifritan = نفرین کردن . اومید (۱۳۰-۱۰۴) = امید . پول (۱۷۴-۵۵) pûhl = پل. کاوبن (۳۲۰-۸۰) kâvên = کابین وغیره.

۲- لغاتی که بشکل زبان بومی ویا بلهجهٔ محلی ضبط شده است مانند: یافه (۶۹-۱۰) یاوه . همچنین لغت « واژگونه » که به‌سه شکل گوناگون آمده است : باژگونه (۴۲۲-۱۵۶) واشگونه (۴۹۸-۶) باشگونه (۵۰۶-۲) خسوران (۵۱-۲۱) وغیره ..

۳- لغات مهجور فارسی - پهلوی که با معانی صحیح بکار رفته است . از اینگونه لغات بسیار است و مکرر استعمال شده ، برای نمونه بچند مثال اکتفا میشود : افسوس (۴۳۹-۴۵۳) آهو (۳۲-۲۸) آهیختن (۶۶-۲۱) باره (۵۳-۲۰) باژ (۲۵۳-۲) برز (۱۴۶-۲۲۶) بزه (۳۴۰-۱۷) بوختن (۲۲۳-۱۷۳) پالودن (۴۶۸-۶۶) پتیاره (۱۲۴-۱۰) پدرام (۱۲۷-۶۲) پذیره (۱۶۲-۱۳) پسیچیدن (۱۷۶-۳۹) خسته (۲۵۲-۱۹۵) خوار (۹۵-۴۶) خوی (۵۵-۳) خویش‌کام (۱۳۰-۱۱۲) درویش (۱۷۴-۵۳) دژ- دژخیم (۵۲-۸) دژآگاه (۴۹۲-۶۵) دژکام (۳۴۶-۱۱۸) دژمان (۱۷۳-۴۰) دشخوار (۲۲۳-۱۸۴) دوال (۷-۲۱) دهش (۳-۴۳) رامش (۱۶-۱۳) روسپی (۱۶۳-۲۰) سپنج (۴۲۵-۲۱۹) کستی (۲۷۹-۹۲) کوشش kôxshishn (۴۹۵-۱۴) مست môst (۲۶۶-۴۰) منش mênishn (۱۱۸-۱۷۵) نخچیر (۱۶۱-۴) نشست (۱۴-۸۶) نماز (۱۰۹-۲۳) نواگر (۲۹۳-۱۲) نایش (۴۶۹-۱۲) نیرنگ (۳۲-۲۱) ویوکان (۵۱-۲۱) هفتورنگ (۷۹-۷) همال (۳۵۲-۱۰۹) همداستان (۱۴۷-۲۳۷) هوش aush (۳۶۴-۳۰۳) . وغیره .

برای کتاب ویس ورامین شایسته است که فرهنگی جداگانه فراهم شود ودرقسمتهای مختلف میتوان لغات واصطلاحات آنزمان را بدست آورد مثلا راجع بموسیقی برای مطرب لغات: رامشگر ، رود سازو نواگر[۱] آمده است . آلات موسیقی : نای ، کوس ، طبل ، گاودم ، تبیره ، سنتور طنبور، رود ، چنگ ، بربط وغیره میباشد واختراع چنگ رامنین (۵۰۵-۸۷) را به رامین نسبت می‌دهد گویا بعضی از لغات واصلاحات را شاعر ترجمه کرده است . مثلا چهار عنصر (هوا ، خاک ، آب ، آذر) را به چار مادر

---

(۱) در کتاب «ریدك خوش آرزو» چاپ اونوالا ص ۶۵ ، هونوانگر (خنیاگر) آمده و در یکی از قطعات مانوی برای همین لغت «هونوازان» بکاررفته است.

(امهات) ترجمه میکند(٤-٦٣) همچنین دب اکبر و دب اصغر را به خرس مهتر وخرس کهتر (٨٢-٣٢) ترجمه کرده است .

درین منظومه بکنایات وتشبیهات بکر و کمیابی بر می‌خوریم :

دوزلفش مشك ورخ كافور وشنگرف، چوزاغی اوفتاده کشته بر برف .
(٥-١٠٠)

گهی شمشیر زد برتنش سرما ، گهی آسیب زد بر جانش گرما .
(١١-٢٠٣)

نه مرده بود یکباره نه زنده ، میان این و آن شخصی رونده .
(٧١-٩٠)

نه رو بست این که یزدانی نگارست، سرای شاه از و خرم بهارست .
(١٩-١٤٩)

ولیکن جان خویش آنگه سپارم که دود از جان شاهنشه برآرم .
(٩٧-٢٧٠)

هنوز آن مرز دوشیزه بماندست ، بر اویك شاه کام دل نراندست .
(١٩-٤٩٥)

نشستم در فراقت روی و مویم ، بدان تا بوی تو از تن نشویم .
(٢١٣-٣٥٩)

شبی رنگش سیه همچون جوانی ، برامین داد کام جاودانی .
(٧٦-٤٩٣)

بسیاری ازمضامین فخر گرگانی را شعرای بعد از او مانند خیام و سعدی وحافظ ونظامی گنجوی وغیره بکار برده‌اند و بنظر میاید که خود شاعر مضامینی را ازفردوسی گرفته باشد :

درختی که تلخست ویرا سرشت ، اگر بر نشانی بباغ بهشت ...
(فردوسی)

درخت تلخ هم تلخ آورد بر ، اگر چه ما دهیمش آب شکر .
(٤٨-٧١)

این بیت صفحه ٣٩٨-٥ تکرار شده است ویا درین بیت:

الا ای خاك مردم خوار تا کی ، خوری ماه و نگار وخسرو و کی؟
(٣١-٢٦٦)

نسیمی کز بن آن کاکل آیو، مرا خوشتر ز بوی سنبل آیو..
(باباطاهر)

نسیمی کز نگارین دلبر آید ، ز بوی مشك و عنبرخوشتر آید.
(٤-٤٠٥)

ما لعبتگانیم و فلك لعبت باز . . (خیام)

بما بازی نماید این نبهره ، چنان چون مرد بازی کن بمهره .
(٣-٤٤٩)

خوابی وخیالی وفریبی ودمی است . (خیام)

جهان‌خوابست‌و مادر وی خیالیم ، چرا چندین درو ماندن سگالیم ؟
(٣-٤٩٧)

تربیت نا اهل را چون گردکان بر گنبد است . (سعدی)

تو گفتی گوز بر گنبد همی شاند، ویا در بادیه کشتی همی راند .
(٦٥-٩٦)

استاد و معلم چو بود بی آزار ، خرسك بازند کودکان در بازار.
(سعدی)

معلم چون کند دستان نوازی ، کند کودك به پیشش پای بازی.
(٣٤-١٦٤)

تو نیکی میکن و در دجله انداز .. (سعدی)

بکن نیکی و در دریاش انداز ، که روزی لولو گشته یابیش باز
(٣٣-٥٠٢)

بعضی اوقات سعدی عین بیت فخر گرگانی را ویا با اندك تغییری آورده است :

هر آن کهتر که با مهتر ستیزد ، چنان افتد که هرگز بر نخیزد .
(٤٦-١١)

اگر صد سال گبر آتش فروزد ، هم اوروزی بدان آتش بسوزد !
(٥٢٩-٤٤٣)

در اشعار حافظ نیز بمضامین اشعار ویس و رامین برمی‌خوریم :

چه شکر گویمت ای‌خیل غم عفاك الله ،
که روز بی کسی آخر نمیروی ز سرم

عفا الله زین دو چشم سیل بارم ، که در روزی چنین هستند یارم .
(٣٩٩-٣٧٠)

بنظر میاید که مثنوی «آهوی وحشی» حافظ تحت تأثیر اشعارویس و رامین سروده شده و از بیت نخستین آن بخصوص این تأثیر بخوبی هویداست :

الا ای آهوی وحشی کجائی ، مرا با تست چندین آشنائی ...

علاوه برین «ویس ورامین» سرمشق شعرای بزرگ در مثنوی‌های عاشقانه قرار گرفته وتأثیر آن «در خسروشیرین» نطامی که نیز بهمین‌وزن است بسیار دیده می‌شود . شاید بواسطهٔ همین همانندی است که وقتی نام فخرالدین گرگانی فراموش‌شده ویس‌ورامین را دسته‌ای به‌نظامی گنجوی وبرخی بنظامی عروضی نسبت داده‌اند .

۵ـ عقاید زرتشتی وافسانه های قبل از اسلام

درمقابل افسانه‌ها ومعتقدات اسلامی که فخر گرگانی جزو داستان ویس ورامین میاورد ، اطلاعات دیگری ازعقاید وآداب و رسوم زرتشتی میدهد که پیداست از منابع‌اصلی گرفته وشاعر بتقلید از فردوسی کوشش نموده که این مواد را درداستان خود بگنجاند .

پیدایش زمان ومکان را چنانکه در کتابهای زرتشتی آمده‌براساس قطبیت Polarité شرح میدهد :[۱]

بدان جائی که جنبش گشت پیدا ، و زان جنبش زمانه شد هویدا ؛
مکان را نیز حد آمد پدیدار ، میان هر دو ان اجسام بسیار ،
(۲-۱۸)

وظیفهٔ ثوابت را (روشنان) که ستارگان اور مزدی هستند و به نگاهبانی سیارات (اپاختران) اهریمنی گمارده شده‌اند بموجب آفرینش زرتشتی بیان میکنند :

وزیشان‌آمد این اجرام روشن، بسان گل میان سبز گلشن .
(۲-۲۶)

یکی رادر کژی‌صورت بفرمان، یکی بر راستی اورانگهبان .
(٤-٤۹)

درچند جااشاره به «هفت کشور» میشود : (۱٦-۲۰) (۹۳-۸) (۱۱۰-۳۳) در زمان ساسانیان زمین به‌هفت کشور تقسیم میشده‌ازاینقرار: ارزه ، ساوه . فرددفش ، ویددفش ، ورو برست ، وروگرست و خونیرس که نام کشور مرکزی از کشورهای هفتگانه است وایرانشهر درین کشور هفتم واقع شده است.[۲]

---

(۱) زند وهومن یسن ، چاپ تهران ۱۹٤٤. ص۲-۳۰
(۲) بند هشن W.West ۱۸۸۰، درپنجم بند۸دریازدهم‌بند۳دیده شود

فره (خوره Xvarnah) نور تقدس والوهیت (روح القدس) میباشد.
که باپادشاهان باستان ایران بوده است[1] در این کتاب به‌اشکال ، فر ، (۳۸۲-۵۹۱) فریزدان ، (۱۷-۴۱) فرخدائی ، (۱۹-۲۵) فر آسمانی ، (۲۴-۵) برمیخوریم .

برحسب سنت زرتشتی برای پهلوانان خود اشرافیت قایل است و «تخمه» و نژاد آنها را میستاید :

بتخمه تا بآدم شاه و مهتر بگوهر شاه مؤبد را برادر .
(۱۲۸-۷٤)

بایران در نژاد او کیانی ، بزرگی در نژادش باستانی .
(۵۰۲-۲۸)

نام سروش که یکی از بزرگترین فرشتگان دین زرتشت است که بمردمان فرستاده شد وشبها به پاسبانی دنیا از گزند دیوان و جادوان گمارده شده است[2] مکرر میاید :

سروشت‌سال‌ومه‌اندر کنارست، بگفتارت همیشه گوش دارست.
(۱۳۷-۵۹)

بسی کردآفرین با پاك دادار، پس آنگه دیو را نفرین بسیار؛
سروشان را بنام نیك بستود ، نیایشهای بی اندازه بنمود .
(٤٤-۲۸)

گواتان بس بود دادار داور ، سروش‌وماه‌ومهروچرخ‌واختر.
(٤٤-۳۲)

گهی گفتی که گرباوی بکوشم ندانم چون‌دهد یاری سروشم.
(٤۹٦-۱۱)

اهریمن (شیطان) را نیز بموجب معتقدات زرتشتی یاد میکند :

سپاس جاودان باشدت بر من، که آهرمن نیابد راه در من .
(۱٤٤-۱۸٦)

سپردم نام نیکو اهرمن را ، علم کردم بزشتی خویشتن را !
(۲۸۳-٤)

تهمورس معروف به «دیو بند» است ولیکن بموجب اسناد قدیمی در اینجا هم جمشید دیو بندمعرفی میشود . درفارسنامهٔ ابن البلخی مینویسد که

(۱) چنان شاه پالوده گشت ازبدی که تابید زو فره ایزدی.
(فردوسی).

(۲) دارمستتر ، زند واوستا. I ص ۳۵۷.

جمشید «دویست و پنجاه سال بتدبیر کار دیوان و شیاطین مشغول بود تا همگان را مسخر خویش گردانید .. » صفت دیوبند را بعدها به سلیمان نسبت داده اند :

چنانت باد در دولت بلندی ، که چون جمشید دیوان را ببندی.
(۲۶-۵۳)

صفت دیوان راکه عبارت از «نهان روشی)»[۱] یعنی مخفی شدن از چشم آدمیان است درین بیت یادآور میشود :

چو دیوان چهره از مردم نهفتند، بآئین زنان هر سه برفتند .
(۴۲-۱۹۸)

احساسات بغض و کینه به دیو «خشم» Aêshma زرتشتی تشبیه میشود که در توراة بشکل Ashmadai تحریف شده است :

نه دیو خشم او گشتست بهتر، نه تازه عشق او گشته کهن تر.
(۳۷-۴۸۰)

مگر گرگی همه کس را زیانکار، مگر دیوی ز نیکی گشته بیزار؟
(۱۳۸-۲۶۱)

به تنوره کشیدن و هر دود کردن دیوان که لغت پهلوی آن «دواریدن» است اشاره شده . همچنانکه جن که از «بسم الله» میگریزد دیوان نیز از گفتار سروشان فرار میکنند :

همی رفت از زمین بر آسمان گرد، تو گفتی خاك با مه رازمیکرد،
و یا دیوان بگردون بر دویدند ، که گفتار سروشان میشنیدند .
(۲۲-۵۸)

آژی دهاکه (اوستائی) اژدهائی است که سه سر و سه دهن و شش چشم و هزار حواس دارد و یکی از نیرومند ترین دروجان است که انگره مینو برای تباهی عالم اشه آفریده است.[۲] درمتنهای پهلوی بنام آزی دهاك (ضحاك) یا بیوراسب آمده است . بموجب افسانه ضحاك در بابل پرورش یافته وجادوئی آموخته :

بدو گفت ای ز سگ بوده نژادت، ببابل دیو بوده اوستادت .
(۴۲-۱۷۳)

دبیر از شهر بابل جادوی تر ، سخن آمیخته شکر بگوهر
(۴-۳۴۶)

---

(۱) زند وهومن یسن ، چاپ تهران. ص۱۹ بند۸ دیده شود.

(2) L.H.Gray, The Foundations of the iranian Religions, p187.

اشاره بزندانی شدن ضحاک در کوه دماوند و پیشکار او ارمائیل میکند[1]:

چو آهرمن شما را ره نماید، در بسته شما را کی بپاید؛
درم با بند وویس از بند رفتست مگر امشب بدماوند رفتست؛
چرا رفتست کوخود نامدارست، چوضحاکش هزاران پیشکارست.
(۴۳-۲۸۵)

توی ضحاک دیده جادوی نر، که هم نیرنگ سازی هم فسونگر.
(۳۰۸-۴۳۰)

فلسفهٔ دین زرتشت براساس نجوم وتکون دنیاست وجبری میباشد. چیزیکه قابل توجه است اینکه فعل «برهینیدن» که بمعنی بهره دادن و قضا وسرنوشت میباشد دراینجا بخوبی توضیح داده شده:

جهان را زیر فرمان آفریدست، همه کاری باندازه بریدست.
(۱۶۳-۱۳۳)

که نتوانی ز بند چرخ جستن، ز تقدیری که یزدان کرد رستن،
نگر تا در دلت ناری گمانی، که کوشی با قضای آسمانی.
(۵-۶۷)

ز چرخ آید قضا نز کام مردم، ازیرا بنده آمد نام مردم.
(۱۴۴-۱۳۲)

زچرخ آمد همه چیزی نوشته، نوشته با روان ما سرشته.
نوشته جاودان دیگر نگردد، برنج و کوشش ازما برنگردد.
(۱۴۸-۱۳۲)

اشاره به آتشکده ها وآتشگاهها ومخصوصاً آذران نامی مانند: آذرفرنبغ (خرداد - خراد) وآذر برزین مهر میشود:

بخاصه زین دل بدبخت رامین، که آتشگاه خردادست وبرزین.
(۳۴-۱۱۰)

تن من درد ها را راه گشتست، توگوئی جانم آتشگاه گشتست.
(۲۶-۱۲۵)

یکی آتش از آتشگاه خانه، چوسرو بسدین او را زبانه.
(۱۰۹-۲۴۸)

---

(۱) درکتاب غرر اخبار ملوك الفرس ثعالبی نام دوآشپز ضحاك: ارمايل وكرمايل ذكر شده. همچنين التفهيم ص۲۵۷-۸ ومجمل التواريخ ص۴۰ ديده‌شود.

بدین شادی دهم بسیار من چیز، بسی گوهر بآتشگه برم نیز .
(۷۹-۳۳۳)

پس آنگه دخمه‌ای فرمود شهوار، چنان شایسته جفتی را سزاوار؛
بر آورده از آتشگاه برزین، رسانیده سر کاخش بپروین .
(۳۶-۵۰۸)

طرز فکر یکنفر زرتشتی معتقد را با اصطلاحات صحیح بیان میکنند :

بآتشگاه خواهم رفتن امروز، بکار نیك بودن آتش افروز؛
خورش بفزایم آتش را ببخشش، بنیکی و بپاکی و برامش .
سپهبد گفت: شاید، همچنین کن، همیشه نام نیك و کار دین کن .
(۳۳-۴۹۰)

گاهی شاعر منحرف میشود وقربانی خونین را که از آداب اسلامی است در آتشگاه ذکر میکنند وحال آنکه برخلاف حقیقت است :

پس آنگه ویس شد با دوستداران، زنان مهتران و نامداران ؛
بدروازه بآتشگاه خورشید ، که بوداز کردهای شاه جمشید؛
چه مایه ریخت خون گوسفندان، ببخشید آن همه بر دردمندان.
(۳۶-۴۹۱)

در دین زرتشتی آزمایش گذشتن از روی گداخته (آدر بادمهر اسپند) ودر آخر دنیا پس از رستاخیز، برای تصفیهٔ گناهکاران وجود دارد[1] . در افسانه ها نیز به گذشتن از آتش اشاره شده ،[2] فخر گرگانی در این جا آزمایش گذشتن از آتش را شرح میدهد :

کنون من آتشی روشن فروزم، برو بسیار مشك وعودسوزم؛
تو آنجا پیش دینداران عالم، بدان آتش بخور سوگند محکم.
(۳۴-۱۹۵)

ز آتشگاه لختی آتش آورد ، بمیدان آتشی چون کوه بر کرد،
بسی از صندل وعودش خورش داد، بکافور و بمشکش پرورش داد .
(۵-۱۹۵)

ز بام گوشك موبد، ویس ورامین، بدیدند آتشی یازان بپروین؛
بزرگان خراسان ایستاده ، سراسر روی زی آتش نهاده.
(۱۴-۱۹۶)

---

(1) Casartelli, Phil. Rel. du Mazdéisme, p 186_7.

(۲) رجوع شود به شاهنامه - داستان سیاوس.

بکمر بند مخصوص زرتشتیان «کستی Costî» نیز اشاره میشود:

گسسته بند کستی بر میانش، چو شلوار شدریده بر دورانش.

(۹۲-۲۷۹)

فخر گرگانی مانند شعرای قرن چهارم و پنجم اشاره بجشن مهرگان میکند که در زمان شاعر مرسوم بوده و نیز جشن نوروز را یادمیکند:

نثارت آوریدم مهرگانی، روان چون آب چشمهٔ زندگانی؛

بدین جشنت نیاوردایچ کهتر، نثاری از نثار بنده مهتر.

(۱۰۳-۵۱۸)

گهی گفتی که این باغ خزانست، که دروی میوهای مهرگانست.

(۲۸-۳۷)

زروی هردوان شب روز گشته زشادی روزشان وروز گشته.

(۱۵۰-۲۸۲)

در چند جا اشاره به آرش کمانگیر و تیرانداختن او از آمل بمرو میشود:

شتابان تر براه از تیر آرش، دوچشم از کین دل کرده چو آتش.

(۳۰-۲۵۵)

اگر خوانند آرش را کمانگیر، که از ساری بمرو انداخت یك تیر.

(۳۳۰-۳۶۶)

ز رخ برهر دلی بارنده آتش، چنان کز نوك غمزه تیر آرش.

(۲۱-۳۹۸)

مطابق رسم زرتشتی که هریك از سی روز ماه بنام فرشته ای بوده است رام که روز ۲۱ ماه است و روز خرداد که ششمین روز ماه است ذکر میشود:

چوروز رام شاهنشاه کشور، بمی بنشست باگردان لشکر.

(۱-۱۴۸)

مه اردیبهشت و روز خرداد، جهان از خرمی چون کرخ بغداد.

(۱-۲۹۲)

روز شنبه را که از شبات **Sabbath** یهودی میاید با املای قدیمی «شنبد»[۱] مینویسد:

بشادی روز رام وروز شنبد، فرود آمد بلشکرگاه مؤبد.

(۲۲-۵۰۲)

(۱) گزارش کمان شکن، چاپ تهران ۱۹۴۳ ص ۵۲.

پیمان بستن وسوگندهائی که یادمیشود مطابق افکار ورسوم زرتشتی است . احترام بفروغ وسلام کردن بچراغ هنوز نزد عوام مرسوم است مانند قسم خوردن به تیغ آفتاب ، بسوی چراغ ، بسوی سلمان ، به اجاق خانه ، بشاه چراغ به برکت وغیره :

بپیمان دست یکدیگر گرفتند ، بدین گفتار وپس هردو برفتند.
(۲۸۰-۱۲٤)

نخست آزاده رامین خورد سوگند، به یزدان کوست گیتی را خداوند؛
بماه روشن و تابنده خورشید ، بفرخ مشتری و پاك ناهید ،
بنان و با نمك با دین یزدان ، بروشن آتش و جان سخن دان .
(۷۳-۱۵۹)

بخورد آنگاه بامادرش سوگند، بدین روشن و جاه خردمند ؛
به یزدان جهان ودین پاکان ، بروشن جان نیکان و نیاکان
بآب پاك و خاك وآتش وباد ، بفرهنگ ووفا ودانش وداد .
(۳٦-۲۱۰)

رنگ لباسها وعلامت هر کدام مطابق سنت زمان ساسانی شرح داده میشود :

چو بینند جامهای سخت نیکو ، بگوید هر یکی را چند آهو :
که زردست این سزای نابکاران، کبودست این سزای سوکواران،
سفیدست این سزای گنده پیران، دورنگست این سزاوار دبیران.
(۱۵-٤۰)

کبودش جامه بودچون سوکواران، رخانش لعل همچون لاله زاران .
(۵-۲۳۹)

ولیکن شاعر در جاهای دیگر جامهٔ کبود راکه درزمان ساسانیان علامت سوکواری بوده با جامهٔ سیاه اسلامی اشتباه میکند :

هوا بر سوك او جامه‌سیه کرد، سپهر از هرسوی جمع سپه کرد .
(۵-۸۰)

ز تن بر کند زر بفت بهاری، سیه پوشید جامهٔ سوکواری .
(۱۱۹-۲٦۰)

بمقررات سختی که دین زرتشت در بارهٔ زن حیض(دشتان) دارد ۱ اشاره میکند :

(۱) شایست نشایست ، چاپ W.West در دوم - ۱۷ درسوم ۱۲-۱٤-۱٦ وغیره دیده شود .

گشاد آن سیمتن را علت از تن ، بخون آلوده شد آزاده سوسن .

(۹-۷۲)

زن مغ چون برین کردار باشد ، بصحبت مرد ازو بیزار باشد ،

وگر زن حال ازو دارد نهانی ، برو گردد حرام جاودانی .

(۱۲-۷۲)

چیزیکه جالب توجه است اینکه درین کتاب اشاره بمراسم «خویتودس» زرتشتی یعنی خویشی دادن شده است، که بعضی آنرا ازدواج بین خویشان نزدیك تعبیر کرده‌اند و برخی بمعنی Communion عیسوی میدانند . البته شکست دراینکه این رسم در زمان ساسانیان عمومیت داشته بوده است . زیرا درین زمینه سند معتبری در دست نیست. گرچه بعد از اسلام نیز ازدواج بین اقوام نزدیك نزد ایرانیان پسندیده است ومعروف میباشد که «عقد پسر عمو دختر عمو در آسمان بسته شده. « این اعتقاد از اهمیت دادن به تخمه و نژاد سرچشمه میگیرد، چنانکه درخانواده های قدیم ازدواج میان خویشان مرسوم بوده است . محتمل است که در زمان باستان این عادت نزد اشراف و بخصوص شاهان معمول بوده ، چنانکه در مصر قدیم وارمنستان و نزد انکاها در پروهم وجود داشته است . در کتابهای پهلوی اگر اشاره به خویتودس شده (ارده وراژ نامه) باین معنی نیست، بلکه باین علت است که چون درقانون زرتشتی برای اولاد اناث پیش بینی ارث نشده اولاد ذکور ناگزیر بوده که درصورت لزوم تا آخر عمر از آنها نگهداری کنند ولیکن شاعر درین کتاب یا ازروی تعصب اسلامی و یا مطابق نص نسخهٔ اصلی عشق میان برادر وخواهر را درموضوع داستان میپروراند :

درایران نیست جفتی باتو همسر ، مگرویرو که هستت خود برادر؛

تواورا جفت باش ودیده بفروز، وزین پیوند فرخ کن مراروز،

زن ویرو بود شایسته خواهر ، عروس من بود بایسته دختر .

(۷-۴۳)

کتابها ورساله‌های دینی زرتشتی عموماً با فرمول : «ایدون باد ! ایدون‌تر باد !» پایان میپذیرد . شاعر همین فورمول را بفارسی جدید برمیگرداند :

هزاران بار چونین باد چونین ! دعا از من ز بخت نیك رامین

(۶۱۰-۳۸۳)

در آئین زرتشتی آمده است که مردگان تامدت معینی بدیدن خویشان خود میآیند وچشم امید دارند که بیاد بود آنها آفرینگان بگویند . هر گاه

نگویند « (روح مردگان) بگویند به‌دادار اورمزد وبگریند و نالندو گویند : ای دادار وه افزونی ! نمیدانند که درگیتی نخواهند ماندن وچون مانیز ازآن گیتی بیرون میباید آمدن واورا نیز حاجت بود بروان یشتن، درون ، آفرینگان گفتن.»[1]

چوما از رفتگان گیریم اخبار، ز ما فردا خبر گیرند ناچار .
(۵۰-۵۱۲)

فکر ریاضت واعتکاف و گذشت از مال دنیا در دین زرتشتی نیست. زیرا یکنفر زرتشتی نه‌بوسیلهٔ ریاضت ونه گذشت از نعمتهای دنیابه‌بهشت میرود . بلکه برعکس، بوسیلهٔ زندگی‌فراخ ولی بی‌آلایش‌وبرخورداری از نعمتهای دنیا که بسود آفرینش نیك باشد به‌بهشت خواهد رفت. درآخر کتاب یاشاعر عقیدهٔ صوفی منشی وریاضت هندی را بمیان آورده‌ویا زیر تأثیر مذهب بودائی قرار گرفته[2] :

درآتشگه مجاور گشت و بنشست؛ دل پاکیزه با یزدان بپیوست .
(۱۷-۵۱۰)

چو زآزاین جهان دل‌را بپرداخت، تن از آز ودل ازانده‌بری‌ساخت.
(۲۱-۵۱۰)

۶- مواد فرهنگ توده در ویس و رامین

در کتاب ویس‌ورامین‌اشاره بموضوعهائی میگردد که‌مربوط به‌فلکلر Folklore قدیم ایران وزمان‌شاعر میشود وازین لحاظ اطلاعات‌بسیار گرانبهائی بدست میدهد. محتمل است که خیلی ازین عادات ورسوم راازنسخهٔ اصلی گرفته‌باشدولی درهرصورت درزمان شاعر هنوز این‌افسانه‌ها زنده بوده است .

اعتقاد به‌نجوم و سعد ونحس ستارگان وپرستش اجرام سماوی‌ازین ابیات بر میاید :

مرا قبله بود آن روی گلگون ، چنان چون‌دیگران‌را مهر گردون.
(۳۱-۲۹۴)

---

(۱) صددر نثر وصددر بندهش . بمبئی۱۹۰۹ص۱۲٤ ، نیز نیرنگستان‌چاپ تهران ۱۳۱۲ص۳۳-۰٤ .

(۲) درشاهنامه دوجا اشاره باین رسم شده است یکی در داستان کیخسر وو دیگر درعاقبت لهراسپ اگر قصهٔ لهراسپ بسبب آنکه در نوبهار معتکف شده زیر تاثیرافکار بودائی باشد چنین حدسی دربارهٔ کیخسرو‌جایز نمیباشد .

مرا گرمه بشد مانندست خورشید ، همه کس را بخورشیدست امید .
(۸۳-۳۳۳)

ستاره رهنمای کام او باد ! زمانه نیك خواه نام او باد !
(۱۰۱-۱٤)

بپرسید از شمار آسمانی : کزو کی سود باشد کی زیانی؛
از اختر کی بود روز گزیده ، بد بهرام و کیوان زو بریده.
(۲۰-٤۳)

بچه روزم بچه طالع بزادم ، که تا زادم بسختی اوفتادم !
(۷-٦۷)

بدو گفت: اینك آمد شاه مؤبد، ز خاور سر برآورد اختر بد.
(۷٦-۲۵۷)

صفت سیارگان را میشمارد

چو بهرام ستمگر چشم جادوش، چو کیوان بدآیین زلف هندوش
لبان چون مشتری فرخنده کردار همه ساله شکربار و گهربار.
(٤-۱۰۰)

با مشورت منجمین و بروز وساعت خوب نقل مکان میکنند :

چو دید از مهر دختر رانکورای ، بخواند اخترشناسان را زهرجای؛
بپرسید از شمار آسمانی ، کزو کی سود باشد کی زیانی ؟
از اختر کی بود روز گزیده ، بد بهرام و کیوان زو بریده .
(۲۰-٤۳)

بروز نیك و هنگام همایون ، ز دروازه بشادی رفت بیرون .
(۱۸-۲۷٤)

اشاره به هفت طبقه آسمان میشود :

چو تو گوئی بگیرید آن فلان را، بلرزد هفت اندام آسمان را .
(۳۵-۵۱٤)

بموجب افسانهٔ عامیانه ماه مرد وخورشید زن است[۱] . نزد اسلاوهای قدیم نیز « مادر خورشید سرخ » **Matushka krasnoyé sontse** نامیده میشود ولی هندیان ماه را زن خورشید میدانند :

تو بانو باش تا او شاه باشد ، بهم با توچو خور باماه باشد.
(٤۵-٤۸۱)

---

(۱) نیرنگستان چاپ تهران ۱۳۱۲ ص ۱۲۵ .

راجع به‌خسوف و کسوف شاعر اشاره به‌عقیدهٔ عوام میکند که معتقدند اژدها ماه را دردهن خود میگیرد[1] . درچین وهندوستان شرقی نیز بهمین عقیده میباشند :

همیدون مادرم را مژدگان خواه ، که رسته شد زچنگ اژدها ماه .
(۸-۱۷٤)

چو ویس دلبر از رامین جدا ماند، تو گوئی در دهان اژدها یم .
(۱۰۹-۲۵۹)

بجان تو که تا از تو جدایم ، تو گویی در دهان اژدهاماند .
(۲۱-٤۰۸)

چو از دیدار شاهنشه جدایم، تو گویی در دهان اژدهایم.
(۲۱-٤۰۸)

اشاره به افسانهٔ ایرانی میشود که زمین روی شاخ گاو است و گاو روی ماهی میباشد[2] .

شب دی ماه گیتی در سیاهی ، چو دیوی گشته ازمه تابماهی.
(۱۰۷-۲٤۸)

باشك ازدل فروشویم سیاهی، بیاغارم زمین تا پشت ماهی .
(٥٤٤-۳۷۹)

چو بر رامین مقرر گشت شاهی، ز دادش گشت پر مه تا بماهی.
(۸۸-٥۰٦)

شاعر اشاره به‌هفت اندام میکند که بموجب برهان قاطع عبارتست: از : سر، دودست ، دوپا ، شکم و آلت تناسل :

هزار اختر نباشد چون یکی خور، نه هفت اندام باشد چون یکی سر.
(۳۷۸-۳٦۹)

ز هفت اندام من آتش برافروخت ، قلمها را در انگشتم همی‌سوخت.
(٤۹۸-۳۷٦)

چنان با گردش گیتی زبون شد ، که‌هفت اندامش ازفرمان برون‌شد.
(۸-٥۰۷)

---

(۱) همان‌کتاب ص۱۲٥ و نیز رجوع شود به :
A H.Krappe, la Genese des Mythes, Paris, 1938 p. 127_138

(۲) همان کتاب ص۱۲۳. در ایران عوام معتقدند که زمین روی یکی از شاخهای گاوی است که آن گاو روی ماهی شناوری میباشد هر زمان که گاو خسته میشود وشاخش را عوض می کند زمین لرزه تولید میشود .

کشمکش درونی بشر تشبیه به دیومیشود :

ترا دیو آنچنان کین در دل افکند، که جای دوستی از سینه بر کند،
تو نشنیدی که دو دیو ژیانند، همیشه در تن مردم نهانند ؟
یکی گوید : بکن این کارومندیش، کزو سودی بزرگ آید ترا پیش.
چو کرده شد، بیاید آن دگر یار بدو گوید : چرا کردی چنین کار ؟
ترا آن دیو اول کرد نادان، کنون دیو دگر کردت پشیمان .
(۳۹۶-٤۳۵)

مرا این راه بدجز دیو ننمود، پشیمانم بر آن کم دیو فرمود؟
بپیمودم بگفت دیو راهی، کشیدم رنج و خواری چند گاهی.
(۷۷-٤٥٥)

ببرد از ره دلم را دیو تندی، بمهر اندر پدید آوود کندی.
(۲۹-٤٦٦)

به طب قدیم وامزجه چهارگانه که سرد و گرم و تر و خشك میباشد اشاره میشود :

تب گرمم ببین و باد سردم، بنامه یاد کن همواره دردم .
(۱۱۳-۳٤٦)

دروغست آنکه جان در تن ز خونست، مرا خون نیست، جانم مانده چونست؟
(۱۲۰-۳٥۳)

عوام معتقدند که شیر دایه تأثیر مستقیم در اخلاق واحساسات بچه میکند و از آنجاست اصطلاحات : شیر پاك خورده ، تف بشیرت باد !..

چو از دایه بگیرد شیر ناپاك، به آلوده نژاد و خوی بی باك،
کند ویژه نژاد پاك گوهر، از آن گوهر که او دارد فرو تر؛
اگر شیرش خورد فرزند خورشید بنور او نباید داشت امید ؛
از ایزد شرم بادا مادرم را که کرد آلوده ویژه گوهرم را.
(۸۳-۱۳۸)

یکا یك را ز ناشایست زاده، بلایه دایگانی شیر داده .
(٤۸-۱۷۳)

درمقابل «آب» که ارج وشکوه واعتبار در دنیای مادی است «سایه» همان اهمیت را در دنیای غیر مادی دارد . در لغت ، سایه بمعنی همزاد و سایه زده جن گرفته است . (فرهنگ انجمن آرا) و نیز بمعنی سرشت روحانی که به هیکل مادی جلوه گر میشود ، Fantôme, Ombre

نیز آمده است[۱].

تو بد خواه منی نه دایهٔ من ، بخواهی برد آب وسایهٔ من .
(۸۵-۱۳۹)

کرا شاید کنون پیرایهٔ تو ، کرا یابم بسنگ وسایهٔ تو ؟
(٤٦-۲٦۷)

ببردم خویشتن را آب وسایه، چو گم کردم ز بهر سود مایه !
(۱۳۳-۳۳٦)

دیو وموجودات خیالی ماوراءطبیعی که اعتقاد به آنها ازدین زوتشتی سرچشمه میگیرد ، گاهی بکنایه احساسات بشر را مجسم میکنند و زمانی در دنیای خارج دارای قدرت هستند :

چورایتهای سلطان را بدیدند، چودیواز نام یزدان دررمیدند.
(۵۸-۱۲)

اگر نه خواستی بختم سیاهی، مرا نفریفتی دیو تباهی ؛
کسی کو دیو را باشد بفرمان، بدل چون من بود کورو پشیمان .
(۹٤-٤۱۸)

چه دیوی کت نبندد هیچ استاد ؛ بافسون و به نیرنگ و بفولاد !
(۹۰-۲۸۷)

تو یك دیوی ولیکن آشکاری، تو یك غولی ولیکن چون نگاری
(۱۰۱-۲۲۸)

چو دیوانند گاه کوشش ایشان ، جهان ازدست ایشان بازویران.
(۱٤-٤۹۵)

چه دیوست اینکه برجانت فسون کرد، ترا یکبارگی چونین زبون کرد !
تو اندر طاعت وارونه دیوی ؟ نه اندر طاعت گیهان خدیوی .
(۱۰۸-۳۰۱)

چه ماند ازکامها کایزد ندادت ؟ چرا دیو آورد انده بیادت ؟
(۷۲-۳۹٤)

برای دیو صفت ستنبه میاورد . (ستنوه به پهلوی یعنی بدهیکل ، ترسناك)[۲] .

---

(۱) سایهٔ اورا نبود امکان دید همچوعنقا وصف اورا میشنید .
(مولوی) .

(2) D.H. Jamasp. Vendidâd, vol ll, p 215.
لغت فرس اسدی چاپ تهران ص ٤٦۹ دیده شود .

ستنبه دیو مهر آمد بجنگش ، بزد بر دلش زهر آلودچنگش.
(۳۶-۱۵۰)

ستنبه‌دیوهجران راتوخواندی، بدانگاهی که ازپیشم براندی.
(۱۲-۴۰۷)

گرفتش دایه‌و گفتش: چه بودت، ستنبه دیو بد خو چه نمودت؟
(۳۸-۴۱۲)

غول عموماً در بیابانها مسافرین راگمراه میکند ۱ :

زگمراهی دلم همرنگ نیلست، همانا غول بختم را دلیلست .
(۲۶-۳۰۶)

دگر بار آمدی چون غول ناگاه، که تا سازی مرادرراه گمراه؟
(۱۳-۳۴۰)

بروزت شیرهمراه و بشب غول، نه آبت را گذرنه رود را پول.
(۵۵-۱۷۴)

اشاره به متلك «دوستی خاله خرسه» میشود :

چرااز خرس جستم دلگشایی، چرا از غول جستم رهنمایی ؟
(۱۴-۲۸۳)

بموجودات ماوراء طبیعی اشاره میشود :

هر آیینه تو از مردم بزادی ، نه دیوی نه‌پری‌نه حورزادی .
(۱۱۹-۱۴۰)

دیو گاهی در بدن انسان حلول میکند :

وزان‌پس دادبوسش برلب وروی، بیامد دیو ورفت اندر تن اوی .
(۲۴۴-۱۲۲)

چه‌دیوست‌اینکه برجانت نشستست در هر شادیی بر تو بیستست .
(۶-۱۲۴)

بجست ازخواب همچون‌دیوزدمرد، یکی آه از دل نالان بر آورد.
(۳۷-۴۱۲)

گهی چون دیو زد بیهوش گشتی، فغان کردی وپس خاموش گشتی .
(۲۸-۴۰۶)

از بیت اخیر چنین برمیآید که درآنزمان اعتقاد حلول دیو در بدن انسان که موجب صرع وغش میشود رواج داشته است . این عقیده‌شبیه‌است

---

(۱) نیرنگستان ،۱۳۱۲ص۱۲۷.

بخرافات واوهامی که در قرون وسطی در اروپا شایع بوده و کشیشها بوسیلهٔ مراسم و نیرنگ مذهبی (Exorcisme) شخص دیو زده (Démoniaque) را علاج میکردهاند. اکنون وسیلهٔ دفع پری زده ونظر زده را شاعر مطابق طب عامیانه شرح میدهد :

یکی گفتی که : چشم بدبخستش ، یکی گفتی که : افسونگر بیستش ؛
بزشکانی همه فرهنگ خوانده ، ز حال درد او عاجز بمانده .
یکی گفتی: همه رنجش زسوداست، یکی گفتی، همه دردش زصفراست.
زهر شهر آمده اختر شناسان ، حکیمـان و گزینان خراسان .
یکی گفتی : قمر کرداین بمیزان، یکی گفتی: زحل کرداین سرطان.
پری بندان و زراقان نشسته ، ز بهر ویس یکسر دلشکسته .
یکی گفتی : ورا دیده رسیدست ، یکی گفتی : پری اورا بدیدست .
(۶۷-۳۴۳)

اشاره به فرشتهٔ عجیبی میشود که نیم تنهآن از آتش و نیم دیگر از برف است نام این فرشتهظاهراً در کتب ضبط نشده[1] ، فقطروی پرده هائی که سر گذرها نمایش میدهند ملکی بنام طاطائیل بااین وصف کشیدهشده که در «لطف خلقت» است ودر بهشت و جهنم میخرامد و باعث تعجب مؤمنین میشود :

بآتشگاه میماند درونم ، بکوه برف میماند برونم ؛
چومن برآسمانخودیك فرشتست، کهایزدزآتش وبرفش سرشتست.
(۱۲۹-۴۲۰)

صفت اژدها نیز ذکرمیشود :

هم اکنون اژدهائی تند بینی ؛ که با وی جادوی را کندبینی.
(۷۸-۲۵۷)

بهسیمرغ و کیمیا نیز اشاره میشود :

وفای تو چوسیمرغست نایاب ، کهدل بیرحم داری، چشم بی آب!
(۱۳۰-۴۵۸)

ز جود تو همیشه شاد ومستم ، توگویی کیمیا آمد بدستم !
(۱۲۳-۵۱۹)

دربیت زیرین نام بوتیمار میآید که بروایت برهان قاطع «اورا : غم خورك ، نیز گویند واو پیوسته در کنار آب نشیند واز غم آنکه مبادا

(۱) بحارالانوار مجلسی - معراج دیده شود .

آب کم شود باوجود تشنگی آب نخورد. »

شده نالان‌وگریان برتن خویش،   فکنده سر چو بوتیمار در پیش.
(۲۴-۹۴)

بمرغ افسانه‌ای همای که سایهٔ آن برهر که افتد بدولت برسد ۱ و همچنین بکرکس۲ اشاره میشود:

مگر سایهٔ شب از فر همایست،   چو نور روز از فر خدایست.
(۱۴-۵۱۳)

که چون کرکس بکوها بر گذشتی،   بیابان را چو نامه در نوشتی.
(۷۶-۴۸۶)

به مار افسا نیز اشاره میشود:

برون آرند ماران را ز سوراخ،   بافسونها کنندش رام و گستاخ.
(۲۳۳-۱۲۱)

افسون و نیرنگ و جادو و دستان درین منظومه وظیفهٔ مهمی را عهده‌دار است:

بگفت این دایه آنگه‌همچنین کرد،   بتنبل دیو را زیر نگین کرد.
(۷۶-۲۴۶)

مرا در دل چنان آمد گمانی،   که تو نیرنگ وجادو نیك‌دانی،
کسی باید که افسون‌نیك‌داند،   وگرنه‌کار چونین کی تواند؟
(۱۴۶-۲۹۰)

سبك دایه فسونی خواند بر شاه   توگفتی شاه مرده‌گشت برگاه؛
چومستان خواب نوشین دربودش،   چنان کز گیتی آگاهی نبودش.
(۳۸-۴۱۵)

ویس از دایهٔ خود خواهش‌میکند که بوسیلهٔ جادوشاه مؤبدرا براو به‌بندد ودایه هم اینکاررا انجام میدهد:

یکی نیرنگ ساز از هوشمندی،   مگر مردیش را بر من ببندی.
(۱۶-۱۰۳)

دایه می‌پذیرد اما معتقد است که دیوی در او حلول کرده که مانع کامرانی اومیشود:

ندانم چاره جز کام تو جستن،   بافسون شاه را بر تو ببستن؛

(۱) نیرنگستان ص۹۳.
(۲) گهرکاسای اوستائی ملقب به«زرمان‌مانشن» که خوراکش مرداراست.

کجا آن دیو کاندر تو نشستست، ترا خود بر همه کاری ببستست .
(۳۰-۱۰۳)

اکنون توضیح طلسم را میدهد :

پس آنگه روی و مس هر دو بیاورد، طلسم هر یکی را صورتی کرد؛
بآهن هر دوان را بست بر هم، بافسون بند هر دو کرد محکم .
همی تا بسته ماندی بند آهن ، ز بندش بسته ماندی مرد برزن؛
وگر بندش کسی برهم شکستی ، همان گه مردم بسته برستی .
چو بسته شد بافسون شاه بر ماه ببرد آن بند ایشان را سحرگاه؛
زمینی برلب رودی نشان کرد ، مر آنرا زین خاك اندر نهان کرد.
(۳٦-۱۰٤)

پس از انجام کار دایه گزارش میکند :

چو تو دل خوش کنی با شهریارم ، من آن افسون بنهفته بیارم؛
بر آتش بر نهم یکسر بسوزم ، شما را دل بشادی بر فروزم.
کجا تا آن بود در آب و در نم، بود همواره بند شاه محکم:
بگوهر آب دارد طبع سردی، بسردی بسته ماند زورمردی؛
چو آتش بند افسون را بسوزد ، دگر ره شمع مردی برفروزد.
(٤۷-۱۰٤)

طغیان آب میشود و نشانی طلسم نابود میگردد :

قضا کرد آن زمین را رودخانه ، بماند آن بند برشه جاودانه.
(٥٤-۱۰٥)

شاه مؤبد اشاره ببستن کمر خود میکند :

زدیوان گرهزاران لشکر آیند، بدستان این سه جادو برتر آیند،
مرا چونان که تو دیدی ببستند ، امید شادیم در دل شکستند؛
بتنبل جامهٔ صبرم بریدند ، بزشتی پردهٔ نامم دریدند .
(٦۸-۲۳۲)

پیشگوئی زمان : (۱۰۷-۱- دیده شود.)

چو خواهد بود روز برف و باران، پدید آید نشان از بامدادان؛
چو خواهد بود سال بد بگیهان ، پدید آیدش خشکی در زمستان.
(۳-٤٥)

همیدون چون بود سالی دلفروز، پدید آیدش خوشی هم ز نوروز.
(۲-۱٥٥)

اشاره بقرعه کشی وفالگیری :

گهی قرعه زدی بر نام یارش، که با او چون بود فرجام کارش.
(۲۲-۱۰۷)

بنظر زدن وچشم بد وچشم شور (بپهلوی :sûr-chashmîh) اشاره میشود :

همیدون دخترم روشن خورو ماه، که بسته باد روی چشم بدخواه.
(۴۵-۱۱۱)

توم پشتی ، توم یاری بهر کار، مرا از چشم ودست بد نگهدار.
(۱۲-۵۰۱)

دو چشم بد ز هر سه باد بسته ، درخت عمرشان جاوید رسته !
(۹۸-۵۱۸)

برای شگون وآمدکار عوام میگویند : « ازچشم شیطان دور! » یا «چشم شیطان کور وگوش شیطان کر! »

یکی امشب مرا فرمان کن ای ویس، که امشب کور گردد چشم ابلیس !
(۷۸-۲۷۸)

اعتقاد بخانهٔ بد شگون :

سرا بی کو ز فال شوم بنمود ، بهل تا هرچه ویران تر شود زود.
(۳۳-۳۰۹)

قضا وقدر وسرنوشت هر کس قبلا تعیین شده است :

سیه سر را گنه بر سر نبشتست ، گنهکاریش در گوهر سرشتست .
(۲۶۳-۴۲۸)

ندانم بر سر من چه نبشتست ، که کار بخت با من سخت زشتست!
(۱۶-۴۷۹)

چه خواهی ای قضا، از من چه خواهی؟ که کارم را نیاری جز تباهی !
(۸۳-۲۵۸)

مرا خود از بنه بدبخت زادند ، هزاران بند بر جانم نهادند .
(۵۷-۲۷۷)

قضا چه نوشت گویی بر سر من، چه خواهد کرد با من اختر من !
(۳۵-۳۹۹)

سوگندهائی که یاد میشود بیشتر جنبهٔ مهر پرستی دارد :

بماه و مهر تابان خورد سوگند، بجان شاه و جان خویش وپیوند.
(۹۶-۱۷۹)

بخور با من بمهر و ماه سوگند، که باویست نباشد نیز پیوند.
(۲۹۴-۲۷)

پذیرفتم من از روشندلان پند، بخوردم پیش یزدان سخت سوگند؛
بهر چیزی که آن بهتر زگیهان: بخاك پاك و ماه و مهر تابان.
(۳٤۱-۲٤)

درین داستان مکرر نفوس زده میشود ونفرین میکنند:

بنیکی یکدیگر را یار باشید، وزین پیوند بر خوردار باشید!
بمانید اندرین پیوند جاوید، فروزنده بهم چون ماه وخورشید!
(٤٤-۳٦)

دمان ابری که سیل مرگ آرد، ببوم ماه تا ماهی ببارد!
(٥٦-۳۰)

سزد گر ز آسمان برشهر خوزان، نبارد جاودان جز سنگ باران.
(۱٦۳-۱۹)

همیشه بادت از پس، چاهت از پیش، همه راهت ز نان و آب درویش؛
گهت پر برف دشت و گاه پرمار، نبات او کبست و آب اوقار!
(۱۷٤-٥٤)

بگو: هرجا که خواهی روهم اکنون، رفیقت فال شوم و بخت وارون؛
رهت مارین و کهسارت پلنگین، گیاو سنگش از خون تو رنگین.
(۱۷۹-۱۸۳)

شود امسال خونین جویبارت، بلا روید ز کوه و مرغزارت.
(۲٦۷-٥۹)

بگرگان رفت خواهد شاه مؤبد، که روزش نحس بادوطالعش بد!
(٤۷۳-۲۹)

شب تو روز باد و روز نو روز، سرت پیروز رنگ و بخت پیروز!
(٥۲۰-۱۳٤)

افسانهٔ «سنگ صبور» ظاهراً در کتابی نیامده است، فقط قصهٔ عوامانه‌ای باین نام وجود دارد.[۱] موضوعش اینست که هر کس درد دل دارد برای سنگ صبور نقل میکند ویکی از آن دو میترکد:

بنالم تا ز پیشم بترکد سنگ، بگریم تاشود برف ارغوان رنگ.
(۲٥۸-۸۹)

---

(۱) مجلهٔ موسیقی، سال سوم شماره ٦و۷؛ ص ۱۳

شاعر اشاره به‌شکنجه‌های مرسوم زمان‌خودمیکند. گویا گردانیدن اشخاص مجرم در بازار (Pilori?) معمول بوده است:

کنون‌خواهی بکش خواهی برانم، و گر خواهی بر آور دیدگانم؛
وگر خواهی، ببند جاودان دار، وگر خواهی، برهنه کن ببازار.
(۴۸-۱۶۵)

هنگام جشن وشادی شهر را آئین می بسته‌اند:

چهل فرسنگ آذینها ببستند، همه جایی بمی‌خوردن نشستند.
(۷-۳۲۴)

خراسان سر بسر آذین ببستند، پری‌رویان بر آذینها نشستند.
(۳۹-۵۰۳)

در اروپا (فرانسه، انگلیس وآلمان)، گل Myosotis معروف است به: «مرا فراموش مکن!» (Forget me not) قابل‌توجه است که زمان فخرگرگانی گل بنفشه در ایران برای همین منظور بکارمیرفته است:

برامین داد یکدسته بنفشه، «بیادم‌دار!» گفتا«این‌همیشه».
(۸۱-۱۵۹)

زیارانش یکی حور پری زاد، بنفشه داشت یکدسته‌بدو داد؛
دل رامین بیاد آورد آنروز، که پیمان بست‌باویس دلفروز:
نشسته ویس برتخت شهنشهاه، ز رویش‌مهرتابان وز برش‌ماه؛
«برامین داد یکدسته بنفشه، بیادم‌دار! گفت، اینرا همیشه!»
(۱۷-۳۹۱)

یکی از موضوعهائی که در قصه های عامیانه وجود دارد قصر های عجیب وبناهای سحر آمیز است که عموماً ساختمان آنها را بدیوان نسبت میدهند. مشهورترین وقدیمی ترین آن‌ها «کنگ دز» میباشد که‌بفارسی به اشکال گوناگون درآمده: قهندز، دزکهن، کندز، کندوز، قلعه بندر وغیره.. دراصل‌همان«کنگهه» اوستائی یا باغ بهشت آریاها است. گویا در زبان فرانسه مفهوم خود را در اصطلاح Pays de Cocagne حفظ میکند. در کتابهای پهلوی ساختمان کنگ دز را بسیاوش نسبت میدهندو محل آنرا درشمال ترکستان میان کوه‌ها مینویسند.[۱]

---

(۱) بندهشن‌بزرگ ص۲۱۰-۱۲ و«ایرانشهر» مارگوارت دیده شود. ثعالبی، غرر اخبار ملوك‌الفرس چاپ پاریس ص۲۰۲ (بهشت کنگ).

بدان گه سیمبر ویس گلندام ، بمرو اندر کهندز داشت آرام.
(۱٦-٤۹۰)
بدین چاره ز دروازه برفتند ، وز آتشگه ره کندز گرفتند .
(٤٦-٤۹۱)

در داستان ویس ورامین‌دز دیگری بنام «دزاشکفت دیوان» معرفی میشود :

بمانم ویس را ایدر غریوان ، ببسته در دز اشکفت دیوان .
(٥٦-۲۳۲)
برون‌آمد ز دروازه‌غریوان ، نهاده روی زی اشکفت دیوان.
(۲۱-۲٤۳)
بکوه غور در اشکفت دیوان، همی شادی کنند امروز دیوان.
(٥۳-٥٦۷)
دزاشکفت بر کوه کلان بود ، نه کوهی بود برجی ز آسمان بود؛
ز سختی سنگ اومانندسندان، نکردی کار بروی هیچ طوفان
زبس پهنا، یکی نیم جهان بود، زبس بالا، ستونی ز آسمان بود؛
بشب بالاش بودی شمع پیکر، بسر بر آتش او را ماه‌واختر؛
(٤-۲۳۳)
برو مردم ندیم ماه بودی ، ز راز آسمان آگاه بودی .
(٥-۳۳٤)

اشاره به حصار روئین میشود ۱
چنانم تا حصاری گشت یارم که گویی بسته‌دررو بین‌حصارم.
(٤۹-۲۳٦)

در دورهٔ شاهی رامین که۸۳سال طول میکشد دنیا نمونه‌ای‌ازدورهٔ آخر زمان میشود :

بفرش گشته سه چیز از جهان کم: یکی رنج و دوم درد و سوم غم .
(۷۷-٥۰٥)

به‌آرزوی‌ابدی بشرومخصوصاً رجعت در عقاید شیعه وزرتشتی‌اشاره میکنند که در نتیجهٔ آن اختلاف طبقات برداشته می شود و گرگ و میش با

---

(۱) شارستان زرین وشارستان روئین . مجمل التواریخ و القصص ، چاپ تهران ۱۳۱۸ . ص٤۹۸-٥۱۱. شهرستان روئین - ثعالبی غرراخبارملوك‌الفرس ص۳۲۲-۳۸.

یکدیگر درصلح وصفا زندگی میکنند[۱].

ز دلها گشت بیدادی فراموش، توانگر شد هر آن کو بود بی‌توش؛
نه جستی گرگ بر میشی فزونی؛ نکردی میش گرگی را زبونی.
(۶۶-۵۰۴)

مطابق اصطلاح عوام: بند از بالا نبرد - بند از پیش خدا نبرد.» زندگی بشر تشبیه بطناب میشود که درموقع مرگ قطع میگردد (مقایسه شود با افسانهٔ Les Parques).

طناب عمر تو تا حشر بسته، ندیم خرمی با تو نشسته!
(۱۳۵-۵۲۰)

۷- چند اصطلاح ومثل

مثل خری که در گل وابماند:

چو شهرو نامه بگشاد وفرو خواند، چو بی کرده خری‌در گل‌فروماند.
(۳۶-۶۴)

چو بشنید این سخن رامین بیدل، تو گفتی‌چون‌خری‌شدمانده‌در گل
(۱۱۵-۳۰۱)

دهنش بوی شیر میدهد:

هنوز از شیر آلوده دهانت، بشد در هر دهانی داستانت!
(۷-۹۳)

هنوزش‌بوی شیراندردهانست، ندانم دانشی کز وی‌نهانست.
(۷۰-۵۱۶)

مثل سیبی که ازمیان دو نصف کرده باشند:

ترا ماند بمهر ای گنبد سیم، تو گویی کرده‌شدسیبی بدو نیم.
(۸۳-۱۲۸)

قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود:

که این آزارها چون قطره باران، چو گرد آیدشودیك روزطوفان.
(۱۲۶-۱۶۹)

سالی که نکوست از بهارش پیداست:

همیدون چون بود سالی دلفروز، پدید آیدش خوشی هم ز نوروز.
(۲-۱۵۵)

---

(۱)جلد سیزدهم بحارالانوارص۳۱- زند وهومن یسن، چاپ‌تهران۱۹۴۴.

هر کس دنبال جغد بیفتد از بیغوله سر در میآورد :

هر آن کو زاغ باشد رهنمایش ، بگورستان بود همواره جایش .

(۲٦-۱٦٤)

از قاطر پرسیدند : پدرت کیست ؟ گفت : مادرم یابوست :

تو از گوهر همی مانی باستر ، که چون پرسند فخر آرد بمادر .

(٦۱-۱۸٦)

یك جو رو بهتر از یك ده شش دانگی است :

دو چشم شوخ به باشد ز دو گنج ، بگوید هرچه خواهد شوخ بی رنج .

(۳۲-۱۹۱)

آدم عاقل دوباره گول نمیخورد :

هر آن گاهی که باشد مرد هشیار ، ز سوراخی دو بارش کی گزد مار ؟

(۲۷-۲۳۰)

خانه در راه سیل ساختن :

تو خانه کرده ای بر راه سیلاب ، درو خفته بسان مرد در خواب !

(٥٥-۲۹۸)

از دل برود هر آنکه از دیده برفت :

همه مهری ز نا دیدن بکاهد ، کرا دیده نبیند دل نخواهد .

(٦٦-۲۹۹)

تکیه بر جای بزرگان نتوان زد بگزاف :

بگفت از جای شاهنشاه برخیز ، چو که باشی ز جای مه بپرهیز .

(۱۹-۳۰۸)

ریش درویش را خراشیدن و نمك پاشیدن :

درین اندیشه مانده رام رادل ، چو ریشی بود آگنده به پلپل .

(٤۱-۳۱۰)

شب آبستن است تا سحر چه زاید :

بگیتی نیز شب آبستن آید ، چه داند کس که فردا زو چه زاید ؟

(۸٦-۳۱۲)

من از بیگانگان هرگز ننالم ، که باما هرچه کرد آن آشنا کرد :
مرا چون بخت من با من بکینست ، ز بیگانه چه نالم گر چنین است ؟

(۸٤-۳٤٤)

از آتش خاکستر عمل میآید :

ندانستم کز آتش آب خیزد ، ز نوش ناب ، زهر ناب خیزد !
(۹۳-۳۴۵)

کوس رسوائی ما برسر بازار زدند :
زنان در خانها مردان ببازار ، سرود من همی گویند هموار .
(۹۵-۴۰۳)

می زده را می‌دواست :
اگر تو گشته‌ای ازمی بدینسان، ترا جز می نباشد هیچ‌درمان .
(۳۷۲-۳۶۸)

افسار خود را بدست کسی سپردن :
پشیمانم چرا فرمانت بردم ، مهار خود بدست تو سپردم .
(۵۰-۳۹۳)

گناه از کوچك ، بخشش از بزرگ :
اگر پوزش نکو باشد ز کهتر، نکوتر باشد آمرزش زمهتر .
(۲۷۰-۴۲۸)

نو که آمد ببازار کهنه شود دل‌آزار :
درم هر گه که نو آید ببازار ، کهن را کم‌شود در شهرمقدار.
(۳۵۳-۴۳۳)

یکی را بده راه نمیدادند سراغ خانهٔ کدخدا را میگرفت :
توی رانده چو از ده روستائی ، که آن ده را سگالد کدخدایی .
(۴۴۵-۴۳۸)

کور ازخدا چه میخواهد ؟ دوچشم بینا :
من آن خواهم که توباشی شکیبا ، چه خواهد کور جزدو چشم بینا ؟
(۵۶۹-۴۴۵)

بالای سیاهی رنگی نیست :
بعشق اندر بلایی زین بتر نیست ، سیاهی را زپس رنگی‌دگر نیست.
(۱۰-۴۶۵)

طبل میان تهی :
توچون‌طبلی که بانگت‌سهمنا کست، ولیکن در میانت باد پا کست .
(۵۵۱-۴۴۴)

از اینگونه نکات ودقایق در کتاب ویس ورامین فراوان است . از مطالب بالا چنین برمیاید که فخرالدین گرگانی اساس داستان‌خوددراروی

ترجمهٔ مغلوط ویس و رامین پهلوی که به پازند گردانیده بوده‌اند قرار داده ضمناً اطلاعات زمان خود را در آن گنجانیده است ، هنر شاعر در پروراندن این داستان نیست . بنظر میآید که «ویس و رامین» تا چند قرن شهرتی بسزا داشته و مورد پسند خاص و عام بوده و در حدود قرن ۱۲ بزبان گرجی ترجمه شده است . ولیکن ناگهان نسخ آن نایاب و بدست فراموشی سپرده میشود بطوریکه تذکره نویسان در نسبت این کتاب به فخر گرگانی تردید کرده‌اند. آنچه در اینجا ذکر شد بمنزلهٔ طرحی از مطالعاتی میباشد که ممکن است دربارهٔ ویس و رامین کرد .

تهران - مردادماه ۱۳۲۴

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

خط پهلوی و الفبای صوتی

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

چون در مجلهٔ «سخن» موضوع نقص الفبای کنونی فارسی مطرح شده است، بی‌مناسبت نیست به بینیم قبل از اقتباس الفبای فعلی چه‌طرز نوشتنی در ایران معمول بوده ومسئلهٔ ثبت حرکات یا اصوات کلمات تا چه اندازه مراعات میشده است. برای روشن شدن این مطلب لازم میاید که شمه ای از چگونگی رسم‌الخط پهلوی را یادآور شویم.

بطور کلی آنچه «پهلوی» مینامند، شامل تمام اشکال‌زبان «فارسی میانه» میگردد: یعنی از زمانیکه فرس قدیم منسوخ شد تا هنگامیکه الفبای جدید فارسی‌از عربی‌اقتباس گردید. زبان پهلوی بدو دستهٔ‌جنوبی وشمالی تقسیم میشود:

۱ـ زبان کتابهای زرتشتی وکتیبه‌های جنوبی ساسانی را «فارسی میانه» میگویند وطرز نوشتن آنرا «پارسیك» میخوانند و زبان بومی وابسته بآن متون مانوی آسیای مرکزی میباشد.

۲ـزبان کتیبه‌های‌شمالی‌ساسانی «پرثوی‌میانه» ونوشته‌آن «پهلویك» نامیده میشودوزبان بومی شمال شرقی‌ایران‌چنانکه درقطعات مانوی‌آمده «پهلوانیگ» میباشد.

لفظ «پهلوی» هرجامیاید، مقصود کتابهای زرتشتی است که‌درآن «اوزوارشن» بکار رفته است.

کهنه‌ترین اثری‌که از لغات وجملات پهلوی بدست آمده عبارت از مسکوك جانشینان اسکندراست که در دورهٔ اشکانی رواج یافته‌وبحروف سامی قدیم نوشته‌دارد. ولیکن‌عملا دوران زبان پهلوی با کتیبه‌ومسکوك اردشیر پابکان‌شروع میشود وبا کتابهای دینی مؤبدان فارسی پس‌ازاسلام تا۸۸۱ میلادی‌پایان میپذیرد. هرگاه قطعاتی از پهلوی بدست بیاید که‌پس از هزارهٔ میلادی نوشته شده باشد، یکنوع تقلید از زبان مرده خواهد بودوجزواسناد پهلوی بشمار نمیآید.

زبان پهلوی رسم‌الخط فشرده ودرهم‌پیچیده‌ای دارد، بعلاوه‌یك‌مشت

لغات سامی در نوشته‌های پهلوی راه یافته که معادل فارسی آن وجود داشته است. شمارهٔ این لغات سامی ظاهراً زیاد نبوده و در نوشته‌های موجود پهلوی عدهٔ لغات سامی که «اوزوارشن U3vârîcn (۱)» مینامند از چهارصد تجاوز نمیکند اما از آنجا که معمولی ترین لغات زبان است (مانند: اسم اشاره، اعداد، حروف عطف و ربط، افعال و لغات بسیار معمولی) ظاهراً نصف متن را پر میکنند و زمانیکه معادل فارسی این کلمات سامی بحروف اوستائی یا فارسی جدید نوشته شود «پازند» نامیده میشود.

این لغات سامی که در نوشته‌های فارسی پراکنده میباشد به پهلوی صورت یك زبان درهم و برهم و ساختگی میدهد. بخصوص که جزء تغییر پذیر برخی ازین لغات سامی فارسی است. جای شبهه نیست که اوزوارشن لغات سامی در هیچ زمانی چنانکه مینوشته‌اند خوانده نمیشده، زیرا زبان محاوره پارسی سره بوده و لغات سامی فقط بمنزلهٔ علامت و نمایندهٔ معادل فارسی آن بشمار میرفته است. مثلا ایرانیان «ملکان ملکا» مینوشته و «شاهانشاه» میخوانده اند. پارسیان نیز ادبیات خود را از روی همین روش میخوانند. نکته‌ای که میرساند اوزوارشن در زبان فارسی خوانده نمیشده اینست که هرگاه خوانده میشد اسم مخصوص برای آن وضع نمیگردید و فرهنگ مخصوص برایش تهیه نمیکردند و دیگر اینکه پس از اقتباس الفبای جدید بکلی تمام قسمت سامی نوشته‌های پهلوی ناگهان از زبان فارسی طرد نمیشد. نابود شدن این کلمات در فارسی جدید ثابت میکند که کلمات سامی جز علاماتی برای خواندن فارسی بیش نبوده است. این لغات با نوشتهٔ پهلوی ناپدید شد و لغات فارسی چنانکه در پازند مینوشتند بکالبد الفبای جدید در آمد.

پس از آنکه قسمت عمدهٔ ملت به اسلام گروید، حملهٔ جدید لغات سامی بزبان فارسی آغاز شد که با سابق کاملا متفاوت بود. زیرا قسمت سامی نوشته‌های پهلوی که از یکی از زبانهای بومی گمنام آرامی گرفته شده بود و به نمایش نگارش ساده‌ترین لغات محدود میگردید با ادبیات و فلسفه و علوم و مذهب رابطه‌ای نداشت و در زبان محاوره بکار نمیرفت. درصورتیکه قسمت سامی فارسی جدید از عربی گرفته شده بود و بیشتر لغات آن مربوط بمذهب و علوم و ادبیات میشد و عملا هر دسته ازین لغات عربی بجز آنهائی

---

(۱) در اینجا از لحاظ تسهیل خواندن کلمات لاتینی که درین متن خواهد آمد، حروف قراردادی زیر درچاب بکار میرود:

ج = j، چ = ç، خ = x، ز = 3، ژ = z، ش = c، واو معدوله = w، فرانسه u = ou.

که در نوشته‌های پهلوی استعمال میگردید جزء لاینفك زبان فارسی ووارد زبان محاوره شد .

تاکنون بعلت استعمال اوزوارشن درنوشته‌های پهلوی پی نبرده اند وحدسهای گوناگون میزنند . آنچه محقق است ، اوزوارشن درکتیبه‌های هخامنشی ودر فارسی باستان هم وجود داشته . حال باید دانست مقصود از این اشکال تراشی که بنظرخط رمز قراردادی ویا شوخی جنون آمیزی میآید چه بوده است ، وچرا در زمانهای بعد در صدد رفع این اشکال برنیامده‌اند ؟ بعضی آن را ناشی از محافظه‌کاری و کهنه پرستی میدانند وبرخی علت سیاسی برایش حدس میزنند : برای اینکه قبایل سامی که زیر فرمان پادشاهان ایران بوده‌اند ، بدینوسیله خود را نزدیك بحکومت مرکزی حس بکنند. **J.Olshausen** سیستم اوزوارشن را یکنوع ابهام شیطنت آمیز توصیف میکند . یونکر **H.Junker** تصور میکند که در دربار پادشاهان اشکانی ، برای اینکه خودشان را از تودهٔ ملت ممتاز بسازند ،زمانی مد شد که در «فارسی‌میانه» لغات سامی‌خارجی بکار ببرند. بالاخره این زبان ساختگی رواج یافت‌واثر خود را درنوشته‌ها و کتیبه‌ها باقی گذاشت . همینکه این‌مد ورافتاد خواندن وفهم متن ها دشوار گردید وپس از آنکه پازند برای توضیح آن لازم آمد ، بنوشته های اشکانی اوزوارشن را افزودند١ ، اما این دلیل بسیار سست‌است. زیرا قبل‌ازرواج خط پهلوی ، درنوشته‌های هخامنشی وفرس قدیم وحتی بعددرمتون بودائی بزبان سغدی نیزاوزوارشن وجود دارد ، بعلاوه نوشته های پهلوی برای طبقهٔ ممتاز نبوده است‌ودرصورتیکه کلید اوزوارشن رامیدانسته‌اندلزومی نداشته که این تفریح احمقانهٔ درباری را درزمانهای بعد سنت بگذارند و زبان‌رسمی مملکت بکنند وحال آنکه‌هیچ سندی این حدس را تأیید‌نمیکند.

ابن ندیم در کتاب‌الفهرست(چاپ‌مصرص١٨) ازقول‌ابن‌مقفع‌اینطور تعریف‌اوزوارشن‌رامیکند: «وهجای‌دیگری دارند که‌بآن‌زوارش میگویند وباآن حروف متصل ومنفصل را مینویسند وآن درحدودهزار کلمه است. برای آنکه بااین وسیله‌میان‌متشابهات‌فرق گذاشته‌شود. مثال‌آن چنانست که هرکه بخواهد« گوشت» بنویسد وآن درعربی بمعنی« لحم» است، مینویسد « بسرا »ومیخواند:« گوشت »مانند‌این و چون میخواهد بنویسد « نان» وآن بعربی «خبز» است ، مینویسد «لهما» و میخواند « نان »

---

(١) - فرهنگ پهلویك ص ١٥-٦

باین‌شکل: [Pahlavi] وباین ترتیب هرچیزی را که بخواهند مینویسند مگر چیزهائی را که بقلب آنها محتاج نیستند که بلفظ اصلی مینویسند». علتی که ابن مقفع برای وضع اوزوارشن میاورد، یعنی «فرق میان متشابهات» قانع کننده نیست. زیرا درحروف پهلوی ملاحظهٔ آسان خواندن لغات نشده است وهمانطورکه کلمات دیگر را بفارسی سره مینویسند بخوبی میتوانستند لغاتی ازقبیل نان و گوشت را باهمان حروف پهلوی بنویسند.

اوزوارشن U3vârîcn که اروپائیان ideogram مینامندو باشکال: هوزوارش نیز آمده است در سر معنی آن اختلافات بسیاری وجود داشت، تااینکه بالاخره معنی حقیقی این لغت درمتون پهلوی تورفان بدست آمد بنظر میآید که لغت نامبرده از فعل: اوزوارتن U3vârtan مشتق میشود. (اوز = aus + out) یعنی بیرون گردانیدن ریشهٔ اصلی لغت، توضیح دادن وتمیز دادن.

لغات اوزوارشن بسه دسته تقسیم میشوند:

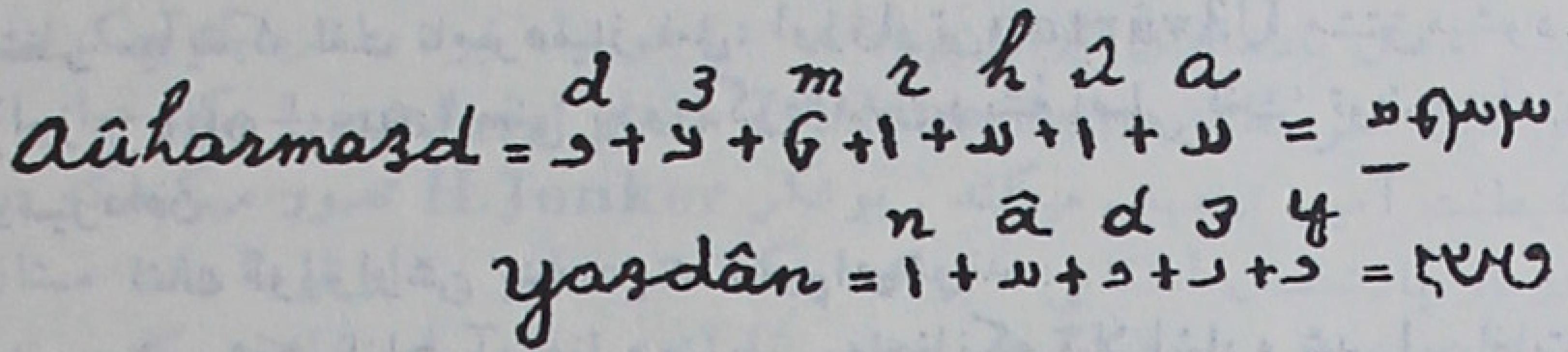
۱- بشکل لغات آرامی وسریانی، چنانکه قبلا اشاره شد. این لغات که عدهٔ آنها ازچهارصد تجاوز نمیکنند شامل لغات بسیار عادی میشوند مانند: تو، او، ما، از، به، که، چه، آن، بر، پس، خود، پیش، روز، شب، خواب، بانگ، پدر، مادر، خواهر، پسر، دختر، سر، انگشت، موی، زبان، بینی، شکم، زانو، دست، خانه، درخت، انجیر، نان، آب، پنیر، گربه، سگ، ماهی، خرس وغیره که ازلغات سامی گرفته شده است باین شکل: او = valman، خود = benafcman، اندر = bayîn، پنج = xumcyâ.

۲- لغاتی که بشکل دورگه یا hybride میباشد. یعنی قسمت اول کلمه که تغییر ناپذیر است بحروف سامی وقسمت دوم کلمه که تغییر پذیر میباشد بشکل ایرانی در میاید. عموماً افعال و علامت جمع باین صورت درمیایند: ایشان = valman|cân، دیوان، دیدن = cedâ ân، زادن = xadîtun|tan، 3arxun|tan.

۳- درنوشته‌های پهلوی، درمقابل چهارصد لغت سامی، تقریباً صد لغت ایرانی وجود دارد که بشکل فشرده وبصورت علامت درآمده است. استعمال این کلمات انتخابی بوده ودر هرمورد معادل فارسی آن بجایش گذارده میشده. ریشهٔ این کلمات سامی نیست و ایرانی میباشد. ولی

(1) Bartholomae, Zum Altiran, Wörterb. p. 36.

رسم الخط آن قراردادی وفشرده است وبشکل معما نمود میکنند . این کلمات را eteogram مینامند . فرهنگ نویسان معنی این لغات را میدانسته‌اند، اما نمیتوانسته‌اندتلفظ این لغات درهم پیچیده را بدهندوازین رو، راه غلطی را درخواندن این لغات پیموده‌اند ویکمشت لغات‌ساختگی دیگر بوجود آمده است مانند anhômâ بجای … Aûh-arma3d ویا yâhân بجای ya3dân وغیره. بسیاری ازین اشکال‌اخیر را دانشمندان تجزیه کرده‌و نشان داده‌اند که همان لغت اصلی بشکل‌فشرده نوشته شده است‌مانند :



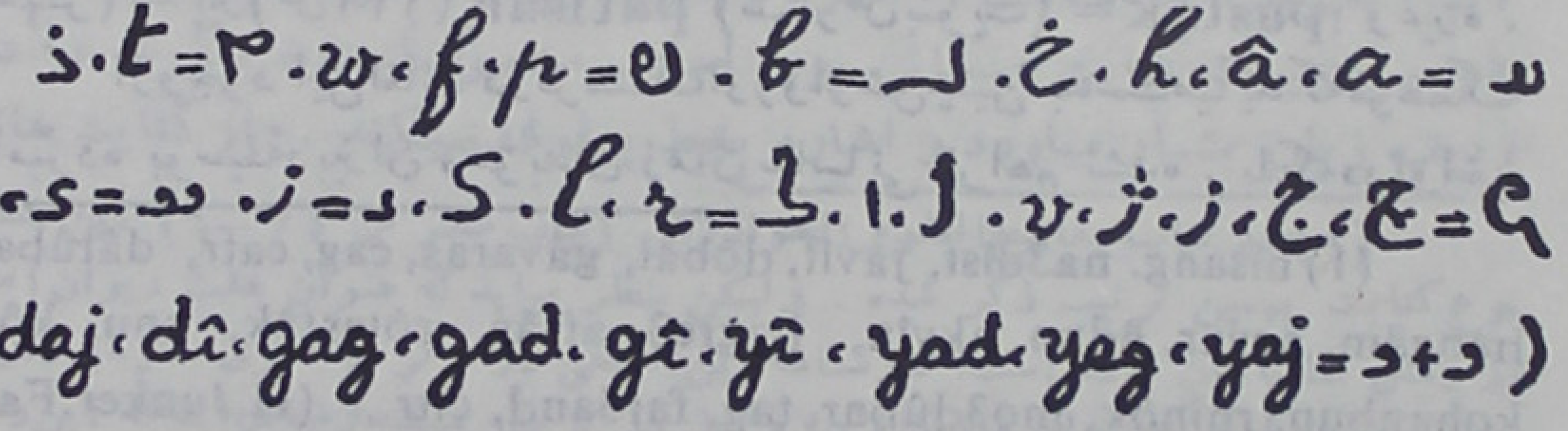
وجوداوزوارشن درخط‌پهلوی نشان‌میدهد که ایرانیان‌در آزمایشهای خود با اشکالاتی روبرومیشده‌اند . ازآنجا که صدای حقیقی لغات سامی تلفظ نمیشده‌ومعادل پازندآن درهنگام‌خواندن جانشین‌این‌لغات‌میگردیده، شاید فقط دبیران ومؤبدان تلفظ حقیقی لغات سامی‌را میدانسته‌اند و به‌همین مناسبت برای نوآموزان فرهنگ اوزوارشن وپازند را فراهم کرده‌اند. اما بنظر میآیدکه گرد آوری این لغات در موقعی صورت گرفته که صدای بعضی ازین اوزوارشن‌هارا فراموش کرده بودند . زیرا تلفظ حقیقی‌خیلی ازلغات اوزوارشن‌بامقابلهٔ لغات سریانی وآرامی تطبیق نمیکند، باضافه لغات دیگری وجود دارد که ریشهٔ آنها سامی نیست .

برای نشان دادن معادل لغات سامی « پازند» بکار میرفته است. لغت پازند ازلغت اوستائی Paiti 3arnti میآیدکه بمعنی توضیح دوباره و تفسیر بعدی‌است. بزبان فارسی‌وپهلوی «زند» شده است این‌لفظ نه تنها بفارسی سره در متنهای پهلوی اطلاق میشود ، بلکه چنانکه اشاره شد ، شامل نقل متنهای نامبرده بحروف صوتی اوستائی یافارسی جدیدمیگردد که تمام لغات اوزوارشن درمقابلش معادل پازندگزارده شده است . چنین متنی که بجای اوزوارشن در آن لغات حقیقی زبان را با ساختمان اصلی پهلوی چنانکه تلفظ میشده میگذارند ، «متن پازند » میخوانند . باید متذکرشدکه همه متنهای‌پازندکه تاکنون مورد مطالعه قرارگرفته، بنظر

میآید که درهندوستان نوشته‌شده . لذا ممکن است که تلفظ گجراتی فارسی درآن داخل شده باشد . دراینصورت نمیتواند نمایندهٔ بخصوص یکی از دوره‌های زبان فارسی بشمار بیاید .

تعیین تغییرات وتحولات زبان پهلوی بدشواری میسر خواهد شد ، معهذا ازمقایسهٔ کتیبه‌های آغاز دورهٔ ساسانی چنین بدست میآید که اوزوارشن‌-های دیگری جز آنچه در کتاب‌های پهلوی آمده وجود داشته وجزو تغییر-پذیر آخر لغات کمتر بشکل فارسی بوده است. در کتیبه‌های بعدی، زبان خیلی نزدیکتر بزبان متنهای پهلوی میشود و شکل حروف کم کم تغییر یافته است. ازهمهٔ آثاری که در دسترس است چنین برمیآید که اززمان جانشینان اسکندر اوزوارشن جزو جدا نشدنی نوشته های پهلوی بوده است . اما چیزیکه مسلم است ، در هیچ زمانی بصدای اصلی خود خوانده نمیشده و فقط بمنزلهٔ علاماتی بوده که در هرجا معادل فارسی آنرا بلهجه و زبان بومی میخوانده‌اند .

هرچند استعمال اوزوارشن خط پهلوی را شلوغ و درهم و پیچیده میکند اما درحقیقت برای فهم متن‌های پهلوی فقط اشکال کوچکی دربردارد، زیرا معنی تمام اوزوارشن‌ها بخوبی معلوم است ودر فرهنگ مخصوصی ضبط شده‌است[۱] ومعادل فارسی لغات اوزوارشن را میدهد ولیکن اشکال حقیقی خواندن متن‌های پهلوی مربوط بقسمت پازند میشود وعمدهٔ این اشکال از ابهام ودرهم پیچیدگی حروف الفبای پهلوی بوجود میآید . الفبائی که کتابهای پهلوی به‌آن نوشته شده از ١٤ حرف عمده تجاوز نمیکند که‌همه آنها بجز حرف آخر «d» در خط اوستائی یافت میشود و بیشتر آنها نمایندهٔ چندین صدا میباشند واز این رواشکالاتی درخواندن بوجود میآید . گاهی دوحرف که بهم می پیوندند بشکل یك حرف درمیآیند . در نمونهٔ زیر اشکال این صداهای مفرد ومرکب الفبای پهلوی به‌خوبی نمایان‌است :



(1) Farharg î¡Oîm, Farhang î Pahlavîk .

،yax yah.yâ،s)،ش = ﻭﺩ .(،:jaj،jag،jî،dad،dag
jâ،jah،gax،gah،gâ،dax،deh،dah،dâ،îx.îh
.v =ﻟ،ﻟ،ا.m=6 .g،k =9 .ڂ=2 .(،:fax.jeh
.ê.î.y.g.d.ج.ز=د.و .n.l.z.w.ô.o.û

از ین نمونه به‌اشتباهاتی که ممکن است درخواندن کلمات پهلوی‌رخ بدهد پی خواهند برد . مثل حرف «س» و«ش» پهلوی که مانند ترکیب دوحرف است ودر بعضی‌مواردازترکیب دوحرف میتوان ده‌دوازده‌صدای گوناگون استنباط کرد. زمانیکه نوشتن‌پهلوی مرسوم‌بوده طبیعةایرانیان این اشکالات را حس نمیکرده‌اند ، زیرا مانند خط فارسی امروزه بیشتر بعادت چشم‌وقرینه خوانده میشده . فقط بیگانگان ومحصلین اشکالات این طرز نگارش رادر می‌یابند .

بواسطهٔ همین اشکال رسم‌الخط پهلوی بسیاری از لغات ایرانی که بشکل فشرده نوشته شده بعنوان اوزوارشن eteogram در« فرهنگ پهلوی» ضبط گردیده است.[۱] و بعضی ازین لغات بغلط خوانده ومعنی شده است مانند :

(ص۷۷)varəta اوستائی (گل) = vul (ص۷۷) jo3an (پول نقره)
(سوك، sûka (ص۸۲) yâvar = (دگربار) dâner (ص۸۱) draxm =
سوق) = بازار (ص۸۶) dât-mas (مسن) = پیر (ص۹۴) hâvict (طلبه) =
مغ (ص۹۶) asperîs (اسپریس) = میدان (ص۹۹) awdum (آخر) =
باغ = (بستان) bost (ص۱۰۳) تمام = (پایان) bùnda (ص۱۰۱) pasom
(ص۱۱۳) magôcîâ (مجوس) = êhrepat (ص ۱۱٦) mastar
(مهتر) = پیر (ص۱۲۲) patîsâr (شمارش بنوبت) = pastâk! وغیره .

ازوجود این لغات درفرهنگ‌اوزوارشن‌چنین بدست‌میآید که‌فرهنگ نامبرده بوسیلهٔ‌دبیران وموبدان زمان ساسانی فراهم نشده . بلکه‌دراواخر

(1) nisang. na3dîst, javît, dôbâl, gâvaras, cag, catr, dâtûhar, hangäm, aevar, êdun, akvîn, hagre3, afrâs, rôtestâk, knu, kôp, kohanbun, mînôk, mo3dûbar, tag, far3and, çitr... (H.Junker,Farhang î Pahlavîk.)

ساسانیان و یا بعد از اسلام بتقلید از یك فرهنگ کهنه ، لغات فارسی که خواندنش دشوار بوده در این مجموعه یادداشت کرده‌اند . پارسیان عادت دارند که این فرهنگ را طوطی‌وار از بر بکنند . ولیکن مطلبی که قابل ملاحظه است پازند لغاتی که درین فرهنگ آمده زبان دورهٔ اشکانی و یا ساسانی نمیباشد بلکه، مانند متون پازند موجود بزبان فارسی و گجراتی پارسیان هند است .

اکنون باید دید درمقابل اشکالات خط پهلوی و سیستم اوزوارشن آیا ایرانیان هیچوقت بصرافت اصلاح آن برنیامده وحروف صوتی و یا رسم‌الخط آسانتری نداشته‌اند ؟ در کتاب‌التنبیه علی‌حدوث‌التصحیف، تألیف حمزه اصفهانی ، کتابت فارسی هفت گونه یاد شده است : رم (ramak) دفیره ، گشته دفیره ، نیم گشته دفیره ، فرورده دفیره ، دین دفیره ، وسف (visp) دفیره که شامل تمام کتابتها میشده است . صناعت کتابت نامهای گوناگون داشته مانند : داددفیره ، شهرهمار دفیره ، کده‌همار‌دفیره ، گنج همار‌دفیره ، آهر (آخور) همار دفیره ، آتشان همار دفیره ، روانگان همار دفیره[۱] در نوشتن این هفت نوع کتابت را بکار میبرده اند چنانکه در سخن گفتن نیز پنج زبان رواج داشته‌است : فهلوی ، دری ، فارسی ، خوزی وسریانی در کتاب‌الفهرست ابن‌ندیم نیزازقول ابن مقفع میاورد که فارسیان دارای هفت نوع کتابت بوده‌اند از اینقرار: دین دبیریه ، ویش (visp) دبیریه ؛ شاه دبیریه ، نامه دبیریه ، راز سهریه و راس سهریه . در کتاب اخیر نیز اشاره بخط مانوی‌شده است . مسعودی در کتاب التنبیه‌والاشراف اختراع خط دین دبیره و خط ویسب (visp) دبیره را به زرتشت نسبت میدهد

ازمطالب بالاچنین نتیجه می شود که خطی بنام خط پهلوی شناخته نمیشده ولیکن رسم‌الخطهای گوناگونی وجود داشته که در تعریف ولغت آنها تحریف شده است . حمزه و ابن ندیم و مسعودی همداستانند که «ویسپ دبیره» کتابت همگانی بوده است . مخصوصاً حمزه فهلوی را در ردیف زبان بشمار میاورد و اشاره بخط پهلوی نمیکند . از کتابت های

---

(۱) در کتاب مفاتیح‌العلوم الخوارزمی (چاپ مصر ص ۷۵ — ٦) این هفت نوع کتابت بهمین ترتیب ذکر شده . ولیکن بنظر میاید که عنوان هفت دیوان آمار در زمان ساسانیان بوده است. فارسنامه ابن‌البلخی در ذکر « کسری انوشیروان» عنوان ایرانمارغر (ایران مارگر) را وکیل در ترجمه میکندومیافزاید که این رتبه مقام نیابت وزیر راداشته است .

دیگرفارسی که حمزه وابن ندیم نقل میکنند دین دبیره مشهور استوخط کستج یا گشته نیز در کتابهای قدیم ذکرشده است.[۱] ازمقایسهٔ کتابت های دیگر چون اختلاف کلی دارند جای تأمل میباشد و شاید رسم الخطهائی مانند نسخ و نستعلیق و تند نویسی وغیره بوده و در هر صورت عمومیت نداشته است . صناعت کتابت که حمزه والخوارزمی ذکر کرده اند بنظر میاید عنوان دیوان های آمار کشوری بوده باشد . دکتر اونوالا روی نشانهای‌مهرهای ساسانی لغت hâmârkar = آمارگر یعنی عامل دریافت مالیات را خوانده است[۲] در کتیبه های Paikuli عنوان Satrapav amarkar یعنی عامل دریافت مالیات ساتراپ (شهردار) آمده است و ازتعریفی که دراصل کتاب برای هر کدام از این صناعت کتابت داده شده ثابت میشود که نمیتواند خط بخصوصی باشد .

استخری معتقد است که پارسی زبان متداول محاوره وتحریر بوده وپهلوی زبان رمز وعالمانه میباشد . ابوریحان بیرونی درآثار الباقیه نام ماهها وروزها را بچندین‌زبان از جمله سغدی وخوارزمی میدهد . درلغت فرس اسدی نیز اشاره بزبان ماوراءالنهری ، مرغزی و خراسانی میشود که از جمله زبانهای بومی مشهور آنزمان بوده‌اند. در فرهنگ رشیدی که بعقیدهٔ M Blochmann اولین لغت انتقادی فارسی‌میباشد مینویسد که زبان فارسی‌هفت گونه است که چهارتا ازآنها متروك شده : هروی، سگزی ، زاولی، سغدی . ولیکن سه زبان متداول است : پارسی ، دری. پهلوی .

از اینقرار چنین بدست میاید که درسرزمین ایران نه تنها زبانهای بومی بیشماری وجود داشته ، بلکه برخی ازآنها دارای نوشته بوده‌اند. یکی از رسم‌الخطهای ایرانی که‌درآن کلمات سامی اوزوارشن بکار نرفته درنوشته‌های مانوی مشاهده میگردد . این کتابها را مبلغین مانوی بزبان پارسیك یاپهلوانیگ ویا سغدی برای پیروان خود تدوین میکرده‌اند . نمایندهٔ مانی Ammo درابر شهر ، مرکز پارت ها ، از آنجا که زبان پهلوانیگ‌میدانست سبب ایجادزبان دوم مانوی گردید.[۳] همچنین کتابهای

---

(۱) تاریخ طبرستان ، چاپ تهران ، جلد اول ص۷۲ دیده شود .

(۲) کتاب هزارهٔ فردوسی. ص ۹۳

(۳) درحفریات تورفان‌اسناد پهلوی بدون اوزوارشن ونیز آثاری‌اززبان سغدی بخط مانوی بدست‌آمده که توسط M. Müller و Andreas ترجمه‌شده‌است.

مانوی را بحروف سغدی برای سغدها و ترکها و کسانیکه بفارسی میانه گفتگو میکردهاند نوشت.

اما مطلبی که مهم است این نوشته‌ها در تمام ایران عمومیت نداشته ومحدود بیك منطقه میشده وخط رسمی پهلوی بوده. شاید اگرمانی هم میخواست به‌نوشته‌های خود جنبهٔ عمومیت بدهد ناچار بخط پهلوی‌متوسل میگشت. ازاین قرار درمورد زبانهای بومی ومحلی بیرون ریختن حروف سامی اوزوارشن ممکن بوده است، ولیکن در اینصورت نوشته دارای ارزش محلی میشده ونمیتوانسته در سرتاسر ایران رواج پیدا بکندوحال آنکه خط پهلوی عمومیت خود را نگه میداشته است.

یکی از کاملترین‌ودقیق‌ترین الفباهای صوتی دنیا که معجز آسا بنظر میاید خط اوستائی میباشد که تمام صداهای این زبان کهنه را با آن ضبط کرده‌اند. این الفبا را «دین دبیره» مینامند. مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف احداث خط دین دبیره را به زرتشت نسبت میدهد. اما اغلب دانشمندان اروپا معتقدند الفبای دین دبیره که برای هرسیلاب علامتی‌دارد وبا خط پهلوی متفاوت میباشد دراواخر ساسانیان اختراع شده است.

در کتابهای زرتشتی (ارته‌وراژ، شهرستانهای ایرانشهر وبندهشن). اشاره شده نسخهٔ خطی‌اوستا که روی پوست گاو به خط زرین نوشته شده بود بدست اسکندر افتاد وآنرا سوزانید.

بعقیدهٔ نویسندهٔ بند هشن بزرگ، اسکندرزند (تفسیر اوستا) رابه اروم (بیزانتن) فرستاد واوستا را سوزانید. دینکرت توضیح میدهد که نسخهٔ اساسی (بن‌نپشته) در گنج‌شسپیکان‌ونسخهٔ دیگر اوستا در «دز نپشت» گذارده‌شده بود. یکی ازین نسخه‌هارااسکندر سوزاند ولی نسخهٔ اساسی بدست ارومیان افتاد وبزبان یونانی ترجمه شد. اردشیر پاپکان نوشته‌های پراکنده را بیکجای آورد و رونویسها منتشر شد. پس از فتنهٔ تازیان آذرباد آذرفرنبغ فرخزادان پیشوای هودینان همین وظیفه‌را بگردن گرفت ونسخه‌های پراکنده را جمع آوری کرد.

درصورتیکه نسخ اصلی اوستا ازبین میرود، حال باید دید چگونه موفق شده‌اند که اصوات کلمات آنقدر کهنه که برای عموم قابل‌فهم نبوده دوباره در زمان اردشیر پاپکان باالفبای صوتی ضبط بکنند؟ مطلب دیگری که بمیان میاید اینست که بموجب سنت زرتشتی بدستوران و هیربدان مخصوصاً توصیه شده که متن اوستا وزند را بزبان بسپرند و از برداشته

باشند. «ریدك خوش آرزو»[۱] نمونه‌ای از پرورش درفرهنگستان ومعلوماتی که بتقلید هیبر بدان قسمتهائی از اوستا را در آنجا از بر میکرده اند گزارش میکند.

۸ « به هنگام بفرهنگستانم دادند و من بفرهنگ کردن سخت شتابان بودم.

۹ « یشت وهادوخت وبغان وویدیوداد راهیربدانه (varm = برم) از بر کردم وجایجای زند را نیوشیدم.

۱۰ « در دبیری چنان خوب نویس و تند نویس باریك دانش، کامکارهودست (زبردست) فرزانه میباشم.»

پس قسمتهای اوستا که نابود شده بوده بوسیله سنت شفاهی وبموجب تلفظ دقیق مؤبد ها تکمیل گردیده و بخط دین دبیره ضبط شده است. برخلاف خط پهلوی که بسیار خلاصه وفشرده بوده و لغات سامی در آن استعمال میشده، الفبای اوستائی بحدکافی دارای حروف وصداهای گوناگون میباشد وحتی یك لغت سامی در آن وجود ندارد.

مطلبی که شایان توجه است، می بینیم باوجود چنین الفبای کاملی که میتوانسته همهٔ صداها و خصوصیات زبان را ضبط بکند، خط پهلوی و استعمال اوزوارشن متروك نمیشود وبقوت خود باقی میماند وحتی بعد از اسلام هم مؤبدان ودانشمندان ایران کتابهای خودرا بخط پهلوی مینگاشته اند وسپس برای سهولت متن این کتابها را به پازند میگردانیده اند. یعنی الفبای صوتی دین دبیره برای توضیح لغات و کلید الفاظ بیگانه در رسم الخط پهلوی بکار میرفته است. پس علتی داشته که الفبای صوتی دین دبیره ویا رسم الخط مانوی را نپذیرفته اند واوزوارشن را از رسم الخط پهلوی حذف نکرده اند. حتی زبان اوستا که یکی از زبان‌های بومی بسیار کهنه بوده عمومیت نداشته برای فهم عامه بزبان پهلوی نوشته میشود[۲].

پس قبل ازاقتباس الفبای فعلی، (صرف نظر از کتابت‌های گوناگونی که قدما ذکر کرده اند.) ایرانیان هم الفبای بدون اوزوارشن (مانوی) وهم الفبای صوتی بسیار دقیق برای نمایش صداهای تمام کلمات فارسی (اوستائی) داشته اند. در این صورت اتهام محافظه کاری ویا کهنه پرستی خود بخود مرتفع میشود بلکه ثابت میگردد که علت بسیار مهم ودقیقی در پیش بوده

---

(1) J. Unvala, King Husrav & his boy, p, 13.

(۲) قسمتهائی از ترجمهٔ اوستا بخط پهلوی موجود است.

که مانع از منسوخ شدن رسم‌الخط پهلوی میشده است .
گویا علت نامبرده فقط مربوط به مختصات زبانهای بومی و لهجه‌های بیشماری میشود که در ایران رواج داشته است و علامات سامی را پذیرفته‌اند تا هرجا بمناسبت اصطلاح و تلفظ محل کلمات را ادا کنند . متأسفانه از جزئیات زبانهای بومی آنزمان اطلاعی در دست نیست مگر بعضی از ین لهجه‌ها که بخط سغدی و یا ارمنی قدیم برجا مانده است. باوجود این در نوشته های پهلوی گاهی بزبان بومی برمیخوریم مانند صرف بعضی افعال در «درخت آسوریك» که بنظر میآید بزبان بومی اشکانی نوشته شده است . تصور میرود کلماتی که تلفظ و یا ساختمان آنها در زبانهای بومی تغییر فاحش میکرده بشکل آرامی و یا دورگه نوشته میشده برای اینکه در هر محل بزبان بومی تلفظ شود . دلیل آن ادبیات مانوی است که چون عموماً محدود بیك منطقه میگردیده بدون کمك خواستن ار کلمات و علائم اوزوارشن مستقیماً بزبان محلی نوشته میشده است .
از ین مطالب چنین نتیجه‌میشود که در زمان ساسانیان و بعداز اسلام زبانهای بومی و لهجه های گوناگون در ایران رواج داشته که شاید هر کدام از آنها را با رسم الخط جداگانه ای میتوانسته اند ضبط کنند ولیکن در رسم‌الخط پهلوی که خط رسمی و عمومی بوده برخی از لغات‌را که شاید در زبانهای مختلف به انواع گوناگون خوانده و تلفظ میشده است از لحاظ اینکه رجحانی برای یکی از ین لهجه و یا زبانهاقایل‌نشوند بلغات سامی یادداشت میکرده اند که بمنزلهٔ علامتی بشمار میرفته است و نمیخواسته‌اند که یکی ازاین زبانها را اساس قرار بدهند و دیگران را تحت‌الشعاع بگذارند . لذا علت این اشکال را باید در خود زبان جستجو کرد. حتی در الفبای پهلوی نیز ملاحظهٔ حروفی که بیکدیگر بدل‌میگردند شده است . مثلا حرف r و l یکی است زیرا بیکدیگر قلب میشوند مانند : دیوار، دیفال ـ بلگ ، برگ یاحرف f، p و v مانند: گوسفند، گوسپند ـ شوان، شپان (شبان) حرف â و x و h نیز بیکدیگر مبدل‌میشوند: خسرو، هوسرو ـ همار، آمار ـ اورمزد ، هورمزد ـ سهر ، سخر(سرخ) ـ اوپاردن ، هوپاردن . حروف چ ، 3 ، z و j که یك علامت دارد مانند : بزشك ، بجشك ، بچشك ، بژشك وغیره . . . درکلمات اوزوارشن نیزاین اختلاف دیده میشود :

Lenman = mâ, amâk, amâ, amâh, amâx, îmâ, êmâ, emô, eimâ, m'gw, mâxə, max...

Mayâ=âb, âp, âw, ô, ôw...
Aymunistan=virravistan (varravistan)
Paz : varôistan, n p. giravîdan

ورروشن= برروشن۱ = گروشن.

یا کلمهٔ «بیست» که به‌علامت اوزوارشن نوشته میشود بافغانی wîct به بلوچی gîst بزبانهای بومی پامیر wîst بزبان است (ossète) غربی insäi و بزبان ایرانی شرقی bisti.۲

این اختلاف زمانیکه بازبانهای گوناگون مقایسه بشود خیلی بیشتر خواهد بود مثلا در مورد لغت اوزوارشن gadman که بفارسی میانه : farrah در اوستا بشکل : xwarənô بفرس قدیم hvarnah در کتیبه‌های هخامنشی farnah درمتن آکادی par-na دراسناد بین‌النهرین pa-ar-nu و par-na در کتابهای ارمنی p'ark' همچنین xorox و xoroh و بشکل اسم خاص گرجی p'arnava3-i در آمده و بفارسی جدید farr و xurrah میباشد ۳

از این قبیل امثال زیاد است وهمین میرساند که یك علامت سامی جانشین صداها و تلفظ های گوناگون میشده که شاید بااختلافات دیگر در زبانهای بومی وجود داشته است. اما باید متذکر شد که در همهٔ لغات اوزوارشن ظاهراً این اختلاف فاحش تلفظ دیده نمیشود. مثلا برای «نوشتن» دو لغت اوزوارشن وجود دارد: yaktîbunistan و 3aktîbunastan اشکال فارسی آن که : نوشتن، نپشتن و نبشتن است ظاهراً تغییر فاحشی نشان نمیدهد. شاید این تغییر مربوط به لهجه‌هائی میشده که امروز سندی از آن در دست نیست. به‌اضافه چون لغات هنوز در زبان متشکل و متحدالشکل نشده بوده بسیاری از لغات بدون اوزوارشن پهلوی نیز به‌اشکال گوناگون خوانده میشود مانند: آبستن، آوستن، آپستن، آپوستن.

شاید مقصود از «ویسپ دبیره» که حمزه اصفهانی و ابن ندیم و مسعودی به‌اشکال مختلف ضبط کرده و آنرا کتابت همگانی مینامند همین خط پهلوی بوده است که‌درسرتاسر ایران که بلهجه‌ها وزبانهای بومی گوناگون سخن گفته میشده انتشار مییافته است. زیرا اسنادی که به‌پازند میگردانیده‌اند نیز عمومیت نداشته ودرهرمحل زیر تأثیر زبان بومی واقع میشده است.

(۱) لغت فرس اسدی چاپ تهران ص ۳۵۸.

(2) R. Gauthiot, Gram. Sogdienne, p. 30.

(3) H. W. Bailey, Zoroastrian Problems, 1943, p. 1-2.

آنچه از اسناد پازند در دست مانده متعلق بدورهٔ بعد از اسلام میباشد و چون اینکاردر هندوستان انجام گرفته تأثیر لهجهٔ یزدی و کرمانی و گجراتی درآن مشهود میباشد. دلیل دیگری که اسناد پازند زبان مشخص وعمومی نبوده بلکه بجای الفبای صوتی امروزه بکار میرفته اختلاف نظر پارسیان هند واروپائیان سر تلفظ کلمات پهلوی است.

ولیکن چرا بجز دین دبیره نمونه‌ای از خطهای دیگر که در کتب قدما ذکرشده بجا نمانده است؟ علت جهل وتعصب میباشد. چون آنچه از ادبیات قبل از اسلام در ایران باقی بوده بعمد وبوسایل دقیقی محوونابود کرده‌اند وبهمین دلیل از ادبیات ایران باستان نسبت به‌اهمیت وتوسعه‌ای که داشته (مثلا بامقایسهٔ آثار سانسکریت) جزء ناچیزی توسط پارسیان هند نگهداری شده‌است[۱].

تاآخر دورهٔ ساسانیان بعلت اختلاف زیاد زبانهای بومی هنوز بطور مسلم یك زبان رسمی که باتمام مشخصات خود بسایر لهجه‌ها تحمیل بشود وجود نداشته بلکه دارای چند نوع کتابت بوده‌اند که هر کدام موردخاصی داشته است و باین وسیله احتیاجات خود راکاملا مرتفع میساخته اند؛ اما یگانه خط عمومی پهلوی بوده است. بعد از اسلام گویا جنبش تغییر الفبا از جانب شرق آغاز شد، یعنی پس از اقتباس الفبای عرب بعنوان یگانه وسیلهٔ کتابت زبان ماوراءالنهرولهجهٔ خراسانی زبان رسمی گردیدوکلمات فارسی آن جانشین علامات سامی اوزوارشن شد. ولیکن در عمل همان وظیفهٔ اوزوارشن را انجام داد. واشکالات رسم الخط پهلوی را بهیچوجه حل نکرد. چون حرکات جزوحروف نیست کلمات بشکل واحدنوشته میشود وبصداهای گوناگون خوانده میگردد. بعلاوه اشکالات تازه‌ای برای‌زبان فارسی بوجود آورد.

پس از اقتباس الفبای‌جدیدمی بینیم که ناگهان تمام لغات‌اوزوارشن ازمیان رفت ورسم‌الخط های گوناگونی که وجود داشت متروك گردید و احتمال میرود لغات فارسی از متن پازند یکی از زبانهای بومی ایران

---

(۱) ظروف ساسانی بیشتر درخارج از ایران‌کشف شده و اگر در ایران بدست آمده تبدیل بشمش شده است. در تاریخ طبری مینویسد زمانیکه افشین گرفتار شدکتابهای اوراکه بزبان‌کهنه نوشته شده بود بفرمان خلیفه سوزاندند و مقداری طلا از تذهیب آنها بدست آمد. همچنین از بسیاری آثار گرانبهای فارسی بعد از اسلام جز نام بجا نمانده واگر بندرت پیداشده درکشورهای همسایه بوده است.

(ماوراءالنهری، خراسانی) بحروف جدید درآمد. یعنی یکی از زبانهای بومی وظیفهٔ اوزوارشن را عهده‌دار شد وبسایر زبانهای بومی غلبه کرد. بواسطهٔ اغتشاشاتی که در آنزمان در ایران فرمانروائی داشت، این موضوع عکس‌العمل شدید نشان نداد وپس از تألیف کتب وتدریس، این زبان والفبا تحمیل شد وجنبهٔ عمومی پیدا کرد. بهمین علت امروزه نیز ترك وکرد و مازندرانی وبلوچی بفارسی ادبی مینویسند و بزبان خود میخوانند. اما تامدتی قبل از اینکه کلمات بشکل مشخص در بیایداختلاف لهجه‌ها درنوشته‌های فارسی تا قرن هشتم دیده میشود مانند: دبیر، دبیر، دفیر، دوبیر. بهمین مناسبت دراشعار و فرهنگهای قدیم یك لغت به اشکال گوناگون نوشته شده وبعد کم کم این اختلاف مرتفع گردیده است.

این الفبا که برای خوش‌آمد زورمندان زمان، متملقین از الفبای عربی گرفته بودند، جولانگاه تازه‌ای بدست لغات عربی داد که‌مانندسیل وارد زبان فارسی گردید وچون الفبا ناقص بود وصداهای حروف‌را حفظ نمیکرد بسیاری ازلغات وکلمات فارسی معرب شد و کم کم لفظ‌قلم‌ساختگی رواج یافت ولغات بیگانه جزوزبان محاوره گردید.

یکی ازمعایب الفبای پهلوی وسیستم اوزوارشن اینست که حروف محجر میشود وتغییرات وتحولات زبان را نشان نمیدهد. فارسی کنونی نیز همین عیب را دربردارد. زیرا اختلاف زبان شکسپیر و سرودرولان با انگلیسی وفرانسهٔ امروز خیلی زیادتر از اختلاف زبان فردوسی بافارسی امروز میباشد، برعکس می بینیم که زبان ضعیف شده، قوت سابق خود را از دست داده و نیازمندبه مترادفات گردیده. خواندن آن بسیاردشوار وفقط بسته بعادت چشم است. گرچه زبان فارسی یکی از کهنه ترین و وآسانترین زبانهای آریائی است اما در قالبی سامی ریخته شده‌وقرار-دادهای ساختگی برایش وضع گردیده که از ریشه اصلی خود منحرف گشته است. قواعد بسیار موشکافی که این زبان دارد در اثر بی‌علاقگی بمطالعه زبان‌اوستا وپهلوی فراموش‌شده وقواعد ساختگی از زبان‌سامی برایش وضع کرده‌اند، زیرا لغات وکلمات پهلوی دارای معانی دقیق‌میباشد که فارسی امروز در اثرسهل انگاری از دست داده است.[۱] مثلا افعالی

(۱) زبان پهلوی وابستگی نزدیك بازبان فارسی داردکه ریشهٔ‌خود را از آن‌گرفته است. بواسطهٔ اشکال‌رسم‌الخط تاکنون هنوز آثار محدودی که‌ازادبیات پهلوی مانده‌چنانکه باید ترجمه‌وحلاجی نشده است. تحقیقات دانشمندان‌اروپائی

بقیه درحاشیهٔ صفحهٔ ۵۴۱

که بچندین شکل وجود دارد و هر کدام در مورد معین استعمال میشود و معنی خاصی دارند مانند: شنیدن، شنودن، شنفتن، نیوشیدن، نیوخشیدن، اشنپتن، اشنودن و غیره.

فقط از اشکال دندانه‌ها و نقطه‌گذاری خط فارسی جدید و نداشتن اصوات، لغات فارسی مهجور و نامأنوس در فرهنگها بصد جور نوشته شده مگر بشکل اصلی خود و بسیاری از لغات فارسی بصورت غلط مشهور در آمده مانند: پزشك بجای بزشك، کژدم بجای گزدم، پنهان بجای بنهان، بسیج بجای پسیچ و غیره. باضافه خیلی از حرکات حروف که در خط پهلوی وجود داشته در الفبای فارسی جدید یافت نمیشود. بهمین علت صدای بسیاری از لغات بغلط تلفظ گردیده است. در زمان ساسانیان رسم الخطهای گوناگونی وجود داشته که باین وسیله ممکن بوده زبانهای بومی را بدون اوزوارشن ضبط بکنند و حروف دین دبیره برای همین منظور بکار میرفته است در صورتیکه بایگانه رسم الخط فارسی کنونی این عمل غیرممکن میباشد.

ازین رو مسئلهٔ اصلاح خط موضوع بسیار مهم و حیاتی برای زبان فارسی بشمار میرود و بدون این اصلاح هر گونه راه تحقیق در زبان فارسی مسدود خواهد بود، یعنی اقتباس حروف صوتی لاتینی که متناسب با صداها و مختصات زبان فارسی باشد. درین زمینه آزمایش مهمی انجام گرفته، یعنی کردهای خارج از ایران و تاجیکها که بدو زبان بومی فارسی گفتگو میکنند، الفبای صوتی لاتینی را پذیرفته اند و نتایج بسیار سودمند بدست آورده اند.

ازمطالب بالا نتیجه میشود که در ایران باستان زبانهای بومی و شیوهٔ کتابتهای گوناگون رواج داشته است و علت اقتباس خط پهلوی و استعمال اوزوارشن عمومیت دادن لهجه‌هائی بوده که در ایران گفتگو میشده. الفبای صوتی دین دبیره فقط در مورد زبانهای بومی مورد استعمال داشته است. الفبای فارسی جدید بسیار ناقص است و علاوه بر اینکه نقص رسم الخط پهلوی را مرتفع نساخته اشکالات دیگری بآن افزوده که فارسی را بشکل یك زبان دشوار خشك و قراردادی در آورده و بهیچوجه شایستهٔ مقتضیات زبان زنده در دنیای امروز نمی باشد.

تهران - شهریورماه ۱۳۲۴

بقیه ازحاشیهٔ صفحهٔ ۵۴۰

درین زمینه قابل ملاحظه است. ازلحاظ زبان شناسی و قواعد صرف و نحو، فارسی کنونی محتاج به مطالعه بسیار دقیق پهلوی میباشد و بدون تحقیق کامل در زبان اوستا و پهلوی بسیاری از اشکالات لغوی و صرفی و نحوی فارسی هرگز حل نخواهد شد.

تاریخ مغل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

هنر ساسانی در غرفهٔ مدالها

از: ل.مورگنشترن

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

درتاریخ هنر دوره هائی است که هنر بومی پدید میاید ، این هنر محدود بسر زمینی میشود که آنرا بوجود آورده است سپس دوره های دیگری‌میباشد که هنر دنیائی بشمار میرود؛ این هنر بعلت زیبائی‌وتوانائی وتازگی سرتاسردنیا را شیفتهٔ خود میسازد وهمینکه درکشور های دور-دست رخنه کرد درآنجا ریشه های ژرف میگستراند . موضوع گفتگوی امروزما یك هنردنیائی یعنی هنر ایرانیان ساسانی میباشد . شاهنشاهی ساسانی که ازسنهٔ ۲۲۶تا۶۳۰ بتاریخ مسیحی درایران دوام داشت همپایهٔ امپراطوری رم‌وبیزانس بود وهمچنین باهندوستان همچشمی میکرد بعلت وضع جغرافیائی این دولت که میانجی بین امپراطوری رم وخاور دور بود، تجارتی رایج وهنری آمیخته بدست آورد . ساسانیان بودند که‌ازراه‌دریا وخشکی ابریشم‌از آسیای شرقی واردمیکردند . آنها بودند که‌پارچه‌های دنیا پسندی میبافتند ، زیرا اخیراً یك پارچه از زربفت های ساسانی‌را در یکی‌ازخزانه‌های‌ژاپن پیدا کرده‌اند ساسانیان بودند که قالیهای بیمانندی درست میکردند وروی آن بانقش ونگار چهار فصل را تعبیه مینمودند ، چنانکه‌اعراب در ستایش قالی بارگاه کسری که بهار را جلوه گر میکرده اشعاری سروده‌اند وساسانیان بودند که این جامها وآفتابه های زرین و سیمین را ساخته‌اند که قرنها دنیای اسلام ازآنها تقلید کرده است . ولی دامنهٔ شهرت هنرساسانی به مرز جغرافیائی ایران محدود نمیشده ؛ بسیار دور ، درآسیای میانه ، درغار های شهر مردهٔ گوبی ، تصویر اسواران ساسانی بدست آورده‌ایم که‌ازطرز آرایش سر وسترهٔ چسب‌تن با برگشتگی پربیچ وخمی که مخصوص جامه‌های آنهاست ایرانی اصیل شناخته میشوند اگرچه آئین بودائی داشته‌اند .

مااین جامه‌های چین خورده وچسب تن را بایقهٔ کوچك کوتاه که یك زنجیرهٔ چشمه‌دوزی شده دارد، خوب میشناسیم . خیاطهای زبردست ماکه ازین هنر برازنده ملهم شده‌اند ، اخیراً باگیرندگی تازه ای آنرا زنده

کرده‌اند. زیرا مد زمان ساسانی یعنی مد یکی از دربارهای بسیار باشکوه دنیا بطرز شگفت آوری زیبا وظریف بوده است. پارچه‌هائی که درآنها تار وپود زر وسیم بکار رفته نقشهای پرغمزه‌ای دارند: روی آنها دایره های بزرگی بشکل مروارید بند کشیده دیده میشود، درمیان دایره پرندگان وجانوران خیالی، سراسب بالدار، دم طاووس، چنگال شیر، خروسهای قرینه (زیرا خروس بوسیلهٔ بانگ خود دیوهای شبانگاه رامیراند)، طوطی ویا فقط گل وبته‌های بزرگ نقش شده است. چرا این جانوران که اغلب حقیقی هستند همیشه نوار پیچ شده‌اند؟ نوارهائی بپا وگاهی بگردن دارند. این نوارها موج میزنند، پهن میشوند واهمیت آنها شگفت آوراست. این بندها کنایه از آنست که این جانوران آزاد نبوده به «فردوس» شاه تعلق داشته‌اند؛ شکارگاههای بزرگ شاه را باین اسم مینامیدند ونوار علامت جانوران آن بوده است اما این نوار درلباس خود شاه هم دیده میشود. کسیکه شاهنشاه وهمنشین ستارگان وپدر ماه وخورشید خوانده میشده بطرز باشکوه ودرخشانی لباس می پوشیده، زیرا او بایستی بافروشکوه خودخیره کننده باشد. جامهٔ تنگ وچسبان او آراسته به مروارید وسنگهای گرانبهاست؛ علامت پادشاهی مانند علامت زنبق فرانسه اغلب روی پارچه بافته شده، اما بخصوص دیهیم وتاج است که اورا متمایز میسازد. زیرا هرچند بنظر ماغریب می آید، هر پادشاه تاج بخصوصی دارد. این تاج زمانی یك عقاب با شکوه است که بال خود راگسترده یا سرمیش زرین جواهرنشان است؛ هنگامی یك دیوار کنگره دار است که انسان را بیاد باروهای یك شهر شکست ناپذیر می اندازد، اما اغلب یك گوی ویك هلال میباشد. روی سر شاهپور اول که والرین را اسیر کرد، گوی بسیار بزرگی میبینیم که بشکل کرهٔ کلانی مینماید این پیش آمد تاریخی که یکی ازصفات پرافتخار تاریخ ساسانیان بشمار میرود در موزهٔ مدالهای کتابخانهٔ ملی پاریس بخوبی مجسم شده است. شاپور اول اندام رستمی دارد. براسب نشسته ومچ والرین امپراطور را که او نیز براسب سوار میباشد گرفته است. پادشاه کمربند مقدس (کستی) بکمر دارد ودنبالهٔ آن درهوا موج میزند؛ نوار جانوران شکارگاه سلطنتی از این اصل میاید یعنی نوارهای کمربند مقدس که باین جانوران میبسته‌اند ونشان آن بوده است که آنها تعلق بکسی داشته‌اند که مظهر پاکدامنی بوده است یعنی شاه. این نوارها راخود پادشاه برقوزك پا وبرسر دارد وهمچنین دم اسب شاه بشکل نوار درآمده است. نوارهای مواج، گرچه کمی سنگین وزمخت میباشد ولی از مشخصات اساسی

هنر ساسانی است . اکنون به‌خود پادشاه که آنقدر عجیب است بپردازیم .
این گوی کلان که روی سرشاه، پدرماه وخورشید، دیده میشودخودخورشید و شاید کرهٔ زمین میباشد . ازین رو پی میبریم که چرا پادشاهان دیگر ساسانی در طرز آرایش سریك هلال یا یك ستاره باین آسمان متحرك میافزایند. گوی خورشید درهلال ماه کلاه معمولی پادشاهان ساسانی است.
ماهمین موضوع را درجام بلورین که در مدالهای بلور وشیشه‌های رنگین نشانده اند می‌بینیم که یکی از جواهرات گرانبهای موزهٔ مدالها بشمار میآید . خسرودوم که از تاریخ ۵۹۰تا۶۲۹ میلادی درایران پادشاهی کرد از جلوروی تختی نشسته که آراسته به دواسب بالدار است.عصای‌سلطنتی در دست دارد وتاج اوروی موهای انبوه چین خورده گذاشته‌شده‌و نوارها بشکل مارهای‌بزرگ ازچپ وراست گسترده شده. این جام سیار گرانبها که زمانیکه به‌خزانهٔ کلیسای سن‌دنی Saint - Denis تعلق‌داشت‌معروف به‌پیالهٔ حضرت سلیمان بود حالت مقتدرانهٔ خسرورا هنگامیکه بار میداده بما آشکار میکند .کاخ تیسفون اوهنوز برپاست . هیکل با شکوه آن در کنار بیابان قد برافراشته است . طاق بارگاه آن به‌قطر۲۶ متر است و ویرانهٔ دهن گشودهٔ این ساختمان بی‌همتای اواخر دورهٔ پرافتخارساسانی، افکار دردناکی در بارهٔ جاه وجلال زودگذر آثار انسانی بخاطرمیاورد .
تخت شاه که آراسته به قالیهای معروف چهار فصل بوده با پلکان خشن لاجورد وفیروزه گون‌آن، مفهومی دربرداشته است. لاجورد وفیروزه‌مایهٔ تأمین سعادت این خداوند روی زمین بوده که برای نشان دادن قدرتش‌ماه وخورشید وستارگان را برسرمیگذاشته ، رنگ‌آبی که برنگ آسمانست ومواد این سنگها بعنوان طلسم خوشبختی بسیار رایج بوده‌است . ظروف سفالی و نقاشیهای دیواری‌وساعت دیواری عجیبی که درتاریخ اعراب‌ذکر شده دراین قصر وجود داشته . درین معماری پی میبریم که هنر ساسانی نه‌تنهاهنر نمایش شکوه وجلال بوسیلهٔ جواهرات گرانبهاست که‌موردمعاملهٔ بازرگانی قرارمیگرفته ، بلکه درمشاهدهٔ آنها باهنرسازندگان‌زبردست روبرومیشویم . البته همیشه ایرانیان خودشان این بناها را نمیساختند .
دستهٔ انبوه اسیران از جمله والرین به کشت وکار زمین ایران گماشته شده بودند وهمچنین ساختمانهائی را بنا میکرده‌اند . بهمین مناسبت ساختمان گنبد معروف امپراطوری را به همکاری این اسیر معمار که والرین بود نسبت میدهند .

طاق و گنبد ساسانی که ساختمان آن آنقدر مبتکرانه است، نه‌تنها نظیر آن در ایران باستان دیده میشود بلکه در سرزمین خودمان‌هم وجود دارد. طاق کلیسای Saint-Hilaire سن‌هیلر در پواتیه کاملا بشکل گنبد ساسانی است. نزدیك پاریس کلیسای سانس Sens در خزانهٔ معروف‌خود پارچه‌های ساسانی‌دارد که در نمایشگاه بیزانس پاریس موردستایش‌عموم واقع شد، ولی بسیاری از کلیساهای رومی سر ستونهائی دارند که روی آنها نقش این پارچه‌ها را بادقت شگفت آوری ترسیم کرده اند. پارچه که درهرزمان ارمغانی بوده که به آسانی حمل میشده از ایران به ژاپن رفته واز سوئی بفرانسه آمده است وبرای نقش روی سرستونهای قرون وسطی ازآنها تقلید میکرده‌اند. این نقشها که همیشه درمیان دایره قرار گرفته بآسانی درهنرها مورد تقلید واقع میشده است:

برگردیم سرموضوع مجموعهٔ مدالها. در این جامها ونگین هائی که پادشاه قادر مطلق را مجسم میکنند، به‌اشکال جالب تری برمیخوریم: شکارهای سلطنتی، جانورانی که میجنگند وبشقابهائی که اشخاص عجیب ویا نامفهومی را مجسم میسازد، شکار! میدانیم که در خاور نزدیك‌درهمه زمانها حیوان را بطرز گیرنده‌ای مجسم ساخته اند: جانور زخمی،جانور درحالت تاخت، جانوری که دنبال‌میکند ویا دنبال‌شده است.«فردوسهای» پادشاهان ساسانی را بیاد میاوریم یعنی باغهای وسیع محصوری که برای شکار پادشاه، شیران، ببران، گرازان، خرسها، شترمرغها، گوزنان، گورخران؛ طاوسها، قرقاولها وجانوران کمیابی را در آنجا نگهداری میکرده‌اند. در طاق بستان بدنه‌های سراسر دیوار برای نمایش شکار گراز وآهوحجاری شده است. دور تمام زمین تور کشیده شده. شاه و همراهانش در زورق روی آب برکه روانند و بضرب تیر گرازان مرداب را ازپا در میاورند. زنانی که مشغول چنك زدن هستند نیز در زورق سوارند وآنهارا‌همراهی میکنند. بیاد میاوریم که ساسانیان‌شیفتهٔ‌موسیقی بوده‌اند، در نزد آنها بربط ونی وکرنا و چنك نواخته میشده، و این موسیقی است که در آسیای میانه رواج یافت وبالاخره به دربارچین نفوذ کرد. بنابراین اهمیت جنبهٔ بین‌المللی هنرساسانی مجدداً بطرز روشنی آشکار میگردد ولیکن باز بشکارخسرودوم بپردازیم. در مجموعهٔ‌مدالها روی یك بشقاب‌نقره به قطر ۳۰ سانتی‌متر منظرهٔ‌کاملی از یك‌سوارچالاك وزیبا دیده میشود. اسب درحالت تاخت است وباد همه‌نوارهای شاه رابه

اهتزاز درآورده است ؛ تاج بالدار سبك وزن جلوه میکند ، هلال ماه بالای دیهیم مروارید نشان صورت ظریفی‌را بطرز شایانی نمایان‌میسازد. تمام جزئیات جامه بتناسب حرکت‌شکارچی که زه کمان رابسوی آهوان و گرازان گریزان میکشد درآمده است . با شوق تمام این حرکت تاخت‌را باجزئیات آن از نوارهای مواج‌تا پای آهوان و گرازان که درحال فرار موازی زمین قرار گرفته تماشا میکنیم . این یك شاهکار هنرساسانی‌است که در دست ما میباشد. شدت وجهش حرکات متناسب‌با جانوران گریزانی است که در پیرامون شاه واقع شده‌اند . این نکته پایه واساس هنرساسانی است ، یعنی یك نیروی حیاتی پر جنب وجوش که درعین حال دارای نظم قوی ودقیق میباشد . فراموش نشود که ساسانیان فقط‌جهانگشا نبوده‌اند، پادشاهان توانائی که از رم تاهندوستان تولید بیم وهراس میکرده اند ، ضمناً پیرو دین ملی مزدا پرستی بوده اندکه اخلاق بسیار عالی و سختی داشته است .

این دین که آتش را مقدس میدانسته ، دنیا را مرکب ازموجودات خوب وبد می‌پنداشته که جاودانه در کشمکش هستند . باعلم باین‌موضوع، شکار و کشمکش در نظرمامفهوم تازه‌ای بخود میگیرد. زمانیکه‌پی‌میبریم که کشتن‌جانوران درنده‌کار پسندیده‌ای بوده درعین حال اجازه‌نداشته‌اند بیش از ده‌هزار ازآنها را نابود بکنند میفهمیم که این شکارچیان بی‌باك درعین حال روانشناسان برازنده‌ای بوده‌اند . نه‌تنها شوری که در شکار نشان میداده‌اند یکی از لذت های زندگی آنها بوده بلکه تا حدی اینکار قابل ستایش بشمار میرفته است . همچنین میدانیم دستهٔ دیگر جانوران هستندکه پیروان این کیش خود را ملزم به نگاهداری و پرستاری آنها میدانند .

اهمیتی که بشکارداده شده نشان میدهد که‌جانور زیباترین‌وجالبترین موضوع هنرساسانی است . همین جانور ساسانی است که روی پارچه‌هاو روی سرستون‌های ما نقش شده و همین نقش ونگار است که تقریباًدست نخورده در قالیهای ایرانی، آخرین نمایندهٔ یك هنر توانا وعالی وبکر، ادامه یافته است (*)

تهران - آبانماه ۱۳۲۵

(*) Esthétiques d' Orient et d'Occident, Paris 1937, p. 112.

۳ـ آنچه صادق هدایت به فرانسه نوشته است

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

تاریخ مغول ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

صامینگه

[redacted]
JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

صنعتگران آنان محشور بودند و از بدایع صنعت آنان تقلید میکردند چنانکه زندگانی این مردم پرنشاط با شعر و زیبائی توأم بود .

« ولی یك روز فرح بخشی که آدم سفید رسید و در این سرزمین مأوی گزید دستگاه تقطیری برای گرفتن عطر گل و ریاحین بیحد این محل فراهم ساخت . اواخر بهار که کارخانه بکار افتاد و عطر شدیدی از عصارهٔ گلها باطراف پراکنده گشت که طبعاً قویتر از عطر گلهای طبیعی بود و با شامهٔ حساس پریان گلمرگ موافقت نداشت این موجودات عزیز جمعاً بجانب کارخانه شتافته با ولع هرچه تمامتر باستشمام عطر شدید گلها پرداختند و جمعاً بخاك هلاك درافتادند بطوریکه یك جفت از آنان هم برای حفظ نسل باقی نماند . از آن ببعد این دره مطرود و کارخانه طعمهٔ حریق و دره مأمن وحوش مردم آزار گردید و کسانی که برحسب اتفاق گذارشان باین دره افتاده بمرگ شدید غیرقابل‌وصفی درگذشته اند . »

هردفعه که سامپینگه این داستان را می‌شنید تأثیر شدیدی در مخیلهٔ او باقی میگذاشت و هر کلمه ای که مادرش ادا میکرد در حافظهٔ او نقش می‌بست و هر لغت بوجهی سحر آمیز تصاویری در مخیلهٔ او ایجاد می‌نمود . غالباً توضیحاتی در اطراف سکنهٔ خوشبخت این سرزمین از مادرش سؤال میکرد و مادر که بتکرار مطلب تحریص میشد با قدرت خستگی ناپذیری بتجدید مطلب پرداخته هر بار بالطبع حشو و زوائدی که مفید میپنداشت بدان می‌افزود .

سامپینگه در دوازده سالگی مادر خود را از دست داد. این مرگ باعصاب دختر جوان ضربت شدیدی وارد ساخت و چون رباخوار و خواهرش بمنظور توطن به بنگالور میرفتند اوهم بدانجا رفت.

این پیش‌آمد برای سامپینگه بسیار مهم بود زیرا سیوا شوهر آتیه‌اش که از طفولیت بنام او نامزد شده بود در بنگالور سکنی داشت و در سن پانزده سالگی مستحفظ معبد گانشا (فیل ـ خدا) شده بود او هم پسری دلچسب و در عین حال تنبل و هوسباز بود و اغلب خود را با دوشیزگان مشغول میداشت. ولی ابداً حسادتی در خاطر سامپینگه ایجاد نمی‌نمود.

زندگانیش تغییر زیادی نکرد و یکرشته کارهای مربوط بخانه را انجام میداد و در ضمن پرستاری خواهرش که آبستن بود باو محول گردید ولی مطیع و سر براه دائم در فکر خدایان و قهرمانان بسر میبرد. ظاهراً مانند سایرین زندگی میکرد ولی در حقیقت منزوی و خود را با افکار پرانقلاب باطن خود مشغول میداشت.

در مواقع بیکاری سامپینگه غالباً برای ملاقات نامزدش به پیشگاه بت بزرگ گانشا که سر فیل و اندام آدمی داشت و از سنگ حجاری و بروغن سیاهی اندود شده بود میرفت. معبد با حلقه‌های گل مگرا و حاشیه‌ای آمیخته به برگهای اسهك مزین شده بود و عطر تندی از عود و کندر از محراب در فضا پراکنده میشد و سیوا نیمه لخت با لنگی که بدور خود بسته بود در بالای تپه

بزائرین میخندید.

ساهپینگه بعلت همین خلق و خو و فکر بی آلایشی که روزی برحسب قانون غیرقابل نقضی با او متحد خواهد گردید او را دوست میداشت ولی اصولا از اصطکاك با مردان واهمه داشت و از تصور آن پریشان خاطر میگردید. آیا با دیگران تفاوت نداشت؟

باری در این شهر بنگالوراوآزادی بیشتری پیدا کرد و در باغ نباتات موسوم به لعل باغ کنج دنجی در مقابل دریاچهٔ مصنوعی‌ای که شاخسار بسیار وگل و ریاحین بی شمار برآن احاطه داشت برای خود یافت، دو قو بآرامی روی آب سبز رنگ آن در گردش بودند و در آنجا خود را تسلیم تصورات و تخیلات تفریحی خود کرده بکشور عجایبی که در آن بآرامی افکار راجعه بخدایان و قهرمانان همچنانکه در خاطرش تجسم یافته بود جولان داشت بازگشت. مثل اینکه ابدان قوی و عملیات قهرمانی آنان را در صحنه‌های پرآشوب وعجیبی می‌بیند و افکار آزاد طفولیت وماجرا-جویانه ای با آن توأم شده بود.

یك فکر خیال او را مشوش میداشت....

حال خواهرش رو بسختی نهاد و شوهرش او را به بیمارستان وانیویلاس فرستاد و ساهپینگه در اطاق عمومی بر بالین او می‌نشست و غالباً برای سرگرمی او از سرزمین گلمرگ صحبت میداشت ولی خواهرش از شدت درد رغبتی بشنیدن آن داستان نشان نمیداد.

این اقامت در بیمارستان وضعیتی برای سامپینگه ایجاد کرد که خودش حدس نمیزد . بوی فنول که در تمام راهرو ها پیچیده بود و رفت و آمد پرستاران و خانم حکیم انگلیسی با آن فیس و افاده و آن بهداشت طبی بیمارستان و خود بیماران و کسانی که بعیادت آنان میآمدند تمام اینها برای او چیز غیر منتظری بود .

حال خواهرش روبوخامت نهاد و سر پزشك بیمارستان بیرون کشیدن جنین را تجویز کرد و با مخالفت شوهر مقرر شد او را عمل کنند .

سامپینگه ازاین جریانات چیز زیادی نمیفهمید فقط حس میکرد که خطری متوجه خواهرش شده است .

فردای آنروز مقارن ظهر فهمید که خواهرش را عمل کرده‌اند و او سامپینگه را باطاق خود احضار کرده است .

لاکشمی ظاهراً چنان مینمود که در خواب است ولی رنگی بزردی موز داشت و عرق بسیاری کرده بود . حدقهٔ چشم ومنخرین و گونه هایش تغییر شکل داده بود و لبانش بسختی چین خورده بود.

همینکه شنید سامپینگه وارد اطاق گشته چشمهای خود را گشود و مدتی با یأس و حرمان در او نگریست .

سامپینگه بآرامی نزدیك تخت شد و مدتی خواهرش را که برای در آغوش کشیدن او جهد بسیار مینمود مشاهده کرد و خواهر با کلماتی مقطع ویرا گفت :

« من در خانهٔ این مرد خیلی رنج کشیدم . تنها چیزی

که او از من انتظار داشت پسری بود که وارث او شود اینک بآرزوی خود رسید و بزندگانی آسودهٔ خود ادامه خواهد داد. برای افرادی مثل ما سعادت در روی زمین وجود ندارد. او همیشه بمن میگفت:

«من ترا هم محض رضای خدا قبول کردم حالا تو خواهرت را هم سر بار و نان خور من کرده ای؟» من برای تو خیلی مشوشم. برگرد به کنگری پیش عمهٔ پیرمان یا لا اقل با سیوا عروسی کن.....»

او بنظر میرسید برای مخفی داشتن اضطراب درونی خود خیلی سعی میکند. با چهره‌ای که از درد بهم بر آمده بود و خستگی بسیار باز با اشك خود گونه های سامپینگه را نوازش میداد.

بعد او را گفت: «دستهای مرا فشار بده» سامپینگه دستهای سرد خواهرش را گرفت در حالیکه نالهٔ جانسوز او را می‌شنید و چشمهای خواهرش را میدید که دیگر جائی را نگاه نمیکند و قوهٔ دراکهٔ خود را از دست داده است. سامپینگه پرستار را طلب کرد و پزشك معجلا رسید ولی بیفایده بود و او درگذشته بود. کمی بعد پرستاران بآخرین تنظیفات او مشغول شدند.

سامپینگه با عبور از در بیمارستان خود را از هجوم هم و غم نجات داد همینکه خود را در کوچه دید نسبتاً آرامش خاطری در خود حس کرد ولی خود را سخت بی پشت و پناه یافت. چه

کند ؟ آیا دوباره بخانهٔ رباخوار برگردد ؟ غیرممکن است.

بدون اراده بطرف تپه‌ای که معبد گانشا برفراز آن قرار داشت براه افتاد. سیوا با دخترکی گرم صحبت بود، بمشاهدهٔ سامپینگه دخترك را رها و بجانب او آمد. سامپینگه بدون اینکه بتواند چیزی بگوید مات و متحیر در او مینگریست. او دستش را گرفت و کشید پشت بت گانشا. سامپینگه گفت:

- من بیکس و بی پناهم. ممکن است منبعد با تو زندگانی کنم؟

« - آه. نه هنوز! بی‌برگ و نوائی من بسیار است باید باز چندی تحمل کنی. »

پس او را در بر گرفته برسینهٔ خود فشار داد و در آغوشش کشید و او چنان از خود بیخود شده بود که قادر بدفاع نبود و برای فکر اینکه چنین یا چنان کند رنج میبرد. گرچه حقاً محتاج باین بود که از خود فارغ باشد یك حس بیزاری او را فرا گرفته بود. سیوا بنرمی مطالبی در گوش او میگفت و او را بجانب خود میکشید.

سامپینگه فقط بوی زننده عرق و عضلات محکم و تنفس مقطع او را حس مینمود و دستهایش بلا اراده روی بدن او حرکت میکرد. او در حال نومیدی لحظه‌ای از خود بیخود شد بعد با رنگ پریده و قیافهٔ منزجر خود را از آغوش او خلاص کرد.

جلو آنان آن تودهٔ سنگ حجیم، آن خدائی که در طفولیت سامپینگه آنهمه اعتقاد و بستگی و احترام و رعب نسبت بآن ابراز

میداشت و سر برآسمان برافراشته بود فعلا در نظر او قدرت و عنوان خود را از دست داده بیکاره و پوچ و بیمعنی مینمود.

سیوا حالت رمیدهٔ او را نگریسته بطوری شانه های او را محکم گرفت که از وحشت رنگ از رویش پرید.

سیوا گفت: «چقدر امروز تو عجیب بنظر میآئی.»

سامپینگه با کلمات مقطعی جواب داد: «اگر میدانستی»! و بعد صورتش را در دستهایش گرفته فرار کرد. سیوا تا پای تپه او را مشایعت نمود.

احساس تنهائی و بیکسی او را پریشان کرده بود و با خود میگفت: «شاید این وضع برای دیگران مفید بود ولی نه برای من.» دفعتاً چیزی بفکرش رسید. او مثل دیگران نبود یعنی عادت نکرده بود. چرا؟

او خسته بود خسته بحد مرگ. همه چیز برای او بیمعنی و پوچ شده بود. از نامزدش نیز بیزار بود. او میخواست با این خدایان و قهرمانان با بازوان توانا و هیاکل کامل نزدیك شود یعنی تا حال تصور میکرد که توانائی این از خود گذشتگی را خواهد داشت که با شوهرش در سایهٔ این ستونهای معبد گانشا زندگانی کند ولی حالا میدید که این تصورات مورد نداشته و زندگانی یکنواخت با سیوا برای او غیرممکن است.

سامپینگه کینهٔ مبهمی برای کسانیکه میشناخت یا در ندیده گرفتن خودخواهی و پستی آنان مردد بود در خود حس کرد.

کوچه در تمام طول خود خلوت و لخت و نا مطبوع بود

سرپیچ چند کودك جلو دکانی بازی میکردند و یکدسته هندو در میان معبر چهار زانو نشسته توتون میجویدند.

آرامش این مناظر بیش از پیش بر عصبانیت او افزود زیرا با انقلاب درونی او موافقت نداشت و همچنانکه بی قید و نا منظم پیش میرفت دفعة خود را جلو لعل باغ یافت و از شدت خستگی و ضعف بجانب دریاچه رفته خود را روی نیمکتی افکند

بامید اینکه شاید دوباره بوضع بهتری بوجود آید بفکر خودکشی افتاد. در این لحظه تمام همش مصروف این بود که هرچه سهل‌تر چشم از جهان بپوشد و برای تهییج خود گیسوان خود را نوازش میداد. تا امروز با تسلیم و رضا زندگی میکرد ولی در بن بستی گرفتار آمده بود که زندگانی برای او غیرقابل تحمل شده بود.

نخست بآب عمیق و سبزرنگ دریاچه خیره شد دفعة توجهش به گل پادما (نیلوفر سفید هندی بسیار درشت) معطوف گردید که گلبرگهای فوق‌العاده پهنی داشت و این نام مادرش بود. ضمناً دواری از هوای ملایم و رایحهٔ مطبوع گلهائی که او را احاطه کرده بود و او با ولع تمام عطر آنها را بیاد سرزمین سحرآمیز گلمرگ میبلعید بر او عارض گردید.

دفعة در اثر تغییر حالت بی سابقه ای چنین بمخیله اش خطور کرد که یادگار زندگانی گذشته ای را که متعلق بخود او و در میان این مردم اثیری داشته در نظرش مجسم است.

فکرش که در تنهائی تحریك و تیزبین شده بود متدرجاً تقویت میشد . شاید این نشاط غیر قابل ادراکی باشد که فقط بکسانی عارض میشود که حس میکنند بعالم دیـگری خوانده شده اند و شوق مخصوصی از این در خود احساس میکنند که بزودی وظیفهٔ خطیر خود را گر چه مواجه شدن با مرگ باشد انجام خواهند داد .

او چون سابقاً در این دره زندگانی میکرد آنرا بخوبی میشناخت . دفعة وجد غیر قابل وصفی باو روی نمود . چون میخواست یکباره خود را از رنج وجود خلاصی بخشد . در این لحظه بچیزی کـه فکر نمیکرد خود کشی بود بلکه میخواست زود تر باین مرحلهٔ درخشان مخیلات و تمایلات خود واصل شود و آرامشی در درون خود احساس نمود . مجدداً صور در نظرش بجلوه در آمدند و ذات لایزال از میان مقربین درگاه با لبخند جذابی او را بنرمی میگفت : « ای سامپینگهٔ دلربا بیا پیش ما ما ترا حمایت میکنیم چون تو از این دنیانیستی مقدمت برما گرامی خواهد بود . »

سامپینگه بهترین لباس ساری خود را در بر کرده بود و در بغل دو روپیه و چند آنا پول داشت و با این پول میتوانست خود را بدهکدهٔ مسقط الرأس خود برساند و بجانب درهٔ ممنوع برود و در میان موجودات اثیری آن زندگی کند و از عطر گلهای آن سرزمین سر مست شود و بکابوس درونی خود بدین وضع خاتمه دهد .

در حوالی ساعت پنج صبح که باران باریده و بوی مطبوع خاك نمناك در هوا متصاعد بود. سامپینگه درلباس ساری چسب بدنش چون دوشیزهٔ پرهیزکاری سرخوش و سرمست بود.

گلمرگ بالوان مختلفهٔ متمایز در روی زمینهٔ خاکستری رنگی که مختصر نوری بآن تابیده باشد تا چشم انداز دور دستی که درخت های گل مهور پوشیده شده از گلهای قرمز رنگی آنرا محدود کرده باشد ممتد میشد.

همینکه آفتاب برآمد و زمین را بنور خیره کنندهٔ خود روشن ساخت سایهٔ سامپینگه نیز معدوم شده بود.

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

annas. Avec cet argent, elle pouvait regagner son village natal, et puis aller vers la vallée interdite de ses rêves. Aller vivre parmi ces êtres éthériques et se griser du parfum des fleurs et ainsi finir avec les cauchemars de son existence.

C'était vers cinq heures du matin, il avait plu et il montait du sol détrempé une bonne odeur de terre mouillée.

Sampingué était ravissante dans sa robe de sari serrée autour de sa taille, comme une vierge consacrée.

Golmarg se détachait en teintes vives, sur un fond de grisaille vaguement éclairé, le paysage de la vallée s'étendait au loin avec ses arbres de Gol Mohur couverts de fleurs rouges fantastiques.

Quand le soleil se leva et inonda la terre avec sa lumière aveuglante, la silhouette de Sampingué avait déjà disparu.

Fin

Elle eut un vertige, fascinée par l'atmosphère calme et paisible des fleurs qui l'entouraient, elle humait voluptueusement le parfum discret qui s'évaporait à ce royaume enchanté de Golmarg.

Par un anormal enchevêtrement d'images, le voile s' écarta dans un nuage de souvenir, elle vit brusquement une vie qui avait été la sienne, quelque temps plus tôt parmi ce peuple ravissant. Son esprit qui s'était aiguisé et subtilisé dans l'isolement, fonctionna à un rythme accéléré. C'était peut-être la joie incompréhensible de ceux qui se sentent appelés et qui savent enfin par une illumination spéciale, qu' ils vont bientôt accomplir leur mission suprême, même s'ils s'exposent à la mort.

Elle reconnaissait toute catte vallée, puisqu' elle y avait vécu autrefois. Soudain une béatitude inexprimable l'envahit. Elle avait donc le moyen de finir une fois pour toutes avec les tracasseries de l'existence. En ce moment elle ne songeait même pas au suicide, elle voulait explorer ce domaine merveilleux de ses rêves, de ses aspirations, elle éprouva un grand soulagement. Les images se ranimèrent, le maître souriant entouré de hauts dignitaires murmurait à ses oreilles: « O, douce Sampingué, viens donc parmi nous, nous te protégerons, tu es bienvenue chez nous, puisque tu n' es plus de ce moude.»

Elle portait sa meilleure robe de sari, et dans sa poche il y avait 2 roupies et quelques

lonnes du temple de Ganesha ! Maintenant elle se rendait compte que tout cela était fi-ni Une existence monotone avec Civa lui parut impossible.

Elle éprouva une haine confuse pour tous les gens qu' elle connaissait, qu' elle soupçonnait de dissimulation , d, égoïsme et de bas-sessse .

La rue s'étendait déserte, vide, hostile.Dans un tournant quelques enfants nus jouaient devant une boutique, un groupe d' Hindou sac-croupis au milieu de la chaussée , mâchonnaient des chiques.

Ce tableau paisible l'exaspéra davantage , c'était trop en désaccord avec le tumulte de son coeur . Elle marcha nonchalamment, avec une démarche saccadée , elle se trouva comme par hasard devant Lal Bagh, fatiguée, exténuée , elle alla vers l'étang et se laissa tomber sur une banquette.

Dans l'espoir de pouvoir renaître dans une existence meilleure, elle songea au suicide A ce moment elle souhaitait le plus sincèrement mourir. Elle caressa ses propres cheveux pour se donner du courage. Elle était résignée jusqu' à ce jour, mais dans l'impasse qu' elle se trouvait à présent la vie lui était devenue intolérable.

Elle fixa obstinément l' eau profonde et verdâtre, soudain son attention fut attirée sur une gigantesque fleur de Padma (lotus) avec ses pétales énormes. C'était le nom de sa mère.

chair ferme , sa respirarion entrecoupee . Ses mains palpaient inconsciemment son corps.Elle s'abandonna un moment dans un élan désespéré, puis elle se dégagea de son étreinte , pâle , avec un rictus douloureux .

Devant eux s'élevait le colosse de pierre . Ce dieu qui dans l'enfance de Sampingué, lui inspirait tant de confiance , d'attachement , de respect ou de terreur , venait de perdre sa force et son prestige . Il était devenu impuissant, vide, dénué de sens .

Civa s'aperçut de son air hagard , il la prit aux épaules, la fixa si intensément qu'elle pâlit d'appréhension .

«-Comme tu es bizarre, aujourd'hui» murmura-t-il.

Sampingué répondit d'une voix brisée : «Si tu savais!» Puis elle cacha son visage dans ses mains et s'en alla. Civa l'accompagna jusqu'au bas de la colline .

La sensation de sa solitude la bouleversa Elle se dit : «C'est peut-être intéressant pour les autres, mais pas pour moi . » Soudain elle eut une illumination: « Elle n'était pas comme les autres Elle était inadaptée, pourquoi?...»

Elle était lasse, lasse à mourir . Tout était banal et insipide , et son mari nominatif lui inspirait du dégoût . Elle désirait l' étreinte de ces dieux, de ces héros avec leurs bras vigoureux, leurs lignes parfaites . Dire qu' elle se croyait capable de faire des sacrifices et plus tard vivre avec son mari à l'ombre des co

infirmière , le médecin arriva en hâte , mais ce fut inutile , car elle mourut , et peu après les infirmières s'occupèrent de sa toilette funèbre.

Franchissant la porte , elle se sauva affolée de douleur . Une fois dans la rue , elle se sentit calmée, mais affreusement seule et abandonnée . Que faire? Regagner la maison de l'usurier? impossible .

Elle se dirigea automatiquement vers la colline où s'élevait le temple de Ganesha. Civa bavardait avec une fillette. En l'apercevant, il la congédia et vint à elle . Sampingué le regardait bêtement sans pouvoir proférer un mot . Il lui prit ses mains et l'entraîna derrière l'idole de Ganesha, Sampingué murmura:

« – Je suis si abandonnée et seule, puis-je désormais vivre avec toi ?

« - Oh , pas encore , dit - il, je suis tellement pauvre ! Attends encore quelque temps».

Puis, il la prit par la taille, la serra fortement contre lui et l'embrassa . Elle fut tellement déconcertée qu'elle fut incapable de se défendre. Elle souffrait trop pour penser à agir d'une façon ou d'une autre . Elle avait surtout besoin de s'oublier . Une sensation de dégoût l'envahit . Il lui murmura des paroles douces à l'oreille et l'enlaça de nouveau .

Elle sentait l'odeur âcre de sa sueur , sa

Lakshmi semblait dormir, son visage couleur de banane, était en sueur, les cernes, les narines, les joues défaites , les lèvres tristement plissés.

Dès qu'elle entendit Sampingué entrer, la malade ouvrit les yeux et la regarda avec une espèce d'infinie et anxieuse gratitude.

Sampingué s'approcha tout doucement du lit et regarda longuement sa soeur, qui fit un grand effort pour l'enlacer. Puis elle balbutia d'une voix brisée:

« – J'ai trop souffert sous le toit de cet homme, ce qu'il exigeait de moi : c'était d'avoir un fils pour lui succéder . Son désir est exaucé, qu'il vive en paix... Pour les gens comme nous, pas de bonheur possible sur la terre, il me disait toujours :«"je t'ai recueillie par charité, et tu amènes ta soeur, une bouche de plus à nourir"...

«j' ai tellement peur pour toi... Retourne chez notre vieille tante à Kinguéri, ou plutôt marie toi avec Civa...»

Elle semblait faire de grands efforts pour dissimuler son émotion . Le visage crispé par la douleur et la lassitude, elle caressa encore les joues de Sampingué en larmes.

Puis elle ajouta : «Serre bien mes mains.» Sampingué prit les mains froides de sa soeur, elle entendit un sanglot plaintif, les yeux miclos de sa sœur ne regardaient plus , elle avait perdu connaissance. Sampingué appela l'-

pays merveilleux, où l'on vivait doucement les images de ses dieux et de ses héros telles qu'elle les avait vues dans son rêve . Elle voyait déjà leurs corps splendides, leurs gestes hiératiques, dans des scènes compliquées et bizarres, la nostalgie de son enfance libre et aventureuse se mêlait à cela.

Un regret l'envahissait .

L'état de sa sœur empira, son mari l'envoya à l'hopital de Vanivilas. Dans le dortoir commun, Sampingué veillait sa soeur et parfois pour la distraire lui parlait du pays de Golmarg. Mais sa soeur souffrait beaucoup et ne s'intéressait pas à ses histoires.

Ce séjour à l'hopital fit découvrir à Sampingué un monde qu' elle ne soupçonnait pas . L'odeur du phénol qui flottait dans les couloirs, le va et vient des infirmières, la doctoresse anglaiseiavec son air hautain et sa gentillesse froide, la propreté méticuleuse, les malades et les visiteurs, tout cela était pour elle quelque chose d'inattendu.

Le cas de sa sœur devint sérieux. Le médecin en chef préconisa l'avortement, mais le mari s'étant opposé' elle devait bientôt subir une opération.

Sampingué ne comprenait pas grand chose. Seulement elle flairait un danger qui menaçait sa soeur .

Le lendemain, vers midi, elle apprit que sa soeur était opérée , et qu'elle la réclamait dans sa chambre particulière.

le de menus travaux de ménage lui furent confiés, et de plus elle prenait soin de sa sœur enceinte, toujours obéissante, docile, perdue dans ses rêveries de dieux et héros. En apparence elle vivait comme tout le monde, mais en réalité, elle menait, dans la solitude où elle se complaisait, une existence intérieure extrêmement ardente.

Pendant ses loisirs, Sampingué allait souvent voir son mari nominatif devant l'idole colosse de Ganesha, taillée en pierre et enduite d'huile noire, avec une tête d'éléphant et des membres humains. Le temple était décoré de guirlandes de fleurs de mogra et de franges en feuilles d'ashek. Une odeur puissante d'encens et de benjoin montait de l'autel. Perché en haut de la colline, Civa demi-nu, avec un pagne, souriait aux visiteurs.

Sampingué aimait son futur mari à sa façon, par esprit de fidélité, se croyant liée à lui, par une loi inexorable. Mais au fond, elle craignait le contact des hommes et se sentait obsédée par une sensation trouble: n'était-elle pas différente des autres?

Enfin dans cette ville de Bangalore, elle trouva une évasion. Elle découvrit à Lal Bagh, le jardin des plantes, un coin tranquille devant un étang artificiel entouré de branches touffues et de fleurs. Deux cygnes glissaient paisiblement sur l'eau verdâtre. Là, elle s'abandonna aux fantaisies de son imagination et retourna à son

qui se hasardent à s'aventurer dans cette vallée périssent d'une mort violente et inexplicable.»

Ce récit, chaque fois qu'elle l'entendait, faisait une vive impression sur l'imagination de Sampingué. Chaque mot prononcé par sa mère entrait en elle et se gravait dans sa mémoire, chaque mot possédait le pouvoir magique de faire naître des images. Elle demandait souvent des détails complémentaires sur les habitants de cette heureuse contrée, et sa mère, encouragée, répétait inlassablement la même histoire, et chaque fois, par instinct, elle inventait des détails nouveaux et curieux qu'elle croyait intéressants.

Sampingué perdit sa mère à lâge de douze ans Cette mort produisit un grand choc sur les nerfs de la jeune fille, et comme l'usurier avec sa soeur allaient se fixer à Bangalore, Sampingué aussi les suivit.

Cet événement avait son importance pour Sampingué. Car Civa son mari nominatif, à qui on l'avait fiancée dès sa naissance, se trouvait aussi à Bangalore. Agé de quinze ans, Civa était le gardien d'un temple de Ganesha (éléphant-dieu). Assez charmant garçon, il était paresseux et passionné, et s' amusait souvent avec les filles. Mais ceci n'éveillait aucun sentiment de jalousie dans l'esprit de Sampingué.

Sa vie ne changea pas beaucoup, une fou-

habitaient dans des palais d'émeraude, de rubis et de lapis lazuli, entourés de jardins comme celui de Swaraj , où chantaient des oiseaux à plumes dorées. Leur occupation journalière consistait en élans d'amour et en joyeuses gambades parmi les arbustes Et comme passe-temps, ils s'adonnaient volontiers à la musique, à la poésie et à la construction de temples merveilleux en pierres précieuses ... Ils étaient en relation avec les hommes et les artistes humains s'inspiraient de leurs oeuvres. Ainsi la vie de ce peuple ravissant était imprégnée de poésie et de charme

«Mais un beau jour L'Homme Blanc arriva, s'installa dans le pays, construisit une distillerie et extraya le parfum des fleurs qui y abondaient. Vers la fin du printemps, l'usine fonctionna, dégageant aux alentours une forte odeur de parfum. Le parfum plus puissant, naturellement, que celui des fleurs elles-mêmes, plus concentré, n'était plus, pour le nez délicat des sylphes de Golmarg, en harmonie avec la nature. Ces aimables créatures attirées par ces émanations , se ruèrent en masse vers l'usine et flairèrent avec tant d'avidité l'essence des fleurs, qu' elles en moururent de sorte qu'il n'en resta pas un seul couple pour perpétuer la race . Cependant , par un sort étrange, cette vallée devint maudite , l'usine fut détruite par le feu et le pays infesté par des bêtes malfaisantes. Depuis ce jour les gens

ceux-là même qui l'avaient jalousée aux temps heureux. Enfin elle fut obligée de vendre à un usurier, à prix dérisoire, la propriété qui leur restait. Celui-ci demanda en plus la main de sa fille aînée, Lakshmi. Padma trop préoccupée de l'avenir de ses enfants, accepta cette proposition avec empressement, quoique à contre coeur l'usurier étant un paria.

Devant la véranda de leur bungalow, la vue sur la vallée de Golmarg s'étendait au loin, c'était un paysage magnifique perdu dans la verdure, par-dessus lequel flottait une brume légère qu'un rayon de soleil irisait. Mais à cause d'une superstition populaire la vallée restait inhabitée.

Souvent, Padma racontait à sea deux filles la légende qui entourait la vallée:

«Dans les temps immémoriaux, disait-elle, avant l'arrivée des Blancs aux Indes, des êtres merveilleux vivaient dans cette vallée paisible et charmante. Libérés des besoins grossiers des mortels, ils étaient joyeux et remuants comme des enfants.

« Ils erraient à travers leurs magnifiques forêts en chantant de belles chansons.

« Ils ne formaient qu'une seule famille. Presque pas de maladies. Ils connaissaient pourtant la mort, mais les vieillards mouraient doucement comme on s'endort. Ils se nourrissaient exclusivément du parfum des fleurs et

Sampingué

Son vrai nom était Sita, mais on l'appelait Sampingué, nom de fleur jaunâtre qui exhale un parfum aphrodisiaque. Ce fut d'abord sa mère Padma qui l'appela ainsi; et ce nom lui resta.

Son père, issu d'une ancienne famille de la caste des Jains, après avoir gaspillé ses biens, mourut prématurément, en laissant pour tout héritage à sa femme et à ses deux filles Lakshmi et Sita une petite propriété à Kinguéri, près de Bangalore, et des dettes.

Padma, résignée, éleva ses enfants tant bien que mal au prix de maints sacrifice et fit preuve de courage. Elle-même descendait d' une famille de grande bourgeoisie déchue. Enfin, à la suite d'une année de disette, elle fut contrainte d'accepter le secours des voisins, de

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

Sampingue

Par

Sadegh Hedayat

هوسباز

LUNATIQUE

رگبار تندی چون بارانهای بدو پیدایش زمین، شلاق وار بر زمین بی دفاع فرود می‌آمد و باد ذرات کوچك آب را جمعاً بصورت غبار روی معبر قیراندود جا بجا مینمود و حال آنکه دریا ساکت و آرام با عشق کهن و عمیق خود در مه سربی رنگی مستور بود. همه چیز مرطوب و چسبنده و لزج شده بود و رطوبت در همه چیز نفوذ داشت حتی در بدن رخنه کرده روح را کسل کرده بود. لرزهٔ اشتیاقی در تمام موجودات جولان داشت و باد جنون یا مستی، ترك و بیزاری جاهلانه ای نسبت بهمه چیز حتی هستی در اعماق وجود برانگیخته بود. در میان این غوغای تمایلات هوس انگیز آب هم جاری بود، آبی که گوئی در اثر خشم خدایان فرو میریخت و صدای آن سایر صدا ها را از بین برده بود و دفعتاً هم متوقف میگردید.

اطاقی که اخیراً در مرتبهٔ تحتانی بنائی اجاره کرده بودم ظاهراً راحت بود ولی هنوز نتوانسته بودم به اشیاء موجود در آن عادت کنم. اثاثیهٔ آن ظاهر عجیب و مرموز و محکمی داشت: کمد خپله و قرص و گنجهٔ بلند و باریك و عملی ولی نخاله و مسخره و میز کت و کلفت گرد و آئینهٔ ظریف آن همه مثل این

بود که بمن توجه تهدیدآمیزی دارند. بوی زنندهٔ تندی که مخصوص هندوهاست در هوا پراکنده بود. در خیابان پاره دوز هندی پیری با عمامهٔ قرمز خود نیمه لخت بوضع زاهد متعبدی زیر پنجرهٔ من نشسته گرم تماشای ازدحام خلق بود، بدنش لاغر و خشك و زیتونی رنگ بود و چشمهائی سیاه و گرد و فرو رفته داشت. قسمت اعظم صورتش زیر ریش پریشانی مخفی شده بود و جعبهٔ چرك کهنه و مقداری کفش مندرس روبروی او پخش بود.

امروز تمام بعد از ظهر را بشنیدن گرامافون یعنی صفحهٔ هندی‌ای که برحسب اتفاق خریده بودم مصروف داشته بکرات انرا گذاشتم بعد در صندلی خود افتاده ریزش قطرات باران و افراد معدودی را که در کوچه آمد و شد میکردند تماشا میکردم. پنجرهٔ من رو بدریا باز میشد که تودهٔ خاکستری رنگی آنرا تشکیل و در افق در مه و ابر محو میشد.

در این ضمن دستی بدر اطاق من خورد فوراً در را گشودم دیدم زنی لاغر اندام و رنگ پریده ولی خیلی مرتب که خطوطی منظم برپیشانی داشت با چشمهای درشت سبز رنگ و موی بور با تردید تمام بمن گفت:

« محض رضای خدا این صفحه را نزنید چون اعصاب مرا تحریك و بسختی عصبانیم کرده. »

گفتم: « بچشم و خیلی از این پیش‌آمد متأسفم. »

او هم اظهار تشکر کرده باطاق مجاور رفت.

منهم گرامافون را از حرکت باز داشته فکر کردم که این زن

باید خارجی ای باشد که هنوز بساز هندی عادت نکرده یا در اثر توهمات بی اصلی شاید از این صفحه متنفر است. بهر حال روی تخت دراز کشیده مجلهٔ مصور محلی ای را نگاه کردم.

ساعت هشت بسالن غذا خوری که در مرتبهٔ سوم است رفتم. رئیس پانسیون که آدم سبزه روئی از اهالی گوآ بود و خود را اهل پرتقال معرفی میکرد مرا به یك نیم دو جین اشخاصی که ملیتشان مشکوك بنظر میرسید معرفی نمود. سوپ را خورده بودیم که در بشدت هرچه تمامتر صدا کرد و همسایهٔ اطاق خود را دیدم که با طمطراق تمام وارد اطاق گردید. لباس ابریشمی یقه باز و تنگی در بر داشت که بگلهای زرد و آبی منقش بود. ظرافت طبعش بزیبائی او افزوده باندام نازك موزونش وضع دلچسبی داده بود. با حرکت سر برفقای هم منزل خود سلامی کرده روی تنها صندلی خالی دور میز ما نشست.

پس از صرف غذا از رئیس پانسیون در اطراف احوالات این زن سؤالاتی نمودم.

رئیس پانسیون با قیافهٔ بوزینه مآب و اشارات چشم خود بمن گفت:

« ـ اسمش فلیسیا و خانه بدوشی است که از هیچ پیش‌آمدی ابا ندارد و بخنده گفت همینقدر نصیحتاً عرض میکنم که با آتش بازی نکنید. »

من خیلی مصر بودم این شخص که این ظاهر عجیب را

دارد و اینطور ظالمانه مرا از شنیدن ساز دلخواه خودم بازداشت بدانم کیست .

سر شب که برای گردش از منزل خارج میشدم فلیسیا را با پاره‌دوز روبروی پنجره خودم گرم صحبت و اختلاط دیدم .

ابرها متفرق و قرص ماه رنگ پریده‌ای مثل چشم ماهی‌مرده که در دریا بنظر میرسد روشنائی خفیفی برشب بمبئی افکنده بود و سراسر آسمان مثل اینکه ترشح شیری رنگی بآن شده باشد یك پارچه نورانی بود . اتوبوسها و تاکسی‌ها در اثر مالش قطعات آهن آنها بیکدیگر سر و صدای سرسام آوری بپا کرده بودند . من از کوچه‌ای میگذشتم که بگردشگاهی منتهی میشود که مملو از ردنگت پوشانی است که عمامه های بزرگ رنگین برسر دارند . عموم زنان ملبس بساریهای رنگارنگ بودند که بنظر میرسید بر سر زمین میخزند . در این ازدحام خلق و در هم لولیدن افراد مربوطه بطبقات مختلفه در صور متنوعه اعم از بومی و خارجی و هندو چنین بنظر می‌آمد که در مجلس بال کستومه‌ای در گردشم .

در مراجعت از آپولو بوندر و عبور از شسهٔ مخصوص بندر دیدم فلیسیا روی پلکان مدخل بندر نشسته با دستهای بهم پیچیده مانند راهبه‌ای در حال عبادت محو تماشای تشعشع نور ماه در روی امواج دریاست . پریدگی رنگ چهره و ارزش لبانش حاکی از اضطراب درونی شدید وی بود و چنان مستغرق بحر تفکرات خود بود که ابداً توجهی بعابرین نداشت .

در مراجعت بخانه گرما طاقت فرسا شده بود. پنکه را بکار انداختم و بمنظور خفتن دراز کشیدم ولی صدای سرفهٔ خشك پیر مرد پاره دوز نگذاشت دیده برهم نهم.

شب بعد فلیسیا سر میز شام نبود. از اطاق غذا خوری که خارج شدم یکراست بجانب آسانسور رفتم و روی تکمهٔ خبر فشار آوردم دستگاه فوراً بطول نوارهای فلزی رو ببالا سرید و ایستاد. در خارجی را رو بخود باز کردم لنگه در داخلی را که گشودم با نهایت تعجب دیدم فلیسیا مثل یك مجسمهٔ مرمر در داخل اطاقك آسانسور بدون حرکت ایستاده است و عطر ملایم محرکی از او متصاعد است. نخست او بمن با لهجهٔ انگلیسی غلیظی بفرانسه گفت:

«- آیا شما امشب آزادید؟

«- بلی خانم.

«- میل دارید تا گرین مرا همراهی کنید؟

«- با کمال اشتیاق.»

تغییر محسوسی در او حادث گردید. حرکات و ظاهر چهره‌اش آرام و ملایم جلوه مینمود. پائین که رسید جلو پیرمرد پاره دوز هندی ایستاده گفت:

«- طبیعت تیك هی.» (۱)

هندو بنشانهٔ احترام دست به پیشانی خود برده سر فرود آورد و گفت:

۲- حالت خوبست؟

« صاحب سلام پارماتما تامارا بالا کره ، بال بچه سو کیرا که .» (۱)

فلیسیا کیف خود را گشوده چند شاهی در کف او نهاد و او زمین را بوسه داده گفت :

« باگوان مر کیا . باگوان مر کیا . » (۲)

من گفتم : « از این مرد متنفرم . او لاینقطع سرفه میکند و دیشب نتوانستم چشم برهم نهم بعلاوه نمیدانم اوچرا جلو اطاق مرا برای نشستن خود اختیار کرده است . »

فلیسیا جواب داد : « بیچاره باگوان ! اتفاقاً او طرف علاقهٔ من است و من بسیار نسبت باو شفیقم ضمناً گاه از او میترسم و گاه از او متنفرم و با تمام این احوال گر چه مثل یك سگ مطیع من است ولی نفوذ عجیبی در وجود من دارد فعلا سخت مریض است باید او را بمریضخانه بفرستم و فردا این کار را خواهم کرد . »

او بمن نگاه نمیکرد مثل اینکه مرا از شیشه ساخته باشند و چیزی در ماوراءِ وجود من موجود باشد بآن چیز متوجه بود . بعد بجانب آپولو بوندر براه افتادیم و پاره دوز دمر افتاده بود و سرفه میکرد .

ماه بزرگ و قرمز رنگ مثل یك سینی مسین براق سر از افق برآورده بود ولی فلیسیا نسبت بمنظره‌ای که زیر نظر داشت بی قید بنظر میرسید و مانند کسیکه در خواب براه افتاده باشد حرکت

۱- سلام برتو باد، خداوند ترا حفظ کند و اطفالت را نگاهدارد.

۲- باگوان مرد ، باگوان مرد .

میکرد . لباس ساری سفیدی هم در برکرده بود که بیش از پیش بروجاهتش افزوده بود . در ضمن آهنگی را هم با صدای قشنگ ظریفی بسیار سوزناك و محزون زمزمه میکرد . کلاهش که لبهٔ پهنی داشت برچشمان سبزش که نگاه غیر قابل وصفی داشت سایه افکنده بود .

بعد بدون اینکه من از او سئوال کرده باشم شروع بسخن کرد : که اصلا اهل کلکته ام و در اروپا تربیت یافته ام. ضمناً اظهار داشت همه جا اعم از اروپا و آسیا مسافرت کرده ام ولی هیچ کشوری نتوانسته مانند هندوستان در وجود من مؤثر باشد و فقط در هوای سنگین این مملکت توانسته ام زندگی کنم و این بیان من ابداً با تعریف های ساختگی اروپائیان که هندوستان را فقط از لحاظ فقیر و مارگیر و راجه و معابد میستایند ارتباطی ندارد. مردمانی هستند که کورکورانه از روی مشهودات اولیهٔ خود نسبت بکشور یا ملتی اظهار نظر میکنند . آنچه راجع به اسرار هندوستان و تمول و فقر و معجزات آن گفته اند همه بشکلی است که من از آن متنفرم و من برای معجزات اصلا اهمیتی قائل نیستم برای من بزرگترین معجز همین است که من وجود دارم و بطوری این مطالب را بیان میکرد که گوئی از روی ایمان و عقیده میگفت .

گفتم با این معلومات و تجربیات روزنامه نگاری بخوبی از عهدهٔ شما ساخته است .

خیلی با دقت بسخنان من گوش میداد و چشمش بدیگران

بود بدون اینکه معلوم باشد اصلاً توجهی بگفتار من دارد .

گفت من از این شغل متنفرم . جهد من اینست که فقط خودم بحقایق وقوف یابم خصوصاً نهایت بیزاری را از این خوانندگان کنجکاو دارم که بهترین افکار خود را در دسترس آنان گذارم . من ابداً هوس کسب شهرت و جلب توجه ندارم تازه برای من چه فایده‌ای دارد ؟

بعد بحال تفکر لحظه‌ای جلو گیت‌آف ایندیا درنگ نمود و گفت :

« آیا بوی این گاز قابل اشتعال را احساس میکنید ؟ این رایحه بیاد من آورد که در هریك از ما ها این گاز قابل اشتعال وجود دارد .

پس از قدری تأمل گفت : « امشب من میهمانم » و بمن بای بای گفت و رفت .

بعد کمی بحال تردید ایستاد و دفعتاً پشت کرد و براه افتاد . هیکل نازك سفیدش در میان جمع عجیبی که مشغول هوا خوری بودند بجانب گرین پیش میرفت . ولی امواج هم نسیم مصفا و شورمزهٔ اقیانوس را با خود نمی‌آورد که این هوای سنگین کثیف را با خود ببرد . چند زورق هم در حال نا امیدی در میان امواج متلاطم استقامت بخرج میدادند .

بدین شکل در کوچه خیس و شب تار و پر گزند بمبئی غرق در هوس سفیهانه مرا ترك گفت و من که نه قادر بفرار بودم و نه مسافرت باقصی نقاط عالم . در یك سلسله هم و غم و پشیمانی

گرفتار آمدم و دفعتاً تمام زندگانی گذشته و آینده ام مانند این معبر تاریك و پرملال و این تنهائی و توهمات شورانگیز در نظرم تلخ و بیمصرف جلوه گر شد.

دیشب تا بحال از خود میپرسم که آخر تو با یك زن هوسباز متلون المزاج یا خانه بدوش جسور خطرناکی چه کار داشتی.... از طرفی نمیدانم چه سری در زیبائی او بود که وضع خاص غیرقابل وصفی باو داده بود.

ضمناً چرا گاهی آنهمه بمن اظهار علاقه میکرد و در عین حال یکمرتبه از من میرمید و دوری میجست. و نیز علاقهٔ باین مردك پاره دوز با وجود مناسبات او با مجامع هندوها و اروپائیان و نمایندگان خارجی متمول برای من غیرقابل تصور بود. تمام یکشنبه ها اتومبیل‌های بسیار مجلل جلو پانسیون ما صف میکشید که او را به جوههو ساحل معروف بمبئی ببرد ولی اغلب آنها را گذاشته در تاج یا گرین با پسرکهای گمنامی خود را مشغول میداشت که برساند علاقه‌ای باشخاص ندارد. و خدمت بی سر وته او هم در مغازهٔ مد پاریس باز خیلی صاف و ساده نبود.

محققاً او غیرطبیعی و لوس بود و جلافتهائی از خود بروز میداد. آیا این تضاد روحی نتیجهٔ یك سلسلهٔ وصلت‌های غیرمتناسب یا زناشوئیهای اقوام نزدیك نبود که این تأثیرات روحی را در او گذاشته؟ محققاً من موفق نخواهم شد که این مسائل غامض را حل کنم.

در مراجعت باگوان پیر مرد را دیدم بکلی دولا مثل یك

پاکت خالی کنار جاده افتاده بود و نفس میزد.

فردای آنروز دیدم جلو پنجرهٔ من با باگوان گفتگو میکند من با اشارهٔ سر سلامی باو کردم آمد و سرسری دستش را که دستکش زرد رنگی در آن بود بطرف من دراز کرد و گفت:

«ـ شما ده روپیه ندارید بمن قرض بدهید؟»

من کیف پولم را باز کرده پیش او گرفتم و او یك اسکناس پنج روپیه‌ای برداشته به باگوان داد و گفت:

«ـ تا امشب!»

همانشب در اطاق غذا خوری پنج روپیه را روبروی سایر اهل پانسیون که نگاههای مرموزی رد و بدل کردند بمن مسترد داشت و در موقعیکه با هم خارج میشدیم بمن گفت:

«ـ خوب بود یك گردش تا هانجینگ گاردن میکردیم.»

من یك تاکسی صدا زدم سوار شدیم و تاکسی براه افتاد. او شروع کرد که:

«ـ من کار باگوان را مرتب کردم و در بیمارستان سن ژرژ تحت درمان است. حالش خیلی بد است و امروز دوبار باو سر زدم که از حالش با خبر شوم.»

بعد در فکر فرو رفت و من تا حدی بعادات و هوس‌های او عادت کرده بودم ولی نمیتوانستم علت علاقهٔ او را باین پاره دوز فقیر درك کنم. اول تصور میکردم که اینهم یك جنبهٔ تفریح تجملی برای او دارد یا جنونی است که گاهی باشخاص متمول عارض میشود که میخواهند خود را حامی مظلومین جلوه دهند ولی

این عمل نیکو کارانه باید معمولا مخفیانه و بدون غرض خاصی انجام پذیرد.

هنگام عزیمت با مشاهده معابر لخت و محلات بومیان و هیاهوی بازار او مصراً در حال سکوت باقی ماند منهم نخواستم با او مخالفتی کنم تا کسی هم بالاخره ما را جلو هانجینگ گاردن گذاشت و ما هم خیابانهای باغ مزبور را زیر نور برق و در میان شاخسار نباتات گرمسیری بسیار مجلل گذشتیم بعد از باغی در نهایت زیبائی عبور کردیم که مشرف بدریا بود و از آنجا بخوبی مشاهدهٔ چراغهای شهری که همه در آن خفته بودند میسر بود. ما پهلو به پهلو راه میرفتیم و لباسش بمن سائیده میشد و عطر ملایم و مطبوعش بمشامم میرسید. او قدری بنرده سیمانی ای که در تمام طول پرتگاه ادامه داشت تکیه کرده قدری برج سکوت را که در تاریکی غوطه ور بود برانداز نمود و بانگ مشئوم کر کسی از دور در آن سکوت شب بگوشمان میرسید. آسمان گرفته تهدیدمان میکرد و درختان مرطوب بوی مست کنندهای از خود میپرا کندند فلیسیا بجانب من برگشت و گفت:

« - بزودی باران خواهد گرفت برویم. »

او گول نخورده بود زیرا هنوز در تاکسی ننشسته بودیم که طوفان شروع و رگبار بشدت هرچه تمامتر سرازیر شد. در تاکسی که بسته شد خود را در انتهای ماشین جای داد. چون مناظر اطراف در تاریکی شب و رگبار از بین رفته بود ما مهربانتر و محترمتر شده بودیم. او کاملا بمن چسبیده بود و من بازوی برهنهٔ

او را لمس میکردم و از رایحهٔ عطر او مست شده بودم .

او خیلی سردماغ واهلی بنظر میرسید و محیط مساعد محرمیتی ایجاد شده بود دفعتاً چشمهٔ مهر و ملاطفت از لبانش جاری گردید .

ابتدا یکی از افسانه های ادبی هندوها را بدین تفصیل برای من بیان نمود که ماه را کوزه‌ای پر از سوما (مشروب مقدس) تصور میکنند که بتدریج خدایان از آن مینوشند و همینکه رو بنقصان گذاشت باز خورشید آنرا پر میکند . بعد اعتراف کرد که حالت او مرتبط باحوال و اهلهٔ قمر است یعنی خود را بازیچهٔ قوهٔ خارجی‌ای مخصوص بخود می‌پندارد که او را مانند طوفان جهنم با خود میبرد و او جز بغریزهٔ خود نمیتواند تابع قدرت دیگر باشد . ضمناً اظهار داشت :

« ـ قدرتی است فوق قدرت من و من تصور میکنم که ماه در سرنوشت من دخالت تام دارد و من مطیع ماهم و بمن الهاماتی میکند نمیدانم شاید در وجود قبلی ای که داشته ام مرتکب گناه عظیمی شده ام ؟ وضعیت زندگانی من بسیار ناگوار است که باید دوبار در اروپا طلاق گرفته باشم و در هندوستان زندگی کنم . من هیچ جا جز اقلیم هندوستان قادر بزندگانی نیستم . بعلاوه نمیدانم این تأثیر ادبی یا فلسفی هندوستان است که مرا باین سرزمین میکشد . مسلماً شما بحد فاصل بین موالید ثلاثه طبیعت و بین مرگ و حیات واقفید در این سرزمین این حد از بین میرود و اینها تنها مردمی هستند که عالیترین فلسفه ها را با آداب و اخلاق عادی خود توأم کرده اند . روزی در بنارس در ساحل گانژ بودم و بخوبی پی به اهمیت

و وسعت فلسفهٔ هندی بردم زیرا یکطرف باکمال خونسردی بانجام تشریفات زناشوئی میپرداختند و یکطرف مرده‌ها را میسوزانیدند و زهاد بغسل اشتغال داشتند. هزار سال است که روح هندی با وجود تجدد خواهی ابداً تغییری نکرده و هیچ چیز در این مملکت بحال معمول و متعارف نیست این مردم از نیاکان خود ثروت و قدرت بسیاری در اختیار دارند.»

در این موقع تاکسی جلو پانسیون ما ایستاد او لحظه‌ای با چشمان درشت و شفاف خود بدون اینکه محسوس شود مرا مینگرد بمن خیره شد و پس از رفع تردید بمن گفت:

«ـ برویم اطاق شما.»

من او را باطاق خود بردم حالی پریشان و چشمانی نیازمند داشت و حرکات اضطراب‌آمیز و رنگ سفید مهتابی و بیمار نما و پریشانگوئی او مرا بخود مشغول میداشت. من از فرط اشتیاق بخود میلرزیدم. خونسردی و حتی تعرض اولین روز ملاقات ما و تحقیری که در ملاقاتهای بعدی از او دیده بودم مرا تحریك میکرد.

باران همچنان میبارید و با آنکه کمی از شدت آن کاسته شده بود مع‌الوصف درکمال بی‌انصافی و اطمینان خاطر و کور کورانه و پایان ناپذیر فرو میریخت. من چند صفحه گذاشتم او بدقت گوش میداد ولی پیدا بود که خوشش نیامده است بعد یکدفعه بمن گفت:

«ـ چنین حس میکنم که بدبختی ای بمن روی خواهد آورد.»

من محض دلجوئی لب تخت خود در کنار او نشستم و خواستم دستهای او را بگیرم . ضمناً در این لحظه از فرط هوای نفس میسوختم ولی او با عصبانیت دست خود را کشید و با خندهٔ مسخره آمیزی که بانگش در اطاق پیچید بمن گفت :

« ـ آه . مثلا شما چه دربارهٔ من خیال کردید ؟ ها خیلی اشتباه کرده اید . مرا بیزار کردی . شنیدی چه گفتم ؟ اگر من بتو اعتماد کرده بودم برای این بود که ظاهر جدی و محجوبی داشتی و بالاخره خارجی و رفتنی بودی چون از مردم اینجا بقدری میترسم که حد ندارد . مرا مسخره میکنند و با من مثل دیوانه‌ای رفتار میکنند .

« ولی شما مطمئن باشید که یك موی باگوان را با شما عوض نمیکنم . »

من هاج و واج مانده هم از نقشی که در این تآتر عشقی مسخره بازی کرده بودم نسبت بخود احساس تحقیر مینمودم و هم کینهٔ شدیدی نسبت به پیرمرد پاره دوز پیدا کردم .

بعد او هم بشدت در را بهم زد و رفت . باران در نهایت شدت میبارید و من بتعجیل لخت میشدم و سخنان بی سر و ته و حرکات عجیب و خندهٔ عصبانی و شاید تحقیرآمیز او پریشانی غیرقابل‌وصفی برای من ایجاد نموده بود . بالاخره تصمیم گرفتم که دیگر با او کلمه‌ای حرف نزنم و بعد با آنکه نتوانستم یك کلمه از آنچه میخوانم بفهمم . بخواندن مشغول شدم و با تمام جهدی که برای سر گرمی خود میکردم قیافهٔ فلیسیا در هیچ حال از نظرم دور نمیشد وسراپای

وجودم خواهان او بود و در هوای اطوار و گفتار و خنده‌های او غم بسیار گوارائی بردل داشتم .

فردای آنروز چه در موقع ناهار و چه شام بدون اینکه توجهی بفلیسیا بکنم صحبت میکردم و او هم مثل اینکه اصلا متوجه من نبود . پس ازصرف شام که باطاقم مراجعت کردم دیدم دست بدرب اطاق میزنند . در را که گشودم دیدم فلیسیا در لباس اطاق بسیار عالی مزین بنقش و نگار چینی است . با روئی گشاده وارد اطاق شد. از سفیدی و لطافت و زیبائی اندام و عطر ملایم و نافذ خود حال مرا دگرگون ساخت. بعد شروع بسخن کرده در کمال یگانی مرا تو خطاب میکرد و میگفت :

« ـ آیا تو برای آنچه شب قبل گفتم اهمیتی قائلی ؟ من بشهادت قلب انتظار وقوع حادثهٔ بدی را داشتم . آیا تو از این خبر بد اطلاع پیدا کردی ؟ »

« ـ چه میخواهید بگوئید ؟ »

« ـ امروز بعد از ظهر از بیمارستان بمن تلفن کردند که باگوان مرد . »

« ـ ممکن نیست چطور چنین شده است ـ نمیدانستم. »

« ـ آیا ممکن است کمکی از شما تقاضا کنم ؟ همین الان برویم به بیمارستان و جسد او را تقاضی کنیم که به سوماتپور (محل خاکستر کردن اجساد) بفرستیم. میترسم او را برای تشریح بمدرسه طب بفرستند. »

« ـ تحمل داشته باشید الان در این ساعت بیمارستان تعطیل

است فردا صبح این اقدام را خواهم کرد . »

ولی او با عدم رضایت پای خود را بکف اطاق میکوبید و میگفت : « باید ، باید ، باید همین الآن ، و من بقدری میترسم و به قدری پریشانم ! او بمن اعتماد کامل داشت و این کفر است میفهمی ؟ »

پس شروع بگریه کرده خود را روی تخت من افکند و پیچ و تاب میخورد و با خود میگفت :

« - چقدر من بیکس و بدبختم . من بتو امیدوار بودم ولی بیا ، بیا نزدیك ، میخواهم چیزی بتو بگویم . »

من با تردید جلو رفتم . او دستهای ظریفش را بمن داد و بعد گفت :

« - یك موضوعی است که من تا حال جرأت نکرده‌ام بکسی بگویم ؛ من نسبت بدرماندگان و افتادگان که وجودشان مثل امواج دریا روبفنا میرود بسیار رحیم و شفیقم . این باگوان بدبخت بدنیا آمد و از دنیا رفت بدون اینکه اثری از او در صفحهٔ روزگار باقی باشد یا سعی کرده باشد که اثری از او بیادگار بماند تا بتوان چندی بعد گفت او میگفته ، حرکت میکرده و فکر مینموده . فعلا او نیست . مرگش مثل حیاتش بیفایده بوده است و هزاران هزار مثل و مانند او وجود دارند . ولی محققاً او به کار ما معتقد بوده و با تسلیم و رضا سرنوشت خود را تعقیب میکرده و مطمئن بوده که پس از مرگ بقالب شاید بهتری دوباره بوجود خواهد آمد . و من در زندگانی او داخل بودم و غالباً حتی از همان اولین دفعه که کفشم

را دادم واکس بزنند میدیدم که او مرا دوست دارد و مداح وخواهان منست . بلی عاشق من بود و در خواب دیدم سراپا عاشق سوزان من است . او یا دیگری نمیدانم : هندوها اصولا خیلی تو دارند و این خاصیت جبلی آنهاست و در عین حال بسیار ساکتند و از ابراز اسرار خود استنکاف دارند و از افراط در تجلیل و احترام او نسبت بخودم در زحمت بودم و اگر من در زندگانی باو کمك میکردم برای دلخوشی خودم بود و الا او نه بمن محتاج بود نه دیگران زیرا هندوها در تحمل تا بحد مرگ توانائی کامل دارند . و من شاید بیشتر باو محتاج بودم . راست است که من هواخواهان متمول بسیار دارم ولی شاید خیلی احمق تر از باگوان و در احساسات بشری هم پست تر از او باشند فقط اینها پول دارند و تمام عنوان و حیثیت اینها بهمان پول است . اینها خود را لایق همه چیز میدانند و قیافهٔ اشخاص با هوش بخود میگیرند . ولی چقدر در نظر من پستند و همیشه از ته دل آنها را تحقیر کرده ام . بالاخره او جلو این پنجره خشکید و تحلیل رفت و مرد و بعداً بخاکستر مبدل خواهد گردید و غبارش را هم باد خواهد برد .

« او رنج میبرد ولی در عین حال تمایلات و هوی و هوس هم داشت ولی کسی ندانست و نفهمید که تمام اینها بباد خواهد رفت . آیا ما همین سرنوشت را تعقیب نمیکنیم ؟ »

او بلا اراده حرف میزد که خود را متقاعد کند . چشمهای درشت و مژه های کمرنگ بلندی داشت و یك رگ آبی رنگ در پیشانیش نمایان بود . آن خشونت روحی و تکبر همیشگیش تغییر

کرده بود ، خیلی صاف و ساده مینمود . خودش را در حال عجیبی که حاکی از ترس و هوای نفس بود بمن چسبانیده بود بطوریکه بوی بدنش را حس میکردم و میتوانستم ضربان قلبش را بشمارم . جریان خون در عروقم رو بتندی نهاد و بتدریج بطپش منجر گردید . با خود میگفتم چرا پیش من آمده است و این اظهار یگانگیش چیست ؟

بعد اشاره به پنجره کرده گفت : « چطور است پرده را بکشید ؟ »

هوای گرم مرطوبی بود که بعلت طوفان سنگین‌هم شده باشد . هوای چسبنده‌ای که مثل پیراهن خیس از عرق به بدن‌هم بچسبد. ماه که روبانکسار نهاده بود و غبار قرمزرنگی برآن احاطه داشت بجانب افق نزدیك میشد .

من پرده را کشیدم و مردد برجای استوار ماندم .

بنرمی گفت : « - بیا پیش من. »

مدتی در کمال صمیمیت صحبت کرد و فاصله بفاصله برای اطمینان خاطر خود و ملاحظهٔ اثر رضایت در سیمای من سرش را بسوی من بلند میکرد . بعد بزانو درآمد و مرا در میان بازوان خود گرفته سر بی نهایت زیبای خود را بمن میمالید و بسختی نفس میزد و صورتش را رو بمن میگرفت . متدرجاً در اثر همین نفس زدن خفقانی براو عارض گردید و کلماتی حاکی از عشق از او تراوش نمود و از شدت اشتیاق بخود میلرزید بعد کلمات و جملات سحرآمیز دیگری بهمین وزن و آهنگ ادا نمود .

خواستم او را در آغوش کشم که صدای عجیب بهم خوردن

بال حیوانی بگوشم رسید. دیدم خفاشی که حیوان شبگرد بلا دفاعی است و خصوصاً در فصل بارندگی بگردش شبانه میپردازد در کمال وحشت وارد اطاق من شده و دور اطاق چرخ میزند.

فلیسیا لرزان وهراسان خودرا بمن‌چسبانیده درحال‌تشنج‌میگوید:

« - می‌بینی؟ این روح اوست. این روح باگوان است که برای تنبیه من آمده است. آمده مچ مرا با تو بگیرد. باید هم الساعه ترا ترك گویم.»

من بنوبهٔ خود سرد شدم و ترس و اضطراب فوق‌العاده‌ای مرا فرا گرفت.

او با زحمت از جای برخاست و بدون اینکه با من خداحافظی کند بسرعت رفت. من ندانستم چه کنم. فتوری در خود احساس کردم و بلافاصله چراغ را خاموش کرده روی تخت افتادم و بزودی در خواب عمیقی فرو رفتم. صبح زود لباس پوشیدم و رفتم در اطاق او را زدم. جوابی نشنیدم.

رئیس پانسیون را در راهرو دیدم. باشاره اطاق فلیسیا را خندان بمن نشان داده گفت:

« - بدون اینکه بمن بگوید دیشب رفته است و نمیدانم بکجا؟ خوشبختانه حق مرا قبلا داده است. من بشما گفته بودم که نباید باین قبیل خانه بدوشان اعتماد داشت. اینهم یکی از خواص مردمان گرمسیری است!»

بمبئی - ۱۹۳۷

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

Lunatique

par

Sadegh Hedayat

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

«-Tu vois? C'est son âme, c'est l'âme de Bhagvan qui vient me punir. Elle vient de me surprendre avec toi. Il faut que je te quitte à l'instant même.»

Je sentis mon sang se glacer et une peur surnaturelle s'empara aussi de moi.

Elle fit un grand effort pour se relever, et sans me dire au revoir elle sortit, chancelante. Moi, je ne savais plus que faire, j'avais une vague sensation de malaise, j'éteignis la lumière et m'étendis sur mon lit, bientôt je tombai dans un lourd sommeil.

De bon matin, je m'habillai en hâte, je frappai à sa porte; pas de réponse.

J'aperçus le patron dans le conrridor, il me désigna la chambre de Félicia, avec son sourire sournois et me dit:

«-Flle ne m'avait pas prévenu, elle est partie hier soir, on ne sait où?

«Heureusement, elle avait payé sa location d'avance. Je vous l'avais bien dit qu'il ne fallait pas se fier à des aventurières de cette espèce. C'est encore un coup des tropiques!»

Fin.

le rideau.»

Il faisait une chaleur molle, moite, lourde d'orage. Une température gluante qui collait à la peau comme une chemise pleine de sueur. La lune décroissante, baignée de vapeurs rouges, était descendue sur l'horizon.

Je retirai le rideau en restant à ma place, hésitant.

«-Viens près de moi, murmura-t-elle».

Elle parla longuement, confidentiellement et, de temps en temps, levait la tête vers moi, comme pour se faire approuver, lire mon consentement sur mes traits. Bientôt elle tomba à genoux, m'entourant de ses bras et suppliante, roulant son extraordinaire tête blonde sur moi, râlant doucement, redressant le visage, quand le râle paraissait la suffoquer, prononçant des mots d'amour indisticts, tremblant de larmes secrètes. Puis d'autres mots, des phrases de même sonorité et gravité que des formules magiques.

J'allai l'enlacer lorsque j'entendis un bruit étrange de battements d'ailes, et je vis une chauve-souris, de ces bêtes inoffensives qui font leurs tournées nocturnes, surtout pendant la saison des pluies. Entrée éffarouchée, elle tournait autour de ma chambre.

Félicia transie d'effroi, se blotissait contre moi, criait spasmodiquement:

que Bhagvan. Seulement ils ont l'argent, et c'est l'argent qui leur donne de l'audace et du prestige. Ils se permettent tout et se donnent un air intelligent. Oh ! que je les déteste, je les ai toujours détestés, du fond de mon coeur. Enfin il a été desséché, épuisé devant cette fenêtre, et puis il est mort, et puis il va être incinéré et sa poussière sera emportée par le vent.

« Il souffrait pourtant, il avait du désir, de la passion, mais personne ne l'a su; tout cela sera emporté par le vent. Est-ce que nous ne suivons pas le même destin?

Elle parlait inconsciemment, comme si elle voulait se convaincre. Elle avait des prunelles claires et larges avec de longs cils blonds et une veine bleuâtre gonflait son front. Son expression dure et ses manières hautaines étaient changées, elle était devenue simple, presque naïve. Elle se blotissait contre moi, avec une expression surnaturelle mélangée de peur et de passion. Je sentais sa chair et je pouvais compter les battements de son coeur. Un rythme sourd se mit à battre dans mes veines, d'abord incertain, puis précipité qui devint la pulsation d'une course accélérée. Je me demandais à quoi elle voulait en venir et pourquoi elle me témoignait tant de confiance.

Elle désigna la fenêtre: «-S'il te plaît, retire

vies humbles, pour les gens simples qui mènent une vie tout à fait inaperçue comme des vagues sur l'océan sans limite. Ce pauvre diable de Bhagvaṇ, il est venu au monde et il en est parti sans laisser aucune trace, ou essayer d'en laisser une, dire que de temps auparavant il parlait, remuait et pensait. A présent il n'est plus, sa mort avait été aussi inutile que sa vie, et il y en a des milliers de pareilles. Certainement il croyait à son Karma, il supportait son destin avec résignation et il était convaincu qu'après sa mort, il renaîtrait dans un corps nouveau, peu-têtre meilleur. Et moi je suis entrée dans sa vie, souvent j'avais remarqué, même la première fois que je lui ai passé mes chaussures pour les cirer, qu'il m'aimait, m'admirait et me désirait, surtout il me désirait, son spectre, brûlant de passion, m'apparaissait en rêve. Lui ou un autre? Ces hindous sont capables d'une concentration formidable, ils ont ça dans le sang. Mais en même temps quelle tragédie muette, car il n'osait jamais en faire l'aveu. Son respect exagéré m'exaspérait. Si j'ai apporté quelque aide dans sa vie, c'était un prétexte, il n'avait pas besoin de mon aide, pas plus que d'autrui, car les hindous savent attendre et mourir. C'est plutôt moi qui avait besoin de lui. C'est vrai, j'ai beaucoup d'admirateurs riches, peut-être sont-ils encore plus bêtes et dépourvus de sentiments humains

Tu n'a pas appris l'horrible nouvelle ?

« - Que voulez - vous dire ?

« - Voilà, cet après - midi on m'a téléphoné de l'hôpital que Bhagvan est mort.

- Pas possible, tiens, j'ignorais.

« - Puis - je te demander un service ? Allons tout de suite à l'hôpital réclamer sa dépouille pour l'envoyer à Soummatpur (lieu de l'incineration). J'ai peur qu'on ne l'envoie à l'Ecole de Médecine pour la dissection.

« - Voyons, soyez raisonnable, en ce moment l'hôpital est fermé, nous nous occuperons de cela demain matin.

D'un air boudeur elle frappa de son pied le parquet :

« - Il le faut, il le faut tout de suite ; j'ai tellement peur ,. je suis si désolée! Il avait confiance en moi, et c'est un grand sacrilège, tu comprends ?

Elle sanglota et se laissa tomber sur mon lit en se tordant .

« - Je suis si seule , balbutia-t-elle , si malheureuse. Je comptais sur toi; mais viens donc , approche-toi; j'ai quelque chose à te dire.

Je m'approchai en hésitant , elle m'offrait ses mains délicates, puis me confia:

« - Il y a quelque chose que je n'ose avouer à personne , j'ai une si grande pitie pour les

ètre rôle que je jouais dans la comédie sentimentale de cette femme.

Puis elle s'cn alla en claquant la porte. La pluie tombait à seaux, je me déshabillai à la hâte, ses paroles incohérentes, son attitude bizarre et son rire nerveux, presque méprisant, me causa un malaise indescriptible. Enfin je me décidai à ne plus lui adresser la parole et me plongeai dans ma lecture, quoique ne parvenant pas à saisir ce que je lisais. Malgré mes efforts pour me distraire, l'image de Félicia obsédait en tous lieux ma pensée, tout mon être aspirait à elle, au souvenir du plus insignifiant de ses gestes, de ses mots, de ses sourires, une exquise douleur me poignait.

Je tins parole le lendemain, pendant le dîner et le souper, je ne fis pas la moindre attention à elle et Félicia à moi non plus, elle semblait oublier même ma présence. Après souper, en rentrant dans ma chambre, on frappa à ma porte, j'ouvris et vis Félicia en robe de chambre de batik splendide, décorée de motifs chinois, elle entra d'un air distrait. Sa blancheur transparente, son corps bien moulé, son parfum doux et pénétrant me troublèrent. Elle m'adressa la parole en me tutoyant :

« – Tu te rends compte de ce que je te disais l'autre soir, j'avais un mauvais pressentiment.

froide et même agressive du premier jour de notre rencontre, et sa soumission résignée des jours suivants m'intriguaient.

La pluie tombait toujours, moins violente, mais avec cette majesté inhumaine d'une force sûre, aveugle et inépuisable. Je joue quelques disques, elle écouta distraitement et visiblement ennuyée, puis tout à coup me dit:

« J'ai un mauvais pressentiment, il m'arrivera quelque malheur.»

En guise de sympathie, je m'assis au bord de mon lit, à côté d'elle, en essayant de prendre ses mains. A ce moment je brûlais de passion, mais elle retira ses mains, irritée.

« – Ah, par exemple! Pour qui me prenez-vous? dit-elle avec un rire sarcastique qui sonna étrangement dans la pièce, mais vous vous trompez mon ami, vous me dégoûtez, vous m'entendez? Si je me confie à vous, c'est parce que vous aviez un air sérieux, timide même, parce que vous êtes un étranger de passage. J'ai tellement horreur des gens d'ici qui se moquent de moi et me traitent de folle.

«Mais rassurez-vous, je ne donnerai pas un cheveu de Bhagvan à votre échange »

Déconcerté, j'éprouvais une vague sensation d'humiliation, et mon coeur débordait de haine contre ce vieux cordonnier, en apprenant le pi-

Du reste, je ne sais si c'est la poésie ou la philosophie de ce pays qui me rattache aux Indes, vous savez, la ligne de démarcation entre les trois règnes de la nature, entre la vie et la mort s'efface et disparait, c'est le seul peuple au monde qui ait adapté la haute philosophie à ses moeurs et à ses coutumes. Un jour à Bénarès, je me trouvais sur le bord du Gange, alors je me suis aperçu de la geandeur de la philosophie hindoue, avec quelle indifférence à un endroit on célèbre le mariage et dans un autre on incinère les morts et les ascètes ſont leur ablution. Depuis des millénaires, l'âme hindoue reste la même, malgré le modernisme; au fond rien ne change, et rien dans ce pays ne doit pas être considéré à notre mesure ordinaire. Ce peuple possède par atavisme une grande richesse, une grande force.

En ce moment, le taxi stoppa devant notre pension. Elle me fixa un instant avec ses grands yeux limpides sans paraître me voir, et d'un air dégagé me dit:

-«Allons chez-vous.»

Je l'accompagnai dans ma chambre, son air troublé, ses yeux suppliants et agrandis, ses gestes inquiétants, sa couleur blanche, mâte et maladive et ses divagations m'attiraient invinciblement. Je tremblais de désir. Son attitude

de la voiture. Le paysage englouti dans les ténèbres et la pluie, nous étions devenus plus intimes. Elle était tout près de moi, je frôlais presque son bras nu et me grisait de son parfum.

Elle était plus à son aise, plus docile, une atmosphère favorable à l'intimité était créée, soudain un flot de confidences jaillit de ses lèvres.

Elle me raconta d'abord un mythe conservé dans la littérature hindoue, qui représente la lune comme un vase plein de Soma (liqueur sacrée), laquelle diminue au fur et à mesure que les Dieux s'en abreuvent pour être rempli à nouveau par le soleil. Puis elle me confia que son caractère subissait des changements suivant les différentes phases de la lune, c'est-à-dire qu'elle se sentait plutôt le jouet de quelque force étrangère mais attachée à lui, qui l'emmenait comme le grand souffle de l'enfer et elle ne pouvait obéir qu'à son seul instinct.

« – C'est plus fort que moi, ajouta-t-elle, je crois que la lune préside à ma destinée, je suis esclave de la lune, elle m'inspire parfois je ne sais, peut-être dans mes existences antérieures j'ai commis des péchés graves? C'est terrible ce que je dois supporter, j'ai dû divorcer deux fois en Europe pour revenir toujours aux Indes. Je ne peux plus vivre que dans cette atmosphère.

faiteur étaient plutôt d'une nature discrète et désintéressée.

Pendant le parcours elle garda un silence obstiné, en contemplant les rues désertes, les quartiers indigènes et le grouillement du bazar. Je ne voulais pas la contrarier, enfin le taxi nous déposa devant Hanging Garden. Nous suivîmes les allées sous la lumière électrique au milieu d'une végétation tropicale luxuriante, puis nous traversâmes un jardin splendide qui dominait la mer, d'où l'on pouvait voir l'immense scintillement de la ville dormante. Nous marchions côte à côte, sa robe me frôlait, je sentais son parfum doux et léger. Elle s'appuya un moment contre le balustrade de ciment qui court le long du ravin, en contemplant la Tour du Silence plongée dans l'obscurité. Le ricanement lugubre d'un vautour effarouché dans le calme de la nuit nous parvenait de loin. Le ciel chargé était menaçant, les arbres mouillés répandaient des senteurs excitantes. Félicia se tourna vers moi:

« - Il va bientôt pleuvoir, il faut rentrer, me dit-elle.»

Elle ne s'était pas trompee, car à peine montés dans le taxi, un orage éclata, et une averse commença à tomber de toute sa force. Une fois enfermée dans l'auto, elle se laissa aller au fond

Le lendemain matin, elle parlait devant ma fenêtre avec Bhagvan, je lui fis un signe de salut, elle s'approcha et me tendit négligemment une main gantée de fauve.

« - N avez-vous pas 10 roupies à me preter? me dit-elle.»

Je lui tendis mon porte-monnaie, elle prit un billet de 5 roupies et le donna à Bhagvan. Puis elle ajouta: «-A ce soir.»

Le même soir, dans la salle à manger, elle me rendit les 5 roupies devant les pensionnaires qui échangèrent des sourires significatifs. En sortant ensemble elle me proposa:

« - Si l'on faisait un bout de promenade jusqu'à Hanging Garden?

Je hélai un taxi, nous montâmes et le taxi démarra.

« - J'ai arrangé l'affaire de Bhagvan, continua-t-elle, il est soigné à Saint George's Hospital, son cas est assez grave, aujourd'hui, j'ai été deux fois là-bas pour m'informer de ses nouvelles.»

Puis elle resta songeuse, j'étais plus ou moins habitué à ses fantaisies, mais je ne pouvais pas comprendre la raison de son attachement à ce pauvre cordonnier, je croyais que c'était peut-être, un luxe, une manie des gens trop riches et gâtés qui se montrent parfois charitable envers les pauvres, mais ces gestes de bien-

mes secrets de sa personne, et lui donnait un attrait spécial, incompréhensible. Mais pourquoi faisait-elle semblant de ne pas du tout s'intéresser à moi, tandis qu'en faisant ses confidences elle devenait tout à coup réservée et distante. Son attachement pour ce pauvre diable de cordonnier, malgré ses relations avec la société hindoue et européenne et de riches représentants de firmes étrangères m'était inexplicable. Tous les dimanchas, les autos de luxe s'alignaient devant notre pension pour l'amener à Djouhou, la plage en vogue de Bombay, mais souvent elle les laissait pour s'amouracher à Taj ou à Green, avcc des gigolos, qu'elle abandonnait à leur tour pour exprimer son attachemeut désintéressé aux gens tout à fait quelconques. Et son vague travail dans un magasin de Modes parisiennes était encore plus énigmatique.

Certainement elle était anormale, gâtée et présentait des tares, et ces complexes n'étaient-ils pas le fruit de longues lignées de générations qui s'opposaient chez elle, ou le choc de deux hérédités qui s'affrontaient? Je ne pouvais certainement pas résoudre ces problèmes trop compliqués.

En rentrant, je vis le vieux Bhagvan plié en deux, comme un paquet vide, ronflant étendu sur le pavé.

devant Gate of India.

Vous sentez cette odeur de grisou? me dit-elle, cette odeur me rappelle le grisou qui est caché en chacun de nous.

Après une pause elle ajouta: « Ce soir je suis invitée By, By, me lança-t-elle ».

Elle s'arrêta de nouveau, l'oeil méfiant, puis soudain, fit volte face et s'éloigna. Sa silhouette, mince et blanche, glissait vers Green, parmi une foule bizarre, en quête d'air frais. Mais les vagues n'apportaient pas l'haleine purificatrice et salée de l'océan, afin de balayer cette atmosphère lourde et chargée de miasmes. Quelques canots se débattaient désespérément au milieu des vagues capricieuses.

Ainsi j'étais abandonné à la rue humide, à la nuit opaque, hargneuse de Bombay, submergé par un désir frénétique mais impuissant de fuite, de voyage au bout du monde, un âcre goût de regret, d'envie, de tristesse s'était emparé de moi. Et, soudain, toute ma vie, passée et future, m'apparut aussi triste, aussi vide que cette route nocturne, pleine d'ennui, de solitude et d'irritantes hallucinations.

Depuis hier soir, je me demandais si j'avais affaire à une femme capricieuse et excentrique ou à quelque aventurière audacieuse mais dangereuse. Le côté inconnu, ajoutait encore aux char-

comme en Asie, mais jamais un pays n'a pu exercer une attraction aussi puissante sur moi que les Indes, j'en avais toujours la nostalgie. C'est seulement dans l'atmosphère surchargée de ce pays que je pourrai vivre, ce n'est pas par le snobisme des Européens qui ne voient dans les Indes que des Fakirs, des charmeurs de serpents, des rajahs et des temples. Il y a des gens qui expriment pour la première fois un pays où un peuple et les autres les suivent aveuglément. L'Inde mystérieuse, ses fastes, ses pauvretés et ses miracles ont été exploités à satiété. Mais moi, je déteste les miracles, le plus grand miracle pour moi c'est que j'existe. Elle parlait comme si elle voulait s'en persuader.

« Avec vos connaissances et votre expérience, hasardai-je, vous pourriez facilement devenir un bon reporter.

Elle m'écouta distraitement; les yeux fixés sur les autres, sans même faire semblant de s'intéresser à moi.

« Oh ! que je déteste ce métier, dit-elle, tout ce que je cherche, c'est d'enrichir ma personnalité. Je hais trop les lecteurs curieux, pour leur communiquer la meilleure part de moi-même. Je n'ai aucune envie de m'exposer ou de m'afficher, après tout à quoi bon ?»

D'un air songeur elle s'arrêta un moment

–« Pauvre Bhagvan ! répondit- elle, il est mon protégé, parfois je sens une immense pitié pour lui, parfois, il me fait peur et parfois il me dégoûte, mais malgré cela il a un pouvoir extraordinaire sur moi, quoiqu'il m'obéit comme un chien. En ce moment, il est sérieusement malade, il faut que je l'envoie à l'hôpital; demain j'arrangerai cela. »

Elle ne me regardait pas, elle regardait quelque chose à travers moi sans me voir, comme si j'étais en verre. Puis nous nous dirigeâmes vers Apollo Bunder, tandis que le cordonnier, plié sur lui même, toussait incessamment.

La lune grande, rougeâtre comme un plateau en cuivre bien astiqué montait sur l'horizon. Félicia semblait assez indifférente au spéctacle qu'elle avait sous les yeux marchant comme un somnambule, habillée en Sari blanc, sa beauté était resplendissante. Elle fredonna un air de jazz avec une jolie voix frêle, un rien de voix, plein de brisures, mais qui faisait des notes tristes et langoureuses. Son chapeau à grands bords jetait une ombre sur ses yeux verts, au regard indéfinissable.

Puis, sans que je lui aie posé de questions elle me raconta qu'elle était originaire de Calcutta et qu'elle avait été élevée en Europe; elle ajouta:

«–J'ai voyagé un peu partout, en Europe

s'exhalait de sa personne. C'était elle qui me parla la première en français, avec un accent anglais fort prononcé.

«-Est ce que vous êtes libre ce soir ?

«-Oui, Mademoiselle.

«-Voulez-vous me conduire jusqu'à Green ?

«-Avec plaisir.»

Un changement s'était opéré en elle, son attitude et l'expression de son visage s'étaient adoucies. En descendant elle s'arrêta devant le cordonnier hindou.

« Tabiat tik hèy ? dit-elle. (1)

Le Hindou en signe de respect porta ses mains jointes à son front, s'inclinant cérémonieusement et répéta :

« Saheb Salam-Parmatma tamara balakereh, bal batché soukira ké ! (2)

Elle ouvrit son sac et glissa quelques sous dans la main du cordonnier, il baisa la terre en disant:

« Bhagvan marguia, Bhagvan marguia ! (3)

-« Je déteste ce type, dis-je, il tousse tout le temps, hier soir je n'ai pas pu fermer les yeux, d'ailleurs je ne sais pas pourquoi il s'est installé devant ma fenêtre.

---

(1) Ça va bien ?

(2) Que la paix soit sur toi, que le Dieu suprême te bénisse, qu'il protège tes enfants.

(3) Bhagvanest mort.

cement à quelque pouces du sol. Ce grouillement des peuples, ce mélange hétéroclite de déclassés, dénaturisés, des étrangers et des hindous aux mille faces, j'avais l'impression de me promener dans un bal costumé.

De mon retour d'Apollo Bunder en suivant la Jetée, je vis Félicia assise sur les escaliers du môle, les mains jointes, les pupilles dilatées, elle regardait fixement dans une attitude religieuse le miroitement du clair de lune sur les vagues de la mer. La pâleur diaphane de sa teinte, le tremblement de ses lèvres décelait son émotion profonde. Perdue dans ses rêveries, elle n'accordait aucune attention aux passants.

En revenant à la maison, il faisait une chaleur accablante, je fis marcher le panké, puis je m'étendis pour dormir, mais le bruit sec de la toux du vieux cordonnier m'empêchait de fermer l'oeil.

Le lendemain soir, elle était absente à notre table. En sortant de la salle à manger, je me dirigeai vers l'ascenseur, j'appuyai sur le bouton d'appel : un déclic, l'appareil docile glisse le long des tiges d'acier et s'immobilise, je tire à moi la porte extérieure et écarte le battant intérieur. A mon grand étonnement, Félicia se trouvait immobile dans la cabine comme une statue de marbre, et un parfum doux et provoquant

Après souper, je demandai à notre patron des renseignements sur cette femme.

Le patron avec sa physionomie simiesque et le clignement significatif de ses yeux, me dit:

«—Elle s'appelle Félicia, une aventurière qui est en proie à des crises tropiques.

—Un tout petit conseil, ne jouez pas avec le feu, ajoutat-il souriant».

J'étais fort intrigué de connaître cette personne aux allures bizarres, qui me priva si cruellement de mon orgie musicale.

En sortant pour ma promenade nocturne, je vis Félicia poursuivant une conversation apparemment animée avec le cordonnier hindou qui se trouvait devant ma fenêtre.

Les nuages dispersés, la pleine lune pâle, phosphorescente, comme l'oeil d'un poisson mort se regardait dans la mer et répandait une lueur blafarde sur «Bombay la nuit». Et le ciel entier semblait n'être qu'une irradiation lumineuse, qu'un suintement laiteux de sa pâleur. Les buss et les taxis roulaient dans un bruit de ferraille, avec un grincement mélancolique. Je suivis la rue qui débouche sur la Jetée-promenade, parmi une foule compacte de gens habillés de rédingotes traînantes et coiffés d'énormes turbans multicolores. Les femmes habillées en Sari aux couleurs chatoyantes qui semblaient flotter dou-

Soudain, on frappa à ma porte: j'ouvris, une femme mince, au visage pâle, aux traits réguliers, sur son front se dessinait le sillon pâle des veines, avec de grands yeux verts clairs et une chevelure de paille; d'un air distrait me dit: «Je suis si énervée, ça me tape sur les nerfs, pour l'amour du ciel, arrêtez ce disque »

« I'm so sorry, répliquai - je »

Elle me remercia et s'en alla dans la chambre voisine.

J'arrête mon phono, en pensant qu'elle devait être une étrangère encore mal adaptée à la musique hindoue, ou la détestant par préjugé. Je m'étendis sur mon lit en parcourant une revue illustée locale.

A huit heures, je monte au 3me étage dans la salle à manger. Le patron, un métis bronzé originaire de Goa qui se disait portugais, me présenta à une demi douzaine de personnes appartenant à des nationalités douteuses. La soupe était servie, quand la porte claqua avec fracas et je vis ma voisine faire une entrée triomphale. Elle portait une robe de crêpe imprimé de fleurs jaunes et bleues, très longue, décolletée, bien serrée á la taille, avec une élégance naturelle qui rehaussait sa beauté et ajoutait à sa silhouette élancée une gaité agreste. Elle salua les pensionnaires d'un signe de tête et s'assit surla seule chaise vacante de notre table.

La pluie étouffait les bruits extéricurs et elle s'arrêtait tout d'un coup.

Dans la chambre, au rez-de-chaussée de ma nouvelle pension, quoique visiblement confortable, je ne pouvais pas encore m'habituer aux objets environnants: les meubles avaient une expression bizarre, enigmatique, vivante. La commode trapue, sérieuse, la haute armoire étroite à l'air pratique, mais dur et moqueur, la brave table ronde, le miroir coquet, tous me surveillaient avec une vigilance menaçante. Une odeur âcre et poivrée originaire des Indes flottait dans l'air. Devant ma fenêtre, un vieux cordonnier hindou, avec son turban rouge, à demi-nu, s'était abrité sous le linteau de ma fenêtre en une pose hiératique et résignée, en contemplant le déchainement des éléments. Il était desséché, presque décharné teinté d'olive, les yeux noirs enfoncés dans l'orbite et sa barbe mal soignée lui mangeait le visage. Une vieille boîte et des chaussures usées traînaient devant lui.

Toute cette après-midi je m'acharnai sur mon phono, un disque hindou acheté au hasard m'obsédait, je le jouai et rejouai sans interruption, puis installé dans le fauteuil, je regardai tomber la pluie, et les rares passants qui s'aventuraient au dehors. Ma fenêtre donnait sur la mer: une masse grisâtre et paresseuse qui se mêlait avec l'horizon embué.

LUNATIQUE

Une pluie torrentielle fouettait le sol sans défense, une pluie comme celle du commencement de la formation de la terre; la brise déplaçait sur la route asphaltée une poussière fine composée de particules d'eau, tandis que la mer, silencieuse et passive, pleine de ses profondes, muettes et lointaines amours, était plongée dans une brume de plomb. Tout était humide, gluant, visqueux; l'humidité rongeait, attaquait tout, elle pénétrait aussi le corps et alourdissait l'âme. Un frisson de désir parcourait les êtres, un souffle de folie ou d'ivresse aspirait à l'oubli, à la lassitude, un désir fou d'abandonner tout, mêm son corps, s'éveillait, je ne sais dans quel bas-fond de l'être. Dans cette lasciveté passionnée, l'eau coulait, l'eau furieuse de quelque dieu en colère.

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

Lunatique

par

Sadegh Hedayat

métaux, grâcc au radium, serait réalisable dans quelques années . Nous sommes tous assez au courant des progrès extraordinaires réalisés dans l'hypnotisme et le magnétisme pour ne pas admirer la sagacité des mages qui , plusieurs milliers d'années avant nous, avaient dépouillé les sciences de leurs secrets .

Dans le domaine de l'occultisme , le psychisme n' a pas encore dit son dernier mot et nous serons peut -être surpris un jour de nous apercevoir que,là encore, les mages nous auront précédé et auront surpris des mystères que nous commençons seulement à entrevoir .

Fin.

Le mauvais œil , les sorts, les envoûtements sortirent de son sein . Tout le cortège des mystérieuses terreurs qui pendant les siècles obscurs a hanté l'imagination humaine est venu des bords de l'Euphrate après avoir pris naissance en Perse . Il semble qu'il suffise de lire les phrases pleines de démences par lesquelles les Mages étaient censés conjurer les esprits ou seulement de contempler pendant quelque temps les hideuses figures dessinées ou découpées en nombre infini par les artistes babyloniens, pour sentir passer dans son cerveau comme un tourbillon de folie . Devant de pareilles impressions,on ne comprendrait pas que la Chaldée, source de tant d' erreurs , ait été , en même temps, un foyer de science et de lumière , si l'on n' admettait que ses prêtres n' eussent fait des superstitions populaires un noyn de domination, et ne les eussent entretenues dans le but de maintenir leur ascendant, mais en les dédaignant pour se livrer en secret à de plus hautes poursuites .

Conclusion. – Nous sommes en notre siècle tentés de sourire des croyances et des procédés de sorcellerie des mages de Perse et de Chaldée, et pourtant il ne faut pas oublier que certaines de leurs pratiques citées ci - dessus , telles que l' alchimie, la transmutation des métaux sont presque des sujets d'actualité scientifique et que des savants illustres, Curie, entre autres , ont affirmé que la transformation des

L'un d'eux, le démon du vent du sud-ouest, celui qui represente le souffle aride et désséchant du Kamsin ou Simoun de Mésopotamie, a sa statuette au Louvre. Il se dresse sur ses pieds de derrière terminés par des serres d'aigle ; il a le corps maigre et robuste d'un fauve , ses épaules portent l' immenses ailes , sa face camarde et décharnée est hideuse à voir , son front est surmonté de cornes et de sa gueule grimaçante semble sortir un rugissement de fureur .

Les Babyloniens surtout ont épuisé les ressources du monstrueux dans ces représéntation qui contiennent toutes les laideurs de la bête et de l'homme dans des corps hideux et puissants .

Il semble que tous ces génies soient des génies du mal et , en effet, aucun ne se montrait gratuitement favorable. Il fallait acquérir leurs bienfaits ou tout au moins détourner leur colère par des incantations, des sortilèges, par des opérations magiques sans cesse renouvelées.

Les amulettes, les talismans , les syllabes fatidiques ne furent nulle part plus en honneur que dans la Chaldée. Cette contrée fut par la suite la vraie partie de la magie, car si la Magie prit naissance en Perse, elle se développa surtout à Ninive et à Balylone . Les prêtres chaldéens et assyriens furent les prédécesseurs des alchimistes, des astrologues et des sorciers de moyen âge .

magiques et cabalistiques , et croyaient notamment qu'il suffisait d'enfermer en un trou creusé en terre un rayon de soleil qui après un certain nombre d'années, devait se transformer en un lingot. Ils n'ignoraient rien de nos pratiqes actuelles de la suggestion, transmission de pensée, magnétisme , hypnotisme et pouvaient , tels que les fekirs de l'Inde se plonger eux-mêmes en état de catalepsie . La plupart d'entre eux, toute question de sortilège et de magie mise à part , étaient de véritables savants .

3-Influence de la Magie en Chaldée.- La magie devait avoir sa répercussion en Assyrie et en Chaldée. Ce n'étaient pas seulement les aïeux des morts qui jouaient pour les habitants de Babylone et de Ninive le rôle de bons ou de mauvais génies. Toute atmosphère était pour eux peuplée d'êtres invisibles dont l'influence sur les évènements de la vie était considérable et qui répandaient le bonheur ou le malheur suivant qu' on avait su les rendre ou non favorables .

Il serait impossible de décrire ou d'énumérer tous ces démons familiers dont l'imagination chaldéenne avait rempli l'espace à l'époque d'ignorance ou tout pour les hommes était sujet d'inquiétude ou de terreur . On les représeutait sous les formes les plus étranges et parfois les plus monstrueuses. Les cylindres, les chatons de bague , les cachets sont couverts de leurs figures effrayantes ou grotesques .

brins de tamaris réunis en faisceau fut transmis par eux des Scythes aux Mèdes ; chez les premiers, c'étaient des roseaux ou des baguettes de saule qui servaient à ce genre de divination; en Médie , on ne voyait jamais un mage sans son barecman ou bouquet de tamaris.

Il y eut parfois chez les Iraniens de violentes réactions politiques et religieuses contre l'ambition envahissante des mages .La magophonie ou massacre des mages qui suivit le renversement du faux Smerdis, devint un anniversaire joyeusement célébré en Perse, et durant lequel aucun mage n'osait se montrer en public.

3- La Magie proprement dite - Les Mages, ainsi que leur nom l'indique, ont donné naissance àcette science du merveilleux que l'on nomme la Magie et qui fut en si grand honneur au moyen âge . Les Mages connaissaient l' art de guérir les maladies et les plaies par les simples herbes qu'ils allaient cueillir dans les prés et dans les bois . Ils composaient des breuvages magiques , tels que philtres d'amour , élixirs de longue vie et donnèrent naissance à des pratiques curieuses , comme l' envoûtement , les lancements de sorts, la transmission des blessures et maladies à distance par simples attouchements sur une statuette de cire représentant la victime à soumettre au mal. Ils tentèrent aussi bien avant nos savants actuels, la transformation des métaux et notamment du plomb en or. Ils avaient pour cela des procédés bizarres , paroles

ra . Les Sassanides le restaurèrent un moment, mais les Musulmans le renversèrent à tout jamais et les compatriotes de Zoroastre ont oublié jusqu ' au nom du législateur qui fit la fortune et la grandeur morale de leurs ancêtres .

2- L a M a g i e. -Au début les Mages respectaient la religion de Zoroastre , leur principale occupation était de détruire les animaux nuisibles, œuvre d'Agra Mainyons, tels que fourmis, serpents, sauterelles. Ils procédaient aussi à des sacrifices et tiraient des présages des entrailles de leurs victimes . Hérodote prétend que les mages ne se contentaient pas toujours de sacrifices d' animaux, et qu'ils sacrifiaient volontiers aux Dieux des jeunes garçons et des jeunes filles . De telles coutumes ne furent introduites dans le mazdéisme que par les mages de Médie , caste sacerdotale établie dans le pays bien avant l'invasion des Iraniens, et qui sut se faire admettre parmi les Aryens comme tribu nouvelle et conquérir peu à peu sur les vainqueurs l'influence dont ils avaient joui chez les vaincus.

Ils s'établirent comme intermédiaires entre les dieux et les hommes Nulle cérémonie religieuse ne put être accomplie sans eux. « Sans mages , point de sacrifice possible », dit Hérodote. L'astrologie , les incantations , les exorcisme , la divination furent mêlés par eux aux simples partiques de l'ancien culte zaroastrien . L'usage de prédire l'avenir d'après la disposition de

ons orientales , défigurée par ses ministres . Ils se nommaient les Mages et formaient une corporation redoutable et puissante , sans néanmoins constituer une caste héréditaire , car ils admettaient des étrangers parmi eux . Les Mages se divisaient en trois catégories, les Erbedes , ou disciples, les Moghbedes, ou maîtres, les Destour Mogbedes ou maîtres supérieurs.On leur imposait de singulières épreuves; ils devaient creuser la terre jusqu 'a ce qu'ils eussent trouvé de l'eau, passer à travers la feu, jeuner dans la solitude, etc Leur costume se composait d'une longue robe traînante , serrée autour du corps par une large ceinture . C'est encore le costume que portent aujourd'huí les derniers sectateurs de Zoroastre , les Parsis ou Guebres de l'Hindoustan . Les Mages n'avaient pas de temple. Ils adoraient Ormuz en plein air, sous la forme du feu: symbole le plus pur de la divinité toujours agissante, aussi les souverains persans furent - ils , dans leurs conquêtes , des iconoclastes et des destructeurs de temples .

Les mages ne se contentèrent pas de l'influence morale . Ils imposaient au roi certaines épreuves avant son couronnement, et , pendant son règne, diverses occupations . Ils siègeaient dans ses conseils et rendaient la justice en son nom . Parfois même , ils usurpaient le pouvoir. Aussi, le mazdéisme se ne maintint-il pas dans la pureté où nous le montre l'Avesta . Au contact de la Grèce et de l'Assyrie, il s'alté-

jours , l'homme se réveille . S' est- il mal conduit , Ahriman ou l'un de ses noirs acoly - tes le précipite dans un sombre abîme , qui pourtant, ne se referme pas à tout jamais sur lui, car ainsi que dans le purgatoire chrétien, les prières des survivants peuvent abréger la durée de son supplice . A-t-il, au contraire, mérité une récompense, il est mené par les Yzeds au sommet du mont sacré , et voit s'ouvrir devant lui le grand passage Mais une figure charmante et souriante se présente devant lui , et comme Béatrice à Dante, lui tend les bras en l'appelant vers elle: «Qui donc es-tu, ô beauté?Jamais je n'ai rien vu de si pur au monde. Ami,je suis ta vie même,ta pure pensée , ton pur parler , ton activité, pure et sainte. J'étais belle; tu me fis très belle Voilà pourquoi je rayonne , glorifiée devant Ormuz. » Elle dit , prend l ' homme par la main et le conduit au ciel. Désormais l'âme et l'homme ne font qu'un . Ils se sont retrouvés , mais détachés de toute enveloppe matérielle L'Avesta les représente abîmés dans la contemplation de Dieu. Ils nagent dans les régions célestes , ils planent d'un vol d'aigle , ils s ' élancent au - dessus des mondes avec la rapidités de l'éclair .

II. - NAISSANCE ET DEVELOPPEMENT DE LA MAGIE.

I- L e s M a g e s . - Cette religion si pure et si noble fut plus tard, comme toutes les religi-

matérielles. Le réformateur ne demandait pourtant pas l'impossible. L'ascétisme et le mysticisme n'étaient point à ses yeux le but suprême de la vie. Il ordonne de soigner et d'entretenir son corps. Il recommande le mariage, et les soins de la famille. Il prescrit de donner à ses enfants une instruction supérieure à celle qu'on a reçue et, seul parmi tous les fondateurs de religions antiques, fait un devoir impérieux de la charité envers ses semblables .

Mais le point sur lequel Zoroastre insiste le plus est l'obligation du travail ; avant tout, le travail de la terre , car la terre lui témoigne la première sa reconnaissance et il entre à ce sujet dans mille détails qui font de l'Avesta une sorte de traité d'agriculture .

«Laboure et sème, dit il . Qui travaille avec pureté accomplit la loi. Il fait plus qu'en sacrifiant dix mille fois» . Grande et noble pensée qui a fait la supériorité des sociétés modernes , actives et agissantes , sur les sociétés antiques inertes, et languissantes.

Telle est la vie de l'homme sur la terre : pureté et travail . Mais Zoroastre ne l'abandonne pas ici - bas Il croit à une autre existence et c'est ici surtout que l'Avesta s'élève à une hauteur de conception vraiment sublime. La mort étant une victoire d' Ahriman , le cadavre est considéré comme impur . On le transportera sur une montagne où les oiseaux le déchiqueteront et le soleil le rongera . Au bout de trois

vais instincts , en suivant certaines prescrip - tions, mériter par le travail. Au nombre de ces prescriptions recommandées : signalons la confession, les prières, la charité, les soins du corps et de l'esprit, l'amour de la famille. L'homme doit,en effet,se maintenir dans la pureté en avouant ses fautes. «Je me repens de tous mes péchés, lisons nous dans l'Avesta· J'y renonce ainsi qu'à toute mauvaise pensée, à toute mauvaise parole ; à toute mauvaise action...Ayez pitié de mon âme, ô purs, dans ce monde et dans l'autre. J'y renonce par les troi paroles et je m'en repens» .

Il s'aidera encore contre les suggestions d'-Ahriman par la prière, mais à la condition de ne prier ni seul, ni pour lui seul. La prière s'adresse à Ormuz,aux astres, aux éléments:«O Lune, je t'invoque, astre brillant, éclatant de lumière et de gloire, qui parais en haut du ciel, qui élèves l'esprit et lui donne la paix; ô lune bien - faisante qui produit la verdure et l'abondance». L'homme invoquera aussi le feu. Il lui demandera «une science excellente , une langue douce et mélodieuse, une imagination et une intelli - gence qui comprend et l'avenir".Il priera encore les eaux qui fertilisent: «O sources qui , du fond de la terre, montez et bouillonnez, beaux canaux, nourrissants, moelleuse eau limpide, douce eau courante , qui multipliez l'arbre et purifiez le désir, soyez bonnes et coulez pour nous" .

Ces prières, il les adressera à toutes heures, chaque fois que sa pensée se dégagera des choses

justice, piété, richesse, immortalité, puis les Yzeds, répandus dans tout l'Univers et veillant à sa conservation, et enfin les Ferouers, formes pures des choses, créatures célestes répondant aux créatures terrestres. Mais Ahriman a pour serviteurs une armée de noirs démons qui troublent la terre, y sèment le vice et y récoltent la mort. Aux Amschaspands répondent les six Darvands, et aux Yseds les Dews ou démons, qui sont aussi puissants pour le mal que leurs antagonistes pour le bien.

De là l'opposition de deux mondes: l'un, celui de la lumière, qui ne poduit que du bien; l'autre, celui des ténébres pui ne produit que du mal. Le champ de bataille est l'univers entier. Les étoiles dans le ciel forment deux camps, les animaux sur la terre sont ennemis, les éléments eux-mêmes, entrent en lutte. Au milieu des deux armées, tiraillé en sens divers, se trouve l'homme. Tout se groupe autour de lui. De lui seul dépend l'issue du combat.

Cette allégorie est transparente. Ne sommes-nous pas, en effet, placés entre nos bons et nos mauvais instincts, et n'est-ce pas l'essence même de la religion que de triompher de ces mauvais instincts?

Zoroastre le savait, et dans l'Avesta, il donne les moyens à l'homme d'assurer la victoire d'Ormuz sur Ahrimen, èn lui enseignant ses devoirs. Or, ces devoirs, deux mots les résument: lutter et mériter. Lutter contre ses mau-

res , traitait des prodiges de la création et des bonnes actions de Zoroastre .

La religion de Zoroastre.-Telle qu' elle ressort des livres sacrés, la doctrine de Zoroastre, ou mazdéisme, c'est-à-dire, science universelle, repose sur l'idée de la création. La création est l'oeuvre d' Ormuz, le principe du bien, représenté par la lumière, le feu, le soleil. Ormuz est le Dieu souverain et unique. Il n' a pas eu de commencement et n'aura pas de fin. C'est lui qu'invoque en ces termes élevés le poète du Yaçna : «Je te célèbre, ô créateur lumineux, et resplendissant, très grand et très bon, très parfait et très énergique, très intelligent et très beau, éminent en pureté, qui possède la bonne science, toi qui nous a créés, qui nous a formés, qui nous a nourris, toi le plus accompli des êtres intelligents.»

Certes, il est difficile d'avoir de la divinité une notion plus pure et qui se rapproche davantage du monothéisme. Mais par une étrange déviation, Zoroastre, se heurte au problème de l'origine du mal et ne pouvant l'expliquer, il invente Ahriman, la divinté malfaisante, l'auteur du crime et de la mort. Entre ces deux principes opposés s'engage une lutte terrible dont les hommes sont les spectateurs et trop souvent les victimes. Ormuz a sous ses ordres toute une hiérarchie d'esprits célestes qui combattent pour lui. Ce sont d'abord les six Amschaspands, dont les noms veuleut dire, bonté, vérité,

Vistacp.

12- L e K h a s t, composé de 22 chapitres et divisé en six parties, traitait de la foi qui est due aux enseignements de Zoroastre, de la soumission à la loi et aux princes, de la culture de la terre et des plantes , des catégories humaines (princes, juges et théologiens; guerriers, agriculteurs, commerçants et industriels);

13- L e C a f a n d, 6o chapitres , traitait de la science nécessaire aux hommes et des prodiges opérés par Zoroastre ;

14- L e J a r a s t, composé de 22 chapitres, traitait des origines de l'homme, de son existence, dans le sein de la mère et de son sort après la naissance;

15- L e B a g h a n Ya s t, 17 chapitres, faisait l'éloge des créatures célestes;

16- L e N a y a r u m, composé de 54 chapitres, traitait de précéptes speciaux à cetraines circonstances de la vie ;

17- L'A c p a r u m , composé de 64 chapitres, traitait entre autres choses, des actions permises et de celles qui ne l'étaient pas;

18-Le D e v a c-e r j e d, 65 chapitres, parlait des unions entre consanguins, de la connaissance de l'homme et des quadrupèdes;

19- L' A c k a r e m, 52 chapitres , traitait du développement des arts jusqu' au jugement dernier et parlait de celui-ci;

20- Le Ve n d i d a d, composé de 22chapitres;

21-Le H a d o k h t, composé de trente chapit-

4 - Le Bagh, 21 chapitres, traitait des devoirs imposés par la loi et du moyen de parvenir au Paradis ;

5- Le Duvazdah Hamact, traitait de la connaissance des deux mondes et des êtres qui les peuplent, de la révélation qu'en a faite la divinité, de la résurrection et du jugement dernier ;

6- Le Nadir, 35 chapitres. Il y était parlé du monde, des astres, de la forme et de la vie du ciel, de la cosmogonie générale;

7- Le Pacam, composé de 22 chapitres, traitait des quadrupèdes, des 6 grandes fêtes des Gahanbars, commémoratives de la création;

8- Le Ratustai, composé primitivement de cinquante chapitres, sur lesquels il n'en restait plus que treize à l'époque d'Alexandre, traitait des différents chefs de la création, des princes, des juges, de la fondation des villes;

9- Le Baras, 60 chapitres, réduits â 12 au temps d' Alexandre ; il y était également traité des princes et des juges, puis de certaines fautes que commettent les hommes;

10- Le Kasakcirah, 60 chapitres, réduits à 15 au temps d'Alexandre. Ce livre s'occupait de la vertu, de la sagesse, des choses qui amènent l'homme au bien ;

11- Le Vastacp Sah, composé primitivement de 60 chapitres, sur lesquels 10 survivaient suels au temps d'Alexandre, traitait du déve - loppement que reçut la foi mazdéenne sous

Z o r o a s t r e .- Ce réformateur se nommait Zoroastre. On ne connaît pas la date de sa naissance, et peu de choses de sa vie, sinon qu'il fut, comme Confucius, une sorte de philosophe qui n'eut d'autre but que de simplifier le culte et d'épurer la religion. A défaut de sa vie, nous connaissons l'oeuvre du prophète, elle commande l'admiration, il n'y a pas dans toute l'antiquité de doctrine aussi pure, aussi opposée au polythéisme des races chamitiques et sémitiques. Il est difficile de concevoir avec l'aide de la seule raison un culte qui se rapproche autant des vérités éternelles. On peut s'en convaincre en étudiant les ouvrages sacrés composés par Zoroastre ou du moins inspirés par lui.

L e s L i v r e s s a c r é s -Voici, d'après A Hovelacque, le titre de ces Vingt et un nosks et l'énumération sommaire des matières qu'ils traitaient:

1 - L e C i t u d Y e s t, traitait de la grandeur des êtres divins, un prêtre qui le récite par trois fois, selon les principes indiqués, voit venir à lui les créatures célestes, il comprend 33 chapitres ;

2- L e C i t u d G h a r, comprenait 22 chapitres. Il traitait de la prière, de la pureté des œuvres, des aumônes, de l'unité qui doit régner entre proches ;

3.- L e V a h i s t M a n s r a h, composé également de 22 chapitres traitait de différentes observations de la loi, des bonnes intentions, etc;

La Magie en Perse

1. – ORIGINE DE LA MAGIE EN PERSE

L a r e l i g i o n p r i m i t i v e d e s A r y a s.– La religion primitive des Aryas fut le culte d'un Dieu unique, mais bientôt ce Dieu créateur se confondit avec l'univers créé par lui. Chacun de ses attributs devint comme une personne distincte et reçut les hommages aveugles de la foule. Le polythéisme naquit et avec lui les impuretés d'un culte corrompu. Les divinités et les cérémonies de cette religion, dégénérée furent conservées par les Aryas qui s'établirent plus tard en Hindoustan. Heureusement pour les tribus aryennes qui continuèrent à résider en Bactriane, survint un réformateur qui les arracha à leurs erreurs en les ramenant au culte d'un dieu unique.

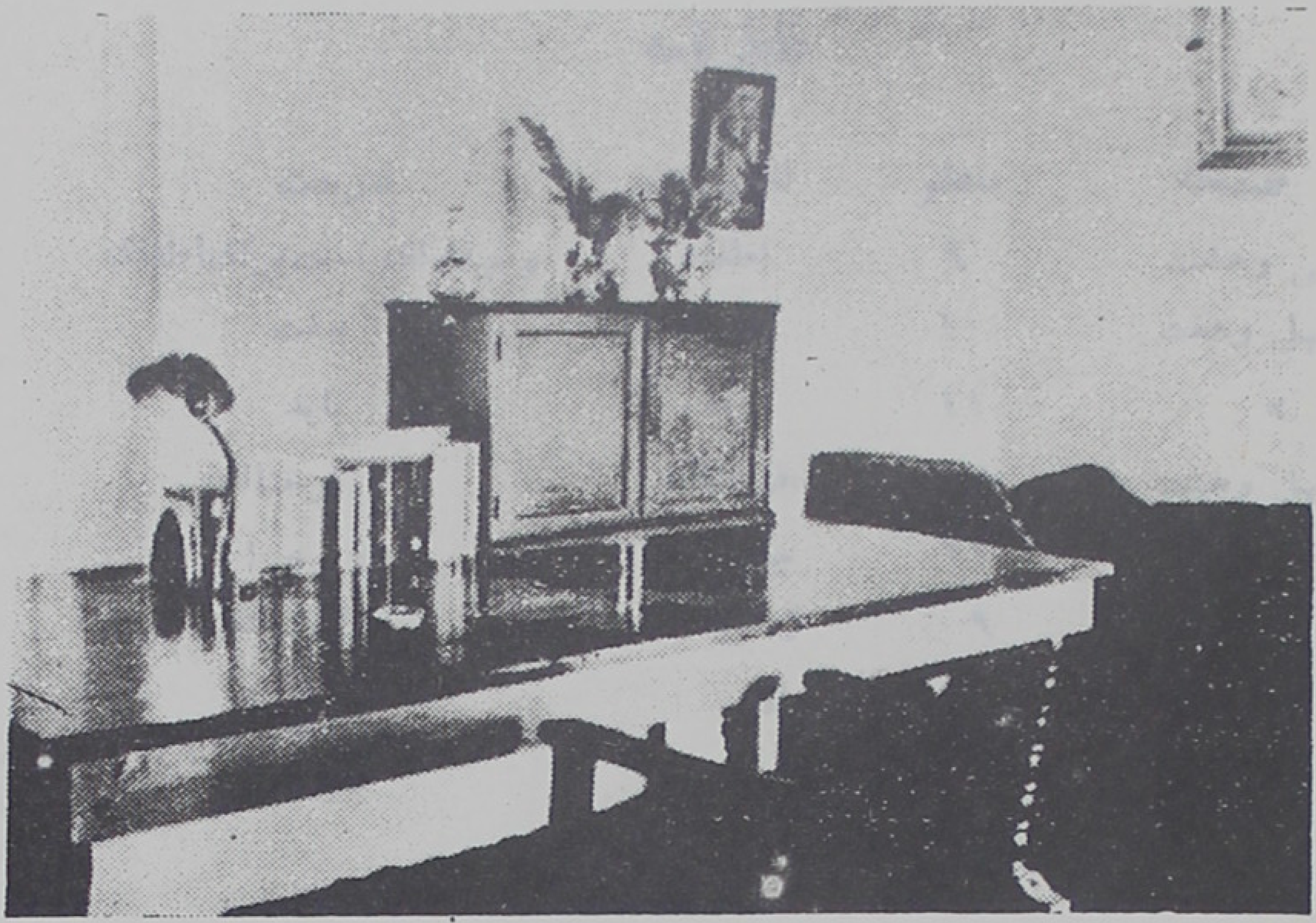
تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

La Magie en Perse

par

Sadegh Hedayat



گوشه‌ای از اطاق کار صادق هدایت در خانهٔ پدری

K UNIVERSITY LIB.
Acc. No 121519
Date 5.4.77

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

غلط نامه

صفحه	سطر	نادرست	درست
سی وهشت	۹	اطفاء	وسیله ای است برای اطفای
چهل وهفت	۱۰	لغت	سفت
»	۱۱	نباید	باید
چهل وهشت	۱۷	فرخناك	فرحناك
۱۹۲	۲۲	چراغ	زیرچراغ
۲۸۰	۹	ژامبیك	ژامبلیك
۴۰۶	۲۹	لغت	سفت
۴۰۷	۱	نباید	باید

[redacted]

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Kashmir Division - Srinagar

تاریخ مفصل ایران

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Srinagar-6.

مؤسسه چاپ و انتشارات امیرکبیر